Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 1.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Freitag, 4. Januar 1861.

Vendredi, 4 janvier 1861.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Während der gewöhnlichen Session von 1860 haben vor der Prüfungs-Jüry für Medicin promovirt:

Zum Doctor der Medicin, Hr. Adolph Buffet aus Ettelbrück;

Zu Doctoren der Chirurgie, die HH. Ferdinand Baldauff, Doctor der Medicin zu Remich, und J. H. Schröder, Doctor der Medicin zu Redingen;

Zum Doctor der Geburtshilfe, Hr. J. B. Dietz, Doctor der Medicin und Chirurgie zu Echternach.

Luxemburg den 28. December 1860.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis — Art de guérir.

Pendant la session ordinaire de 1860, le jury d'examen pour la médecine a reçu:

Docteur en médecine, le sieur *Adolphe Buffet*, d'Ettelbrück;

Docteurs en chirurgie, les sieurs *Ferdinand Baldauff*, docteur en médecine à Remich, et *Jean-Henri Schrœder*, docteur en médecine à Redange;

Docteur en accouchement, le sieur *Jean-Baptiste Dietz*, docteur en médecine et en chirurgie à Echternach.

Luxembourg, le 28 décembre 1860.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Einregistrirung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December c. sind die HH. Fendius und Duscherer, Supernumerare bei der Verwaltung der Einregistrirung und Domänen, zu Einnehmern

Avis — Enregistrement.

Par arrêté R. G.-D, du 28 décembre courant, les sieurs *Fendius* et *Duscherer*, surnuméraires de l'administration de l'enregistrement et des domaines, ont été nommés aux fonctions de receveur

der nämlichen Verwaltung respective zu Mersch und zu Echternach ernannt worden.

Luxemburg den 29. December 1860.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 26. December 1860 ist dem Hrn. Wawer auf sein Gesuch ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Notar mit dem Wohnsitze zu Wormeldingen bewilligt worden.

Luxemburg den 29. December 1860.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung und Cataster.

Ein Königl.-Großh. Beschluß vom 29. December c. enthält folgende Bestimmungen:

Der Art. 2 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 16. November 1858, welcher bestimmt, daß der Obergeometer vorläufig mit dem General-Director der Justiz und der Finanzen in directe Geschäftsverbindung treten wird, ist abgeschafft.

Hr. Mathias Ulrich, vormaliger General-Administrator, Mitglied der Ständeversammlung, ist provisorisch zum Director der Steuer-, Accisen- und Cataster-Verwaltung ernannt.

Hr. Mathias Schaan, provisorischer Controleur der nämlichen Verwaltung, ist definitiv zum Titular der Controle Luxemburg Nr. 1, ernannt. Er ist mit der Ausfertigung der bei den Gerichten anhängig gemachten Streitsachen beauf-

de la même administration, le premier à Mersch, le second à Echternach.

Luxembourg, le 29 décembre 1860.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis — Notariat.

Par arrêté R. G.-D. du 26 décembre c[t]. démission honorable est accordée sur sa demande, au s[r] *Wawer*, de ses fonctions de notaire à la résidence de Wormeldange.

Luxembourg, le 29 décembre 1860.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Administration des contributions directes, accises et cadastre.

Un arrêté R. G.-D. du 29 décembre c[t]. porte ce qui suit:

L'art. 2 de l'arrêté R. G.-D. du 16 novembre 1858, portant que provisoirement le géomètre en chef du cadastre relèvera directement du Directeur-général de la justice et des finances, est révoqué.

Le sieur *Mathias Ulrich,* ancien administrateur-général, membre de l'Assemblée des États, est nommé provisoirement Directeur de l'administration des contributions, des accises et du cadastre.

Le sieur *Mathias Schaan*, contrôleur provisoire de la même administration, est nommé définitivement titulaire du contrôle N° 1 de Luxembourg. Il est chargé de l'expédition du litigieux porté devant les tribunaux. Il peut aussi être chargé par

tragt. Er kann auch durch den Director zu Rundreisen bezeichnet werden und in diesem Falle genießt er alle Rechte eines Inspectors.

Luxemburg den 31. December 1860.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

le Directeur de faire des tournées d'inspection et dans ce cas il jouira de tous les droits et prérogatives d'un inspecteur.

Luxembourg, le 31 décembre 1860.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 29 December 1860 ist Hr. Mathias Wellenstein Ehrenrath beim Obergerichtshofe, vormaliger General-Administrator und vormaliger Präsident der Ständeversammlung, zum Mitglied des Staatsrathes ernannt worden.

Luxemburg den 31. December 1860.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté R. G.-D. du 29 décembre 1860, le sieur *Mathias Wellenstein*, conseiller honoraire à la cour supérieure de justice, ancien Administrateur-général et ancien Président de l'Assemblée des États, a été nommé Membre du conseil d'État.

Luxembourg, le 31 décembre 1860.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Bar. V. de TORNACO.

Rundschreiben, die Gemeindewegesteuerrollen von 1861 betreffend.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen unverzüglich das Nöthige zur Bildung der Auflage-Rollen für 1861 zu sammeln, welche zum Zweck haben, die Kosten der Gemeindewegebau-Arbeiten zu decken.

Die dazu nöthigen Druckformulare werden ihnen zugeschickt.

Das hierbei, wie bei der Anfertigung der Rollen zu beobachtende Verfahren ist dasselbe, welches durch das Rundschreiben vom 1. Januar 1857 (Mem. II, 25) vorgeschrieben ist, und wird daher den betreffenden Behörden und Beamten auch für das laufende Jahr zur Richtschnur dienen.

Luxemburg den 2. Januar 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Cirulaire relative aux rôles d'imposition de 1861, pour travaux à effectuer aux chemins vicinaux.

J'invite les administrations communales à réunir incessamment les éléments nécessaires à la formation des rôles d'imposition de l'exercice 1861, ayant pour objet de pourvoir aux dépenses à résulter des travaux de voirie vicinale.

Il leur parviendra des cadres imprimés dont elles auront besoin à cet effet.

La marche à suivre pour se procurer ces éléments et pour confectionner les rôles de 1861, étant la même que celle tracée par la circulaire du 1er janvier 1857, page 25 de la seconde partie du Mémorial, les autorités et fonctionnaires intéressés sont invités à s'y reporter et à l'appliquer pour l'année 1861.

Luxembourg, le 2 janvier 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, M. JONAS.

Beschluß, die Bildung der Hundesteuerrollen für 1861 betreffend.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 2. Januar 1857, die Bildung der Hundesteuerrollen zum Besten der Gemeinden betreffend, eingerückt in den II Th. S. 29 des Memorials des nämlichen Jahres;

In Erwägung, daß in den diesfälligen Bestimmungen keine Abänderung vorzunehmen ist;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Der vorerwähnte Beschluß vom 2. Januar 1857 ist in Bezug auf die Aufstellung der Hundesteuerrollen für das Jahr 1861 anzuwenden.

Luxemburg den 2. Januar 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Arrêté relatif à la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'arrêté du 2 janvier 1857, inséré au Mémorial de la même année, page 29 de la seconde partie, concernant la confection des rôles de la taxe sur les chiens au profit des communes;

Considérant que jusqu'ici il n'y a rien à changer aux dispositions sur cette matière;

Arrête:

Article unique.

L'arrêté susvisé du 2 janvier 1857 est rendu applicable à la formation des rôles de la taxe sur les chiens pour l'exercice 1861.

Luxembourg, le 2 janvier 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Presse. — Gewähr gegen Nachdruck.

Das Werk: «Les vingt-cinq codes de la législation luxembourgeoise par A. Gontier-Grigy, Directeur d'assurances, 2e édition (sur le même plan que celle de 1842, mais entièrement refondue). Luxembourg, chez A.-P. Jullien, éditeur, 1860» ist nach Vorschrift von Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817, in Gemäßheit des Art. 3 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 1. December 1856, hinterlegt worden.

Luxemburg den 3. Januar 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Presse. — Garantie contre la contrefaçon.

L'ouvrage intitulé «les vingt-cinq codes de la législation luxembourgeoise par A. Gontier-Grigy, Directeur d'assurances, 2e édition (sur le même plan que celle de 1842, mais entièrement refondue). Luxembourg, chez A.-P. Jullien, éditeur, 1860» a été déposé aux vœux de l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817, conformément à l'art. 3 de l'arrêté R. G.-D. du 1er décembre 1856.

Luxembourg, le 3 janvier 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Militär-Obergerichtshof.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 29. December letzthin ist Hr. Franz Xaverius Würth-Paquet, Präsident des Obergerichtshofes, zum Präsidenten des Militär-Obergerichtshofes des Großherzogthums ernannt worden.

Luxemburg den 4. Januar 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Haute Cour militaire.

Par arrêté R. G.-D. du 29 décembre dernier, le sieur François-Xavier *Würth-Paquet,* Président de la Cour supérieure de justice, a été nommé Président de la Haute Cour militaire du Grand-Duché.

Luxembourg, le 4 janvier 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Nicht amtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATIONS

faites conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Wenger en date du 28 décembre 1860, enregistré,

Il conste qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie à Luxembourg, pour lesquels requérants élection de domicile est faite à l'effet de l'assignation ci-après mentionnée en l'étude de Me Léon Wurth, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel occupera pour eux;

Assignation a été donnée à la commune de Hesperange, section d'Itzig, représentée par le collége de ses bourgmestre et échevins, composé de: 1° sieur Michel Pettinger, propriétaire, demeurant à Altzingen, bourgmestre: 2° sieur Joseph Wolff, meunier, demeurant à Hesperange, et 3° sieur Nicolas Weyrich, laboureur, demeurant à Itzig, ces deux derniers échevins;

A comparaître lundi, 14 janvier 1800 soixante-un, à 9 heures du matin, à l'audience et pardevant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, siégeant en matière civile au palais de justice à Luxembourg;

A l'effet de voir régler judiciairement les indemnités revenant à la défenderesse du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après, emprises pour la construction du chemin de fer ligne de Trèves, situées sur le territoire de la commune de Hesperange, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le directeur-général de la justice et des finances en date du 23 mai 1859 et appartenant à la section d'Itzig, à savoir:

N° 4 du plan parcellaire précité: Une parcelle de bois d'une contenance de 87 ares 15 centiares, emprise dans le bois communal de Hesperange appelé «Hoschent», section B, N° 2142 du cadastre;

N° 17 du plan : Une parcelle de bois d'une contenance de 47 ares 20 centiares, emprise dans le bois communal de Hesperange, appelé «Hierkemet», section B, N° 2166 du cadastre ;

Et que notification a été faite à la défenderesse que la Société requérante lui offre du chef de l'expriation pour cause d'utilité publique des parcelles en question une somme de 10 francs par are, faisant pour les un hectare 31 ares 35 centiares empris 1343 francs 50 centimes, le bois y accru étant réservé à la section propriétaire, ensemble les intérêts légaux depuis la prise de possession, 1er juillet 1860.

Sauf cependant à déduire une somme de 800 francs payée à titre d'acompte le 7 du même mois.

Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

Léon WURTH.

Il appert d'un exploit de l'huissier Wenger, en date du 29 décembre 1860, enregistré,

Qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie à Luxembourg, lequels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation ci-après en l'étude de Me Léon Wurth, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel est constitué et occupera pour eux;

Et en vertu d'une ordonnance rendue sur requête par M. le conseiller-président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en date du 26 décembre 1860, exécutoire sur minute et avant l'enregistrement ;

Assignation a été donnée à 1° Michel Jones, jardinier ; 2° la veuve et les héritiers de feu Joseph Clees, à savoir : *a*) Demuth Marie, veuve dudit Joseph Clees, sans état ; *b*) Jean-Nicolas Clees, maçon ; *c*) Jacques Clees, maçon ; *d*) Théodore Clees, maçon ; *e*) Marie Clees, sans état ; *f*) son époux Mathias Odenthal, jardinier ; *g*) Marie-Jeanne Clees, sans état, et *h*) son époux Théodore Pommerel, fabricant de chaises, tous demeurant à Luxembourg, au Pfaffenthal ;

A comparaître lundi, sept janvier 1800 soixante-un, à 9 heures du matin, à l'audience et pardevant Messieurs les président et juges du tribunal d'arrondissement susdit siégeant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir autoriser la compagnie demanderesse à se mettre, au nom de l'État, en possession provisoire des parcelles Nos 24 et 37 du plan spécifiées ci-après, moyennant consignation préalable d'indemnités à fixer provisoirement et voir régler judiciairement les indemnités leur revenant respectivement du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles suivantes, emprises pour la construction du chemin de fer, ligne du Nord, situées sur le territoire de la commune de Luxembourg, au lieu dit «Pfaffenthal», figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le directenr-général de la justice et des finances en date du 23 mai 1859 et appartenant respectivement aux défendeurs, à savoir :

I. Propriété du défendeur Jones.

N° 24 du plan parcellaire précité : Une parcelle de jardin avec bâtiment d'une contenance su-

perficielle de 10 ares 65 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie d'une contenance de 1 are, le tout empris dans un jardin situé entre Jones Maximilien et la rue Vauban, boutit sur la forteresse d'un côté, de l'autre sur ledit Jones Maximilien et la veuve Larue, section B, N° 297/297 du cadastre.

11. Propriété de la veuve et des héritiers Clees.

N° 37 du plan : Une parcelle de jardin d'une contenance de 4 ares 50 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie d'une contenance de 75 centiares, le tout empris dans un jardin situé entre Schoumacher et la veuve Jean Kremer, boutit sur le chemin du fort Grunwald et Schoumacher, section B, N° 197 du cadastre;

N° 38 du plan : Une maison d'une contenance superficielle de 30 centiares, située entre la parcelle N° 37 qui précède et la veuve Jean Kremer, section B, N° 196 du cadastre.

Et que notification a été faite aux défendeurs que la Compagnie Guillaume-Luxembourg leur offre du chef ci-dessus les indemnités suivantes : 1° au défendeur Jones pour le N° 24 du plan, une somme de 600 francs par are, faisant pour les 11 ares 65 centiares empris 6990 francs.

2° Aux défendeurs consors Clees :

a) Pour le N° 37 du plan, une somme de 400 francs par are, faisant pour les 5 ares 25 centiares empris 2100 francs.

b) Pour le N° 38 du plan, une somme de 4000 francs.

Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

Léon WURTH.

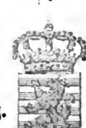
Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats December 1860.

Mercuriales. — 1re *quinzaine du mois de décembre* 1860.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	23	„	22	25	27	25	23	50	22	25	22	23	24	25	23	53
Mengkorn. — Méteil. .	id.	21	30	21	„	22	50	19	„	21	25	20	98	22	12	21	16
Roggen. — Seigle. . .	id.	„	„	16	„	18	75	16	50	18	„	„	„	18	37	17	52
Gerste. — Orge	id.	„	„	15	„	„	„	15	„	14	„	„	„	13	25	14	31
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.— Sarrazin	id.	„	„	14	50	12	50	12	„	„	„	„	„	„	„	13	„
Hafer. — Avoine . . .	id.	6	80	7	„	6	„	5	50	7	30	6	56	7	„	6	62
Erbsen. — Pois	id.	21	„	„	„	„	„	„	„	17	50	„	„	„	„	19	25
Linsen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	4	90	5	„	6	25	5	„	5	25	5	05	5	„	5	21
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	50	„	55	„	45	„	„	„	44	„	„	„	48
Mengkorn Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	40	„	45	„	38	„	„	„	40	„	„	„	41
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	35	„	28	„	„	„	„	„	„	„	31
Butter. — Beurre. . .	id.	1	70	1	70	1	80	1	60	1	70	1	50	1	80	1	68
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	„	„	„	„	8	„	„	„	„	„	„	„	8	10
Stroh. — Paille. . . .	id.	6	60	„	„	„	„	6	„	„	„	„	„	„	„	6	30
Buchenholz. — Bois de hètre	Stère.	12	50	„	„	„	„	9	„	8	50	„	„	„	„	10	„
Eichenholz. — Bois de chène	id.	„	„	„	„	„	„	6	„	„	„	„	„	„	„	6	„

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 2.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Samstag, 5. Januar 1861.

Samedi, 5 janvier 1861.

Beschluß, betreffend die Wiedereröffnung der Jagd.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 19. December 1860, durch welchen die Jagd einstweilen untersagt worden ist;

Angesehen daß die Ursache dieser Untersagung nicht mehr besteht;

Beschließt:

Art. 1.

Der vorerwähnte Beschluß vom 19. v. M. tritt vom heutigen Tage an außer Kraft.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß wird in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht.

Luxemburg den 5. Januar 1861.

Der vorerwähnte General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Arrêté relatif à la réouverture de la chasse.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu son arrêté du 19 décembre 1860, portant interdiction momentanée de la chasse;

Attendu que la cause de cette interdiction n'existe plus;

Arrête:

Art. 1er.

L'arrêté susvisé du 19 du mois passé, cesse d'avoir son effet à partir d'aujourd'hui.

Art. 2.

Le présent arrêté sera publié dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 5 janvier 1861.

Le susdit Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß, durch welchen der Durchschnittspreis des Arbeitstages für 1861 festgesetzt wird.

Der General-Director der Finanzen;

In Erwägung, daß es rathsam erscheint den Preis des täglichen Arbeitslohnes, welcher bei Anwendung verschiedener gesetzlichen Bestimmungen als Maßstab dient, fürs laufende Jahr festzustellen;

Nach Einsicht der Conseils-Berathung der Regierung über diesen Gegenstand;

Beschließt:

Der Preis des täglichen Arbeitslohnes ist fürs Jahr 1861 auf einen Franken festgesetzt.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 5. Januar 1861.

Der vorerwähnte General.-Director,
Ulveling.

Arrêté fixant le prix moyen de la journée de travail pour 1861.

Le Directeur-général des Finances;

Attendu qu'il y a lieu de déterminer pour l'année courante le prix de la journée de travail qui doit servir de base à l'application de diverses dispositions législatives;

Vu la délibération prise à ce sujet par le Gouvernement en conseil;

Arrête:

Le prix de la journée de travail est fixé pour 1861 à un franc.

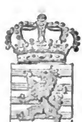
Le présent sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 5 janvier 1861.

Le Directeur-général susdit,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 3.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Donnerstag, 10. Januar 1861.

Jeudi, 10 janvier 1861.

Bekanntmachung, den Gebrauch des Düngerkalkes betreffend.

Diejenigen Landwirthe in den Ardennen, welche nicht über fünfzehn Franken Grundsteuer zahlen und im Laufe dieses Jahres zur Verbesserung ihres Acker- oder Rodlandes Düngerkalk erhalten wollen, werden ersucht zu diesem Zwecke vor dem 15. März künftig bei dem Bürgermeister ihrer Gemeinde die diesfällige Erklärung in üblicher Form abzugeben.

Die Gemeindeverwaltungen werden, wie in den Vorjahren, eine Uebersicht dieser Erklärungen aufstellen und dieselbe dem Einnehmer der directen Steuern des Bezirks übermachen; dieser Beamte wird in die Spalte der Bemerkungen jedem Namen gegenüber das Grundsteuerquantum eintragen, wofür der Declarant auf das Jahr 1860 angesetzt ist.

Hierauf werden die Uebersichts-Tabellen durch den Einnehmer an die respectiven Gemeindeverwaltungen zurückgesendet, und letztere werden dieselben an den Hrn. Districts-Commissär, Ehrenregierungsrath zu Diekirch, welcher speciell mit diesem in Gemäßheit des Königl.-Großh. Beschlusses vom 21. Februar 1855 (Mem. 1855, I, 70) zu vollziehenden Dienste beauftragt ist, vor dem 1. April künftig gelangen lassen.

Avis concernant l'emploi de la chaux agricole en 1861.

Les cultivateurs des Ardennes qui ne paient pas plus de *quinze francs* de contribution foncière et qui, pendant l'année courante, voudront obtenir de la chaux pour l'amendement de leurs terres en culture ou à défricher, sont invités à faire à ce sujet, avant le 15 mars prochain, leur déclaration, dans la forme usitée, au bourgmestre de leur commune.

Les administrations communales établiront, ainsi que cela a eu lieu pour les années précédentes, un relevé de ces déclarations et l'adresseront au receveur des contributions directes du ressort. Ce fonctionnaire portera dans la colonne d'observations de ce relevé, en regard de chaque nom, le montant total de la contribution foncière à laquelle le déclarant est imposé pour 1860.

Les relevés sont ensuite renvoyés par les receveurs aux autorités communales respectives, qui les transmettront pour le 1er avril suivant à M. le commissaire de district conseiller honoraire de Gouvernement à Diekirch, chargé spécialement de ce service, qui sera exécuté conformément à l'arrêté R. G.-D. du 21 février 1855 (Mémorial de la même année, 1re partie, p. 70).

Die betreffenden Gemeindebehörden werden ersucht gegenwärtige Bekanntmachung zur Kenntnis ihrer Verwaltungsangehörigen zu bringen. Es sind diejenigen der Gemeinden Pütscheid, Hoscheid, Consthum, Hosingen, Munshausen, Clerf, Heinerscheid, Weiswampach, Burscheid, Heiderscheid, Esch an der Sauer, Gösdorf, Mecher, Wiltz, Alscheid, Wilwerwiltz, Eschweiler, Winseler, Oberwampach, Bögen, Asselborn, Helsingen, Niederbeßling, Neunhausen, Arsdorf, Bauschleiden, Harlingen, Bondorf, Perl und Folschette.

Luxemburg den 8. Januar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Les autorités communales que la chose concerne, sont priées de porter le présent avis à la connaissance de leurs administrés. Ce sont celles des communes de Putscheid, Hoscheid, Consthum, Hosingen, Munshausen, Clervaux, Heinerscheid, Weiswampach, Bourscheid, Heiderscheid, Esch-sur-la-Sûre, Gœsdorf, Mecher, Wiltz, Alscheid, Wilwerwiltz, Eschweiler, Winseler, Oberwampach, Bœvange, Asselborn, Hachiville, Basbellain, Munshausen, Arsdorf, Boulaide, Harlange, Bigonville, Perlé et Folschette.

Luxembourg, le 8 janvier 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung.
Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen.

Die HH. Actionäre werden benachrichtigt, daß, indem die zur Gültigkeit der Berathung auf erste Einberufung erforderliche Anzahl von Actien nicht hinterlegt worden, die auf den 16. Januar 1861 anberaumte außergewöhnliche General-Versammlung bis zum 16. Februar 1861, 3 Uhr Nachmittags, im Sitz der Succursale zu Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, vertagt ist.

Die HH. Actionäre, welche ihre Carten zur Versammlung vom 16. Januar nicht verlangt haben, und welche der Versammlung vom 16ten Februar beizuwohnen beabsichtigen, haben ihre Actien von heute ab bis zum 31. Januar zu hinterlegen.

Die hinterlegten Stücke werden vom 17. Februar ab gegen Wiedergabe der bei der Hinterlegung ausgestellten Empfangscheine zurückerstattet.

Gesehen um in Gemäßheit des Art. 32 der Statuten der Gesellschaft ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 9. Januar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis.
Chemin de fer Guillaume-Luxembourg.

MM. les actionnaires sont prévenus que le dépôt des actions n'ayant pas atteint le chiffre nécessaire pour valider les délibérations sur une première convocation, l'assemblée générale extraordinaire annoncée pour le 16 janvier 1861 est remise au 16 février, à trois heures précises, au siége de la succursale, boulevard de Strasbourg, 68.

MM. les actionnaires qui n'ont pas réclamé leurs cartes pour l'assemblée du 16 janvier et qui voudront assister à l'assemblée du 16 février, auront à déposer leurs actions d'ici au 31 janvier.

Les titres déposés seront restitués à partir du 17 février, contre la remise des récépissés délivrés au moment des dépôts.

Vu pour être inséré au *Mémorial* conformément à l'art. 32 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 9 janvier 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Liste der Personen, welchen vom 1. bis zum 31. December Jagd-Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1er au 31 décembre 1860.

Datum der Bewilligung. / DATE de la délivrance.	Nr. des Scheines. / N° du PERMIS.	Namen und Vornamen der Personen. / NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	Stand. / QUALITÉ.	Wohnort. / DOMICILE.
1er décembre.	442	Baustert, Pierre.	Cultivateur.	Dellen.
id.	443	Baron de Ziegesar, G.-H.	Directeur du domaine privé de S. M. à Berg.	Berg.
id.	444	Christophory, Antoine.	Cultivateur et garde partic.	Leudelange.
3 id.	445	Gillet, Jean-Mathieu.	Cultivateur.	Allerborn.
id.	446	Bian, Charles.	Notaire.	Redange.
id.	447	Welbes, Richard.	Laboureur.	Hackenhof (Leningen).
5 id.	448	Brosius, Henri.	Cultivateur.	Garnich.
6 id.	449	Jeanmathieu, Etienne.	Capitaine de l'artillerie belge pensionné.	Hovelange.
id.	450	Augustin, Pierre-Joseph.	Juge de paix.	Remich.
7 id.	451	Baldauff, Henri.	Négociant.	Echternach.
id.	452	Gras, François-Louis.	Notaire et Membre des États	Bettembourg.
id.	453	Feller, Jean-Pierre.	Propriétaire et cultivateur.	Nœrtzange.
id.	454	Baignères, Gustave.	Inspr. principal des chemins de fer Guil.-Luxb.	Luxembourg.
8 id.	455	Steichen, Mathias.	Propriétaire.	Olm.
12 id.	456	Braun, Charles.	Laboureur.	Givenich.
id.	457	Sinner, Nicolas.	id.	Longsdorff.
13 id.	458	von Preuschen, Ernest.	Capitaine.	Echternach.
id.	459	Schaminé, Mathias.	Laboureur.	Osweiler.
14 id.	460	Neumann, Damien-Frédéric.	Gerant d'affaires.	Weiler.
id.	461	Theis, Pierre.	Cultivateur.	Eschdorff.
id.	462	Theis, Charles.	id.	Merscheid.
15 id.	463	Lacis, Joseph.	Agriculteur.	Diekirch.
id.	464	Velter, Joseph-Charles.	Tanneur.	Remich.
17 id.	465	Roux, Emile, fils.	Entrepreneur.	Luxembourg.
id.	466	Faber, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Eselborn.
id.	467	Baron de Grævenitz.	Lieut. de l'art. prussienne.	Luxembourg.
18 id.	468	Saur, Léon.	Propriét. et bourgmestre.	Wintrange.
id.	469	Gloden, Nicolas.	Propriétaire et échevin.	Remerschen.
id.	470	Schlœder, François-Charles.	Garde particulier.	Senningen.
id.	471	Angelsberg, Jean.	Notaire.	Feulen.
19 id.	472	Gerard, François.	Propriétaire.	Cessingen.
id.	473	Ruden, Jean.	id.	Consdorf.
22 id.	474	Arens, Jean-Pierre.	id.	Hosingen.
id.	475	Dengler, Jean-Pierre.	Cultivateur	Eschweiler.

Nicht amtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION
faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Il conste d'un exploit de l'huissier Fautsch, en date du 24 décembre 1860, enregistré,

Qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences du Procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Diekirch,

Assignation a été donnée à Michel Schrœder, tailleur d'habits, demeurant à Sæul, à comparaître mercredi, seize janvier prochain, à neuf heures du matin, par-devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement de Diekirch, séant en matière civile, au palais de justice dudit Diekirch, à l'effet de voir régler judiciairement l'indemnité lui revenant du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique, d'une parcelle de terrain spécifiée ci-après, située sur le territoire de la commune de Sæul, dans la traversée de ce village, emprise pour la construction de la route de Wiltz à Sæul, et appartenant au défendeur:

Une place à fumier et place vague;

Et que notification a été faite au défendeur, que l'État lui offre pour ladite parcelle une somme de cent francs.

Pour extrait conforme :

M. MULLER, substitut.

Anzeigen. — ANNONCES.

Bekanntmachung betreffend die Versteigerung der Materialien-Lieferungen für den Unterhalt der Staatsstraßen und Leinpfade während des Jahres 1861.

Luxemburg den 8. Januar 1861.

Am Mittwoch, 23. des lauf. Mts. Januar, um 10 Uhr des Morgens, werden die Material-Lieferungen für den Unterhalt der Straßen des Bezirks Luxemburg, der Straße von Echternach nach Wasserbillig und des Mosel-Leinpfades, im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg in Verding gegeben werden.

Am Samstag, 26. des lauf. Mts. Januar, Vormittags 11 Uhr, werden die Materialien-Lieferungen für den Unterhalt der Staatsstraßen des Bezirks Diekirch, im Stadthause zu Diekirch in Verding gegeben werden.

Die Liebhaber können von dem Beschwerdenhefte und dem Kosten-Anschlage in den Büreaux des Ingenieurs en chef der Bau-Verwaltung, sowie der Bezirks-Ingenieure zu Luxemburg und zu Diekirch und des Wasserbau-Ingenieurs zu Luxemburg Kenntnis nehmen.

Sie müssen, wenigstens eine Stunde vor der Versteigerung, auf Stempelpapier geschriebene Submissionen einreichen, welche nach dem im Beschwerdenhefte eingerückten Schema abgefaßt sind.

Der Staats-Minister, Regierungs-Präsident,

Baron V. von Tornaco.

Avis relatif à l'adjudication des fournitures des matériaux d'entretien sur les routes de l'État et chemins de halage pendant l'année 1861.

Luxembourg, le 8 janvier 1861.

Le MERCREDI, 23 janvier courant, à dix heures du matin, les fournitures de matériaux d'entretien à faire sur les routes de l'arrondissement de Luxembourg, sur la route d'Echternach à Wasserbillig et le chemin de halage de la Moselle, seront données en entreprise en l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

Le SAMEDI, 26 janvier courant, à onze heures du matin, les fournitures de matériaux d'entretien à faire sur les routes de l'arrondissement de Diekirch seront données en entreprise en l'hôtel-de-ville à Diekirch.

Les amateurs pourront prendre connaissance du cahier des charges et du détail estimatif dans les bureaux de l'Ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg, des Ingénieurs d'arrondissement à Luxembourg et à Diekirch, ainsi que de l'Ingénieur des travaux hydrauliques à Luxembourg.

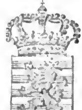
Ils devront, au moins une heure avant l'adjudication, présenter des soumissions sur timbre, établies d'après le modèle inséré au cahier des charges.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 4.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Samstag, 19. Januar 1861. — Samedi, 19 janvier 1861.

Bekanntmachung, die Bibliothek des Athenäums und das damit verbundene archäologische Musäum betreffend.

In der Absicht dem Publicum die Hilfsquellen zu erschließen, welche die Bibliothek des Athenäums und das damit verbundene archäologische Musäum darbieten, beehre ich mich die reglementarischen Bestimmungen über die Benutzung dieser beiden Sammlungen zur öffentlichen Kenntnis zu bringen.

I. Mit Ausnahme der Sonntage und gesetzlichen Feiertage ist der Zutritt zur Bibliothek an allen Tagen der Woche gestattet (Beschluß vom Monat April 1855).

II. Die gedruckten und handschriftlichen Werke derselben können im Local der Bibliothek selbst oder zu Hause benutzt werden (Reglement vom 24. Mai 1853, Art. 20).

III. Diejenigen, welche ein Werk im Local der Bibliothek selbst benutzen wollen, werden in das Lesezimmer geführt, wo sie sich an den Bibliothekar oder an dessen Gehülfen zu wenden haben (Dass. Regl. Art. 21).

IV. Den Professoren des Athenäums, den Zöglingen der Ober-Curse des Gymnasiums und der Industrie-Schule dieser Anstalt können gedruckte

Avis concernant la bibliothèque de l'Athénée et le musée archéologique y annexé.

Pour mettre le public à même de profiter des ressources que présentent la bibliothèque de l'Athénée de Luxembourg et le musée archéologique y annexé, j'ai l'honneur de faire connaître les dispositions réglementaires, qui règlent l'usage de ces deux établissements.

I. La bibliothèque de l'Athénée est ouverte au public tous les jours de la semaine, les dimanches et les jours légalement fériés exceptés (Arrêté du mois d'avril 1855).

II. Les ouvrages imprimés et les manuscrits qui la composent, peuvent être consultés dans le local même de la bibliothèque ou à domicile (Règlement du 24 mai 1853, art. 20).

III. Les personnes qui désirent consulter un ouvrage dans le local de la bibliothèque, sont introduites dans la salle de lecture, où elles doivent adresser leur demande au bibliothécaire ou à son aide (Même règlement, art. 21).

IV. Les professeurs de l'Athénée, les élèves des cours supérieurs tant du gymnase que de l'école industrielle de cet établissement, peuvent

Werke der Bibliothek nach außen verabfolgt werden (dass. Regl. Art. 22).

V. Andern zu Luxemburg wohnenden Personen können ebenfalls Bücher zur Benutzung nach außen verabfolgt werden, falls ihnen der Bibliothekar hinreichende Gewähr von Verantwortlichkeit zuerkennt.

Personen, welche Luxemburg nicht bewohnen und die Verabfolgung von Werken der Bibliothek nach außen wünschen, haben die diesfällige Ermächtigung beim General-Director des öffentlichen Unterrichtes nachzusuchen, welcher über alle derartige Gesuche den Bibliothekar anhört.

Die in gegenwärtigem Artikel vorgesehene Ermächtigung und die im obigen Art. 22 erwähnte Befugnis treten außer Kraft, sobald die betreffenden Personen die ihnen gestellten Bedingungen nicht erfüllen (dass. Regl. Art. 25).

VI. Der Bibliothekar kann unter persönlicher Verantwortlichkeit die Verabfolgung eines gedruckten oder handschriftlichen Werkes weigern (dass. Regl. Art. 26).

VII. Jeder ist für die ihm, sowohl im Local der Bibliothek, als außerhalb desselben anvertrauten Werke verantwortlich (dass. Regl. Art. 26).

VIII. Die handschriftlichen und gedruckten Werke von außergewöhnlichem Werth dürfen an niemand nach außen verabfolgt werden (dass. Regl. Art. 27).

IX. Der Zutritt zu dem mit der Bibliothek des Athenäums verbundenen Musäum der archäologischen Gesellschaft ist dem Publicum jeden Donnerstag von 9 bis 11 Uhr Vormittags gestattet (Reglement der archäologischen Gesellschaft Art. 22).

X. Fremde können durch den Verwahrer-Secretär der Gesellschaft an jedem andern, durch ihn zu bestimmenden Tage der Woche eingeführt werden (Regl. der bes. Gesellsch. Art. 23).

obtenir communication à domicile des ouvrages imprimés de la bibliothèque (Même règlement, art. 22).

V. D'autres personnes habitant la ville de Luxembourg peuvent également obtenir des livres pour les consulter à domicile, si le bibliothécaire reconnait qu'elles réunissent les garanties suffisantes de responsabilité.

Quiconque n'habite pas la ville de Luxembourg doit, pour obtenir l'autorisation de consulter à domicile des ouvrages de la bibliothèque, s'adresser à la direction générale de l'instruction publique, qui entend le bibliothécaire sur toutes les demandes de l'epèce.

L'autorisation prévue au présent article et la faculté mentionnée à l'art. 22 ci-dessus cessent d'avoir leur effet dès que les personnes qui en jouissent, manquent à l'une des conditions qui leur sont imposées (Même règlement, art. 24).

VI. Le bibliothécaire peut, sous sa responsabilité, refuser la communication d'un ouvrage imprimé ou manuscrit (Même règlement, art. 25).

VII. Chacun est responsable des ouvrages qui lui sont confiés, soit dans le local de la bibliothèque, soit à domicile (Même règlement, art. 26).

VIII. Les ouvrages manuscrits et les imprimés d'un mérite extraordinaire ne peuvent être confiés à personne, pour être consultés à domicile (Même règlement, art. 27).

IX. Le musée de la Société archéologique, annexé à la bibliothèque de l'Athénée, est accessible au public, tous les jeudis, de 9 à 11 heures du matin (Règlemᵗ de la société arch., art. 22).

X. Les étrangers pourront être introduits par le conservateur-secrétaire de ladite société, à tout autre jour de la semaine qu'il leur indiquera (Règlement de ladite société, art. 23).

XI. Die Verabfolgung nach außen von Gegenständen des Musäums darf nur in Folge einer vom Präsidenten der Gesellschaft ausgebenden Bewilligung stattfinden (Regl. ders. Gesellsch. Art. 24).

XII. Alle die Bibliothek oder eine andere Sammlung des Athenäums besuchenden Personen haben sich dem Reglement oder den übrigen Vorschriften innerer Ordnung, welche der Bibliothekar oder die respectiven mit der Aufsicht der Sammlungen beauftragten Professoren zum Besten dieser Anstalten für nöthig erachten, zu fügen (Regl. der Bibliothek des Athenäums vom 24. Mai 1853, Art. 33).

Luxemburg den 28. December 1860.

Der Professor-Bibliothekar, Secretär der archäologischen Gesellschaft,
A. Namur.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht vorstehender Bekanntmachung;

Beschließt:

Diese Bekanntmachung soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 9. Januar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco

Bekanntmachung. — Jahrmärkte.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß der Viehmarkt, welcher am 2. dieses Monats zu Trier abgehalten werden sollte, am 23. Januar c. dort stattfinden wird.

Luxemburg den 16. Januar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Bar. V. de Tornaco.

XI. Le déplacement, des objets déposés au musée n'aura lieu que sur permis délivré par le président de la société (Règlement de la même société, art. 24).

XII. Toutes les personnes qui visitent la bibliothèque ou une autre collection de l'Athénée, sont tenues de se conformer au règlement et aux autres prescriptions d'ordre intérieur que le bibliothécaire et les professeurs respectifs chargés de la surveillance des collections jugent nécessaires dans l'intérêt de ces établissements (Règlement de la bibliothèque de l'Athénée du 24 mai 1853, art. 33).

Luxembourg, le 28 décembre 1860.

Le Professeur-bibliothécaire, secrétaire de la société archéologique,
A. NAMUR.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'avis qui précède;

Arrête:

Ledit avis sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 9 janvier 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Avis. — Foires et marchés.

Il est porté à la connaissance du public que la foire aux bestiaux qui devait avoir lieu à Trèves le 2 de ce mois, sera tenue en la même ville le 23 janvier courant.

Luxembourg, le 2 janvier 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Liste des personnes qui ont été autorisées à pratiquer l'enseignement primaire dans le Grand-Duché.

NOMS ET PRÉNOMS.	LIEU de NAISSANCE.	DOMICILE.	DURÉE de L'AUTORISATION.
Bauler, Jean.	Remerschen.	Ellange.	Autorisation valable jusqu'au 30 septembre 1861.
Birchen, Jean.	Keispelt.	Michelbuch.	id.
Britz, François.	Clervaux.	Binsfeld.	id.
Ennen, Catherine.	Frisange.	Frisange.	id.
Eichhorn, Eugène.	Luxembourg.	Capellen.	id.
Engel, Antoine.	Niederanven.	Erpeldange.	id.
Ernser, Angélique.	Echternach.	Mondorf.	id.
Even, Jean.	Bastendorf.	Bivels.	id.
Franck, Marguerite.	Mamer.	Esch-s.-la-Sûre.	id.
Ginsbach, Pierre.	Luxembourg.	Weiler-la-Tour.	id.
Glæsener, Pierre.	Lorentzweiler.	Nomern.	id.
Graff, Joseph.	Harlange.	Dickt.	id.
Grotz, Anne.	Grosbous.	Schieren.	id.
Gaspar, Susanne.	Remich.	Luxembourg.	id.
Hansen, Catherine.	Luxembourg.	id.	id.
Hary, Pierre.	Dudelange.	Burden.	id.
Kaulmann, Nicolas.	Syren.	Beidweiler.	id.
Kunsch, Pierre.	id.	Medingen.	id.
Krips, Catherine.	Luxembourg.	Diekirch.	id.
Majerus, Mathias.	Waldbillig.	Consdorf.	id.
Majerus, Théodore.	Michelau.	Stegen.	id.
Marnach, Adam.	Sassel.	Stockem.	id.
Massard, Nicolas.	Steinsel.	Mœstroff.	id.
Moris, Jean.	Arsdorf.	Tadler.	id.
Peters, Jacques.	Walhausen.	Biwisch.	id.
Petery, Jean-Pierre.	Echternach.	Mœstroff.	id.
Prim, Jean.	id.	Lipperscheid.	id.
Reiff, François.	Ettelbruck.	Berbourg.	id.
Schaack, François.	Luxembourg.	Stolzembourg.	id.
Schaminé, Mathias.	Osweiler.	Dickweiler.	id.
Schmit, Lucie.	Echternach.	Consdorf.	id.
Schmit, Nicolas.	Pratz.	Grosbous.	id.
Schossler, Martin.	Ettelbruck.	Hœsdorf.	id.
Schouler, Nicolas.	Esch.-s.-la-Sûre.	Selscheid.	id.
Schrœder, Henri.	Clervaux.	Rodershausen.	id.
Sidon, Philippe.	id.	Roder.	id.
Tock, Marie.	Luxembourg.	Luxembourg.	id.
Turmes, Pierre.	Nobressart.	Dellen.	id.
Watry, Laurent.	Schuttrange.	Beaufort.	id.

Welschbillig, Etienne.	Echternach.	Steinheim.	Autorisation valable jusqu'au 30 septembre 1861.
Weis, Nicolas.	Biver.	Beidweiler.	id.
Breier, Jean.	Hœsdorf.	Niederfeulen.	Jusqu'au 31 mars 1861.
Gœbels, Jean-Pierre.	Ell.	Kuborn.	id.
Heusbourg, Jean.	Selscheid.	Neidhausen.	id.
Reiffers, Nicolas.	Clervaux.	Lultzhausen.	id.
Schreiner, Jean.	Bech.	Breinert.	id.
Seyler, Nicolas.	Grevels.	Grevels.	id.
Staudt, Nicolas.	Vianden.	Siebenaler.	id.
Trausch, Pierre.	Bavigne.	Niedermertzig.	id.

Vu pour être inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 11 janvier 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß, wodurch die Ziehungstage für die Milizaushebung von 1861 festgesetzt werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die Ziehung der Milizpflichtigen der Aushebung von 1861 wird an den hierunter bezeichneten Orten und Tagen, um 10 Uhr Vormittags, statt finden:

Arrêté fixant les jours de tirage au sort pour la levée de la milice de 1861.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu les lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1er.

Le tirage au sort des miliciens de la levée de 1861 aura lieu aux endroits et jours indiqués ci-après, à 10 heures du matin:

Cantone. — CANTONS.	Gemeinden des Cantons. — COMMUNES COMPOSANT LE CANTON.	Ort und Tag der Ziehung. — LIEU ET JOUR DU TIRAGE.
CAPELLEN	Bascharage, Clemency, Dippach, Garnich, Hobscheid, Kehlen, Kopstal, Kœrich, Mamer, Septfontaines, Steinfort.	Zu Capellen, Montag, den 18. Februar. — A Capellen, le lundi, 18 février.
ESCH-sur-l'Alzette.	Bettembourg, Differdange, Dudelange, Esch-sur-l'Alzette, Frisange, Kayl, Mondercange, Leudelange, Petange, Reckange, Rœser et Sanem.	Zu Esch an der Alzette, Mittwoch, den 20. Februar. — A Esch-sur-l'Alzette, le mercredi, 20 février.
LUXEMBOURG....	Luxembourg (die Gemeinde — la commune).	Zu Luxemburg, Freitag, den 22. Februar. — A Luxembourg, le vendredi, 22 février.
	Bertrange, Contern, Eich, Hesperange, Hollerich, Niederanven, Rollingergrund, Sandweiler, Schuttrange, Steinsel, Strassen, Walferdange et Weiler-la-Tour.	Zu Luxemburg, Samstag, den 23. Februar. — A Luxembourg, le samedi, 23 février.
DIEKIRCH..........	Bastendorf, Bettendorf, Bourscheid, Diekirch, Ermsdorf, Erpeldange, Ettelbruck, Feulen, Fouhren, Hoscheid, Medernach, Reisdorf, Schieren et Vianden.	Zu Diekirch, Montag, den 18. Februar. — A Diekirch, le lundi, 18 février.
CLERVAUX........	Asselborn, Basbellain, Bœvange, Clervaux, Consthum, Hachiville, Heinerscheid, Hosingen, Munshausen, Putscheid et Weiswampach.	Zu Clerf, Mittwoch, den 20. Februar. — A Clervaux, le mercredi, 20 février.
WILTZ	Alscheid, Boulaide, Esch-sur-la-Sûre, Eschweiler, Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid, Mecher, Neunhausen, Oberwampach, Wiltz, Wilwerwiltz et Winseler.	Zu Wiltz, Freitag, den 22. Febr. — A Wiltz, le vendredi, 22 février.
GREVENMACHER	Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert, Rodenbourg et Wormeldange.	Zu Grevenmacher, Montag, den 18. Februar. — A Grevenmacher, le lundi, 18 février.
REMICH	Bous, Burmerange, Dalheim, Lenningen, Mondorf, Remerschen, Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus et Wellenstein.	Zu Remich, Mittwoch, den 20. Februar. — A Remich, le mercredi, 20 février.
ECHTERNACH	Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Mompach, Rosport et Waldbillig.	Zu Echternach, Freitag, den 22. Februar. — A Echternach, le vendredi, 22 février.
MERSCH............	Berg, Bissen, Bœvange, Fischbach, Heffingen, Larochette, Lintgen, Lorentzweiler, Mersch, Nommern et Tuntingen.	Zu Mersch, Montag, den 18. Febr. — A Mersch, le lundi, 18 février.
REDANGE..........	Arsdorf, Beckerich, Bettborn, Bigonville, Ell, Folschette, Grosbous, Perlé, Redange, Sæul, Useldange, Vichten et Wahl.	Zu Redingen, Mittwoch, den 20. Februar. — A Redange, le mercredi, 20 février.

Art. 2.

Die Milizpflichtigen der vom Hauptorte des Cantons entferntesten Gemeinden werden zur Ziehung zuerst zugelassen.

Art. 3.

Die Districtscommissäre und die Gemeindeverwaltungen haben, soweit die Sache sie betrifft, sich nach den Bestimmungen der Art. 74 bis 86 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 zu richten.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 7. Januar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Art. 2.

Les miliciens des communes les plus éloignées du chef-lieu du canton, seront admis au tirage les premiers.

Art. 3.

Les commissaires de district et les administrations communales se conformeront respectivement, en ce qui les concerne, aux dispositions des art. 74 à 86 de la loi du 8 janvier 1817.

Art. 4.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 7 janvier 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung — Erfindungs-Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. September letzthin ist dem Hrn. Joseph Mayer, Bildhauer zu Luxemburg, ein Erfindungs-Patent auf die Dauer von zehn Jahren für einen nicht bleierzhaltigen, unoxidirbaren Firnis zum Ueberziehen des innern Theiles von gußeisernen Töpferwaaren bewilligt worden.

Luxemburg den 15. Januar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Brevet d'invention.

Par arrêté royal grand-ducal du 22 septembre dernier, il a été accordé au sieur Joseph *Meyer*, sculpteur à Luxembourg, pour un terme de dix ans, un brevet d'invention d'un vernis exempt de mine de plomb, garanti de tout oxide, à appliquer à l'intérieur des objets de poterie en fonte.

Luxembourg, le 15 janvier 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Bar. V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Geschworner Uebersetzer.

Die HH. Bürgermeister und Civilstandsbeamten werden benachrichtigt, daß durch Erkenntnis des Bezirksgerichtes zu Diekirch vom 6. December 1860, Hr. Peter Constantin Funck, Greffier beim nämlichen Gerichte, zum geschwornen Uebersetzer der Civilstands-Acten des erwähnten Bezirkes ernannt worden ist.

Luxemburg den 15. Januar 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Traducteur juré.

MM. les Bourgmestres et officiers de l'état civil sont informés, que par jugement du tribunal d'arrondissement de Diekirch, en date du 6 décembre 1860, le sieur Pierre-Constantin *Funck*, greffier près le même tribunal, a été nommé traducteur juré pour les actes de l'état civil du dit arrondissement.

Luxembourg, le 15 janvier 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß, betreffend die im Jahre 1861, im Interesse der Veredlung der Hornvieh- und der Schweine-Zucht zu bewilligenden Prämien.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 28. December 1849 über die Veredlung der Hornvieh- und der Schweinezucht;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 24. August 1852, 26. October 1853 und 25. Februar 1859;

Beschließt:

Art. 1.

Art. 1. Es sollen im laufenden Jahre in jedem Canton zum Zwecke der Veredlung der Hornvieh- und der Schweinezucht folgende Prämien vertheilt werden:

a) Für die schönsten Stiere:

Eine erste Prämie von achtzig Franken,
Eine zweite Prämie von sechzig Franken,
Eine dritte Prämie von vierzig Franken.

Arrêté concernant la distribution des primes, en 1861, dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le règlement pour l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, en date du 28 décembre 1849;

Vu les arrêtés du 24 août 1852, du 26 octobre 1853 et du 25 février 1859;

Arrête:

Art. 1er.

Il sera décerné pendant l'année 1861, par canton, dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, les primes suivantes:

a) *Pour les plus beaux taureaux:*

Une première prime de *quatre-vingts francs;*
Une deuxième prime de *soixante francs;*
Une troisième prime de *quarante francs.*

b) Für die schönsten Kühe und Färsen:

Eine erste Prämie von sechzig Franken,
Eine zweite Prämie von fünfzig Franken,
Eine dritte Prämie von vierzig Franken.

c) Für die schönsten Eber:

Eine erste Prämie von fünfzig Franken,
Eine zweite Prämie von vierzig Franken.

d) Für die schönsten Säue:

Eine erste Prämie von dreißig Franken,
Eine zweite Prämie von zwanzig Franken.

Art. 2.

Zu Mitgliedern der Jury, welche in den verschiedenen Cantonen an den hierunter bestimmten Tagen und Orten die Prämien zuzuerkennen hat, sind die in der folgenden Tabelle erwähnten Personen, jede in der Eigenschaft ernannt, welche in der letzten Spalte der Tabelle angegeben ist.

b) *Pour les plus belles vaches ou génisses :*

Une première prime de *soixante francs;*
Une deuxième prime de *cinquante francs;*
Une troisième prime de *quarante francs.*

c) *Pour les plus beaux verrats :*

Une première prime de *cinquante francs;*
Une seconde prime de *quarante francs.*

d) *Pour les plus belles truies :*

Une première prime de *trente francs;*
Une seconde prime de *vingt francs.*

Art. 2.

Sont nommés membres du jury chargé de décerner les primes dans les divers cantons aux jours et lieux ci-après déterminés et en la qualité indiquée à la dernière colonne du tableau ci-dessous, les personnes suivantes :

Namen der Cantone.	Namen der Orte, an welchen die Concurse gehalten werden.	Tag des Concurses in jedem Canton.	Namen der Mitglieder der Jury in jedem Canton.	Stand und Gewerbe.	Wohnort.	Eigenschaft der Jury-Mitglieder.
Capellen.	Windhof (Kőrich).	1. April 1861.	de Wacquant.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Fötz.	Präsident.
			Fischer Ad.	Agronom.	Eessingen.	Mitglied.
			Klensch.	Thierarzt.	Gasperich.	id.
			Cognioul.	Gerichtsschreiber.	Capellen.	Secretär.
Redingen.	Bettborn.	1. April 1861.	Risch.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Cap.	Präsident.
			Faber, Heinrich.	Landwirth.	Rommern.	Mitglied.
			Knepper.	Thierarzt.	Mersch.	id.
			Schlesser.	Gerichtsvollzieher.	Bettborn.	Secretär.
Remich.	Remich.	6. Mai 1861.	Gloden.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Remerschen.	Präsident.
			Gengler.	Landwirth.	Weiler z. Thurm.	Mitglied.
			Eichhorn.	Thierarzt.	Grevenmacher.	id.
			Berrens.	Gemeindesecretär.	Remich.	Secretär.
Esch a. d. Alz.	Esch a. d. Alz.	21. Mai 1861.	Risch.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Cap.	Präsident.
			Fischer, E.	Thierarzt.	Eeisingen.	Mitglied.
			Metzler, Vater.	Eigenthümer.	Hollerich.	id.
			Klein, Th.	Friedensgerichtsschreiber.	Esch a. d. Alzette.	Secretär.
Luxemburg.	Luxemburg.	24. August 1861.	de Wacquant.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Fötz.	Präsident.
			Etienne.	Landwirth.	Bettemburg.	Mitglied.
			Bivort.	Thierarzt.	Esch a. d. Alzette.	id.
			Koltz.	Secretär der Ackerbau-Commission.	Mersch.	Secretär.

NOMS DES CANTONS.	LOCALITÉS dans lesquelles les concours auront lieu.	JOUR FIXÉ pour le concours de chaque canton.	NOMS des membres du jury de chaque canton.	QUALITÉ.	DOMICILE.	FONCTIONS qu'ils occupent comme membres du jury.
Capellen.	Windhof (Kœrich).	1 avril 1861.	de Wacquant.	Membre de la commission d'agre.	Fœtz.	Président.
			Fischer Ad.	Agronome.	Cessingen.	Membre.
			Klensch.	Vétérinaire.	Gasperich.	id.
			Cognioul.	Greffier de la justice de paix.	Capellen.	Secrétaire.
Redange.	Bettborn.	1 avril 1861.	Risch.	Membre de la commission d'agre.	Cap.	Président.
			Faber, Henri.	Cultivateur.	Nommern.	Membre.
			Knepper.	Vétérinaire.	Mersch.	id.
			Schlesser.	Huissier.	Bettborn.	Secrétaire.
Remich.	Remich.	6 mai 1861.	Gloden.	Membre de la commission d'agre.	Remerschen.	Président.
			Gengler.	Cultivat eur.	Weiler-la-Tour.	Membre.
			Eichhorn.	Vétérinaire.	Grevenmacher.	id.
			Berrens.	Secrét. communal.	Remich.	Secrétaire.
Esch-s.-l'Alzette.	Esch-s.-l'Alz.	21 mai 1861.	Risch.	Membre de la commission d'agre.	Cap.	Président.
			Fischer, E.	Vétérinaire.	Cessingen.	Membre.
			Metzler, père.	Propriétaire.	Hollerich.	id.
			Klein, Th.	Greffier de la justice de paix.	Esch-s.-l'Alzette.	Secrétaire.
Luxembourg.	Luxembourg.	24 août 1861.	de Wacquant.	Membre de la commission d'agre.	Fœtz.	Président.
			Etienne.	Cultivateur.	Bettembourg.	Membre.
			Bivort.	Vétérinaire.	Esch-s.-l'Alzette.	id.
			Koltz, J. P. J.	Secrét. de la commission d'agre.	Mersch.	Secrétaire.

Canton	Gemeinde	Datum	Name	Stand	Wohnort	Funktion
Clerf.	Heinerscheid.	26. August 1861.	Fallis.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Heiderscheid.	Präsident.
			Reiser.	Verwalter.	Schimpach.	Mitglied.
			Wolff.	Thierarzt.	Diekirch.	id.
			Legerin.	Gemeindesecretär.	Weiswampach.	Secretär.
Echternach.	Echternach.	11. Sept. 1861.	Tschiderer.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Diekirch.	Präsident.
			Fischer, J. P.	Eigenthümer.	Schrondweiler.	Mitglied.
			Eichhorn.	Thierarzt.	Grevenmacher.	id.
			Praus.	Friedensgerichtsschreiber.	Echternach.	Secretär.
Mersch.	Mersch.	16. Sept. 1861.	de Colnet d'Huart.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Luxemburg.	Präsident.
			Rausch, Sohn.	Landwirth.	Pratz.	Mitglied.
			Welff.	Thierarzt.	Diekirch.	id.
			Neuens.	Friedensgerichtsschreiber.	Mersch.	Secretär.
Grevenmacher	Grevenmacher.	7. October 1861.	Faber.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Echternach.	Präsident.
			Lenne.	Landwirth.	Reckingerhof.	Mitglied.
			Haagen.	Thierarzt.	Echternach.	id.
			Dieudonné.	Angestellter im Commissar. d. Dist.	Grevenmacher.	Secretär.
Diekirch.	Ettelbrück.	15. Octob. 1861.	Servais.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Mersch.	Präsident.
			Tibesar.	Eigenthümer-Bürgermeister.	Schrondweiler.	Mitglied.
			Haagen.	Thierarzt.	Echternach.	id.
			Atten.	Gemeindesecretär.	Ettelbrück.	Secretär.
Wiltz.	Wiltz.	29. Octob. 1861.	Delaperte.	Mitglied der Ackerbau-Commission.	Weiler.	Präsident.
			Conzemius, Jos.	Eigenthümer.	Lullingen.	Mitglied.
			Knepper.	Thierarzt.	Mersch.	id.
			Capus.	Gemeindesecretär.	Wiltz.	Secretär.

Clervaux.	Heinerscheid.	26 août 1861.	Fallis.	Membre de la commission d'agre.	Heiderscheid.	Président.
			Reifer.	Régisseur.	Schimpach.	Membre.
			Wolff.	Vétérinaire.	Diekirch.	id.
			Legerin.	Secrét. communal.	Weiswampach.	Secrétaire.
Echternach.	Echternach.	11 sept. 1861.	Tschiderer.	Membre de la commission d'agre.	Diekirch.	Président.
			Fischer, J.-P.	Propriétaire.	Schrondweiler.	Membre.
			Eichhorn.	Vétérinaire.	Grevenmacher.	id.
			Praus.	Greffier de la justice de paix.	Echternach.	Secrétaire.
Mersch.	Mersch.	16 sept. 1861.	de Colnet d'Huart.	Membre de la commission d'agre.	Luxembourg.	Président.
			Rausch, fils.	Cultivateur.	Pratz.	Membre.
			Wolff.	Vétérinaire.	Diekirch.	id.
			Neuens.	Greffier de la justice de paix.	Mersch.	Secrétaire.
Grevenmacher.	Grevenmacher.	7 octobre 1861.	Faber, Ch.	Membre de la commission d'agre.	Echternach.	Président.
			Lenné.	Agriculteur.	Reckingerhof.	Membre.
			Haagen.	Vétérinaire.	Echternach.	id.
			Dieudonné.	Empl. au commissariat de district	Grevenmacher.	Secrétaire.
Diekirch.	Ettelbruck.	15 octobre 1861.	Servais.	Membre de la commission d'agre.	Mersch.	Président.
			Tibesar.	Propriétaire.	Schrondweiler.	Membre.
			Haagen.	Vétérinaire.	Echternach.	id.
			Atten.	Secrét. communal.	Ettelbruck.	Secrétaire.
Wiltz.	Wiltz.	29 octobre 1861.	Delaporte.	Membre de la commission d'agre.	Weiler.	Président.
			Conzemius, Jos.	Propriétaire.	Bœvange.	Membre.
			Knepper.	Vétérinaire.	Mersch.	id.
			Capus.	Secrét. communal.	Wiltz.	Secrétaire.

Art. 3.

Kein Eigenthümer kann in einem und demselben Canton in demselben Jahre für jede der beiden Arten von Hornvieh mehr als einen Preis erhalten. (Beschluß vom 24. August 1852.)

Art. 4.

Damit die Stiere und Eber zum Preis-Concurse zugelassen werden können, müssen die Eigenthümer der Commission das von der Commission, welche zu diesem Zwecke in der Gemeinde des Wohnortes der Eigenthümer besteht, ausgestellte Zeugnis über die Zulassung des Thieres zur Bespringung der Thiere Anderer, und ferner die Bescheinigung der Gemeinde-Verwaltung vorlegen, daß das Thier im Canton und im öffentlichen Interesse wirklich zur Bespringung gedient hat. (Art. 1 und 8 des Reglements vom 28. December 1849, und Art. 5—14ᵇ des Beschlusses vom 26. October 1853.)

Art. 5.

Die für die schönsten Stiere und Eber zuerkannten Preise werden nicht eher ausgezahlt, als nachdem diese Zuchtthiere noch in den letzten sechs Monaten nach der Zulassung zum Concurse zur Bespringung gedient haben, was durch ein Zeugnis der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde, in welcher der Eigenthümer des Thieres wohnt, darzuthun ist. (Art. 8 des Reglements, und Art. 5—14ᵇ des Beschlusses vom 26. October 1853.)

Die Preise für die schönsten Kühe oder Färsen und Säue werden sofort, nachdem sie zuerkannt sind, liquidirt. (Art. 3 des Beschlusses vom 26. October 1853.)

Art. 6.

Die Commission kann erklären, daß der eine oder der andere Preis nicht ertheilt werden soll, entweder weil die männlichen Thiere, die Kühe, Färsen oder Säue in zu geringer Anzahl zum Concurse vorgeführt sind, oder weil keines dieser

Art. 3.

Aucun propriétaire ne pourra recevoir plus d'une prime dans le même canton, pendant la même année, pour chacune des deux espèces de bêtes à cornes. (Arrêté du 24 août 1852.)

Art. 4.

Afin que les taureaux et les verrats soient admis au concours pour les primes, les propriétaires doivent présenter au jury le certificat d'admission à la saillie des animaux d'autrui, délivré par la commission instituée à cette fin dans la commune du domicile des propriétaires, et un certificat de l'administration communale constatant que ces reproducteurs ont servi à la saillie dans le canton et dans l'intérêt public. (Art. 1 et 8 du règlement du 28 décembre 1849 et art. 5—14ᵇ de l'arrêté du 26 octobre 1853.)

Art. 5.

Les primes décernées aux propriétaires des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats ne seront payées qu'après que ces reproducteurs auront encore servi à la monte pendant six mois, après l'admission au concours, ce dont il sera justifié par un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propétaire de l'animal. (Art. 8 du règlement et art. 5—14ᵇ de l'arrêté du 26 octobre 1853.)

Les primes décernées aux propriétaires des plus belles vaches ou génisses et des plus belles truies sont liquidées immédiatement. (Art. 3 de l'arrêté du 26 octobre 1853.)

Art. 6.

La commission pourra déclarer qu'il n'y a pas lieu de décerner l'une ou l'autre des primes, soit à raison du petit nombre des bêtes mâles, vaches, génisses ou truies présentées au concours, soit

Thiere die erforderlichen Eigenschaften besitzt. (Art. 14 des Reglements von 1849.)

Art. 7.

Die Behörden der Gemeinden, in welchen die im Art. 2 dieses Beschlusses erwähnten Concurse stattfinden werden, haben bei Zeiten für die nöthigen Maßregeln zu sorgen, damit der für den Concurs bestimmte Raum geeignetermaßen eingerichtet sei.

Art. 8.

In Gemäßheit des Beschlusses vom 26. October 1853 wird kein Stier, weder zur Bespringung der Thiere Anderer, noch zum Concurse, zugelassen, wenn derselbe nicht mittels eines vernieteten, mitten durch die innere Nasenwand gehenden eisernen Ringes geleitet wird.

Art. 9.

Die Gemeindebehörden sind ersucht, diesen Beschluß so viel als möglich bekannt zu machen. Derselbe soll in allen Gemeinden des Großherzogthums öffentlich angeschlagen und ins „Memorial" eingerückt, auch ein Exemplar jedem der oben genannten Mitglieder als Ernennungs-Urkunde zugefertigt werden.

Die HH. Districts-Commissäre werden Sorge dafür tragen, daß während der jedem Concurs vorhergehenden fünfzehn Tage die Aufmerksamkeit der Einwohner des Cantons neuerdings durch die respectiven Communal-Behörden auf den Gegenstand gelenkt werde.

Luxemburg den 8. Januar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

---

parce qu'aucune de ces bêtes ne réunit les qualités nécessaires. (Art. 14 du règlement de 1849.)

Art. 7.

Les autorités des communes dans le ressort desquelles les concours mentionnés à l'art. 2 du présent arrêté doivent avoir lieu, prendront en temps utile les mesures nécessaires pour l'arrangement convenable de l'emplacement qui doit servir à la tenue du concours.

Art. 8.

En conformité de l'arrêté du 26 octobre 1853, il ne sera admis aucun taureau pour la saillie des animaux d'autrui, ni par suite au concours pour les primes, s'il n'est conduit au moyen d'un anneau en fer rivé, traversant la paroi centrale du nez.

Art. 9.

Les autorités communales sont invitées à donner la plus grande publicité possible au présent arrêté, qui sera affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres ci-dessus dénommés pour lui servir de commission.

MM. les commissaires de district veilleront à ce que durant la quinzaine qui précède chaque concours, l'attention des habitants du canton y soit appelée de nouveau par les autorités communales respcetives.

Luxembourg, le 8 janvier 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Nicht amtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Il conste d'un exploit de l'huissier Wenger en date du 12 janvier 1861, enregistré,

Qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, pour lesquels requérants élection de domicile est faite en l'étude de Mr Léon Wurth, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel est constitué et occupera pour eux aux fins de l'assignation dont mention ci-après,

Assignation a été donnée à 1° Jean Pierre Kremer, gantier, demeurant à Bruxelles; 2° Chrétien Godfroid Heintz, rentier, demeurant à Luxembourg, au Pfaffenthal; 3° Pierre Deltgen, jardinier, demeurant à Luxembourg, au Pfaffenthal; et 4° Dominique Bicheler, cultivateur, demeurant à Bonsmalades,

A comparaître lundi, vingt-huit janvier mil huit cent soixante-un, à neuf heures du matin, à l'audience et par devant MM. les Président et juges du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, séant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir autoriser la Compagnie demanderesse à se mettre, au nom de l'État, en possession provisoire des parcelles Nos 39, 40 et 44 du plan, spécifiées ci-après, moyennant consignation d'indemnités à fixer provisoirement par le tribunal et voir procéder conformément à la loi au règlement des indemnités définitives dues aux défendeurs du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles suivantes, emprises pour la construction du chemin de fer, ligne du Nord, situées sur le territoire de la commune de Luxembourg, dans le rayon de la forteresse, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Directeur-général de la justice et des finances en date du 23 mai 1859 et appartenant respectivement aux défendeurs, à savoir:

I. *Propriété du défendeur Kremer.*

N° 39 du plan précité: Une parcelle de jardin d'une contenance de quarante centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «im Pfaffenthal», entre le sieur Chrétien Godefroid Heintz et le chemin du fort Grunwald, boutit sur différents, section B, N° 193 du cadastre.

II. *Propriété du défendeur Heintz.*

N° 40 du plan: Une parcelle de jardin, d'une contenance de 2 ares 10 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Pfaffenthal», entre Jacques Ruppert et différents, boutit sur la forteresse et différents, section B, n° 188 du cadastre.

III. *Propriété du défendeur Deltgen.*

N° 44 du plan: Une parcelle de jardin, d'une contenance de deux ares 47 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «im Pfaffenthal», entre la forteresse et différents, section B, n° 172 du cadastre.

IV. *Propriété du signifié Bicheler.*

N° 54 du plan: Un jardin d'une contenance de 3 ares 52 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie, d'une contenance de 2 ares 88 centiares, section E, n° 303 du cadastre.

N° 55 du plan : Une maison et place, d'une contenance de 1 are 67 centiares, section E, n° 304 du cadastre.

Ces deux parcelles tenant ensemble sont situées au lieu dit «Siechenhof», entre le chemin du Kirchberg et différents et boutissent sur Marniger Jean et différents.

Et que notification a été faite aux défendeurs respectifs que la Compagnie Guillaume-Luxembourg leur offre des chefs ci-dessus les indemnités suivantes :

1° Au défendeur Kremer, pour le n° 39 du plan, une somme de quatre cents francs par are, y compris l'indemnité pour démolition d'un mur, faisant pour les 40 centiares empris 160 francs;

2° Au défendeur Heintz, pour le n° 40 du plan, une somme de trois cent cinquante francs par are, y compris l'indemnité pour la citerne et pour démolition du mur, faisant pour les 2 ares 10 centiares empris 735 francs;

3° Au défendeur Deltgen, pour le n° 44 du plan, une somme de cent septante-cinq francs par are, y compris l'indemnité pour démolition d'un mur, faisant pour les 2 ares 47 centiares empris 432 francs 25 centimes;

4° Au défendeur Bicheler, pour les n°s 54 et 55 du plan, une somme de 6500 francs.

Pour extrait conforme,
L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,
Léon WURTH.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats December 1860.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de décembre 1860.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	22	73	24	„	27	50	23	„	21	50	22	84	24	50	23	72
Mengkorn. — Méteil. .	id.	21	74	22	50	22	50	21	„	20	25	20	01	22	„	21	43
Roggen. — Seigle. . .	id.	„	„	18	25	18	75	16	50	18	„	„	„	18	50	18	„
Gerste. — Orge	id.	12	25	15	„	„	„	13	„	14	25	„	„	13	50	14	„
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Speiz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.— Sarrazin	id.	„	„	12	50	12	50	12	„	„	„	„	„	„	„	12	33
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	07	6	„	5	75	5	50	7	„	7	06	7	25	6	52
Erbsen. — Pois	id.	18	75	„	„	„	„	„	„	17	50	„	„	„	„	18	12
Linsen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	25	5	„	6	25	5	30	„	„	5	33	5	„	5	35
Weizen-Mehl.— Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	50	„	55	„	50	„	„	„	42	„	„	„	49
Mengkorn Mehl.— Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	40	„	45	„	40	„	„	„	40	„	„	„	41
Roggen Mehl.—Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	35	„	30	„	„	„	37	„	„	„	34
Butter. — Beurre. . .	id.	2	„	2	10	1	90	1	70	1	95	1	65	1	70	1	86
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	„	„	„	„	8	„	„	„	„	„	„	„	8	10
Stroh. — Paille. . . .	id.	6	60	„	„	„	„	6	„	„	„	„	„	„	„	6	30
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	12	„	„	„	„	„	9	„	8	50	„	„	„	„	9	83
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	6	„	„	„	„	„	„	„	6	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 5.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Montag, 21. Januar 1861.

Lundi, 21 janvier 1861.

Beschluß, betreffend die Schließung der Jagd.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd, so wie der übrigen diesen Gegenstand betreffenden Verfügungen;

Nach Einsicht des Gutachtens des Oberförsters en chef, vom 18. dieses Monats;

Beschließt:

Art. 1.

Der Schluß der Jagd auf einheimisches Wild ist auf Freitag, den 1. Februar künftig, festgesetzt.

Art. 2.

Die Jagd auf Sumpf- und Zugvögel darf bis zu anderweiter Verfügung ausgeübt werden.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll in das „Memorial" eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums veröffentlicht werden.

Luxemburg den 21. Januar 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Arrêté relatif à la clôture de la chasse.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'article 3 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse, et les autres dispositions touchant cette matière;

Vu l'avis de M. le garde-général en chef des forêts du 18 de ce mois;

Arrête:

Art. 1er.

La clôture de la chasse au gibier indigène, est fixée au vendredi, 1er février prochain.

Art. 2.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage restera ouverte jusqu'à disposition ultérieure.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*. Il sera en outre publié dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

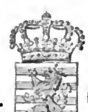
Luxembourg, le 21 janvier 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 6.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag 25. Januar 1861.

Vendredi, 25 janvier 1861.

Beschluß, die Maßregeln zur Verhütung der Folgen von plötzlich eintretendem Thauwetter betreffend.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

In Betracht, daß es unter den obwaltenden Umständen rathsam erscheint Maßregeln zu treffen, um den verderblichen Folgen eines plötzlich eintretenden Thauwetters nach Kräften vorzubeugen;

Beschließt:

Art. 1.

Sogleich bei eintretendem Thauwetter werden die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden Sorge dafür tragen, den schleunigen Abfluß der Wasser überall zu befördern, indem sie die in den Betten der Flüsse und Bäche angehäuften Eismassen und sonstigen Hindernisse wegräumen lassen, das Oeffnen der Schleusen von Mühlen, Usinen und Bewässerungs-Canälen anordnen und überhaupt alle Maßregeln treffen, welche Orts- und Zeitverhältnisse zum Wohl und Besten ihrer Amtsbefohlenen erfordern.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll durch das „Memo-

Arrêté relatif aux mesures à prendre pour prévenir les effets d'un dégel subit.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Considérant qu'il convient de prescrire des mesures propres à prévenir, autant que possible, les suites funestes d'un dégel subit dans les circonstances actuelles;

Arrête:

Art. 1er.

Aussitôt que le dégel se manifestera, les colléges des bourgmestres et échevins des villes et communes auront soin de faciliter partout le prompt écoulement des eaux, en faisant débarrasser le lit des rivières et ruisseaux de l'amoncellement des glaces et d'autres obstacles, en ordonnant l'ouverture des vannes des moulins, usines et canaux d'irrigation, et feront, en un mot, toutes les dispositions que les localités ou les circonstances exigeront dans l'intérêt et dans la sûreté de leurs administrés.

Art. 2.

Le présent arrêté sera porté à la connaissance

rial" zur Kenntnis der betreffenden Behörden gebracht werden.

Die HH. Districts-Commissäre werden übrigens die Vollziehung desselben überwachen.

Luxemburg den 24. Januar 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

des autorités que la chose concerne, par la voie du Mémorial.

MM. les commissaires de district veilleront du reste à son exécution.

Luxembourg, le 24 janvier 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß, durch welchen die Zeugnis-Aussteller in Milizsachen fürs Jahr 1861 ernannt werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Candidatenlisten zur Ernennung der Zeugnisaussteller in Milizsachen fürs laufende Jahr und des Artikels 185 des Gesetzes 8. vom Januar 1817;

Beschließt:

Art. 1.

Die auf der gegenwärtigem Beschlusse beigefügten Liste verzeichneten Gemeinderaths-Mitglieder sind ernannt, um während des Jahres 1861 in ihren betreffenden Bezirken, zugleich mit den Bürgermeistern, und bei deren Verhinderung, mit einem der Schöffen, die durch die Gesetze über die Miliz vorgeschriebenen Zeugnisse und Bescheinigungen auszustellen.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß und die erwähnte Zeugnisaussteller-Liste werden ins „Memorial" eingerückt, und die Ernennungen werden den Zeugnisausstellern durch Vermittlung der Bürgermeister zur Kenntnis gebracht.

Luxemburg den 19. Januar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Arrêté portant nomination des certificateurs en matière de milice pour l'année 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu les listes des candidats présentés pour être nommés certificateurs en matière de milice pour l'année courante, et l'art. 185 de la loi du 8 janvier 1817;

Arrête:

Art. 1er.

Les membres des administrations communales portés sur la liste qui fait suite au présent arrêté, sont nommés pour signer et délivrer pendant l'année 1861, dans leurs ressorts respectifs, de concert avec les bourgmestres, et en cas d'empêchement de ceux-ci avec un des échevins, les certificats et attestations voulus par les lois sur la milice.

Art. 2.

Le présent arrêté et la liste des certificateurs seront insérés au Mémorial et les nominations seront portées à la connaissance des certificateurs par les soins des bourgmestres.

Luxembourg, le 19 janvier 1861.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Namen-Liste der Zeugnis-Aussteller in Miliz-Sachen fürs Jahr 1861.

Liste nominative des certificateurs en matière de milice pour l'année 1861.

District Luxemburg. — District de Luxembourg.

Bascharage.	Beissel, Jean, et Bloes, Nicolas.
Bertrange.	Boes, Jean, et Michels, Henri.
Bettembourg.	Wester, J.-P., et Mersch, Jacq.
Clemency.	Ernster, Guill., et Wagner, Nic.
Contern.	Mangen, Bern., et Besch, M.
Differdange.	Kremer, P., et Dondelinger, J.
Dippach.	Hesse, Jacq., et Marx, J.-B.
Dudelange.	Gaertner, H., et Theisen, Nic.
Eich.	Hertert, Math., et Collart, Jules.
Esch-sur-l'Alz.	Claude, P., et Brasseur, D.-L.
Frisange.	Theisen, N., et Lorang, Laur.
Garnich.	Hœltgen, Nic., et Ketter, Jean.
Hesperange.	Richard, Jos., et Weydert, J.-P.
Hobscheid.	Robinet, Jacq., et Georges, M.
Hollerich.	Fischer, Ad., et Biren, André.
Kayl.	Berens, Jacq., et Redinger, M.
Kehlen.	Hemes, H., et Wilmes, Nic.
Kœrich.	Fisch, N., et Heymes, M.
Kopstal.	Dupont, Jean, et Blei, Pierre.
Leudelange.	Brosius, H., et Gœvelinger, Hil.
Luxembourg.	Wahl, V., et Hastert, P.
Mamer.	Heuertz, P., et Kirpach, J.
Mondercange.	Miller, Jacq., et Kauffmann, P.
Niederanven.	Lamort, Léon, et Huberty, N.
Petange.	Thill, Franç., et Johann, J.
Reckange.	Bosseler, F., et Wester, J.-C.
Rœser.	Barthel, J., et Fonck, Nic.
Rollingergrund.	Kioes, Michel, et Klein, J.
Sandweiler.	Nomesch, Nic., et Mousel, J.
Sanem.	Kremer, P., et Schamburg, J.-P.
Schuttrange.	Velbes, J.-G., et Lehnertz, J.
Septfontaines.	Kieffer, Nic., et Mamer, J.
Steinfort.	Thill, Michel, et Braun, Fréd.
Steinsel.	Goergen, J.-B., et Philipp, M.
Strassen.	Beissel-Hansen, et Feyder, Fr.
Walferdange.	Ewert, N., et Linster, Th.
Weiler-la-Tour.	Reichling, N., et Ludowicy, Fr.

District Diekirch. — District de Diekirch.

Alscheid.	Majerus, J.-N., et Mathay, B.
Asselborn.	Meyer, J.-M., et Recken, J.
Basbellain.	Felten, J.-G., et Finck, N.
Bastendorf.	Weiler, J., et Wampach, M.
Bettendorf.	Dondelinger, M., et Gleis, M.
Bœvange.	Sassel, Corneil, et Jans, Jacq.
Boulaide.	Fuhrmann, M., et Ney, Nic.
Bourscheid.	Theis, J.-P., et Klein, P.
Clervaux.	Theis, N., et Streveler, H.
Consthum.	Lutgen, Pierre, et Kayser, Paul.
Diekirch.	Schmit, J., et Seyler, J.-P.
Ermsdorf.	Kohn, P., et Weydert, M.
Erpeldange.	Leyder, N., et Molitor, Martin.
Esch s.-Sûre.	Flam, André, et Haas, André.
Eschweiler.	Geimer, M., et Thurmes, J.
Ettelbruck.	Schmit, Const., et Meyers, N.
Feulen.	Elsen, N., et Schleich, N.
Fouhren.	Bingen, Michel, et Zender, M.
Gœsdorf.	Reding, Pierre, et Schmit, M.
Hachiville.	Sibenaler, N., et Diederich, Ch.
Harlange.	Klein, H. et Martin, Th.
Heiderscheid.	Reyter, Val., et Reckinger, P.
Heinerscheid.	Theisen, Hub., et Berscheid, M.
Hoscheid.	Steinmetz, P., et Schrantz, J.

Hosingen. Theis, Nic., et Lanners, Balth.
Mecher. Loutsch, H., et Lutgen, H.
Medernach. Kinnen, Ch., et Funck, P.
Munshausen. Jacobs, J.-G., et Meyers, Paul.
Neunhausen. Hahn, P., et Kleltz, P.
Oberwampach. Marx, H., et Peters, J.-N.
Putscheid. Hamling, J., et Hosinger, F.
Reisdorf. Hientgen, Math., et Weiler, J.
Schieren. Leyers, M., et Petit-Walzing.
Vianden. Hiertz, J.-F., et Picar, H.
Weiswampach. Eischen, Nicolas, et Post, Jean.
Wiltz. Servais-Thilges, et Wolter, N.
Wilwerwiltz. Ewertz, Math., et Reinertz, N.
Winseler. Miller, Michel, et Borck, J.

Distrikt Grevenmacher. — District de Grevenmacher.

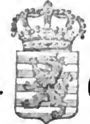
Beaufort. Koel, Henri, et Even, J.-P.
Bech. Dostert, H., et Weiss, Val.
Berdorf. Muller, M., et Lemmer, J.
Betzdorf. Weisgerber, J., et Doyé, Fr.
Biver. Molitor, J., et Petesch, Math.
Bous. Gœdert, P., et Frieden, J.
Burmerange. Kons, F., et Sand, J. Diederich.
Consdorf. Mersch, Math., et Goos, Nic.
Dalheim. Weiland, Ant., et Marx, P.
Echternach. Witry, M., et Brimmeyr, J.-P.
Flaxweiler. Engel, M., et Conradt, M.
Grevenmacher. Ritter, Jos., et Dieudonné, N.
Junglinster. Steichen, J., et Stumper, Jacq.
Lenningen. Dondelinger, M., et Linden, T.
Manternach. Dostert, P., et Lesch, J.
Mertert. Carl, J., et Schartz, P.
Mompach. Braun, Michel, et Beck, Chrét.
Mondorf. Stumper, P., et Ehlinger, J.-B.
Remerschen. Gloden, P., et Wiltzius, Jean.
Remich. Mayer, Fr., et Saur, Hubert.
Rodenbourg. Hofmann, P., et Pinnel, Nic.
Rosport. Leonardy, Fr., et Krier, Jean.
Stadtbredimus. Wintringer, J., et Siebenaler, H.
Waldbillig. Scharff, Nic., et Stronck, P.
Waldbredimus. Mousel, Pierre, et Reis, Jean.
Wellenstein. Gales, Jn., et Wilhelmy, Michel.
Wormeldange. Wiot, Mathias, et Wurth, Jean.

Distrikt Mersch. — District de Mersch.

Arsdorff. Klein, Dom., et Ley, Guillaume.
Beckerich. Maliet, Mich., et Thommes, N.
Berg. Arendt, Pierre, et Hobes, Fr.
Bettborn. Reiffenberg, Jn., et Harpes, H.
Bissen. Bartholé, Et., et Didier, J.-Guil.
Bœvange. Tholl, Hub., et Hustin, Ant.
Bigonville. Schaack, Jean (Asselborn), et Mantz, Nicolas.
Ell. Groos, Nicolas, et Nothum, Jean (Henkesch).
Fischbach. Weber, Mich., et Schmit, Guil.
Folschette. Eischen, Ant., et Pletschette, M.
Grosbous. Klein, Nic., et Hemes, Ant.
Heffingen. Draudt, Jean, et Heck, Nicolas.
Larochette. Krombach, Ch., et Hilger, Mich.
Lintgen. Klein, Nic., et Borschette, Math.
Lorentzweiler. Wehr, Th., et Meisch, Nicolas.
Mersch. Schrœder, N., et Schummer, Th.
Nomern. Kieffer, J.-B., et Wolff, Nicolas.
Perlé. Hengen, Guil., et Tock, Charles.
Redange. Gengler, Mich., et Gerard, J.-B.
Sœul. Plier, J.-P., et Wiscourt, Fr.
Tuntingen. Warnimont, A., et Peltges, M.
Useldange. Faber, Jn-G., et Weyland, Jos.
Vichten. Peckels, Dom., et Betz, Etienne.
Wahl. Weyrich, Jean, et Ney, Nicolas.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 7.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag 9. Februar 1861.

Samedi, 9 février 1861.

Beschluß, die festen Stationen für Hengste während 1861 betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 9. Februar 1851, das Reglement über die festen Stationen für Hengste enthaltend;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 19. December letzthin, betreffend die Untersuchung der während 1861 zur Beschälung an festen Stationen bestimmten Hengste;

Nach Einsicht des Einschreiberegisters derjenigen Hengste, welche durch die in Gemäßheit vorerwähnten Beschlusses eingesetzte Commission untersucht und zur Beschälung während 1861 für feste Stationen angekört worden sind;

Beschließt:

Art. 1.

Im Großherzogthum bestehen nachbenannte feste Stationen für Beschäler:

a) Canton Capellen.

Ein Percheron-Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 72 groß, rothfleckig, fahlgefleckt an den Nüstern, bei Hrn. Karl Berg, Landwirth zu Götzingen. Beschälpreis: Fr. 7 50.

Arrêté concernant l'établissement des dépôts d'étalons à demeure fixe pour 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 9 février 1859, portant règlement pour les stations d'étalons à demeure fixe;

Vu son arrêté du 19 décembre dernier, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant 1861 aux dépôts à demeure fixe;

Vu le registre d'inscription des étalons que la commission instituée par l'arrêté susvisé a examinés pour servir pendant l'année courante dans les dépôts à demeure fixe;

Arrête:

Art. 1er.

Les dépôts d'étalons à demeure fixe ci-après sont établis dans le Grand-Duché:

a) *Canton de Capellen.*

Un étalon *percheron*, âgé de 7 ans, taille 1m72, gris truité et pommelé, ladre entre les naseaux, chez le sieur Ch. *Berg*, cultivateur à Gœtzingen; prix de saillie: fr. 7 50.

Ein Ardenner-Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkelbraun, mit durchgehender Bläße, bei besagtem Hrn. Berg zu Götzingen. Beschälpreis: Fr. 7 50.

b) Canton Clerf.

Ein Ardenner-Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 60 groß, Fuchs mit kuhfarbiger Mähne und durchgehender Bläße, bei Hrn. Egid Neuens, Landwirth zu Ulflingen. Beschälpreis: Fr. 10.

Für diesen Beschäler ist eine Prämie von Fr. zweihundert zuerkannt worden.

Ein Ardenner-Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 55 groß, kirschbraun mit kleiner Bläße, kahlfleckig an den Nüstern, bei Hrn. Math. Hansen, Landwirth zu Draufelt. Beschälpreis: Fr. 10.

Für diesen Beschäler ist eine Prämie von Fr. hundertfünfzig zuerkannt worden.

c) Canton Diekirch.

Ein Percheron-Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 75 groß, Apfelschimmel, kahlfleckig an der Oberlippe, bei Hrn. Heinrich Joseph Halleux, Pächter zu Folkending. Beschälpreis: Fr. 15.

Für diesen Beschäler ist eine Prämie von Fr. dreihundert zuerkannt worden.

Ein Percheron-Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 65 groß, dunkler Apfelschimmel mit Bläße, Eigenthum des Hrn. Peter Miny, Landwirth zu Ell, in Station zu Merzig, Gemeinde Feulen. Beschälpreis: Fr. 7 50.

d) Canton Echternach.

Ein Percheron-Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 73 groß, Eisenschimmel mit durchgehender Bläße, bei Hrn. Peter Lehnertz von Zittig. Beschälpreis: Fr. 10.

Ein Ardenner-Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 60 groß, kirschbraun mit kleiner Bläße, bei Hrn. Valentin Kinnen, Landwirth zu Rippig. Beschälpreis: Fr. 10.

Un étalon *ardennais*, âgé de 6 ans, taille 1m65, bai brun marqué en tête avec lisse prolongée, chez le même sieur *Berg*, à Gœtzingen; prix de saillie: fr. 7 50.

b) *Canton de Clervaux.*

Un étalon *ardennais*, âgé de 4 ans, taille 1m60, alezan crins de vache, marqué en tête avec lisse prolongée, chez le sieur Gilles *Neuens*, cultivateur à Trois-Vierges; prix de saillie: 10 fr.

Une prime de *deux cents francs* a été décernée pour ce reproducteur.

Un étalon *ardennais*, âgé de 6 ans, taille 1m55, bai cerise, légère marque en tête, ladre sur les naseaux, chez le sieur Mathias *Hansen*, cultivateur à Draufelt; prix de saillie: 10 fr.

Une prime de *cent cinquante francs* a été décernée pour cet étalon.

c) *Canton de Diekirch.*

Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m75, gris pommelé, ladre à la lèvre supérieure, chez le sieur Henri-Joseph *Halleux*, fermier à Folkendange; prix de saillie: 15 fr.

Une prime de *trois cents francs* a été décernée pour cet étalon.

Un étalon *percheron*, âgé de 6 ans, taille 1m65, gris foncé pommelé, lisse en tête, appartenant au sieur Jean-Pierre *Miny*, cultivateur à Ell, en station à Merzig, commune de Feulen; prix de saillie: fr. 7 50.

d) *Canton d'Echternach.*

Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m73, gris de fer pommelé, marqué en tête avec lisse, chez le sieur Pierre *Lehnertz*, de Zittig; prix de saillie: 10 fr.

Un étalon *ardennais*, âgé de 5 ans, taille 1m60, bai cerise, marqué en tête, chez le sieur Valentin *Kinnen*, cultivat^r à Rippig; prix de saillie: 10 fr.

Für diesen Beschäler ist eine Prämie von Fr. dreihundert zuerkannt worden.

e) Canton Esch an der Alzette.

Ein Percheron-Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 70 groß, Apfelschimmel, kahlfleckig an der Oberlippe, bei Hrn. Joh. Peter Limpach, Landwirth zu Rödgen. Beschälpreis: Fr. 15.

Ein Percheron-Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 63 groß, Apfelschimmel, bei Hrn. Joh. Kunnert, Landwirth zu Monnerich. Beschälpreis: Fr. 15.

Die Prämie von Fr. zweihundertfünfzig ist für diese beiden Beschäler den HH. Limpach und Kunnert zu gleichen Theilen zuerkannt worden.

f) Canton Grevenmacher.

Ein Percheron-Hengst, 5 Jahre alt, 1 M. 65 groß, eisengrauer Apfelschimmel, Eigenthum des Hrn. Joh. Peter Limpach von Rödgen, in Station zu Olingen, Gemeinde Betzdorf. Beschälpreis: Fr. 10.

Ein Percheron-Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 70 groß, etwas kahlfleckig an der Oberlippe, bei Hrn. Peter Wirtz, Landwirth zu Eschweiler. Beschälpreis: Fr. 7 50.

g) Canton Luxemburg.

Ein Percheron-Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 70 groß, silbergrauer Apfelschimmel, kahlfleckig an der Oberlippe, bei Hrn. Peter Arend, Landwirth zu Merl. Beschälpreis: Fr. 15.

Für diesen Beschäler ist eine Prämie von Fr. vierhundert zuerkannt worden.

Ein Percheron-Hengst, 7 Jahre alt, 1 M. 70 groß, Apfelschimmel, vier weiße Fessel, die an den Hinterfüßen hochansteigend, bei Hrn. Nikolas Becker, Landwirth zu Alzingen. Beschälpreis. Fr. 15.

Für diesen Beschäler ist eine Prämie von Fr. dreihundertfünfzig zuerkannt worden.

Une prime de *trois cents francs* a été décernée en faveur de cet étalon.

e) *Canton d'Esch-sur-l'Alzette.*

Un étalon *percheron*, âgé de 7 ans, taille 1m70, gris pommelé, ladre à la lèvre supérieure, chez le sieur Jean-Pierre *Limpach*, cultivateur à Rœdgen; prix de saillie: 15 fr.

Un étalon *percheron*, âgé de 6 ans, taille 1m63, gris pommelé, chez le sieur Jean *Kunnert*, cultivateur à Mondercange; prix de saillie: 15 fr.

La prime de *deux cent cinquante francs* a été partagée entre les sieurs *Limpach* et *Kunnert*, à raison des deux dits reproducteurs.

f) *Canton de Grevenmacher.*

Un étalon *percheron*, âgé de 5 ans, taille 1m65, gris de fer pommelé, appartenant au sieur Jean-Pierre *Limpach*, de Rœdgen, en station à Olingen, commune de Betzdorf; prix de saillie: 10 fr.

Un étalon *percheron*, âgé de 7 ans, taille 1m70, ladre légère sur la lèvre supérieure, chez le sieur Pierre *Wirtz*, cultivateur à Eschweiler; prix de saillie: fr. 7 50.

g) *Canton de Luxembourg.*

Un étalon *percheron*, âgé de 4 ans, taille 1m70, gris pommelé argenté, ladre sur la lèvre supérieure, chez le sieur Pierre *Arendt*, cultivateur à Merl; prix de saillie: 15 fr.

Une prime de *quatre cents francs* a été décernée en faveur de cet étalon.

Un étalon *percheron*, âgé de 7 ans, taille 1m70, gris pommelé, quatre balzanes, membres postérieurs haut chaussés, chez le sieur Nic. *Becker*, cultivateur à Alzingen; prix de saillie: 15 fr.

Une prime de *trois cent cinquante francs* a été décernée pour ce reproducteur.

h) Canton Mersch.

Ein Percheron-Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 75 groß, eisengrauer Apfelschimmel mit kleiner Bläße, bei Hrn. Joh. Schintgen, Landwirth zu Asselscheuer, Gemeinde Lorenzweiler. Beschälpreis: Fr. 7 50.

Ein Percheron-Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 65 groß, Apfelschimmel, bei Herrn Wilhelm Knepper, Landwirth zu Böwingen. Beschälpreis: Fr. 7 50.

i) Canton Remich.

Ein Percheron-Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 65 groß, Apfelschimmel, kahlfleckig an den Nüstern, rechte weiße Hinterfessel, Eigenthum des Hrn. Joh. Steichen von Fötz, in Station zu Filsdorf, Gemeinde Dalheim. Beschälpreis: Fr. 10.

Ein Ardenner-Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 58 groß, dunkler Apfelschimmel mit Bläße, Eigenthum des Hrn. Joh. Schintgen, Landwirth zu Asselscheuer, in Station zu Ellingen, Gemeinde Mondorf. Beschälpreis: Fr. 7 50.

j) Canton Redingen.

Ein Percheron-Hengst, 6 Jahre alt, 1 M. 65 groß, silbergrauer Apfelschimmel, kahlfleckig an der Oberlippe, Eigenthum des Hrn. Michel Fallis, Eigenthümer zu Heiderscheid, in Station zu Redingen. Beschälpreis: Fr. 15.

Für diesen Beschäler ist dem Hrn. Fallis die General-Prämie von Fr. fünfhundert zuerkannt worden.

Ein Ardenner-Hengst, 3 Jahre alt, 1 M. 60 groß, kirschbraun mit Bläße, bei Hrn. Franz Merges, Landwirth zu Rippweiler, Gemeinde Useldingen. Beschälpreis: Fr. 10.

Für diesen Beschäler ist eine Prämie von Fr. zweihundertfünfzig zuerkannt worden.

k) Canton Wiltz.

Ein Percheron-Hengst, 8 Jahre alt, 1 M.

h) *Canton de Mersch.*

Un étalon *percheron*, âgé de 6 ans, taille 1m75, gris de fer pommelé, marqué en tête, chez le sieur Jean *Schintgen*, cultivateur à Asselscheuer, commune de Lorentzweiler; prix de saillie: fr, 7 50.

Un étalon *percheron*, âgé de 4 ans, taille 1m65, gris pommelé, chez le sieur Guillaume *Knepper*, cultivateur à Bœvange; prix de saillie: fr. 7 50.

i) *Canton de Remich.*

Un étalon *percheron*, âgé de 4 ans, taille 1m65, gris pommelé, ladre entre les naseaux, balzane postérieure droite, appartenant au sieur Jean *Steichen*, de Fœtz, en station à Filsdorf, commune de Dalheim; prix de saillie: 10 fr.

Un étalon *ardennais*, âgé de 4 ans, taille 1m58, gris pommelé foncé, lisse en tête, appartenant au sieur Jean *Schintgen*, cultivateur à Asselscheuer, en station à Ellange, commune de Mondorf; prix de saillie: fr. 7 50.

j) *Canton de Redange.*

Un étalon *percheron*, âgé de 6 ans, taille 1m65, gris pommelé argenté, ladre sur la lèvre supérieure, appartenant au sieur *Fallis*, Michel, propriétaire à Heiderscheid, en station à Redange; prix de saillie: 15 fr.

La prime générale de *cinq cents francs* a été décernée au sieur Fallis à raison de cet étalon.

Un étalon *ardennais*, âgé de 3 ans, taille 1m60, bai cerise, marqué en tête, chez le sieur François *Merges*, cultivateur à Rippweiler, commune d'Useldange; prix de saillie: 10 fr.

Une prime de *deux cent cinquante francs* a été décernée pour ce reproducteur.

k) *Canton de Wiltz.*

Un étalon *percheron*, âgé de 8 ans, taille 1m70,

70 groß, Apfelschimmel, bei Hrn. Michel Fallis, Eigenthümer zu Heiderscheid. Beschälpreis: Fr. 10.

Ein Percheron-Hengst, 4 Jahre alt, 1 M. 65 groß, kirschbraun, mit kleiner Bläße, Eigenthum des Hrn. Joh. Kunnert, Landwirth zu Monnerich, in Station zu Perel, Gemeinde Winseler. Beschälpreis: Fr. 10.

Art. 2.

Von heute ab bis zum 1. Juli künftig wird der Staatsthierarzt an unbestimmten Tagen, einmal monatlich, jede feste Station seines Dienstkreises besuchen; nach vorgenommener Schau der Beschäler wird derselbe das in Vollziehung von Art. 10 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 9. Februar 1859 gehaltene Register prüfen. Hinter dem letzteingetragenen Namen wird er sein Visa einschreiben und mir über das Ergebnis jeden Besuches Bericht erstatten.

Dieser Bericht, welcher uns spätestens für den 26. des betreffenden Monats zugehen muß, wird genaue Auskunft über die Zahl der durch jeden Beschäler bedeckten Stuten enthalten.

Art. 3.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde, wo sich ein Beschäler in Station befindet, so wie der Thierarzt des Bezirks werden darauf achten, daß die im Art. 12 des besagten Königl.-Großh. Beschlusses erwähnten Bescheinigungen nur dann ausgestellt werden können, wenn der betreffende Beschäler fortwährend an seinem Standorte zur Verfügung der Einwohner des Cantons geblieben ist.

Art. 4.

Im Laufe des künftigen Monats November werden das Mitglied der Ackerbau-Commission und der Thierarzt des Bezirkes, in welchem sich eine Station befindet, mir nach bestem Vermögen einen umständlichen Bericht über die mittels der Beschäler jeder Station, in Betreff der durch die-

gris pommelé, chez le sieur Michel *Fallis*, propriétaire à Heiderscheid; prix de saillie: 10 fr.

Un étalon *percheron*, âgé de 4 ans, taille 1m65, bai cerise, légèrement marqué en tête, appartenant au sieur Jean *Kunnert*, cultivateur à Mondercange, en station à Perlé, commune de Winseler; prix de saillie: 10 fr.

Art. 2.

D'ici au premier juillet prochain, le vétérinaire de l'État visitera une fois par mois, à un jour indéterminé, chaque station d'étalon de son ressort; après avoir visité les reproducteurs, il examinera le registre tenu en exécution de l'art. 10 de l'arrêté royal grand-ducal du 9 février 1859; il apposera son visa à la suite du dernier nom inscrit, et il nous fera rapport sur le résultat de chaque visite.

Ce rapport qui devra nous parvenir pour le 26 du mois afférent au plus tard, contiendra entre-autres des renseignements exacts sur le nombre des juments saillies par chaque étalon.

Art. 3.

Le collége des bourgmestre et échevins de la commune où il y a un étalon en station et le vétérinaire du ressort voudront bien ne pas perdre de vue que les certificats mentionnés à l'art. 12 de l'arrêté royal grand-ducal susvisé, ne peuvent être délivrés que pour autant que l'étalon dont il s'agit, a été constamment, au lieu de la station, à la disposition des habitants du canton.

Art. 4.

Au mois de novembre prochain, le membre de la commission d'agriculture et le vétérinaire du ressort dans lequel une station se trouve, nous adresseront, pour autant qu'il leur sera possible, un rapport circonstancié sur les résultat produits

selben bedeckten Stuten, erzielten Ergebnisse einreichen.

Art. 5.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 29. Januar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

par les étalons de chaque station eu égard aux juments saillies par eux.

Art. 5.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 29 janvier 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung, das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche betreffend.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen die nöthigen Maßregeln zu ergreifen, damit das Abraupen der Bäume, Hecken und Büsche in der durch die Instructionen über diesen Gegenstand vorgeschriebenen Weise bewirkt werde.

Das in die Instructionen-Sammlung von 1858 Seite 5 eingerückte Rundschreiben vom 4. Februar des nämlichen Jahres wird denselben zur Richtschnur dienen.

Die Districtscommissäre und das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg werden mir vor dem 25. Mai d. J. über die Vollziehung des Gegenwärtigen in ihren respectiven Amtskreisen Bericht erstatten.

Luxemburg den 1. Februar 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis relatif à l'échenillage des arbres, haies et buissons.

J'invite les administrations communales à prendre les mesures nécessaires pour que l'échenillage des arbres, haies et buissons soit effectué de la manière prescrite par les instructions qui régissent la matière.

La circulaire du 4 février 1858, insérée au Recueil des instructions p. 5 de la même année, leur servira de guide.

Les commissaires de district et le collége des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg me rendront compte, avant le 25 mai prochain, de l'exécution de la présente dans leurs ressorts respectifs.

Luxembourg, le 1er février 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß, wodurch die Liste der Eigenthümer der zur Beschälung während des Jahres 1861 angekörten Hengste veröffentlicht wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 13 des Reglements vom 28. December 1849 über die Veredlung der Pferdezucht;

Nach Einsicht der Register der Hengste, welche in Folge der am 10., 12., 14., 15. und 16. Januar letzthin durch die Schau-Commission vorgenommenen Untersuchung zur Beschälung während des Jahres 1861 angekört worden sind;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Die Liste, welche Namen und Wohnort der Eigenthümer der zur Beschälung angekörten Hengste, so wie das Signalement dieser Beschäler enthält, soll mit gegenwärtigem Beschlusse in das „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werden.

Diese Liste soll außerdem in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und angeschlagen, und ein Exemplar derselben jeder Gendarmerie-Station durch Vermittlung des Corps-Commandanten zugefertigt werden.

Luxemburg den 2. Februar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Arrêté, portant publication de la liste des propriétaires des étalons admis pour la monte pendant l'année 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 13 du règlement du 28 décembre 1849, sur l'amélioration de la race des chevaux;

Vu les registres d'inscription des étalons admis pour la monte pendant l'année courante, en suite de l'examen qui a eu lieu les 10, 12, 14, 15 et 16 janvier dernier par les commissions d'expertise instituées à cette fin;

Arrête:

Article unique.

La liste contenant les noms et domiciles des propriétaires des étalons admis pour la monte, ainsi que le signalement de ces reproducteurs, sera insérée avec le présent arrêté au *Mémorial* du Grand-Duché.

Cette liste sera en outre publiée et affichée dans toutes les communes du pays, et un exemplaire en sera transmis à chaque station de gendarmerie par l'intermédiaire du commandant de ce corps.

Luxembourg, le 2 février 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Liste der zur Beschälung
RELEVÉ des étalons admis

Laufende Nummer. Numéro d'ordre.	Namen u. Vornamen der Eigenthümer. — NOMS ET PRÉNOMS DES PROPRIÉTAIRES DES ÉTALONS.	Stand. — PROFESSION.	Wohnort. — DOMICILE.	Größe der Hengste. — TAILLE DES ÉTALONS. M. C.	Alter. — AGE.	Gattung. — ESPÈCE.
						District Luxemburg.
1	Vincent, Isidore.	Pächter. - Fermier.	Findels.	1 55	6	Condroz. — Condroz.
2	Freymann, Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Mamer.	1 72	4	Inländisch. — Indigène.
3	Witry, Pierre.	id.	Strassen.	1 58	6	id.
4	Lannoy, Jean-Joseph.	Pächter. - Fermier.	Gras.	1 60	7	Belgisch. — Belge.
5	Le même.			1 65	5	id.
6	Le même.			1 60	4	Ardenner gekr. — Ardennais croisé.
7	Klein, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Bascharage.	1 60	4	Inländisch. — Indigène.
8	Pauly, François.	id.	Kayl.	1 62	6	id.
9	Cloos, Antoine.	id.	Gœblange.	1 67	4	id.
10	Wandyck, Jean.	id.	Kayl.	1 60	7	Belgisch. — Belge.
11	Kirsch, Jacques.	id.	Sprinkange.	1 65	6	Inländisch. — Indigène.
12	Muller, Jean-Pierre.	id.	Lorentzweiler.	1 60	3	id.
13	Schamburg, Charles.	id.	Oberkorn.	1 60	9	Condroz. — Condroz.
14	Metzler, Pierre.	id.	Hivange.	1 54	4	Inländisch. — Indigène.
15	Reis, Mathias.	id.	Dudelange.	1 50	3	id.
16	Hoss, Théodore.	id.	Ehlange.	1 50	3	id.
17	Cahen, Abraham.	Pferdehändler. — Marchand de chev.	Luxembourg.	1 54	5	Belgisch. — Belge.

im Jahre 1861 angekörten Hengste.
pour la monte pendant l'année 1861.

Signalement der Hengste. — SIGNALEMENT DES ÉTALONS.	Zuerkannte Prämie. — PRIME ACCORDÉE. FR.	
District de Luxembourg.		
Rothschimmel, mit Blässe. — Rouan, marqué en tête.	100	Hälfte der 1. Prämie des Großherzg. — Moitie de la 1re prime du Grand-Duché.
Schmutzrappe, mit Stern. — Noir mal teint, étoile en tête.	100	1te getheilte Districts-Pr. — 1re prime du district partagée par moitié.
Rothschimmel. — Rouan.	100	
Dunkelbraun, mit Stern. — Bai brun, étoile en tête.	100	2te Districts-Prämie. — 2e prime du district
Fahlgrau, mit Blässe. — Gris aubère, marqué en tête.		
Apfelschimmel. — Gris pommelé.		
Kirschbraun, mit Blässe. — Bai cerise, marqué en tête.		
Gemeiner Falb, mit Blässe. — Aubère clair, marqué en tête.		
Rappe, ohne Abzeichen. — Noir zain.		
Brandfuchs, mit Blässe. — Alezan brûlé, marqué en tête.		
Apfelschimmel. — Gris pommelé.		
Kirschbraun, mit durchgehender Blässe. — Bai cerise, marqué en tête, avec lisse prolongée.		
Silbergrauer Apfelschimmel. — Gris pommelé argenté.		
Dunkelbraun, mit Blässe. — Bai brun, marqué en tête.		
Eisengrauer Apfelschimmel. — Gris de fer pommelé.		
Brandfuchs, mit durchgehender Blässe. — Alezan brûlé, marqué en tête, avec lisse prolongée.		
Falb, mit Stern. — Aubère, étoile en tête.		

18	Gisch, Mathias.	Landwirth. — Cultivateur.	Kahler.	1	65	9	Inländisch. — Indigène.
19	Le même.			1	65	3	id.
20	Thiry-Fay, Jean-Henri.	Pächter. - Fermier.	Arsdorf (Sanem).	1	56	4	id.
21	Mangen, Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Kayl.	1	65	5	id.
22	Schleich, Jean-Baptiste.	id.	Dahlem.	1	70	6	id.
23	Marx, Jean-Baptiste.	id.	Schouweiler.	1	65	4	Percheron. — Percheron.
24	Wolff, Nicolas.	id.	Sprinkange.	1	60	6	Inländisch. — Indigène.
25	Levy, Michel.	Pferdehändler.-Marchand de chev.	Luxembourg.	1	65	4	Condroz. — Condroz.

District Diekirch.

26	Fallis, Michel.	Eigenthümer. - Propriétaire.	Heiderscheid.	1	60	3	Ardenner. — Ardennais.
27	Glæsener, Jean-Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Boulaide.	1	70	4	Inländisch. — Indigène.
28	Lux, Mathias.	id.	Grindhausen.	1	72	9	Percheron. — Percheron.
29	Fallis, Michel.	Eigenthümer. - Propriétaire.	Heiderscheid.	1	52	3	Inländisch. — Indigène.
30	Kneip, François.	Landwirth. — Cultivateur.	Munshausen.	1	64	4	id.
31	Schmitz, Théodore.	id.	Biwisch.	1	55	3	id.
32	V[e] Mathias Schlœffer, née Hansen.	id.	Drauffelt.	1	75	7	Belgisch. — Belge.
33	Dernœden, Nicolas.	id.	Boulaide.	1	65	5	Ardenner. - Ardennais.

District Grevenmacher.

34	Wagener, Pierre.	Pächter. - Fermier.	Beidweiler.	1	64	3	Inländisch. — Indigène.
35	Wirz, Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Eschweiler.	1	60	6	Ardenner gekr. — Ardennais croisé.
36	Grechen, Mathias.	id.	Betzdorf.	1	65	4	Inländisch. — Indigène.
37	Lambert, Urbain.	Pächter. - Fermier.	Burglinster.	1	60	6	Condroz. — Condroz.
38	Simon, Jean.	Landwirth. — Cultivateur.	Beidweiler.	1	70	4	Inländisch. — Indigène.

Dunkelfuchs, mit durchgehender Bläße, zwei weiße Vorder- und eine Hinterfessel. — Alzan foncé, marqué en tête avec lisse prolongée, deux balzanes antérieures et une postérieure.

Dunkelbraun, mit durchgehender Bläße. — Bai brun, marqué en tête, avec lisse prolongée.

Apfelschimmel, kahlfleckig an den Nüstern. — Gris pommelé, ladre entre les naseaux.

Dunkelbraun, mit Bläße. — Bai brun, marqué en tête.

Dunkelfuchs, mit durchgehender Bläße. — Alezan foncé, marqué en tête, avec lisse prolongée.

Apfelschimmel, mit linker weißer Hinterfessel. — Gris pommelé, balzane postérieure montoire.

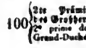
Apfelschimmel. — Gris pommelé.

Rothschimmel, mit Bläße, und rechter weißer Hinterfessel. — Rouan, marqué en tête, balzane postérieure droite.

District de Diekirch.

Gemeiner Falb, Mohrenkopf mit Stern. — Aubère clair, cap de maure, étoile en tête.	200
Dunkelbraun, mit durchgehender Bläße. — Bai brun, marqué en tête, avec lisse prolongée.	100
Apfelschimmel, mit Bläße, und vier weißen Fesseln. — Gris pommelé, marqué en tête, quatre balzanes.	
Dunkelbraun, mit durchgehender Bläße. — Bai brun, lisse prolongée en tête.	
Braun, ohne Abzeichen. — Bai zain.	
Apfelschimmel, kahlgefleckt an der Oberlippe. — Gris pommelé, ladre sur la lèvre supérieure.	
Kirschbraun. — Bai cerise.	
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	

District de Grevenmacher.

Falb, mit Bläße. — Aubère, marqué en tête.	200
Kirschbraun, mit Bläße. — Bai cerise, marqué en tête.	100
Falb, mit Bläße. — Aubère, marqué en tête.	100 
Braun, ohne Abzeichen. — Bai zain.	
Brandfuchs, mit durchgehender Bläße, weißer Unterlippe und rechter weißer Hinterfessel. — Alezan brûlé, lisse prolongée, buvant dans son blanc, balzane postérieure droite.	

39	Lapointe, Prosper.	Pächter. - Fermier.	Eilelei (Canach)	1 70	4	Belgisch. — Belge.
40	Lenger, Simon-Jean-Jos.	Landwirth. — Cultivateur.	Altwies.	1 65	4	Ardenner. — Ardennais.

District Mersch.

41	Franck, Jean-Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Brouch.	1 65	8	Belgisch. — Belge.
42	Merges, François.	id.	Rippweiler.	1 50	4	Niederländisch. — Pays-Bas.
43	Henrivaux.	Pächter. - Fermier.	Hollenfels.	1 69	5	Percheron. — Percheron.
44	Martz, Pierre.	Landwirth. — Cultivateur.	Cruchten.	1 60	6	Belgisch. — Belge.
45	Le même.			1 50	3	Inländisch. — Indigène.
46	Hilgert, Jean-Baptiste.	Pächter. - Fermier.	Niedercolpach.	1 54	5	Belgisch. — Belge.
47	Le même.			1 52	3	Inländisch. — Indigène.
48	Kinnen, Nicolas.	Landwirth. — Cultivateur.	Schoos.	1 60	3	id.
49	Knepper, Guillaume.	id.	Bœvange.	1 65	9	Condroz. — Condroz.
50	Schintgen, Jean.	id.	Asselscheuer.	1 78	8	Percheron gekr. — Percheron croisé.

Bekanntmachung. — Viehmärkte.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß der St. Mathias und der St. Peters-Viehmarkt zu Trier künftig an zwei aufeinander folgenden Tagen, Mittwochs und Donnerstags vor den genannten Festtagen, stattfinden wird.

Diese Viehmärkte werden demgemäß dieses Jahr am 20. und 21. Februar, und respective am 26. und 27. Juni abgehalten.

Luxemburg den 4. Februar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Foires aux bestiaux.

Il est porté à la connaissance du public que les foires aux bestiaux de la St Mathias et de la St Pierre à Trèves auront lieu à l'avenir deux jours consécutifs, les mercredi et jeudi qui précéderont lesdites deux fêtes.

En 1861, ces foires seront par conséquent tenues, les 20 et 21 février et les 26 et 27 juin.

Luxembourg, le 4 février 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

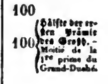
Baron V. de TORNACO.

Fuchs, mit kuhfarbiger Mähne, durchgehender Bläße, weißer Unterlippe und vier weißen Fesseln. — Alezan, crins de vache, lisse prolongée en tête, buvant dans son blanc, quatre balzanes.

Dunkelbraun, mit Bläße, kahlfleckig an den Nüstern, weißgefesselt am rechten Hinterfuß. Bai brun, marqué en tête, ladre entre les naseaux, balzane postérieure droite.

District de Mersch.

Description	Prime
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	200
Kirschbraun, mit Bläße. — Bai cerise, marqué en tête.	100
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	100
Dunkelbraun, mit Bläße, und Feuerflecken an den Nüstern. — Bai brun, marqué en tête, feu sur les naseaux.	
Schieferfarbig, mit durchgehender Bläße, kahlgefleckt an der Oberlippe. — Gris ardoisé, lisse en tête, ladre sur la lèvre supérieure.	
Dunkelbraun, mit Stern und Schnippe, weiße Unterlippe. — Bai brun, étoile en tête, avec lisse prolongée buvant dans son blanc.	
Kirschbraun, mit schwacher Bläße. — Bai cerise, légère marque en tête, trace de lisse.	
Kirschbraun, mit Stern. — Bai cerise, pelote en tête.	
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	
Apfelschimmel. — Gris pommelé.	



Bekanntmachung. — Polizei-Reglement der Stadt Luxemburg für die Fastnacht.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt Luxemburg hat unterm 22. Januar 1861 ein Polizei-Reglement zur Handhabung der Ordnung während der Fastnacht beschlossen.

Besagtes Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 3. Februar c. vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 8. Februar 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Règlement de police pour la ville de Luxembourg pendant le carnaval.

Sous la date du 22 janvier 1861, le collége des bourgmestre et échevins de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police pour le maintien de l'ordre pendant le carnaval.

Ce règlement a été dûment publié suivant certificat du bourgmestre du 3 février courant.

Luxembourg le 8 février 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Liste der Personen, welchen vom 1. bis zum 31. Januar Jagd-Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1er au 31 janvier 1861.

Datum der Bewilligung. / DATE de la délivrance.	Nr. des Scheines. / N° du PERMIS.	Namen und Vornamen der Personen. / NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	Stand. / QUALITÉ.	Wohnort. / DOMICILE.
7 janvier.	1	Vannerus, François-Ernest.	Avocat et industriel.	Diekirch.
8 id.	2	Heffenisch, Jean-Pierre.	Laboureur.	Oberglabach.
8 id.	3	Everling, Charles-Noel.	Confiseur.	Diekirch.
10 id.	4	Witry, Henri.	Propriétaire et membre des États.	Lintgen.
12 id.	5	Gerard, Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Redange.
12 id.	6	Graff, Grégoire.	id.	Merscheid.
12 id.	7	Engler, Jean-Henri.	Propriét. et commerçant.	Bous.
12 id.	8	de Roebé, Victor.	Commissaire de district.	Grevenmacher.
12 id.	9	Schwebach, Jean.	Propriétaire.	Vichten.
14 id.	10	Peters, Mathias.	Cultivateur.	Nachtmanderscheid.
14 id.	11	Zimmer, Nicolas.	Propriétaire.	Echternach.
14 id.	12	Hertert-Probst, Mathias.	Tanneur.	Eich.
14 id.	13	Biergen, Henri.	Maréchal-ferrant et cabaretier.	Keispelt.
17 id.	14	Linck, François.	Cultivateur.	Ringel.
18 id.	15	Buchette, Nicolas.	Garde particulier.	Kopstal.
22 id.	16	Macher, André.	Négociant.	Luxembourg.
22 id.	17	Chapelle, Alphonse.	Propriétaire-rentier.	Eisenbourg.
22 id.	18	Gaspar, Jean-Nicolas-Paul.	Agronome.	Bertrange.
22 id.	19	Bouvier, Joseph-Amand.	Rentier.	Clervaux.
25 id.	20	Kettenmeyer, Jean-Nic.	Propriétaire.	Reckange s/M.
26 id.	21	Schmit, Nicolas.	Propriétaire-cultivateur.	Grentzingen.
26 id.	22	Lamort, Jules.	Fabricant de papier.	Mantemach.
26 id.	23	Servais-Thilges, J.-B.	Fabricant de draps.	Wiltz.
26 id.	24	André, Othon-Michel.	Aubergiste.	Vianden.
27 id.	25	Schoos, Henri.	»	Bofferdange.
28 id.	26	Larue, François.	Garde-forestier particul. et cabaretier.	Berbourg.
28 id.	27	Mathieu, Charles.	Capitaine en retraite.	Thionville.
29 id.	28	Wilké, Jean-Théophile.	Proviseur de pharmacie.	Remich.

RELEVÉ GÉNÉRAL

des correspondances et autres envois par la poste pendant l'année 1860.

A. Envois de et pour les pays étrangers.

DÉSIGNATIONS des OFFICES ÉTRANGERS.	NOMBRE DE LETTRES, DE JOURNAUX ET D'IMPRIMÉS DE TOUTE NATURE													
	LIVRÉS AUX OFFICES CI-CONTRE.						REÇUS DES MÊMES OFFICES.						Nombre des lettres de rebut	
	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	Lettres taxées.	Lettres affranchies.	Lettres chargées.	Journaux.	Imprimés.	Échantillons.	Renvoyées aux offices ci-contre.	Renvoyées par les mêmes offices.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Belgique	20781	29036	749	5411	1573	»	27748	35647	504	54970	7342	2	273	233
France	35282	35857	888	5444	4736	»	49352	56238	581	20518	5704	»	545	1064
Pays-Bas	1636	1147	51	1874	703	»	2037	972	92	2436	993	»	8	8
Prusse	27134	48343	2432	2118	4957	91	33284	50896	1367	32969	15522	240	843	597
TOTAL de l'année 1860..........	84833	114383	4120	14847	11969	91	112421	143753	2544	110893	29561	242	1669	1902

B. Envois de et pour l'intérieur.

NOMBRE D'OBJETS DISTRIBUÉS.

	LETTRES.			ARTICLES D'ARGENT.		
	Lettres affranchies. 16	Lettres chargées. 17	Lettres de service. 18	Nombre des articles. 19	MONTANT. 20	
1er trimestre	78851	309	38533	58	1352	95
2e id.	79228	290	39952	22	265	»
3e id.	65700	295	32224	21	310	94
4e id.	56580	205	33146	45	1686	»
Total pour l'année 1860	280359	1099	143855	146	3614	89

C. Produit

	des TIMBRES-POSTE. 21		de la TAXE DES LETTRES. 22		DU TIMBRE DES JOURNAUX ETRANGERS. 23		TOTAL des RECETTES. 24	
1er trimestre	16836	30	9208	53	960	36	27005	19
2e id.	15905	»	8960	10	973	81	25838	91
3e id.	16337	20	8942	37	917	76	26197	33
4e id.	16014	25	9272	52	996	90	26283	67
Total général pour 1860	65092	75	36383	52	3848	83	105325	10

Luxembourg, le 2 février 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 8.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Dinstag 12. Februar 1861.

Mardi, 12 février 1861.

Bekanntmachung. — Geburtsfeier S. M. des König-Großherzogs.

Zur Geburtsfeier Sr. M. des König-Großherzogs soll am 19. dieses Monats in den Pfarrkirchen der Städte zur abgeordneten Stunde, zu Luxemburg in der Liebfrauenkirche um 11 Uhr Vormittags, und in den übrigen Pfarrkirchen des Landes am darauffolgenden Sonntag ein feierliches Te Deum abgesungen werden.

Alle Civil- und Militär-Behörden, Beamten und Angestellten werden ersucht dieser religiösen Feierlichkeit beizuwohnen.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums haben das Programm dieser Feier anzuordnen und ihre Berichte über die Vollziehung gegenwärtiger Verfügung durch Vermittlung der respectiven Districtscommissäre an mich gelangen zu lassen.

Der Bericht der Stadt Luxemburg ist unmittelbar an mich einzusenden.

Luxemburg den 9. Februar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Anniversaire de la naissance de S. M. Grand-Duc.

Un Te Deum solennel sera chanté à l'occasion de la fête anniversaire de Sa Majesté le Roi Grand-Duc le 19 de ce mois, dans les églises paroissiales des villes, à l'heure convenue, à Luxembourg, dans l'église de Notre-Dame à 11 heures du matin, et dans les églises paroissiales de la campagne, le dimanche suivant, immédiatement après la grand'messe.

Toutes les autorités civiles et militaires, tous les fonctionnaires et employés sont priés d'assister à cette solennité religieuse.

Les collèges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché sont chargés de régler le programme de la dite fête et de me faire parvenir leurs rapports sur l'exécution du présent par l'intermédiaire des commissaires de district respectifs.

Le rapport de la ville de Luxembourg me sera adressé directement.

Luxembourg, le 9 février 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agent.

Hr. Schmit-Frommes, Handelsmann zu Diekirch, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 6. Februar 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Avis. — Agent d'assurances.

Le s[r] J. *Schmit-Frommes*, marchand à Diekirch, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurance *La Paternelle*.

Luxembourg, le 6 février 1861.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Januar 1860.

Mercuriales. — 1e quinzaine du mois de janvier 1860.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	23	„	24	„	27	„	23	„	22	50	21	97	24	25	23	67
Mengkorn. — Méteil. .	id.	21	28	22	25	22	50	21	„	22	„	20	36	22	25	21	66
Roggen. - Seigle. . .	id.	17	50	17	50	19	25	16	50	18	25	„	„	18	50	17	92
Gerste. — Orge	id.	„	„	15	„	„	„	15	„	14	50	„	„	14	„	14	62
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.— Sarrazin	id.	„	„	12	„	12	50	12	„	„	„	„	„	„	„	12	17
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	03	6	„	6	„	5	50	7	„	7	„	7	„	6	50
Erbsen. — Pois	id.	„	„	23	„	25	50	„	„	17	50	„	„	„	„	22	„
Linsen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	25	„	„	6	25	6	„	„	„	5	28	5	65	5	69
Weizen-Mehl.— Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	50	„	55	„	55	„	„	„	43	„	„	„	49
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	40	„	40	„	40	„	„	„	40	„	„	„	40
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	35	„	30	„	„	„	36	„	„	„	34
Butter. — Beurre. . .	id.	1	80	1	80	2	20	1	70	1	90	1	55	1	70	1	81
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	„	„	„	„	8	„	„	„	7	„	„	„	7	73
Stroh. — Paille. . . .	id.	6	60	„	„	„	„	6	„	„	„	„	„	„	„	6	30
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	„	„	„	„	9	„	9	25	12	75	„	„	10	62
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	6	„	„	„	„	„	„	„	6	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 9.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag 23. Februar 1861.

Samedi, 23 février 1861.

Allgemeine Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 35 der Königl.-Großh. Verordnung vom 12. October 1841 über die Einrichtung des Medicinalwesens;

Auf den Bericht des Medicinal-Collegium vom 14. Januar 1861, begleitet von der allgemeinen Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben;

Beschließt:

Besagte Liste soll hinter diesem Beschlusse durch das „Memorial" veröffentlicht werden.

Luxemburg den 6. Februar 1861.

Der vorerwähnte General-Director,

M. Jonas.

Liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'article 35 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre 1841 portant organisation du service médical;

Vu le rapport du collége médical du 14 janvier 1861, transmissif de la liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir, ou une profession qui s'y rattache;

Arrête:

La liste susmentionnée sera publiée par la voie du Mémorial, à la suite du présent arrêté.

Luxembourg, le 6 février 1861.

Le Directeur-général susdit,

M. JONAS.

Liste mit Angabe der Namen und der Wohnorte.

Liste indiquant les noms et résidences.

1. Ärzte. — MÉDECINS.

Doctoren der Medicin. — DOCTEURS EN MÉDECINE.

Bascharage.	Pinth, Charles-Joseph.
Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.
id.	Scholtus, Jean-Pierre.
id.	Layen, Jean-Baptiste.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
id.	Becker, Pierre.
id.	Wurth, Louis.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.
Eich.	Mayrisch, J.-M.-E.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.
id.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.
id.	Buffet, Adolphe, admis le 22 novembre 1860.
Fœtz.	De Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.
id.	Knaff, Jean-Baptiste.
Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.
Luxembourg.	Aschmann, Jean-Fréd.-Edouard.
id.	Neumann, Jean-Mathias.
id.	Reuter, Michel-Joseph.
id.	Elberling, Charles-Gustave.
id.	Niederkorn, Jean.
id.	Bourggraff, Michel.
id.	Fonck, Gustave.
Mersch.	Feltgen, Jean.
Mondorf.	Schmit, Nicolas-Dominique.
Niederwampach	Stephany, Jean.
Remich.	Velter, Guillaume.
id.	Baldauff, Ferdinand.
Redange.	Schrœder, Jean-Henri.
Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Urspelt.	Bertemes, Nicolas.
Weiswampach.	Arens, Jean-Pierre.
Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
id.	Neyen, Auguste.

2. Chirurgen und Geburtshelfer. — CHIRURGIENS ET ACCOUCHEURS.

A. Doctoren der Chirurgie. — DOCTEURS EN CHIRURGIE.

Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.
id.	Layen, Jean-Baptiste.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.
id.	Becker, Pierre.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.
id.	Wurth, Louis.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.
Eich.	Mayrisch, J.-M.-E.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.
Fœtz.	De Wacquant, Théodore.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.
id.	Knaff, Jean-Baptiste.
Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
Luxembourg.	Aschmann, Jean-Fréd.-Edouard.
id.	Elberling, Charles-Gustave.
id.	Niederkorn, Jean.
id.	Bourggraff, Michel.
id.	Fonck, Gustave.
Mersch.	Feltgen, Jean.
Niederwampach	Stephany, Jean.
Remich.	Velter, Guillaume.

Remich.	Baldauff, Ferdinand.	Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
Redange.	Schrœder, Jean-Henri.	id.	Neyen, Auguste.

B. Chirurgen. — CHIRURGIENS.

Echternach.	Raach, Jean-Pierre.		
Ettelbruck.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.		
Grevenmacher.	Dutreux, Georges (zu den kleinen chirurgischen Operationen ermächtigt. — Autorisé à pratiquer les petites opérations chirurgicales).		
Grosbous.	Steis, Jean-Nicolas, père (nur zur Ausübung der Chirurgie und Geburtshülfe ermächtigt.—Officier de santé, n'étant autorisé à pratiquer que la chirurgie et les accouchements).		
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.		
Luxembourg.	Neumann, Jean-Mathias.		
id.	Friderici, Otton-Edouard-Jules.		
id.	Reuter, Michel-Joseph.		
Mersch.	Olinger, Martin.		
Redange.	Scheid, Paul.		
Remich.	Kieffer, Pierre.		
Sæul.	Dillenbourg, Henri.		
Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.		

C. Landchirurgen. — CHIRURGIENS DE CAMPAGNE.

Wormeldange. Dittlinger, Mathias.

D. Doctoren der Geburtshilfe. — DOCTEURS EN ACCOUCHEMENT.

Berschbach.	Gloner, Jean-Charles.	Hollerich.	Bivort, Jean-Baptiste-Albert.
Diekirch.	Glesener, Jean-Pierre.	Luxembourg.	Aschmann, Jean-Fréd.-Edouard.
id.	Layen, Jean-Baptiste.	id.	Neumann, Jean-Mathias.
Echternach.	Mayrisch, Jean-Mathias.	id.	Elberling, Charles-Gustave.
id.	Becker, Pierre.	id.	Niederkorn, Jean.
id.	Reinhardt, Jean-Baptiste.	id.	Bourggraff, Michel.
id.	Wurth, Louis.	id.	Fonck, Gustave.
id.	Dietz, Jean-Baptiste.	Mersch.	Feltgen, Jean.
Eich.	Mayrisch, J.-M.-E.	Remich.	Velter, Guillaume.
Ettelbruck.	Schmit, Pierre.	Wiltz.	Seyler, Jean-Gilles.
Grevenmacher.	Mayrisch, Michel.	id.	Neyen, Auguste.
id.	Knaff, Jean-Baptiste.		

E. Geburtshelfer. — ACCOUCHEURS.

Ettelbruck.	Moris, Jean-Jacques-Maurice.	Mersch.	Olinger, Martin.
Fœtz.	De Wacquant, Théodore.	Redange.	Scheid, Paul.
Grosbous.	Steis, Jean-Nicolas, père.	Remich.	Kieffer, Pierre.
Hosingen.	Léonard, Antoine-Joseph, fils.	Sæul.	Dillenbourg, Henri.
Luxembourg.	Reuter, Michel-Joseph.	Vianden.	Steis, Jean-Nicolas, fils.

F. Zahnärzte. — DENTISTES.

Trèves. Wahrendorff, docteur en médecine.

Luxembourg. Rosenthal, Simon. (Durch Beschluß vom 21. Mai 1860 zur Zahn-Prothesis ermächtigt, mit Ausschließung jeder andern zahnärztlichen Operation. — (Autorisé pour un an le 21 mai 1860 à exercer la prothèse dentaire à l'exclusion de toutes les autres opérations qui se pratiquent sur les dents).

3. Apotheker. — PHARMACIENS.

Diekirch.	Nelles, Bernard-Auguste.
Echternach.	Namur, Jean-Pierre.
id.	Brimmeyr, Jean-Pierre.
id.	Namur, Joseph (sans officine).
id.	Brimmeyr, Rod. (sans officine).
Eich.	Dargent, Fr.-Jos. (sans officine).
Esch-s.-l'Alz.	Rothermel, François.
Ettelbruck.	Krombach, J^e-Guil. (sans officine)
id.	Krombach, Henri.
Grevenmacher.	Joachim, Antoine.
Hosingen.	Veuve Harsch (officine desservie provis. par Ch. Ristelhüber).
Larochette.	Krombach, Charles.
Luxembourg.	Heldenstein, J^n-P^re-David (sans officine).
id.	Fischer, Math.-J.-Ch.-André.
Luxembourg.	Rothermel, Nicolas.
id.	Fischer, Frédéric.
id.	Richard, Jean-Baptiste-Michel.
id.	Weckbecker, M.-N.-J.-G.
id.	Schommer, Gust. (sans officine).
id.	Heldenstein, François.
Mersch.	Wehenkel, Louis.
id.	Wehenkel, Louis-Frédéric (sans officine).
Redange.	Liez, Nicolas.
Remich.	Schmit (les héritiers). Officine desservie par le proviseur J.-G. Wilké).
Wiltz.	Travers, Henri.
id.	Loutsch, Jean-Alphonse.

4. Thierärzte. — VÉTÉRINAIRES.

Cessingen.	Fischer, Eugène, vétérinaire de 1re classe.
Diekirch.	Wolff, Franç.-N.-Const., vétérinaire de 1re classe.
Echternach.	Faber, Charles, vét. de 1re cl.
id.	Haagen, Léop.-M., id.
Esch.-s.-l'Alz.	Bivort, Jean Hyp., id.
Gasperich.	Klensch, Pierre, vét. de 1re cl., admis le 30 octobre 1860.
Gœtzingen.	Hoffmann, Pierre, vét. de 2e cl.
Grevenmacher.	Eichhorn, J.-F.-S., vét. de 1re cl.
Harlange.	Meuris, J.-M., vét. de 2e classe.
Hosingen.	Peltier, Nic., vét. de 1re classe.
Luxembourg.	Wirtgen, Pierre, id.
Rollingen.	Knepper, Eug., id.

5. Hebammen. — SAGES-FEMMES.

Arsdorf.	Cuvelier, Elise, femme Moris.
Basbellain.	Cuvelier, Elisabeth, f. Steichen.
Bascharage.	Kesseler, Madelaine, v^e Thomas.
id.	Beving, Catherine.
Beaufort.	Pater, Elisabeth, v^e Patricius.
id.	Dichter, Rose, f. Hess.
Bech-Kleinmacher.	Roch, Clothilde, v^e Michels.
Beckerich.	Joachim, C., v^e Bartholomé.

Beckerich.	Heintz, Elisabeth, f. Haas.
Berbourg.	Pallien, Catherine, f. Clasen.
Berdorf.	Ewert, Marguerite, admise le 30 octobre 1860.
Bertrange.	Seyler, Catherine, f. Thimesch.
id.	Thimesch, Susanne, f. Kemp.
id.	Thimesch, Marguerite, admise le 30 octobre 1860.
Bettange.	Schmit, A.-M., f. Laux.
Bettborn.	Knaas, A.-M., f. Kolbach.
Bettembourg.	Muller, Agnès, f. Jæger.
Bettendorf.	Weber, Catherine.
Bigonville.	Remesch, Marguerite, f. Degros.
Bissen.	Hermes, A.-M., f. Majerus.
id.	Hermes, Anne, f. Bintz.
Bævange (Mersch).	Mercatoris, Elisab., f. Gœdert.
Bofferdange.	Schanen, Marie, f. Hensel.
Boudeler.	Moris, Marie.
Bourscheid.	Hemes, Barbe, f. Reif.
Bous.	Weber, Barbe, vᵉ Muller.
Brandenbourg.	Schmit, A.-M., f. Bourscheid.
Calmus.	Rosch, Angelique, f. Schmitz.
Canach.	Kolbet, Marie, f. Braun.
Christnach.	Prommenschenkel, M.-J., femme Hilbert.
Clemency.	Schreiner, Claire, f. Groff.
Clervaux.	Guelff, Marie, f. Cuvelier.
id.	Colling, Marie, f. Beffort.
Contern.	Funck, Susanne, f. Putz.
Consdorf.	Mamer, A.-M., f. Thill.
Crispinusberg.	Krecké, Marguerite.
Dahl.	Clees, Régine, f. Brenner.
Dalheim.	Koster, Marie, f. Penning.
Dickweiler.	Wengler, Ang., f. Asselborn.
Diekirch.	Berg, Th., f. Pfeiffenschneider.
id.	Schou, Catherine, f. Scholtus.
id.	Daleyden, Catherine, f. Pesch.
id.	Welter, Marie, f. Foos.
Differdange.	Wagener, E., f. Reichling.
Dippach.	Krier, Catherine, f. Kerscher.
Dommeldange.	Gouber, Susanne.
Doncols.	Schmitz, Cath., vᵉ Penning.

Dudelange.	Reiff, Catherine, f. Hengen.
id.	Duren, Marg., f. Berwick.
Echternach.	Oberweis, Agnès, f. Seyler.
id.	Prim, Marguerite, f. Petry.
id.	Messembourg, Elis., f. Fandel.
Ehnen.	Welschbillig, Catherine.
Eich.	Geschwindt, Th., f. Schmit.
id.	Scheuer, Marg., f. Gillen.
Eischen.	Dodinot, Cath., f. Christophe.
id.	Bartholomé, Cath., f. Bartz.
Ellange.	Scholler, Elisabeth, f. Krier.
id.	Ræser, Marie, vᵉ Bruch.
Eppeldorf.	Gouvener, Marie, f. Burger.
Erpeldange.	Gaspard, Catherine, f. Woltz.
Esch-s.-l'Alz.	Kemp, Marie, f. Schæfer.
Esch s/S.	Schœtter, Elisabeth, f. Reiff.
Ettelbruck.	Wathelet, Jos., f. Schrœder.
id.	Kayser, Cath., f. Kremer.
id.	Arend, Barbe, f. Kayl.
id.	Berscheid, Jos., f. Klein.
id.	Reisch, Cath., f. Wildanger.
Fischbach (Mersch).	Binsfeld, Marie, f. Hentges.
Frisange.	Neyens, Marg., f. Krier.
Garnich.	Scheuer, Anne-Marie.
Grevenmacher.	Dupont Catherine.
id.	Frascht, Cath., f. Minsbach.
id.	Muller, Barbe, f. Klingenberg.
Greiveldange.	Schmit, Catherine, f. Putz.
Grosbous.	Felten, Marguerite, f. Beck.
Hagen.	Flammant, Marg., f. Clemen.
Hamm.	Greisch, Sus., f. Manderscheid.
Harlange.	Wolff, M.-Cath., f. Kersch.
id.	Weitzel, Marie-Catherine.
Heiderscheid.	Furst, Elisabeth.
id.	Hollerich, Marguerite.
Heinerscheid.	Kill, Madelaine, f. Franck.
Hemstal.	Heinen, Cunegonde.
Hesperange.	Morheng, Marguerite.
Hobscheid.	Peiffer, Madelaine, f. Mans.
Hollerich.	Klotz, Catherine, f. Dany.
id.	Lœven, Anne, f. Scheck.
Hosingen.	Tourmes, Marie, f. Weydert.

Hosingen.	Carrier, Catherine, f. Theysen.
Hostert.	Hengel, Marguerite, f. Graff.
Junglinster.	Mallinger, Marg., f. Schreiner.
Kayl.	Seyler, Catherine, f. Hary.
Kautenbach.	Reuter, M.-E., vᵉ Hennericy.
Kehlen.	Schoos, Marie, f. Petesch.
id.	Schrœder, A.-M., f. Besch.
Knaphoscheid.	Wilwertz, Cath., vᵉ Hayard.
Kœrich.	Grasser, S., f. Schmit.
Larochette.	Kass, Marie, f. Gœdert.
Leudelange.	Niederkorn, Marguerite.
Lintgen.	Unsen, Anne, f. Neuens.
Lorentzweiler.	Frisch, Catherine, f. Jungers.
Luxembourg.	Gillet, Marie, vᵉ Poncin.
id.	Goris, Marguerite, vᵉ Junck.
id.	Namur, A.-M., f. Traus.
id.	Medinger, A., f. Heinecké.
id.	Comes, M.-L., vᵉ Ruprecht.
id.	Kolpach, Anne, f. Jentgen.
id.	Lemmer, Marg., vᵉ Gaascht.
id.	Muth, G., f. Nolté.
id.	Langen, Marie, f. Bergmann.
id.	Breitbach, M.-J.-Ch.
id.	Munshausen, Marie, f. Théato.
id.	Munshausen, Marg., vᵉ Lorang.
id.	Beydeler, Anne.
Mamer.	Kirsch, Anne-Cath., f. Bauer.
Medernach.	Spang, Thérèse, f. Huttert.
Mensdorf.	Conter, Elisabeth, f. Weber.
id.	Heinen, Marguerite.
Mersch.	Koster, Marie, f. Bour.
id.	Bosquet, Cath., f. Heuskin.
id.	Weydert, Cath., f. Bosquet.
Merscheid.	Schou, Marg., f. Ourth.
Mertert.	Huber, Catherine.
Mondercange.	Schœmberg, Marie, f. Jungers.
id.	Krier, Anne, f. Jungers.
Mondorf.	Lehnen, Catherine, f. Kies.
Mullenbach.	Hastert, Marie, f. Henckes.
Niederanven.	Ledant, A.-M. f. Schmitz.
Niederdonven.	Weyrich, Elisab., f. Molling.
Niederfeulen.	Tresch, Anne, f. Schlesser.
Nothum.	Fetter, Catherine-Balbine.
Obermertzig.	Schummer, Mad., f. Trausch.
Oberwampach.	Tresch, Susanne, f. Steffen.
Osweiler.	Ernzen, Marie, f. Schwartz.
Perlé.	Schmitz, Marie, f. Wampach.
Pintsch.	Peters, Marguerite, admise le 30 octobre 1860.
Rambrouch.	Canivet, Anne, f. Wengert.
Reckange s/M.	Christnach, Marie, f. Junck.
id. lez Mersch.	Haas, Elisabeth, f. Schrœder.
Redange.	Sontag, Susanne, f. Schanen.
Remerschen.	Benner, Marie, f. Decker.
id.	Klein, Hélène, vᵉ Hembacker.
Remich.	Gaasch, Susanne, f. Biver.
id.	Vanderweckené, Sus., f. Blau.
id.	Pommerelle, Marg., f. Beffort.
Rœser.	Scholtes, Christine, f. Gindt.
Rollingen.	Lambert, M.-C., f. Cleer.
Sæul.	Klein, Marie-Catherine.
Sandweiler.	Beissel, M., f. Vanderweckené.
Schœnfeltz.	Medernach, Elisab., f. Mamer.
Schrondweiler.	Probst, Anne, vᵉ Flammang.
Schuttrange.	Kunsch, Susanne, f. Schiltz.
Septfontaines.	Roodt, Anne-Marie, f. Steil.
Soleuvre.	Lehnen, Josephine.
Stadtbredimus.	Schmit, Anne, vᵉ Fell.
Steinsel.	Battin, A.-M., f. Mouzin.
id.	Dupont, A.-M., vᵉ Gillander.
Strassen.	Becker, Elisabeth, f. Funck.
Trintange.	Ernster, Cath., f. Scheckes.
Tuntange.	Klein, Catherine, f. Dickes.
Vianden.	Helfen, Anne-Marie, vᵉ Vlierenberghen.
id.	Pfeiffenschneider, Marie, femme Trierweiler.
Wahl.	Mœcher, Elisabeth.
Walferdange.	Ewert, Catherine, f. Houss.
Wasserbillig.	Lahr, Angelique, vᵉ Humbert.
Weiler-la-Tour.	Rovin, A.-M., f. Duchène.
Wiltz.	Colling, Marie, vᵉ Paul.
Wormeldange.	Missenack, Marie, f. Fischer.
Sans domicile connu.	Pigeon, Jeannette, vᵉ Ney.

Bekanntmachung. — Salz.

In Zukunft können sich die Landwirthe, zur Viehfütterung und zu andern landwirthschaftlichen Zwecken, in den Niederlagen der Regie Steinsalz verschaffen, welches mit Stoffen vermischt ist, wodurch dasselbe fürs Vieh unschädlich bleibt, allein zum Küchenbedarf sich nicht mehr eignet. Der Sack von 100 Kilogramm dieses Salzes wird zu Fr. 7 verabfolgt.

Die Regie wird außerdem fortfahren Salz, zu landwirthschaftlichen Zwecken aus gewöhnlichem raffinirten Salze zubereitet, zum Preise von Fr. 10 50 zu verkaufen.

Luxemburg den 16. Februar 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Sel agricole.

Les cultivateurs pourront se procurer à l'avenir aux entrepôts de la régie, du sel gemme pour l'alimentation du bétail et pour d'autres besoins agricoles. Ce sel est mélangé de matières qui, sans nuire aux bestiaux, le rendent impropre à être consommé par l'homme; il est débité à fr. 7 le sac de 100 kilogr.

La régie continuera à débiter en outre, au prix de fr 10 50, du sel agricole préparé avec du sel raffiné ordinaire.

Luxembourg, le 16 février 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Beschluß, durch welchen die Taxe der Arzneimittel und anderer pharmaceutischen Präparate abgeändert wird.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 36 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 12. October 1841 über die Regulirung des Medicinal-Wesens;

Auf den Bericht des Medicinal-Collegium vom 14. Januar letzthin;

Beschließt:

Art. 1.

In der Taxe der Arzneimittel sind nachstehende Abänderungen eingeführt.

Art. 2.

Diese Veränderungen sollen ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 5. Februar 1861.

Der vorerwähnte General-Director,
M. Jonas.

Arrêté portant modification à la taxe des médicaments et autres préparations pharmaceutiques.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'art. 36 de l'arrêté R. G.-D. du 12 octobre 1841 portant règlement du service médical;

Vu le rapport du collége médical du 14 janvier écoulé;

Arrête:

Art. 1er.

Les changements qui suivent sont introduits dans la taxe des médicaments.

Art. 2.

Ces changements seront insérés au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 février 1861.

Le Directeur-général susdit,
M. JONAS.

	TAXE.		
		fr.	ct.
Acetum concentratum	Uncia.	»	30
— rosarum	id.	»	27
Acidum chromicum cryst.	Drach.	»	29
— citricum purum	Uncia.	»	48
— — subt. pulv.	id.	»	67
Alumen kinasatum	id.	»	33
Ammoniacum cuprico-sulphuricum.	Drach.	»	33
— hydrochloratum depuratum subt. pulv.	Uncia.	»	30
Atropinum valerianicum	1 Tropfen.	»	50
Balsamum tolutanum	Drach.	»	10
Calcaria hypophosphorosa	id.	»	70
Camphora	Uncia.	»	50
— trita	id.	»	64
Castoreum	Scrupl.	10	48
Chinium hydrochloratum	id.	1	19
— phosphoricum	id.	1	17
— purum	id.	1	25
— sulphuricum	id.	»	83
— — neutrale	id.	1	10
— tannicum	id.	»	46
Chloroformium	Drach.	»	08
Cortex Chinæ fuscus	Uncia.	»	62
— — conc et gr. mod. pulv.	id.	»	75
— — subt. pulv.	id.	»	88
— regius	id.	»	96
— — conc et gr. mod. pulv.	id.	1	08
— — subt. pulv.	Drach.	»	17
Crocus	id.	1	17
— conc	id.	1	35
— subt. pulv	Scrupl.	»	54
Cubebae	Uncia.	»	50
— gross. mod. pulv.	id.	»	64
— subt. pulv.	id.	»	72
— tostae pulv.	id.	1	»
Decoctum Zittmanni fortius.	24 Pfund.	16	»
— —	1 id.	1	15
— — mitius	24 id.	7	79
Electuarium e Senna	Uncia.	»	29
Elixir ad longam vitam	id.	»	48
— ammoniacato-opiatum.	id.	»	42
— e succo glyzyrrhizae	id.	»	35

	TAXE.		
		fr.	ct.
Emplastrum oxycroceum	Uncia.	1	71
Euphorbium gros. mod. pulv.	id.	»	33
— subt. pulv.	id.	»	40
Extractum Cannabis Indicæ.	Scrupl.	»	44
— Chinæ fuscæ	Drach.	»	69
— — frigide paratum.	id.	»	75
— — regiæ	id.	»	94
— — frigide paratum.	id.	1	54
— Croci	id.	2	31
— Cubebarum æthereum	Scrupl.	»	29
— Secalis cornuti	id.	»	92
— — aquosum	id.	»	52
— Sennæ	Drach.	»	42
Ferro-Kali tartaricum	Uncia.	»	46
Ferrum citricum oxidatum	Drach.	»	48
— hydrogenio reductum.	id.	»	19
— lacticum Gallicum	id.	»	08
— sulphuricum purum calcinatum.	Uncia.	»	67
— valerianicum	Scrupl.	»	25
Flores Brayeræ anth. conc.	Uncia.	»	98
— — subt. pulv.	id.	1	13
— Lamii albi conc.	id.	»	56
— Malvae arboreæ	id.	»	15
— — conc.	id.	»	19
— Rhoeados	id.	»	27
— — conc.	id.	»	36
— Rosarum rubr. conc.	id.	»	75
— Sambuci	id.	»	13
— — conc. et gross. mod. pulv.	id.	»	18
— — subt. pulv.	id.	»	21
— Tiliæ	id.	»	24
— — concis	id.	»	29
— Verbasci concis	id.	»	46
Folia sennæ	id.	»	31
— — conc. et gross. mod. pulv.	id.	»	42
— — subt. pulv.	id.	»	52
Fuligo splendens	id.	»	17
— — subt. pulv.	id.	»	25
Glycerinum	id.	»	52
Hepar Antimonii gr. m. pulv.	id.	»	40
Herba Cannabis Indicæ conc.	id.	»	50
— Origani Cretici conc.	id.	»	29

		fr.	ct.			fr.	ct.
Hirudines medicinales......	1 Stück.	»	30	Spiritus camphor. crocatus..	Uncia.	»	33
Kali aceticum............	Drach.	»	25	Succus glyzyrrhicæ crud....	id.	»	34
— tartaricum...........	Uncia.	»	83	— — depuratus pulv.	id.	1	04
— — subt. pulv......	id.	1	»	— sambuci inspissatus..	id.	»	44
Kamala..................	Drach.	»	17	Syrupus Croci...........	id.	»	45
Liquor Kali acetici........	Uncia.	»	60	— Rosarum rubrarum..	id.	»	27
— — carbonici......	id.	»	44	— Violaceum.........	id.	»	40
Mixtura oleosa-balsamica...	id.	»	38	Tartarus boraxatus........	id.	»	86
Natro-Kali tartaricum......	id.	»	54	— depuratus pulv......	id.	»	46
— — pulv........	id.	»	67	Tinctura Aconiti..........	id.	»	40
Natrum tartaricum........	id.	»	52	— Arnicæ florum......	id.	»	42
— — pulv.........	id.	»	64	— Balsami tolutani.....	id.	»	40
Oleum Carvi.............	Drach.	»	46	— Cannabis Indicæ....	Drach.	»	19
— Cinnamomi........	id.	»	31	— Chinæ composita....	Uncia.	»	58
— Cubebarum æthereum	id.	»	50	— — Huxami suc crocata.	id.	»	63
— Ovorum...........	id.	»	46	— — simplex ...	id.	»	63
Pasta cacao pulv..........	Uncia.	»	40	— Croci.............	Drach.	»	25
Propylaminum............	Drach.	1	24	— Cubebarum........	Uncia.	»	58
Pulvis aerophorus laxans cum capsulis.	1 dosis.	»	42	— Euphorbii..........	id.	»	29
— sternutatoreus......	Uncia.	»	42	— Jodi..............	id.	»	48
Radix belladonnæ gr. m. pulv.	id.	»	21	— Rubiae tinctorum...	id.	»	48
— Columbo conc.......	id.	»	33	— Sabadillæ...........	id.	»	48
— — subt. pulv....	id.	»	38	— Secalis cornuti......	id.	»	61
— Salep subt. pulv.....	Drach.	»	11	— Sennæ............	id.	»	52
Resina guajaci subt. pulv...	Uncia.	»	61	— Vanillæ...........	Drach.	»	42
Sanguis Draconis subt. pulv.	id.	»	75	Unguentum cerussæ camphoratum.	Uncia.	»	36
Secale cornutum..........	id.	»	60	— Glyzerini..........	id.	»	58
— — subt. pulv....	Drach.	»	11	— Zinci.............	id.	»	86
Solutio succi Glyzyrrhicæ (1.3)	Uncia.	»	36	Vanilla.................	Scrupl.	»	52
— — ph. milit.....	id.	»	21	— saccharata (1. 3)....	Drach.	»	52
Species ad gargarisma......	id.	»	23				

Beschluß, durch welchen die Sitzungstage der Milizräthe von 1861, so wie die Tage der Abgabe und der Einstellung der Milizpflichtigen der diesjährigen Classe bestimmt werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die drei Versammlungen der Milizräthe für 1861 werden an den in folgender Nachweisung angegebenen Zeitpuncten und Orten stattfinden.

Die Sitzungen beginnen jedesmal um 10 Uhr Morgens.

Arrêté déterminant les jours des séances des conseils de milice de 1861, ainsi que le jour de la remise et de l'incorporation de la classe de cette année.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu les lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1er.

Les trois sessions des conseils de milice, pour 1861, auront lieu aux époques et lieux déterminés dans le tableau qui suit.

Les séances seront ouvertes chaque jour à dix heures du matin.

Districte.	Cantone, deren Milizpflichtige vor dem Milizrathe während der drei Versammlungen zu erscheinen haben.	Tage, an welchen die Milizpflichtigen zu erscheinen haben während der 1. Versammlung.	2. Versammlung.	3. Versammlung.	Orte, wo die Sitzungen gehalten werden.
Luxemburg. . . .	Capellen	Montag, 18. März.	Dinstag, 2. April.	Dinstag, 16. April.	Luxemburg.
	Esch an der Alzette. . .	Dinstag, 19. März.			
	Luxemburg: Die Milizpflichtigen aller Gemeinden des Cantons, ausgenommen die der Gemeinde Luxemburg.	Donnerstag 21 März.			
	Luxemburg: Die Milizpflichtigen der Gemeinde dieses Namens.	Samstag, 23. März.	Mittwoch, 3. April.		
Diekirch	Diekirch.	Montag, 18. März.	Mittwoch, 3. April.	Dinstag, 16. April.	Diekirch.
	Clerf.	Dinstag, 19. März.			
	Wiltz	Mittwoch, 20. März.	Donnerstag 4. April.		
Grevenmacher . .	Grevenmacher.	Montag, 18. März.	Dinstag, 2. April.	Dinstag, 16. April.	Grevenmacher.
	Remich	Dinstag, 19. März.			
	Echternach	Mittwoch, 20. März.			
Mersch.	Mersch	Montag, 18. März.	Dinstag, 2. April.	Dinstag, 16. April.	Mersch.
	Redingen	Dinstag, 19. März.			

DISTRICTS.	INDICATION DES CANTONS dont les miliciens auront à comparaître devant le conseil de milice, durant les trois sessions.	JOURS fixés pour la comparution des miliciens pendant la			LIEUX où se tiendront les séances.
		1re session.	2e session.	3e session.	
Luxembourg . .	Capellen	Lundi, 18 mars.	Mardi, 2 avril.	Mardi, 16 avril.	Luxembourg.
	Esch-sur-l'Alzette . . .	Mardi, 19 mars.			
	Luxembourg. Les miliciens de toutes les communes du canton, ceux de la commune de Luxembourg exceptés.	Jeudi, 21 mars.			
	Luxembourg. Les miliciens de la commune de ce nom.	Samedi, 23 mars.	Mercredi, 3 avril.		
Diekirch	Diekirch	Lundi, 18 mars.	Mercredi, 3 avril.	Mardi, 16 avril.	Diekirch.
	Clervaux	Mardi, 19 mars.			
	Wiltz	Mercredi, 20 mars.	Jeudi, 4 avril.		
Grevenmacher .	Grevenmacher	Lundi, 18 mars.	Mardi, 2 avril.	Mardi, 16 avril.	Grevenmacher.
	Remich.	Mardi, 19 mars.			
	Echternach	Mercredi, 20 mars.			
Mersch	Mersch.	Lundi, 18 mars.	Mardi, 2 avril.	Mardi, 16 avril.	Mersch.
	Redange	Mardi, 19 mars.			

Art. 2.

Die erste Versammlung ist bestimmt:

1. Für die Revision der Verhältnisse derjenigen Milizpflichtigen, deren Loosnummer vom Contingent der Aushebung von 1860 überschritten worden ist, und welche damals eine vorläufige Befreiung vom Dienste erhalten haben;

2. Für die Untersuchung der Freiwilligen, welche von den Gemeinden in Abzug von dem ihnen zugewiesenen Contingent gestellt werden;

3. Für die Untersuchung der Milizpflichtigen, welche an der Ziehung des laufenden Jahres Theil genommen haben.

Die Milizpflichtigen werden außerdem bei derselben Versammlung zugelassen, um ihre Befreiungsgründe geltend zu machen.

Die Stellvertreter und Substituenten werden untersucht und angenommen bei der 2. Versammlung und bei der 3. werden die Milizräthe über die Reclamationen verfügen, welche nicht früher haben erledigt werden können.

Art. 3.

Die Bürgermeister werden besorgt sein, jeden einzelnen Milizpflichtigen von den Tagen und der Stunde in Kenntnis zu setzen, wann sie vor dem Milizrathe erscheinen sollen. Sie haben sich der ihnen deshalb zugeschickten Druckformulare zu bedienen, von welchen sie ein Exemplar, gehörig ausgefüllt und unterzeichnet, in der Wohnung jedes Milizpflichtigen, wenigstens drei Tage vor demjenigen Tage müssen abgeben lassen, welcher für das Erscheinen vor dem Milizrathe festgesetzt ist.

Art. 4.

Jeder vor den Milizrath geladene Milizpflichtige muß am bestimmten Tage und zur bestimmten Stunde erscheinen, bei Vermeidung einer Geldbuße von 20 bis 200 Francs.

Art. 2.

La première session est destinée :

1° A la révision de la position des miliciens dont les numéros de tirage ont été dépassés par le contingent de la levée de 1860 et qui alors ont obtenu une exemption provisoire du service ;

2° A l'examen des volontaires qui seraient présentés par les communes pour servir en déduction du contingent qui leur sera assigné, et

3° A l'examen des miliciens qui ont participé au tirage au sort de l'année courante.

Ces miliciens seront aussi admis, pendant la même session, à faire valoir leurs droits à l'exemption.

Les remplaçants et les substituants seront examinés et admis durant la deuxième session, et, pendant la troisième, les conseils de milice statueront sur les réclamations qui n'auront pas pu être jugées antérieurement.

Art. 3.

Les bourgmestres auront soin de prévenir les miliciens individuellement des jour et heure auxquels ils devront comparaître devant le conseil de milice. Ils se serviront des imprimés qui leur ont été transmis à cette fin, et dont ils feront remettre un exemplaire dûment rempli et signé, au domicile de chaque milicien, au moins trois jours avant celui fixé pour la comparution au conseil de milice.

Art. 4.

Tout milicien appelé devant le conseil de milice, devra y comparaître aux jour et heure fixés, sous peine d'une amende de 20 à 200 francs.

Die abwesenden Milizpflichtigen, welche Entschuldigungsgründe haben, müssen dieselben schriftlich dem Districtscommissär spätestens binnen sechs Tagen von demjenigen an vorlegen, an welchem sie vor dem Milizrathe erscheinen sollten. Der Districtscommissär wird diese Entschuldigungsgründe dem Milizrathe, oder, wenn dieser aufgelöst sein sollte, dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, zur Entscheidung mittheilen.

Art. 5.

Die dem Milizrathe von denjenigen Milizpflichtigen, welche eine Befreiung vom Dienste in Anspruch nehmen, vorzulegenden Papiere müssen von den Gemeindeverwaltungen an den Districtscommissär vor dem 12. März dieses Jahres abgegeben werden. Dieselben müssen von dem durch das Gesetz vom 8. Januar 1817 vorgeschriebenen Inventar Lit. L. begleitet sein.

Art. 6.

Die Entscheidungen der Milizräthe sind sofort den betheiligten Milizpflichtigen zu significiren, damit sie dagegen, wenn sie sich verletzt erachten, binnen der durch den Art. 138 des vorerwähnten Gesetzes festgestellten Frist appelliren können. Die Appelle müssen mit den Entscheidungen der Milizräthe belegt sein.

Art. 7.

Die Abgabe und die Einstellung der Milizmänner dieser Jahresclasse finden zu Luxemburg, im Stadthause auf dem Wilhelmsplatz, am **Dinstag**, den 28. Mai, um zehn Uhr Vormittags, statt.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 15. Februar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Les miliciens absents qui auraient des motifs d'excuse à alléguer, devront les présenter par écrit au Commissaire de district, au plus tard dans les six jours à partir de celui où ils devaient comparaître devant le conseil de milice. Le Commissaire de district exposera ces motifs d'excuse au conseil de milice, qui en décidera, ou, si celui-ci était dissous, au Ministre d'État, Président du Gouvernement.

Art. 5.

Les documents à produire aux conseils de milice par les miliciens qui réclament une exemption du service, devront être remis par les administrations communales au commissaire de district, avant le 12 mars prochain. Ces documents seront accompagnés de l'inventaire litt. L. prescrit par la loi du 8 janvier 1817.

Art. 6.

Les décisions des conseils de milice seront immédiatement signifiées aux miliciens intéressés, pour que, s'ils se croient lésés, ils puissent en appeler dans le délai de huit jours déterminé par l'art. 138 de la loi précitée. Les appels devront être appuyés des décisions des conseils de milice.

Art. 7.

La remise et l'incorporation des miliciens de cette classe auront lieu à l'hôtel-de-ville, sur la place Guillaume, à Luxembourg, le *mardi*, 28 mai prochain, à dix heures du matin.

Art. 8.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 15 février 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agent.

Hr. P. Schneider, Pensionirter zu Remich, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft Providentia bestätigt worden.

Luxemburg den 11. Februar 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung, betreffend die in den Gemeinde-Holzschlägen vorfindlichen Baumstämme, welche sich zu Eisenbahnschwellen eignen.

Da zum Bau der Nordbahn eine bedeutende Quantität Schwellen erfordert sein wird, werden die Communal-Behörden darauf achten, daß es vielleicht vortheilhafter ist die zu Eisenbahnschwellen sich eignenden Buchenstämme unbehauen zu lassen, um mit dem übrigen Bauholz verkauft zu werden, als dieselben kordenweise zu Brennholz spalten zu lassen.

Zu diesem Zwecke können sie sich mit den Agenten der Forstverwaltung über die vortheilhaftesten, den Schwellen zu gebenden Maßverhältnisse verständigen.

In den die öffentlichen Versteigerungen des Ertrages ihrer Holzschläge betreffenden Anzeigen können sie eintretenden Falles die Quantität der zum Eisenbahnbau aufbewahrten Schwellen annähernd angeben, wie solches schon durch das Rundschreiben vom 15. Januar 1859 (Instructionen-Sammlung, S. 2) anempfohlen worden ist.

Luxemburg den 21. Februar 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur P. *Schneider*, pensionnaire à Remich, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances «*La Providence.*»

Luxembourg, le 11 février 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis concernant les arbres qui se trouvent dans les coupes communales et qui sont propres à en faire des traverses pour le chemin de fer.

La construction de la ligne du chemin de fer du Nord exigeant une grande quantité de traverses, les administrations communales ne perdront pas de vue, qu'elles trouveront peut-être plus d'avantage de réserver en grume les hêtres propres à l'usage de traverses, pour être vendus avec les autres bois de construction, que de débiter ces arbres en cordes comme bois de chauffage.

Elles pourront en conséquence se concerter à ce sujet avec les agents de l'administration forestière, sur les dimensions les plus avantageuses pour façonner des billes ou traverses.

Dans les annonces relatives aux adjudications publiques du produit de leurs coupes, elles feront, le cas échéant, connaître la quantité approximative de billes réservées pour l'usage du chemin de fer, ainsi que cela leur a déjà été recommandé par la circulaire du 15 janvier 1859, insérée au Recueil des instructions, page 2.

Luxembourg, le 21 février 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 10.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag 2. März 1861.

Samedi, 2 mars 1861.

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Februar 1861, betreffend die Zusammensetzung der Milizräthe für 1861.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 113 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und des Art. 11 des Gesetzes vom 22. Juni 1845 über die Miliz;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 29. Januar 1861, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Milizräthe des Großherzogthums für 1861 bestehen:

a) zu Luxemburg,

aus den HH. Pescatore, Th., Mitglied der Ständeversammlung zu Luxemburg, Präsident;

Fischer, Aug., Mitglied der Ständeversammlung zu Luxemburg, Stellvertreter des Präsidenten;

Arrêté royal grand-ducal du 12 février 1861, portant composition des conseils de milice pour 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 113 de la loi du 8 janvier 1817 et l'article 11 de celle du 22 juin 1845 sur la milice;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 29 janvier 1861, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Les conseils de milice du Grand-Duché sont composés pour 1861 comme suit:

a) *celui de Luxembourg*,

des sieurs *Pescatore*, Th., membre de l'Assemblée des États à Luxembourg, comme président;

Fischer, Aug., membre de l'Assemblée des États à Luxembourg, comme président suppléant;

Paquet-Funck, Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, Civil-Mitglied;	*Paquet-Funck*, membre du conseil communal de Luxemb., comme membre civil;
Wilhelm, Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg, ergänzendes Civil Mitglied;	*Wilhelm*, membre du conseil communal de Luxembourg, comme membre civil suppléant;
München, Hauptmann, Militär-Mitglied;	du capitaine *Munchen*, comme membre militaire;
von Preuschen, Hauptmann, ergänzendes Militär-Mitglied.	*von Preuschen*, comme membre militaire suppléant.
b) zu Diekirch,	*b) celui de Diekirch*,
aus den HH. François, Ernst, Mitglied der Ständeversammlung zu Diekirch, Präsident;	des sieurs *François*, Ernest, membre de l'Assemblée des États à Diekirch, comme président;
de Blochausen, Felix, Mitglied der Ständeversammlung zu Diekirch, Stellvertreter des Präsidenten;	*de Blochausen*, Félix, membre de l'Assemblée des États à Diekirch, comme président suppléant;
Wolff, Heinrich, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, Civil-Mitglied;	*Wolff*, Henri, membre du conseil communal de Diekirch, comme membre civil;
Jüttel, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, ergänzendes Civil-Mitglied;	*Juttel*, membre du conseil communal de Diekirch, comme membre civil suppléant;
Coster, Hauptmann, Militär-Mitglied;	du capitaine *Coster*, comme membre militaire;
Chelius, Hauptmann, ergänzendes Militär-Mitglied.	*Chelius*, comme membre militaire suppléant.
c) zu Grevenmacher,	*c) celui de Grevenmacher*,
aus den HH. Ritter, Mitglied der Ständeversammlung zu Grevenmacher, Präsident;	des sieurs *Ritter*, membre de l'Assemblée des États à Grevenmacher, comme président;
Müller-Walse, Mitglied der Ständeversammlung zu Grevenmacher, Stellvertreter des Präsidenten;	*Muller-Walse*, membre de l'Assemblée des États à Grevenmacher, comme président suppléant;
Dupont, J., Mitglied des Gemeinderathes zu Grevenmacher, Civil Mitglied;	*Dupont*, Jean, membre du conseil communal de Grevenmacher, comme membre civil;

Knaff, J. B., Mitglied des Gemeinderathes zu Grevenmacher, ergänzendes Civil-Mitglied;

von Hadeln, Hauptmann, Militär-Mitglied;

Arnold, Hauptmann, ergänzendes Militär-Mitglied.

d) zu Mersch,

aus den HH. Clement, Notar zu Berschbach, Präsident;

Witry, Mitglied der Ständeversammlung zu Lintgen, Stellvertreter des Präsidenten;

Wilhelmy, Mitglied des Gemeinderathes zu Mersch, Civil-Mitglied;

Dutreux, Mitglied des Gemeinderathes zu Mersch, ergänzendes Civil-Mitglied;

Bachiene van Hees, Hauptmann, Militär-Mitglied;

Buff, Hauptmann, ergänzendes Militär-Mitglied.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 12. Februar 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Knaff, J.-B., membre du conseil communal de Grevenmacher, comme membre civil suppléant;

du capitaine *von Hadeln*, comme membre militaire;

Arnold, comme membre militaire suppléant.

d) *celui de Mersch*,

des sieurs *Clement*, notaire à Berschbach, comme président;

Witry, membre de l'Assemblée des États à Lintgen, comme président suppléant;

Wilhelmy, membre du conseil communal de Mersch, comme membre civil;

Dutreux, membre du conseil communal de Mersch, comme membre civil suppléant;

du capitaine *Bachiene van Hees*, comme membre militaire;

Buff, comme membre militaire suppléant.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 12 février 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. de TORNACO.

Par le Prince: *Le Secrétaire*, G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Februar 1861, betreffend die Zusammensetzung des Revisionsrathes in Milizsachen für 1861.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, rc., rc., rc.

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 13. November 1848;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, vom 29. Januar 1861, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Zu Mitgliedern des Revisionsrathes in Milizsachen für 1861 sind ernannt:

die HH. Heuardt, Obergerichtsrath zu Luxemburg;

Klein, Vice-Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg;

Simonis, K., Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg;

Kämpff, W., Mitglied des Gemeinderathes zu Luxemburg;

Hatz, Major-Intendant des Luxemburgischen Jäger-Corps.

Art. 2.

Den Vorsitz im Revisionsrathe führt Herr Heuardt, auf dessen Ersuchen derselbe zusammentritt.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag den 12. Februar 1861.

Für den König-Großherzog:

Arrêté royal grand-ducal du 12 février 1861, portant composition du conseil de révision en matière de milice pour 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'article 2 de la loi du 13 novembre 1848;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, du 29 janvier 1861, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Sont nommés membres du conseil de révision en matière de milice pour l'année 1861,

les sieurs *Heuardt*, conseiller à la Cour supérieure de justice à Luxembourg;

Klein, vice-président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg;

Simonis, Ch., membre du conseil communal de Luxembourg;

Kœmpff, G., membre du conseil communal de Luxembourg;

Hatz, major-intendant du corps des chasseurs luxembourgeois.

Art. 2.

Le conseil sera présidé par le sieur Heuardt, à la diligence duquel il se réunira.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 12 février 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsid. der Regierung, Bar. V. de Tornaco.

Durch den Prinzen, Der Secretär, G. d'Olimart.

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince : *Le Secrétaire*, G. D'OLIMART.

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Februar c. ist Hr. Eugen Fischer, Agronom und Eigenthümer zu Cessingen, zum Präsidenten der Ackerbau-Commission, auf eine Dauer von sechs Jahren vom erwähnten Tage ab, ernannt worden.

Luxemburg den 26. Februar 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Commission d'agriculture.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 février courant, le s^r^ Eugène *Fischer*, agronome et propriétaire à Cessingen, a été nommé président de la commission d'agriculture, pour le terme de six ans, à partir dudit jour.

Luxembourg, le 26 février 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATIONS faites conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Wenger, en date du 23 février 1861, enregistré,

Il conste qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume, n° 1, pour lesquels requérants élection de domicile est faite en l'étude de Me Léon Wurth, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel occupera pour eux,

Assignation a été donnée à 1° Adam Schumer, maçon, demeurant au Siechenhof; 2° Mathias Redinger, chiffonnier, demeurant à Siechenhof; 3° Guillaume Noheim, maçon, demeurant à Luxembourg, au Pfaffenthal, en sa qualité de tuteur légal de ses enfants mineurs Anne et François les Noheim, procréés de son mariage avec feu Catherine Grethen; 4° Pierre Ruwer, menuisier, et 5° son épouse Catherine Schumer, ménagère, demeurant ensemble au Siechenhof; 6° Marie Hansen, veuve de Henri Gillen, journalière, demeurant au Siechenhof, tant en son nom personnel qu'en sa qualité de tutrice légale de sa fille mineure Catherine Gillen; 7° Georges Gillen, maçon, demeurant à Clausen, à Luxembourg; 8° Jacques Gillen, ouvrier tanneur, demeurant au Pfaffenthal, à Luxembourg; 9° Michel Gillen, journalier, demeurant au Kirchberg; 10° Henri Gillen, sans état, et 11° Marguerite Gillen, gantière, ces deux derniers demeurant au Siechenhof,

A comparaitre lundi prochain, 11 mars 1861, à neuf heures du matin, à l'audience et par-devant MM. les Président et Juges du tribunal d'arrondissement, siégant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de

a) Voir procéder conformément à la loi au règlement des indemnités définitives leur revenant respectivement du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Directeur-général de la justice et des finances, en date du 23 mai 1859, emprises pour la construction du chemin de fer, ligne de Luxembourg vers Diekirch, situées sur le territoire de la commune d'Eich et appartenant aux défendeurs respectifs, à savoir:

I. Propriété du défendeur Adam Schumer.

N° 2 du plan parcellaire précité : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de quatre ares 70 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie, d'une contenance de 20 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit «Siechengrund», entre Gonner Jean et Lucas Philippe, boutit sur un sentier, et Schumer, section C, n° 581 du cadastre.

N° 5 du plan: Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 71 centiares, ensemble les parties restant à droite et à gauche de la voie, d'une contenance de 80 centiares et respectivement 56 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit «Schettermarial», entre Gillen Pierre et différents, boutit sur le chemin de Weymerskirch et Schumer, section C, n° 578 du cadastre.

N° 10 du plan: Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 1 are 68 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit «Schettermarial», entre Gillen Pierre d'un côté, Pierre et Mathias Redinger de l'autre, boutit sur Noheim Guillaume et le dit Schumer, section C, n° 568 du cadastre.

II. Propriété du défendeur Redinger Mathias.

N° 6 du plan: Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 2 ares 18 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie, d'une contenance de 34 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit «Schettermarial», entre Schumer Adam et la veuve Harles, boutit sur Redinger Pierre et le dit Schumer, section C, n° du cadastre.

III. Propriété des mineurs Noheim.

N° 8 du plan: Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 1 are 94 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie, d'une contenance de 72 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit «Schettermarial», entre Gillen Pierre et Redinger Pierre, boutit sur le chemin de Weymerskirch et différents, section C, n° 569 du cadastre.

IV. Propriété des défendeurs-époux Ruwer-Schumer.

N° 17 du plan: Une parcelle de jardin, d'une contenance de 1 are 25 centiares, et

N° 18 du plan: Une maison d'une contenance superficielle de 69 centiares.

Ces deux parcelles tenant ensemble, sont situées au lieu dit «Schettermarial», entre la compagnie Guillaume-Luxembourg et Jean Gales, boutissant sur le chemin de Weymerskirch et le dit Gales, section C, n° 554 du cadastre.

V. Propriété des défendeurs, veuve et héritiers de Henri Gillen.

N° 21 du plan: Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 1 are 27 centiares, section C, n° 552 du cadastre, et

N° 22 du plan : Une maison d'une contenance superficielle de 1 are 30 centiares, section C, n° 551 du cadastre.

Ces deux parcelles tenant ensemble sont situées au lieu dit « Schettermarial », entre le dit Gales et Pierre Kettenmeyer, boutissant sur le chemin de Weymerskich et les héritiers Gillen; et

b. Voir autoriser la Compagnie Guillaume-Luxembourg à se mettre, au nom de l'État, en possession provisoire des parcelles nos 2, 3, 10, 6 et 8 spécifiées ci-avant, moyennant consignation d'indemnités à fixer provisoirement par le tribunal;

Et que notification a été faite aux assignés que la Compagnie requérante leur offre des chefs ci-dessus les indemnités suivantes:

I. Au défendeur Adam Schumer,

a) pour le n° 2 du plan, une somme de quarante francs par are, faisant pour les 4 ares 90 centiares empris 196 francs;

b) pour le n° 3 du plan, une somme de trente-cinq francs par are, faisant pour les 2 ares 7 centiares empris 71 francs 75 centimes;

c) pour le n° 10 du plan, une somme de trente-cinq francs par are, faisant pour les 1 are 68 centiares empris 58 francs 80 centimes.

II. Au défendenr Mathias Redinger,

pour le n° 6 du plan, une somme de trente-cinq francs par are, faisant pour les 2 ares 52 centiares empris 88 francs 20 centimes;

III. Au défendeur Guillaume Noheim ès-qualités,

pour le n° 8 du plan, une somme de quarante francs par are, faisant pour les 2 ares 66 centiares empris 106 francs 40 centimes.

IV. Aux défendeurs époux Ruwer-Schumer,

pour les nos 17 et 18 du plan, une somme de mille francs.

V. Aux défendeurs veuve et héritiers Henri Gillen,

pour les nos 21 et 22 du plan, une somme de deux mille francs.

D'un exploit de l'huissier Wenger, en date du 26 février 1861, enregistré,

Il conste qu'en vertu d'une ordonnance rendue sur requête par M. le conseiller-président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en date du 24 du même mois, exécutoire sur minute et avant l'enregistrement, desquelles requête et ordonnance copie a été signifiée en tête de l'exploit susvisé,

Et à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume n° 1, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation ci-après en l'étude de Me Léon Wurth, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel occupera pour eux:

Assignation a été donnée à : 1° Maximilien Jones, 2° Paul Gonner, et 3° Mathias Jones, tous

les trois jardiniers, demeurant à Luxembourg, au Pfaffenthal, à comparaître lundi, 11 mars 1861, à 9 heures du matin, à l'audience et par-devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement susdit, siégant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de : *a)* Voir autoriser la compagnie demanderesse à se mettre, au nom de l'État, en possession provisoire des parcelles spécifiées ci-après, moyennant consignation d'indemnités à fixer provisoirement par le tribunal, et *b)* voir régler, conformément à la loi, les indemnités définitives revenant aux défendeurs du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après, emprises pour la construction du chemin de fer, ligne de Luxembourg vers Diekirch, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Directeur-général de la justice et des finances, en date du 23 mai 1859, situées sur le territoire de la commune de Luxembourg, au lieu dit « Pfaffenthal » et appartenant respectivement aux défendeurs.

I. Propriété du défendeur Maximilien Jones.

N° 26 du plan précité : Une parcelle de jardin d'une contenance de 7 ares 85 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie, d'une contenance de 2 ares 80 centiares, le tout empris dans un jardin situé entre la forteresse et Paul Gonner, boutit sur la forteresse et différents, section B, n° 293 du cadastre.

II. Propriété du défendeur Gonner.

N° 27 du plan : Une parcelle de jardin d'une contenance de 4 ares 25 centiares, emprise dans un jardin situé entre la forteresse et Maximilien Jones, boutit sur ce dernier et la forteresse, section B, n° 294 du cadastre.

III. Propriété du défendeur Mathias Jones.

N° 33 du plan : Une parcelle de jardin d'une contenance de 2 ares 16 centiares, emprise dans un jardin situé entre les héritiers Mersch d'un côté et différents de l'autre, boutit sur la forteresse et Mathias Jones, section B, n° 259 du cadastre.

Et que notification a été faite aux assignés que la compagnie Guillaume-Luxembourg leur offre respectivement les indemnités suivantes :

I. Au défendeur Maximilien Jones, pour le n° 26 du plan, une somme de 400 francs par are, faisant pour les 10 ares 65 centiares empris, 4260 francs ;

II. Au défendeur Gonner, pour le n° 27 du plan, *a)* pour le terrain, une somme de 320 francs par are, faisant pour les 4 ares 25 centiares empris 1360 francs, et *b)* pour la citerne, une somme de 280 francs ;

III. Au défendeur Mathias Jones, pour le n° 33 du plan, *a)* pour le terrain, une somme de 420 francs par are, faisant pour les 2 ares 16 centiares empris 907 francs 20 centimes, et *b)* pour les arbres, une indemnité de 75 francs.

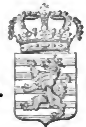
Pour extraits conformes,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

Léon WURTH.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 11.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag 9. März 1861.

Samedi, 9 mars 1861.

Beschluß vom 1. März 1861, betreffend die Vertheilung des durch die Milizaushebung von 1861 zu stellenden ordentlichen Contingents.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 12. Februar letzthin, durch welchen das durch die Milizaushebung von 1861 zu stellende ordentliche Contingent auf zweihundert Mann festgesetzt ist;

Nach Einsicht des Etats der Bevölkerung des Großherzogthums am 31. December 1859;

In Erwägung, daß nach der den Städten und Gemeinden im Jahr 1860 eröffneten Rechnung jene Bevölkerung, vermehrt durch den Zuwachs und vermindert durch den Abgang des nämlichen Jahres, sich auf die Zahl von 198,402 beläuft, welche der Vertheilung von 1861 zur Grundlage dient;

Beschließt:

Art. 1.

Die durch die ordentliche Aushebung von 1861 gestellten zweihundert Mann sind nach Maßgabe folgender Tabelle unter die Städte und Gemeinden des Großherzogthums vertheilt:

Arrêté du 1er mars 1861, concernant la répartition du nombre d'hommes à fournir ordinairement par la levée de milice de 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 12 février dernier, par lequel le nombre d'hommes à fournir ordinairement par la levée de milice de 1861, est fixé à deux cents;

Vu l'état de la population du Grand-Duché à la date du 31 décembre 1859;

Attendu que d'après le compte ouvert aux villes et communes en 1860, le chiffre de ladite population, augmenté des gains et diminué respectivement des pertes de la même année, s'élève à 198,402, nombre formant la base de la répartition de 1861;

Arrête:

Art. 1er.

Le nombre de deux cents hommes à fournir par la levée ordinaire de milice de 1861, est réparti sur les villes et communes du Grand-Duché, de la manière indiquée au tableau ci après:

Miliz-Cantone. — CANTONS DE MILICE.	Gemeinden. — COMMUNES.	Bevölkerung am 1. Januar 1860. — Population au 1er janvier 1860.	Abgang und Zuwachs bei der Ausbebung v. 1860. — Perte et gain sur la levée de 1860.		Grundlage der Vertheilung von 1860. — Base de la répartition de 1860.	Contingent der Gemeinden. — Contingent des communes. Zahl. Nombre		Zahl der zu stellenden Leute. — Nombre d'hommes à fournir.	Offene Rechnung für 1862. — Compte ouvert pour 1862.	
			Abgang. Perte.	Zuwachs. Gain.		Runde. rond.	Bruch. fractionnaire.		Abgang. Perte.	Zuwachs. Gain.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Capellen.	Bascharage.	1431	275	»	1156	1	164	1	»	164
	Clemency.	1107	360	»	747	»	747	1	245	»
	Dippach.	1356	»	295	1651	1	659	2	333	»
	Garnich.	1095	»	15	1110	1	118	1	»	118
	Hobscheid.	1988	»	517	2505	2	521	3	471	»
	Kehlen.	2390	»	29	2419	2	435	2	»	435
	Kœrich.	1469	72	»	1397	1	405	1	»	405
	Kopstal.	969	»	315	1284	1	292	1	»	292
	Mamer.	1845	511	»	1334	1	342	1	»	342
	Septfontaines.	998	129	»	869	»	869	1	125	»
	Steinfort.	1071	»	204	1275	1	283	1	»	283
	Totaux.	15719	1347	1375	15747	11	4835	15	1172	2039
Esch-sur-l'Alz.	Bettembourg.	1356	273	»	1083	1	91	1	»	91
	Differdange.	2123	259	»	1864	1	872	2	120	»
	Dudelange.	1686	247	»	1439	1	447	1	»	447
	Esch-sur-l'Alzette.	2264	»	414	2678	2	694	3	298	»
	Frisange.	1422	341	»	1081	1	89	1	»	89
	Kayl.	1860	»	357	2217	2	233	2	»	233
	Leudelange.	619	»	217	836	»	836	1	156	»
	Mondercange.	1269	381	»	888	»	888	1	104	»
	Petange.	1101	»	29	1130	1	138	1	»	138
	Reckange.	956	344	»	612	»	612	1	380	»
	Rœser.	1392	500	»	892	»	892	1	100	»
	Sanem.	1320	»	328	1648	1	656	2	336	»
	Totaux.	17368	2345	1345	16368	10	6448	17	1494	998

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Luxembourg.	Bertrange.	1128	»	369	1497	1	505	2	487	»
	Contern.	1474	»	357	1831	1	839	2	153	»
	Eich.	4399	492	»	3907	3	931	4	61	»
	Hesperange.	2153	»	393	2546	2	562	3	430	»
	Hollerich.	2602	»	165	2767	2	783	3	209	»
	Luxembourg.	13074	305	»	12796	12	865	13	127	»
	Niederanven.	2441	»	122	2563	2	579	3	413	»
	Rollingergrund.	1893	»	510	2403	2	419	2	»	419
	Sandweiler.	1726	»	24	1750	1	758	2	234	»
	Schuttrange.	1069	45	»	1024	1	32	1	»	32
	Steinsel.	1440	321	»	1119	1	127	1	»	127
	Strassen.	1372	502	»	870	»	870	1	122	»
	Walferdange.	874	241	»	633	»	633	1	339	»
	Weiler-la-Tour.	979	»	352	1331	1	339	1	»	339
	Totaux.	36624	1906	2292	37010	29	8242	39	2595	917
Diekirch.	Bastendorff.	1241	349	»	892	»	892	1	100	»
	Bettendorff.	1881	243	»	1638	1	646	2	346	»
	Bourscheid.	2025	»	49	2074	2	90	2	»	90
	Diekirch.	3067	164	»	2903	2	919	3	73	»
	Ermsdorff.	872	»	360	1232	1	240	1	»	240
	Erpeldange.	639	»	469	1164	1	172	1	»	172
	Ettelbruck.	2974	»	146	3120	3	144	3	»	144
	Feulen.	2235	»	381	2616	2	632	3	360	»
	Fouhren.	588	»	411	999	1	7	1	»	7
	Hoscheid.	789	195	»	594	»	594	1	398	»
	Medernach.	1159	»	309	1468	1	476	1	»	476
	Reisdorff.	634	»	271	905	»	905	1	87	»
	Schieren.	948	»	475	1423	1	431	1	»	431
	Vianden.	1488	9	»	1479	1	487	2	505	»
	Totaux.	20596	969	2871	22507	16	6635	25	1869	1560
Clervaux.	Asselborn.	1315	159	»	1156	1	164	1	»	164
	Basbellain.	1505	410	»	1095	1	103	1	»	103
	Bœvange.	1590	»	425	2015	2	51	2	»	51
	Clervaux.	1773	186	»	1587	1	595	2	397	»
	Consthum.	695	151	»	544	»	544	1	448	»
	Hachiville.	565	71	»	494	»	494	1	498	»
	Heinerscheid.	1311	1	»	1310	1	318	1	»	318

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Suite de Clervaux.	Hosingen.	2233	»	118	2351	2	367	2	»	367
	Munshausen.	1200	»	236	1436	1	444	1	»	444
	Putscheid.	1353	286	»	1067	1	75	1	»	75
	Weiswampach.	1656	»	227	1883	1	891	2	101	»
	Totaux.	13196	1264	1006	14938	11	4026	15	1444	1502
Wiltz.	Alscheid.	544	224	»	320	»	320	»	»	320
	Boulaide.	1356	»	453	1809	1	817	2	175	»
	Esch-sur-la-Sûre.	666	»	350	1016	1	24	1	»	24
	Eschweiler.	837	»	308	1145	1	153	1	»	153
	Gœsdorff.	1240	504	»	736	»	736	1	256	»
	Harlange.	1217	»	53	1270	1	278	1	»	278
	Heiderscheid.	2188	449	»	1739	1	747	2	245	»
	Mecher.	1303	»	181	1484	1	492	2	300	»
	Neunhausen.	582	»	479	1061	1	69	1	»	69
	Oberwampach.	1305	317	»	988	»	988	1	4	»
	Wiltz.	3252	»	10	3262	3	286	3	»	286
	Wilwerwiltz.	787	412	»	375	»	375	»	»	375
	Winseler.	1147	534	»	613	»	613	1	379	»
	Totaux.	16424	2440	1834	15818	10	5898	16	1359	1505
Grevenmacher.	Betzdorff.	1540	110	»	1430	1	438	1	»	438
	Biver.	1014	348	»	666	»	666	1	326	»
	Flaxweiler.	2328	»	180	2508	2	524	3	468	»
	Grevenmacher.	2970	104	»	2866	2	882	3	110	»
	Junglinster.	2385	346	»	2039	2	55	2	»	55
	Manternach.	1408	349	»	1059	1	67	1	»	67
	Mertert.	1173	»	140	1313	1	321	1	»	321
	Rodenbourg.	933	44	»	889	»	889	1	103	»
	Wormeldange.	2516	166	»	2350	2	366	2	»	366
	Totaux.	16267	1467	320	15120	11	4208	15	1007	1247
Remich.	Bous.	1397	485	»	912	»	912	1	80	»
	Burmerange.	801	»	100	901	»	901	1	91	»
	Dalheim.	1657	201	»	1456	1	464	1	»	464
	Lenningen.	1293	152	»	1141	1	149	1	»	149
	Mondorff.	1719	276	»	1443	1	451	1	»	451
	Remerschen.	1362	»	485	1847	1	855	2	137	»
	Remich.	2162	»	500	2662	2	678	3	314	»

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Suite de Remich.	Stadtbredimus.	1302	»	14	1316	1	324	1	»	324
	Waldbredimus.	824	337	»	487	»	487	1	505	»
	Wellenstein.	1425	»	1	1424	1	432	1	»	432
	Totaux.	13940	1451	1100	13589	8	5653	13	1127	1820
Echternach.	Beaufort.	1949	»	497	2446	2	462	2	»	462
	Bech.	1319	»	231	1550	1	558	2	434	»
	Berdorff.	981	»	318	1299	1	307	1	»	307
	Consdorff.	2069	»	453	2522	2	538	3	434	»
	Echternach.	4029	518	»	3511	3	533	4	437	»
	Mompach.	1071	»	36	1107	1	115	1	»	115
	Rosport.	1968	»	68	2036	2	52	2	»	52
	Waldbillig.	1511	301	»	1210	1	218	1	»	218
	Totaux.	14897	819	1603	15681	13	2783	16	1343	1134
Mersch.	Berg.	647	128	»	519	»	519	1	473	»
	Bissen.	1305	202	»	1103	1	111	1	»	111
	Bœvange.	1350	512	»	838	»	838	1	154	»
	Fischbach.	1147	»	381	1528	1	536	2	456	»
	Heffingen.	989	357	»	632	»	632	1	360	»
	Larochette.	1122	»	233	1355	1	363	1	»	363
	Lintgen.	1376	81	»	1295	1	303	1	»	303
	Lorentzweiler.	1540	57	»	1483	1	491	2	501	»
	Mersch.	3390	»	481	3871	3	893	4	97	»
	Nomern.	1078	313	»	765	»	765	1	227	»
	Tuntingen.	1076	»	326	1402	1	410	1	»	410
	Totaux.	15020	1650	1421	14791	9	5863	16	2268	1187
Redange.	Arsdorf.	911	»	407	1318	1	326	1	»	326
	Beckerich.	2142	409	»	1733	1	741	2	251	»
	Bettborn.	1286	55	»	1231	1	239	1	»	239
	Bigonville.	800	»	302	1102	1	110	1	»	110
	Ell.	1083	164	»	919	»	919	1	73	»
	Folschette.	1514	»	4	1518	1	526	2	466	»
	Grosbous.	762	289	»	473	»	473	»	»	473
	Perlé.	1533	92	»	1441	1	449	1	»	449
	Redange.	2066	»	371	2437	2	433	2	»	433
	Sæul.	752	»	215	967	»	967	1	25	»
	Useldange.	1313	286	»	1027	1	33	1	»	33
	Vichten.	757	»	510	1267	1	273	1	»	273
	Wahl.	1391	»	9	1400	1	408	1	»	408
	Totaux.	16310	1293	1818	1683	11	5921	15	815	2768

Wiederholung. — RÉCAPITULATION.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Cantons.	Capellen.	15719	1347	1375	15747	11	4835	15	1172	2059
	Esch-sur-l'Alzette.	17368	2345	1345	16368	10	6448	17	1494	998
	Luxembourg.	36624	1906	2292	37010	29	8242	39	2595	917
	Diekirch.	20596	960	2871	22507	16	6635	23	1869	1560
	Clervaux.	15196	1264	1006	14938	11	4026	15	1444	1502
	Wiltz.	16424	2440	1834	15818	10	5898	16	1559	1505
	Grevenmacher.	16267	1467	320	15120	11	4208	15	1007	1247
	Remich.	13940	1451	1100	13589	8	5655	13	1127	1820
	Echternach.	14897	819	1603	15681	13	2785	16	1345	1154
	Mersch.	15020	1650	1421	14791	9	5865	16	2268	1187
	Redange.	16310	1295	1818	16835	11	5921	15	815	2768
	Totaux.	198361	16944	16985	198402	139	60314	200	16695	16697

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und in allen Städten und Gemeinden des Großherzogthums angeschlagen werden.

Luxemburg den 1. März 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial et affiché en placard dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 1er mars 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Polizei.

Laut einer Mittheilung der französischen Regierung ist am 1. December 1856 auf dem Gebiete der Gemeinde Saizerais, Meurthe-Departement, die Leiche eines ungefähr 40 Jahre alten Unbekannten gefunden worden. Derselbe war Träger einer gewissen Summe Geldes und eines Briefes mit der Aufschrift: « A Mr *Schanklas*, à l'hôpital de Chaumont, » und eines Notizen-Büchleins, auf welchem die Worte standen: « Luxembourg, commune de *Hasbrück*. » Neben der Leiche lagen zwei Krücken, welche schließen lassen, daß das Individuum hinkte oder damals sich nur mit Mühe fortbewegte.

Ich ersuche die Communal-Behörden nachzu-

Avis. — Police.

Il résulte d'une communication du Gouvernement français, que le 1er décembre 1856 on a trouvé sur le territoire de la commune de Saizerais, département de la Meurthe, le cadavre d'un homme inconnu, paraissant âgé de 40 ans. Il avait sur lui une certaine somme d'argent, une lettre dont la suscription était « A Mr *Schanklas*, à l'hôpital de Chaumont, » et un calepin sur lequel étaient écrits ces mots: « Luxembourg, commune de *Hasbrück*. » Deux béquilles trouvées à ses côtés attestent ou qu'il boitait ou qu'il ne marchait alors que péniblement.

Je prie les administrations communales de voir

forschen, ob besagtes Individuum einer Gemeinde des Großherzogthums angehört, und im Bejahungsfalle die Erben des Verstorbenen zu benachrichtigen, daß die bei demselben gefundene Summe Geldes ihnen, nach geliefertem hinreichenden Ausweis, wird zuerkannt werden.

Diejenigen Communal-Behörden, welche Auskunft über den Verstorbenen zu geben vermögen, werden ersucht die HH. Commissäre ihrer respectiven Districte davon in Kenntnis zu setzen, welche mir hierauf Mittheilung davon machen werden.

Luxemburg den 5. März 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

si ledit individu n'appartient pas à une des communes du Grand-Duché, et, le cas échéant, de prévenir les héritiers du défunt, que le montant de la somme trouvée sur lui pourra leur être versé après qu'ils auront justifié de leurs titres.

Celles des administrations communales qui pourront donner des renseignements sur ledit décédé, voudront bien les faire parvenir au commissaire de district, qui me les transmettra ensuite.

Luxembourg, le 5 mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß vom 2. März 1861 durch welchen das außerordentliche Contingent der Milizaushebung von 1861 festgesetzt wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht eines Schreibens vom Ober-Commando des Luxemburgischen Jäger-Corps vom 2. Januar letzthin, so wie der jenem Schreiben beigefügten Nachweisungen, des Abgabe-Registers der Aushebung von 1860 und der Gesetze und Instructionen über die Miliz;

In Erwägung, daß 33 Mann früherer Aushebungen in Folge von Entlassung, Untauglichkeit, Tod und Desertion, oder als Säumige zu ersetzen sind;

Beschließt:

Art. 1.

Das außerordentliche Contingent der Aushebung von 1861 ist festgesetzt auf dreiunddreißig Mann.

Art. 2.

Diese dreiunddreißig Mann sind über das ordentliche Contingent hinaus von den in nachstehender Tabelle verzeichneten Städten und Gemeinden zu stellen:

Arrêté du 2 mars 1861, concernant le contingent extraordinaire de la levée de milice de 1861.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu une lettre du colonel, commandant en chef du corps des chasseurs Luxembourgeois, du 2 janvier dernier, ainsi que les relevés y annexés, le registre des miliciens de la classe de 1860 et les lois et instructions sur la matière;

Attendu que 33 hommes appartenant à des levées de milice antérieures à celle de l'année courante, sont à remplacer par suite de licenciement, de réforme, de décès, de désertion ou comme rétardataires;

Arrête:

Art. 1er.

Le contingent extraordinaire de la levée de milice de 1861 est fixé à trente-trois hommes.

Art. 2.

Ces trente-trois hommes seront fournis en sus du contingent ordinaire par les villes et communes désignées au tableau ci-après:

Nº d'ordre, | Laufende Nr.	Namen der Gemeinden. — NOMS DES COMMUNES.	Milizpflichtige. — MILICIENS. Desertirt, reformirt, gestorben, 2c. — Désertés, réformés, décédés, etc.	Verabschiedet. — Licenciés.	Säumige der Aushebung von 1860. — Retardataires de la levée de 1860.	Corps, denen sie angehört haben. — CORPS auxquels ils ont appartenu.
					District Luxemburg.
1	Bertrange.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er baton de chasseurs.
2	Esch-sur-l'Alz.	1	»	»	id.
3	id.	1	»	»	id.
4		1	»	»	id.
5		1	»	»	id.
6		1	»	»	2tes Jäger-Bataillon. 2me baton de chasseurs.
7		1	»	»	id.
8	Luxembourg.	»	»	1	id.
9		»	»	1	id.
10		»	»	1	id.
11		»	»	1	id.
12		1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er baton de chasseurs.

Bestimmung der Milizpflichtigen des außerordentlichen Contingentes.

Destination des miliciens du contingent extraordinaire.

District de Luxembourg.

Zur Ersetzung des Nikolas Mertes, von der Ausbebung von 1859, gestrichen als Deserteur.
Pour remplacer Nicolas Mertes, milicien de la levée de 1859, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Michel Fries, von der Ausbebung von 1859, gestrichen als Deserteur.
Pour remplacer Michel Fries, milicien de la levée de 1859, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Joseph Wilhelm, von der Ausbebung von 1858, gestorben.
Pour remplacer Joseph Wilhelm, milicien de la levée de 1858, décédé.

Zur Ersetzung des Joh. Wickering, von der Ausb. von 1856, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Jean Wickering, milicien de la levée de 1856, réformé pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Anton Pauly, von der Ausbebung von 1857, gestrichen als Deserteur.
Pour remplacer Antoine Pauly, milicien de la levée de 1857, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Joh. Wolter, von der Ausb. von 1856, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Jean Wolter, milicien de la levée de 1856, réformé pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Franz Scheer, von der Ausb. von 1857, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer François Scheer, milicien de la levée de 1857, réformé pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Anton Hansen, säumiger Milizmann der Ausbebung von 1856.
Pour remplacer Antoine Hansen, milicien retardataire appartenant à la levée de 1856.

Zur Ersetzung des Peter Olinger, säumiger Milizmann der Ausbebung von 1859.
Pour remplacer Pierre Olinger, milicien retardataire appartenant à la levée de 1859.

Zur Ersetzung des Peter Hansen, säumiger Milizmann der Ausbebung von 1859.
Pour remplacer Pierre Hansen, milicien retardataire appartenant à la levée de 1859.



Zur Ersetzung des Heinrich Kremer, säumiger Milizmann der Ausbebung von 1860.
Pour remplacer Henri Kremer, milicien retardataire appartenant à la levée de 1860.

Zur Ersetzung des J. N. Sax, von der Ausbebung von 1859, gestrichen als Deserteur.
Pour remplacer J.-N. Sax, milicien de la levée de 1859, rayé comme déserteur.

1	2	3	4	5	6
13	Niederanven.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er bat[on] de chasseurs.
14	Rollingergrund.	1	»	»	id.
15	id.	1	»	»	id.
16	Sandweiler.	1	»	»	id.
17	Walferdange.	1	»	»	2tes Jäger-Bataillon. 2me bat[on] de chasseurs.

District Diekirch.

1	2	3	4	5	6
18	Boulaide.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er bat[on] de chasseurs.
19	Clervaux.	1	»	»	id.
20	Diekirch.	1	»	»	2tes Jäger-Bataillon. 2me bat[on] de chasseurs.
21	Erpeldange.	1	»	»	id.
22	Erpeldange.	1	»	»	id.

District Grevenmacher.

1	2	3	4	5	6
23	Flaxweiler.	»	»	1	2tes Jäger-Bataillon. 2me bat[on] de chasseurs.
24	Grevenmacher.	»	»	1	id.
25	Remerschen.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er bat[on] de chasseurs.
26	Remerschen.	»	»	1	id.

7

Zur Ersetzung des Peter Walte, von der Aush. von 1859, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Pierre Walté, milicien de la levée de 1859, réformé pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Math. Schmitz, von der Aush. von 1859, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Mathias Schmitz, milicien de la levée de 1859, réformé pour infirmités corporelles

Zur Ersetzung des Joseph Fiack, von der Aushebung von 1858, gestorben.
Pour remplacer Joseph Fiack, milicien de la levée de 1858, décédé.

Zur Ersetzung des Michel Joseph Schmit, von der Aushebung von 1859, gestrichen als Deserteur.
Pour remplacer Michel-Joseph Schmit, milicien de la levée de 1859, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Heinrich Adam, von der Aushebung von 1856, gestorben.
Pour remplacer Henri Adam, milicien de la levée de 1856, décédé.

District de Diekirch.

Zur Ersetzung des Joh. Simon, von der Aushebung von 1857, reformirt.
Pour remplacer Jean Simon, milicien de la levée de 1857, réformé.

Zur Ersetzung des Philipp Sidon, von der Aush. von 1859, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Philippe Sidon, milicien de la levée de 1859, réformé pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Joh. Tandel, von der Aushebung von 1856, gestrichen als Deserteur.
Pour remplacer Jean Tandel, milicien de la levée de 1856, rayé comme déserteur.

Zur Ersetzung des Nik. Thiltges, von der Aush. von 1859, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Nicolas Thiltges, milicien de la levée de 1859, réformé pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des P. W. Bredimus, von der Aushebung von 1856, gestrichen als Deserteur.
Pour remplacer P.-G. Bredimus, milicien de la levée de 1856, rayé comme déserteur.

District de Grevenmacher.

Zur Ersetzung des J. P. Beckius, Säumiger der Aushebung von 1857.
Pour remplacer J.-P. Beckius, milicien retardataire de la levée de 1857.

Zur Ersetzung des J. B. Wagner, Säumiger der Aushebung von 1860.
Pour remplacer J.-B. Wagner, milicien-retardataire de la levée de 1860.

Zur Ersetzung des Joh. Clement, von der Aush. von 1859, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Jean Clement, milicien de la levée de 1859, réformé pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des P. Beving, Säumiger der Aushebung von 1860.
Pour remplacer P. Beving, milicien retardataire de la levée de 1860.

1	2	3	4	5	6
27	Stadtbredimus.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er baton de chasseurs.
					District Mersch.
28	Beckerich.	1	»	»	1tes Jäger-Bataillon. 1er baton de chasseurs.
29	Bettborn.	1	»	»	id.
30	Fischbach.	1	»	»	id.
31	Folschette.	1	»	»	id.
32	Perlé.	1	»	»	id.
33	Useldange.	1	»	»	id.

Art. 3.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 2. März 1861.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Februar c. ist Hr. Peter Gracher, gebürtig aus Trier, wohnhaft zu Vianden, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 27. Februar 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 février courant, le sr Pierre *Gracher*, natif de Trèves, actuellement demeurant à Vianden, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 27 février 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Zur Ersetzung des Joh. Geimer, von der Aushebung von 1857, gestorben.
Pour remplacer Jean Geimer, milicien de la levée de 1857, décédé.

District de Mersch.

Zur Ersetzung des Fried. Dondelinger, von der Ausb. von 1859, reform. wegen körperl. Gebrechen.
Pour remplacer Fréd. Dondelinger, milicien de la levée de 1859, réformé pour infirm. corporelles.

Zur Ersetzung des Peter Schmit, von der Aushebung von 1858, gestorben.
Pour remplacer Pierre Schmit, milicien de la levée de 1858, décédé.

Zur Ersetzung des Peter Jos. Bacholtzer, von der Ausb. von 1859, vom Militärdienst entfernt.
Pour remplacer Pierre-Joseph Bacholtzer, milicien de l'année 1859, renvoyé du service militaire.

Zur Ersetzung des Nik. Metzler, von der Ausb. von 1859, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Nicolas Metzler, milicien de la levée de 1859, réformé pour infirmités corporelles.

Zur Ersetzung des Vincenz Fasbinder, von der Ausb. v. 1859, des Militärstandes unwürdig erklärt.
Pour remplacer Vincent Fasbinder, milicien de la levée de 1859, déclaré déchu de l'état militaire.

Zur Ersetzung des Heinr. Hommel, von der Ausb. von 1859, reform. wegen körperlicher Gebrechen.
Pour remplacer Henri Hommel, milicien de la levée de 1859, réformé pour infirmités corporelles.

Art. 3.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 2 mars 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

In seiner Sitzung vom 28. Januar letzthin [hat] der Gemeinderath von Mertert ein Regle[me]nt über die Wirthshauspolizei beschlossen, [we]lches vorschriftsmäßig veröffentlicht worden ist.

[L]uxemburg den 2. März 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Police.

Le conseil communal de Mertert a, dans sa séance du 28 janvier dernier, arrêté un règlement sur la police des cabarets; ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 2 mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Rundschreiben, betreffend die während 1861 vorzunehmende Revision der Wählerlisten für die Wahlen zur Ständeversammlung.

Circulaire relative à la révision, pendant l'année 1861, des listes électorales pour l'Assemblée des États.

Von 1858 bis 1860 diente eine und dieselbe Wählerliste sowohl für die Wahlen zur Ständeversammlung als für die Gemeindewahlen. Da indessen das Gesetz vom 1. December 1860, M. Theil I, S. 157, die Wahlen zur Ständeversammlung neuerdings geregelt hat, so ist in Betreff dieser letztern Wahlen die Aufstellung einer gesonderten Liste nöthig geworden und zwar nach Maßgabe der Bestimmungen des vorerwähnten Gesetzes, dessen Art. 1, Nr. 1, 2, 3, 4 und 5 die Erfordernisse, um auf besagte Liste eingetragen zu werden, aufzählt. So muß man, u. a., an den Staatsschatz die Summe von dreißig Franken directer Steuern, Patentsteuer mit einbegriffen, entrichten, während vordem ein Census von zehn Franken genügte.

Depuis 1858 à 1860 inclus, la même liste électorale a servi pour les élections des députés à l'Assemblée des États et pour les élections communales. Mais la loi du 1er décembre 1860, insérée au Mémorial, Ire partie, page 157, ayant de nouveau réglé les élections pour l'Assemblée des États, il est nécessaire d'établir une liste séparée pour ces dernières élections, d'après les prescriptions de cette loi, dont l'art. 1er indique, sous les nos 1, 2, 3, 4 et 5, les conditions à remplir pour être porté sur cette liste. Ainsi il faut, entr'autres, verser au trésor de l'État la somme de *trente francs*, en contributions directes, patentes comprises, tandis que précédemment le cens requis n'était que de *dix* francs.

Laut Art. 2 dieses Gesetzes werden dem Ehemanne die Steuern der mit ihm in Gütergemeinschaft lebenden Ehefrau, und dem Vater die seiner minderjährigen Kinder, wenn er den Genuß deren Güter hat, angerechnet. Diese Steuern können denjenigen, welche der Ehemann und der Vater ihrerseits entrichten, beigezählt werden.

Suivant l'art. 2 de cette loi, seront comptées au mari les contributions de la femme *commune en biens*, et au père celles de ses enfants mineurs, *s'il a la jouissance de leurs biens*. Ces contributions pourront être jointes à celles que le mari et le père paient de leur chef.

Die Wittwe kann ihre Steuern einem ihrer mit ihr zusammenwohnenden Söhne oder Schwiegersöhne, den sie der Communalbehörde bezeichnet, zuwenden. Diese Delegation ist jederzeit widerruflich.

La veuve peut déléguer ses contributions à l'un de ses fils ou gendres *demeurant avec elle*, qu'elle désignera à l'autorité communale. Cette délégation est toujours révocable.

Laut Art. 3, §. 1, zählen dem Wähler die Steuern nur insofern als er den Census an Grundsteuer während des vorhergehenden Jahres, oder an directen Steuern jeder Art während der beiden vorhergehenden Jahre entrichtet hat. Der Zins vom Bergbau wird als Grundsteuer angesehen.

Conformément à l'art. 3, § 1er, les contributions ne seront comptées à l'électeur que pour autant qu'il a payé le cens *en impôt foncier*, l'année antérieure, ou bien *en impôts directes de quelque nature que ce soit*, pendant chacune des deux années antérieures. Les redevances sur les mines sont assimilées à l'impôt foncier.

Demgemäß kann derjenige, welcher schon für

Ainsi, celui qui figure déjà sur la liste élec-

30 Franken auf der Wählerliste von 1860 steht, dennoch nicht auf derjenigen von 1861 beibehalten werden, wenn diese Summe nicht einzig und allein von Grundsteuer herrührt; es sei denn, daß er den Beweis liefert, daß er schon im Jahre 1859 eine gleiche Summe directer Steuern jeder Art entrichtet hat.

torale de 1860 pour 30 francs, ne pourra y être *maintenu* en 1861, si cette somme ne provient pas uniquement de *l'impôt foncier*, à moins qu'il ne justifie d'avoir aussi payé une pareille somme, *en impôts directs de toute nature*, pendant l'année 1859.

Ebenso kann derjenige, welcher noch nicht auf der Wählerliste steht, bei Gelegenheit der Revision nicht auf dieselbe gebracht werden, wenn er nicht den Beweis liefert, daß er bereits während 1860 die Summe von 30 Franken Grundsteuer, oder während der beiden Jahre 1859 und 1860 die nämliche Summe directer Steuern jeder Art entrichtet hat.

De même celui qui ne figure pas encore sur la liste électorale, ne pourra y être *porté*, lors de la dite révision, s'il ne justifie pas d'avoir payé, en 1860, la somme de 30 francs, en *impôt foncier*, ou bien *en impôts directs de toute nature*, pendant chacune des années 1859 et 1860.

Die §§. 2 und 3 des Art. 3 lauten:

„Nur der erbliche Besitzer unterliegt diesen Bedingungen nicht. — Beim Eigenthumswechsel von Immobilien zählen dem Erwerber zur Bildung des Wahlcensus die Steuern von dem Tage an, wo der Wechsel ein bestimmtes Datum erhalten hat."

Les §§ 2 et 3 de l'art. 3 portent :

« Le possesseur à titre successif est seul excepté de ces conditions. — En cas de mutations d'immeubles, les contributions dues à partir du jour où la mutation a acquis date certaine, sont comptées à l'acquéreur pour la formation du cens électoral. »

Gemäß Art. 4 wird der Wahlcensus nachgewiesen, entweder durch einen Auszug aus den Steuerrollen, oder durch die Quittungen des laufenden Jahres, oder durch die Mahnungszettel des Steuerempfängers.

Suivant l'art. 4 le cens électoral sera justifié, soit par un extrait des rôles des contributions, soit par les quittances de l'année courante, soit par les avertissements du receveur des contributions.

Art. 5 bestimmt die Fälle der Ausschließung von den Wählerlisten.

L'article 5 détermine les cas d'exclusion de la liste électorale.

Art. 6 bestimmt, daß die Liste der Wähler eine bleibende ist, vorbehaltlich der Ausstreichungen und Einschreibungen, welche bei der jährlichen Revision stattfinden können.

L'article 6 statue que la liste des électeurs est permanente, sauf les radiations et inscriptions qui peuvent avoir lieu lors de la révision annuelle.

Laut Art. 7 des Gesetzes schreiten die Collegien der Bürgermeister und Schöffen jedes Jahr vom 1. bis 15. April zur Revision der Listen derjenigen Einwohner ihrer Gemeinden, welche die Erfordernisse eines Wählers besitzen.

Aux termes de l'art. 7 de ladite loi, les colléges des bourgmestre et échevins procéderont tous les ans, du 1er au 15 avril, à la révision des listes des citoyens de leurs communes réunissant les conditions requises pour être électeurs.

Nach geschehener Revision werden die Listen

Après avoir opéré la révision des listes, les

am nächstkünftigen 15. April durch die Collegien der Bürgermeister und Schöffen vorläufig festgestellt wie folgt:

„Gegenwärtige Liste ist auf die Zahl von . . . .
„eingeschriebenen Wählern abgeschlossen.

„ . . . . den 15. April 1861.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen,
„ . . . . , Präsident.
„ . . . . , Secretär."

Die Listen werden Sonntag den 21. desselben Monats angeschlagen.

Das Exemplar der in Form eines öffentlichen Anschlages bekannt zu machenden Liste wird in folgender Weise abgeschlossen:

„Gegenwärtige Liste ist auf die Zahl von . . . . .
„Wählern abgeschlossen unter Aufforderung aller
„Steuerpflichtigen, welche etwaige Einsprüche zu
„machen haben, sich deshalb an das Collegium
„der Bürgermeister und Schöffen binnen 15 Ta-
„gen, d. h. vom 21. April bis 5. Mai künftig,
„zu wenden (Art. 8 des Gesetzes).

„ . . . . den 21. April 1861.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen,
„ . . . . , Präsident.
„ . . . . , Secretär."

Wenn in Vollziehung von Art. 7 des nämlichen Gesetzes die Gemeindeverwaltungen bei Durchsicht der Wahllisten die Namen von Wählern, welche auf der Liste des vorigen Jahres stehen, gestrichen haben, so werden sie die Wähler hiervon schriftlich und in deren Wohnung, spätestens achtundvierzig Stunden vom Tage der öffentlichen Anschlagung der Listen ab, benachrichtigen und denselben die Gründe dieser Streichung oder Weglassung angeben (Art. 9 des Gesetzes).

Der definitive Schluß der Listen erfolgt am

colléges des bourgmestre et échevins les arrêteront provisoirement le 15 avril prochain, de la manière suivante :

« Arrêté la présente liste au nombre de . . .
» électeurs inscrits.

» A . . . . . . , le 15 avril 1861.

» *Le collége des bourgmestre et échevins*,
» . . . . . . , président.
» . . . . . . , secrétaire. »

Les listes seront affichées pour le dimanche, 21 du même mois.

L'exemplaire à afficher en forme de placard sera arrêté comme suit :

» Arrêté la présente liste au nombre de . . .
» électeurs, avec invitation aux contribuables qui
» croiraient avoir des réclamations à former, de
» s'adresser à cet effet au collége des bourgmes-
» tre et échevins, dans le délai de quinze jours,
» savoir, du 21 avril au 5 mai prochain (art. 8
» de la loi).

» A . . . . . . , le 21 avril 1861.

» *Le collége des bourgmestre et échevins*,
» . . . . . . , président.
» . . . . . . , secrétaire. »

Lorsque, en exécution de l'art. 7 de la même loi, en procédant à la révision des listes électorales, les administrations communales auront rayé les noms d'électeurs portés sur la liste de l'année précédente, elles en avertiront ces électeurs par écrit et à domicile, au plus tard, dans les quarante-huit heures, à compter du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou omission (art. 9 de la loi).

La clôture définitive des listes aura lieu le 6

nächstkünftigen 6. Mai, indem nachstehende Bescheinigung sowohl auf das für's Communal-Archiv, als für den Districts-Commissär bestimmte Exemplar gesetzt wird:

„Obige Liste, welche vom 21. bis 30. April „letzthin einschließlich angeschlagen war und gegen „welche keine Beschwerde erhoben worden ist, „(oder) gegen welche (die Anzahl) Beschwerden erhoben worden sind, ist definitiv festgestellt und „abgeschlossen.

„ . . . . . den 6. Mai 1861.

„Das Collegium der Bürgermeister „und Schöffen,

„ . . . . ., Präsident.

„ . . . . ., Secretär."

Die auf die angeschlagene Liste Eingeschriebenen, deren Namen bei dem definitiven Schlusse durch die Gemeindeverwaltungen gestrichen worden sind, werden ebenfalls schriftlich und in ihrer Wohnung, spätestens innerhalb achtundvierzig Stunden, von der stattgefundenen Streichung benachrichtigt (Art. 10).

Diese Benachrichtigungen, sowie diejenigen, wovon Meldung im Art. 9, erfolgen kostenfrei durch einen Agenten der Communal-Polizei (Artikel 11).

Die Namen der Wähler, welche von den Gemeindeverwaltungen beim definitiven Schluß der Liste zugelassen, jedoch nicht auf die angeschlagene Liste gebracht worden sind, werden durch neue Anschläge, ebenfalls binnen achtundvierzig Stunden vom Tage dieses Schlusses ab, bekannt gemacht.

Die anzuschlagende Liste wird abgeschlossen wie folgt:

„Obige nachträgliche Liste ist mit der Benach„richtigung an die Einwohner abgeschlossen, daß „die etwaigen Einsprüche gegen die zugelassenen „Einschreibungen beim Bezirksgerichte in Gemäß-

mai prochain, avec le certificat suivant, à apposer sur chacun des deux exemplaires, destinés, l'un aux archives communales et l'autre au commissariat du district.

« La liste ci-dessus, dont un exemplaire a été » affiché depuis le 21 jusqu'au 30 avril dernier » inclusivement et contre laquelle il n'a été formé » aucune, (ou bien) contre laquelle il a été formé » (nombre) réclamations, est définitivement close » et arrêtée.

» A . . . . . . , le 6 mai 1861.

» *Le collége des bourgmestre et échevins*,

» . . . . . . , président.

» . . . . . . , secrétaire. »

Les personnes portées sur la liste affichée, dont les noms seront rayés par les administrations communales lors de la clôture définitive, seront également averties par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures de la radiation qui aura été effectuée (art. 10).

Ces notifications, ainsi que celles dont mention à l'art. 9, seront faites, sans frais, par un agent de la police communale (art. 11).

Les noms des électeurs qui auront été admis par les administrations communales lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur la liste affichée, seront publiés par nouvelles affiches, dans le même délai de quarante-huit heures, à dater de cette clôture.

L'exemplaire à afficher sera arrêté comme suit :

« Arrêté la liste supplémentaire ci-dessus, avec » l'avis aux habitants que les réclamations contre » les inscriptions qu'elle renferme, peuvent, s'il » y a lieu, être portées devant le tribunal de l'ar-

„heit des Art. 16 des Gesetzes vorgebracht wer-
„den können (Art. 12).

„ . . . . . den 6. Mai 1861.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen,
„ . . . . , Präsident,
„ . . . . , Secretär."

Die beiden andern Exemplare der nachträglichen Liste werden in folgender Weise abgeschlossen:

„Obige nachträgliche Liste, wovon ein Exem-
„plar mit der durch Art. 12 des Wahlgesetzes
„vorgeschriebenen Benachrichtigung soeben ange-
„schlagen worden, ist auf die Zahl von . . . . .
„Eingeschriebenen abgeschlossen.

„ . . . . . den 6. Mai 1861.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen;
„ . . . . , Präsident.
„ . . . . , Secretär."

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist (6. Mai künftig) müssen die Listen, das durch die Einnehmer als gleichlautend beglaubigte und durch die Controleure geprüfte Duplicat der Rollen, sowie sämmtliche Stücke, mittels welcher eingeschriebene Personen ihre Rechte nachgewiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen vierundzwanzig Stunden an das Districts-Commissariat eingesandt werden.

Ein Duplicat der Liste bleibt im Gemeinde-Secretariat (Art. 13).

Die Abgabe der Listen wird dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen, binnen vierundzwanzig Stunden nach Ankunft der Liste im Commissariate, mittels eines Empfangschreibens durch den Districts-Commissär bescheinigt. In einem besondern Register muß sofort Meldung davon geschehen.

Am nächstkünftigen 10. Mai werden die HH. Districts-Commissäre der Regierung eine Ueber-

» rondissement, en se conformant à l'art. 16 de
» la loi (art. 12).

» A . . . . . . , le 6 mai 1861.

» *Le collège des bourgmestre et échevins,*
» . . . . . . , président.
» . . . . . . , secrétaire.»

Les deux autres exemplaires de la liste supplémentaire seront arrêtés dans les termes suivants:

« La liste supplémentaire ci-dessus, dont un
» exemplaire avec l'avis voulu par l'art. 12 de la
» loi électorale vient d'être affiché, est arrêtée au
» nombre de . . . . inscrits.

» A . . . . . . , le 6 mai 1861.

» *Le collège des bourgmestre et échevins,*
» . . . . . . , président.
» . . . . . . , secrétaire.»

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations (6 mai prochain), les listes, le double des rôles certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur, ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles des radiations auront été opérées, seront envoyés, dans les vingt-quatre heures, au commissariat du district.

Un double de la liste sera retenu au secrétariat de la commune (art. 13).

La réception des listes sera constatée par un récépissé délivré par le commissaire de district, au collège des bourgmestre et échevins, dans le délai de vingt-quatre heures de l'arrivée de la liste au commissariat. Il en sera fait immédiatement mention dans un registre spécial.

Le 10 mai prochain, MM. les commissaires de district adresseront au Gouvernement un relevé

sich mit Angabe der Wählerzahl jeder Gemeinde ihres Amtskreises einsenden.

Hinsichtlich aller übrigen die Regelmäßigkeit der Aufstellung der Wählerlisten betreffenden Formalitäten werden sich die zur Mitwirkung bei diesem Geschäft berufenen Behörden genau an die Bestimmungen des vorerwähnten Wahlgesetzes vom 1. December 1860 halten.

Ihrerseits werden die HH. Districts-Commissäre darauf achten, daß alle diese Bestimmungen befolgt werden, und außerdem die geeigneten Maßregeln zur genauen Vollziehung der Vorschriften des Gesetzes treffen.

Luxemburg den 5 März 1861.

In Abwesenheit des Staatsministers,
Präsidenten der Regierung,
Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

portant indication du nombre des électeurs de chaque commune de leur ressort.

Pour les autres formalités à observer dans l'intérêt de la régularisation de la rédaction des listes électorales, les autorités appelées à concourir à cette rédaction, sont priées de suivre rigoureusement toutes les dispositions de la loi électorale précitée du 1er décembre 1860.

MM. les commissaires de district veilleront de leur côté à ce que toutes ces dispositions soient observées, et prendront en outre toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires, afin de s'assurer de l'accomplissement exact des prescriptions de la loi.

Luxembourg, le 5 mars 1861.

Pour *le Ministre d'État, Président du Gouvernement*, absent:
Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Rundschreiben, betreffend die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten für's Dienstjahr 1860.

Ich ersuche die betreffenden Behörden und Beamten sich bei Zeit mit der Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten für's Dienstjahr 1860 zu befassen.

Da die im Rundschreiben des General-Directors des Innern vom 2. März 1858 enthaltenen und in die Instruction n-Sammlung, S. 33 — 39 aufgenommenen Bestimmungen hinsichtlich der den Gegenstand betreffenden Documente bisher keine Abänderung erfordert haben, erkläre ich dieselben für anwendbar auf die Rechnungen von 1860.

Die zur Aufstellung der letztern erforderlichen Druckformulare werden diesem Rundschreiben baldigst nachfolgen.

Luxemburg den 1. März 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Circulaire relative à la formation des comptes des communes et des établissements publics, pour l'exercice 1860.

J'invite les autorités et fonctionnaires que la chose concerne, à s'occuper en temps utile de la formation des comptes des communes et des établissements publics, pour l'exercice 1860.

Les dispositions contenues dans la circulaire du Directeur-général de l'intérieur du 2 mars 1858, insérée au Recueil des instructions, pages 33 à 39, concernant les documents de l'espèce de l'année 1857, n'étant susceptibles d'aucun changement jusqu'ici, je les déclare applicables aux comptes de 1860.

Les cadres imprimés nécessaires à la confection de ces derniers, suivront de près la présente circulaire.

Luxembourg, le 1er mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Januar 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de janvier 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	22	76	24	〃	27	50	24	〃	22	91	22	17	23	83	23	88
Mengkorn. — Méteil. .	id.	21	17	22	〃	22	50	22	〃	21	66	19	78	22	50	21	66
Roggen. - Se'gle. . .	id.	15	16	18	75	18	75	17	50	16	83	〃	〃	19	66	17	77
Gerste. — Orge	id.	〃	〃	14	75	〃	〃	15	〃	14	50	15	30	14	〃	14	71
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃
Spelz. — Épeautre . .	id.	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃
Buchweizen.— Sarrazin	id.	〃	〃	12	25	12	50	13	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	12	58
Hafer. — Avoine . . .	id.	6	86	6	〃	5	75	6	50	6	83	6	89	7	〃	6	55
Erbsen. — Pois	id:	22	66	24	〃	28	75	〃	〃	17	50	〃	〃	〃	〃	23	23
Linsen. — Lentilles . .	id.	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	23	70	〃	〃	23	70
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	37	〃	〃	7	50	6	〃	〃	〃	5	55	5	80	6	04
Weizen-Mehl.— Farine de froment	1 kilogr.	〃	〃	〃	50	〃	55	〃	48	〃	〃	〃	44	〃	〃	〃	49
Mengkorn-Mehl.— Farine de méteil . . .	id.	〃	〃	〃	40	〃	45	〃	40	〃	〃	〃	40	〃	〃	〃	41
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	id.	〃	〃	〃	〃	〃	35	〃	34	〃	〃	〃	36	〃	〃	〃	35
Butter. — Beurre . . .	id.	1	60	1	75	1	80	1	60	1	71	1	50	〃	〃	1	66
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	7	〃	〃	〃	7	60
Stroh. — Paille. . . .	id.	6	60	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	75	〃	〃	〃	〃	〃	〃	9	〃	12	50	〃	〃	11	08
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃	〃

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 12.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag 16. März 1861.

Samedi, 16 mars 1861.

Verzeichniß der Ermächtigungen, welche im Jahre 1860 in Gemäßheit des Gesetzes vom 24. Februar 1843, Art. 34, den Gemeinden, Kirchenfabriken und Armenanstalten zur Annahme von Geschenken und Vermächtnissen ertheilt worden sind.

RELEVÉ des autorisations accordées pendant l'année 1860, *aux communes, fabriques d'églises et établissements de bienfaisance, pour l'acceptation de dons et legs, en conformité de l'article* 34 *de la loi du* 24 *février* 1843.

N° d'ordre.	NOMS DES COMMUNES auxquelles ressortissent les sections ou établissements donataires.	DÉSIGNATION DE CHAQUE SECTION ou établissement auquel le don ou legs a été fait.	DATE des AUTORISATIONS.	NATURE de la LIBERALITÉ.	MONTANT en capital des donations ou legs.	NOMS DES DONATEURS.
			1860.		Fr. ct.	
1	Luxembourg (la ville).	Luxembourg, les hospices civils.	23 janv.	Numéraire.	3000 »	Marguerite Huss, de Luxembourg.
2	id.	Luxembourg, la fabrique de Notre-Dame.	15 mai.	id.	400 »	Les héritiers de feu Joseph Reuter, de Luxembourg.
3	id.	Luxembourg, la fabrique de St.-Michel.	7 juin.	id.	500 »	Les héritiers de feu Nic. Petesch, vivant tailleur d'habits à Luxembourg.
4	id.	Luxembourg, la fabrique de St-Jean.	5 août.	id.	300 »	Catherine Wittwer, veuve de Pierre Weber, de la Basse-Petrusse.

					Fr. ct.	
			1860.			
5	Luxembourg (la ville).	Luxembourg (la fabrique de St-Jean).	24 août.	Numéraire.	120 »	Catherine Reinard, veuve d'Augustin Weber, de la Basse-Petrusse.
6	id.	Luxembourg (la fabrique de Notre-Dame).	24 nov.	id.	300 »	Les héritiers de Catherine Jacob, vᵉ de Jean-Pierre Michel, de Luxembourg.
7	id.	id. id.	26 id.	id.	400 »	Les héritiers de feu le s[r] Charl[es]-Gerard Eyschen, vivant conseiller à la cour supérieure de justice à Luxembourg.

District de Luxembourg.

8	Dudelange.	Dudelange (la fabrique)	31 mars	Numéraire.	60 »	Klepper, Jean, de Dudelange.
9	id.	id. id.	3 avril.	id.	100 »	Philippart, Jean-Michel de Dudelange.
10	id.	id. id.	14 août.	id.	50 »	Anne Schmit, épouse d Nicolas Steichen, de Du delange.
11	id.	id. id.	id. id.	Deux prés.	620 »	Frantzen, Mich., sans état de Burange.
12	Eich.	Weimerskirch (la fab).	16 sept.	Numéraire.	260 »	Stoltz, Jean-Bapt., curé doyen à Betzdorf.
13	Esch-sur-l'Alz.	Schifflange, id.	6 janv.	Jardin.	228 »	Kayser, Pierre, curé-desservant à Schifflange.
14	id.	Esch s/A., id.	13 mars	Numéraire.	300 »	Hamilius, P[re], maréchal ferrant à Esch s/A.
15	id.	id. id.	id. id.	id.	200 »	Stoffel, Nicol., d'Esch-sur l'Alzette.
16	id.	id. id.	id. id.	id.	100 »	Friedrich, Madelaine, de Nicolas Capesius d'Esch.
17	id.	id. id.	2 juin.	id.	300 »	Motté, Anne-Cath., veu Nothomb, rentière Esch-sur-l'Alzette.

			1860.		Fr. ct.	
18	Esch-sur-l'Alz.	Esch s/A (la fabrique).	18 nov.	Numéraire.	100 »	Pierson, Anne-Marie, vᵉ de Pierʳᵉ Steffen, d'Esch-sur-l'Alzette.
19	id.	id. id.	id. id.	id.	100 »	Peporté, Eve, d'Esch s/A.
20	id.	id. id.	13 déc.	id.	100 »	Noël, Hélène, d'Esch s/A.
21	id.	id. id.	id. id.	id.	150 »	Stoffel, Josephine, vᵉ de Jacq. Stoffel, d'Esch s/A.
22	Frisange.	Aspelt, id.	4 juil.	id.	150 »	Ney, Pierre, de Leimuhle.
23	id.	id. id.	10 id.	id.	150 »	Schnit, Jean (Kätges), d'Aspelt.
24	id.	Hellange, id.	15 déc.	id.	400 »	Frantzen, Catherinᵉ, veuve de François Holtzem, de Hellange.
25	Garnich.	Kahler, id.	15 mai.	id.	150 »	Steichen, Jacq., de Kahler.
26	id.	id. id.	19 juin.	id.	350 »	Kayl, Henri, cultivateur à Kahler.
27	Hobscheid.	Eischen, id.	19 janv.	id.	200 »	Christophe, Sus.-Cather., d'Eischen.
28	id.	id. id.	23 id.	id.	200 »	Blais, Jean-Pʳᵉ., d'Eischen.
29	id.	id. id.	27 id.	id.	700 »	Palen, Marie, vᵉ Ettinger, et sa fille Ettinger, Mar., vᵉ Barnich, d'Eischen.
30	id.	id. id.	23 id.	id.	400 »	Bintz, Pierre, d'Eischen, et ses enfants.
31	id.	id. id.	17 fév.	id.	400 »	Héritiers des époux Ant. Robinet et Anne-Marg. Steichen, d'Eischen.
32	id.	id. id.	23 juin.	id.	400 »	Warling, Jean, d'Eischen.
33	id.	id. id.	5 nov.	id.	400 »	Stoffel, A.-M., d'Eischen.
34	Kayl.	Rumlange, id.	23 juin.	id.	150 »	Veuve Marie Kaufmann, de Rumlange.

			1860.		Fr.	ct.	
35	Kayl.	Rumlange (la fabrique)	18 sept.	Numéraire.	300	»	Fous, Jean, d'Oetrang (France).
36	id.	id. id.	id. id.	id.	150	»	Weynandt Cath., veuve d Welter, Nic., de Rum lange.
37	id.	id. id.	19 id.	id.	150	»	Weynandt, François, d Bissen.
38	Kehlen.	Kehlen, id.	21 mai.	Pré.	1200	»	Nic. Bechen et Jeannett Kaufmann, conjoint propriétaires à Kehlen
39	Leudelange.	Leudelange, id.	8 déc.	Numéraire.	100	»	Heymans, Nicolas, curé Leudelange.
40	id.	id. id.	id. id.	id.	600	»	Melchior, Jean, de Leude lange.
41	Mamer.	Holtzem, id.	15 fév.	Pré.	700	»	Weyrich, Marguerite, d Holtzem.
42	id.	Mamer, id.	24 mars	Numéraire.	200	»	Les époux Feipel, Jean, Hinniker, Marie, de M mer.
43	Mondercange.	Mondercange, id.	27 janv.	Pré.	700	»	Les héritiers de Mar Pesch, de Mondercang
44	Reckange.	Ehlange, id.	8 oct.	Numéraire.	155	»	Steichen, Théod., Reicl ling, Nicolas et Thille François, d'Ehlange.
45	id.	id. id.	id. id.	id.	300	»	Brosius, Cath., veuve Steichen, Jacq., d'El lange.
46	Rœser.	Rœser, id.	16 avril.	id.	150	»	Diederich, Théod., cult vateur à Berchem.
47	id.	id. id.	20 oct.	id.	350	»	Gœdert, Nicolas-Michel propriétaire à Rœser.
48	Rollingergrund.	Septfontaines, id.	23 janv.	id.	150	»	Anne et Cath. les Scheue de Rollingergrund.
49	id.	id. id.	30 id.	id.	300	»	Olm, J^{n}, de Limpertsber

50	Rollingergrund.	Septfontaines (la fab.).	1860. 24 août.	Numéraire.	Fr. ct. 100 »	Les époux Weisgerber, Henri, et Perrard, Elis., de Rollingergrund.
51	Strassen.	Strassen, id.	27 janv.	id.	150 »	Reiter, Nic., de Strassen.
52	id.	id. id.	26 mai.	id.	400 »	Kemp, Nicolas, propriétaire à Strassen.
53	id.	id. id.	11 juin.	id.	200 »	Reiff, Nicolas, et sa belle-sœur Marie Biver, de Strassen.
54	id.	id. id.	16 sept.	id.	200 »	Meyer, Jean de Strassen.
55	id.	id. id.	30 oct.	id.	200 »	Peltier, Etienne, de Strassen, et Hintgen, Pierre, de Steinsel.

District de Diekirch.

56	Alscheid.	Kautenbach (la fabr.).	3 juil.	Numéraire.	150 »	Glesener, Jean, cultivateur à Kautenbach.
57	id.	id. id.	29 id.	id.	242 »	Meyers, Grégoire, de Kautenbach.
58	id.	id. id.	id. id.	Un jardin et une montagne boisée.	700 »	Euvers, Mathias, de Kautenbach.
59	id.	id. id.	id. id.	Numéraire.	150 »	Schmit, François, alias Schrœder, de Kautenbach.
60	Asselborn.	Stockem, id.	16 nov.	id.	200 »	Conzemius, Marguerite, de Stockem.
61	Bettendorf.	Bettendorf, id.	31 mai.	id.	150 »	Muller, Cath., v^e Krier, de Bettendorf.
62	id.	id. id.	id. id.	id.	330 »	Fromes, Jacques, laboureur à Bettendorf.
63	id.	id. id.	13 oct.	id.	200 »	Muller, Nicolas, de Bettendorf.
64	Bœvange.	Bœvange, id.	5 avril.	id.	210 »	Molitor, Ferdinand, laboureur à Bœvange.

			1860.		Fr. ct.	
65	Bœvange.	Lullange (la fabrique).	13 juil.	Numéraire.	180 »	Closter, Materne, propriétaire et meunier à Neumühle.
66	Bourscheid.	Bourscheid, id.	23 fév.	id.	300 »	Mersch, Marie, vᵉ Gillen, d'Ettelbruck.
67	Ermsdorf.	Eppeldorf, id.	31 mai.	id.	200 »	Hesse, curé à Reisdorf.
68	Erpeldange.	Erpeldange, id.	24 août.	id.	150 »	Les époux Heinisch-Hoffmann, d'Erpeldange.
69	Eschweiler.	Eschweiler, id.	5 avril.	id.	200 »	Arend, Nic., d'Eschweiler.
70	id.	id. id.	31 oct.	id.	150 »	Peters, Jean, cultivateur à Eschweiler.
71	Ettelbrück.	Ettelbrück, id.	13 juil.	id.	150 »	Mersch, Marie, vᵉ Gillen, d'Ettelbruck.
72	Feulen.	Oberfeulen, id.	10 janv.	id.	200 »	Conzemius, Marguerite, propriétaire à Niederfeulen.
73	id.	id. id.	23 mai.	id.	200 »	Graff, Cath., d'Oberfeulen.
74	id.	id. id.	19 déc.	id.	150 »	Les époux Reinhard et Marguerite Wampach, de Niederfeulen.
75	Gœsdorf.	Dahl, id.	18 mars	id.	150 »	Jean-Pierre et Jean les Winandy, propriétaires à Dahl.
76	id.	Nocher, id.	29 oct.	id.	250 »	Kayser, Th., de Nocher.
77	id.	Kaundorf, id.	1ᵉʳ déc.	id.	250 »	Eicher, Marie, veuve de Schmit, Jean, propriétᵉ à Gœsdorf, et Jⁿ Schmit-Linckels, propriétaire à Sᵗ Pirmin, commune de Mecher.
78	id.	Gœsdorf, id.	id. id.	id.	400 »	id. id.
79	id.	Le bureau de bienfaisance.	5 id.	id.	800 »	Nicolas Rodesch-Bissen, cultivateur à Gœsdorf.

			1860.		Fr. ct.	
80	Hachiville.	Hachiville (la fabrique).	28 avril.	Numéraire.	200 »	Wenkin, Jean-Pierre, cultivateur à Weiler.
81	Heiderscheid.	Merscheid (la section).	18 mai.	id.	200 »	Majeres, Marguerite, de Merscheid.
82	id.	Heiderscheid (la fab.).	31 juil.	id.	400 »	id. id.
83	id.	id. id.	id. id.	id.	150 »	Velter, Nicolas, de Heiderscheid.
84	Hosingen.	Untereisenbach (la fabrique).	3 id.	id.	210 »	Theis, Jean, cultivateur à Uebereisenbach (Prusse)
85	Mecher.	Bavigne (la fabrique).	27 avril	id.	200 »	Gœdert, Nicolas, de Bavigne.
86	Medernach.	Medernach, id.	9 mars	id.	300 »	Schilling, Nicolas, cultivateur à Medernach.
87	Munshausen.	Munshausen, id.	16 nov.	id.	150 »	Kœpp, Guillaume, cultivateur à Munshausen.
88	id.	id. id.	14 déc.	id.	200 »	Pastetenbecker, Catherine, vᵉ de Jean Bomm, de Bockoltz, commune de Hosingen.
89	id.	id. id.	id. id.	id.	150 »	id. id.
90	id.	id. id.	24 id.	id.	13000 »	Anne-Cath. Hamus, modo Robes, vᵉ de Jean-Pierre Hamus, de Munshausen.
91	Neunhausen.	Neunhausen, id.	4 août.	id.	200 »	Meyers, Antoine, cultivateur à Neunhausen.
92	Schieren.	Schieren, id.	9 mars	id.	150 »	Fabricius, Michel, de Schieren.
93	Wiltz.	Wiltz (hospice civil.)	29 fév.	id.	1000 »	Thilges, Marg., vivant rentière à Wiltz.
94	Winseler.	Berlé (la fabrique).	24 déc.	id.	150 »	Graff, Cath., d'Oberfeulen.
95	id.	id. id.	id. id.	id.	150 »	Clarens, Anne-Catherine, de Berlé.

			1860.		Fr. ct.	
96	Winseler.	Winseler (la fabrique).	24 déc.	Numéraire.	260 »	Kirmeyer, Nicolas, de Winseler.
97	id.	Soulez, id.	27 id.	id.	280 »	Bache, Marie-Joseph, de Doncols.

District de Grevenmacher.

98	Berdorf.	Berdorf (la fabrique).	11 juin.	Numéraire.	200 »	Stronck, Mathias, de Berdorf.
99	id.	id. id.	18 id.	id.	200 »	Wagner, Elise, vᵉ Conzemius, cabaretière à Berdorf.
100	Betzdorf.	Roodt, id.	2 mars	id.	600 »	Scherer, Mathias, vivant curé à Roodt.
101	id.	id. id.	1ᵉʳ avril.	Numéraire et un jardin.	150 »	Les héritiers Hastert, de Roodt.
102	Burmerange.	Burmerange, id.	id. id.	Numéraire.	400 »	Kayser, Jacq., cultivateur à Burmerange.
103	id.	id. id.	2 id.	id.	350 »	Kayser, Jacq., cultivateur à Burmerange.
104	id.	id. id.	id. id.	id.	150 »	Kayser, Pierre, cultivateur à Burmerange.
105	id.	id. id.	3 avril.	id.	200 »	Schneider, Anne-Marie, de Senzig (France).
106	id.	id. id.	4 id.	id.	350 »	Kayser, Elisabeth, de Burmerange.
107	id.	Elvange, id.	id. id.	id.	150 »	Jung, Madel., d'Elvange.
108	id.	Burmerange, id.	5 id.	id.	300 »	Bruck, Eve, de Burmerange.
109	id.	id. id.	id. id.	id.	350 »	Kayser, Catherine, de Senzig (France).
110	id.	id. id.	20 id.	id.	150 »	Lary, Jean, cultivateur à Burmerange.
111	id.	id. id.	10 nov.	id.	600 »	Kons, François, de Burmerange.

			1860.		Fr. ct.	
112	Burmerange.	Burmerange (la fabr.).	12 nov.	Numéraire.	150 »	Weis, Fr., de Burmerange.
113	Dalheim.	Dalheim, id.	11 janv.	Jardin et deux étangs.	1000 »	Dœner, Adam, vivant desservant à Dalheim.
114	id.	id. id.	19 juin.	Immeubles et numéraire.	non connu jusqu'ici.	Scholer, Marg., vᵉ de Paul Krier, de Dalheim.
115	Echternach.	Echternach (bureau de bienfaisance).	30 oct.	Numéraire.	1000 »	Craus, J.-P., vivant garde forestier à Echternach.
116	Grevenmacher.	Grevenmacher (la fab.).	18 mai.	id.	160 »	Pirong, Anne, veuve de Pierre Pirsch, de Grevenmacher.
117	Flaxweiler.	Flaxweiler, id.	6 juil.	Deux prés.	500 »	Hastert, Jean, de Flaxweiler.
118	id.	Gostingen, id.	3 id.	Créance.	150 »	Reger, Marg., vᵉ Evert, de Beyren; Evert, Nicolas, journalier à Metzerwies (France), et Evert, Math. journalier à Canach.
119	Manternach.	Lellig, id.	9 nov.	Numéraire.	150 »	Wagener, Henri, laboureur à Lellig.
120	id.	id. id.	10 id.	id.	150 »	Wagener, Henri, de Lellig
121	id.	id. id.	12 id.	id.	200 »	Hoffmann, Mich., de Lellig.
122	Mompach.	Mompach, id.	16 id.	Pièce de terre.	910 »	Theisen, Math., propriétaire et bourgmestre à Givenich.
123	Remerschen.	Schengen, id.	30 août.	Numéraire.	600 »	Reinard, Susanne, veuve Groos, de Schengen.
124	id.	id. id.	id. id.	id.	150 »	Les époux Valentin Ruppert et Marg. Odill, de Schengen.
125	id.	id. id.	id. id.	id.	150 »	Wirth, Marg., vᵉ de Fr. Gloden, de Schengen.
126	Wellenstein.	Schwebsingen, id.	25 mars	Immeubles.	2185 »	Jacoby, Pierre, vivant desservant à Schwebsingen.

			1860.		Fr. ct.	
127	Wellenstein.	Wellenstein (la fabr.).	21 août.	Numéraire.	150 »	Krier, Nicolas, vigneron à Wellenstein.
128	id.	Bech-Kleinmacher (la fabrique).	10 nov.	id.	100 »	Mœgen, Cath., vᵉ de Pierre Michels, de Kleinmacher
129	id.	id. id.	id. id.	id.	200 »	id. id.
130	id.	Wellenstein, id.	15 id.	id.	200 »	Sunnen, Barthélemy, vigneron à Wellenstein.
131	Wormeldange.	Bureau de bienfaisance	30 mai.	id.	1000 »	Wellenstein, Math., propriét^re-rentier à Dreiborn.
132	id.	id. id.	25 id.	id.	2000 »	id. id.

District de Mersch.

133	Arsdorf.	Arsdorf (la fabrique).	24 juil.	Numéraire.	150 »	Wolles, Nic., cultivateur à Arsdorf, pour et au nom de sa mère Elisabeth, Mathias.
134	Bigonville.	Bigonville, id.	14 mai.	id.	300 »	Lahir, Frédéric, cultivatʳ à Bigonville.
135	Bœvange.	Buschdorf, id.	28 avril.	Terrains.	non connu jusqu'ici.	Nicolas et Anne-Marie Nemers, de Buschdorf.
136	id.	id. id.	id. id.	Numéraire.	300 »	Theis, Fr., de Buschdorf.
137	id.	id. id.	29 id.	id.	800 »	Maisch, Christophe, de Buschdorf.
138	id.	Bœvange, id.	12 mai.	id.	200 »	Cloos, Marg., de Finsterthal.
139	id.	id. id.	id. id.	id.	200 »	Les époux Nicolas Majerus et Catherine Grolinger, de Bœvange.
140	id.	Buschdorf, id.	23 sept.	id.	180 »	Les époux Pierre Wiltgen et Catherine Rœser, de Buschdorf.
141	Ell.	Colpach-bas, id.	14 mai.	id.	150 »	Peckels, Jean, cultivateur à Colpach-bas.

			1860.		Fr.	ct.	
142	Ell.	Roodt (la fabrique).	22 oct.	Numéraire.	200	»	Malget, Jean-Nicolas de Lannen.
143	id.	Colpach, id.	id. id.	id.	65	»	Harpes, A. A., curé à Colpach.
144	Fischbach.	Fischbach, id.	3 nov.	id.	150	»	Kempen, Domin., vivant curé à Fischbach.
145	Folschette.	Folschette, id.	15 fév.	id.	200	»	Les conjoints Jean Deblier et Marguerite Gœdert, laboureurs à Hostert.
146	id.	Rambrouch, id.	23 mai.	id.	150	»	Les époux Jacq.-Alexandre Brassel et Anne Axer, de Schwiedelbrouch.
147	Grosbous.	Grosbous, id.	19 id.	id.	150	»	Beck, Nic., de Grosbous.
148	id.	Dellen, id.	13 déc.	id.	400	»	Zeimen, Antoine, curé à Roodt.
149	Lintgen.	Lintgen, id.	16 nov.	id.	400	»	Les époux Pierre et Elisabeth Mergen, de Gosseldange.
150	Nommern.	Nommern, id.	13 juin.	id.	1040	»	Rodenmacher, Ph., vivant rentier à Schrondweiler.
151	id.	id. id.	id. id.	id.	300	»	Rodenmacher, Nic., vivant rentier à Schrondweiler.
152	id.	id. id.	id. id.	id.	180	»	Wester, Henri, et son épouse Schrœder, Cath., cultivateurs à Schrondweiler.
153	Useldange.	Useldange, id.	7 mai.	id.	200	»	Harpes, Conrad, d'Useldange.
154	id.	id. id.	id. id.	id.	200	»	Jungels, P^re, d'Useldange.
155	id.	id. id.	id. id.	id.	260	»	Rischette, Pierre, deRippweiler.
156	id.	id. id.	id. id.	id.	780	»	Schrœder, Gaspard, de Rippig.

			1860.		Fr. ct.	
157	Wahl.	Rindschleiden (la fab).	25 fév.	Numéraire.	200 »	Majerus, Nicolas, laboureur à Kuborn.
158	id.	Grevels, id.	23 mars	Parcelle de terrain.	80 »	Pletschette, Antoine, cultivateur à Brattert.
159	id.	Rindschleiden, id.	13 juin.	Numéraire.	400 »	Meyers, Gaspard, de Heispelt.
				Total . .	64,765	

Valeur totale des libéralités dont l'acceptation a été autorisée en 1860, sauf la valeur des nos 114 et 135 qui n'a pu être déterminée jusqu'à ce jour.

Luxembourg, le 1er mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Liste der Personen, welchen vom 1. bis zum 28. Februar Jagd-Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1er au 28 février 1861.

Datum der Bewilligung.	Nr. des Scheines.	Namen und Vornamen der Personen.	Stand.	Wohnort.
DATE de la délivrance.	N° du PERMIS.	NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	QUALITÉ.	DOMICILE.
1er février.	29	Beschemont, Jn-Pierre-Nic.	Notaire.	Mersch.
22 id.	30	Neuens, Mathias.	Propriétaire.	id.
24 id.	31	de la Fontaine, Alphonse.	Commissaire de district.	Luxembourg.
28 id.	32	Stephany, Martin.	Garde particulier.	Erpeldange.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 13.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Montag 18. März 1861.

Lundi, 18 mars 1861.

Bekanntmachung. — Ernennung von Bürgermeistern.

Durch Königl.-Großh. Beschlüsse vom 12. März d. J., Nr. 151, 152 und 153, sind zu Bürgermeistern nachbenannter Städte und Gemeinden ernannt worden:

Der Stadt Luxemburg: Hr. Heldenstein, Johann Peter David, Eigenthümer und Rentner zu Luxemburg.

District Luxemburg.

Der Gemeinde Niederkerschen: Hr. Schumacher, Johann Nik., Notar zu Niederkerschen;

Der Gemeinde Bartringen: Hr. Müller, Johann Peter, Landwirth zu Lorenzscheuer;

Der Gemeinde Bettemburg: Hr. Collart, August, Eigenthümer u. Rentner zu Bettemburg;

Der Gemeinde Künzig: Hr. Ernster, Wilhelm, Landwirth zu Künzig;

Der Gemeinde Contern: Hr. Reuter, Nikolas, Landwirth zu Contern;

Der Gemeinde Differdingen: Hr. Paquet, Johann Peter, Gerber zu Niederkorn;

Der Gemeinde Dippach: Hr. Schumacher, Prosper, Landwirth zu Schuweiler;

Avis. — Nomination de bourgmestres.

Par arrêtés royaux grand-ducaux du 12 mars courant, n°s 151, 152 et 153, ont été nommés bourgmestres des villes et communes ci-après désignées, savoir:

De la ville de Luxembourg, le sieur *Heldenstein*, Jean-Pierre-David, propriétaire-rentier à Luxembourg.

District de Luxembourg.

De la commune de Bascharage, le sieur *Schumacher*, Jean-Nicolas, notaire à Bascharage;

De la commune de Bertrange, le sieur *Muller*, Jean-Pierre, cultivateur à Lorentzscheuer;

De la commune de Bettembourg, le s^r^ *Collart*, Auguste, propriétaire-rentier à Bettembourg;

De la commune de Clemency, le sieur *Ernster*, Guillaume, cultivateur à Clemency;

De la commune de Contern, le sieur *Reuter*, Nicolas, cultivateur à Contern;

De la commune de Differdange, le sieur *Paquet*, Jean-Pierre, tanneur à Niederkorn;

De la commune de Dippach, le s^r^ *Schumacher*, Prosper, cultivateur à Schouweiler;

Der Gemeinde Dudelingen: Hr. Steichen, Heinrich, Landwirth zu Büringen;

De la commune de Dudelange, le s[r] *Steichen*, Henri, cultivateur à Burange;

Der Gemeinde Eich: Hr. Hertert, Mathias, Vater, Rentner zu Eich;

De la commune d'Eich, le sieur *Hertert*, Mathias, père, rentier à Eich;

Der Gemeinde Esch a. d. Alzette: Hr. Claude, Peter, Färber zu Esch an der Alzette;

De la commune d'Esch-sur-l'Alzette, le sieur *Claude*, Pierre, teinturier à Esch-sur-l'Alzette;

Der Gemeinde Frisingen: Hr. Jost, Ludwig, Eigenthümer zu Frisingen;

De la commune de Frisange, le sieur *Jost*, Louis, propriétaire à Frisange;

Der Gemeinde Garnich: Hr. Metzler, Peter, Landwirth zu Hivingen;

De la commune de Garnich, le sieur *Metzler*, Pierre, cultivateur à Hivange;

Der Gemeinde Hesperingen: Hr. Stiff, Dominik, Landwirth zu Fentingen;

De la commune de Hesperange, le sieur *Stiff*, Dominique, propriétaire à Fentange;

Der Gemeinde Hobscheid: Hr. Stoffel, Heinrich, Landwirth zu Eischen;

De la commune de Hobscheid, le sieur *Stoffel*, Henri, cultivateur à Eischen;

Der Gemeinde Hollerich: Hr. Fischer, Jakob Adolph, Landwirth zu Cessingen;

De la commune de Hollerich, le sieur *Fischer*, Jacques-Adolphe, cultivateur à Cessingen;

Der Gemeinde Kayl: Hr. Wilhelm, Johann, Branntweinbrenner zu Kayl;

De la commune de Kayl, le sieur *Wilhelm*, Jean, distillateur à Kayl;

Der Gemeinde Kehlen: Hr. Hemmer, Johann Peter, Landwirth zu Kehlen;

De la commune de Kehlen, le sieur *Hemmer*, Jean-Pierre, cultivateur à Kehlen;

Der Gemeinde Körich: Hr. Kremer, Peter, Landwirth zu Körich;

De la commune de Kœrich, le sieur *Kremer*, Pierre, cultivateur à Kœrich;

Der Gemeinde Kopstal: Hr. Stoltz, Mathias, Landwirth zu Kahlscheuerhof;

De la commune de Kopstal, le sieur *Stoltz*, Mathias, cultivateur à la ferme de Kahlscheuer;

Der Gemeinde Leudelingen: Hr. Biver, Dominik, Landwirth zu Leudelingen;

De la commune de Leudelange, le sieur *Biver*, Dominique, cultivateur à Leudelange;

Der Gemeinde Mamer: Hr. Risch, Johann Baptist, Landwirth zu Cap;

De la commune de Mamer, le sieur *Risch*, Jean-Baptiste, cultivateur à Cap;

Der Gemeinde Monnerich: Hr. Steichen, Johann, Landwirth zu Monnerich;

De la commune de Mondercange, le s[r] *Steichen*, Jean, cultivateur à Mondercange;

Der Gemeinde Petingen: Hr. Kirpach, Peter, Landwirth zu Petingen;

De la commune de Petange, le sieur *Kirpach*, Pierre, cultivateur à Petange;

Der Gemeinde Reckingen: Hr. Grethen, Dominik, Landwirth zu Reckingen;

De la commune de Reckange, le sieur *Grethen*, Dominique, cultivateur à Reckange;

Der Gemeinde Röser: Hr. Jaminet, Joh., Vater, Landwirth zu Berchem;

De la commune de Rœser, le sieur *Jaminet*, Jean, père, cultivateur à Berchem;

Der Gemeinde Rollingergrund: Hr. Engels, Michel, Gärtner zu Rollingergrund;

Der Gemeinde Sanem: Hr. Kremer, Peter, Landwirth zu Sanem;

Der Gemeinde Schüttringen: Hr. Mangen, Michel, Landwirth zu Münsbach;

Der Gemeinde Steinfurt: Hr. Diederich, Mathias, Landwirth zu Hagen;

Der Gemeinde Steinsel: Hr. Hintgen, Pet., Ackerer zu Steinsel;

Der Gemeinde Straffen: Hr. Witry, Peter, Landwirth zu Straffen;

Der Gemeinde Walferdingen: Hr. Bofferding, Peter, Ackerer zu Helmsingen;

District Diekirch:

Der Gemeinde Alscheid: Hr. Maillet, Mathias, Landwirth zu Alscheid:

Der Gemeinde Asselborn: Hr. Mercenier, Michel, Landwirth zu Stockem;

Der Gemeinde Niederbesslingen: Hr. Käsch, Remacle, Landwirth zu Oberbesslingen;

Der Gemeinde Bettendorf: Hr. Salentiny, Hubert, Landwirth zu Bettendorf;

Der Gemeinde Bögen: Hr. Conzemius, Johann, Landwirth zu Lüllingen:

Der Gemeinde Bauschleiden: Hr. Reding, Johann, Landwirth zu Baschleiden;

Der Gemeinde Burscheid: Hr. Klein, Peter, Landwirth zu Scheidel;

Der Gemeinde Clerf: Hr. Wolff, Franz Prosper, Notariats-Candidat zu Clerf;

Der Gemeinde Consthum: Hr. Toussing, Johann Nikolas, Eigenthümer zu Consthum;

Der Stadt Diekirch: Hr. François, Heinrich Ernst, Advocat-Anwalt zu Diekirch;

De la commune de Rollingergrund, le sieur *Engels*, Michel, jardinier à Rollingergrund;

De la commune de Sanem, le sieur *Kremer*, Pierre, cultivateur à Sanem;

De la commune de Schuttrange, le s^r^ *Mangen*, Michel, cultivateur à Munsbach;

De la commune de Steinfort, le sieur *Diederich*, Mathias, cultivateur à Hagen;

De la commune de Steinsel, le sieur *Hintgen*, Pierre, laboureur à Steinsel;

De la commune de Strassen, le sieur *Witry*, Pierre, cultivateur à Strassen;

De la commune de Walferdange, le sieur *Bofferding*, Pierre, laboureur à Helmsange.

District de Diekirch.

De la commune d'Alscheid, le sieur *Maillet*, Mathias, cultivateur à Alscheid;

De la commune d'Asselborn, le sieur *Mercenier*, Michel, cultivateur à Stockem;

De la commune de Basbellain, le sieur *Kæsch*, Remacle, laboureur à Hautbellain;

De la commune de Bettendorf, le s^r^ *Salentiny*, Hubert, cultivateur à Bettendorf;

De la commune de Bœvange, le s^r^ *Conzemius*, Jean, cultivateur à Lullange;

De la commune de Boulaide, le sieur *Reding*, Jean, cultivateur à Baschleiden;

De la commune de Bourscheid, le sieur *Klein*, Pierre, cultivateur à Scheidel;

De la commune de Clervaux, le sieur *Wolff*, François-Prosper, candidat-notaire à Clervaux;

De la commune de Consthum, le s^r^ *Toussing*, Jean-Nicolas, propriétaire à Consthum;

De la ville de Diekirch, le sieur *François*, Henri-Ernest, avocat-avoué à Diekirch;

Der Gemeinde Ermsdorf: Hr. Zettinger, Nikolas, Müller zu Hessenmühl;

Der Gemeinde Erpeldingen: H. Conzemius, Sebastian, Landwirth zu Erpeldingen;

Der Gemeinde Esch a. d. Sauer: Hr Greisch, Heinrich, Eigenthümer zu Esch a. d. Sauer;

Der Gemeinde Eschweiler: Herr Pletschet, Peter, Landwirth zu Eschweiler;

Der Gemeinde Ettelbrück: Herr Schmit, Johann Peter, Bierbrauer in Ettelbrück;

Der Gemeinde Feulen: Herr Angelsberg, Johann, Notar zu Niederfeulen;

Der Gemeinde Gösdorf: Hr. Freres, Peter, Eigenthümer zu Bockolz;

Der Gemeinde Harlingen: Herr Wagener, Michel, Landwirth zu Heispelt;

Der Gemeinde Heiderscheid: Herr Theis, Peter, Landwirth zu Eschdorf;

Der Gemeinde Heinerscheid: Herr Schanck, Nikolas, Landwirth zu Hüpperdingen;

Der Gemeinde Hoscheid: Herr Welter, Gaspar, Landwirth zu Hoscheid;

Der Gemeinde Hosingen: Herr Arens, Johann Peter, Eigenthümer zu Hosingen;

Der Gemeinde Munshausen: Herr Linckels, Johann Peter, Landwirth zu Munshausen;

Der Gemeinde Neunhausen: Hr. Hahn, Peter, Eigenthümer zu Lulzhausen;

Der Gemeinde Oberwampach: Hr. Servais, Ludwig Joseph, Gerber zu Schimpach;

Der Gemeinde Putscheid: Herr Kayser, Johann, Landwirth zu Putscheid;

Der Gemeinde Reisdorf: Herr Walch, Mathias, Landwirth zu Reisdorf;

Der Stadt Vianden: Herr Salner, Jakob, Gerber zu Vianden;

De la commune d'Ermsdorf, le sr *Zettinger*, Nicolas, meunier à Hessenmühl;

De la commune d'Erpeldange, le sieur *Conzemius*, Sébastien, cultivateur à Erpeldange;

De la commune d'Esch-sur-la-Sûre, le sieur *Greisch*, Henri, propriétaire à Esch-sur-la-Sûre;

De la commune d'Eschweiler, le sr *Pletschet*, Pierre, cultivateur à Eschweiler;

De la commune d'Ettelbrück, le sieur *Schmit*, Jean-Pierre, brasseur à Ettelbrück;

De la commune de Feulen, le sieur *Angelsberg*, Jean, notaire à Niederfeulen;

De la commune de Gœsdorf, le sieur *Freres*, Pierre, propriétaire à Bockoltz;

De la commune de Harlange, le sieur *Wagener*, Michel, cultivateur à Tarchamps;

De la commune de Heiderscheid, le sr *Theis*, Pierre, cultivateur à Eschdorf;

De la commune de Heinerscheid, le sr *Schanck*, Nicolas, cultivateur à Hupperdange;

De la commune de Hoscheid, le sieur *Welter*, Gaspard, cultivateur à Hoscheid;

De la commune de Hosingen, le sieur *Arens*, Jean-Pierre, propriétaire à Hosingen;

De la commune de Munshausen, le sr *Linckels*, Jean-Pierre, cultivateur à Munshausen;

De la commune de Neunhausen, le sieur *Hahn*, Pierre, propriétaire à Lultzhausen;

De la commune d'Oberwampach, le sr *Servais*, Louis-Joseph, tanneur à Schimpach;

De la commune de Putscheid, le sieur *Kayser*, Jean, cultivateur à Putscheid;

De la commune de Reisdorf, le sieur *Walch*, Mathias, cultivateur à Reisdorf;

De la ville de Vianden, le sr *Salner*, Jacques, tanneur à Vianden;

Der Gemeinde Weiswampach: Hr. Meyers, Richard, Handelsmann zu Weiswampach;

De la commune de Weiswampach, le s^r^ *Meyers*, Richard, négociant à Weiswampach;

Der Stadt Wiltz: Herr Lambert, Johann Franz, Handelsmann und Gerber zu Niederwiltz.

De la ville de Wiltz, le sieur *Lambert*, Jean-François, négociant-tanneur à Niederwiltz;

Der Gemeinde Wilwerwiltz: Herr Freres, Michel, Gerber zu Enscheringen;

De la commune de Wilwerwiltz, le s^r^ *Freres*, Michel, tanneur à Enscherange;

Der Gemeinde Winseler: Herr Weyrich, Johann Peter, Eigenthümer zu Grümmelscheid.

De la commune de Winseler, le sieur *Weyrich*, Jean-Pierre, propriétaire à Grümmelscheid.

District Grevenmacher.

District de Grevenmacher.

Der Gemeinde Beaufort: Herr Even, Karl, Sohn, Landwirth zu Beaufort;

De la commune de Beaufort, le sieur *Even*, Charles, fils, cultivateur à Beaufort;

Der Gemeinde Bech: Herr Lehnertz, Peter, Landwirth zu Zittig;

De la commune de Bech, le sieur *Lehnertz*, Pierre, cultivateur à Zittig;

Der Gemeinde Berdorf: Herr Müller, Michel, Ackerer zu Berdorf;

De la commune de Berdorf, le sieur *Muller*, Michel, laboureur à Berdorf;

Der Gemeinde Betzdorf: Herr Erpelding, Nikolas, Landwirth zu Olingen.

De la commune de Betzdorf, le sieur *Erpelding*, Nicolas, cultivateur à Olingen;

Der Gemeinde Biver: Herr Kremer, Mathias, Landwirth zu Biver.

De la commune de Biver, le sieur *Kremer*, Mathias, cultivateur à Biver;

Der Gemeinde Bous: Herr Kütten, Johann, Landwirth zu Erpeldingen.

De la commune de Bous, le sieur *Kütten*, Jean, cultivateur à Erpeldange;

Der Gemeinde Consdorf: Herr Leonardy, Mathias, Landwirth zu Gemenerhof.

De la commune de Consdorf, le sieur *Leonardy*, Mathias, cultivateur à Gemenerhof;

Der Gemeinde Dalheim, Herr Diederich, Anton, Landwirth zu Filsdorf;

De la commune de Dalheim, le sieur *Diederich*, Antoine, cultivateur à Filsdorf;

Der Stadt Echternach: Herr Becker, Peter, Doctor der Medicin zu Echternach;

De la ville d'Echternach, le sieur *Becker*, Pierre, docteur en médecine à Echternach;

Der Gemeinde Flaxweiler: Herr Huberty, Johann Peter, Landwirth zu Flaxweiler;

De la commune de Flaxweiler, le sieur *Huberty*, Jean-Pierre, cultivateur à Flaxweiler;

Der Stadt Grevenmacher: Herr Ritter, Joseph, Notar zu Grevenmacher;

De la ville de Grevenmacher, le sieur *Ritter*, Joseph, notaire à Grevenmacher;

Der Gemeinde Junglinster: Herr Pütz, Anton, Eigenthümer und Rentner zu Burglinster;

De la commune de Junglinster, le sieur *Pütz*, Antoine, propriétaire-rentier à Bourglinster;

Der Gemeinde Lenningen: Herr Erpelding, Mathias, Ackerer zu Canach;

De la commune de Lenningen, le sieur *Erpelding*, Mathias, laboureur à Canach;

Der Gemeinde Manternach: Herr Mehlen, Johann, Landwirth zu Manternach;

Der Gemeinde Mertert: Herr Kuborn, Johann, Eigenthümer zu Mertert;

Der Gemeinde Mondorf: Herr Diederich, Jakob, Landwirth zu Mondorf;

Der Gemeinde Remerschen: Herr Saur, Leon, Eigenthümer zu Wintringen;

Der Stadt Remich: Herr Gretsch, Joseph Christian, Eigenthümer zu Remich.

Der Gemeinde Rodenburg: Herr Wirtz, Nikolas, Landwirth zu Eschweiler;

Der Gemeinde Rosport: Herr Loser, Hubert, Eigenthümer zu Rosport;

Der Gemeinde Stadtbredimus: Herr Krips, Peter, Eigenthümer zu Stadtbredimus;

Der Gemeinde Waldbredimus: Herr Ehlinger, Nikolas, Landwirth zu Ersingen;

Der Gemeinde Wellenstein: Herr Feypel, Nikolas, Winzer zu Wellenstein;

Der Gemeinde Wormeldingen: Herr Fohl, Michel, Eigenthümer zu Ehnen.

District Mersch:

Der Gemeinde Arsdorf: Hr. Siebenaler, Nikolas, Gerber zu Arsdorf;

Der Gemeinde Beckerich: Hr. Ensch, Stephan, Landwirth zu Hüttingen;

Der Gemeinde Berg: Hr. Conzemius, Pet., Ackerer zu Colmar;

Der Gemeinde Bettborn: Hr. Winandy, Dominik, Landwirth zu Pratz;

Der Gemeinde Bondorf: Hr. Scholtus, Joh. Peter (Raths), Landwirth zu Bondorf;

Der Gemeinde Böwingen: Hr. Loos, Nik., Müller zu Böwingen;

Der Gemeinde Fischbach: Hr. Kies, Jakob, Landwirth zu Angelsberg;

De la commune de Manternach, le sieur *Mehlen*, Jean, cultivateur à Manternach;

De la commune de Mertert, le sieur *Kuborn*, Jean, propriétaire à Mertert;

De la commune de Mondorf, le sieur *Diederich*, Jacques, cultivateur à Mondorf;

De la commune de Remerschen, le sieur *Saur*, Léon, propriétaire à Wintrange;

De la ville de Remich, le sieur *Gretsch*, Joseph-Chrétien, propriétaire à Remich;

De la commune de Rodenbourg, le sieur *Wirtz*, Nicolas, cultivateur à Eschweiler;

De la commune de Rosport, le sieur *Loser*, Hubert, propriétaire à Rosport;

De la commune de Stadtbredimus, le sieur *Krips*, Pierre, propriétaire à Stadtbredimus;

De la commune de Waldbredimus, le sieur *Ehlinger*, Nicolas, cultivateur à Ersange;

De la commune de Wellenstein, le sieur *Feypel*, Nicolas, vigneron à Wellenstein;

De la commune de Wormeldange, le sieur *Fohl*, Michel, propriétaire à Ehnen.

District de Mersch.

De la commune d'Arsdorf, le sieur *Siebenaler*, Nicolas, tanneur à Arsdorf;

De la commune de Beckerich, le sieur *Ensch*, Etienne, cultivateur à Huttange;

De la commune de Berg, le sieur *Conzemius*, Pierre, laboureur à Colmar;

De la commune de Bettborn, le sieur *Winandy*, Dominique, cultivateur à Pratz;

De la commune de Bigonville, le sieur *Scholtus*, Jean-Pierre (Raths), cultivateur à Bigonville;

De la commune de Bœvange, le sieur *Loos*, Nicolas, meunier à Bœvange;

De la commune de Fischbach, le sieur *Kies*, Jacques, cultivateur à Angelsberg;

Der Gemeinde Folschet: Hr. Reding, Ant., Landwirth zu Eschet;

Der Gemeinde Heffingen: Hr Lehnerts, Johann, Landwirth zu Heffingen;

Der Gemeinde Lintgen: Hr. Witry, Heinrich, Eigenthümer zu Lintgen;

Der Gemeinde Lorenzweiler: Hr. Reuter, Nicolas, Landwirth zu Bofferdingen;

Der Gemeinde Mersch: Hr. Clement, Michel Clemens, Notar zu Berschbach;

Der Gemeinde Nommern: Hr. Heuardt, Johann Peter, Eigenthümer zu Schrondweiler;

Der Gemeinde Perle: Hr. Tibesar, Johann Michel, Landwirth zu Perle;

Der Gemeinde Redingen: Hr. Eischen, Ignaz, Landwirth zu Redingen;

Der Gemeinde Useldingen: Hr. Hippert, Nicolas, Notar zu Useldingen;

Der Gemeinde Vichten: Hr. Peckels, Dominik, Landwirth zu Michelbuch;

Der Gemeinde Wahl: Hr. Kauffmann, Johann Peter, Landwirth zu Rindschleiden.

Luxemburg den 17. März 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

De la commune de Folschette, le sieur *Reding*, Antoine, cultivateur à Eschette;

De la commune de Heffingen, le sieur *Lehnertz*, Jean, cultivateur à Heffingen;

De la commune de Lintgen, le sieur *Witry*, Henri, propriétaire à Lintgen;

De la commune de Lorentzweiler, le s^r *Reuter*, Nicolas, cultivateur à Bofferdange;

De la commune de Mersch, le sieur *Clement*, Michel-Clement, notaire à Berschbach;

De la commune de Nommern, le sieur *Heuardt*, Jean-Pierre, propriétaire à Schrondweiler;

De la commune de Perlé, le sieur *Tibesar*, Jean-Michel, cultivateur à Perlé;

De la commune de Redange, le sieur *Eischen*, Ignace, cultivateur à Redange;

De la commune d'Useldange, le sieur *Hippert*, Nicolas, notaire à Useldange;

De la commune de Vichten, le sieur *Peckels*, Dominique, cultivateur à Michelbuch;

De la commune de Wahl, le sieur *Kauffmann*, Jean-Pierre, cultivateur à Rindschleiden.

Luxembourg, le 17 mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Ernennung von Schöffen.

Durch Königl.-Großherzoglichen Beschluß vom 12. d. M., Nr. 154, sind die HH. Karl Simonis und Theodor Eberhard, Mitglieder des Gemeinderathes der Stadt Luxemburg, zu Schöffen dieser Stadt ernannt worden.

Luxemburg den 17. März 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Nomination d'échevins.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 de ce mois, n° 154, les sieurs Charles *Simonis* et Théodore *Eberhard*, membres du conseil communal de la ville de Luxembourg, ont été nommés échevins de la même ville.

Luxembourg, le 17 mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

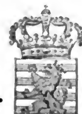
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Februar 1861.

Mercuriales. — 1e quinzaine du mois de février 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	22	98	23	25	27	50	24	"	22	87	22	25	23	40	23	75
Mengkorn. — Méteil. .	id.	20	95	21	75	22	"	21	"	21	68	20	07	21	"	21	21
Roggen. - Seigle. . .	id.	15	32	19	25	19	"	16	"	17	50	"	"	18	50	17	59
Gerste. — Orge	id.	"	"	14	25	"	"	14	25	14	94	12	31	13	50	13	85
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Epeautre . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.— Sarrazin	id.	"	"	13	"	12	"	13	"	"	"	"	"	"	"	12	67
Hafer. — Avoine . . .	id.	6	77	6	"	6	"	6	50	6	62	6	92	7	25	6	58
Erbsen. — Pois	id.	21	50	19	50	28	75	"	"	17	58	"	"	"	"	21	83
Linsen. — Lentilles . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	25	6	"	7	50	5	50	"	"	5	30	6	05	5	93
Weizen-Mehl.— Farine de froment	1 kilogr.	"	"	"	50	"	50	"	48	"	"	"	43	"	"	"	48
Mengkorn-Mehl.— Farine de méteil . . .	id.	"	"	"	38	"	45	"	40	"	"	"	40	"	"	"	41
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	id.	"	"	"	"	"	35	"	34	"	"	"	34	"	"	"	34
Butter. — Beurre. . .	id.	2	"	1	80	1	90	1	85	1	68	1	80	1	50	1	79
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	8	20
Stroh. — Paille. . . .	id.	6	60	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	"	"	"	"	"	"	8	87	12	"	"	"	10	79
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	"	"	"	"	"	"	6	"	"	"	"	"	"	"	6	"

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 14.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch 27. März 1861.

Mercredi, 27 mars 1861.

Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen, bezüglich der Revision der Wählerlisten für die Wahlen zur Ständeversammlung.

Durch das Rundschreiben vom 5. März c., Memorial, S. 102, sind den Gemeindeverwaltungen Instructionen ertheilt worden in Betreff der Revision der Wählerlisten für die Wahlen zur Ständeversammlung.

Die in die Gesetzgebung bezüglich letztern Gegenstandes durch das Gesetz vom 1. December 1860 eingeführte Abänderung erheischt von Seiten der Gemeindeverwaltungen eine größere Aufmerksamkeit bei Aufstellung besagter Listen, um dieselben möglichst vollständig zu erhalten und den Einsprüchen vorzubeugen, indem jenes Gesetz, statt der indirecten Wahl mit einem Census von 10 Franken, das System der directen Wahl mit dem durch Art. 52 der Verfassung vorgesehenen Census von 30 Franken einführt.

Ich glaube demnach vorerwähntes Rundschreiben durch nachstehende Instruction ergänzen zu müssen.

Das gemäß Art. 7 § 2 des Gesetzes den Gemeindeverwaltungen behufs Anfertigung der Wählerlisten zugestellte Duplicat der Steuerrollen enthält nur die Quoten, welche die Steuerpflich-

Circulaire aux administrations communales relative à la révision des listes électorales pour l'Assemblée des États.

Par la circulaire du 5 mars courant, insérée au *Mémorial* page 102, des instructions ont été données aux administrations communales au sujet de la révision des listes électorales pour l'Assemblée des États.

Le changement introduit dans la législation pour la dite Assemblée par la loi du 1er décembre 1860, qui a substitué à l'élection indirecte avec le cens de 10 fr. le système direct avec le cens de 30 fr. fixé par l'article 52 de la Constitution, exige de la part des administrations communales plus d'attention pour la rédaction des listes, afin de les avoir aussi complètes que possible et d'éviter des réclamations.

Je crois en conséquence devoir compléter la susdite circulaire par l'instruction suivante:

Le double des rôles des contributions remis aux administrations communales au prescrit de l'art. 7 § 2 de la loi, pour servir à dresser les listes électorales, ne contient que les cotes que

tigen in der Gemeinde ihres Wohnsitzes entrichten. Allein es gibt viele Personen, welche die gesetzlich vorgeschriebene Summe von 30 Franken an den Staatsschatz entrichten und dies zwar von Grundgütern, welche in andern Gemeinden gelegen sind und wovon die Quoten, so lange der Census nur 10 Franken betrug, nicht brauchten geltend gemacht zu werden, weil der Steuerbetrag, wofür diese Personen in der Gemeinde ihres Wohnsitzes angesetzt waren, bis dahin allein hinreichte.

Die Gemeindeverwaltungen, welche überhaupt persönlich von den Vermögenszuständen der Einwohner Kenntnis haben, werden also die betreffenden Steuerpflichtigen daran erinnern, auch ihre auswärtigen Quoten in der durch Art. 4 des erwähnten Gesetzes vorgeschriebenen Weise in Anschlag zu bringen, um dieselben dem in ihrer Gemeinde entrichteten Betrage beizuzählen. Besagte Verwaltungen sollen sich, besonders für's erste Mal nach einer Abänderung der Gesetzgebung, welche vielen Steuerpflichtigen noch unbekannt sein mag, nicht auf die Veröffentlichung der Liste beschränken, sondern es ist ihre Pflicht, jener in das Gesetz eingeführten Abänderung auf jede Weise die ausgedehnteste Verbreitung zu geben.

Luxemburg den 23. März 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

les contribuables paient dans la commune de leur domicile. Il y a cependant beaucoup de personnes qui acquittent au trésor la somme de 30 fr. voulue par la loi, du chef de propriétés situées dans d'autres communes, et qui jusqu'à ce jour, où le cens n'était que de 10 fr., n'ont pas eu besoin de faire valoir ces cotes, parce que le chiffre de leurs contributions, pour lequel elles étaient imposées dans la commune où elles demeurent, était suffisant.

Les administrations communales, qui connaissent en général personnellement la position de fortune des habitants, devront donc spécialement rappeler aux contribuables qui se trouvent dans ce cas, l'obligation de faire valoir leurs cotes foraines de la manière prévue par l'art. 4 de la loi prémentionnée, pour les faire ajouter au chiffre qu'ils paient dans leur commune. Elles ne devront pas se borner à la publication de la liste, surtout pour la première fois après un changement de législation que beaucoup de contribuables peuvent encore ignorer, mais il est de leur devoir de donner, par tous les moyens possibles, la plus grande publicité à la modification introduite par la nouvelle loi.

Luxembourg, le 23 mars 1861.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Rundschreiben, die Revision der Gemeinde-Wählerlisten für 1861 betreffend.

Die Bestimmungen der beiden Königl.-Großh. Verordnungen vom 7. Juni und 17. November 1857 über die Wahlen sind, insofern sie die Wahlen zur Ständeversammlung betreffen, durch das Gesetz vom 1. December 1860 abgeschafft.

Dagegen sind diejenigen Bestimmungen der nämlichen Verordnungen, welche die Gemeindewahlen

Circulaire relative à la révision des listes électorales communales pour l'année 1861.

Les dispositions des deux ordonnances royales grand-ducales des 7 juin et 17 novembre 1857, sur les élections, ont été abrogées par la loi du 1er décembre 1860, en tant qu'elles concernent les élections pour l'Assemblée des États.

Or, les dispostions des mêmes ordonnances, qui concernent les élections communales, sont

betreffen, insonderheit diejenigen des Art. 7 der Verordnung vom 17. November 1857, bis zum heutigen Tage in Kraft geblieben.

Die Revision der Gemeindewählerlisten fürs Jahr 1861 muß also in Gemäßheit der vor der Veröffentlichung des erwähnten Gesetzes vom 1. December 1860 gültigen und noch rechtskräftig fortbestehenden Vorschriften über den fraglichen Gegenstand vorgenommen werden.

Diese Vorschriften sind in nachstehenden Instructionen verzeichnet.

Zeitpunkt der Revision.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen nehmen jedes Jahr die fragliche Revision in der Zeit vom 15. April bis zum 15. Mai vor (Art. 15 der Verordnung vom 7. Juni 1857).

Die dazu erforderlichen Druckformulare werden ihnen zugeschickt.

Von den Listen und Wählern überhaupt.

Auf die Liste sind einzutragen alle Einwohner, welche laut Abschrift der von den Staatssteuereinnehmern gelieferten Rollen den Census von 10 Franken und drüber, es sei in der Gemeinde ihres Wohnsitzes oder in andern Gemeinden, zahlen und die übrigen in Art. 4, 5, 6 und 7 der Verordnung vom 7. Juni 1857 aufgezählten Bedingungen erfüllen.

Der letzte Paragraph von Art. 5 bestimmt ausdrücklich, daß der Betrag der Steuern, zu welchen jemand angesetzt, ihm als Wahlcensus nur insofern angerechnet wird, als er denselben schon im vorhergehenden Jahre (1860), d. h. in dem Jahre, das demjenigen vorangeht, während welchem die Revision stattfindet, gezahlt hat.

Der Stimmberechtigte, welcher auf die Liste seiner Gemeinde nicht eingetragen werden konnte, wird zum Stimmen zugelassen, wenn er nachweist, daß er sich auf der Wählerliste einer andern Gemeinde befindet. Dieser Beweis wird durch eine

restées en vigueur jusqu'à ce jour, notamment celles contenues dans l'art. 7 de l'ordonnance du 17 novembre 1857.

La révision des listes électorales communales, pour l'année 1861, devra par conséquent avoir lieu d'après les règles existant sur la matière avant la publication de la loi précitée du premier décembre 1860 et qui continuent d'avoir force de loi.

Ces règles se trouvent retracées dans les instructions suivantes :

Époque de la révision.

Les colléges des bourgmestres et échevins procéderont à la révision dont il s'agit, du 15 avril prochain au 15 mai suivant (art. 15 de l'ordonnance du 7 juin 1857).

Ils recevront les cadres imprimés nécessaires à cet effet.

Des listes et des électeurs en général.

Sont dans le cas d'être portés sur la liste, tous les habitants qui, d'après des rôles fournis par les receveurs des contributions de l'État, paient le cens de 10 fr. et plus, soit dans la commune de leur domicile, soit dans d'autres communes, et qui réunissent les autres qualités voulues par les articles 4, 5, 6 et 7 de l'ordonnance du 7 juin 1857.

L'art. 5, dernier paragraphe, porte textuellement que le montant des contributions pour lesquelles un individu est imposé, ne lui compte pour le cens électoral qu'autant qu'il l'a déjà acquitté l'année précédente (1860); ce qui veut dire, l'année qui précède celle dans laquelle la révison se fait.

L'ayant droit de voter qui n'a pu être porté sur la liste de sa commune, y est admis à voter, en justifiant qu'il est porté sur la liste électorale d'une autre commune; cette preuve est faite par un certificat délivré par le collége des bourgmestre et

vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der letztern Gemeinde ausgestellte Bescheinigung beigebracht (Art. 10 der nämlichen Verordnung).

échevins de cette dernière commune (art. 10 de la même ordonnance).

Ausschließungen.

Die Gemeindeverwaltungen werden darauf achten, daß, außer den durch Art. 53 der Verfassung aufgestellten Ausschließungen, die wegen Attentats gegen die Sitten Verurtheilten und diejenigen, von denen es bekannt ist, daß sie ein öffentliches Haus für Liederlichkeit und Unzucht halten, nicht stimmberechtigt oder Wähler sein können (Art. 1 der vorerwähnten Verordnung).

Exclusions.

Les administrations communales ne perdront pas de vue qu'outre les exclusions prononcées par l'art. 53 de la Constitution, les condamnés pour attentats aux mœurs, les individus notoirement connus comme tenant maison de débauche et de prostitution, ne peuvent point être ayants droit de voter ou électeurs (art. 12 de ladite ordonnance).

Vorläufiger Abschluß der Listen.

Wenn die Liste gemäß voranstehender Bestimmungen vollendet ist, wird das Collegium der Bürgermeister und Schöffen dieselbe am 15. Mai vorläufig durch folgende Bescheinigung abschließen (Art. 18 der Verordnung).

„Gegenwärtige Liste ist auf die Zahl von . .
„ . . . . eingeschriebenen
„Stimmberechtigten abgeschlossen.

„ . . . . den 15. Mai 1861.

„Das Collegium der Bürgermeister
„und Schöffen,

„Präsident,

„Secretär."

Arrêté provisoire des listes.

La liste étant achevée conformément aux indications qui précèdent, le collége des bourgmestre et échevins l'arrêtera provisoirement le 15 mai, en y portant le certificat suivant (1er § de l'art. 18 de l'ordonnance):

« Arrêté la présente liste au nombre de . . . .
» ayants droit de voter inscrits.

» A . . . . . le 15 mai 1861.

» Le collége des bourgmestre et échevins,

» . . . . Président.

» . . . . Secrétaire. »

Ausstreichungen bei Aufstellung der Listen.

Wenn bei Gelegenheit der Revision die Collegien der Bürgermeister und Schöffen die Namen von Stimmberechtigten oder Wählern, welche auf den Listen des vorhergehenden Jahres stehen, streichen, so sind sie verbunden dieselben hievon schriftlich und in deren Wohnung, spätestens binnen 24 Stunden von dem Tage der öffentlichen Anschlagung der Listen ab, zu benachrichtigen und ihnen dabei die Gründe dieser Streichung oder Auslassung mitzutheilen (Art. 19).

Radiations lors de la confection des listes.

Si, lors de la révision, les colléges des bourgmestres et échevins rayent les noms d'ayants droit de voter ou d'électeurs portés sur les listes électorales ou d'électeurs portés sur les listes électorales de l'année précédente, ils sont tenus de les en avertir par écrit et à domicile, au plus tard dans les 48 heures, à compter du jour où les listes auront été affichées, en les informant des motifs de cette radiation ou omission (art. 19).

Anschlagung der Stamm-Listen.

Die Listen werden Sonntag den 19. Mai angeschlagen (§ 1 des Art. 18).

Das in Form eines öffentlichen Anschlages bekanntzumachende Exemplar wird abgeschlossen, wie folgt:

„Gegenwärtige Liste ist auf die Zahl von . . „ . . . . Stimmberechtigten abge„schlossen, unter Aufforderung aller Steuerpflich„tigen, welche etwaige Einsprüche zu machen ha„ben, sich deshalb binnen 15 Tagen, d. h. vom „19. Mai bis 2. Juni künftig, an das Collegium „der Bürgermeister und Schöffen zu wenden.

„ . . . . den 18. Mai 1861.

„Das Collegium der Bürgermeister „und Schöffen,

„Präsident,

„Secretär."

Die Liste muß 10 Tage lang, d. h. vom Sonntag den 19. bis Dinstag den 28. Mai einschließlich, angeschlagen bleiben.

Einsprüche.

Die Communal-Behörden werden dafür sorgen, daß über die von den Einwohnern in der vorgeschriebenen Frist erhobenen Einsprüche zu gehöriger Zeit entschieden werden.

Definitiver Abschluß der Listen.

Der definitive Abschluß der Listen erfolgt den 2. Juni, indem nachstehende Bescheinigung sowohl auf das fürs Communal-Archiv, als auf das für den Districts-Commissär bestimmte Exemplar gesetzt wird:

„Obige Liste, von welcher ein Exemplar vom „19. bis zum 28. Mai einschließlich angeschlagen „war und gegen welche keine Beschwerde erhoben „worden ist, (oder) gegen welche (die Anzahl)

Affiches des listes primitives.

Les listes seront affichées pour le dimanche 19 mai (1er § de l'art. 18).

L'exemplaire à afficher en forme de placard sera arrêté comme suit:

« Arrêté la présente liste au nombre de . . . . »ayants droit de voter, avec invitation aux con»tribuables qui croiraient avoir des réclamations »à former, de s'adresser à cet effet au collége des »bourgmestre et échevins dans le délai de 15 »jours, savoir: du 19 mai prochain au 2 juin »suivant.

»A . . . . . le 18 mai 1861.

»Le collége des bourgmestre et échevins,

» . . . . Président.

» . . . . Secrétaire.»

L'affiche sera maintenue pendant 10 jours, c'est-à-dire depuis le dimanche 19 jusqu'au mardi 28 mai inclusivement.

Réclamations.

Les administrations communales auront soin qu'il soit statué en temps utile sur les réclamations formées par les habitants dans le délai prescrit.

Clôture définitive des listes.

La clôture définitive des listes aura lieu le 2 juin, avec le certificat suivant à apposer sur chacun des deux exemplaires destinés, l'un aux archives communales et l'autre au commissariat de district.

« La liste ci-dessus, dont un exemplaire a été »affiché depuis le 19 jusqu'au 28 mai inclusive»ment et contre laquelle il n'a été formé aucune (ou »bien) contre laquelle il a été formé (nombre) de

„Beschwerden erhoben worden sind, ist definitiv „festgestellt und abgeschlossen.

„ . . . . den 3. Juni 1861.

„Das Collegium der Bürgermeister „und Schöffen,

„Präsident,

„Secretär."

»réclamations, est définitivement close et arrêtée.

»A . . . . . le 3 juin 1861.

»Le collége des bourgmestre et échevins,

» . . . . Président.

» . . . . Secrétaire.

Ausstreichungen bei Abschluß der Listen.

Die auf die angeschlagene Liste Eingeschriebenen, deren Namen vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen bei dem definitiven Abschlusse gestrichen worden sind, werden hievon schriftlich und in ihrer Wohnung, spätestens binnen 48 Stunden vom 3. Juni ab, benachrichtigt (Art. 20 der Verordnung vom 7. Juni 1857).

Diese Benachrichtigungen, sowie die durch Art. 19 der Verordnung vorgesehenen, geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Communalpolizei (Art. 21).

Radiations lors de la clôture des listes.

Les personnes portées sur la liste affichée et dont les noms auront été rayés par le collége des bourgmestre et échevins lors de la clôture définitive, en seront averties par écrit et à domicile, au plus tard dans les 48 heures de la date du 3 juin (art. 20 de l'ordonnance du 7 juin 1857).

Ces notifications seront, tout comme celles prévues par l'art. 19 de l'ordonnance, faites sans frais par un agent de la police communale (article 21).

Von den nachträglichen Listen.

Die Namen der Wähler, welche von den Gemeindeverwaltungen beim definitiven Abschluß der Liste zugelassen, jedoch nicht auf die angeschlagene Liste gebracht worden sind, werden durch neue Anschläge, ebenfalls binnen 48 Stunden vom Tage dieses Abschlusses ab, bekannt gemacht (§ 1 des Art. 22).

Das anzuschlagende Exemplar wird abgeschlossen wie folgt:

„Obige nachträgliche Liste ist mit der Benachrichtigung an die Einwohner abgeschlossen, daß „die etwaigen Einsprüche gegen die zugelassenen „Einschreibungen beim Bezirksgerichte in Gemäßheit des Art. 27 der Königl.-Großh. Verordnung „vom 7. Juni 1857 vorgebracht werden können.

„ . . . . den 3. Juni 1861.

„Das Collegium der Bürgermeister „und Schöffen,

„Präsident,

„Secretär."

Des listes supplémentaires.

Les noms des électeurs qui auront été admis par les administrations communales, lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur la liste affichée, seront publiés par nouvelles affiches, dans le même délai de 48 heures, à dater de cette clôture (1er § de l'art. 22).

L'exemplaire à afficher sera arrêté comme suit:

« Arrêté la liste supplémentaire ci-dessus, avec »avis aux habitants que les réclamations contre »les inscriptions qu'elle renferme, peuvent, s'il y »a lieu, être portées devant le tribunal de l'ar»rondissement, en se conformant à l'art. 27 de »l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin »1857.

»A . . . . le 3 juin 1861.

»Le collége des bourgmestre et échevins,

» . . . . Président.

» . . . . Secrétaire.»

Die beiden andern Exemplare der nachträglichen Liste werden in folgender Weise abgeschlossen:

„Obige nachträgliche Liste, wovon ein Exemplar „mit der durch § 2 des Art. 22 der Verordnung „vom 7. Juni 1857 vorgeschriebenen Benachrichtigung „eben angeschlagen worden, ist auf die „Zahl von . . . . Eingeschriebenen „abgeschlossen.

„ . . . . den 3. Juni 1861.

„Das Collegium der Bürgermeister „und Schöffen,

„Präsident,

„Secretär."

Absendung der Listen.

Nach Ablauf der für die Einsprüche anberaumten Frist, d. h. den 3. Juni, werden die Wählerlisten, die Listen der Steuerpflichtigen (falls dieselben noch in der Gemeinde sind), so wie sämmtliche Schriftstücke, mittels welcher die eingeschriebenen Personen ihre Rechte nachgewiesen, oder in Folge deren Streichungen stattgefunden haben, binnen 24 Stunden an das Districts-Commissariat eingesandt (§ 1 des Art. 25 der Verordnung).

Ein Duplicat der Liste bleibt im Gemeinde-Secretariat (§ 2 des Art. 25).

Die Abgabe der Listen wird dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen binnen 24 Stunden nach Ankunft der Liste im Commissariate mittels eines Empfangschreibens durch den Districts-Commissär bescheinigt. In einem besondern Register muß hiervon Meldung geschehen (§ 3 des Art. 25).

Nachweisung der Wählerzahl.

Binnen 8 Tagen nach Empfang der Listen übersenden die Districts-Commissäre, nachdem sie dieselben geprüft haben, der Regierung eine Nachweisung, welche nach Gemeinden die Zahl der Wähler oder Stimmberechtigten ihres Amtskreises enthält (Art. 26).

Les deux autres exemplaires de la liste supplémentaire seront arrêtés dans les termes suivants:

« La liste supplémentaire ci-dessus, dont un »exemplaire avec l'avis voulu par le 2e § de l'article 22 de l'ordonnance du 7 juin 1857 vient »d'être affiché, est arrêté au nombre de . . . . »inscrits.

»A . . . . . le 3 juin 1861.

»Le collége des bourgmestre et échevins,

» . . . . Président.

» . . . . Secrétaire.»

Envoi des listes.

Après l'expiration du délai fixé pour les réclamations, savoir le 3 juin, les listes électorales, les listes des contribuables (si ces dernières se trouvent encore dans la commune), ainsi que toutes les pièces au moyen desquelles les personnes inscrites auront justifié de leurs droits, ou par suite desquelles les radiations auront été opérées, seront envoyées, dans les 24 heures, au commissariat de district (1er § de l'art. 25 de l'ordonnance).

Un double de la liste sera retenu au secrétariat de la commune (2e § de l'art. 25).

La réception des listes sera constatée par un récépissé délivré par le commissaire de district au collége des bourgmestre et échevins dans le délai de 24 heures de l'arrivée de la liste au commissariat. Il en sera fait mention dans un registre spécial (3e § de l'art. 25).

Relevé des électeurs.

Dans les 8 jours de la réception des listes, les commissaires de district, après les avoir vérifiées, transmettront au Gouvernement un relevé comprenant par commune, le nombre des électeurs ou ayants droit de voter de leur ressort (art. 26).

Allgemeine Bestimmung.

In Betreff der übrigen, bei Aufstellung der Gemeindewählerlisten zu beobachtenden Formen, werden die dabei mitwirkenden Behörden und Agenten alle Vorschriften über diesen Gegenstand genau befolgen.

Die HH. Districts-Commissäre werden ersucht über die Vollziehung der Bestimmungen dieses Rundschreibens zu wachen.

Luxemburg den 21. März 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Disposition générale.

Quant aux autres formalités à remplir pour la formation régulière des listes électorales communales, les autorités et agents appelés à y concourir suivront de même rigoureusement toutes les prescriptions qui régissent la matière.

MM. les commissaires de district sont chargés de veiller respectivement à ce que l'exécution de la présente circulaire soit assurée.

Luxembourg, le 21 mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Gerichtsvollzieher.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 7. März c. ist Herr Nikolas Dominik Kieffer, Gerichtsvollziehergehülfe zu Diekirch, zum Gerichtsvollzieher beim Bezirksgerichte zu Diekirch, mit dem Amtswohnsitz zu Vianden, ernannt worden.

Luxemburg den 15. März 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Huissier.

Par arrêté royal grand-ducal du 7 mars courant, le sieur Nicolas-Dominique *Kieffer*, clerc-d'huissier à Diekirch, a été nommé huissier près le tribunal d'arrondissement à Diekirch, à la résidence de Vianden.

Luxembourg, le 15 mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Steuerverwaltung.

Der Steuereinnehmer zu Straßen, Hr. Rischard, ist ermächtigt, seinen Wohnsitz provisorisch in Luxemburg zu nehmen.

Luxemburg den 23. März 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Avis. — Contributions directes.

Le receveur des contributions à Strassen, le sieur *Rischard*, est autorisé à établir provisoirement sa résidence à Luxembourg.

Luxembourg, le 23 mars 1861.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agent.

Hr. Wegener, Schulllehrer zu Remerschen, ist als Agent der Versicherungs-Gesellschaft Providentia bestätigt worden.

Luxemburg den 22. März 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur *Wegener*, instituteur à Remerschen, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurances « *La Providence.* »

Luxembourg, le 22 mars 1861.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 15.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 30. März 1861.

Samedi, 30 mars 1861.

Beschluß vom 14. März 1861, betreffend die Rückzahlung an den Staat, durch die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten, der Gehälter der Oberförster u. s. w. fürs Jahr 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Beschlusses seines Vorgängers vom 19. September 1859 und des darauf bezüglichen Vertheilungs-Etats, Mem. Th. II, S. 3—12, betreffend die Rückzahlung an den Staat, durch die waldbesitzenden Gemeinden und öffentlichen Anstalten, des Betrages der Gehälter der Oberförster, Assistenten und Accessisten der Forstverwaltung fürs Jahr 1859;

Angesehen, daß weder der Betrag der Gehälter, noch die Grundlage der Vertheilung fürs laufende Dienstjahr eine die Vertheilung von 1859 modificirende Abänderung erlitten haben;

Beschließt:

Art. 1.

Der vorerwähnte Beschluß nebst dem dazu gehörigen Vertheilungs-Etat sind, behufs Rückzahlung an den Staat durch die betheiligten Ge-

Arrêté concernant le remboursement à faire à l'État, par les communes et les établissements publics propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes généraux forestiers etc., pour l'exercice 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'arrêté de son prédécesseur, du 19 septembre 1859, et l'état de répartition y relatif, insérés l'un et l'autre au Mémorial, 2me partie, pages 3 à 12, concernant le remboursement à faire à l'État, par les communes et les établissements publics, propriétaires de bois, du montant des traitements des gardes généraux, de l'assistant et des accessistes de l'administration forestière, pour l'exercice 1859;

Considérant que ni le montant desdits traitements ni la base de répartition de ceux-ci n'ont éprouvé jusqu'à ce jour aucun changement de nature à modifier la répartition faite pour 1859;

Arrête:

Art. 1er.

L'arrêté et l'état de répartition susvisés sont rendus applicables à l'année 1861, pour la somme

meinden und öffentlichen Anstalten, nach Maßgabe des dort aufgestellten Verhältnisses, der Summe von 15,600 Franken, auf das Jahr 1861 für anwendbar erklärt.

Art. 2.

Diese Rückzahlung ist, wie in den Vorjahren, von heute ab bis zum 1. Juli künftig an die Einregistrirungs-Einnehmer der respectiven Cantone zu bewerkstelligen.

Luxemburg den 14. März 1861.

Der obenerwähnte General-Director,

M. Jonas.

y portée de 15,600 francs être remboursée à l'État par les communes et les établissements publics intéressés, dans la proportion y fixée.

Art. 2.

Ce remboursement sera effectué, comme par le passé, entre les mains du receveur de l'enregistrement du canton respectif, d'ici au 1er juillet prochain.

Luxembourg, le 14 mars 1861.

Le Directeur-général susdit,

M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend die Ernennung von Notaren und Gerichtsvollziehern.

Laut Art. 51 der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 3. October 1841 werden die Notare vom Landesherrn nach eingenommenem Gutachten des Bezirksgerichtes und des Obergerichtes ernannt.

Obgleich gemäß den bestehenden Instructionen den durch die Gerichts-Behörden zu stellenden Anträgen eine nach der Ancienneiät aufgestellte Liste aller Notariats-Candidaten beigegeben werden muß, so können dennoch das Bezirksgericht und das Obergericht, sowohl als die Regierung, ihre Candidaten nur unter denjenigen wählen, welche ein förmliches Gesuch um Erhaltung der erledigten und zu besetzenden Stelle eingereicht haben.

Vorstehendes glaube ich den Betheiligten zur Kenntnisnahme mittheilen zu müssen und sie zu benachrichtigen, daß sie, um Verzögerungen vorzubeugen, jedesmal ihre, es sei an Seine Majestät den König-Großherzog oder an Seine Königliche Hoheit den Prinz-Statthalter gerichteten Gesuche, nebst Belegstücken, direct an mich einsenden können.

Avis concernant la nomination de notaires et d'huissiers.

Aux termes de l'art. 51 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841, les notaires sont nommés par le Souverain après avoir pris l'avis du tribunal d'arrondissement et de la cour supérieure de justice.

Bien que d'après les instructions existantes, il doive être joint aux propositions à faire par les autorités judiciaires une liste établie par ordre d'ancienneté, de tous les candidats notaires, le tribunal et la cour, aussi bien que le Gouvernement, ne peuvent cependant choisir leurs candidats que parmi ceux qui ont présenté une demande formelle en obtention de la place vacante et qu'il s'agit de conférer.

Je crois devoir porter à la connaissance des intéressés ce qui précède, pour leur gouverne, et les prévenir qu'afin d'éviter des retards, ils peuvent chaque fois me faire parvenir directement leurs demandes adressées, soit à Sa Majesté le Roi Grand-Duc, soit à Son Altesse Royale Monseigneur le Prince-Lieutenant, Représentant du Souverain, avec toutes les pièces à l'appui.

Im Falle der Erledigung einer Gerichtsvollzieher-Stelle bei einem der beiden Bezirksgerichte kann der nämliche Geschäftsgang befolgt werden.

Luxemburg den 27. März 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Bekanntmachung. — Notariat.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß durch Urtheil des Bezirksgerichtes zu Diekirch vom 23. März c. der Notar Leopold Bian, von Redingen, zum einstweiligen Depositar der Urkunden und Repertorien des verstorbenen Notars Brassel, von Rambruch, bezeichnet worden ist.

Luxemburg den 27. März 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

En cas de vacance d'une place d'huissier près de l'un des deux tribunaux d'arrondissement, la même marche est dans le cas d'être suivie.

Luxembourg, le 27 mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la jusiice,

M. JONAS.

Avis. — Notariat.

Il est porté à la connaissance du public que par décision du tribunal de Diekirch, du 23 mars courant, le sieur Léopold *Bian*, notaire à Redange, a été désigné comme dépositaire provisoire des minutes et répertoires de feu le notaire *Brassel*, de Rambrouch.

Luxembourg, le 27 mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Februar 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de février 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	22	86	23	25	26	50	23	50	23	37	22	06	23	50	23	58
Mengkorn. — Méteil. .	id.	21	41	21	25	21	″	20	50	22	12	19	96	21	50	21	10
Roggen. — Seigle. . .	id.	″	″	18	″	18	75	17	″	18	66	″	″	18	25	18	13
Gerste. — Orge	id.	″	″	15	″	″	″	14	75	15	62	12	52	14	″	14	38
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Spelz. — Épeautre . .	id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Buchweizen.— Sarrazin	id.	″	″	12	50	11	50	″	″	″	″	″	″	″	″	12	″
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	16	6	″	6	25	7	50	6	94	6	94	7	″	6	83
Erbsen. — Pois	id.	20	″	20	″	28	75	″	″	20	″	18	44	″	″	21	44
Linsen. — Lentilles . .	id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	28	6	″	7	″	6	″	″	″	5	10	5	65	5	82
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	″	″	″	50	″	55	″	48	″	″	″	42	″	″	″	49
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	″	″	″	38	″	45	″	40	″	″	″	39	″	″	″	40
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	id.	″	″	″	″	″	35	″	34	″	″	″	34	″	″	″	34
Butter. — Beurre . . .	id.	2	30	1	80	2	10	1	80	1	92	1	75	2	05	1	96
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	″	″	″	″	″	″	″	″	7	50	″	″	7	85
Stroh. — Paille. . . .	id.	6	60	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	25	″	″	″	″	″	″	8	75	11	50	″	″	10	48
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	″	″	″	″	″	″	6	″	″	″	″	″	″	″	6	″

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION
faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Claas de Grevenmacher en date du 25 mars 1861, enregistré,

Il résulte qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation dont mention ci-après, en l'étude de Mᵉ Ernest Simons, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, qui est chargé d'occuper et occupera pour eux,

Assignation a été donnée à 1° la dame Marguerite Pescatore, veuve de feu le sʳ Jean-Charles Beving, elle propriétaire rentière, demeurant à Mertert; — 2° Guillaume Kayser, propriétaire, demeurant à Wasserbillig; — 3° Jean Kayser; 4° Marie Kayser, et 5° Mathias Kayser, ces trois derniers sans état, agissant en leur qualité d'héritiers de feu leur mère Madelaine Dahlem, domiciliés à Wasserbillig;

A comparaître le mercredi, dix avril 1861, à neuf heures du matin, à l'audience et par-devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, siégeant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir régler judiciairement les indemnités revenant respectivement aux défendeurs du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées au tableau ci-après, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État, en date du 6 mars 1861, et situées sur le territoire de la commune de Mertert;

Et que notification a été faite aux défendeurs que la Société demanderesse leur offre pour indemnité des chefs ci-dessus, les sommes portées audit tableau en regard des parcelles respectives.

Suit le tableau prémentionné :

N° du plan parcellaire.	NOMS, PRÉNOMS, PROFESSIONS ET DOMICILE DES PROPRIÉTAIRES.	INDICATIONS CADASTRALES. Section.	Numéros cadastraux.	Lieux dits.	Nature des propriétés.	CONTENANCES A ACQUÉRIR pour le chemin de fer.	pour le chemin d'exploitation.	TOTAL.
104	Madame Beving, veuve, propriétaire rentière à Mertert.	C	817	In untersten Kampen.	lab.		0 45	0 45
136	id.		786	Auf id.	id.		0 35	0 35
139	id.		783	id.	id.		0 26	0 26
151	id.		773	id.	id.	» 75	0 26	1 01
175	id.	B	809	id.	id.	25 53		25 53
			809				2 14	2 14
120	Guillaume Kayser, propriétaire à Wasserbillig, pour la moitié, et	C	799	In untersten Kampen.	id.		0 45	0 45
155	id.		768	Auf id.	id.	2 87	0 53	3 40
166	1° Jean, 2° Marie, 3° Mathias les Kayser, tous trois sans état à Wasserbilig, pour	B	800	id.	id.	10 66		10 66
			800				1 56	1 56
174	L'autre moitié, comme héritiers de feu leur mère Madelaine Dahlem.		808	id.	id.	3 94		3 94
			808				0 44	0 44
176			810	id.	id.	15 23		15 23
			810					

TENANTS ET ABOUTISSANTS DES TERRAINS DANS LESQUELS L'EMPRISE EST FAITE.	PRIX OFFERTS.		
	Prix par are.	Prix de l'emprise.	TOTAL.
Jean Paulus, Kayser, Guillaume, à Mertert, et la route de Luxembourg à Trèves.	75 »	33 75	33 75
Kayser, Guillaume, à Mertert, Zimmer, Jean, à Wasserbillig, et la route de Luxembourg à Trèves.	75 »	26 25	26 25
Fisch, Michel, à Mertert, Kayser, Jean (Heinen) à Wasserbillig, et la route de Luxembourg à Trèves.	75 »	19 50	19 50
Paulus, Jean, à Mertert, Zimmer, Nicolas, à Wasserbillig, et la route de Luxembourg à Trèves.	75 »	73 73	73 73
Kayser, Guillaume, à Wasserbillig des deux côtés, la route de Luxembourg à Trèves et le chemin de halage.	100 » 50 »	2553 » 107 »	2660 »
Carl, Jean, Stein, Jean, à Mertert et la route de Luxembourg à Trèves.	75 »	33 75	33 75
Hess, Jacques, Kayser, Jean, à Wasserbillig, et la route de Luxembourg à Trèves.	75 »	255 »	255 »
Donckel, Jean-Georges à Mertert, Weissen, Jean, à Wasserbillig, et la route de Luxembourg à Trèves.	100 » 50 »	1066 » 78 »	1144 »
Konzem, Jean, à Wasserbillig, veuve Beving à Mertert, et la route de Luxembourg à Trèves.	100 » 50 »	394 » 22 »	416 »
Veuve Beving, Etringer, Barbe, la route de Luxembourg à Trèves et le chemin de halage.	100 »	1523 »	1523 »

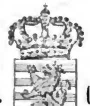
Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

E. SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 16.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 8. April 1861.

Lundi, 8 avril 1861.

Bekanntmachung. — Ernennungen von Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 6. April 1861, sind zu Schöffen nachbenannter Gemeinden ernannt worden, nämlich:

District Luxemburg:

Der Gemeinde Niederkerschen:

1. Hr. Beissel, Johann, Gastwirth zu Niederkerschen,
2. Hr. Origer, Nikolas (Rosen), Landwirth zu Oberkerschen;

Der Gemeinde Bettemburg:

1. H. Etienne, Nikolas, Landwirth zu Bettemburg,
2. Hr. Wester, Nikolas, Vater, Landwirth zu Nörtzingen;

Der Gemeinde Künzig:

1. Hr. Schneidesch, Nikolas, Landwirth zu Künzig;
2. Hr. Duhrn, Johann, Landwirth zu Fingig;

Der Gemeinde Contern:

1. Hr. Mangen, Bernard, Landw. zu Oetringen,
2. Hr. Klein, Michel, Landwirth zu Mutfort;

Avis. — Nomination d'échevins.

Par arrêté du soussigné en date du 6 avril 1861, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées, savoir:

District de Luxembourg:

De la commune de Bascharage:

1° le sieur *Beissel*, Jean, aubergiste à Bascharage,

2° le sieur *Origer*, Nicolas (Rosen), cultivateur à Hautcharage;

De la commune de Bettembourg:

1° le sieur *Etienne*, Nicolas, cultivateur à Bettembourg,

2° le sieur *Wester*, Nicolas, père, cultivateur à Nœrtzange;

De la commune de Clemency:

1° le sieur *Schneidesch*, Nicolas, cultivateur à Clemency,

2° le sieur *Duhrn*, Jean, cultivateur à Fingig;

De la commune de Contern:

1° le sieur *Mangen*, Bernard, cultivat. à Oetrange,

2° le sieur *Klein*, Michel, cultivateur à Moutfort;

Der Gemeinde Differdingen:

1. Hr. Schambourg, Karl, Sohn, Landwirth zu Oberkorn,
2. Hr. Werner, Peter, Müller zu Niederkorn;

Der Gemeinde Dippach:

1. Hr. Ihry, Johann, Landw. zu Sprinkingen,
2. Hr. Berens, Johann Baptist, Landwirth zu Dippach;

Der Gemeinde Düdelingen:

1. Hr. Theisen, Nikolas, Landwirth zu Düdelingen,
2. Hr. Vogen, Johann Peter, Landwirth zu Budersberg;

Der Gemeinde Eich:

1. Hr. Collart, Julius Joseph Nikolas, Hüttenwerksbesitzer zu Dumeldingen,
2. Hr. Dargent, Franz Joseph, Eigenthümer und Rentner zu Eich;

Der Gemeinde Esch an der Alzette:

1. Hr. Brendel, Johann, Hufschmied zu Schifflingen,
2. Hr. Origer, Nikolas (Stoffel), Landwirth zu Esch an der Alzette;

Der Gemeinde Frisingen:

1. Hr. Theisen, Nikolas, Landwirth zu Aspelt,
2. Hr. Wogen, Johann, Landw. zu Hellingen;

Der Gemeinde Garnich:

1. Hr. Brosius, Heinrich, Landw. zu Garnich,
2. Hr. Zahlen, Heinrich, Landwirth zu Kahler;

Der Gemeinde Hesperingen:

1. Hr. Hippert, Johann Peter, Gastwirth zu Hesperingen,
2. Hr. Wolff, Joseph, Müller zu Hesperingen;

Der Gemeinde Hobscheid:

1. Hr. Krier, Nikolas, Landwirth zu Eischen,
2. Hr. Bosseler, Johann, Landw. zu Hobscheid;

De la commune de Differdange:

1° le sieur *Schambourg*, Charles, fils, cultivateur à Oberkorn,
2° le sieur *Werner*, Pierre, meunier à Niederkorn;

De la commune de Dippach:

1° le sieur *Ihry*, Jean, cultivateur à Sprinkange,
2° le sieur *Berens*, Jean-Baptiste, cultivateur à Dippach;

De la commune de Dudelange:

1° le sieur *Theisen*, Nicolas, cultivateur à Dudelange,
2° le sieur *Vogen*, Jean Pierre, cultivateur à Budersberg;

De la commune d'Eich:

1° le sieur *Collart*, Jules-Joseph-Nicolas, maître de forges, à Dumeldange,
2° le sieur *Dargent*, François-Joseph, propriétaire-rentier à Eich;

De la commune d'Esch-sur-l'Alzette:

1° le sieur *Brendel*, Jean, maréchal-ferrant à Schifflange,
2° le sieur *Origer*, Nicolas (Stoffel), cultivateur à Esch-sur-l'Alzette;

De la commune de Frisange:

1° le sieur *Theisen*, Nicolas, cultivateur à Aspelt,
2° le sieur *Wogen*, Jean, cultivateur à Hellange;

De la commune de Garnich:

1° le sieur *Brosius*, Henri, cultivateur à Garnich,
2° le sieur *Zahlen*, Henri, cultivateur à Kahler;

De la commune de Hesperange:

1° le sieur *Hippert*, Jean-Pierre, aubergiste à Hesperange,
2° le sieur *Wolff*, Joseph, meunier à Hesperange;

De la commune de Hobscheid:

1° le sieur *Krier*, Nicolas, cultivateur à Eischen,
2° le sieur *Bosseler*, Jean, cultivat. à Hobscheid;

Der Gemeinde Hollerich:

1. Hr. Klensch, Nikolas, Landw. zu Gasperich,
2. Hr. Schaaf, Peter, Landwirth zu Merl;

Der Gemeinde Kayl:

1. Hr. Gonner, Nikolas (Nau), Rentner zu Rumlingen,
2. Hr. Nuel, Nikolas, Landwirth zu Tetingen;

Der Gemeinde Körich:

1. Hr. Thill, Karl, Landwirth zu Körich,
2. Hr. Peschong, Johann, Landw. zu Götzingen;

Der Gemeinde Kopstal:

1. Hr. Kauffmann, Heinrich, Landwirth zu Bridelhof,
2. Hr. Fox, Peter, Gastwirth zu Kopstal;

Der Gemeinde Leudelingen:

1. Hr. Gewelinger, Hilarius, Landwirth zu Leudelingen,
2. Hr. Kirpach, Joh., Landwirth zu Leudelingen;

Der Gemeinde Mamer:

Hr. Heuertz, Peter, Landwirth zu Holzthum;

Der Gemeinde Monnerich:

Hr. Clemmang, Johann, Landwirth zu Steinbrücken;

Der Gemeinde Petingen:

1. Hr. Thill, Franz, Sohn, Landwirth zu Rollingen,
2. Hr. Müller, Michel, Müller zu Maragole;

Der Gemeinde Reckingen:

1. Hr. Bosseler, Franz, Landwirth zu Ehlingen,
2. Hr. Ensch, Theodor, Landwirth zu Pissingen;

Der Gemeinde Röser:

1. Hr. Gödert, Nikolas Michel, Landwirth zu Röser,
2. Hr. Schumann, Franz, Landwirth zu Liwingen

De la commune de Hollerich :

1° le sieur *Klensch*, Nicolas, cultiv. à Gasperich,
2° le sieur *Schaaf*, Pierre, cultivateur à Merl;

De la commune de Kayl :

1° le sieur *Gonner*, Nicolas (Nau), rentier à Rumlange,
2° le sieur *Nuel*, Nicolas, cultivateur à Tetange;

De la commune de Kœrich :

1° le sieur *Thill*, Charles, cultivateur à Kœrich,
2° le sieur *Peschong*, Jean, cultiv. à Gœtzingen;

De la commune de Kopstal :

1° le sieur *Kauffmann*, Henri, cultivateur à Bridelhof,
2° le sieur *Fox*, Pierre, cabaretier à Kopstal;

De la commune de Leudelange :

1° le sieur *Gewelinger*, Hilaire, cultivateur à Leudelange,
2° le s[r] *Kirpach*, Jean, cultivateur à Leudelange;

De la commune de Mamer :

le sieur *Heuertz*, Pierre, cultivateur à Holtzem;

De la commune de Mondercange :

le sieur *Clemmang*, Jean, cultivateur à Pontpierre;

De la commune de Petange :

1° le sieur *Thill*, François, fils, cultivateur à Lamadelaine,
2° le sieur *Muller*, Michel, meunier à Maragole;

De la commune de Reckange :

1° le sieur *Bosseler*, François, cultivateur à Ehlange,
2° le sieur *Ensch*, Théodore, cultivateur à Pissange;

De la commune de Rœser :

1° le sieur *Gœdert*, Nicolas-Michel, cultivateur à Rœser,
2° le sieur *Schumann*, François, cultivateur à Livange;

Der Gemeinde Rollingergrund:

1. Hr. Bellion, Nikolas, Gärtner zu Rollingergrund,
2. Hr. Schmit, Jakob, Gärtner zu Rothenberg;

Der Gemeinde Sanem:

1. Hr. Pretemer, Johann (Kisch), Landwirth zu Sanem,
2. Hr. Schockmel, Michel, der Jüngere, Landwirth zu Beles;

Der Gemeinde Schüttringen:

Hr. Wolmering, Johann, Landwirth zu Schüttringen;

Der Gemeinde Steinsel:

1. Hr. Melcher, Michel, Landwirth zu Steinsel,
2. Hr. Brisbois, Joh., Pflasterer zu Heisdorf;

Der Gemeinde Straßen:

1. Hr. Feyder, Franz, Landwirth zu Straßen,
2. Hr. Görgen, Mathias, Landwirth zu Straßen;

Der Gemeinde Walferdingen:

1. Hr. Weiss, Peter, Landwirth zu Walferdingen,
2. Hr. Lamesch, Mathias, Zimmermann zu Bereldingen;

District Diekirch:

Der Gemeinde Asselborn:

1. Hr. Neumann, Joseph, Handelsmann zu Asselborn,
2. Hr. Girres, Johann Michel, Landwirth zu Boxhorn;

Der Gemeinde Bastendorf:

1. Hr. Hosinger, Jakob, Landwirth zu Brandenburg,
2. Hr. Sinner, Michel, Landwirth zu Tandel;

Der Gemeinde Bettendorf:

1. Hr. Majerus, Nikolas, Landwirth zu Bettendorf,

De la commune de Rollingergrund :

1° le sieur *Bellion*, Nicolas, jardinier à Rollingergrund,
2° le s[r] *Schmit*, Jacques, jardinier à Rothenberg ;

De la commune de Sanem :

1° le sieur *Pretemer*, Jean (Kisch), cultivateur à Sanem,
2° le sieur *Schockmel*, Michel, le jeune, cultivateur à Belvaux ;

De la commune de Schuttrange :

le sieur *Wolmering*, Jean, cultivateur à Schuttrange;

De la commune de Steinsel :

1° le sieur *Melcher*, Michel, cultivateur à Steinsel,
2° le sieur *Brisbois*, Jean, paveur à Heisdorf;

De la commune de Strassen :

1° le sieur *Feyder*, François, cultiv. à Strassen,
2° le sieur *Gœrgen*, Mathias, cultivateur à Strassen ;

De la commune de Walferdange :

1° le sieur *Weiss*, Pierre, cultivateur à Walferdange,
2° le sieur *Lamesch*, Mathias, charpentier à Bereldange ;

District de Diekirch :

De la commune d'Asselborn :

1° le sieur *Neumann*, Joseph, négociant à Asselborn,
2° le sieur *Girres*, Jean-Michel, cultivateur à Boxhorn ;

De la commune de Bastendorf :

1° le sieur *Hosinger*, Jacques, cultivateur à Brandenbourg,
2° le sieur *Sinner*, Michel, cultivateur à Tandel;

De la commune de Bettendorf :

1° le sieur *Majerus*, Nicolas, cultivateur à Bettendorf,

2. Hr. Nickers, Gregorius, Landwirth zu Gilsdorf;

Der Gemeinde Bögen:

1. Hr. Thines, Gaspard Nikolas, Landwirth zu Bögen,
2. Hr. Kuborn, Peter, Landwirth zu Donningen;

Der Gemeinde Bauschleiden:

1. Hr. Arens, Nikolas, Landwirth zu Bauschleiden,
2. Hr. Thill, Nikolas, Landwirth zu Sier;

Der Gemeinde Burscheid:

1. Hr. Koob, Michel, Landwirth zu Burscheid,
2. Hr. Maillet, Wilhelm, Landwirth zu Lipperscheid;

Der Gemeinde Clerf:

1. Hr. Ensch, Jakob, Geschäftsführer zu Clerf,
2. Hr. Faber, Michel, Landwirth zu Eselborn;

Der Gemeinde Esch a. d. Sauer:

1. Hr. Eischen, Andreas, Landwirth zu Esch an der Sauer,
2. Hr. Majerus, Franz, Landwirth zu Esch an der Sauer;

Der Gemeinde Ettelbrück:

1. Hr. Salentiny, Johann Peter, Notar zu Ettelbrück,
2. Hr. Hermann, Wilhelm, Handelsmann zu Ettelbrück;

Der Gemeinde Harlingen:

1. Hr. Lucas, Johann Peter, Landwirth zu Harlingen,
2. Hr. Klein, Heinrich, Landwirth zu Harlingen;

Der Gemeinde Heiderscheid:

1. Hr. Linck, Franz, Landwirth zu Ringel,
2. Hr. Huberty, Bernard, Landwirth zu Merscheid;

2° le sieur *Nickers*, Grégoire, cultivateur à Gilsdorf;

De la commune de Bœvange:

1° le sieur *Thines*, Gaspard-Nicolas, propriétaire à Bœvange,
2° le sieur *Kuborn*, Pierre, propriétaire à Donnange;

De la commune de Boulaide:

1° le sieur *Arens*, Nicolas, cultivateur à Boulaide,
2° le sieur *Thill*, Nicolas, cultivateur à Surré;

De la commune de Bourscheid:

1° le sieur *Koob*, Michel, cultivateur à Bourscheid,
2° le sieur *Maillet*, Guillaume, cultivateur à Lipperscheid;

De la commune de Clervaux:

1° le sieur *Ensch*, Jacques, gérant d'affaires à Clervaux,
2° le sieur *Faber*, Michel, cultivateur à Eselborn;

De la commune d'Esch-sur-la-Sûre:

1° le sieur *Eischen*, André, cultivateur à Esch-sur-la-Sûre,
2° le sieur *Majerus*, François, cultivateur à Esch-sur-la-Sûre;

De la commune d'Ettelbruck:

1° le sieur *Salentiny*, Jean-Pierre, notaire à Ettelbruck,
2° le sieur *Hermann*, Guillaume, négociant à Ettelbruck;

De la commune de Harlange:

1° le sieur *Lucas*, Jean-Pierre, cultivateur à Harlange,
2° le sieur *Klein*, Henri, cultivateur à Harlange;

De la commune de Heiderscheid:

1° le sieur *Linck*, François, cultivateur à Ringel,
2° le sieur *Huberty*, Bernard, cultivateur à Merscheid;

Der Gemeinde Hosingen:

1. Hr. Oberlinckels, Theodor, Landwirth zu Hosingen,

2. Hr. Schiltz, Carl, Notar zu Hosingen;

Der Gemeinde Neunhausen:

1. Hr. Kleltz, Peter, Landwirth zu Neunhausen,

2. Hr. Wagener, Franz, Landwirth zu Burgfried;

Der Gemeinde Pütscheid:

1. Hr. Scheifen, Landwirth zu Stoltzenburg,

2. Hr. Burger, Mathias, Landwirth zu Nachtmanderscheid;

Der Gemeinde Reisdorf:

1. Hr. Hientgen, Mathias, Landwirth zu Reisdorf,

2. Hr. Weiler, Joh., Landwirth zu Hösdorf;

Der Gemeinde Wilwerwiltz:

1. Hr. Delvaux, Heinrich, Gerber zu Pintsch,

2. Hr. Weinandy, Johann, Landwirth zu Lellingen;

Der Gemeinde Winseler:

1. Hr. Weinandy, Johann Michel, Landwirth zu Nörtzingen,

2. Hr. Huberty, Greger, Landwirth zu Winseler;

District Grevenmacher:

Der Gemeinde Beaufort:

1. Hr. Dupont, Heinrich, Färber zu Beaufort;

2. Hr. Köl, Heinrich, Landwirth zu Beaufort;

Der Gemeinde Bech:

1. Hr. Bisenius, Jakob Mathias, Landwirth zu Bech,

2. Hr. Hoffmann, Christoph, Landwirth zu Hersberg;

De la commune de Hosingen:

1° le sieur *Oberlinckels*, Théodore, cultivateur à Hosingen,

2° le sieur *Schiltz*, Charles, notaire à Hosingen;

De la commune de Neunhausen:

1° le sieur *Kleltz*, Pierre, cultivateur à Neunhausen,

2° le sieur *Wagener*, François, cultivateur à Bourgfried;

De la commune de Putscheid:

1° le sieur *Scheifen*, Antoine, cultivateur à Stoltzembourg,

2° le sieur *Burger*, Mathias, cultivateur à Nachtmanderscheid;

De la commune de Reisdorf:

1° le sieur *Hientgen*, Mathias, cultivateur à Reisdorf,

2° le sieur *Weiler*, Jean, cultivateur à Hœsdorf;

De la commune de Wilwerwiltz:

1° le sieur *Delvaux*, Henri, tanneur à Pintsch,

2° le sieur *Weinandy*, Jean, cultivateur à Lellingen;

De la commune de Winseler:

1° le sieur *Weinandy*, Jean-Michel, cultivateur à Nœrtrange;

2° le sieur *Huberty*, Grégoire, cultivateur à Winseler;

District de Grevenmacher:

De la commune de Beaufort:

1° le sieur *Dupont*, Henri, teinturier à Beaufort,

2° le sieur *Kœl*, Henri, cultivateur à Beaufort;

De la commune de Bech:

1° le sieur *Bisenius*, Jacques-Mathias, cultivateur à Bech,

2° le sieur *Hoffmann*, Christophe, cultivateur à Hersberg;

Der Gemeinde Berdorf:

1. Hr. Hubert, Christian, Landwirth zu Berdorf;
2. Hr. Kinnen, Peter, Landwirth zu Berdorf;

Der Gemeinde Betzdorf:

1. Hr. Weber, Nikolas, Landwirth zu Mensdorf,
2. Hr. Doyé, Franz, Verwalter zu Betzdorf;

Der Gemeinde Biwer:

1. Hr. Weis, Franz, Landwirth zu Bruch,
2. Hr. Pinnel, Nikolas, Landwirth zu Wecker;

Der Gemeinde Bous:

1. Hr. Frieden, Johann, Winzer zu Bous,
2. Hr. Jung, Johann, Landwirth zu Assel;

Der Gemeinde Consdorf:

1. Hr. Schaack, Nikolas, Landwirth zu Consdorf,
2. Hr. Flammant, Georg, Landwirth zu Consdorf;

Der Gemeinde Dalheim:

1. Hr. Rinn, Carl, Landwirth zu Dalheim,
2. Hr. Marx, Peter, Landwirth zu Welfringen;

Der Gemeinde Flaxweiler

1. Hr. Prost, Wilhelm, Landwirth zu Niederdonwen,
2. Hr. Schritz, Heinrich, Landwirth zu Gostingen;

Der Gemeinde Junglinster:

1. Hr. Greten, Peter, Landwirth zu Junglinster,
2. Hr. Müller, Mathias, Landwirth zu Godbringen;

Der Gemeinde Lenningen:

1. Hr. Alberty, Peter, Landwirth zu Lenningen,
2. Hr. Welbes, Wilhelm, Landwirth zu Canach;

De la commune de Berdorf:

1° le sieur *Hubert*, Chrétien, cultivateur à Berdorf,
2° le sieur *Kinnen*, Pierre, cultivateur à Berdorf;

De la commune de Betzdorf:

1° le sieur *Weber*, Nicolas, cultivateur à Mensdorf,
2° le sieur *Doyé*, François, régisseur à Betzdorf;

De la commune de Biwer:

1° le sieur *Weis*, François, cultivateur à Brouch,
2° le sieur *Pinnel*, Nicolas, cultivateur à Wecker;

De la commune de Bous:

1° le sieur *Frieden*, Jean, vigneron à Bous,
2° le sieur *Jung*, Jean, cultivateur à Assel;

De la commune de Consdorf:

1° le sieur *Schaack*, Nicolas, cultivateur à Consdorf,
2° le sieur *Flammant*, Georges, cultivateur à Consdorf;

De la commune de Dalheim:

1° le sieur *Rinn*, Charles, cultivateur à Dalheim,
2° le sieur *Marx*, Pierre, cultivateur à Welfrange;

De la commune de Flaxweiler:

1° le sieur *Prost*, Guillaume, cultivateur à Niederdonven,
2° le sieur *Schritz*, Henri, cultivateur à Gostingen;

De la commune de Junglinster:

1° le sieur *Greten*, Pierre, cultivateur à Junglinster,
2° le sieur *Muller*, Mathias, cultivateur à Godbrange;

De la commune de Lenningen:

1° le sieur *Alberty*, Pierre, cultivateur à Lenningen,
2° le sieur *Welbes*, Guillaume, cultivateur à Canach;

Der Gemeinde Manternach:

1. Hr. Mehn, Bernard, Landwirth zu Berburg,
2. Hr. Hoffmann, Johann, Landwirth zu Munschecker;

De la commune de Manternach:

1° le sieur *Mehn*, Bernard, cultivateur à Berbourg,
2° le sieur *Hoffmann*, Jean, cultivateur à Munschecker;

Der Gemeinde Mertert:

Hr. Donckel, Johann Georg, Müller zu Mertert;

De la commune de Mertert:

Le sieur *Donckel*, Jean-Georges, meunier à Mertert;

Der Gemeinde Mondorf:

1. Hr. Leisel, Jakob Gustav, Notar zu Mondorf,
2. Hr. Weisen, Johann, Landwirth zu Mondorf;

De la commune de Mondorf:

1° Le sieur *Lessel*, Jacques-Gustave, notaire à Mondorf,
2° le sieur *Weisen*, Jean, cultivateur à Mondorf;

Der Gemeinde Remerschen:

1. Hr. Gloden, Nikolas, Winzer zu Remerschen,
2. Hr. Gloden, Peter, Winzer zu Schengen;

De la commune de Remerschen:

1° le sieur *Gloden*, Nicolas, vigneron à Remerschen,
2° le sieur *Gloden*, Pierre, vigneron à Schengen;

Der Gemeinde Rodenburg:

1. Hr. Weis, Bernard, Landwirth zu Gonderingen,
2. Hr. Pinnel, Nikolas, Landwirth zu Rodenburg;

De la commune de Rodenbourg:

1° le sieur *Weis*, Bernard, cultivateur à Gonderange,
2° le sieur *Pinnel*, Nicolas, cultivateur à Rodenbourg;

Der Gemeinde Rosport:

1. Hr. Krier, Johann, Hufschmied zu Rosport,
2. Hr. Weydert, Johann, Landwirth zu Osweiler;

De la commune de Rosport:

1° le sieur *Krier*, Jean, maréchal-ferrant à Rosport,
2° le sieur *Weydert*, Jean, cultivateur à Osweiler;

Der Gemeinde Stadtbredimus:

1. Hr. Kirch, Johann, Hufschmied zu Greiweldingen,
2. Hr. Bewing, Mathias, Landwirth zu Stadtbredimus;

De la commune de Stadtbredimus:

1° le sieur *Kirch*, Jean, maréchal-ferrant à Greiveldange,
2° le sieur *Bewing*, Mathias, cultivateur à Stadtbredimus;

Der Gemeinde Waldbredimus:

1. Hr. Spanier, Nikolas, Landwirth zu Waldbredimus,
2. Hr. Mousel, Peter, Landwirth zu Waldbredimus;

De la commune de Waldbredimus:

1° le sieur *Spanier*, Nicolas, cultivateur à Waldbredimus,
2° le sieur *Mousel*, Pierre, cultivateur à Waldbredimus;

Der Gemeinde Wellenstein:	De la commune de Wellenstein :
1. Hr. Schumacher, Nikolas, Winzer zu Bech,	1° le sieur *Schumacher*, Nicolas, vigneron à Bech,
2. Hr. Wilhelmy, Michel, Winzer zu Wellenstein;	2° le sieur *Wilhelmy*, Michel, vigneron à Wellenstein ;
Der Gemeinde Wormeldingen:	De la commune de Wormeldange :
1. Hr. Gindt, Egidius, Winzer zu Wormeldingen,	1° le sieur *Gindt*, Égide, vigneron à Wormeldange,
2. Hr. Toussaint, Nikolas, Landwirth zu Machtum;	2° le sieur *Toussaint*, Nicolas, cultivateur à Machtum ;
District Mersch.	**District de Mersch.**
Der Gemeinde Arsdorf:	De la commune d'Arsdorf:
1. Hr. Jacques, Franz, Landwirth zu Arsdorf,	1° le sr *Jacques*, François, cultivateur à Arsdorf,
2. Hr. Koos, Franz, Landwirth zu Bilsdorf;	2° le sr *Koos*, François, cultivateur à Bilsdorf;
Der Gemeinde Berg:	De la commune de Berg:
1. Hr. Arendt, Peter, Landwirth zu Lellingerhof,	1° le sieur *Arendt*, Pierre, cultivateur à Lellingerhof;
2. Hr. Wagner, Peter, Landwirth zu Berg;	2° le sieur *Wagner*, Pierre, cultivateur à Berg;
Der Gemeinde Böwingen:	De la commune de Bœvange:
1. Hr. Ködinger, Johann, Landwirth zu Böwingen,	1° le sieur *Kœdinger*, Jean, cultivateur à Bœvange,
2. Hr. Kill, Theodore, Landwirth zu Bruch;	2° le sieur *Kill*, Théodore, cultivateur à Brouch;
Der Gemeinde Fischbach:	De la commune de Fischbach :
1. Hr. Hentges, Nikolas, Landwirth zu Fischbach,	1° le sieur *Hentges*, Nicolas, cultivateur à Fischbach,
2. Hr. Kinnen, Nikolas, Landwirth zu Schoos;	2° le sieur *Kinnen*, Nicolas, cultivateur à Schoos;
Der Gemeinde Grosbous:	De la commune de Grosbous:
1. Hr. Hemes, Anton (Reisers), Landwirth zu Grosbous,	1° le sieur *Hemes*, Antoine (Reisers), cultivateur à Grosbous,
2. Hr. Kellen, Nikolas, Landwirth zu Grosbous;	2° le sieur *Kellen*, Nicolas, cultivateur à Grosbous;
Der Gemeinde Heffingen;	De la commune de Heffingen:
1. Hr. Gillen, Heinrich, Landwirth zu Heffingen,	1° le sieur *Gillen*, Henri, cultivateur à Heffingen,
2. Hr. Petry, Johann, Landwirth zu Reuland;	2° le sieur *Petry*, Jean, cultivateur à Reuland;
Der Gemeinde Lintgen:	De la commune de Lintgen:
1. Hr. Klein, Nikolas, Landwirth zu Lintgen,	1° le sieur *Klein*, Nicolas, cultivateur à Lintgen,
2. Hr. Biren, Theodor, Landwirth zu Lintgen;	2° le sieur *Biren*, Théodore, cultivateur à Lintgen;

Der Gemeinde Lorenzweiler:

1. Hr. Erpelding, Wilhelm, Landwirth zu Lorenzweiler,
2. Hr. Wehr, Theodor, Landwirth zu Blaschette;

Der Gemeinde Mersch:

1. Hr. Eilenbecker, Peter, Landwirth zu Reckingen,
2. Hr. Dütreux, Nikolas, Geometer zu Mersch;

Der Gemeinde Nommern:

1. Hr. Peffer, Mathias, Landwirth zu Niederglabach,
2. Hr. Wolff, Nik., Landwirth zu Cruchten;

Der Gemeinde Säul:

1. Hr. Glesener, Johann Peter, Handelsmann zu Säul,
2. Hr. Ries, Nikolas, Landwirth zu Calmus;

Der Gemeinde Uselbingen:

1. Hr. Sinner, Peter, Landwirth zu Schandel,
2. Hr Stroup. Joh., Landwirth zu Ewerlingen;

Der Gemeinde Vichten:

1. Hr. Buchholtz, Johann, Landwirth zu Wiltgenhof,
2. Hr. Hoffmann, Johann (Schleich), Landwirth zu Vichten;

Der Gemeinde Wahl:

1. Hr. Jacques, Wilhelm, Landwirth zu Wahl,
2. Hr. Hahn, Johann Peter, Landwirth zu Wahl.

Luxemburg den 6. April 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

De la commune de Lorentzweiler:

1° le sieur *Erpelding*, Guillaume, cultivateur à Lorentzweiler,
2° le sieur *Wehr*, Théodore, cultivateur à Blaschette;

De la commune de Mersch:

1° le sieur *Eilenbecker*, Pierre, cultivateur à Reckingen,
2° le sieur *Dutreux*, Nicolas, géomètre à Mersch;

De la commune de Nommern:

1° le sieur *Peffer*, Mathias, cultivateur à Niederglabach,
2° le sieur *Wolff*, Nicolas, cultivateur à Cruchten;

De la commune de Sæul,

1° le sieur *Glesener*, Pean-Pierre, négociant à Sæul,
2° le sieur *Ries*, Nicolas, cultivateur à Calmus;

De la commune de Useldange:

1° le sieur *Sinner*, Pierre, cultivateur à Schandel,
2° le sieur *Stroup*, Jean, cultivateur à Everlange;

De la commune de Vichten:

1° le sieur *Buchholtz*, Jean, cultivateur à Wiltgenhof,
2° le sieur *Hoffmann*, Jean (Schleich), cultivateur à Vichten;

De la commune de Wahl;

1° le sieur *Jacques*, Guillaume, cultivateur à Wahl,
2° le sieur *Hahn*, Jean-Pierre, cultivateur à Wahl.

Luxembourg, le 6 avril 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Unter Vorbehalt jederzeitigen Widerrufs werden von der Transport-Controle im Grenzbezirk befreit:

1. Kaffee, Kaffeesurrogate, Rauchtaback und Cigarren bis einschließlich 3 Pfund. — (Mengen über 1 Pfund müssen jedoch von einer vom Verkäufer deutlich ausgestellten, den Gegenstand und die Menge desselben, sowie den Transportanten genau bezeichnenden und mit der Unterschrift und dem Siegel des Verkäufers und mit dem Datum versehenen Verkaufsnote begleitet sein).

2. Schnupftaback und Karotten bis einschließlich 1 Pfund;

(Mengen über 1/2 Pfund müssen von Verkaufsnoten begleitet sein):

3. Preßhefe bis einschließlich 1 Pfund;

4. Oel bis einschließlich 5 Pfund.

Luxemburg den 4. April 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Im laufe dieses Jahres wird in Metz eine allgemeine Ackerbau-, Gartenbau-, Industrie- und Kunstausstellung stattfinden. Die aus den Zollvereinsstaaten zu diesem Behufe nach Metz gesendeten Gegenstände werden bei ihrem Wiedereingange über die diesseitigen Grenze zollfrei belassen werden, sobald dieselben vor dem Ausgange dem hiesigen Haupt-Zoll-Amte, beziehungsweise der Zollexpedition auf dem hiesigen Bahnhofe gestellt worden sind, die Exportanten sich auch den für solche Fälle üblichen Controlmaßregeln unterworfen haben, und sich beim Wiedereingange der Gegenstände keine Bedenken gegen deren Identität ergeben.

Luxemburg den 8. April 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

In seiner Sitzung vom 26. Februar letzthin hat der Gemeinderath von Bettemburg ein Polizei-Reglement beschlossen, durch welches verboten wird auf einem darin bezeichneten Wege Vieh zu treiben und Transporte zu machen.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 26 février dernier, le conseil communal de Bettembourg a arrêté un règlement de police portant défense de conduire des bestiaux et d'effectuer des transports par le chemin y désigné.

Dies Reglement ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 5. dieses Monats vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 30. März 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre du 5 du mois courant.

Luxembourg, le 30 mars 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 27. März letzthin sind zu Notaren ernannt worden 1° im Canton Grevenmacher, mit dem Amtswohnsitz zu Wormeldingen, Herr Karl Heinrich Wawer, Notariats-Candidat zu Ehnen; 2° im Canton Capellen, mit dem Amtswohnsitz zu Capellen, Herr Johann Nikolas Camill Funck, Notar zu Luxemburg.

Luxemburg den 1. April 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 27 mars dernier, ont été nommés 1° le sieur Charles-Henri *Wawer*, candidat-notaire, demeurant à Ehnen, aux fonctions de notaire dans le canton de Grevenmacher, à la résidence de Wormeldange, et 2° le sieur Jean-Nicolas-Camille *Funck*, notaire à Luxembourg, aux fonctions de notaire dans le canton de Capellen, à la résidence de ce nom.

Luxembourg, le 1er avril 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großherzogl. Beschluß vom 5. April c. sind ernannt worden: 1° zum Rath beim Obergerichte, Hr. J. G. E. Thilges, vormaliger General-Direktor; 2° zum Staats-Anwalte beim Bezirksgericht zu Luxemburg mit dem Titel eines Ehrenrathes, Hr. J. A. Laval, General-Advokat beim Obergerichte; 3° zum General-Advokat beim Obergerichte, Hr. B. H. Neumann, Staats-Anwalt zu Luxemburg.

Luxemburg den 8. April 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Justice.

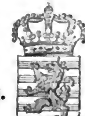
Par arrêté royal grand-ducal du 5 avril courant, ont été nommés: 1° le sieur J.-G.-E. *Thilges*, ancien Directeur-général, aux fonctions de conseiller à la Cour supérieure de justice; 2° le sieur J.-A. *Laval*, actuellement avocat-général près la Cour supérieure de justice, aux fonctions de Procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg, avec le titre de Conseiller honoraire; et 3° le sieur B.-H. *Neumann*, Procureur d'État à Luxembourg, aux fonctions d'avocat-général près la Cour supérieure de justice.

Luxembourg, le 8 avril 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 17.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 11. April 1861. — Jeudi, 11 avril 1861.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.

SITUATION GÉNÉRALE

des comptes des déposants au 31 *décembre* 1860.

Extrait du règlement organique du 17 février 1859 :

Art. 37. La situation générale des comptes est publiée; les déposants sont désignés par leurs numéros d'inscription, avec indication spéciale des numéros dont le capital ne produira plus d'intérêts à l'avenir, en vertu de la disposition de l'art. 15.

Art. 38. Tout déposant est admis, pendant le mois qui suit cette vérification (celle de la commission de surveillance), à s'assurer, dans les bureaux du conseil d'administration, de l'exactitude de son compte. Si pendant ce délai, il ne fait pas de réclamation contre le compte, il est censé en reconnaître l'exactitude.

I. *Bureau central.*

Nº du livret.	Principal.		Intérêts.		Total.		Nº du livret.	Principal.		Intérêts.		Total.	
1	100	99	3	96	104	95	9	160	66	5	46	166	12
2	201	98	8	04	210	02	11	351	66	13	26	364	92
4	704	50	26	26	730	76	12	12	02	»	34	12	36
5	504	50	19	88	524	38	13	196	66	4	91	201	57
6	252	49	10	08	262	57	14	72	71	2	76	75	47
7	599	50	22	42	621	92	15	236	66	6	33	242	99

16	85	30	2	52	87	82	72	239	25	7	79	247	04
17	37	06	»	78	37	84	73	200	00	4	62	204	62
18	48	06	»	96	49	02	74	500	00	19	92	519	92
19	138	72	4	89	143	61	75	50	00	5	76	55	76
20	372	12	15	12	387	24	77	400	00	10	04	410	04
22	583	00	19	19	602	19	78	140	00	4	74	144	74
23	150	82	5	80	156	62	79	80	00	2	73	82	73
24	161	99	3	96	165	95	80	200	00	7	32	207	32
25	117	19	2	71	119	90	81	469	00	11	94	480	94
26	13	00	1	91	14	91	82	200	00	2	58	202	58
27	501	33	16	92	518	25	83	195	00	4	92	199	92
28	501	66	19	92	521	58	85	500	00	19	92	519	92
29	350	53	10	84	361	37	86	150	00	2	40	152	40
30	435	19	17	40	452	59	87	46	00	1	67	47	67
31	250	60	8	42	259	02	88	46	00	1	67	47	67
32	60	16	1	95	62	11	89	200	00	7	92	207	92
33	501	66	19	92	521	58	90	184	00	4	59	188	59
34	501	66	19	92	521	58	91	100	00	7	92	107	92
35	91	02	3	40	94	42	92	426	25	17	04	443	29
36	109	26	3	59	112	85	93	700	00	14	80	714	80
37	57	28	2	03	59	31	94	450	00	16	13	466	13
38	500	00	19	92	519	92	95	100	00	3	96	103	96
39	501	66	19	92	521	58	96	40	00	1	56	41	56
40	651	66	24	02	675	68	97	400	00	14	63	414	63
41	121	14	4	04	125	18	98	480	00	15	93	495	93
42	501	66	19	92	521	58	99	85	00	2	60	87	60
43	601	66	23	11	624	77	100	70	00	2	53	72	53
44	700	66	18	91	719	57	101	77	00	2	59	79	59
46	100	33	4	56	104	89	102	77	00	2	59	79	59
47	963	00	36	00	999	00	103	70	00	2	53	72	53
48	205	33	4	66	209	99	104	400	00	14	63	414	63
49	766	66	24	92	791	58	105	100	00	3	63	103	63
50	100	33	3	96	104	29	106	108	00	3	18	111	18
51	586	66	21	61	608	27	107	345	00	7	98	352	98
52	150	33	4	44	154	77	108	100	00	3	63	103	63
53	1000	00	26	64	1026	64	109	200	00	7	26	207	26
54	1000	00	25	25	1025	25	110	77	00	1	32	78	32
55	1000	00	31	62	1031	62	111	180	00	4	20	184	20
56	1000	00	37	32	1037	32	112	200	00	7	26	207	26
57	25	08	»	96	26	04	113	300	00	11	00	311	00
58	30	08	1	05	31	13	114	40	00	1	28	41	28
60	150	50	6	00	156	50	115	600	00	18	21	618	21
61	150	50	6	00	156	50	117	200	00	7	26	207	26
62	339	00	12	00	351	00	118	500	00	15	26	515	26
65	100	00	3	96	103	96	119	680	00	23	98	703	98
67	370	00	9	96	379	96	120	100	00	3	63	103	63
69	75	00	3	00	78	00	121	216	35	6	01	222	36
70	30	00	»	66	30	66	122	30	00	»	78	30	78
71	400	00	15	96	415	96	123	25	00	»	64	25	64

124	25	00	»	64	25	64	177	250	00	7	47	257	47
125	500	00	18	26	518	26	178	66	67	1	98	68	65
126	100	00	3	63	103	63	179	66	67	1	98	68	65
127	20	00	»	66	20	66	180	66	66	1	98	68	64
128	1000	00	30	73	1030	73	181	25	00	»	72	25	72
129	180	00	6	11	186	11	182	25	00	»	72	25	72
130	60	00	2	20	62	20	183	800	00	22	77	822	77
131	400	00	13	43	413	43	184	300	00	8	75	308	75
132	250	00	5	39	255	39	185	5	00	»	34	5	34
133	300	00	11	00	311	00	186	200	00	5	94	205	94
134	325	00	5	99	330	99	187	200	00	10	63	210	63
135	115	00	3	33	118	33	188	190	00	5	04	195	04
136	900	00	23	09	923	09	189	650	00	16	44	666	44
138	200	00	7	26	207	26	190	200	00	5	28	205	28
139	151	00	4	76	155	76	191	300	00	8	00	308	00
140	400	00	16	14	416	14	192	990	98	15	84	1006	82
141	700	00	22	48	722	48	193	1000	00	24	88	1024	88
142	385	00	12	19	397	19	194	300	00	8	00	308	00
143	200	00	7	26	207	26	195	100	00	2	64	102	64
144	50	00	3	14	53	14	196	50	00	1	28	51	28
145	400	00	17	60	417	60	197	1000	00	21	77	1021	77
147	50	00	1	76	51	76	199	30	00	»	21	30	21
148	1000	00	31	10	1031	10	200	350	00	8	12	358	12
149	100	00	3	30	103	30	201	960	00	21	00	981	00
150	375	00	11	16	386	16	202	500	00	11	62	511	62
151	50	00	1	60	51	60	205	700	00	15	68	715	68
152	180	00	4	08	184	08	206	600	00	12	78	612	78
153	400	00	13	30	413	30	208	36	00	»	80	36	80
154	200	00	6	60	206	60	209	18	00	»	38	18	38
157	255	00	7	50	262	50	210	18	00	»	42	18	42
158	500	00	16	60	516	60	211	21	00	»	45	21	45
159	100	00	3	30	103	30	212	400	00	9	31	409	31
160	200	00	9	58	209	58	213	500	00	11	62	511	62
161	220	00	5	70	225	70	214	90	00	1	80	91	80
162	187	50	6	20	193	70	215	500	00	11	62	511	62
163	450	00	11	60	461	60	217	260	00	4	78	264	78
164	500	00	16	60	516	60	218	40	00	»	29	40	29
165	400	00	12	95	412	95	219	42	00	»	25	42	25
166	260	00	7	32	267	32	222	142	00	1	37	143	37
167	500	00	16	60	516	60	223	400	00	7	98	407	98
168	500	00	14	94	514	94	224	82	00	4	24	86	24
169	950	00	26	64	976	64	225	260	00	2	76	262	76
170	550	00	12	25	562	25	226	400	00	7	98	407	98
171	450	00	13	50	463	50	227	102	00	1	84	103	84
172	100	00	2	97	102	97	228	200	00	»	96	200	96
173	480	00	14	40	494	40	229	600	00	9	96	609	96
174	500	00	12	63	512	63	230	50	00	»	96	50	96
175	13	00	»	23	13	23	231	300	00	3	23	303	23
176	11	00	»	18	11	18	232	400	00	6	99	406	99

233	180	00	2	37	182	37	288	1000	00	12	44	1012	44
234	600	00	11	70	611	70	289	190	00	2	52	192	52
235	550	00	10	80	560	80	290	65	00	»	84	65	84
236	400	00	7	98	407	98	291	500	00	6	64	506	64
237	400	00	7	98	407	98	292	46	00	»	22	46	22
238	475	00	9	48	484	48	293	50	00	»	64	50	64
239	60	00	1	05	61	05	294	488	53	6	48	495	01
240	65	00	»	06	65	06	295	200	00	2	64	202	64
241	45	00	»	90	45	90	296	280	00	3	72	283	72
243	400	00	5	28	405	28	297	900	00	11	28	911	28
244	1000	00	14	31	1014	31	298	100	00	»	80	100	80
245	850	00	14	73	864	73	301	450	00	6	00	456	00
246	80	00	1	30	81	30	302	450	00	6	00	456	00
247	80	00	1	30	81	30	303	200	00	2	12	202	12
248	80	00	1	30	81	30	305	350	00	4	64	354	64
249	80	00	1	30	81	30	306	450	00	6	00	456	00
250	80	00	1	30	81	30	307	610	00	5	88	615	88
252	180	00	3	00	183	00	308	400	00	3	99	403	99
253	180	00	3	00	183	00	309	400	00	3	99	403	99
254	390	00	5	60	395	60	310	200	00	2	66	202	66
255	350	00	5	80	355	80	311	140	00	1	38	141	38
256	350	00	5	80	355	80	312	500	00	4	98	504	98
258	150	00	1	65	151	65	313	300	00	3	00	303	00
259	375	00	6	20	381	20	314	300	00	3	00	303	00
260	250	00	4	15	254	15	315	250	00	2	49	252	49
261	400	00	6	65	406	65	316	1000	00	9	33	1009	33
262	500	00	8	30	508	30	317	45	00	»	20	45	20
263	47	50	»	75	48	25	318	470	00	4	68	474	68
264	400	00	6	65	406	65	319	330	00	3	30	333	30
265	400	00	6	65	406	65	320	150	00	1	50	151	50
266	50	00	»	80	50	80	321	130	00	1	45	131	45
267	500	00	8	30	508	30	322	250	00	2	49	252	49
268	500	00	8	30	508	30	323	50	00	»	48	50	48
269	500	00	8	30	508	30	324	450	00	4	50	454	50
270	300	00	5	00	305	00	325	6	00	»	06	6	06
271	20	00	»	30	20	30	326	250	00	2	49	252	49
272	600	00	9	75	609	75	327	50	00	»	48	50	48
273	800	00	12	65	812	65	328	500	00	4	98	504	98
274	500	00	8	30	508	30	329	500	00	4	98	504	98
276	100	00	1	65	101	65	330	300	00	3	00	303	00
279	1000	00	15	55	1015	55	332	500	00	4	98	504	98
280	80	00	1	30	81	30	333	25	00	»	24	25	24
281	100	00	1	65	101	65	334	4	00	»	03	4	03
282	80	00	1	30	81	30	335	6	00	»	06	6	06
283	400	00	5	32	405	32	336	25	00	»	24	25	24
284	400	00	5	32	405	32	337	400	00	3	99	403	99
285	300	00	4	00	304	00	338	450	00	4	50	454	50
286	42	00	»	48	42	48	339	100	00	»	99	100	99
287	135	00	1	80	136	80	340	400	00	3	99	403	99

341	200	00	1	98	201	98	391	6	00	»	02	6	02
342	82	00	»	81	82	81	392	130	00	»	43	130	43
343	200	00	1	98	201	98	393	400	00	1	33	401	33
344	500	00	3	32	503	32	394	540	00	1	77	541	77
345	500	00	3	32	503	32	395	300	00	1	00	301	00
346	400	00	2	66	402	66	396	500	00	1	66	501	66
347	400	00	2	66	402	66	397	300	00	1	00	301	00
348	400	00	2	66	402	66	398	500	00	1	66	501	66
349	400	00	2	66	402	66	399	500	00	1	66	501	66
350	400	00	2	66	402	66	400	500	00	1	66	501	66
351	400	00	2	66	402	66	401	1000	00	3	11	1003	11
352	400	00	2	66	402	66	402	1000	00	3	11	1003	11
353	500	00	3	32	503	32	403	1000	00	3	11	1003	11
354	112	50	»	74	113	24	404	1000	00	3	11	1003	11
355	60	00	»	40	60	40	405	1000	00	3	11	1003	11
356	44	00	»	28	44	28	406	2	00	»	»	2	00
357	100	00	»	64	100	64	407	500	00	1	66	501	66
358	49	00	»	30	49	30	408	100	00	»	33	100	33
359	400	00	2	66	402	66	409	500	00	1	66	501	66
360	5	00	»	02	5	02	410	150	00	»	50	150	50
361	5	00	»	02	5	02	411	300	00	1	00	301	00
362	5	00	»	02	5	02	412	300	00	1	00	301	00
363	5	00	»	02	5	02	413	300	00	1	00	301	00
364	15	00	»	10	15	10	414	300	00	1	00	301	00
365	26	00	»	05	26	05	415	403	75	»	»	403	75
366	1000	00	6	22	1006	22	416	11	00	»	»	11	00
367	50	00	»	49	50	49	417	114	00	»	»	114	00
368	60	00	»	25	60	25	418	10	00	»	»	10	00
370	140	00	»	66	140	66	419	40	00	»	»	40	00
371	20	00	»	08	20	08	420	7	00	»	»	7	00
372	50	00	»	32	50	32	421	150	00	»	»	150	00
373	300	00	2	00	302	00	422	16	00	»	»	16	00
374	1000	00	6	22	1006	22	423	100	00	»	»	100	00
375	300	00	2	00	302	00	424	500	00	»	»	500	00
376	300	00	2	00	302	00	425	40	00	»	»	40	00
377	5	00	»	02	5	02	426	30	00	»	»	30	00
378	1000	00	6	22	1006	22	427	500	00	»	»	500	00
379	400	00	2	66	402	66	428	500	00	»	»	500	00
380	375	00	2	50	377	50	429	400	00	»	»	400	00
381	1000	00	6	22	1006	22	430	150	00	»	»	150	00
382	500	00	3	19	503	19	431	10	00	»	»	10	00
383	400	00	2	66	402	66	432	220	00	»	»	220	00
384	500	00	3	32	503	32	433	400	00	»	»	400	00
385	550	00	3	60	553	60	434	300	00	»	»	300	00
386	50	00	»	29	50	29	435	300	00	»	»	300	00
387	1000	00	6	22	1006	22	436	200	00	»	»	200	00
388	150	00	»	40	150	40	437	200	00	»	»	200	00
389	400	00	1	33	401	33	438	270	00	»	»	270	00
390	650	00	2	09	652	09	439	30	00	»	»	30	00

440	500	00	»	»	500	00	443	200	00	»	»	200	00
441	500	00	»	»	500	00	444	100	00	»	»	100	00
442	500	00	»	»	500	00	445	100	00	»	»	100	00
												130,016	37

II. *Bureau annexe de Wiltz.*

1	255	00	5	10	260	10	30	100	00	1	65	101	65
2	80	00	1	50	81	50	31	129	84	2	15	131	99
3	40	00	»	78	40	78	32	250	00	4	15	254	15
4	435	00	8	22	443	22	33	430	00	14	76	444	76
5	79	00	1	56	80	56	34	100	00	1	32	101	32
6	66	00	1	32	67	32	35	500	00	6	64	506	64
7	500	00	9	96	509	96	36	500	00	6	64	506	64
8	500	00	9	96	509	96	37	500	00	6	64	506	64
9	800	00	15	18	815	18	38	400	00	3	99	403	99
10	50	00	»	96	50	96	39	400	00	3	99	403	99
11	50	00	»	96	50	96	40	300	00	3	00	303	00
14	300	00	6	00	306	00	41	320	00	2	12	322	12
15	34	25	»	60	34	85	42	300	00	2	00	302	00
16	45	00	»	90	45	90	43	350	00	1	16	351	16
17	500	00	9	96	509	96	44	20	00	»	03	20	03
18	500	00	9	96	509	96	45	208	00	»	69	208	69
19	100	00	1	98	101	98	46	400	00	»	»	400	00
20	100	00	1	98	101	98	47	175	00	»	»	175	00
21	500	00	9	96	509	96	48	500	00	»	»	500	00
22	1000	00	18	44	1018	44	49	350	00	»	»	350	00
23	300	00	6	00	306	00	50	500	00	»	»	500	00
24	130	00	2	58	132	58	51	250	00	»	»	250	00
25	200	00	3	30	203	30	52	500	00	»	»	500	00
26	500	00	8	30	508	30	53	300	00	»	»	300	00
27	200	00	3	30	203	30							
28	300	00	4	29	304	29							
29	50	00	»	80	50	80						15601	87

III. *Bureau annexe de Diekirch.*

1	10	00	»	18	10	18	14	325	00	5	40	330	40
2	53	00	»	80	53	80	15	650	00	10	45	660	45
3	59	00	1	06	60	06	16	70	00	»	92	70	92
4	500	00	7	98	507	98	17	380	00	5	04	385	04
5	50	00	»	54	50	54	19	40	00	»	52	40	52
6	80	00	1	56	81	56	20	150	00	1	50	151	50
7	450	00	9	00	459	00	21	400	00	2	66	402	66
9	500	00	9	96	509	96	22	50	00	»	32	50	32
10	100	00	1	98	101	98	23	500	00	3	32	503	32
11	380	00	6	30	386	30	24	500	00	3	32	503	32
12	600	00	9	75	609	75	25	250	00	»	80	250	80
13	350	00	5	80	355	80	26	126	00	»	66	126	66

27	70	00	»	46	70	46	32	100	00	»	»	100	00
28	400	00	1	33	401	33	33	130	00	»	»	130	00
29	382	00	»	»	382	00							
30	100	00	»	»	100	00							
31	50	00	»	»	50	00						7896	61

IV. *Bureau annexe d'Echternach.*

1	400	00	7	98	407	98	10	300	00	1	00	301	00
2	179	75	3	34	183	09	11	250	00	»	83	250	83
3	300	00	8	58	308	58	12	1000	00	3	11	1003	11
4	175	00	2	90	177	90	13	1000	00	3	11	1003	11
5	225	00	3	00	228	00	14	500	00	1	66	501	66
6	450	00	3	98	453	98	15	203	50	»	67	204	17
7	500	00	4	98	504	98	16	500	00	»	»	500	00
8	275	00	4	72	279	72							
9	500	00	3	32	503	32						6811	43

RÉSUMÉ.

Avoir de 508 déposants au 31 décembre 1860, y compris les intérêts à 4 pCt. et respectivement à 3 1/2 pCt. . . . . fr. 160,326 28

Savoir :			Moyenne par déposant. fr. c.
Luxembourg, bureau central :	410 déposants	fr. 130,016 37	317 11
Dickirch, bureau annexe :	31 déposants	7,896 61	254 73
Echternach id.	16 déposants	6,811 43	425 71
Wiltz id.	51 déposants	15,601 87	305 92
Totaux. . . .	508 déposants	fr. 160,326 28	

Ces déposants appartiennent aux catégories ci-après :

PROFESSIONS.	Nombre de livrets.	MONTANT.	Moyenne par livret.
Ouvriers	126	49,214 68	390 59
Domestiques	109	32,332 32	296 63
Mineurs	127	21,771 04	171 42
Employés	23	9,256 79	402 47
Ecclésiastiques et instituteurs.	24	10,091 42	420 47
Professions diverses et personnes sans état.	79	28,295 72	358 17
Établissements et fabriques d'église	7	3,712 01	530 29
Militaires et douaniers	13	5,652 30	434 79
Totaux.	508	160,326 28	

La somme moyenne pour chaque déposant, déduction faite des établissements publics et des fabriques d'église, s'élève à fr. 312 60.

Il y a 1 déposant sur 378 habitants.

39 livrets ont été remboursés pour solde.

Les remboursements se sont élevés à fr. 10,088 14.

Luxembourg, le 2 avril 1861.

Le Conseil d'administration.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 18.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 12. April 1861.

Vendredi, 12 avril 1861.

Bekanntmachung. — Ernennungen von Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 9ten April c. sind zu Schöffen nachbenannter Gemeinden ernannt worden:

District Mersch.

Der Gemeinde Beckerich:

1. Hr. Reding, Johann Franz, Landwirth zu Beckerich,
2. Hr. Zimmer, Michel, Landwirth zu Howelingen;

Der Gemeinde Bettborn:

1. Hr. Hertges, Math., Landwirth zu Platen,
2. Hr. Harpes, Joh., Landwirth zu Reimberg;

Der Gemeinde Bondorf:

1. Hr. Schleich, Nikolas, Landwirth, zu Bondorf,
2. Hr. Scheck, Friedrich, Landwirth zu Bondorf;

Der Gemeinde Fels:

1. Hr. Scholtus, Johann Baptist, Steuereinnehmer zu Fels;
2. Hr. Weber, Michel, Landwirth zu Ernzen;

Avis. — Nomination d'échevins.

Par arrêté du soussigné en date du 9 avril, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées, savoir:

District de Mersch.

De la commune de Beckerich :

1° le sieur *Reding*, Jean-François, cultivateur à Beckerich,
2° le sieur *Zimmer*, Michel, cultivateur à Hovelange ;

De la commune de Bettborn :

1° le sieur *Hertges*, Mathias, cultivateur à Platen,
2° le sieur *Harpes*, Jean, cultivateur à Reimberg ;

De la commune de Bigonville :

1° le sieur *Schleich*, Nicolas, cultivateur à Bigonville,
2° le sieur *Scheck*, Frédéric, cultivateur à Bigonville ;

De la commune de Larochette :

1° le sieur *Scholtus*, Jean-Baptiste, receveur des contributions à Larochette,
2° le sieur *Weber*, Michel, cultivateur à Ernzen ;

Der Gemeinde Perel:

1. Hr. Gratia, Nikolas Joseph, Landwirth zu Perel,
2. Hr. Berg, Peter, Landwirth zu Holtz;

Der Gemeinde Redingen:

1. Hr. Gengler, Heinrich, Landwirth zu Reichlingen,
2. Hr. Neu, Dominik, Landwirth zu Nagem.

Luxemburg den 9. April 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

De la commune de Perlé:

1° le sieur *Gratia*, Nicolas-Joseph, cultivateur à Perlé,
2° le sieur *Berg*, Pierre, cultivateur à Holtz;

De la commune de Redange:

1° le sieur *Gengler*, Henri, cultivateur à Reichlange,
2° le s^r *Neu*, Dominique, cultivateur à Nagem.

Luxembourg, le 9 avril 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß, die definitive Schließung der Jagd betreffend.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Auf den Bericht des Oberförsters en chef vom 6. April c.;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Die in Gemäßheit von Art. 2 des Beschlusses vom 21. Januar letzthin, Mem. Th. II, S. 37, offen gebliebene Jagd auf Wasser- und Zugvögel ist vom Montag den 15. des laufenden Monats April ab, einschließlich dieses Tages, geschlossen.

Luxemburg den 10. April 1861.

Der vorerwähnte General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Arrêté relatif à la clôture définitive de la chasse.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu le rapport du garde-général en chef des forêts, du 6 avril courant;

Arrête:

Article unique.

La chasse aux oiseaux aquatiques et de passage, qui est restée ouverte en vertu de l'art. 2 de l'arrêté du 21 janvier dernier, *Mém.* II, p. 37, sera close à partir de lundi, 15 du présent mois d'avril, inclusivement.

Luxembourg, le 10 avril 1861.

Le susdit Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Medicinal-Collegium.

Die erste General-Versammlung des Medicinal-Collegiums fürs laufende Jahr wird am 22. April c. um 9 Uhr Vormittags stattfinden.

Avis. — Collége médical.

La première assemblée générale du collége médical pour l'année courante, aura lieu le 22 avril courant, à 9 heures du matin.

Diejenigen Personen, welche sich zur Prüfung während dieser Session anmelden wollen, werden ersucht ihre Papiere wenigstens acht Tage vorher an die General-Direction des Innern und der Justiz einzusenden, damit ihre Zulassung keinen Verzug erleide.

Luxemburg den 10. April 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces, au moins huit jours d'avance, à la direction générale de l'intérieur et de la justice, afin que leur admission ne souffre aucun retard.

Luxembourg, le 10 avril 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

In seiner Sitzung vom 3. September 1860 hat der Gemeinderath von Reisdorf ein Polizei-Reglement über den Nachen der Sauerfähre auf dem Gebiet der erwähnten Gemeinde beschlossen.

Besagtes Reglement ist laut Bescheinigung des Bürgermeisters vom 4. October 1860 vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 6. April 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Règlement de police.

Le conseil communal de Reisdorf a, dans sa séance du 3 septembre 1860, arrêté un règlement de police au sujet de la barque de passage établie sur la Sûre, au territoire de ladite commune.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre en date du 4 octobre 1860.

Luxembourg, le 6 avril 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats März 1861.

Mercuriales. — 1e quinzaine du mois de mars 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	22	85	22	50	26	75	23	25	22	94	21	99	23	23	23	36
Mengkorn. — Meteil. .	id.	21	24	21	„	22	„	20	50	21	56	19	22	21	75	21	04
Roggen. — Seigle. . .	id.	„	„	18	„	18	75	17	„	18	94	„	„	16	75	17	89
Gerste. — Orge	id.	„	„	15	„	„	„	14	50	15	87	12	69	„	„	14	51
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.— Sarrazin	id.	„	„	13	„	12	„	12	50	„	„	„	„	„	„	12	50
Hafer. — Avoine . . .	id.	6	81	6	30	6	„	6	„	6	56	7	03	6	25	6	42
Erbsen. — Pois	id.	20	„	22	„	27	50	15	„	21	87	18	64	„	„	20	83
Linsen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	18	62	„	„	18	62
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	41	6	„	7	50	5	75	6	16	5	20	5	75	5	97
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	50	„	55	„	48	„	„	„	44	„	„	„	49
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	38	„	45	„	40	„	„	„	38	„	„	„	40
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	35	„	34	„	„	„	36	„	„	„	35
Butter. — Beurre . . .	id.	2	30	1	90	2	„	1	80	1	97	1	95	2	05	1	99
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	„	„	„	„	„	„	„	„	7	25	„	„	7	72
Stroh. — Paille. . . .	id.	6	60	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	6	60
Buchenholz. — Bois de hètre	Stère.	11	50	„	„	„	„	„	„	8	37	„	„	„	„	9	93
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	5	50	„	„	„	„	„	„	5	50

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 19.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 17. April 1861.

Mercredi, 17 avril 1861.

Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen.

Generalversammlung der Actionäre.

In Vollziehung des Art. 31 der Statuten beehrt sich der Verwaltungsrath der Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen die HH. Actionäre zu benachrichtigen, daß sie auf Sonnabend den 25. Mai 1861, um 3 Uhr Nachmittags zu einer ordentlichen General-Versammlung im Sitz der Succursale zu Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, einberufen sind.

Um dieser Versammlung beizuwohnen, haben die Inhaber von wenigstens zwanzig Actien, in Gemäßheit des Art. 33 der Statuten, entweder zu Luxemburg im Sitz der Gesellschaft, oder zu Paris im Sitz der vorerwähnten Succursale, vom 25. April bis zum 10. Mai, zwischen Mittag und 3 Uhr Nachmittags zu erscheinen, um ihre Urkunden zu hinterlegen und ihre Eintritts-Karten in Empfang zu nehmen.

Die hinterlegten Urkunden werden vom 27. Mai ab, gegen Rückgabe der bei der Hinterlegung behändigten Empfangscheine zurückgegeben werden.

Den Statuten zufolge darf niemand einen Actionär vertreten, wenn er nicht selbst Actionär

Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Assemblée générale des Actionnaires.

En exécution de l'art. 31 des statuts, le Conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer MM. les actionnaires qu'ils sont convoqués en assemblée générale ordinaire, pour le samedi 25 mai 1861, au siége de la succursale à Paris, boulevard de Strasbourg, 68, à trois heures précises.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'au moins vingt actions devront, conformément à l'art. 33 des statuts, se présenter soit à Luxembourg au siége de la Société, soit à Paris à la succursale ci-dessus indiquée, du 25 avril au 10 mai, de midi à trois heures, pour faire le dépôt de leurs titres, et retirer leurs cartes d'admission.

Les titres déposés seront restitués à partir du 27 mai, contre la remise des récépissés délivrés au moment des dépôts.

Aux termes des statuts, nul ne peut représenter un actionnaire, s'il n'est actionnaire lui-

ist. Formulare zu Vollmachten werden in den Büreaux der Gesellschaft verabfolgt.

Gesehen, um in Gemäßheit des Art. 32 der gesellschaftlichen Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 16. April 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

même. Des modèles de pouvoirs seront délivrés dans les bureaux de la Société.

Vu pour être inséré au *Mémorial*, conformément à l'art. 32 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 16 avril 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Gesellschaft Wilhelm-Luxemburg.

Der Verwaltungsrath beehrt sich die Inhaber von Obligationen zu benachrichtigen, daß die Zahlung des am 1. Mai künftig erfallenden Zins-Coupons, vom nämlichen Tage ab, mit Fr. 7 50 von der Obligation stattfinden wird:

1° zu Paris, bei HH. Bischoffsheim, Goldschmitt und Comp., Chaussée d'Antin, Nr. 26;

2° zu Lyon, bei HH. W. Morin, Pons und Morin;

3° zu Luxemburg, bei Hrn. F. Krewinckel;

4° zu Brüssel, bei Hrn. M. de Hirsch;

5° zu Nancy, bei HH. Lenglet und Comp.

Gesehen, um in Gemäßheit des Art. 44 der gesellschaftlichen Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 13. April 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Société Guillaume-Luxembourg.

Le conseil d'administration a l'honneur de prévenir MM. les porteurs d'obligations, que le paiement du coupon échéant le premier mai prochain, aura lieu à raison de 7 fr. 50 l'un, à dater de la même époque:

1° à Paris, chez MM. *Bischoffsheim*, *Goldschmitt* et Comp., 26, rue de la Chaussée d'Antin;

2° à Lyon, chez MM. Ve *Morin*, *Pons* et *Morin*;

3° à Luxembourg, chez M. F. *Krewinckel*;

4° à Bruxelles, chez M. Mee *de Hirsch*;

5° à Nancy, chez MM. *Lenglet* et Comp.

Vu pour être inséré au *Mémorial* conformément à l'art. 44 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 13 avril 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Notariat.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß Hr. Camill Funck, Notar zu Ca-

Avis. — Notariat.

Il est porté à la connaissance du public que le sieur Camille *Funck*, notaire à Capellen, a été

stellen, zum definitiven Depositar der Urkunden des verstorbenen Hrn. Johann Baptist Melchior Funck ernannt worden ist.

Luxemburg den 5. April 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

désigné comme dépositaire définitif des minutes de feu le sieur Jean-Baptiste-Melchior Funck.

Luxembourg, le 5 avril 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die Waaren-Controle im Binnenlande (§§ 93 bis 97 der Zollordnung) besteht künftig nur fort:

1. Für Wein in den Districten Luxemburg und Grevenmacher, und
2. Für Kaffee in den Districten Luxemburg, Mersch und Diekirch.

Im Übrigen wird diese Waaren-Kontrole hiermit aufgehoben. Die Bestimmungen des Zollgesetzes im § 36 zu 1 und 4 und der Zollordnung im § 92 bleiben nach wie vor in Kraft.

Luxemburg den 4. April 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 20.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 20. April 1861. — Samedi, 20 avril 1861.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATIONS
faites conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Wenger, en date du 13 avril 1861, enregistré,

Il appert qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume N° 1, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation ci-après, en l'étude de Mᵉ Léon Wurth, avocat-avoué domicilié à Luxembourg, lequel occupera pour eux,

Et en vertu d'une ordonnance rendue sur requête par M. le conseiller-président du tribunal d'arrondissement de ce siége, en date du 9 avril courant, exécutoire sur minute et avant l'enregistrement, desquelles requête et ordonnance copie a été signifiée en tête de l'assignation,

Assignation a été donnée à 1° Jean Galles, marchand de bois, demeurant à Weymerskirch; 2° Pierre Kettenmeyer, journalier, demeurant à Weymerskirch; 3° Nicolas Antun, cultivateur, demeurant à Weymerskirch; 4° Pierre Antun, cabaretier, demeurant à Siechenhof, 5° Susanne Antun; 6° son époux Joseph Fonds, boulanger, demeurant ensemble à Trèves; 7° Théodore Dugener, menuisier, demeurant à Weymerskirch; 8° Pierre Klepper, propriétaire, demeurant à Eich; 9° Nicolas Galles, charron, demeurant à Weymerskirch, et 10° Antoine Nickels, menuisier, demeurant à Weymerskirch,

A comparaître mardi prochain, 23 avril 1861, à neuf heures du matin, à l'audience et par devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement susdit siégeant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, pour voir procéder conformément à la loi au règlement des indemnités revenant définitivement aux défendeurs qualifiés ci-dessus du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après, emprises pour la construction du

chemin de fer, ligne du Nord, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État en date du 26 mars 1861, situées sur le territoire de la commune d'Eich et appartenant respectivement aux défendeurs, à savoir :

I. Propriété du défendeur Jean Galles.

N° 19 du plan parcellaire précité : Une parcelle de terre vaine d'une contenance de 5 ares 95 centiares, section C n° 553 du cadastre.

• N° 20 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 3 ares 2 centiares, section C n° 553 du cadastre.

Ces deux parcelles tenant ensemble sont situées au lieu dit « Schettermariale, » entre les héritiers Gillen et différents, boutissent sur le chemin de Weymerskirch et différents.

II. Propriété du défendeur Kettenmeyer.

N° 23 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 1 are 98 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit « Schettermariale, » entre les héritiers Gillen et les consors Antun, boutît sur le chemin de Weymerskirch, section C n° 550 du cadastre.

III. Propriété des défendeurs consors Antun.

N° 24 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 14 ares 50 centiares, emprise dans une pièce de terre située lieu dit « Schettermariale, » entre Pierre Kettenmeyer et différents, boutit sur ledit chemin et différents, section C n° 548 du cadastre.

IV. Propriété du défendeur Théodore Dugener.

N°s 28 et 30 du plan : Deux parcelles de terre labourable, d'une contenance de 13 ares 30 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie, d'une contenance de 1 are 90 centiares, le tout situé lieu dit « Wildenfurt, » entre Antoine Nickels et Pierre Klepper, boutit sur Nicolas Antun et le chemin, section C n°   du cadastre.

V. Propriété du défendeur Pierre Klepper.

N° 26 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 13 ares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit « Wildenfurt, » entre Jean Galles et le chemin de Weymerskirch, boutit sur Dugener et les consors Antun, section C n° 427 du cadastre.

VI. Propriété du défendeur Nicolas Antun.

N° 29 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 5 ares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit « Wildenfurt, » entre Dugener et Antoine Nickels, boutit sur Klepper et un chemin, section C n° 428/379 du cadastre.

VII. Propriété du défendeur Nicolas Galles.

N° 33 du plan : Une parcelle de jardin d'une contenance de 2 ares 10 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit « Weymerskirch », entre le chemin et Antoine Nickels, boutit sur le chemin, section C n° 391 du cadastre.

VIII. Propriété du défendeur Antoine Nickels.

N° 31 du plan : Une parcelle de jardin, d'une contenance de 1 are 95 centiares, emprise dans un jardin lieu dit « Wildenfurt, » entre Dugener et le chemin, boutit sur Nicolas Antun et le chemin, section C n° 423 du cadastre.

N° 32 du plan : Une parcelle de jardin, d'une contenance de 20 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Weymerskirch, » entre Nicolas Galles et différents, boutit sur le chemin, section C n° 390^4 du cadastre.

Et que notification a été faite aux défendeurs, que la Compagnie Guillaume-Luxembourg leur offre respectivement du chef de l'expropriation des parcelles ci-dessus, les indemnités suivantes :

I. Au défendeur Jean Galles, 1) pour le n° 19 du plan *a*) pour le terrain, une somme de 20 francs par are, faisant pour les 5 ares 95 centiares à emprendre, 119 francs; *b*) pour les arbres verts et les peupliers, une somme de 60 francs; 2° pour le n° 20 du plan, une somme de 70 francs par are, faisant pour les 3 ares 2 centiares à emprendre, une somme de 211 francs 10 centimes.

II. Au défendeur Pierre Kettenmeyer, pour le n° 33 du plan, une somme de 70 francs par are, faisant pour les 1 are 98 centiares empris 138 francs 60 centimes.

III. Aux défendeurs consors Antun, pour le n° 24 du plan, une somme de 70 francs par are, faisant pour les 14 ares 50 centiares empris, 1015 francs.

IV. Au défendeur Théodore Dugener, pour les n°s 28 et 30 du plan, *a*) pour le terrain, une somme de 55 francs par are, faisant pour les 15 ares 20 centiares à emprendre, 836 francs; *b*) pour la récolte en durs grains, 5 francs par are, soit 76 francs.

V. Au défendeur Pierre Klepper, pour le n° 26 du plan, une somme de 70 francs par are, faisant pour les 13 ares à emprendre, 910 francs; *b*) pour la récolte en luzerne sur 3 ares, 5 francs par are, soit 15 francs.

VI. Au défendeur Nicolas Antun, pour le n° 29 du plan, *a*) pour le terrain, une somme de 45 francs par are, faisant pour les 5 ares à emprendre, 225 francs; *b*) pour la récolte en trèfle rouge, 3 francs par are, soit 15 francs, et *c*) pour les arbres, 20 francs.

VII. Au défendeur Nicolas Galles, pour le n° 33 du plan, *a*) pour le terrain, 80 francs par are, faisant pour les 2 ares 10 centiares à emprendre, 168 francs; *b*) pour 2 arbres et 39 mètres de haie, une somme de 69 francs.

VIII. Au défendeur Antoine Nickels, 1) pour le n° 31 du plan, *a*) pour le terrain, une somme de 75 francs par are, faisant pour les 1 are 95 centiares empris, 146 francs 25 centimes; *b*) pour les arbres et la haie, une indemnité de 40 francs, et 2) pour le n° 32 du plan, une somme de 80 francs par are, faisant pour les 20 centiares à emprendre, 16 francs.

Pour extrait conforme,
L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,
Léon WURTH.

D'un exploit de l'huissier Claas de Grevenmacher, à ce commis, en date du 12 avril 1861, enregistré,

Il résulte qu'à la requête de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume n° 1, pour lesquels requérants continuera d'occuper et occupera Me Ernest Simons, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg,

Et en vertu d'un jugement rendu par défaut par le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, à la date du 10 avril 1861, enregistré, entre les requérants comme demandeurs, et 1° Guillaume Kayser, propriétaire, 2° Jean Kayser, 3° Marie Kayser, et 4° Mathias Kayser, ces trois derniers sans état, agissant en leur qualité d'héritiers de feu leur mère Madelaine Dahlem, tous domiciliés à Wasserbillig, comme défendeurs défaillants,

Assignation a été donnée auxdits défendeurs défaillants, tous défendeurs préqualifiés,

A comparaître le mercredi, 24 avril 1861, à 9 heures du matin, devant le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, séant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de :

I. Voir dire que les formalités prescrites par la loi ont été remplies, à l'effet de parvenir à l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles leur appartenant et spécifiées ci-après, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État, en date du 6 mars 1861, et situées sur le territoire de la commune de Mertert :

a) N° 120 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 45 centiares, emprise pour le chemin d'exploitation, dans une pièce de terre située au lieu dit « in untersten Kampen, » entre Jean Carl, Jean Stein, de Mertert, et la route de Luxembourg à Trèves, section C n° 799 du cadastre.

b) N° 155 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 3 ares 40 centiares, dont 2 ares 87 centiares pour le chemin de fer, et 53 centiares pour le chemin d'exploitation, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit « auf untersten Kampen, » entre Hess, Jacques, Kayser, Jean, à Wasserbillig, et la route de Luxembourg à Trèves, section C n° 768 du cadastre.

c) N° 166 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 10 ares 66 centiares, pour le chemin de fer, et de 1 are 56 centiares pour le chemin d'exploitation, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit « auf untersten Kampen » entre Donckel, J°-Georges, de Mertert, Weissen, Jean, de Wasserbillig, et la route de Luxembourg à Trèves, section B n° 800/800 du cadastre.

d) N° 174 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 3 ares 94 centiares, pour le chemin de fer, et de 44 centiares pour le chemin d'exploitation, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit « auf untersten Kampen, » entre Konzem, Jean, à Wasserbillig, veuve Beving, à Mertert, et la route de Luxembourg à Trèves, section B n° 808/808 du cadastre.

e) N° 176 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 15 ares 23 centiares, emprise par le chemin de fer dans une pièce de terre située au lieu dit « auf untersten Kampen, » entre la veuve Beving, Etringer, Barbe, la route de Luxembourg à Trèves et le chemin de halage, section B n° 810/810 du cadastre.

II. Voir dire que la Société demanderesse leur offre pour indemnités des chefs ci-dessus les sommes suivantes :

a) pour la parcelle n° 120 du plan, une somme de 75 francs par are, faisant pour les 45 centiares empris pour le chemin d'exploitation, une somme de fr. 33 75.

b) pour la parcelle n° 155 du plan, une somme de 75 francs par are, faisant pour les 2 ares 87 centiares empris pour le chemin de fer, et les 53 centiares empris pour le chemin d'exploitation, une somme totale de 255 francs.

c) pour la parcelle n° 166 du plan, 1° une somme de 100 francs par are, faisant pour les 10 ares 66 centiares empris pour le chemin de fer, une somme de 1066 francs; 2° une somme de 50 francs par are, faisant pour les 1 are 56 centiares empris pour le chemin d'exploitation une somme de 78 francs.

d) pour la parcelle n° 174 du plan, 1° une somme de 100 francs par are, faisant pour les 3 ares 94 centiares empris par le chemin de fer, une somme de 394 francs; 2° une somme de 50 francs par are, faisant pour les 44 centiares empris pour le chemin d'exploitation, une somme de 22 frs.

e) pour la parcelle n° 176 du plan, une somme de 100 francs par are, faisant pour les 15 ares 23 centiares empris pour le chemin de fer, une somme de 1523 francs.

III. Voir fixer aux sommes ci-dessus les indemnités définitives leur revenant; en cas de désaccord, voir procéder conformément à la loi au règlement des indemnités auxquelles ils ont droit.

Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

E. SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 21.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Montag, 29. April 1861.

Lundi, 29 avril 1861.

Bekanntmachung. — Ernennungen von Schöffen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. April c. sind zu Schöffen nachbenannter Städte ernannt worden:

Der Stadt Diekirch:

1° Hr. Tschiderer, Joseph, Handelsmann, und
2° Hr. Seyler, Joh. Peter, Notar zu Diekirch;

Der Stadt Echternach:

1° Hr. Lefort, Mathias, Eigenthümer, und
2° Hr. Zimmer, Peter, Eigenthümer zu Echternach;

Der Stadt Grevenmacher:

1° Hr. Knaff, Joh. Baptist, Handelsmann, und
2° Hr. Schoren, Victor, Advocat zu Grevenmacher;

Der Stadt Remich:

1° Hr. Crocius, Augustin, Handelsmann, und
2° Hr. Knepper, Heinrich, Notar zu Remich;

Der Stadt Vianden:

1° Hr. Colling, Wenceslas, Friedensgerichtsschreiber, und
2° Hr. Pauly, Adolph, Handelsmann zu Vianden;

Avis. — Nomination d'Échevins.

Par arrêté royal grand-ducal du 16 avril courant, ont été nommés Échevins des villes ci-après désignées, savoir :

De la ville de Diekirch :

1° le s^r *Tschiderer*, Joseph, négociant, et
2° le s^r *Seyler*, Jean-Pierre, notaire à Diekirch;

De la ville d'Echternach :

1° le s^r *Lefort*, Mathias, propriétaire, et
2° le s^r *Zimmer*, Pierre, propriétaire à Echternach;

De la ville de Grevenmacher :

1° le s^r *Knaff*, Jean-Baptiste, négociant, et
2° le s^r *Schoren*, Victor, avocat à Grevenmacher;

De la ville de Remich :

1° le s^r *Crocius*, Augustin, négociant, et
2° le s^r *Knepper*, Henri, notaire à Remich;

De la ville de Vianden :

1° le s^r *Colling*, Wenceslas, greffier de la justice de paix, et
2° le s^r *Pauly*, Adolphe, négociant à Vianden;

Der Stadt Wiltz:

1° Hr. Mathieu, Johann Karl, Handelsmann, und

2° Hr. Faber-Knepper, Joh. Joseph Georg, Eigenthümer zu Wiltz.

Luxemburg den 27. April 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

De la ville de Wiltz :

1° le s[r] *Mathieu*. Jean-Charles, négociant, et

2° le s[r] *Faber-Knepper*, Jean-Joseph-Georges, propriétaire à Wiltz.

Luxembourg, le 27 avril 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. d. M. ist Hr. Ernst Simons, Advocat zu Luxemburg, zum Advocaten beim Staatsrath ernannt worden.

Luxemburg den 23. April 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté royal grand-ducal du 16 de ce mois le sieur Ernest *Simons*, avocat du barreau de Luxembourg, est nommé avocat au Conseil d'État.

Luxembourg, le 23 avril 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. April c. ist Hr. Simon Christen, gebürtig aus Frankreich und wohnhaft zu Bartringen, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 23. April 1861.

Für den General-Director des Innern und der Justiz,

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 16 avril courant, le sieur Simon *Christen*, né en France et demeurant à Bertrange, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 23 avril 1861.

Pour le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Wilhelm-Luxemburg Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath beehrt sich den HH. Inhabern derjenigen Actien, deren Nummern hiernächst angegeben sind, zur Kenntnis zu bringen, daß, im Falle innerhalb der vierzehntägigen, vom Tage dieser Bekanntmachung an beginnenden Frist die Einzahlung der auf erwähnte Actien rückständig geschuldeten Beträge nicht erfolgt, nach Maßgabe von Art. 13 der Statuten zum Verkaufe der Urkunden wird geschritten werden.

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration a l'honneur d'informer MM. les actionnaires porteurs des actions dont les numéros suivent, que faute par eux d'avoir, dans un délai de quatorze jours à partir de la publication du présent avis, opéré les versements en retard sur les dites actions, il sera procédé à la vente des titres, dans la forme indiquée à l'art. 13 des statuts.

1438	à 1457	24945	à 24948	37577	à 37591	42103	à 42115
2166	»	24951	24952	37883	37922	42607	42620
3263	3264	24986	»	38028	38077	42623	42632
5628	5657	25120	»	38083	38122	42643	42647
5799	5818	25134	»	38234	38283	42658	»
5867	5876	25226	25235	38559	38576	42896	42920
6204	6205	26841	27065	38598	38747	43086	43100
6293	»	32106	32107	38760	38779	43108	43117
8985	8994	32180	»	38796	38799	»	43133
9582	9601	32392	32500	38867	38878	43299	43323
9609	9610	32751	33021	38899	38948	43328	43333
10492	10497	33042	35391	39015	39064	43367	43496
10641	10650	36167	36168	39369	39438	44493	44567
12899	12918	36179	36193	39640	39641	44842	44889
13104	13113	36411	36421	39990	40039	44900	44914
13725	13874	36442	36451	40058	40072	45252	45256
13977	13986	36587	36589	40209	40214	45284	45387
14430	»	36799	36801	40457	40506		
15094	15103	37093	37142	40563	40606		
15129	15132	37191	37192	40953	40959		
15194	15221	37284	37289	41401	41420		
24877	»	37386	37395	41460	41500		

Gesehen, um in Gemäßheit der Art. 12 und 13 der gesellschaftlichen Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 27. April 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Vu pour être inséré au *Mémorial*, conformément aux art. 12 et 13 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 27 avril 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

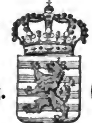
Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Relevé du produit des impôts indirects pendant le 1er trimestre 1860 et le 1er trimestre 1861 avec indication des évaluations du budget de 1861.

NATURE DES IMPOTS.	¼ des évaluations du budget de 1861.	MONTANT des recouvrements du 1er trim. 1860.	MONTANT des recouvrements du 1er trim. 1861.
Accises. Vin indigène	3,750	12,105	3,464
Eau-de-vie indigène et Uebergangsabgabe	31,250	19,630	18,448
Bière	8,750	20,787	19,245
Timbre de quittances	325	370	324
Vente de sel	92,250	98,476	94,819
Enregistrement et domaines. Timbre	31,500	33,805	29,421
Enregistrement	106,250	135,468	135,636
Greffe	2,750	3,193	2,747
Hypothèques	11,000	11,632	11,448
Successions	15,750	14,728	36,429
Centimes additionnels	35,000	42,776	48,317
Droits en sus et amendes	3,000	1,533	1,215
Postes. Taxes des lettres et autres recettes	20,500	26,043	25,840
Timbre des journaux étrangers	775	960	985
Totaux	364,850	421,506	428,338

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 22.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 4. Mai 1861.

Samedi, 4 mai 1861.

Beschluß vom 26. April 1861, betreffend die Untersuchung der Stiere und Eber, welche zur Bespringung der Thiere anderer bestimmt sind.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der durch Beschluß vom 26. October 1853 dem Capitel I des Reglements vom 28ten December 1849 über die Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht beigefügten Artikel 14ᶜ und 14ᵈ;

Beschließt:

Art. 1.

Alle in Gemäßheit des Art. 1 des Reglements vom 28. December 1849 von der Schau-Commission zur Bespringung der Thiere anderer während des laufenden Jahres zugelassenen Stiere und Eber werden in der Frist vom 15. Mai bis zum 15. Juni künftig von den Thierärzten untersucht werden.

Art. 2.

Die Untersuchung wird stattfinden:

Im Canton Luxemburg durch Hrn. E. Fischer, Thierarzt zu Cessingen;

Arrêté du 26 avril 1861, relatif à l'examen des taureaux et des verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu les articles 14ᶜ et 14ᵈ ajoutés par l'arrêté du 26 octobre 1853 au chapitre I du règlement du 28 décembre 1849, sur l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Arrête:

Art. 1ᵉʳ.

Toutes les bêtes mâles de la race bovine et de celle porcine admises par les commissions d'examen pour servir à la saillie des animaux d'autrui pendant l'année courante, conformément à l'art. 1ᵉʳ du règlement du 28 décembre 1849, seront visitées par les vétérinaires dans l'intervalle du 15 mai au 15 juin prochain.

Art. 2.

Les visites seront faites:

Dans le canton de Luxembourg, par le sieur E. *Fischer*, vétérinaire à Cessingen;

Im Canton Capellen durch Hrn. Klensch, Thierarzt zu Gasperich;

Im Canton Esch an der Alzette durch Hrn. Bivort, Thierarzt zu Esch an der Alzette;

In den Cantonen Grevenmacher und Remich, durch Hrn. Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher;

In den Cantonen Mersch und Redingen durch Hrn. Knepper, Thierarzt zu Mersch;

In dem Canton Diekirch durch Hrn. Wolff, Thierarzt zu Diekirch;

Im Canton Echternach durch Hrn. Haagen, Thierarzt zu Echternach;

In den Cantonen Clerf und Wiltz durch Hrn. Peltier, Thierarzt zu Hosingen.

Art. 3.

Die Communal-Behörden werden die Mitglieder der Schau-Commissionen von der Ankunft des Thierarztes in Kenntnis setzen, damit dieselben der Untersuchung beiwohnen können, um die etwaigen vom Thierarzt zu machenden Bemerkungen zu vernehmen.

Art. 4.

Die Communal-Behörden werden die Besitzer von Stieren und Ebern, welche zur Bespringung zugelassen sind, benachrichtigen, daß sie, im Weigerungsfalle ihre Thiere durch den Thierarzt untersuchen zu lassen, in die durch Art. 6 des Reglements angedrohten Geldbußen verfallen, und daß überdies die fernere Verwendung dieser Thiere zur Bespringung untersagt wird.

Art. 5.

Die Communal-Behörden werden sich angelegen sein lassen, den Thierärzten ihren Auftrag zu erleichtern und können, je nach Umständen, die Vereinigung aller in der nämlichen Ortschaft zu untersuchenden männlichen Thiere an einer durch sie zu bezeichnenden Stelle anordnen. Diese werden

Dans le canton de Capellen, par le s[r] *Klensch*, vétérinaire à Gasperich;

Dans le canton d'Esch-sur-l'Alzette, par le sieur *Bivort*, vétérinaire à Esch-sur-l'Alzette;

Dans les cantons de Grevenmacher et de Remich, par le sieur *Eichhorn*, vétérinaire à Grevenmacher;

Dans les cantons de Mersch et de Redange, par le sieur *Knepper*, vétérinaire à Mersch;

Dans le canton de Diekirch, par le s[r] *Wolff*, vétérinaire à Diekirch;

Dans le canton d'Echternach, par le s[r] *Haagen*, vétérinaire à Echternach;

Dans les cantons de Clervaux et de Wiltz, par le sieur *Peltier*, vétérinaire à Hosingen.

Art. 3.

Les administrations communales informeront de l'arrivée du vétérinaire les membres des commissions d'examen, afin qu'ils soient présents aux visites pour entendre les observations que le vétérinaire sera dans le cas de faire.

Art. 4.

Les autorités communales feront savoir aux détenteurs des taureaux et des verrats admis à la saillie, qu'en cas de refus par eux de laisser visiter leurs bêtes par le vétérinaire, ils encourront les amendes comminées par l'art. 6 du règlement, et qu'en outre l'usage ultérieur de ces bêtes pour la saillie sera interdit de plein droit.

Art. 5.

Les administrations communales chercheront à faciliter la mission des vétérinaires; elles pourront ordonner, selon les circonstances, que toutes les bêtes mâles à visiter dans une localité, soient réunies dans un lieu déterminé. Les administra-

ebenfalls eins oder mehrere ihrer Mitglieder, oder in deren Ermangelung einen Agenten der Orts-Polizei bezeichnen, um der Untersuchung beizuwohnen.

tions communales désigneront un ou plusieurs membres, ou, à leur défaut, un agent de la police locale pour assister aux visites.

Art. 6.

Auf ihren Rundreisen werden die Thierärzte die Besitzer von männlichen Thieren, die zur Veredlung der Race tauglich erscheinen, ersuchen, dieselbe an den Cantonal-Prämien-Concursen zur Erlangung eines Preises Theil nehmen zu lassen; sie werden dieselben auch darauf aufmerksam machen, daß kein Stier zur Bespringung oder zum Prämien-Concurs zugelassen werden darf, wenn derselbe nicht an einem vernieteten, durch die innere Nasenwand gehenden eisernen Ring geführt wird.

Art. 6.

Pendant leurs tournées les vétérinaires engageront les propriétaires des bêtes mâles propres à l'amélioration de la race, à les présenter au concours pour les primes cantonales à l'effet d'être primées; ils leur rappelleront aussi qu'il n'est admis aucun taureau pour la saillie, ni par suite au concours pour les primes, s'il n'est conduit au moyen d'un anneau en fer rivé, traversant la parroi centrale du nez.

Art. 7.

Nach vollbrachter Rundreise werden die Thierärzte ohne Verzug ihre Berichte an den Districts-Commissär gelangen lassen, damit dieser die Verwendunz der zur Veredlung der Viehzucht untauglich erkannten männlichen Thiere verbieten könne.

Diese Berichte werden tabellarisch nach Gemeinden und Gemeinde-Sectionen angefertigt, mit Angabe der zur Bespringung der Thiere anderer in jeder Section zugelassenen männlichen Thiere, so wie der Namen der Besitzer. Sie werden ebenfalls das Gutachten des Thierarztes über die Eigenschaften jedes männlichen Thieres enthalten und sich über deren Tauglichkeit oder Untauglichkeit zur Fortpflanzung aussprechen.

Art. 7.

Les vétérinaires adresseront, immédiatement après avoir achevé leurs tournées, leurs rapports au commissaire de district, pour que ce fonctionnaire puisse interdire l'usage de celles des bêtes mâles qui auront été reconnues impropres à l'amélioration de la race du bétail.

Ces rapports seront établis en forme d'état par commune et par section de commune; ils indiqueront les bêtes mâles admises à la saillie des animaux d'autrui dans chaque section, ainsi que les noms des propriétaires; ils porteront de plus l'avis de ces hommes de l'art sur les qualités de chaque bête mâle et énonceront si elle est propre ou impropre à la reproduction.

Art. 8.

Die Districts-Commissäre werden eine Abschrift der Berichte jedes Thierarztes an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten gelangen lassen, um der Ackerbau-Commission mitgetheilt zu werden, damit diese sich über die Wirkungen des Verfahrens aussprechen könne und

Art. 8.

Les commissaires de district feront parvenir une copie des rapports de chaque vétérinaire à la direction générale des affaires étrangères pour être communiquée à la commission d'agriculture, afin qu'elle puisse se prononcer sur les effets produits par la mesure prise, et aviser aux moyens

auf Maßregeln bedacht sei, durch welche die Veredlung der Viehzucht noch mehr gefördert werde.

Art. 9.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und in den Gemeinden des Landes angeschlagen werden.

Ein Exemplar desselben wird jedem der im obigen Art. 2 benannten Thierärzte zur Information zugesendet.

Luxemburg den 26. April 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

à adopter pour encourager encore d'avantage l'amélioration des races de bétail.

Art. 9.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et affiché dans toutes les communes du pays.

Un exemplaire en sera adressé, pour information, à chacun des vétérinaires dénommés à l'art. 2 ci-dessus.

Luxembourg, le 26 avril 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Reisepässe für Frankreich.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß Se. Exc. der Minister des Innern von Frankreich diejenigen Luxemburger, welche die Exposition und den Regional-Concurs von Metz besuchen werden, ausnahmsweise von den Paß-Formalitäten entbunden hat.

Demgemäß können die Luxemburger, welche dieses Zugeständnis benutzen wollen, sich mittels Vorzeigung einer von den Großherzoglichen Behörden ausgestellten Bescheinigung nach Frankreich begeben.

Dieses Zugeständnis ist auf die Dauer der Exposition beschränkt und die fragliche Bescheinigung ermächtigt auf keinen Fall über Metz hinaus ins Innere von Frankreich zu dringen.

Luxemburg den 3. Mai 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Passeports pour la France.

Il est porté à la connaissance du public que S. Ex. le Ministre de l'intérieur de France a exceptionnellement dispensé des formalités de passeport les Luxembourgeois qui se rendent à l'exposition et au concours régional de Metz.

En conséquence, les Luxembourgeois qui voudront profiter de cette concession pourront pénétrer en France sur la simple production d'un certificat délivré par les autorités du Grand-Duché.

Cette tolérance durera seulement pendant le tems de l'exposition, et le titre exceptionnel de voyage qu'elle autorise ne donnera pas le droit de pénétrer au-delà de Metz dans l'intérieur de la France.

Luxembourg, le 3 mai 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Verlosung von Obligationen des Großherzoglichen Anlehens.

Am 1. dieses Monats haben von der Regierung und den Darleihern bezeichnete Commissäre die Verlosung der am 1. Juli 1861 und respective am 2. Januar 1862 rückzahlbaren Obligationen des Großherzoglichen Anlehens vorgenommen. Nachstehend das Ergebnis dieser Verlosung.

Am 1. Juli 1861 rückzahlbare Obligationen:

Serie A (zu 1000 Fr.). 239, 635, 690.

" B (zu 500 Fr.). 1507, 1790, 2512, 3167, 3350, 3673, 3716, 3749, 3813, 4142, 4178, 4278.

" C (zu 100 Fr.). 42, 391, 533, 1208, 1497, 1834, 2240, 3450, 3577, 3749, 4032, 4052, 4539.

Am 2. Januar 1862 rückzahlbare Obligationen:

Serie A (zu 1000 Fr.). 103, 322, 998.

" B (zu 500 Fr.). 1676, 1753, 1785, 1800, 2205, 2233 3314, 3357, 3377, 3623, 4391, 4426.

" C (zu 100 Fr.). 184, 408, 689, 701, 748, 1649, 1930, 2292, 2478, 2651, 3326, 4018, 4376, 4846, 4892.

Die Rückzahlung geschieht pari, zu Luxemburg durch die Internationale Bank und zu Frankfurt durch die Bankhäuser M. A. von Rothschild und Söhne und Raphael Erlanger.

Luxemburg den 2. Mai 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Avis. — Tirage d'obligations de l'emprunt grand-ducal.

Le 1er de ce mois il a été procédé par des commissaires désignés par le Gouvernement et par les preneurs de l'emprunt grand-ducal, au tirage au sort des obligations de cet emprunt qui deviennent remboursables au 1er juillet 1861 et au 2 janvier 1862. Ce tirage a donné le résultat que voici :

Obligations remboursables au 1er juillet 1861.

Série A (à 1000 fr.). Nos 239, 635, 690.

» B (à 500 fr.). Nos 1507, 1790, 2512, 3167, 3350, 3673, 3716, 3749, 3813, 4142, 4178, 4278.

» C (à 100 fr.). Nos 42, 391, 533, 1208, 1497, 1834, 2240, 3450, 3577, 3749, 4032, 4052, 4539.

Obligations remboursables au 2 janvier 1862.

Série A (à 1000 fr.). Nos 103, 322, 998.

» B (à 500 fr.). Nos 1676, 1753, 1785, 1800, 2205, 2233, 3314, 3357, 3377, 3623, 4391, 4426.

» C (à 100 fr.). Nos 184, 408, 689, 701, 748, 1649, 1930, 2292, 2478, 2651, 3326, 4018, 4376, 4846, 4892.

Ces obligations sont remboursables, au pair, à Luxembourg auprès de la Banque internationale et à Francfort auprès des maisons de banque M.-A. de Rothschild et fils et Raphaël Erlanger.

Luxembourg, le 2 mai 1861.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Bekanntmachung, betreffend die Pockenimpfung während 1861.

In Vollziehung des § 2, Art. 5 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 25. April 1856, sind nachbenannte Personen provisorisch fürs Jahr 1861 mit der Kuhpockenimpfung beauftragt worden:

1° Hr. Schmit, Arzt zu Ettelbrück, in den Gemeinden Ettelbrück, Feulen, Erpeldingen, Ermsdorf, Medernach und Schieren;

2° Hr. Gläsener, Arzt zu Diekirch, in den Gemeinden Diekirch, Burscheid, Hoscheid, Bastendorf, Bettendorf und Reisdorf;

3° Hr. Steis, Chirurg zu Vianden, im Canton Vianden;

4° Hr. Seyler, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler und Wiltz;

5° Hr. Neyen, Arzt zu Wiltz, in den Gemeinden Bauschleiden, Eich a. d. Sauer, Gösdorf, Harlingen, Heiderscheid, Mecher und Neunhausen;

6° Hr. Mayrisch, Arzt zu Grevenmacher, im Canton Grevenmacher;

7° Hr. Kieffer, Chirurg zu Remich, in den Gemeinden Wellenstein, Bous, Stadtbredimus, Remich und Lenningen;

8° Hr. Schmit, Arzt zu Mondorf, in den Gemeinden Mondorf, Burmeringen, Remerschen, Dalheim und Waldbredimus.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Feltgen, Arzt zu Merich, mit der Kuhpockenimpfung im nämlichen Canton, in Ersetzung des Hrn. Olinger, welcher die Entbindung von diesem Dienste nachgesucht hat, beauftragt worden.

In den übrigen Cantonen bleiben die in der durch Nr. 125 der Luxemburger Zeitung vom

Avis concernant les vaccinations pendant **1861.**

En exécution du § 2 de l'arrêté royal grand-ducal du 25 avril 1856, les personnes dont les noms suivent, ont été chargées du service des vaccinations, à titre de mandat provisoire pendant l'année 1861:

1° le sieur *Schmit*, médecin à Ettelbruck, pour les communes d'Ettelbruck, Feulen, Erpeldange, Ermsdorf, Medernach et Schieren;

2° le sieur *Glæsener*, médecin à Diekirch, pour les communes de Diekirch, Bourscheid, Hoscheid, Bastendorf, Bettendorf et Reisdorf;

3° Le sieur *Steis*, chirurgien à Vianden, pour le canton de Vianden;

4° le sieur *Seyler*, médecin à Wiltz, pour les communes d'Oberwampach, Eschweiler, Wilwerwiltz, Alscheid, Winseler et Wiltz.

5° le sieur *Neyen*, médecin à Wiltz, pour les communes de Boulaide, Esch s/S., Gœsdorf, Harlange, Heiderscheid, Mecher et Neunhausen;

6° le sieur *Mayrisch*, médecin à Grevenmacher, pour le canton de Grevenmacher;

7° le sieur *Kieffer*, chirurgien à Remich, pour les communes de Wellenstein, Bous, Stadtbredimus, Remich et Lenningen;

8° le sieur *Schmit*, de Mondorf, pour les communes de Mondorf, Burmerange, Remerschen, Dalheim et Waldbredimus.

Par arrêté de ce jour, le sieur *Feltgen*, médecin à Mersch, a été délégué pour opérer les vaccinations dans le canton de Mersch, en remplacement du sieur Olinger, qui a demandé à être déchargé de ce service.

Dans les autres cantons ces opérations continueront à être exécutées par les hommes de l'art

Jahr 1858 veröffentlichten Bekanntmachung bezeichneten Personen mit der Kuhpockenimpfung beauftragt.

Luxemburg den 2. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

désignés dans l'avis inséré au N° 125 du *Journal de Luxembourg*, année 1858.

Luxembourg, le 2 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Eisenbahnen-Tarif.

Die Regierung hat einen durch die Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beantragten und im Einverständnis mit den belgischen Staatseisenbahnen, dem Grand-Luxembourg und der französischen Ostbahn aufgestellten Tarif für die Beförderung von Steinkohlen und Koaks, herkommend aus gewissen Ortschaften Belgiens und in Bestimmung für Luxemburg, Eich, Ottange, Ars an der Mosel, Pont à Mousson und Frouard, genehmigt.

Gemäß diesem Tarif beträgt der Antheil für die Benutzung der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahn (Stations-Kosten und Gebühr für Zollformalitäten mit einbegriffen) von 1000 Kilos und vom Waggon mit wenigstens der vollen Ladung von 5000 Kilos:

Fr. 1 20 von der belgischen Grenze bis Luxemburg;
„ 2 00 von der belgischen Grenze bis Eich und bis zur französischen Grenze;
„ 2 20 von der belgischen Grenze bis Ottange-Rümlingen.

Luxemburg den 3. Mai 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Tarif du chemin de fer.

Le Gouvernement vient d'approuver un tarif réduit, proposé par la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, et établi d'accord avec les chemins de fer de l'État belge, du Grand-Luxembourg et de l'Est français, pour le transpor t de la houille et du coke, au départ de certaines localités belges, à destination de Luxembourg, Esch, Ottange, Ars sur Moselle, Pont à Mousson et Frouard.

Dans ce tarif commun, la part afférente au parcours du chemin de fer Guillaume-Luxembourg est (frais de gare et de formalités en douane compris), par 1000 kilog. et par wagon complet chargé d'au moins 5000 kilog., de

1 fr. 20 ct. de la frontière belge à Luxembourg;
2 fr. 00 ct. de la frontière belge à Esch et à la frontière française;
2 fr. 20 ct. de la frontière belge à Ottange-Rumelange.

Luxembourg, le 3 mai 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats März 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de mars 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	22	83	23	50	27	50	23	„	22	90	22	73	23	50	23	71
Mengkorn. — Méteil. .	id.	21	30	21	75	23	50	20	50	21	65	19	61	22	50	21	54
Roggen. - Seigle. . .	id.	15	50	18	„	19	„	17	25	19	15	„	„	16	„	17	48
Gerste. — Orge	id.	„	„	14	75	„	„	14	„	14	55	12	95	„	„	14	06
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.— Sarrazin	id.	„	„	13	„	12	75	13	„	„	„	„	„	„	„	12	92
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	08	6	50	6	75	5	25	6	50	6	76	7	25	6	58
Erbsen. — Pois	id.	20	„	21	25	28	„	„	„	21	90	19	„	„	„	22	03
Linsen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	19	50	„	„	19	50
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	37	6	„	6	25	5	50	6	45	5	07	6	„	5	80
Weizen-Mehl.— Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	50	„	55	„	48	„	„	„	44	„	„	„	49
Mengkorn Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	38	„	45	„	40	„	„	„	38	„	„	„	40
Roggen Mehl.—Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	35	„	34	„	„	„	„	„	„	„	34
Butter. — Beurre. . .	id.	2	45	1	80	2	20	2	20	2	17	2	02	2	25	2	15
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	„	„	„	„	„	„	„	„	7	„	„	„	7	60
Stroh. — Paille. . . .	id.	6	60	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	25	„	„	„	„	„	„	8	„	„	„	„	„	9	62
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	5	75	„	„	„	„	„	„	5	75

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 23.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 18. Mai 1861.

Samedi, 18 mai 1861.

Bekanntmachung. — Ernennungen von Bürgermeistern.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 16. April letzthin sind zu Bürgermeistern nachstehender Gemeinden ernannt worden:

District Luxemburg.

Der Gemeinde Niederanven: Hr. Johann Peter Werner, Müller zu Oberanven.

Der Gemeinde Sandweiler: Hr. Samson Godchaux, Fabrikbesitzer zu Schleifmühl.

Der Gemeinde Simmern: Hr. Michel Wagner, Landwirth zu Simmern.

Der Gemeinde Weiler zum Thurm: Hr. Valentin Gengler, Landwirth zu Weiler zum Thurm.

District Diekirch.

Der Gemeinde Bastendorf: Hr. Joh. Thomes, Landwirth zu Bastendorf.

Der Gemeinde Fuhren: Hr. Nik. Gödert, Sohn, Landwirth zu Longsdorf.

Der Gemeinde Helsingen: Hr. Franz Delaporte, Eigenthümer zu Weiler.

Der Gemeinde Mecher: Hr. Wilhelm Diederich, Landwirth zu Kaundorf.

Avis. — Nomination de bourgmestres.

Par arrêté royal grand-ducal du 16 avril dernier, ont été nommés bourgmestres des communes ci-après désignées, savoir :

District de Luxembourg.

De la commune de Niederanven : le s^r *Werner*, Jean-Pierre, meunier à Oberanven.

De la commune de Sandweiler : le sieur *Godchaux*, Samson, industriel à Schleifmühl.

De la commune de Septfontaines : le sieur *Wagner*, Michel, cultivateur à Septfontaines.

De la commune de Weiler-la-Tour : le sieur *Gengler*, Valentin, cultivateur à Weiler-la-Tour.

District de Diekirch.

De la commune de Bastendorf : le s^r *Thomes*, Jean, cultivateur à Bastendorf.

De la commune de Fouhren : le sieur *Gœdert*, Nicolas, fils, cultivateur à Longsdorf.

De la commune de Hachiville : le s^r *Delaporte*, François, propriétaire à Weiler.

De la commune de Mecher : le sieur *Diederich*, Guillaume, cultivateur à Kaundorf.

Der Gemeinde Medernach: Hr. Michel Lies, Landwirth zu Medernach.

Der Gemeinde Schieren: Hr. Dominik Toussaint, Müller auf der Schierener Mühle.

District Grevenmacher.

Der Gemeinde Bürmeringen: Hr. Johann Rodius, Landwirth zu Elwingen.

Der Gemeinde Mompach: Hr. V. de Villers (Graf), Rentner zu Born.

Der Gemeinde Waldbillig: Hr. Bernhard Schiltgen, Landwirth zu Haller.

District Mersch.

Der Gemeinde Bissen: Hr. Nikolas Engel, Landwirth zu Bissen.

Der Gemeinde Ell: Hr. Johann Weynand, Sohn, Landwirth zu Obercolpach.

Der Gemeinde Grosbous: Hr. Johann Pletschette, Landwirth zu Grosbous.

Der Gemeinde Fels: Hr. Johann Sinner, Handelsmann zu Fels.

Der Gemeinde Säul: Hr. Mathias Ketter, Landwirth zu Kapweiler.

Der Gemeinde Tüntingen: Hr. Wilh. Ludwig Eugen Marie de Marchand von Ansenburg (Graf), Staatsrath, zu Ansemburg.

Luxemburg den 16. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

De la commune de Medernach: le sieur *Lies*, Michel, cultivateur à Medernach.

De la commune de Schieren: le s^r *Toussaint*, Dominique, meunier au moulin de Schieren.

District de Grevenmacher.

De la commune de Burmerange: le s^r *Rodius*, Jean, cultivateur à Elvange.

De la commune de Mompach: le s^r *de Villers*, Victor (comte), rentier à Born.

De la commune de Waldbillig: le s^r *Schiltgen*, Bernard, cultivateur à Haller.

District de Mersch.

De la commune de Bissen, le sieur *Engel*, Nicolas, cultivateur à Bissen.

De la commune d'Ell: le sieur *Weynand*, Jean, fils, cultivateur à Obercolpach.

De la commune de Grosbous: le s^r *Pletschette*, Jean, cultivateur à Grosbous.

De la commune de Larochette: le s^r *Sinner*, Jean, négociant à Larochette.

De la commune de Sæul: le s^r *Ketter*, Mathias, cultivateur à Kapweiler.

De la commune de Tuntingen: le s^r *de Marchand-d'Ansembourg*, Guillaume-Louis-Eugène-Marie (comte), conseiller d'État, à Ansembourg.

Luxembourg, le 16 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Correspondenz mit Frankreich, Belgien und dem Postamte zu Esch an der Alzette.

Im Einverständnis mit den Postverwaltungen von Frankreich und von Belgien habe ich den Dienstgang des Correspondenzwechsels mit diesen

Avis. — Correspondance avec la France, la Belgique, et le bureau de poste d'Esch-sur-l'Alzette.

Je viens de régler comme suit, de concert avec les administrations des postes de France et de Belgique, la marche des services de l'échange

Ländern, sowie denjenigen zwischen Luxemburg und Esch an der Alzette, für die Sommer-Periode 1861 geregelt, wie folgt:

A. Mit Frankreich.

Von Metz nach Thionville und Luxemburg:

a) um 5,30 Vormittags; Ankunft zu Thionville, 6,30; Ankunft zu Luxemburg, 8,15;

b) um 5,05 Nachmittags; Ankunft zu Thionville, 6,05; Ankunft zu Luxemburg, 7,35.

Von Luxemburg nach Thionville und Metz:

a) um 8,43 Vormittags; Ankunft zu Thionville, 10,03; Ankunft zu Metz, 11,50;

b) um 4,30 Nachmittags; Ankunft zu Thionville, 5,00; Ankunft zu Metz, 6,25.

B. Mit Belgien.

Von Arlon nach Luxemburg:

a) um 6,20 Vormittags; Ankunft zu Luxemburg, 7,53;

b) Mittag 32; Ankunft zu Luxemburg, 2,00, mit den Sendungen von Brüssel u. Namur;

c) um 5,32 Nachmittags; Ankunft zu Luxemburg, 6,45, mit den Sendungen der nämlichen Büreaux.

Von Luxemburg nach Arlon:

a) um 8,30 Vormittags; Ankunft zu Arlon, 9,38, mit den Sendungen für Namur und Brüssel;

b) Mittag 30; Ankunft zu Arlon, 2,05, mit den Sendungen für die nämlichen Büreaux;

c) um 7,50 Nachmittags; Ankunft zu Arlon, 9,15.

C. Mit Esch a. d. Alzette.

Abfahrt von Esch um 6,55 Vormittags; Ankunft zu Bettemburg, 7,25; zu Luxemburg, 8,15.

Abfahrt von Luxemburg um 3,40 Nachmittags; Ankunft zu Bettemburg, 4,05; zu Esch, 4,55.

des correspondances avec ces pays, et celui des dépêches entre Luxembourg et Esch-sur-l'Alzette pour la période d'été de 1861:

A. *Pour la France.*

De Metz pour Thionville-Luxembourg:

a) à 5,30 du matin; arrivée à Thionville, 6,30; arrivée à Luxembourg, 8,15;

b) à 5,05 du soir; arrivée à Thionville, 6,05; arrivée à Luxembourg, 7,35.

De Luxembourg pour Thionville-Metz:

a) à 8,43 du matin; arrivée à Thionville, 10,03; arrivée à Metz, 11,50;

b) à 3,40 du soir; arrivée à Thionville, 5,00; arrivée à Metz, 6,25.

B. *Pour la Belgique.*

d'Arlon pour Luxembourg:

a) à 6,20 du matin; arrivée à Luxembourg, 7,53;

b) à midi 32; arrivée à Luxembourg, 2 h. avec les dépêches de Bruxelles et de Namur;

c) à 5,32 du soir; arrivée à Luxembourg à 6,45 avec les dépêches des mêmes bureaux.

De Luxembourg à Arlon:

a) à 8 h. 30 du matin; arrivée à Arlon, 9,38 avec les dépêches pour Namur et Bruxelles;

b) à midi 30; arrivée à Arlon à 2,05 avec les dépêches pour les mêmes bureaux;

c) à 7,50 du soir; arrivée à Arlon, 9,15.

C. *Pour Esch-sur-l'Alzette.*

Départ d'Esch-sur-l'Alzette à 6,55 du matin; à Bettembourg à 7,25; à Luxembourg à 8,15.

Départ de Luxembourg à 3,40 du soir; à Bettembourg à 4,05; à Esch-sur-l'Alzette à 4,55.

Abfahrt von Esch um 5,25 Nachmittags; Ankunft zu Bettemburg, 5,55; zu Luxemburg, 7,35.

Luxemburg den 14. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Départ d'Esch-sur-l'Alzette à 5,25 du soir; à Bettembourg à 5,55; à Luxembourg à 7,35.

Luxembourg, le 14 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Königl.-Großh. Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beehrt sich die HH. Actionäre zu benachrichtigen, daß, indem die zur Gültigkeit der ordentlichen, auf den 25. Mai c. anberaumten General-Versammlung durch Art. 29 der Statuten erforderte Anzahl von Actien nicht hinterlegt worden, diese Versammlung auf den 29. Juni 1861, um drei Uhr Nachmittags, im Sitz der Succursale zu Paris, Boulevard de Strasbourg, 68, vertagt ist.

Die HH. Inhaber von wenigstens zwanzig Actien, welche ihre Carten zur Versammlung vom 25. Mai nicht abgenommen, und welche der Versammlung vom 29. Juni beizuwohnen wünschen, haben ihre Actien bis zum 14. Juni einschließlich, von Mittag bis 3 Uhr, entweder im Sitz der Gesellschaft zu Luxemburg, oder in demjenigen der Succursale zu Paris zu hinterlegen.

Vom 30. Juni ab werden die hinterlegten Stücke gegen Abgabe der ausgestellten Empfangscheine zurückerstattet.

Gesehen, um in Gemäßheit der Art. 32 und 12 der gesellschaftlichen Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 16. Mai 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Chemin de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a l'honneur d'informer MM. les actionnaires que le nombre des actions déposées n'ayant pas atteint le chiffre exigé par l'art. 29 des statuts pour la validité de l'assemblée générale ordinaire qui devait avoir lieu le 25 mai courant, cette assemblée, conformément à l'art. 30 desdits statuts, est remise au samedi 29 juin 1861, à trois heures précises, au siége de la succursale à Paris, Boulevard de Strasbourg, 68.

MM. les actionnaires, propriétaires de vingt actions au moins, qui n'ont pas retiré leurs cartes pour l'assemblée du 25 mai, et qui voudront assister à l'assemblée du 29 juin, auront à déposer leurs actions, soit à Luxembourg au siége de la Société, soit à Paris à la succursale ci-dessus indiquée, de midi à trois heures, jusqu'au 14 juin inclusivement.

Les titres déposés seront restitués, à partir du 30 juin, contre la remise des récépissés délivrés au moment des dépôts.

Vu pour être inséré au *Mémorial*, en conformité des art. 32 et 12 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 16 mai 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.

In seiner Sitzung vom 29. März letzthin hat der Gemeinderath von Junglinster ein Reglement über Triftrecht und Stoppelweide in der Gemeinde beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 30. April 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 29 mars dernier, le conseil communal de Junglinster a arrêté un règlement sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture dans ladite commune.

Ce règlement a été approuvé et publié de la manière prescrite.

Luxembourg, le 30 avril 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Mai c. ist Hr. Johann Eduard Brassel, Notariats-Candidat zu Rambruch, zum Notar im Canton Redingen, mit dem Amtswohnsitze zu Rambruch, ernannt worden.

Luxemburg den 8. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Notariat.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 mai courant, le sieur Jean-Edouard *Brassel*, candidat-notaire à Rambrouch, a été nommé notaire dans le canton de Redange, à la résidence de Rambrouch.

Luxembourg, le 8 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Mai c. ist Hr. Nikolas Poinsignon, aus Chauly, Gärtner zu Bartringen, ermächtigt worden seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 8. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 4 mai courant, le sieur Nicolas *Poinsignon*, de Chauly, jardinier à Bertrange, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 8 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agent.

Hr. Eberhard Metz, Gemeinde-Secretär zu

Avis. — Agent d'assurances.

Le sieur Evrard *Metz*, secrétaire communal à

Vianden, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft La Paternelle bestätigt worden.

Luxemburg den 10. Mai 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Vianden a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances « *La Paternelle.* »

Luxembourg, le 10 mai 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Maria Fox, Ehefrau Huberty, aus Simmern, nachdem sie ihre Prüfung vor dem Medicinal-Collegium in dessen ordentlicher Versammlung vom 22ten April letzthin bestanden, ermächtigt worden die Hebammen-Praxis im Großherzogthum auszuüben.

Luxemburg den 6. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Art de guérir.

Par arrêté de ce jour, la nommée Marie *Fox*, femme Huberty de Septfontaines, a été autorisée à exercer comme sage-femme dans le Grand-Duché, après l'examen subi devant le collége médical dans sa réunion ordinaire du 22 avril dernier.

Luxembourg, le 6 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Einregistrirung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 11. Mai c. sind zu Supernumeraren der Verwaltung der Einregistrirung und der Domänen ernannt worden: die HH. Hemmer, provisorischer Commis bei der Direction der Einregistrirung und der Domänen; Nikolas Waltzing, Commis im Büreau zu Redingen, und Math. Kauffmann, Commis im Büreau der Civil-Acten zu Luxemburg.

Luxemburg den 10. Mai 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Enregistrement et domaines.

Par arrêté royal grand-ducal du 11 mai courant, les sieurs Jean *Hemmer*, commis provisoire à la direction de l'enregistrement et des domaines; Nicolas *Waltzing*, commis au bureau de Redange, et Mathias *Kauffmann*, commis au bureau des actes civils à Luxembourg, sont nommés surnuméraires de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Luxembourg, le 10 mai 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Notariat.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß das hiesige Bezirksgericht durch

Avis. — Notariat.

Il est porté à la connaissance du public que le tribunal civil de ce siége a désigné par jugement

Urtheil vom 1. Mai c., auf Ansuchen des öffentlichen Ministeriums, den Hrn. Wawer, Sohn, Notar zu Ehnen, zum definitiven Depositar der Urkunden seines Vaters, des entlassenen Notars Hrn. Wawer, bezeichnet hat.

Luxemburg den 13. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

du 1er mai courant, à la requête du ministère public, le sieur *Wawer*, fils, notaire à Ehnen, comme dépositaire définitif des minutes de son père, le sieur Wawer, notaire démissionnaire.

Luxembourg, le 13 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Durch K. Gr. Beschluß vom 4. d. Mts. ist der einstweilige Ober-Grenz-Controleur Kinnen in dieser Stelle, vom 1. Dezember 1860 ab, definitiv bestätigt worden.

Durch K. Gr. Beschluß vom 9. April d. J. ist der bisherige Hauptamts-Assistent Scheuer vom 1. Januar 1861 ab zum Ober-Grenz-Controleur definitiv ernannt worden.

Luxemburg den 10. Mai 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß auch die Königlich Preußische Regierung für die beiden Hauptamtsbezirke Malmedy und Trier bei der Verpflichtung zum Transport-Ausweise im Grenzbezirke erhebliche Erleichterungen hat eintreten lassen. Diese Erleichterungen sind im Wesentlichen dieselben, welche diesseits bestehen und durch die Bekanntmachungen vom 22. November 1859 (Memorial pro 1859 Nr 38) und vom 4. April d. J. (Memorial Nr 16 Seite 155) veröffentlicht worden, und nur darin findet ein Unterschied statt, daß in Preußen transportcontrolpflichtig geblieben sind,

I. in beiden Hauptamtsbezirken

folgende Gegenstände, welche diesseits theils allgemein, theils bei geringen Mengen von der Transportcontrole befreit sind:

1. Alle ausgangszollpflichtigen Gegenstände.
2. Fliesen und Schmelztiegel.
3. Branntwein, Liqueur und Wein.
4. Käse.
5. Tapeten und Papier.

6. Strumpfwaaren.

7. Alle Ellenwaaren mit Einschluß der Leinwand, des Zwillichs und Drillichs.

8. Neue Hausgeräthe, Meubles und Handwerkzeug.

9. Glaswaaren.

10. Mahlwerk mit Ausschluß des Mehls, des Schroots und der Grütze, welche drei Gegenstände von der Legitimationsschein-Controle befreit sind.

II. außerdem noch im Hauptamtsbezirk Malmedy

1. alte gebrauchte Kleidungsstücke und Wäsche.

2. Kaffee, Kaffeesurrogate, Rauchtabak und Cigarren auch bei Mengen von weniger als ein Pfund.

III. und im Hauptamtsbezirk Trier

Preßhefe im Allgemeinen.

Ferner sind in beiden Hauptamtsbezirken Steingut, Fayance und Porzellan nur bei Mengen von 5 Pfund und darunter, und Sohlleder gleich dem übrigen Leder nur bei Mengen bis einschließlich 10 Pfund von der Transportcontrole frei.

Luxemburg den 14. Mai 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 24.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 24. Mai 1861. Vendredi, 24 mai 1861.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Wenger en date du 18 mai 1861, enregistré,

Il conste qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume N° 1, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation ci-après en l'étude de Me Léon Wurth, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel est chargé d'occuper et occupera pour eux;

Et en vertu d'une ordonnance rendue sur requête par M. le conseiller-président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en date du 14 mai courant, exécutoire sur minute et avant l'enregistrement;

Assignation a été donnée à 1° Nicolas Laroche, charretier; 2° Théodore Dugener, menuisier; 3° Michel Horiger, journalier; 4° Pierre Horiger, journalier; 5° Nicolas Mouling, chiffonnier; 6° Nicolas Kill, cultivateur; 7° Michel Mootz, cultivateur; 8° Pierre Nickels, cultivateur; 9° Nicolas Feller, cultivateur; 10° Anne-Catherine Schumann, veuve de Nickels Nicolas, journalière; 11° Pierre Nickels, journalier; 12° Michel Nickels, journalier, tous demeurant à Weymerskirch; 13° Thérèse Nickels, ménagère, et son époux; 14° Henri Brisbois, paveur, demeurant ensemble à Heisdorff; 15° Jean Molitor, journalier, et 16° Guillaume Muller, cultivateur, les deux derniers demeurant à Dommeldange;

A comparaître lundi, 27 mai suivant, à 9 heures du matin, à l'audience et par devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement susdit, siégeant en matière civile au palais

de justice à Luxembourg, à l'effet de voir régler; conformément à la loi, les indemnités définitives revenant aux défendeurs du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique, des parcelles spécifiées ci-après, situées sur le territoire de la commune d'Eich, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État en date du 2 mai 1861, emprises pour la construction du chemin de fer, ligne du Nord, et appartenant respectivement aux défendeurs, à savoir :

I. Propriété du défendeur Nicolas Laroche.

N° 36 du plan parcellaire précité: Une parcelle de jardin d'une contenance de 12 ares 60 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de 5 ares 75 centiares, le tout empris dans un jardin situé au lieu dit «Weymerskirch», entre la Société des chemins de fer et différents, boutissant sur le chemin, section C N° 394 du cadastre ;

N° 56 du plan: Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 11 ares 40 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie d'une contenance de 7 ares 80 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit «Thommesbrouch», entre le chemin et différents, donnant sur Pierre Nickels et une issue, section C N° 149/158 du cadastre.

II. Propriété du défendeur Théodore Dugener.

N° 38 du plan: Une parcelle de jardin d'une contenance de 8 ares 50 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de 1 are 60 centiares, le tout empris dans un jardin situé au lieu dit «Weymerskirch», entre le chemin d'église et différents, donnant des deux bouts sur le chemin, section C N°s 401[3]/183 du cadastre.

III. Propriété des consors Horiger.

N° 43 du plan: Une parcelle de jardin d'une contenance de 2 ares 75 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Weymerskirch», entre une ruelle et Nicolas Mouling, donnant sur le chemin, section C N° 180 du cadastre.

IV. Propriété du défendeur Nicolas Mouling.

N° 44 du plan: Une parcelle de jardin d'une contenance de 1 are 85 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Weymerskirch», entre Horiger Michel et le chemin, donnant sur le chemin, section C N° 181 du cadastre.

V. Propriété du défendeur Nicolas Kill.

N° 45 du plan: Une parcelle de place vague d'une contenance de 3 ares 50 centiares, ensemble la parcelle restant à droite de la voie d'une contenance de 92 centiares, le tout empris dans une place vague située au lieu dit «Weymerskirch», entre le chemin de la Société, donnant sur le chemin et la maison Kill, section C N°s 189/190 du cadastre.

VI. Propriété du défendeur Michel Mootz.

N° 49 du plan: Une parcelle de jardin d'une contenance de 18 ares 70 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Weymerskirch», entre le chemin des deux côtés, donnant sur Pierre Nickels et différents, section C N°s 152[2]/152[3] du cadastre.

VII. Propriété du défendeur Pierre Nickels.

N° 50 du plan: Une parcelle de pré d'une contenance de 5 ares 45 centiares, ensemble les parties restant à droite et à gauche de la voie d'une contenance de 9 ares 25 centiares, et respectivement 5 ares 40 centiares, le tout empris dans un pré situé au lieu dit «Weymerskirch» entre Michel Mootz et différents, boutit sur le chemin, section C N°s 151/152 du cadastre.

VIII. Propriété du défendeur Feller Nicolas.

N° 53 du plan: Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 11 ares 10 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie d'une contenance de 2 ares 10 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit «Thommesbrouch», entre différents des deux côtés, donnant sur Pierre Nickels, section C N° 141 du cadastre.

IX. Propriété des défendeurs veuve et héritiers Nicolas Nickels.

N° 53*bis* du plan: Une parcelle de pré d'une contenance de 2 ares 25 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de 2 ares 50 centiares, le tout empris dans un pré situé au lieu dit «Thommesbrouch», entre Nicolas Laroche et Feller Nicolas, boutissant sur Nickels, Pierre, et Jean Molitor, section C N° 145 du cadastre.

X. Propriété du défendeur Jean Molitor.

N° 54 du plan: Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 3 ares 35 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de 3 ares 38 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit «Thommesbrouch», entre Nicolas Laroche et Nicolas Feller, donnant sur Anne-Catherine Schumann et Muller Guillaume, section C N° 144 du cadastre.

XI. Propriété du défendeur Guillaume Muller.

N° 55 du plan: Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 7 ares 15 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de 1 are 35 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit «Thommesbrouch», entre Laroche Nicolas et Nicolas Feller, donnant sur Jean Molitor, section C N° 143 du cadastre;

Et que notification a été faite aux défendeurs que la compagnie Guillaume-Luxembourg leur offre respectivement des chefs ci-dessus les indemnités suivantes:

I. Au défendeur Nicolas Laroche:

1° Pour le N° 36 du plan: *a*) pour le terrain une somme de 120 francs par are;
b) pour 16 ares une somme de 320 francs, et
c) pour dépréciation de l'excédant restant 300 francs.

2° Pour le N° 56 du plan: *a*) pour le terrain une somme de 75 francs par are, y compris l'indemnité pour dépréciation;
b) pour perte de la récolte en blé, 2 francs 50 centimes par are, et
c) pour 86 mètres courants de haie, un franc par mètre.

II. Au défendeur Théodore Dugener, pour le N° 38 du plan, une somme de 170 fr. par are;

III. Aux défendeurs consors Horiger, pour le N° 43 du plan : *a*) pour le terrain une somme de 170 francs par are ;

b) pour 8 arbres 60 francs ;

c) pour 7 mètres de mur 4 francs 50 centimes par mètre, et

d) pour 25 mètres courants de haie 1 franc par mètre ;

IV. Au défendeur Nicolas Mouling, pour le N° 44 du plan : *a*) pour le terrain une somme de 170 francs par are ;

b) pour 2 arbres 6 francs, et

c) pour 35 mètres de mur 4 francs par mètre ;

V. Au défendeur Nicolas Kill, pour le N° 45 du plan, une somme de 500 francs par are, y compris l'indemnité pour le mur et la dépréciation ;

VI. Au défendeur Michel Mootz, pour le N° 49 du plan : *a*) pour le terrain une somme de 90 francs par are, et

b) pour les arbres et la haie 450 francs ;

VII. Au défendeur Pierre Nickels, pour le N° 50 du plan : *a*) pour le terrain une somme de 80 francs par are ;

b) pour les arbres 50 francs, et

c) pour 32 mètres courants de haie 60 centimes par mètre ;

VIII. Au défendeur Nicolas Feller, pour le N° 53 du plan, une somme de 65 francs par are ;

IX. Aux défendeurs veuve et héritiers de Nicolas Nickels, pour le N° 53*bis* du plan : *a*) pour le terrain une somme de 65 francs par are ;

b) pour les arbres 64 francs, et

c) pour 56 mètres courants de haie 75 centimes par mètre ;

X. Au défendeur Jean Molitor, pour le N° 54 du plan, une somme de 65 francs par are ;

XI. Au défendeur Guillaume Muller, pour le N° 55 du plan, une somme de 70 francs par are y compris l'indemnité pour dépréciation.

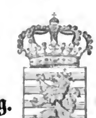
Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

Léon WURTH.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 25.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 25. Mai 1861.

Samedi, 25 mai 1861.

Bekanntmachung. — Gendarmerie.

Zufolge eines Königl.-Großherzoglichen Beschlusses vom 13. d. M., ist der Sitz der Gendarmerie-Brigade von Niederanwen nach Roodt verlegt worden.

Luxemburg den 18. Mai 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Gendarmerie.

En vertu d'un arrêté royal grand-ducal du 13 de ce mois, le siége de la brigade de gendarmerie de Niederanven, est transféré à Roodt.

Luxembourg, le 18 mai 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

Durch Berathung vom 24. April letzthin hat der Gemeinderath der Stadt Remich eine Abänderung an dem Reglement über die Wirthshaus-Polizei besagter Stadt vom 27. Februar 1855 vorgenommen.

Diese Berathung ist vorschriftsmäßig in der Gemeinde veröffentlicht worden.

Luxemburg den 18. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Règlement de police.

Par délibération du 24 avril dernier, le conseil communal de la ville de Remich a introduit une modification dans le règlement de cette ville du 27 février 1855, concernant la police des cabarets.

Cette délibération a été dûment publiée dans la commune.

Luxembourg, le 18 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Claas de Grevenmacher, en date du 20 mai 1861, enregistré,

Il résulte qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume N° 1, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation ci-après, en l'étude de Mᵉ Ernest Simons, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel occupera pour eux;

Assignation a été donnée à 1° Jean Weis; 2° Jean Hansen, et 3° Nicolas Zimmer, tous les trois cultivateurs, demeurant à Manternach,

A comparaître mercredi cinq juin 1861, à neuf heures du matin, devant le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, siégeant en matière civile au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir régler judiciairement les indemnités revenant respectivement aux défendeurs préqualifiés du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après, emprises pour l'établissement de deux chemins, l'un destiné à relier le pont de Manternach au Neuenweg, l'autre à rétablir l'accès du moulin Fell, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État en date du dix mai 1861, situées sur le territoire de la commune de Manternach et appartenant respectivement auxdits défendeurs, à savoir :

I. Propriété du défendeur Jean Weiss.

N° 102 du plan parcellaire susvisé: Une parcelle de jardin d'une contenance de un are 10 centiares, section B, N° 151 du cadastre, ladite parcelle emprise dans un jardin situé au lieu dit «Manternach», entre Jean Fell et Jean Hansen.

II. Propriété du défendeur Jean Hansen.

N° 103 du plan. Une parcelle de jardin, d'une contenance de un are, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Manternach», entre Jean Weiss et le chemin communal dit Neuenweg, section B, N° 152 du cadastre.

III. Propriété du défendeur Nicolas Zimmer.

N° 185 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de un are 10 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «In Bourfeld», entre Fell, Jean, et Nicolas Zimmer, section B, N° 527 du cadastre;

N° 186 du plan. Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 9 ares 10 centiares, emprise dans une pièce de terre, située au lieu dit «In Bourfeld», entre Nicolas Zimmer et Jean Prost, section B, N°ˢ 512/507 du cadastre;

Et que notification a été faite aux défendeurs, que la Société demanderesse leur offre respectivement du chef de l'expropriation des mêmes parcelles, les indemnités suivantes :

I. Au défendeur Jean Weis, pour le N° 102 du plan, une somme de 125 francs par are, faisant pour les un are 10 centiares à emprendre, 137 francs 50 centimes;

II. Au défendeur Jean Hansen, pour le N° 103 du plan, une somme de 125 francs pour un are à emprendre;

III. Au défendeur Nicolas Zimmer 1° pour le N° 185 du plan, une somme de 75 francs par are, faisant pour les un are 10 centiares à emprendre 82 francs 50 centimes; 2° pour le N° 186 du plan *a*) pour le terrain, une somme de 50 francs par are, faisant pour les 9 ares 10 centiares à emprendre 455 francs; *b*) pour 2 arbres, une somme de douze francs.

Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

E. SIMONS.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats April 1861.

Mercuriales. — 1e quinzaine du mois d'avril 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	23	45	24	25	27	50	24	„	23	43	23	96	23	25	24	26
Mengkorn. — Méteil. .	id.	21	83	23	„	22	50	22	„	22	„	21	18	22	25	22	11
Roggen. — Seigle. . .	id.	„	„	18	75	18	50	17	„	19	58	„	„	16	„	17	97
Gerste. — Orge. . . .	id.	„	„	13	„	„	„	14	„	13	50	13	65	„	„	14	04
Geschälte Gerste. - Orge mondé	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	13	25	12	50	14	„	„	„	„	„	„	„	13	25
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	80	6	25	7	„	6	„	6	43	6	84	6	75	6	72
Erbsen. — Pois	id.	20	„	22	„	28	„	15	„	22	06	19	14	„	„	21	03
Linsen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	19	80	„	„	19	80
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	37	5	50	6	25	5	„	6	83	4	84	6	„	5	68
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	50	„	55	„	48	„	„	„	44	„	„	„	49
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	40	„	45	„	40	„	„	„	40	„	„	„	41
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	35	„	34	„	„	„	„	„	„	„	34
Butter. — Beurre. . .	id.	2	40	2	15	2	20	2	20	2	22	1	95	2	„	2	17
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	„	„	„	„	„	„	„	„	6	„	„	„	7	60
Stroh. — Paille . . .	id.	6	60	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	„	„	„	„	„	„	7	93	„	„	„	„	9	71
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 26.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Dinstag, 4. Juni 1861. — Mardi, 4 juin 1861.

Bekanntmachung. — Ernennungen von Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom gestrigen Tage sind zu Schöffen nachbenannter Gemeinden ernannt worden:

District Luxemburg.

Der Gemeinde Eich:

Hr. Johann Gouber, Fuhrmann zu Dommeldingen, in Ersetzung des Hrn. Julius Collart, Hüttenbesitzer zu Dommeldingen, welcher sein Mandat nicht angenommen.

Der Gemeinde Kehlen:

1. Hr. Jakob Arendt, Hufschmied zu Olm;
2. Hr. Peter Krantz, Landwirth zu Keispelt.

Der Gemeinde Mamer:

Hr. Michel Marx, Landwirth zu Mamer.

Der Gemeinde Niederanwen.

1. Hr. Augustin Lampach, Notar zu Senningen;
2. Hr. Leon Lamort, Fabrikbesitzer zu Senningen.

Der Gemeinde Simmern:

1. Hr. Nikolas Müller, Landwirth zu Simmern;
2. Hr. Michel Straus, Landwirth zu Roodt.

Avis. — Nomination d'échevins.

Par arrêté du soussigné, en date d'hier, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées, savoir :

District de Luxembourg.

De la commune d'Eich :

Le sieur *Gouber*, Jean, voiturier à Dommeldange, en remplacement du sieur *Collart*, Jules, maître de forges à Dommeldange, qui n'a pas accepté le mandat des dites fonctions.

De la commune de Kehlen :

1° Le sieur *Arendt*, Jacques, maréchal-ferrant à Olm ;
2° Le sieur *Krantz*, Pierre, cultivateur à Keispelt.

De la commune de Mamer :

Le sieur *Marx*, Michel, cultivateur à Mamer.

De la commune de Niederanven :

1° Le sieur *Lampach*, Augustin, notaire à Senningen ;
2° Le sieur *Lamort*, Léon, industriel à Senningen.

De la commune de Septfontaines :

1° Le sieur *Muller*, Nicolas, cultiv. à Septfontaines;
2° Le sieur *Straus*, Michel, cultivateur à Roodt.

Der Gemeinde Steinfurt:

1. Hr. Johann Wagener, Schenkwirth zu Steinfurt;
2. Hr. Dominik Hausemer (Krier), Landwirth zu Bettingen.

Der Gemeinde Weiler zum Thurm:

1. Hr. Johann Theisen, Landwirth zu Weiler zum Thurm;
2. Hr. Johann Kinsch, Landwirth zu Siren.

District Diekirch.

Der Gemeinde Nieder-Beßling:

1. Hr. Joseph Herman, Landwirth zu Ulflingen;
2. Hr. Jakob Schröder, Landwirth zu Wilwerdingen.

Der Gemeinde Consthum:

1. Hr. Peter Lutgen, Landwirth zu Consthum;
2. Hr. Johann Wagener, Landwirth zu Holzthum.

Der Gemeinde Ermsdorf:

1. Hr. Peter Mergen, Landwirth zu Ermsdorf;
2. Hr. Peter Büchler, Landwirth zu Eppeldorf.

Der Gemeinde Erpeldingen:

1. Hr. Nikolas Linckels, Landwirth zu Ingeldorf;
2. Hr. Johann Baptist Nilles, Eigenthümer und Müller zu Erpeldingen.

Der Gemeinde Feulen:

1. Hr. Peter Majerus, Landwirth zu Obermerzig;
2. Hr. Nikolas Schleich, Landwirth zu Oberfeulen.

Der Gemeinde Fuhren:

1. Hr. Johann Peter Maillet, Landwirth zu Fuhren;
2. Hr. Michel Bingen, Landwirth zu Bettel.

De la commune de Steinfort :

1° Le sieur *Wagener*, Jean, cabaretier à Steinfort;
2° Le sieur *Hausemer*, Dominique (Krier), cultiv. à Bettingen.

De la commune de Weiler-la-Tour :

1° Le sieur *Theisen*, Jean, cultivateur à Weiler-la-Tour;
2° Le sieur *Kinsch*, Jean, cultivateur à Siren.

District de Diekirch.

De la commune de Basbellain :

1° Le sieur *Herman*, Jos., cult. à Trois-Vierges;
2° Le sieur *Schræder*, Jacques, cultiv. à Wilwerdange.

De la commune de Consthum :

1° Le sieur *Lutgen*, Pierre, cultiv. à Consthum;
2° Le sieur *Wagener*, Jean, cultivateur à Holzthum.

De la commune d'Ermsdorf :

1° Le sieur *Mergen*, Pierre, cultiv. à Ermsdorf;
2° Le sieur *Buchler*, Pierre, cultiv. à Eppeldorf.

De la commune d'Erpeldange :

1° Le sieur *Linckels*, Nicolas, cultivateur à Ingeldorf;
2° Le sieur *Nilles*, Jean-Bapt., propriét.-meunier à Erpeldange.

De la commune de Feulen :

1° Le sieur *Majerus*, Pierre, cultivateur à Obermerzig;
2° Le sieur *Schleich*, Nicolas, cultivateur à Oberfeulen.

De la commune de Fouhren :

1° Le sieur *Maillet*, Jean-Pierre, cultivateur à Fouhren;
2° Le sieur *Bingen*, Michel, cultivateur à Bettel.

Der Gemeinde Gösdorf:	De la commune de Gœsdorf:
1. Hr. Friedr. Schleich, Landw. zu Buderscheid;	1° Le sieur *Schleich*, Fréd., cult. à Buderscheid;
2. Hr. Michel Schmit, Landw. zu Gösdorf.	2° Le sieur *Schmit*, Michel, cultivat. à Gœsdorf.
Der Gemeinde Helsingen:	De la commune de Hachiville:
1. Hr. Karl Diederich, Landw. zu Helsingen;	1° Le sieur *Diederich*, Ch., cultiv. à Hachiville;
2. Hr. Nik. Siebenaller, Landw. zu Hoffelt.	2° Le sieur *Siebenaller*, Nicol., cultiv. à Hoffelt.
Der Gemeinde Heinerscheid:	De la commune de Heinerscheid:
1. Hr. Peter Schröder, Landw. zu Heinerscheid;	1° Le sieur *Schrœder*, Pierre, cult. à Heinerscheid;
2. Hr. Nik. Wilmes, Landw. zu Heinerscheid;	2° Le sieur *Wilmes*, Nicolas, cultiv. à id.
Der Gemeinde Hoscheid:	De la commune de Hoscheid:
1. Hr. Jakob Salentiny, Landw. zu Hoscheid;	1° Le sieur *Salentiny*, Jacq., cultiv. à Hoscheid;
2. Hr. Jakob Britz, Schenkwirth zu Dickt.	2° Le sieur *Britz*, Jacq., cult. et cabaret. à Dickt.
Der Gemeinde Mecher:	De la commune de Mecher:
1. Hr. Johann Schmit (Linkels), Landwirth zu St. Pirmin;	1° Le sieur *Schmit*, Jean (Linckels), cultivateur à St-Pirmin;
2. Hr. Heinrich Loutsch (Saffel), Landwirth zu Böwen.	2° Le sieur *Loutsch*, Henri (Sassel), cultivateur à Bavigne.
Der Gemeinde Medernach:	De la commune de Medernach:
1. Hr. Nik. Schilling, Landw. zu Medernach;	1° Le sieur *Schilling*, Nic., cultiv. à Medernach;
2. Hr. Joh. Penning, Sohn, Landwirth zu Medernach.	2° Le sieur *Penning*, J^s^, fils, id. à id.
Der Gemeinde Munshausen:	De la commune de Munshausen:
1. Hr. Peter Glesener, Landw. zu Siebenaler;	1° Le sieur *Glesener*, Pierre, cultiv. à Siebenaler;
2. Hr. Peter Arendt, Landw. zu Marnach.	2° Le sieur *Arendt*, Pierre, id. à Marnach.
Der Gemeinde Oberwampach:	De la commune d'Oberwampach:
1. Hr. Heinrich Reichel, Landwirth zu Niederwampach;	1° Le sieur *Reichel*, Henri, cultivateur à Niederwampach;
2. Hr. Nikolas Kimmes, Landwirth zu Oberwampach.	2° Le sieur *Kimmes*, Nicolas, cultivateur à Oberwampach.
Der Gemeinde Schieren:	De la commune de Schieren:
Hr. Joh. Pütz, Landwirth zu Niederschieren.	Le sieur *Putz*, Jean, cultivateur à Niederschieren.
Der Gemeinde Weiswampach:	De la commune de Weiswampach:
1. Hr. Peter Pinth, Landwirth zu Holler;	1° Le sieur *Pinth*, Pierre, cultivateur à Holler;
2. Hr. Nik. Eyschen, Landwirth zu Weiswampach.	2° Le sieur *Eyschen*, Nicolas, cultivateur à Weiswampach.

District Grevenmacher.

Der Gemeinde Burmeringen:

1. Hr. Joh. Gloden, Landw. zu Elwingen;
2. Hr. Val. Ernst, Landw. zu Burmeringen.

Der Gemeinde Mompach:

Hr. Nikolas Neu, Landwirth zu Mompach.

Der Gemeinde Waldbillig:

1. Hr. Nik. Scharff, Landw. zu Waldbillig;
2. Hr. Peter Stronck, Landw. zu Haller.

District Mersch.

Der Gemeinde Tüntingen:

1. Hr. Joh. Bodevin, Landw. zu Tüntingen;
2. Hr. Michel Fonck, Müller zu Bour.

Luxemburg den 31. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

District de Grevenmacher.

De la commune de Burmerange:

1° Le sieur *Gloden*, Jean, cultivateur à Elvange;
2° Le sieur *Enrst*, Valentin, id. à Burmerange.

De la commune de Mompach:

Le sieur *Neu*, Nicolas, cultivateur à Mompach.

De la commune de Waldbillig:

1° Le sieur *Scharff*, Nicolas, cultiv. à Waldbillig;
2° Le sieur *Stronck*, Pierre, id. à Haller.

District de Mersch.

De la commune de Tuntingen:

1° Le sieur *Bodevin*, Jean, cultivat. à Tuntingen;
2° Le sieur *Fonck*, Michel, meunier à Bour.

Luxembourg, le 31 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

In seinen Sitzungen vom 12. März und 9. Mai 1861 hat der Gemeinderath von Ell ein Polizei-Reglement beschlossen, um das Abfeuern von Schießgewehren ohne vorgängige Erlaubnis im Innern der Dörfer zu verbieten, sowie auch die Ziegen zur Weide zu führen, ohne im Seile gehalten zu werden oder zu einer gesonderten Heerde der Gemeinde zu gehören.

Besagtes Reglement ist, in soweit solches erfordert war, gutgeheißen und vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 24. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Règlement de police.

Le conseil communal d'Ell a, dans ses séances des 12 mars et 9 mai 1861, arrêté un règlement de police pour défendre de décharger des armes à feu dans l'intérieur des villages de la commune, sans permission préalable, et de mener des chèvres à la pâture, sans être attachées ou faire partie d'un troupeau séparé de la commune.

Ce règlement a été approuvé pour autant que de besoin, et puis dûment publié.

Luxembourg, le 24 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Thierarzt.

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist Hr. Peter Hoffmann, Thierarzt zweiter Classe, wohnhaft zu Götzingen, ermächtigt worden, die Thierarzneikunst als Thierarzt erster Classe im Großherzogthum auszuüben.

Luxemburg den 29. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Artiste-vétérinaire.

Par arrêté de ce jour, le sieur Pierre *Hoffmann*, artiste-vétérinaire de seconde classe, demeurant à Gœtzingen, a été autorisé à exercer comme vétérinaire de première classe dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 29 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend die Postverbindungen von Luxemburg-Trier und Luxemburg-Echternach.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich den Dienstgang des Brief-, Personen- und Güter transportes zwischen Luxemburg und Trier und zwischen Luxemburg und Echternach vom 5. Juni c. ab geregelt, wie folgt:

1° Abfahrten von Luxemburg nach Trier:

a) um 6 Uhr Morgens; Ankunft zu Trier um 11,30;

b) um 11 Uhr Morgens; Ankunft zu Trier um 4,30, in Verbindung mit den aus Frankreich und Belgien respective um 8,15 und 7,53 Morgens ankommenden Zügen;

c) um 4 Uhr Morgens; Ankunft zu Trier um 9,30, in Verbindung mit den aus Frankreich und Belgien respective um 11,45 Morgens und 2 Uhr Abends ankommenden Zügen

2° Abfahrten von Trier nach Luxemburg:

a) um 6 Uhr Morgens; Ankunft zu Luxemburg um 11,30, in Verbindung mit den nach Frankreich und Belgien respective um Mittag 30 und um 3,40 Abends abgehenden Zügen;

b) um 1 Uhr 30 Abends; Ankunft zu Luxemburg um 7 Uhr Abends in Verbindung mit den nach Frankreich und Belgien respective um 7,35 und 7,50 Abends abgehenden Zügen;

Avis concernant les services de poste entre Luxembourg et Trèves et entre Luxembourg et Echternach.

Par arrêté de ce jour, j'ai introduit les modifications suivantes dans les départs des services du transport des dépêches et de messageries entre Luxembourg et Trèves, et entre Luxembourg et Echternach, à dater du 5 juin courant.

1° Départs de Luxembourg pour Trèves :

a) à 6 heures du matin; arrivée à Trèves à 11,30;

b) à 11 heures du matin; arrivée à Trèves à 4,30, en relation avec les trains de France et de Belgique arrivant à 8 h. 15 et respectivement 7, 53 du matin;

c) à 4 h. du soir; arrivée à Trèves à 9,30, en correspondance avec les trains de France et de Belgique arrivant à 11,45 du matin et respectivement à 2 h. du soir.

2° Départs de Trèves pour Luxembourg :

a) à 6 h. du matin; arrivée à Luxembourg à 11,30, en correspondance avec les trains pour la Belgique et la France partant à midi 30 et 3,40 du soir;

b) à 1 h. 30 du soir; arrivée à Luxembourg à 7 h. du soir, en relation avec les trains pour la France et la Belgique partant à 7,35 et respectivement 7,50 du soir;

c) um 11 Uhr Abends; Ankunft in Luxemburg um 4,30 Morgens, in Verbindung mit den um 5,25 und 8,43 Morgens nach Frankreich und um 8.30 Morgens nach Belgien abgehenden Zügen.

3° Von Luxemburg nach Echternach:

um 3 Uhr Abends; Ankunft zu Echternach um 7,15, in Verbindung mit dem um 2 Uhr Abends von Brüssel kommenden Zuge.

Luxemburg den 1. Juni 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

c) à 11 heures du soir; arrivée à Luxembourg à 4,30 du matin, en correspondance avec les trains pour la France de 5,25 et 8,43 du matin, et avec celui pour la Belgique de 8,30 du matin.

3° De Luxembourg à Echternach :

à 3 heures du soir; arrivée à Echternach à 7,15, en correspondance avec le train arrivant de Bruxelles à 2 heures du soir.

Luxembourg, le 1er juin 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats April 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois d'avril 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENREES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	23	76	25	50	27	25	25	25	24	35	25	33	24	75	25	17
Mengkorn. — Méteil. .	id.	22	08	23	25	20	50	23	50	23	10	22	94	23	"	22	62
Roggen. — Seigle. . .	id.	"	"	18	75	18	75	18	50	20	80	"	"	17	75	18	91
Gerste. — Orge. . . .	id.	"	"	15	"	"	"	14	50	14	55	14	08	"	"	14	53
Geschälte Gerste. - Orge mondé	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Épeautre . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen. — Sarrazin	id.	"	"	14	"	12	50	"	"	"	"	"	"	"	"	13	25
Hafer. — Avoine . . .	id.	8	10	6	"	7	50	6	50	6	85	7	63	5	87	6	92
Erbsen. — Pois	id.	20	"	23	"	27	50	"	"	22	90	20	"	"	"	22	68
Linsen. — Lentilles . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	19	50	"	"	19	50
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	37	5	50	6	75	6	"	6	40	5	12	5	35	5	78
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 kilogr.	"	"	"	50	"	55	"	48	"	"	"	50	"	"	"	51
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil. . .	id.	"	"	"	40	"	45	"	40	"	"	"	44	"	"	"	42
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	id.	"	"	"	"	"	35	"	34	"	"	"	"	"	"	"	34
Butter. — Beurre. . .	id.	2	45	2	20	1	80	2	20	2	21	2	"	2	"	2	12
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	"	"	"	"	"	"	"	"	8	"	"	"	8	10
Stroh. — Paille . . .	id.	6	60	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	"	"	"	"	"	"	8	"	10	75	"	"	10	08
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Mai 1861.

Mercuriales. — 1e quinzaine du mois de mai 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment.	Hectolitre	24	74	25	"	25	"	26	"	25	25	26	23	24	75	25	28
Mengkorn. — Méteil.	id.	22	86	22	50	22	50	24	"	23	69	24	08	23	"	23	23
Roggen. — Seigle.	id.	"	"	18	75	18	25	19	"	21	16	"	"	18	50	19	13
Gerste. — Orge	id.	"	"	14	75	"	"	15	"	14	81	13	54	"	"	14	52
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Épeautre	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.— Sarrazin	id.	"	"	13	50	13	75	14	"	"	"	"	"	"	"	13	75
Hafer. — Avoine	id.	8	20	6	50	7	25	6	50	7	12	8	18	6	12	7	12
Erbsen. — Pois	id.	"	"	20	"	27	25	20	"	23	12	19	97	"	"	22	07
Linsen. — Lentilles	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	21	83	"	"	21	83
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	37	6	"	6	50	6	25	5	44	5	20	5	50	5	75
Weizen-Mehl.— Farine de froment	1 kilogr.	"	"	"	50	"	55	"	50	"	"	"	49	"	"	"	51
Mengkorn Mehl.— Farine de méteil	id.	"	"	"	40	"	45	"	42	"	"	"	44	"	"	"	43
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	id.	"	"	"	"	"	35	"	35	"	"	"	"	"	"	"	35
Butter. — Beurre	id.	2	40	2	20	2	40	2	05	2	25	2	05	2	15	2	21
Heu. — Foin	100kil.	8	20	"	"	"	"	"	"	"	"	7	75	"	"	7	97
Stroh. — Paille.	id.	6	60	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	"	"	"	"	"	"	8	"	10	67	"	"	10	05
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 27.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 8. Juni 1861. Samedi, 8 juin 1861.

Comptabilität des Fonds der Gemeinde-Ausgaben
für das Jahr 1860.

Nachweisung derjenigen Summen, mit welchen die Städte und Gemeinden des Großherzogthums wegen Zahlungen, die für sie gemacht wurden, debitirt, so wie der Summen, mit denen sie in Folge von Einzahlungen, die sie an den Staat zum Besten des Fonds bewirkt haben, für das Dienstjahr 1860 creditirt worden sind.

A Ausgaben.

Dieselben bestehen in Folgendem:

1. Memorial des Großherzogthums:

Quartal	Theil	Nummern	Bogen	Franken	
1. Quartal 1860,	I Theil,	Nr. 1—9	27½ Bogen.....	265	65
	II „	Nr. 1—18			
2. „	I „	Nr. 10—16	21½ Bogen.....	207	69
	II „	Nr. 19—32			
3. „	I „	Nr. 17—21	19 Bogen......	183	54
	II „	Nr. 33—47			
4. „	I „	Nr. 22—34	31½ Bogen.....	304	29
	II „	Nr. 48—63			
				961	17
			Disconto.......	48	06
				913	11

Diese Summe ist gleichmäßig auf die 126 Städte und Gemeinden des Großherzogthums zu vertheilen.

II.

2. Drucksachen und Lieferungen:

	Franken.			
650 Formulare. — Rechnungen der Gemeinde-Einnehmer..........	180	„		
520 id. — Rechnungen der Bürgermeister und Schöffen.....	124	80		
270 Bogen. — Bordereaux Nr. 1 für Gemeinderechnungen.........	20	20		
270 id. — Bordereaux Nr. 2 „ „	20	20		
270 id. — Bordereaux für die Rechnungen der Bürgermeister und Schöffen.....................................	40	50		
650 id. — Gemeinde-Büdgets..............................	292	„		
390 id. — Statistische Nachweisungen zu den Gemeinde-Büdgets	39	20		
390 id. — Berathungen der Gemeinden über die Büdgets......	23	50		
300 id. — Gutachten der Districts-Commissäre über die Büdgets.	76	„		
	816	40		
Disconto.......	40	82		
	775	58		
375 außerordentlich gestempelte Bogen zu Gemeinde-Rechnungen für 1860	956	25		
125 id id. zu Rechnungen der Wohlthätigkeits-Büreaux für 1860..........................	318	75		
Diese Summe ist gleichmäßig auf 125 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen) zu vertheilen.			2050	58
650 Formulare. — Rechnungen für die Einnehmer der Wohlthätigkeits-Büreaux.................................	60	„		
520 id. — Rechnungen für die Verwalter der Wohlthätigkeits-Büreaux...........................	41	60		
800 id. — Büdgets der Wohlthätigkeits-Büreaux..........	88	„		
	189	60		
Disconto.........	9	48		
			180	12
Diese Summe ist gleichmäßig auf die 126 Städte und Gemeinden des Großherzogthums zu vertheilen.				
3000 Bogen. — Einberufungsschreiben für die Gemeinde-Wähler.....	54	„		
3320 id. — Wegesteuer-Rollen (320 Kopf und 3000 Einlagebogen)	119	52		
1200 id. — Rollen zur Vertheilung der Zuschlagcentime auf Grund- und Mobiliarsteuer (200 Kopf- und 1000 Einlagebogen)................................	60	„		
500 id. — Schulgelder-Rollen...........................	48	„		
400 id. — Allgemeine Schulregister..........................	67	50		
29000 id. — Censurzettel....................................	435	„		
6338 id. — An- und Abwesenheits-Register über die Schüler (519 Kopf- und 5819 Einlagebogen).................	215	50		
Brochiren von 1557 Heften...........................	93	42		

			Franken.	
30000	Bogen.	— Gemeindesteuer-Mahnungszettel	180	„
930	id.	— Dienstlisten der Feldhüter-Wegewärter	22	30
2100	id.	— Verifications-Protokolle der Cassen der Gemeinde-Einnehmer	84	„
800	id.	— Vorläufige Zahlungsbefehle	16	„
450	id.	— Abnahme-Protokolle Lit. M	10	80
500	id.	— Abnahme-Protokolle Lit. X.	12	„
700	id.	— Nachweisungen über Regie-Arbeiten	14	„
200	id.	— Tagebuch der Cantonal-Piqueure	15	„
900	id.	— Monatliche Berichte der Feldhüter-Wegewärter	36	„
100	id.	— Einlagebogen. — Tagebuch der Gemeindewege-Conducteure	10	„
200	id.	— Protokolle über Contraventionen in Gemeindewegesachen	4	80
360	id.	— Auszüge aus dem Tagebuch der Cantonal-Pikeure (60 Kopf- und 300 Einlagebogen)	23	„
1100	id.	— Vertheilungs-Rollen der Zuschlagcentimes zur Grund- und Mobiliarsteuer	74	„
3320	id.	— Vertheilungs-Rollen für Bau, Reparatur und Unterhalt der Gemeindewege (320 Kopf- und 3000 Einlagebogen)	119	52
			1714	36
		Disconto	85	72
				1628 64

Diese Summe ist nach der Bevölkerung auf 125 Städte und Gemeinden (Luxemburg ausgenommen) zu vertheilen.

200	Bogen.	— Nachweisungen über die Zahl der Hunde	15	„
450	id.	— Hundesteuer-Rollen (200 Kopf- und 250 Einlagebogen)	33	„
2000	id.	— Todesanzeigen an die Friedensrichter	20	„
6000	id.	— Vorladungen vor das einfache Polizei-Gericht	54	„
1350	id.	— Viehzählung (150 Kopf- und 1200 Einlagebogen)	47	25
300	id.	— Ergebnis der Viehzählung	16	„
1000	id.	— Gesuche um Milizzeugnisse LL	24	„
1000	id.	— Tabellen der Zeugnisaussteller	24	„
2560	id.	— Milizaufforderung Lit. K	58	88
300	id.	— Inventare Lit. L	22	„
2400	id.	— Befehle vor dem Milizrathe zu erscheinen	24	„
2000	id.	— Milizzettel Lit. HH	20	„
800	id.	— Classirungs-Etat der zahlungsfähigen Eltern (400 Kopf- und 400 Einlagebogen)	45	„
400	id.	— Nachweisung der dürftigen Eltern und deren Kinder	25	„
150	id.	— Nachweisungen über die Zahl der Bogen der Civilstandsregister	3	„

			Franken.			
5844 Bogen.	—	Civilstandsregister für 1861	122	72		
		Cartonirung von 882 Registern	185	22		
13000 id.	—	Einberufungsschreiben an die Wähler	234	"		
450 id.	—	Empfangsbescheinigungen (250 Kopf- und 200 Einlagebogen)	24	75		
2700 id.	—	Milizaufforderung Lit. K.	48	60		
1500 id.	—	Gesuche um Zeugnisse LL.	27	"		
2400 id.	—	Milizzettel Lit. HH.	24	"		
200 id.	—	Zeugnisse Lit. N, 3. Fall	8	"		
250 id.	—	Zeugnisse Lit. R.	9	50		
400 id.	—	Nachweisungen DD.	25	"		
2500 id.	—	Aufforderungen vor dem Milizrathe zu erscheinen	25	"		
200 id.	—	Nachweisungen über die Zahl der Hunde	15	"		
450 id.	—	Hundesteuer-Rollen (200 Kopf- und 250 Einlagebogen)	33	"		
			1212	92		
		Disconto	60	64		
			1152	28		
		Porto nach Diekirch der 882 Civilstandsregister für 1861	4	"	1156	28

Diese Summe ist nach der Bevölkerung auf die 126 Städte und Gemeinden des Großherzogthums zu vertheilen.

3° Stempel zur Anfertigung der Civilstands-Register der Gemeinden der Gerichtsbezirke Luxemburg und Diekirch für das Jahr 1861 nach den von der Einregistrirungs-Verwaltung gelieferten Nachweisungen	"	"	7705	20
4° Kosten der in den Jahren 1859 und 1860 zu Last der Gemeinden in den Städten und Gemeinden des Großherzogthums unentgeltlich vorgenommenen Impfungen berechnet zu 1 Franken die Impfung	"	"	3983	"
5° Unterhalts- und Transportkosten von Wahnsinnigen, Bettlern und Armen während 1856, 1857, 1859 und 1860, zu Last der Gemeinden ihres Hilfsdomicils	"	"	9669	44
6° Kosten der Ausfertigung der Zuschlagcentimes-Rollen für die Gemeindewege aufs Jahr 1860	"	"	11	11
7° Anfertigung der Decennal-Tabellen des Civilstandes der Gerichtsbezirke Luxemburg und Diekirch von 1813—1823 zu Last der Gemeinden, berechnet zu 1 Centime für den Namen jeden Individuums und zu Fr. 1 25 für jeden Stempelbogen	"	"	1319	58

			Franken.
8° Beschaffung mehrer Exemplare des Werkes „Handbuch der Feldpolizei" zu Last der respectiven Gemeinden und zu Fr. 2 80 das Exemplar.......	„	„	1318 80
Total.....	„		29,935 86
Deficit von 1859...	„		15,118 29
Total der Ausgaben......	„		45,054 15

B. Einnahmen.

Dieselben bestehen in Folgendem:

1° Boni von 1859..	25,789 29
2° Einzahlungen von 1860, mit Einschluß von Fr. 2550, welche die Gemeinden von Niederbefflingen, Ettelbrück, Harlingen, Heiderichetd, Hoscheid, Schieren, Vichten und Weiswampach nachträglich aufs Jahr 1859 eingezahlt haben.....	27,950 „
3° Bußen und den Gemeinden zuerkannte und während 1859 eingezogene Bußenantheile..	11,646 25
4° Schadenersatz in Forstsachen und Octroi-Bußen, eingezogen im Jahr 1859......	848 49
Total der Einnahmen.....	66,234 03
Total der Ausgaben......	45,054 15
Cassenbestand, Ende 1860.	21,179 88

COMPTABILITÉ DU FONDS DES DÉPENSES COMMUNALES,

POUR L'EXERCICE 1860.

ÉTAT des sommes dont les villes et communes du Grand-Duché de Luxembourg ont été débitées, pour paiements effectués à leur décharge, et de celles dont elles ont été créditées, à raison des versements faits au trésor de l'État au profit du fonds susdit, pour l'exercice 1860.

A. *DÉPENSES.*

Elles se composent :

1° Mémorial du Grand-Duché :

				Francs.
1er trimestre 1860 — I partie,	N° 1 à 9 . .	} 27 ½ feuilles .		265 65
id. II id.	N° 1 à 18 . .			
2e trimestre 1860 — I id.	N° 10 à 16 . .	} 21 ½ feuilles .		207 69
id. II id.	N° 19 à 32 . .			
3e trimestre 1860 — I id.	N° 17 à 21 . .	} 19 feuilles .		183 54
id. II id.	N° 33 à 47 . .			

		Francs.	
4e trimestre 1860 — I partie, N° 22 à 34 . . / id. II id. N° 48 à 63 . .	31 ½ feuilles .	304 29	
		961 17	
	Escompte. . . .	48 06	
			913 11

Cette somme est à répartir par parts égales entre les 126 villes et communes du Grand-Duché.

2° Impressions et fournitures :

650	Formulaires. —	Comptes des receveurs communaux	180 »	
520	id.	Comptes des bourgmestres et échevins . . .	124 80	
270	id.	Bordereau N° 1 à l'appui des comptes communaux	20 20	
270	id	Bordereau N° 2 à l'appui des comptes communaux	20 20	
270	id.	Bordereau à l'appui des comptes des bourgmestres et échevins	40 50	
650	id.	Budgets communaux.	292 »	
390	id.	États statistiques à l'appui des budgets communaux	39 20	
390	id.	Délibérations des conseils communaux à l'appui de ces budgets.	23 50	
300	id.	Avis des commissaires de district à l'appui de ces budgets	76 »	
			816 40	
		Escompte. . . .	40 82	
			775 58	
375	feuilles timbrées à l'extraordinaire,	pour comptes communaux de l'exercice 1860	956 25	
125	id.	pour compte des bureaux de bienfaisance du même exercice 1860	318 75	
				2050 58

Cette somme est à répartir par parts égales entre 125 villes et communes (Luxembourg excepté).

650	Formulaires. —	Comptes des receveurs des bureaux de bienfaisance.	60 »	
520	id.	Comptes des administrateurs des bureaux de bienfaisance.	41 60	
800	id.	Budgets des bureaux de bienfaisance . . .	88 »	
			189 60	
		Escompte. . . .	9 48	
				180 12

Francs.

Cette somme est à répartir par part égales entre les 126 villes et communes du Grand-Duché.

Quantité		Désignation	Francs
3000 Feuilles. —		Bulletins de convocation des électeurs communaux .	54 »
3320	id.	Rôles de répartition de l'imposition pour chemins vicinaux, dont 320 têtes et 3000 intercalaires . .	119 52
1200	id.	Rôles de répartition des centimes additionnels aux contributions foncières et mobilières, dont 200 têtes et 1000 intercalaires	60 »
500	id.	Rôles des rétributions scolaires	48 »
400	id.	Registre général des élèves	67 50
29000	id.	Bulletins de censures	435 »
6338	id.	Registre de présence et d'absence des élèves, dont 519 têtes et 5819 intercalaires	215 50
		Brochure de 1557 cahiers	93 42
30,000	id.	Avertissements pour impositions communales . .	180 »
930	id.	Feuilles de service des gardes-champêtres-cantonniers	22 30
2100	id.	Procès-verbaux de vérification des caisses des receveurs communaux.	84 »
800	id.	Certificats provisoires de paiement	16 »
450	id.	Procès-verbaux de réception Lit. M.	10 80
500	id.	id. id. Lit. X.	12 »
700	id.	États des travaux exécutés par régie	14 »
200	id.	Livres journaux des piqueurs cantonaux	15 »
900	id.	Rapports mensuels des gardes-champêtres-cantonniers.	36 »
100	id.	Feuilles intercalaires. — Journal des conducteurs des chemins vicinaux	10 »
200	id.	Procès-verbaux de contravention, en matière de voirie vicinale	4 80
360	id.	Extrait du journal des piqueurs cantonaux, dont 60 têtes et 300 intercalaires.	23 »
1100	id.	Rôles de répartition des centimes additionnels aux contributions foncières et mobilières	74 »
3320	id.	Rôles de répartition pour construction, réparations et entretien des chemins vicinaux, dont 320 têtes et 3000 intercalaires	119 52
			1714 36
		Escompte. . . .	85 72
			1628 64

Cette somme est à répartir à raison de la population entre 125 villes et communes (Luxembourg excepté).

			Francs.	
200	Feuilles. —	Relevés indicatifs du nombre des chiens	15	»
450	id.	Rôles de la taxe des chiens, dont 200 têtes et 250 intercalaires	33	»
2000	id.	Annonces de décès aux juges de paix	20	»
6000	id.	Avertissements pour comparaître devant le tribunal de simple police	54	»
1350	id.	Recensement du bétail, dont 150 têtes et 1200 intercalaires.	47	25
300	id.	Résultat du recensement du bétail	16	»
1000	id.	Demandes de certificats LL (milice)	24	»
1000	id.	Tableaux des certificateurs id.	24	»
2560	id.	Avertissements Lit. K. id.	58	88
300	id.	Inventaires, Lit. L. id.	22	»
2400	id.	Ordres de comparaître devant le conseil de milice .	24	»
2000	id.	Billets Lit. HH. (milice)	20	»
800	id.	États de classement des parents solvables, dont 400 têtes et 400 intercalaires (écoles primaires) . .	45	»
400	id.	États nominatifs des parents indigents id. . .	25	»
150	id.	États indicatifs du nombre des feuilles imprimées, pour les registres de l'état civil	3	»
5844	id.	Registres de l'état civil, pour 1861.	122	72
		Cartonnage de 882 registres	185	22
13000	id.	Lettres de convocation des électeurs	234	»
450	id.	Accusés de réception, dont 250 têtes et 200 intercalaires.	24	75
2700	id.	Avertissements Lit. K. (milice).	48	60
1500	id.	Demandes de certificats LL. (milice)	27	»
2400	id.	Billets Litt. HH. (milice)	24	»
200	id.	Certificats Lit. N., 3ᵉ cas (milice)	8	»
250	id.	Certificats Lit. R (milice).	9	50
400	id.	Relevés DD (milice)	25	»
2300	id.	Avertissements pour comparaître devant le conseil de milice	25	»
200	id.	Relevés indicatifs du nombre des chiens	15	»
450	id.	Rôles de la taxe des chiens, dont 200 têtes et 250 intercalaires	33	»
			1212	92
		Escompte. . . .	60	64
			1152	28
		Port des 882 registres de l'état civil pour 1861, envoyés à Diekirch .	4	»
				1156 28

Cette somme est à répartir à raison de la population, entre les 126 villes et communes du Grand-Duché.

			Francs.
3° Timbres nécessaires à la confection des registres de l'état civil des communes des arrondissements judiciaires de Luxembourg et de Diekirch, pour l'exercice 1861, suivant l'état fourni par l'administration de l'enregistrement	»	»	7705 20
4° Frais des vaccinations gratuites opérées en 1859 et 1860 dans les villes et communes du Grand-Duché, à raison de 1 franc par vaccination, à charge des caisses communales respectives	»	»	3983 »
5° Frais d'entretien, de transport et de nourriture d'insensés, de mendiants et d'indigents, pendant les années 1856, 1857, 1859 et 1860, à charge des communes, domiciles de secours	»	»	9669 44
6° Frais d'expédition des rôles des centimes additionnels pour les chemins vicinaux, exercice 1860	»	»	11 11
7° Confection des tables décennales de l'état civil pour la période de 1813 à 1823 des communes des arrondissemants judiciaires de Luxembourg et de Diekirch, à charge des communes respectives, à raison d'un centime par nom d'individu et de 1 fr. 25 ct. par feuille de timbre . . .	»	»	1319 58
8° Fourniture de divers exemplaires d'un ouvrage, intitulé : Manuel de la police rurale, à charge des communes respectives, à raison de 2 fr. 80 par exemplaire	»	»	1318 80
Total. . . .	»	»	29,935 86
Déficit de 1859. . .	»	»	15,118 29
Total des dépenses. . .	»	»	45,054 15

B. *RECETTES.*

Elles se composent :

1° Boni de l'exercice 1859.	25,789 29
2° Versements effectués en 1860, y compris 2550 francs provenant de versements que les communes de Basbellain, Ettelbruck, Harlange, Heiderscheid, Hoscheid, Schieren, Weiswampach et Vichten étaient en retard d'effectuer pour l'exercice 1859	27,950 »
3° Amendes et parts d'amendes attribuées aux communes et recouvrées en 1859. .	11,646 25
4° Dommages-intérêts forestiers et amendes de taxes municipales, recouvrés en 1859	848 49
Total des recettes. . .	66,234 03
Total des dépenses . . .	45,054 15
Encaisse fin de 1860.	21,179 88

Folgt die Vertheilungs-Tabelle. — Suit le tableau de répartition.

Namen der Städte und Gemeinden. / NOMS des VILLES ET COMMUNES	Ausgaben von 1860. / DÉPENSES DE 1860.									
	Memorial. / Mémorial.	Drucksachen und Lieferungen. / Impressions et fournitures.	Stempel der Civilstands-Register für 1861. / Timbre des registres de l'état-civil pour 1861.	Impfungen von 1859 u. 1860. / Vaccinations opérées en 1859 et 1860.	Unterhalt 2c. von Wahnsinnigen, Bettlern und Dürftigen. / Frais d'entretien etc. d'insensés, de mendiants et d'indigents	Ausfertigung der Gemeindewege-rollen von 1860. / Expédition des rôles de 1860 pour chemins.	Decennal-Tabellen des Civilstandes von 1813 bis 1823. / Tables décennales de l'état-civil de 1813 à 1823.	Handbuch der Feldpolizei. / Manuel de la police rurale.	Deficit von 1859. / Déficit de 1859.	Total. / TOTAL.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Luxembourg (la ville)	7 25	77 65	437 90	»	» »	» 06	» »	» »	» »	522 86
District Luxemburg.										
Bascharage....	7 25	38 76	55 60	45	» »	» 02	18 99	14 »	» »	179 62
Bertrange.....	7 25	34 33	40 40	39	» »	» 02	17 97	5 60	» »	144 57
Bettembourg...	7 25	37 67	43 80	40	» »	» »	18 29	2 80	» »	149 8[illegible]
Clemency.....	7 25	34 02	37 90	23	» »	» 04	17 80	5 60	» »	125 61
Contern	7 25	39 39	56 30	54	» »	» »	18 31	14 »	» »	189 25
Differdange ...	7 25	48 87	73 10	59	» »	» »	31 22	11 20	» »	230 64
Dippach......	7 25	37 67	97 60	40	» »	» »	18 51	14 »	» »	215 05
Dudelange	7 25	42 48	65 80	58	568 14	» »	26 55	14 »	» »	782 22
Eich.........	7 25	82 16	146 20	175	897 09	» 11	71 95	16 80	2185 67	3582 25
Esch-s.-l'Alz...	7 25	50 94	82 60	72	» »	» »	30 63	11 20	» »	254 62
Frisange......	7 25	38 65	37 20	39	» »	» »	20 02	5 60	» »	147 70
Garnich	7 25	33 85	37 90	18	» »	» 06	13 04	8 40	» »	118 50
Hesperange ...	7 25	49 31	118 70	52	334 77	» 01	26 69	11 20	272 68	872 61
Hobscheid	7 25	46 90	63 10	47	163 72	» 02	29 79	14 »	» »	371 78
Hollerich	7 25	55 88	83 50	82	» »	» 05	18 87	16 80	» »	264 35
Kayl.........	7 25	45 03	100 10	63	» »	» »	20 46	14 »	18 40	268 24
Kehlen	7 25	32 78	85 30	78	327 46	» 05	26 74	14 »	89 50	679 08
Kœrich.......	7 25	39 32	58 10	37	» »	» »	20 45	11 20	» »	173 52
Kopstal.......	7 25	32 01	52 20	42	» »	» »	15 43	8 40	35 93	191 22
Leudelange....	7 25	26 89	32 90	17	» »	» »	7 08	8 40	» »	99 52
Mamer.......	7 25	44 81	117 60	50	» »	» 05	22 34	11 20	» »	255 25
Mondercange ..	7 25	36 40	46 30	32	» »	» »	14 30	5 60	» »	141 85

Einnahmen von 1860.					Differenz.		Summen, die im Jahre 1861 einzuzahlen sind.	Bemerkungen.
Guthaben von 1859.	Einzahlungen von 1860.	Bußen und Bußenantheile, den Gemeinden zuerkannt und im Jahre 1859 eingezogen.	Schadenersatz in Forstsachen und Octroi-Bußen, eingezogen im Jahre 1859.	Total.	Boni.	Deficit.		
RECETTES DE 1860.					DIFFERENCE.		Sommes fixées pour être versées en 1860.	Observations.
Boni de 1859.	Sommes versées en 1860.	Amendes et parts d'amendes attribuées aux communes et recouvrées en 1859.	Dommages-intérêts forestiers et amendes de taxes municipales recouvrés en 1859.	Total.	Boni.	Déficit.		
12	13	14	15	16	17	18	19	
1088 31	» »	829 98	85 72	2004 01	1481 15	» »	200 »	
District de Luxembourg.								
211 51	100 »	81 70	1 90	395 11	215 49	» »	150 »	
239 17	100 »	96 50	2 85	438 52	293 95	» »	150 »	
470 41	» »	178 60	3 62	661 63	511 82	» »	» »	
243 06	50 »	23 75	1 19	318 00	192 39	» »	100 »	
114 25	50 »	84 08	2 37	250 70	61 45	» »	200 »	
419 35	» »	167 74	5 99	593 08	362 44	» »	200 »	
142 59	200 »	58 06	7 60	408 25	193 22	» »	200 »	
120 81	350 »	95 95	19 05	585 81	» »	196 41	650 »	
» »	1400 »	392 58	» »	1792 58	» »	1789 65	1400 »	
544 39	» »	188 05	8 93	741 37	486 75	» »	200 »	
546 32	» »	94 05	» »	640 37	492 67	» »	» »	
506 18	» »	63 41	2 38	571 97	453 47	» »	» »	
» »	650 »	180 58	13 77	844 35	» »	28 26	800 »	
262 20	100 »	79 56	19 30	461 06	89 28	» »	250 »	
528 59	50 »	196 22	1 42	776 23	511 88	» »	150 »	
» »	300 »	94 05	18 15	412 20	143 96	» »	300 »	
» »	650 »	86 91	38 29	775 20	96 12	» »	800 »	
263 57	50 »	57 »	5 66	376 23	202 91	» »	200 »	
» »	300 »	4 04	3 80	307 84	116 62	» »	100 »	
283 20	» »	50 35	5 70	339 25	259 73	» »	100 »	
461 89	» »	127 34	7 07	596 30	343 27	» »	150 »	
374 11	» »	50 69	» »	424 80	282 95	» »	100 »	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Niederanwen ..	7 25	33 33	69 »	101	» »	» 01	32 01	11 20	» »	274 »
Petange	7 25	33 94	41 30	33	» »	» »	16 99	2 80	» »	135 28
Reckange	7 25	31 82	32 90	24	» »	» »	13 78	8 40	» »	118 15
Rœser	7 25	38 20	87 60	42	» »	» »	17 61	8 40	» »	201 06
Rollingergrund.	7 25	45 51	137 10	61	» »	» 05	» »	8 40	294 »	553 29
Sandweiler	7 25	43 07	77 60	33	» »	» 02	14 41	11 20	» »	206 33
Sanem	7 25	37 14	47 20	37	» »	» »	18 19	14 »	» »	160 78
Schuttrange ...	7 25	33 47	34 30	25	» »	» »	17 91	11 20	212 57	341 90
Septfontaines ..	7 25	32 45	48 80	39	487 14	» »	22 64	11 20	» »	648 46
Steinfort......	7 25	33 48	47 20	25	341 51	» »	» »	8 40	» »	462 84
Steinsel	7 25	38 89	82 60	31	» »	» »	» »	11 20	» »	170 94
Strassen......	7 25	37 89	69 90	37	» »	» 01	» »	8 40	» »	160 45
Walferdange ..	7 25	30 61	37 »	33	» »	» »	» »	11 20	» »	119 06
Weiler-la-Tour	7 25	32 14	33 40	19	» »	» 01	13 28	5 60	» »	112 68
Totaux fr.	261 »	1470 22	2378 30	1722	3119 83	» 49	672 25	369 60	3106 75	13100 44
District Diekirch.										
Alscheid......	7 25	25 80	25 20	7	» »	» 01	» »	» »	» »	65 26
Asselborn	7 25	37 07	51 30	38	» »	» 01	» »	11 20	550 60	695 43
Basbellain	7 25	39 84	63 10	38	» »	» 04	» »	8 40	103 64	260 27
Bastendorf	7 25	35 98	46 30	24	111 90	» 01	» »	11 20	» »	236 64
Bettendorf	7 25	45 35	72 40	48	» »	» 01	» »	14 »	» »	186 99
Bœvange	7 25	41 09	64 »	42	» »	» 03	» »	11 20	85 94	251 51
Boulaide......	7 25	37 67	43 80	»	385 80	» »	» »	11 20	41 45	527 17
Bourscheid	7 25	47 45	54 70	55	» »	» 01	» »	8 40	» »	172 81
Clervaux	7 25	43 75	54 70	51	322 12	» 03	» »	8 40	» »	487 25
Consthum.....	7 25	28 »	22 70	23	117 »	» 01	» »	8 40	» »	206 36
Diekirch......	7 25	62 68	94 20	91	» »	» 04	» »	14 »	» »	269 17
Ermsdorf	7 25	30 38	25 20	15	» »	» »	» »	14 »	» »	92 03
Erpeldange....	7 25	28 »	36 30	13	» »	» »	» »	8 40	» »	92 95
Esch-s.-la-Sûre	7 25	27 57	23 60	»	332 88	» »	» »	» »	70 81	462 11
Eschweiler....	7 25	30 08	32 »	12	» »	» »	» »	8 40	» »	89 73
Ettelbruck	7 25	61 32	89 »	96	198 18	» »	» »	14 »	» »	465 75
Feulen	7 25	30 32	39 70	61	49 42	» 01	» »	8 40	107 91	344 21
Fouhren	7 25	26 44	20 20	13	» »	» 02	» »	14 »	» »	82 91
Gœsdorf......	7 25	33 97	42 90	»	» »	» 01	» »	11 20	» »	97 33
Hachiville.....	7 25	26 10	25 20	10	» »	» »	» »	8 40	» »	76 95
Harlange	7 25	33 64	48 80	»	» »	» »	» »	8 40	127 90	227 99
Heiderscheid ..	7 25	49 82	73 80	»	334 77	» 01	» »	11 20	1201 11	1679 96
Heinerscheid ..	7 25	37 »	51 30	39	» »	» 05	» »	11 20	» »	145 80
Hoscheid	7 25	29 36	40 40	22	13 44	» »	» »	8 40	» »	120 85
Hosingen	7 25	50 48	72 20	67	328 27	» 02	» »	11 20	474 68	1011 10

12		13		14		15		16		17		18		19		20
295	79	100	»	183	55	3	37	582	51	308	51	»	»	200	»	
550	29	»	»	38	»	»	71	589	00	253	72	»	»	100	»	
104	51	550	»	20	90	»	»	675	41	557	26	»	»	»	»	
271	75	100	»	92	15	8	01	471	91	270	85	»	»	100	»	
»	»	600	»	29	45	»	»	629	45	76	16	»	»	200	»	
586	94	»	»	194	99	18	05	599	98	595	45	»	»	250	»	
290	15	50	»	76	95	»	»	417	08	256	30	»	»	100	»	
»	»	450	»	12	59	3	99	466	58	124	68	»	»	120	»	
275	21	50	»	2	85	9	51	335	57	»	»	312	89	120	»	
18	62	550	»	34	44	9	99	413	05	»	»	49	79	650	»	
155	54	200	»	118	51	5	25	457	28	286	34	»	»	200	»	
401	62	50	»	125	97	»	»	575	59	415	14	»	»	»	»	
500	38	50	»	84	55	»	95	435	88	316	82	»	»	»	»	
174	45	100	»	58	76	2	85	556	04	225	56	»	»	150	»	
8741	81	7000	»	3522	87	231	70	19496	58	8772	94	2377	»	8590	»	

District de Dickirch.

12		13		14		15		16		17		18		19		20
59	16	50	»	89	30	»	»	187	46	113	20	»	»	800	»	
»	»	500	»	49	88	»	»	549	88	»	»	145	55	600	»	
»	»	[1]400	»	60	80	»	»	460	80	200	53	»	»	400	»	
180	53	100	»	4	99	4	61	290	17	53	49	»	»	750	»	
807	95	»	»	62	25	3	84	874	02	687	03	»	»	»	»	
»	»	300	»	57	24	»	»	357	24	105	73	»	»	300	»	
»	»	250	»	187	20	3	42	440	62	»	»	86	55	300	»	
141	26	150	»	149	05	»	»	440	29	267	48	»	»	250	»	
247	53	100	»	58	42	»	»	405	95	»	»	81	30	800	»	
82	50	100	»	»	95	»	»	183	45	»	»	22	91	250	»	
451	04	100	»	92	91	2	55	626	50	357	35	»	»	300	»	
151	43	100	»	4	75	»	»	256	18	144	15	»	»	200	»	
209	43	50	»	9	97	»	»	269	40	176	45	»	»	100	»	
»	»	250	»	12	35	»	»	262	35	»	»	199	76	420	»	
301	07	»	»	22	80	»	»	323	87	234	14	»	»	100	»	
2015	36	[2]300	»	350	68	»	»	2664	04	2198	29	»	»	»	»	
»	»	500	»	71	48	»	»	571	48	227	27	»	»	350	»	
36	99	150	»	39	90	2	14	229	03	146	12	»	»	100	»	
486	60	»	»	226	55	»	»	713	15	615	82	»	»	»	»	
120	37	100	»	72	91	»	»	293	28	216	35	»	»	150	»	
»	»	[3]300	»	51	30	18	52	369	82	1 1	85	»	»	450	»	
»	»	[4]1650	»	183	35	»	»	1833	35	155	59	»	»	900	»	
198	27	150	»	80	51	»	»	428	78	282	98	»	»	100	»	
25	88	[5]200	»	17	82	»	»	243	70	122	85	»	»	250	»	
»	»	850	»	86	30	»	»	936	30	»	»	74	80	900	»	

[1] Mit Einschluß der rückständigen 200 Fr. dieser Gemeinde für 1859. — Y compris 200 fr. que cette commune était en retard de verser pour son contingent de 1859.

[2] Diese am 30. August 1860 erfolgte Einzahlung bezieht sich auf 1859. — Ce versement qui a été fait le 30 août 1860 concerne l'exercice 1859.

[3] Mit Einschluß der rückständigen 150 Fr. dieser Gemeinde für 1859. — Y compris 150 fr. que cette commune était en retard de verser pour son contingent de 1859.

[4] Mit Einschluß der rückständigen 1000 Fr. dieser Gemeinde für 1859. — Y compris 1000 fr. que la commune était en retard de verser pour son contingent de 1859.

[5] Mit Einschluß eines Rückstandes von 100 Fr. auf 1859. — Y compris 100 fr. pour son contingent de 1859.

1	2		3		4		5	6		7		8		9		10		11	
Mecher	7	25	36	89	37	20	»	»	»	»	01	»	»	11	20	»	»	112	5
Medernach	7	25	34	77	42	»	38	»	»	»	01	»	»	8	40	»	»	130	4
Munshausen	7	25	33	58	32	»	41	332	34	»	»	»	»	8	40	»	»	456	5
Neunhausen	7	25	26	35	32	»	»	»	»	»	01	»	»	»	»	»	»	65	6
Oberwampach	7	25	36	90	37	»	19	»	»	»	»	»	»	2	80	»	»	102	9
Putscheid	7	25	37	62	47	»	37	»	»	»	01	»	»	8	40	»	»	157	2
Reisdorf	7	25	27	10	25	60	20	»	»	»	»	»	»	8	40	»	»	86	3
Schieren	7	25	31	67	37	»	37	»	»	»	»	»	»	8	40	»	»	121	3
Vianden	7	25	39	58	32	20	36	»	»	»	05	»	»	11	20	35	47	199	7
Weiswampach	7	25	42	05	34	70	35	»	»	»	05	»	»	11	20	»	»	168	2
Wiltz	7	25	65	37	102	60	101	»	»	»	04	»	»	11	20	»	»	287	4
Wilwerwiltz	7	25	29	32	36	30	30	»	»	»	»	»	»	11	20	»	»	114	0
Winseler	7	25	34	58	47	20	16	»	»	»	»	»	»	11	20	»	»	116	2
Totaux fr.	275	50	1441	10	1835	80	1215	2526	32	»	46	»	»	335	60	2817	51	10467	2

District Grevenmacher.

1	2		3		4		5	6		7		8		9		10		11	
Beaufort	7	25	46	32	66	50	64	»	»	»	»	»	»	8	40	»	»	192	4
Bech	7	25	37	12	55	60	30	79	37	»	»	»	»	8	40	362	95	580	6
Berdorf	7	25	32	17	138	20	23	»	»	»	»	»	»	8	40	»	»	209	0
Betzdorf	7	25	40	35	42	20	43	»	»	»	»	22	05	14	»	»	»	168	8
Biver	7	25	32	65	60	60	»	»	»	»	03	13	42	8	40	»	»	122	3
Bous	7	25	38	25	49	70	16	262	64	»	»	22	32	8	40	»	»	404	3
Burmerange	7	25	29	34	29	50	18	»	»	»	»	11	93	11	20	»	»	107	4
Consdorf	7	25	48	08	65	80	34	»	»	»	03	»	»	11	20	308	44	674	8
Dalheim	7	25	42	05	48	80	31	»	»	»	»	26	04	11	20	»	»	166	3
Echternach	7	25	76	73	120	10	104	1110	96	»	06	»	»	14	»	860	20	2295	3
Flaxweiler	7	25	51	87	69	90	48	102	21	»	01	36	48	19	60	»	»	355	5
Grevenmacher	7	25	61	26	152	10	90	»	»	»	»	48	46	11	20	»	»	370	2
Junglinster	7	24	52	71	90	10	»	»	»	»	»	29	21	16	80	»	»	196	0
Lenningen	7	24	36	74	96	»	40	»	»	»	»	18	93	11	20	306	60	516	7
Manternach	7	24	38	42	56	50	40	»	»	»	02	21	71	11	20	»	»	175	0
Mertert	7	24	34	98	113	»	23	424	43	»	03	13	70	11	20	»	»	627	5
Mompach	7	24	33	48	37	90	22	»	»	»	»	»	»	14	»	»	»	114	6
Mondorf	7	24	42	96	47	20	41	»	»	»	»	25	93	11	20	343	60	319	1
Remerschen	7	24	37	74	49	70	33	»	»	»	»	24	32	14	»	124	32	290	3
Remich	7	24	49	43	68	10	57	666	78	»	»	35	29	11	20	»	»	895	0
Rodenbourg	7	24	31	47	46	50	»	»	»	»	»	11	08	8	40	»	»	104	6
Rosport	7	24	46	61	134	80	52	»	»	»	»	»	»	19	60	»	»	260	2
Stadtbredimus	7	24	36	87	43	80	39	»	»	»	»	17	83	11	20	»	»	155	9
Waldbillig	7	24	39	93	52	20	28	»	»	»	02	»	»	14	»	76	52	217	9
Waldbredimus	7	24	29	87	32	»	22	»	»	»	»	12	63	11	20	»	»	114	9

12		13		14		15		16		17		18		19		20
83	46	200	»	74	98	»	»	358	44	243	89	»	»	250	»	
170	85	100	»	21	85	11	20	3 3	90	173	47	»	»	200	»	
73	54	100	»	34	98	»	»	210	52	»	»	246	0.	250	»	
56	13	150	»	81	70	»	»	287	85	222	24	»	»	150	»	
293	52	»	»	151	05	»	»	444	57	341	62	»	»	350	»	
167	61	100	»	76	»	»	»	343	61	186	33	»	»	250	»	
40	94	150	»	12	35	7	88	211	17	124	82	»	»	200	»	
89	67	[6]200	»	17	10	»	»	306	77	183	45	»	»	250	»	
»	»	300	»	117	80	5	32	423	12	223	39	»	»	250	»	
271	34	[7]100	»	143	11	»	»	516	45	348	24	»	»	150	»	
660	50	»	»	435	96	7	30	1103	76	816	30	»	»	300	»	
29	02	50	»	21	85	»	»	100	87	»	»	13	20	400	»	
146	66	50	»	73	15	»	»	269	81	153	58	»	»	300	»	
7358	63	8150	»	3307	50	66	78	19062	91	9465	74	870	12	12070	»	

[6] Mit Einschluß eines Rückstandes von 150 Fr. auf 1859. — Y compris 150 fr. que cette commune était en retard de verser pour son contingent de 1859.

[7] Mit Einschluß eines Rückstandes von 50 Fr. auf 1859. — Y compris 50 fr. que cette commune était en retard de verser pour son contingent de 1859.

District de Grevenmacher.

12		13		14		15		16		17		18		19	
153	91	150	»	9	50	2	62	316	03	123	56	»	»	240	»
»	»	650	»	90	25	40	»	780	25	199	56	»	»	100	»
274	02	100	»	22	80	13	51	410	33	201	51	»	»	100	»
196	07	100	»	93	»	1	33	392	40	223	55	»	»	140	»
63	27	100	»	19	95	12	55	1[illegible]3	57	73	22	»	»	300	»
337	85	»	»	12	35	1	46	351	66	»	»	52	90	650	»
227	26	50	»	8	55	»	»	283	81	178	39	»	»	100	»
»	»	750	»	41	80	23	46	817	26	142	46	»	»	250	»
302	51	»	»	13	30	2	37	318	18	131	84	»	»	200	»
»	»	750	»	183	35	6	64	959	99	»	»	1333	51	900	»
40	03	»	»	73	39	11	15	124	57	»	»	210	75	650	»
1153	77	»	»	301	25	6	84	1441	86	1071	39	»	»	»	»
3	57	200	»	125	72	9	50	338	59	142	53	»	»	500	»
»	»	550	»	45	12	11	55	606	47	89	76	»	»	2[illegible]0	»
329	05	»	»	135	85	»	53	463	43	290	34	»	»	150	»
42	73	100	»	49	40	3	85	195	98	»	»	431	60	800	»
352	90	»	»	66	50	74	89	494	29	379	67	»	»	150	»
»	»	650	»	67	93	»	»	717	93	198	80	»	»	800	»
»	»	200	»	86	07	7	15	295	20	2	88	»	»	350	»
101	85	300	»	115	05	7	44	524	34	»	»	370	70	900	»
104	18	50	»	85	50	3	80	243	48	138	79	»	»	250	»
260	87	150	»	91	80	6	08	508	75	248	50	»	»	200	»
89	50	100	»	28	50	»	»	217	80	61	86	»	»	200	»
»	»	150	»	24	70	»	38	175	08	»	»	42	83	300	»
216	02	»	»	11	88	»	»	227	90	112	96	»	»	200	»

1	2		3		4		5	6		7		8		9		10		11	
Wellenstein . . .	7	24	38	61	48	80	39	72	85	»	»	27	05	14	»	514	55	761	8
Wormeldange .	7	24	54	58	66	30	47	»	»	5	72	31	02	16	80	»	»	228	6
Totaux fr.	195	60	1140	79	1881	90	984	2719	24	5	92	449	50	330	40	3096	96	10804	2

District Mersch.

1	2		3		4		5	6		7		8		9		10		11	
Arsdorf	7	24	31	15	34	50	»	»	»	»	»	»	»	8	40	»	»	81	2
Beckerich.	7	24	49	15	72	40	»	548	25	5	62	»	»	14	»	315	82	1010	4
Berg.	7	24	27	28	32	90	»	»	»	»	01	10	65	8	40	»	»	86	4
Bettborn.	7	24	36	64	54	70	»	23	»	»	01	»	»	11	20	299	17	431	9
Bigonville.	7	24	29	52	34	50	»	»	»	»	05	»	»	8	40	»	»	79	6
Bissen	7	24	36	91	68	10	»	»	»	»	02	17	65	11	20	»	»	141	1
Bœvange	7	24	37	57	46	30	»	327	12	»	01	13	64	11	20	»	»	443	0
Ell	7	24	33	66	42	20	»	»	»	»	02	»	»	11	20	»	»	94	5
Fischbach	7	24	34	59	38	80	»	»	»	»	»	13	87	11	20	»	»	105	7
Folschette.	7	24	39	97	58	10	»	83	22	»	06	»	»	11	20	[8]1587	24	1787	0
Grosbous	7	24	28	96	32	90	»	»	»	»	02	»	»	11	20	»	»	80	5
Heffingen	7	24	32	29	43	80	»	»	»	»	02	12	05	8	40	»	»	105	7
Larochette	7	24	34	23	52	20	»	»	»	»	02	20	84	8	40	»	»	122	9
Lintgen	7	24	37	95	63	10	»	»	»	»	05	23	79	8	40	»	»	140	5
Lorentzweiler. .	7	24	40	35	45	40	»	»	»	»	10	21	69	16	80	»	»	131	5
Mersch.	7	24	67	39	80	80	62	246	15	»	12	33	01	19	60	»	»	516	3
Nommern.	7	24	33	59	45	40	»	»	»	»	»	16	68	11	20	»	»	114	1
Perlé	7	24	40	25	48	80	»	»	»	»	»	»	»	11	20	»	»	107	4
Redange.	7	24	48	02	64	»	»	»	»	»	06	»	»	14	»	»	»	135	5
Sæul.	7	24	28	81	43	80	»	»	»	»	»	»	»	8	40	»	»	88	2
Tuntingen	7	24	33	55	41	30	»	»	»	»	»	14	08	11	20	»	»	107	3
Useldange.	7	24	37	01	41	30	»	»	»	»	»	»	»	8	40	35	77	127	7
Vichten	7	24	28	87	33	80	»	»	»	»	»	»	»	8	40	579	70	658	0
Wahl.	7	24	38	15	52	20	»	76	31	»	01	»	»	11	20	[10]3281	37	3466	4
Totaux fr.	173	76	883	86	1171	30	62	1304	05	4	18	197	93	263	20	6097	07	10159	5

12	13	14	15	16	17	18	19	20
» »	500 »	167 67	22 09	689 76	» »	72 12	450 »	
84 08	200 »	74 34	9 12	367 54	138 88	» »	250 »	
4315 04	5800 »	2045 52	279 89	12440 45	4170 45	2534 21	9530 »	

District de Mersch.

12	13	14	15	16	17	18	19	20
223 20	50 »	50 35	» »	323 55	242 26	» »	50 »	
» »	550 »	169 82	18 05	737 87	» »	272 61	250 »	
148 59	100 »	92 15	» »	340 74	234 26	» »	100 »	
» »	200 »	92 14	50 16	342 30	» »	89 66	450 »	
103 32	150 »	41 80	» »	295 12	215 43	» »	50 »	
196 83	150 »	9 74	» »	356 57	215 45	» »	150 »	
11 55	150 »	24 81	» »	186 36	» »	256 72	800 »	
323 66	» »	33 73	26 36	383 75	289 43	» »	50 »	
109 74	150 »	33 72	5 46	298 92	193 22	» »	150 »	
» »	800 »	252 84	24 79	1077 63	» »	709 40	800 »	
88 17	200 »	14 25	» »	302 42	222 10	» .	100 »	
188 87	100 »	34 20	10 63	333 70	229 92	» »	100 »	
198 09	100 »	18 05	» »	316 14	193 21	» »	100 »	
130 45	350 »	91 31	» 95	572 71	432 18	» »	» »	
257 36	250 »	86 87	» 47	594 70	463 12	» »	» »	
904 98	» »	196 18	6 16	1107 32	591 01	» »	400 »	
183 40	150 »	140 60	27 36	501 36	387 25	» »	100 »	
94 28	300 »	79 32	9 50	483 10	375 61	» »	50 »	
563 91	» »	213 58	2 14	779 63	646 31	» »	180 »	
188 99	100 »	35 15	1 90	326 04	237 79	» »	100 »	
190 11	400 »	57 11	» »	647 22	539 85	» »	» »	
» »	350 »	30 40	» »	380 40	252 68	» »	120 »	
» »	[9]1200 »	6 65	» »	1206 65	548 64	» »	250 »	
» »	1200 »	135 61	» 47	1336 08	» »	2130 40	1200 »	
4105 50	7000 »	1940 38	184 40	13250 28	6529 72	3458 79	5550 »	

[8] Nach Abzug von Fr. 49,40, herrührend von Schadenersatz in Forstsachen, eingezogen 1858 und in der Rechnung von 1859 irrthümlich der Gemeinde Wahl statt derjenigen von Folschette zuerkannt. — Déduction faite de fr. 49 40 ct. provenant de dommages-intérêts forestiers recouvrés en 1858 et qui au compte de 1859 ont été attribués par erreur à la commune de Wahl, au lieu de celle de Folschette.

[9] Mit Einschluß von 600 Fr. von 1859. — Y compris 600 fr. pour son contingent de 1859.

[10] Mit Einschluß von Fr. 49,40, herrührend von Schadenersatz in Forstsachen, eingezogen 1858 und in der Rechnung von 1859 irrthümlich der Gemeinde Wahl statt derjenigen von Folschette zuerkannt. — Y compris la somme de 49 fr. 40 c. provenant des dommages-intérêts forestiers recouvrés en 1858 et qui au compte de 1859 ont été attribués par erreur à la commune de Wahl, au lieu de celle de Folschette.

Wiederholung.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Luxembourg (la ville)	7 25	77 65	437 90	»	» »	» 06	» »	» »	» »	522 86
District de Luxembourg...	261 »	1470 22	2378 30	1722	3119 85	» 49	672 25	369 60	3106 75	13100 44
District de Diekirch	275 50	1441 10	1835 80	1215	2526 32	» 46	» »	355 60	2817 51	10467 29
District de Grevenmacher ..	195 60	1140 79	1881 90	984	2719 24	5 92	449 40	330 40	3096 96	10804 21
Dist. de Mersch	173 76	885 86	1171 30	62	1304 05	4 18	197 93	263 20	6097 07	10139 35
Totaux fr.	913 11	5015 62	7705 20	3983	9669 44	11 11	1319 58	1318 80	15118 29	45034 15

So geschehen und abgeschlossen in Gemäßheit der Art. 1 und 6 der Verordnung der Stände-Deputation vom 22. November 1825, zum Zwecke der Mittheilung an die Gemeinde-Verwaltungen des Großherzogthums, durch Veröffentlichung des Memorials.

Luxemburg den 23. Mai 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Récapitulation.

12	13	14	15	16	17	18	19
1088 31	» »	829 98	85 72	2004 01	1481 15	» »	200 »
8741 81	7000 »	3522 87	231 70	19496 38	8772 94	2577 »	8390 »
7558 63	8150 »	3307 50	66 78	19062 91	9465 74	870 12	12070 »
4315 04	5800 »	2045 52	279 89	12440 45	4170 45	2534 21	9330 »
4105 50	7000 »	1940 38	184 40	13230 28	6529 72	3458 79	5550 »
25789 29	[11]27950 »	11646 25	[12]848 49	66234 05	30420 »	9240 12	35540 »

20:

[11] Mit Einschluß der 2550 Fr. herrührend von Rückständen der Gemeinden Niederbefslingen, Ettelbrück, Harlingen, Heiderscheid, Hoscheid, Schieren, Vichten u. Weiswampach aus dem Jahre 1859. — Y compris 2550 fr. provenant des versements que les communes de Basbellain, Ettelbruck, Harlange, Heiderscheid, Hoscheid, Schieren, Weiswampach et Vichten étaient en retard d'effectuer pour l'exercice 1859.

[12] Mit Ausschluß von Fr. 4,75, welche der preußischen Gemeinde Bollendorf, und von Fr. 11,47, welche der preußischen Gemeinde Langsur gehören. — Non compris 4 75 cl. revenant à la commune prussienne de Bollendorf, et fr. 11 47 revenant à celle de Langsur aussi du royaume de Prusse.

Ainsi fait et arrêté, en exécution des articles 1 et 6 de l'ordonnance de la députation des États du 22 novembre 1825, pour être porté à la connaissance des administrations communales du Grand-Duché, par la voie du Mémorial.

Luxembourg, le 23 mai 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Luxemburger Jäger-Corps.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Mai letzthin sind im Corps der Luxemburger Jäger ernannt worden:

a) zum Major, Bataillons-Chef, der Hauptmann I. Classe G. E. L. von Preuschen;

b) zu Hauptleuten I. Classe, die Hauptleute II. Classe M. L. T. H. München und P. E. G. Th. de la Fontaine;

c) zum Hauptmann II. Classe, der Premier Lieutenant, Bataillons-Adjutant H. Servais;

d) zum Hauptmann-Quartiermeister, der Lieutenant-Quartiermeister I. Classe D. E. von Bennekom, und

e) zum Bataillons-Adjutanten, der Premier Lieutenant Th. Speller.

Luxemburg den 6. Juni 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Chasseurs Luxembourgeois.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 mai dernier, sont nommés dans le corps des chasseurs Luxembourgeois :

a) Major, chef de bataillon, le capitaine de 1re classe, G. E. L. *von Preuschen*;

b) Capitaines de 1re classe, les capitaines de 2e classe, M. L. T. H. *Munchen* et P. E. G. Th. *de la Fontaine;*

c) Capitaine de 2e classe, le lieutenant en 1er, adjudant de bataillon, H. *Servais;*

d) Capitaine quartier-maître, le lieutenant quartier-maître de 1re classe, D. E. *von Bennekom*, et

e) Adjudant de bataillon, le lieutenant en 1er Th. *Speller*.

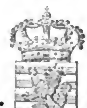
Luxembourg, le 6 juin 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nicht amtliche Mittheilungen.

№ 28.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 15. Juni 1861. — Samedi, 15 juin 1861.

Beschluß vom 6. Juni 1861, eine Viehzählung betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 17 des Reglements vom 28. December 1849 über die Veredlung der Pferdezucht, und des Art. 10 des Reglements vom nämlichen Tage über die Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht;

Beschließt:

Art. 1.

Vom 1. bis 10. Juli künftig wird in jeder Gemeinde durch Vermittlung der Bürgermeister und Schöffen eine Viehzählung, nach Maßgabe der denselben zuzustellenden Formulare, vorgenommen werden.

Art. 2.

Die Communal-Behörden werden mit dieser Zählung nur solche Personen beauftragen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf; sie werden denselben ausdrücklich anbefehlen, sich von Haus zu Haus zu begeben und Kenntnis vom Viehbestand in den Wohnungen der Eigenthümer selbst zu nehmen.

Arrêté du 6 juin 1861, concernant le recensement du bétail.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 17 du règlement du 28 décembre 1849 pour l'amélioration de la race des chevaux, et l'art. 10 de celui du même jour pour l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Arrête:

Art. 1er.

Du 1er au 10 juillet prochain il sera fait dans chaque commune, par les soins des bourgmestre et échevins, d'après les formulaires qui leur seront adressés à cet effet, un recensement des bestiaux.

Art. 2.

Les autorités communales ne chargeront de ce recensement que des personnes dont elles soient sûres d'obtenir un travail exact; elles leur enjoindront expressément de se rendre de maison en maison pour prendre leurs renseignements au domicile même des propriétaires.

Art. 3.

In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichnis der Viehbesitzer mit Angabe der Anzahl Haupt jeder Art ihres Viehbestandes, und ferner ein zweites Verzeichnis, welches eine Zusammenstellung des erstern, die nämlichen Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthaltend, abgibt, aufgestellt werden.

Letzteres Verzeichnis wird doppelt aufgestellt, und die Gemeindeverwaltungen werden für eine genaue und leierlich geschriebene Anfertigung derselben Sorge tragen.

Art. 4.

Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftig dem Districts-Commissär des Bezirks eingesendet, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv zurückbehalten und mir das andere Exemplar nebst dem Namenverzeichnis der Viehbesitzer, nach vorläufiger Prüfung, für den 25. des nämlichen Monats einsenden wird.

Art. 5.

Diesen Verzeichnissen wird für jede Gemeinde eine Namenliste der Besitzer derjenigen Stuten beigefügt, welche, in Folge der Bedeckung durch einen der während 1860 an den festen Stationen der verschiedenen Cantone des Landes gehaltenen Hengste, Füllen geworfen haben.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 6. Juni 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Art. 3.

Il sera fait dans chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail, indiquant pour chacun le nombre des bestiaux de chaque catégorie qu'il possède, et un second état résumé du premier contenant les mêmes renseignements par section de commune.

Ce dernier état sera établi en double, et les administrations communales tiendront la main à ce qu'il soit dressé avec soin et que l'écriture en soit lisible.

Art. 4.

Pour le 15 juillet prochain au plus tard, les trois états seront transmis au commissaire du district du ressort, qui conservera pour ses archives l'un des deux exemplaires du résumé, et me fera parvenir l'autre exemplaire avec l'état nominatif des propriétaires de bétail pour le 25 du même mois, après les avoir dûment vérifiés.

Art. 5.

A ces états sera annexée, pour chaque commune, une liste nominative des propriétaires des juments desquelles sont nés des poulains procréés par l'un ou l'autre des étalons placés en station à demeure fixe pendant 1860 dans les différents cantons du pays.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 6 juin 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung, betreffend die Postverbindung zwischen Bastnach und Wiltz.

Um die Stadt Wiltz mit dem Eisenbahndienste zwischen Brüssel und Luxemburg in Verbindung zu setzen, habe ich, vom 13. dieses Monats ab, den Dienstgang des Brief-, Personen- und Güter-Transportes zwischen Bastnach und Wiltz abgeändert, wie folgt:

Abfahrt von Bastnach um 3,45 Nachmittags, nach Ankunft des von der Station Longlier nach Bastnach abgehenden Postdienstes; Ankunft in Wiltz um 6,30.

Die Abfahrt von Wiltz nach Bastnach bleibt auf 4 Uhr Morgens festgesetzt; Ankunft zu Bastnach um 6,45 in Verbindung mit dem Morgens von Luxemburg nach Brüssel abgehenden Eisenbahnzuge.

Luxemburg den 11. Juni 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis concernant le service des postes entre Bastogne et Wiltz.

Afin de mettre la ville de Wiltz en relation avec le service du chemin de fer de Bruxelles vers Luxembourg, j'ai modifié comme suit, à partir du 13 de ce mois, le départ du service du transport des dépêches et de messageries de Bastogne à Wiltz:

Départ de Bastogne à 3,45 du soir, après l'arrivée du service des postes partant de la station de Longlier pour Bastogne; arrivée à Wiltz à 6,30.

Le départ de Wiltz pour Bastogne est maintenu à 4 heures du matin; arrivée à Bastogne à 6 45, en relation avec le train du chemin de fer partant le matin de Luxembourg pour Bruxelles.

Luxembourg, le 11 juin 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend die Postverbindung zwischen Luxemburg und Mondorf.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich den Dienstgang des Brief-, Personen- und Güter-Transportes zwischen Luxemburg und Mondorf, vom 16. dieses Monats ab, um denselben mit den Eisenbahnzügen in Verbindung zu bringen, geregelt, wie folgt:

Abgang von Mondorf um 5,30 Morgens; Ankunft im Central-Banhof um 7,45 und zu Luxemburg um 8,15.

Abgang von Luxemburg um 3,45 Abends; Ankunft im Central-Bahnhof um 4,15 und zu Mondorf um 6,30 Abends.

Luxemburg den 14. Juni 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis concernant le service des postes entre Luxembourg et Mondorf.

Par arrêté de ce jour, j'ai réglé comme suit les départs du service de transport des dépêches et de messageries entre Luxembourg et Mondorf, à dater du 16 de ce mois, afin de mettre ce service en relation avec les arrivées et les départs des convois du chemin de fer:

Départ de Mondorf à 5,30 du matin; arrivée à la gare centrale du chemin de fer, à 7,45, et à Luxembourg à 8,15.

Départ de Luxembourg à 3,45 du soir; arrivée à la gare centrale à 4,15, et à Mondorf à 6,30 du soir.

Luxembourg, le 14 juin 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Friedensgericht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. Juni c. ist Hr. Johann Karl Mathieu, Mitglied der Ständeversammlung und Eigenthümer zu Wiltz, zum zweiten Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte des gleichnamigen Cantons, in Ersetzung des entlassenen Hrn. Servais, ernannt worden.

Luxemburg den 12. Juni 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Justice de paix.

Par arrêté royal grand-ducal du 6 juin courant, le sieur Jean-Charles *Mathieu*, membre de l'Assemblée des États et propriétaire à Wiltz, a été nommé second suppléant du juge de paix du canton de ce nom, en remplacement du sieur Servais, démissionnaire.

Luxembourg, le 12 juin 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Sparcasse.

In Vollziehung des Art. 32 des Reglements vom 17. Februar 1859 wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß, auf Ersuchen des Titulars des Livrets Nr. dreihundert dreiundneunzig (393) und in Folge der Erklärung, besagtes Livret verloren zu haben, demselben ein Duplicat davon behändigt worden ist.

Das ursprüngliche Livret wird demzufolge für werthlos erklärt.

Luxemburg den 7. Juni 1861.

Avis. — Caisse d'épargne.

En exécution de l'art. 32 du règlement du 17 février 1859, il est porté à la connaissance du public que sur la demande du titulaire du livret N° trois cent quatre-vingt-treize (393) et par suite de sa déclaration d'avoir perdu ce livret, il lui en a été remis un duplicata.

Par conséquent le livret primitif n'aura plus aucune valeur.

Luxembourg, le 7 juin 1861.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 29.

Montag, 1. Juli 1861.

Lundi, 1er juillet 1861.

Zusammensetzung der Büreaux des Wahl-Collegiums des Cantons Diekirch für die am 4 Juli 1861 vorzunehmende Wahl.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 24. Abs. 9 des Gesetzes vom 1. December 1860 über die Wahlen zur Ständeversammlung;

Nach Einsicht der Vorschläge des Präsidenten des Bezirksgerichtes zu Diekirch, wo am 4. Juli künftig, in Folge der Ernennung des Herrn Ulrich zu den Functionen eines Steuerdirectors, zur Wahl eines Mitgliedes der Ständeversammlung für den Canton Diekirch geschritten werden soll;

Macht bekannt, daß die Büreaux der beiden Wahlsectionen des Cantons Diekirch aus folgenden Personen bestehen:

1. Section oder Hauptsection.

HH. Richard, Präsident des Bezirksgerichtes, Präsident;

Vannerus, Ernst, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, Scrutator;

Wolff, Heinrich, Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, Scrutator;

Composition des bureaux du collége électoral du canton de Diekirch pour l'élection qui doit avoir lieu le 4 juillet 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le 9e alinéa de l'art. 24 de la loi du 24 décembre 1860 sur les élections pour l'Assemblée des États;

Vu les propositions du président du tribunal d'arrondissement à Diekirch, où il doit être procédé le 4 juillet prochain à l'élection d'un membre des États pour le canton de Diekirch, par suite de la nomination du sieur Ulrich aux fonctions de directeur des contributions;

Fait connaître que les bureaux des deux sections électorales du canton de Diekirch sont composés des personnes suivantes:

Première section ou section principale:

MM. *Richard*, président du tribunal, président;

Ernest *Vanerus*, conseiller communal à Diekirch, scrutateur;

Henri *Wolff*, conseiller communal à Diekirch, scrutateur;

François, Ernst, Bürgermeister zu Diekirch, ergänzender Scrutator;

Schmit, Joh., Mitglied des Gemeinderathes zu Diekirch, ergänz. Scrutator.

2. Section.

HH. Augustin, Richter am Bezirksgericht zu Diekirch, Präsident,

Ludwig, Peter, Mitglied des Gemeinderathes zu Burscheid, Scrutator;

Elsen, Nikolas, Mitglied des Gemeinderathes zu Niedermerzig, Scrutator;

Hemes, Anton, Mitglied des Gemeinderathes zu Merzig, ergänz. Scrutator;

Schaul, Peter, Mitglied des Gemeinderathes zu Oberfeulen, ergänz. Scrutator.

Luxemburg den 29. Juni 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Ernest *François*, bourgmestre à Diekirch, scrutateur suppléant;

Jean *Schmit*, conseiller communal à Diekirch, scrutateur suppléant.

Seconde section.

MM. *Augustin*, juge au tribunal d'arrondissement à Diekirch, président;

Pierre *Ludwig*, conseiller communal à Bourscheid, scrutateur;

Nicolas *Elsen*, conseiller communal à Niedermertzig, scrutateur;

Antoine *Hemes*, conseiller communal à Mertzig, scrutateur suppléant;

Pierre *Schaul*, conseiller communal à Oberfeulen, scrutateur suppléant.

Luxembourg, le 29 juin 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Notariat.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß der Notar Eduard Brassel, Sohn, aus Rambruch, zum definitiven Depositar der Protokolle und Urkunden seines verstorbenen Vaters Jakob Alexander Brassel ernannt worden ist.

Luxemburg den 29. Juni 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Notariat.

Il est porté à la connaissance du public, que le notaire Edouard *Brassel*, fils, à Rambrouch, été nommé dépositaire définitif des minutes et protocoles de feu son père Jacques-Alexandre Brassel.

Luxembourg, le 29 juin 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Thyes en date du 21 juin 1861, enregistré,

Il résulte qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société Royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume, N° 1, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation dont mention ci-après, en l'étude de Me Ernest Simons, avocat- avoué, domicilié à Luxembourg, lequel est chargé d'occuper et occupera pour eux,

Assignation a été donnée à 1° Nicolas Wolff, cultivateur; 2° Jean Reckinger, cultivateur; 3° Nicolas Reckinger fils, cultivateur, et 4° Marguerite Bicheler, sans état, tous domiciliés à Cruchten,

A comparaître mercredi, dix juillet 1861, à neuf heures du matin, à l'audience et par-devant MM. les Président et juges du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, y séant en matière civile au palais de justice, à l'effet de voir régler judiciairement les indemnités leur revenant respectivement du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après, situées sur les territoires des communes de Mersch et de Nommern et figurées aux plans parcellaires annexés aux arrêtés de M. le Ministre d'État en date du huit mai 1861, à savoir :

A. Parcelles situées sur le territoire de la commune de Mersch.

Propriété du défendeur Nicolas Wolff.

N° 199 du plan parcellaire : une parcelle de pré, d'une contenance de 83 ares 98 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit „in Lé", entre différents et Nicolas Reckinger, section C, N° 720 du cadastre.

N° 200 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 10 ares 55 centiares, ensemble les 06 ares 08 centiares restant à gauche de la voie, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit „in Lé", entre Jean Reckinger et la parcelle N° 199 ci-dessus, section C, N° 721 du cadastre.

Propriété du défendeur Jean Reckinger.

N° 201 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 36 ares 54 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit „in Lé", entre Jean Reckinger et Nicolas Wolff d'un côté, de l'autre la route de Cruchten, N° 703/298 du cadastre, section C.

Propriété du défendeur Nicolas Reckinger fils.

N° 201*bis* du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 27 ares 70 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de 84 ares 40 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit „in Lé", entre Nicolas Wolff, Jean Reckinger, Anne-Marie Wagener et Gérard Schmitz, N° 723 du cadastre, section C.

B. Parcelle située sur le territoire de la commune de Nommern.

Propriété de la défenderesse Marguerite Bicheler.

N° 2 du plan : Une parcelle de terre labourable, d'une contenance de 22 ares 60 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie d'une contenance de 09 ares, 50 centiares et celle restant à gauche de la voie d'une contenance de 24 ares 70 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit „in Eitelbond", entre Freimann-Wagener d'un côté, de l'autre différents, section D, N° 592 du cadastre.

Et que notification a été faite aux défendeurs, que la Compagnie requérante leur offre du chef de l'expropriation des mêmes parcelles les indemnités suivantes :

a) Au défendeur Nicolas Wolff :

1° Pour la parcelle N° 199 du plan : une somme de 60 francs par are, fesant pour les 3 ares 98 centiares empris celle de 238 francs 80 centimes.

2° Pour la parcelle N° 200 du plan, une somme de 45 francs par are, fesant pour les 10 ares 55 centiares empris ensemble les 6 ares 8 centiares restant à gauche de la voie, une somme totale de 748 francs 35 centimes.

b) Au défendeur Jean Reckinger :

Pour la parcelle N° 201 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 36 ares 52 centiares empris, une somme de 2192 francs 40 centimes, et en outre une indemnité de 5 francs par are pour perte éventuelle de récoltes en froment.

c) Au défendeur Nicolas Reckinger fils :

Pour la parcelle N° 201*bis* du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 27 ares 70 centiares empris, ensemble les 4 ares 40 centiares restant à gauche de la voie, une somme de 1926 francs, et en outre une indemnité de 5 francs par are pour perte éventuelle de récoltes en méteil.

d) A la défenderesse Marguerite Bicheler :

Pour la parcelle N° 2 du plan, une somme de 35 francs par are, faisant pour les 22 ares 60 centiares empris, ensemble les 9 ares 50 centiares restant à droite de la voie et les 24 ares 70 centiares restant à gauche de la voie, une somme totale de 1988 francs 40 centimes, et en outre une indemnité de 80 francs pour arbres, le bois restant à la défenderesse.

Pour extrait conforme,
L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,
E. SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 30.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dienstag, 9. Juli 1861.

Mardi, 9 juillet 1861.

Rundschreiben an die Bürgermeister des Großherzogthums, die Vollziehung des Reglements über die Arbeiter- und Dienstboten-Livrets betreffend.

Meine Herren,

Das „Memorial" vom 4. Juli c., Nr. 11, enthält den Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Juni 1861, durch welchen das Reglement über die Arbeiter- und Dienstboten-Livrets festgestellt wird. Dieser Beschluß ist eine Folge des Art. 9 des Gesetzes vom 13. December 1860 (Memorial Nr. 31 vom 15. December 1860).

Da Sie, m. H., dazu berufen sind die administrativen und reglementarischen Bestimmungen über die Livrets in Anwendung zu bringen, so ist es vor Allem von Belang, daß Sie sich mit dem Geist und Zwecke des Gesetzes, wovon der Beschluß vom 30. Juni letzthin die unerläßliche Ergänzung ist, vertraut machen.

Aus den dem Gesetz zu Grunde liegenden Motiven, so wie aus den Verhandlungen der Ständeversammlung geht hervor, daß das Livret keineswegs dazu bestimmt ist, die Lage des Arbeiters oder Dienstboten zu erschweren, oder deren Freiheit zu schmälern, sondern es soll vielmehr für dieselben eine Wohlthat sein und ihnen zum Schutze gereichen; es soll ihnen als Urkunde

Circulaire aux bourgmestres du Grand-Duché, concernant l'exécution du règlement sur les livrets d'ouvriers et de domestiques.

Messieurs,

Le *Mémorial* N° 11 du 4 juillet courant publie l'arrêté royal grand-ducal du 30 juin 1861, portant règlement sur les livrets d'ouvriers et de domestiques. Cet arrêté est pris en exécution de l'art. 9 de la loi du 13 décembre 1860. (*Mémorial* N° 31 du 15 décembre 1860.)

Appelés à appliquer les dispositions administratives et règlementaires sur les livrets, il importe, Messieurs, de vous pénétrer avant tout de l'esprit et de la tendance de la loi dont l'arrêté du 30 juin dernier est le complément indispensable.

Comme il résulte de l'exposé des motifs de la loi et des discussions qui ont eu lieu à l'Assemblée des États, le livret n'est pas destiné à aggraver la condition ou à porter atteinte à la liberté de l'ouvrier ou du domestique. Il doit au contraire être pour lui une institution bienfaisante et protectrice; il doit devenir pour lui un titre à la confiance de ceux à qui il s'adresse en rappelant et

dienen, um das Zutrauen derjenigen zu erwerben, an welche sie sich wenden, indem es über ihre Arbeit, Sittlichkeit und Treue in Erfüllung der eingegangenen Verpflichtungen Auskunft gibt und die Unterschrift derjenigen, bei welchen sie gearbeitet haben, als Gewähr darbietet. Das Livret genießt ferner noch den Vorzug dem Inhaber als Legitimation zu dienen und ihm den Schutz der Behörden zuzusichern. Schließlich hat das Livret zum Zweck, nicht nur nicht in die Freiheit der Uebereinkommen einzugreifen, sondern dieselben zu constatiren und verdrießlichen Zwistigkeiten vorzubeugen. So von seinen verschiedenen Seiten betrachtet, ist das Livret eben so sehr im Interesse des Arbeiters und Dienstboten, als des Meisters und Dienstherrn geschaffen.

en justifiant son travail, sa moralité, sa fidélité à remplir ses engagements et en offrant comme garantie les signatures de ceux chez qui il a travaillé. Le livret jouit encore de la faveur de servir de papiers de légitimation et assure de cette manière au porteur l'appui de l'autorité. Enfin, sans toucher à la liberté des conventions, le livret a pour but de les constater et de prévenir des contestations fâcheuses. Envisagé sous tous ces rapports, le livret est créé autant dans l'intérêt de l'ouvrier et du domestique que dans celui du patron et du maître.

Durch die Beziehungen, m. H., in welchen Sie zu Ihren Verwaltungsanbefohlenen stehen, wird es Ihnen ein Leichtes sein denjenigen, für welche das Livret verbindlich ist, den Zweck des neuen Gesetzes, und der die Anwendung desselben regelnden Bestimmungen begreiflich zu machen.

Au moyen des relations que vous êtes dans le cas d'entretenir avec vos administrés, il vous sera facile, Messieurs, de faire connaître et comprendre à ceux, à l'égard desquels l'obligation du livret est prescrite, le but de la nouvelle loi et des dispositions qui en règlent l'application.

Indem Sie denselben die Vortheile fühlen lassen, welche die Einführung des Livrets für sie mit sich bringt, werden Sie dieselben bewegen diese Urkunde ohne Zwangsanwendung zu verlangen. In der Absicht des Gesetzgebers liegt es, daß das Livret vom Arbeiter eher nachgesucht, als daß es ihm seitens der Behörde aufgenöthigt werde. Sie werden alle diejenigen, welche Inhaber eines Livrets sein müssen, einladen sich in kurzer Frist damit zu versehen; denjenigen, welche laut des Gesetzes nicht dazu verpflichtet sind ein Livret zu haben, sondern von deren freiem Willen es abhängt, die Wohlthat desselben zu genießen, werden Sie die Ausstellung eines solchen erleichtern. Man glaubt annehmen zu dürfen, daß es Ihnen im Allgemeinen gelingen wird, die Vollziehung des Gesetzes auf nichtamtlichem Wege zu erreichen, und daß Sie nicht in die Nothwendigkeit versetzt werden Contraventionen anzuzeigen

En leur faisant sentir les avantages qui dérivent pour eux de l'institution du livret, vous les amenerez à solliciter ce titre sans y être contraints. Dans la pensée du législateur le livret doit plutôt être recherché par l'ouvrier et le domestique qu'imposé par l'autorité. Vous engagerez tous ceux qui doivent en être porteurs, à se le procurer dans un court délai; vous en faciliterez l'obtention même à ceux qui n'y sont pas assujettis par les termes de la loi, mais auxquels il reste toujours libre d'en réclamer le bénéfice. Il y a lieu de croire que vous parviendrez en général, par la voie officieuse, à faire exécuter la loi et que vous ne serez pas mis dans la nécessité de dénoncer des contraventions et de provoquer des poursuites. Dans les premiers temps surtout, il faut que la loi soit exécutée avec modération, avec tous les ménagements et les tempéraments que comporte

und gerichtliche Belangungen zu veranlassen. Besonders soll im Anfange das Gesetz mit vieler Mäßigung, so schonend und vermittelnd als es die Anwendung neuer und oft schwieriger Maßnahmen erheischt, zur Ausführung gebracht werden.

l'application de mesures nouvelles et souvent délicates.

Nach diesen Erörterungen, meine Herren, bleibt mir noch übrig Ihre Aufmerksamkeit auf gewisse Bestimmungen des Reglements zu lenken.

Après ces considérations, il me reste, Messieurs, à appeler votre attention sur quelques dispositions du règlement.

Besonders wichtig ist die Aufgabe Ihres Amtes bei Ausstellung der Livrets, deren Ausfertigung Ihnen obliegt.

C'est surtout dans la délivrance des livrets que vous êtes appelés à exercer un rôle essentiel.

Die nach dem zum Beschlusse vom 30. Juni letzthin gehörigen Muster gedruckten Hefte werden Ihnen auf den Gemeindeausgabenfonds von der Regierung geliefert und in Bälde zugeschickt werden.

Les livrets seront délivrés par vous. Les cahiers imprimés conformément au modèle annexé à l'arrêté du 30 juin dernier, vous seront fournis par le Gouvernement, sur le fonds des dépenses communales, et vous parviendront incessamment.

Zur Gewähr der Ächtheit des Livrets schreibt das Reglement weder besondere Formalitäten noch exclusive Ausweise vor; es überläßt die Sorge dafür Ihrer persönlichen Einsicht und der Gewissenhaftigkeit des Impetranten. Seitens des Arbeiters oder Dienstboten, welcher ein Livret nachsucht, haben Sie nur die Constatirung seiner Identität und Stellung zu verlangen und die Betheurung, daß ihm noch kein Livret ausgestellt worden sei, zu vernehmen. Diese Ausweise geschehen überhaupt durch Vorzeigung der Entlassung als Lehrling, der vom vorigen Dienstherrn oder Meister, oder von demjenigen, welcher den Postulanten in Dienst nehmen will, ausgestellten Bescheinigung oder anderer derartigen Schriftstücke; auch können dieselben geliefert werden mittels Zeugnisses, vor Ihnen durch Personen abgelegt, welche in der Gemeinde wohnhaft sind; es können sich endlich diese Ausweise aus der persönlichen Kenntnis, welche Sie vom Impetranten haben, ergeben. In dieser Hinsicht ist das Reglement wenig einschränkend. Allein um Ihre Verantwortlichkeit zu decken und zugleich den gewissenlosen Arbeiter oder Dienstboten, der sich etwa betrügerische Handlungen oder falsche Erklärungen zu Schulden kommen ließe, zu er-

Le règlement n'exige pas des formalités particulières ou des justifications exclusives pour assurer la sincérité du livret; il s'en remet en quelque sorte à votre prudence et à la bonne foi de celui qui réclame ce titre. Vous n'aurez à demander à l'ouvrier ou au domestique qui sollicite la délivrance du livret, que la constatation de son identité et de sa position, et recevoir de lui l'affirmation qu'il ne lui a encore été délivré aucun livret. Ces justifications ont lieu, en général, par la production d'acquits d'apprentissage, de certificats de travail délivrés, soit par l'ancien patron ou maître, soit par celui qui veut occuper le postulant, ou enfin par la production de tous autres documents analogues; elles peuvent aussi se faire par l'attestation, faite devant vous, de personnes domiciliées dans la commune; elles peuvent résulter enfin de la connaissance personnelle que vous pourrez avoir de l'impétrant. Sous ce rapport le règlement vous donne une grande latitude. Mais pour mettre votre responsabilité à couvert et pour atteindre en même temps l'ouvrier ou le domestique de mauvaise foi, qui se laisserait entraîner à des manœuvres ou à de fausses déclarations, le règlement exige que la déclaration de l'impétrant soit faite et souscrite sous la sanction

reichen, schreibt das Reglement vor, daß die Erklärung des Impetranten unter Sanction des Art. 12 des Gesetzes vom 13. December 1860, welchen Sie nicht ermangeln werden demselben vorzulesen, geschehe.

de l'art. 12 de la loi du 13 décembre 1860, dont vous ne manquerez pas de lui donner préalablement lecture.

Alle Livrets, welche Sie im Falle sein werden auszustellen, müssen sorgfältig und regelmäßig in ein besonderes Register, das Ihnen mit den Heften des Livrets zugesendet wird, eingetragen werden.

Tous les livrets, que vous serez dans le cas de délivrer, seront soigneusement et régulièrement inscrits dans un registre spécial, dont les imprimés vous seront transmis avec les cahiers des livrets.

Es kann die Frage aufgeworfen werden, ob die alten, laut der frühern Bestimmungen über den Gegenstand gehaltenen Livrets noch heute zu dem durch das Gesetz vom 13. December 1860 angedeuteten Gebrauche dienen können, und ob solche den nämlichen Werth haben, wie die kraft des letztern Gesetzes ausgestellten. Im Allgemeinen scheint diese Frage bejahend beantwortet werden zu müssen. Wenn das Livret vorschriftsmäßig gehalten ist, und bei Ihnen kein Zweifel über dessen Herkunft und über die darin enthaltenen Angaben obwaltet, so brauchen Sie vom Inhaber desselben nicht zu verlangen, daß er sich ein neues ausstellen lasse; jedoch werden Sie, als Vorschriftsmaßregel, Ihr Visa in dasselbe einschreiben. Das Gegentheil würde eintreten, wenn das Livret nicht vorschriftsmäßig gehalten wäre, oder wenn besondere Umstände Zweifel über dessen Ächtheit erregten.

La question peut se présenter si les livrets anciens, tenus d'après les dispositions antérieures sur la matière, peuvent encore servir aujourd'hui à l'usage déterminé par la loi du 13 décembre 1860, et s'ils ont la même valeur que ceux délivrés sous l'empire de cette dernière loi. En règle générale, cette question semble devoir être décidée affirmativement. Si le livret est tenu régulièrement, s'il n'existe dans votre esprit aucun doute sur son origine et sur la sincérité des déclarations qu'il contient, vous pouvez vous dispenser d'exiger que celui qui en est porteur, s'en procure un nouveau, en prenant toutefois la précaution d'y apposer votre visa. Il en serait autrement dans le cas ou le livret serait tenu d'une manière irrégulière et où des circonstances particulières feraient douter de son authenticité.

Nebst der Ausstellung der Livrets sind Sie, m. H., noch damit beauftragt dieselben in den durch Art. 7 des Reglements vorgesehenen Fällen zu visiren. Dieser Artikel schreibt die Formalität des Visa für den Fall vor, wo ein Arbeiter oder Dienstbote eine Gemeinde verläßt um sich in einer andern niederzulassen. Die Visa, welche Sie ertheilen, werden ebenfalls in einem besondern Register, dessen Formular Ihnen durch die Regierung übermacht wird, erwähnt. Es ist zu wünschen, daß diese Erwähnung nicht versäumt werde, indem diese Maßregel die gute Leitung

Indépendamment de la délivrance des livrets, vous êtes chargés, Messieurs, de les viser dans les deux circonstances prévues par l'art. 7 du règlement. Cet article exige la formalité du visa dans le cas où l'ouvrier ou le domestique quitte une commune pour s'établir dans une autre commune. Les visas que vous délivrerez seront également relatés dans un registre spécial, dont le formulaire vous sera adressé par le Gouvernement. Il est à désirer que cette relation ne soit pas négligée; c'est une mesure qui intéresse la

des Dienstes nahe betrifft und insbesondere die Aufsicht der Behörden erleichtern soll.

Indem ich Ihre Aufmerksamkeit auf die hauptsächlichsten Ihnen obliegenden Pflichten in Betreff der Ausstellung von Livrets und der Ertheilung von Visas lenke, berufe ich mich hinsichtlich der Einzelheiten in der Vollziehung auf die im Reglement enthaltenen Bestimmungen, und zur Vergewisserung eines regelmäßigen Dienstganges und des Erfolges einer nicht unwichtigen Einrichtung, welche Ihre Sorgfalt in hohem Maße verdient, rechne ich auf Ihre Einsicht und Ihren Diensteifer.

Luxemburg den 6. Juli 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

bonne direction du service et qui doit notamment faciliter la surveillance de l'autorité.

En fixant votre attention sur les principaux devoirs qui vous incombent en matière de délivrance et de visa des livrets, je m'en rapporte pour les détails d'exécution aux dispositions contenues dans le règlement et je compte sur votre zèle et sur votre prudence, pour assurer la régularité d'un service et le succès d'une institution qui ne manque pas d'importance et qui est digne de mériter toute votre sollicitude.

Luxembourg, le 6 juillet 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Concurs um siebenzehn an der Normalschule erledigte Studienbörsen.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission.

Nach Einsicht des Art. 90 des Gesetzes über den Primär-Unterricht, der Art. 7, 8 und 12 des Reglements für die Normalschule der Lehrer, und 9, 10 und 15 desjenigen für die gesonderte Classe der Normalschülerinnen;

Nach Einsicht des Berichtes des Directors dieser Anstalt, wonach für das Schuljahr 1861—1862 siebenzehn Studienbörsen, wovon fünf ganze und zwei halbe an der Normalschule der Lehrerinnen, erledigt werden;

Beschließt:

Art. 1.

Der Concurs um die erwähnten siebenzehn Studienbörsen wird am Montag, 12. August, um 7 Uhr Morgens, im Gebäude der Normalschule stattfinden.

Concours pour la collation de dix-sept bourses d'études vacantes à l'école normale.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION D'INSTRUCTION;

Vu les articles 90 de la loi sur l'instruction primaire, 7, 8 et 12 du règlement de l'école normale des instituteurs, et 9, 10 et 15 de celui de la classe séparée des élèves-institutrices;

Et un rapport du directeur de cet établissement, portant qu'il y aura pour l'année scolaire 1861 à 1862, dix-sept bourses d'études vacantes, dont cinq entières et deux demies à l'école des élèves-institutrices;

Arrête:

Art. 1er.

Le concours, auquel seront données ces dix-sept bourses d'études, aura lieu le 12 août prochain, à 7 heures du matin, dans les locaux de l'école normale.

Art. 2.

Derselbe wird vor einer Jury geschehen, welche aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission, den Professoren der Normalschule und den Lehrschwestern besteht.

Art. 3.

Wer zu diesem Concurse zugelassen werden will, muß wenigstens 15 Jahre alt sein und folgende Papiere vorlegen:

a) Ein Gesuch um Erhaltung einer Studienbörse;

b) seinen Geburtsact;

c) ein Zeugnis über gute bürgerliche Aufführung, ausgestellt vom Bürgermeister der Gemeinde;

d) ein Zeugnis über religiöses Betragen, ausgestellt vom Pastor oder Desservanten des Ortes;

e) ein Zeugnis der Fähigkeit und guten Aufführung, ausgestellt vom vorgesetzten Lehrer einer Schule, welche zu den als Vorbereitungsclassen für die Normalschule bezeichneten gehört, und in welcher der Bewerber sich während dieses Schuljahres vorbereitet haben muß;

f) ein vom Cantonalarzt ausgestelltes Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist, und an keinem mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen leidet;

g) ein vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen ausgestelltes Zeugnis, zur Bestätigung, daß der Schüler zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf;

h) einen Auszug aus der Rolle der directen Steuern, in welchem angedeutet ist, wie viel Steuern dieser Art die Eltern des

Art. 2.

Il s'opérera devant un jury composé de deux membres de la commission d'instruction, des professeurs et des sœurs-institutrices de l'école normale.

Art. 3.

Pour être admis à ce concours, il faut être âgé de 15 ans au moins et produire les pièces suivantes:

a) Une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études;

b) Son acte de naissance;

c) Un certificat de bonne conduite délivré par le bourgmestre de la commune;

d) Un certificat de moralité religieuse délivré par le curé ou desservant de l'endroit;

e) Un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par un instituteur préposé à l'une des écoles désignées pour servir de classes préparatoires à l'école normale, et dans laquelle l'aspirant devra s'être préparé pendant cette année scolaire;

f) Un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucune infirmité corporelle, incompatible avec l'état d'instituteur;

g) Un certificat du collége des bourgmestre et échevins de la commune constatant que l'élève a absolument besoin d'une bourse pour subvenir à ses dépenses;

h) Un extrait du rôle des contributions directes, indiquant le montant des contributions de l'espèce payées par les parents de l'as-

Bewerbers bezahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuereinnehmers.

i) eine in gehöriger Form (auf Stempel) geschriebene, von dem Nachsuchenden und dessen Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung, durch welche sich dieselben solidarisch verpflichten, dem Staate Alles, was der Impetrant in Bezug auf die Studienbörse empfangen, in dem Falle zurück zu erstatten, wenn dieser sich nach Vollendung seiner Studien in der Normalschule, nicht acht Jahre lang dem Lehrerstande widmet.

Diese Erklärung muß nach dem Muster abgefaßt sein, welches im Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1847, Nr. 1 S. 2 und 3 abgedruckt ist.

Art. 4.

Alle diese Stücke müssen im Secretariate der Unterrichts-Commission spätestens für den 31. Juli abgegeben werden.

Art. 5.

Nach dieser Frist wird kein Gesuch mehr angenommen.

Luxemburg den 1. Juli 1861.

Der ständige Ausschuß der Unterrichts-Commission.

Müller, für den verhinderten Präsidenten,
J. P. Michaëlis, Sekretär.

Gesehen zur Einrückung in das „Memorial" des Großherzogthums.

Luxemburg den 5. Juli 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

---

pirant ou un certificat négatif du receveur de l'État;

i) Une déclaration en due forme (sur timbre) signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'État tout ce que l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si, après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur.

Cette déclaration devra être rédigée conformément au modèle inséré au Mémorial législatif et administratif de 1847, n° 1 page 2 et 3.

Art. 4.

Toutes ces pièces devront être parvenues au secrétariat de la commission d'instruction pour le 31 juillet au plus tard.

Art. 5.

Après cette époque aucune demande ne sera plus admise.

Luxembourg, le 1er juillet 1861.

Le Comité permanent de la commission d'instruction,

MULLER, pr le Présidt empêché,
J.-P. MICHAELIS, Secrétaire.

Vu pour être inséré au Mémorial du Grand-Duché.

Luxembourg, le 5 juillet 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend die Erledigung einer von der Stiftung des verstorbenen Abbe Hansen herrührenden Studienbörse.

Eine der beiden aus den Einkünften der Stiftung Hansen, im Betrag von Fr. 210, zu Studien an der Normalschule der Lehrer und Lehrerinnen gebildeten Börsen ist erledigt und wird vom künftigen 1. October ab in der nämlichen Weise und unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit besagter Anstalt verbundenen Stipendien vergeben.

Einer der Abkömmlinge des Bruders oder der Schwester des verstorbenen Abbe Peter Hansen, welcher sich dem Lehrstande widmen will, wird vorzugsweise zum Genusse dieser Börse zugelassen, falls derselbe oder dieselbe die im Art. 5 des Reglements der Normalschule aufgestellten Bedingungen erfüllt.

Wird die fragliche Börse nicht von einem Mitgliede der Familie des Stifters beansprucht, so wird sie einer angehenden Lehrerin zuerkannt.

Das Mitglied der Familie des Stifters der Hansen'schen Börsen, welches das erledigte Stipendium genießen will, muß seine Verwandtschaft mit dem verstorbenen Abbe Hansen durch authentische Auszüge aus den Civilstandsregistern nachweisen.

Der Concurs um besagte Börse wird am 12. August künftig, zugleich mit denjenigen um die andern an der Normalschule erledigten Börsen stattfinden.

Luxemburg den 5. Juli 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis concernant la vacance de l'une des bourses d'études formées du legs de feu l'abbé Hansen.

L'une des deux bourses de 210 francs chacune, formées des revenus de la fondation Hansen pour études à faire à l'école normale, section des instituteurs et division des institutrices, est vacante et sera conférée à partir du 1er octobre prochain, de la même manière et aux conditions que les autres bourses attachées audit établissement.

Un des descendants du frère ou de la sœur de feu l'abbé Pierre Hansen, qui voudrait embrasser l'état d'instituteur ou celui d'institutrice, a la préférence à la jouissance de cette bourse, du moment qu'il remplit les conditions mentionnées au § 5 du règlement de l'école normale.

Si la bourse dont il s'agit n'est pas réclamée par un membre de la famille du fondateur, elle profitera à une élève-institutrice.

Le membre de la famille du fondateur des bourses Hansen qui voudra profiter de la bourse vacante, devra justifier de sa parenté avec feu l'abbé Hansen par des extraits authentiques des registres de l'état civil.

Le concours pour cette bourse aura lieu le 12 août prochain, en même temps que celui pour les autres bourses vacantes à l'école normale.

Luxembourg, le 5 juillet 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

Durch Berathung vom 30. Mai letzthin hat der Gemeinderath von Clerf das in besagter

Avis. — Règlement de Police.

Par délibération du 30 mai dernier, le conseil communal de Clervaux a modifié le règlemen

Gemeinde bestehende Reglement über die Schließung der Wirthshäuser abgeändert.

Diese Berathung ist gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 20. Juni c. vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 29. Juni 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

existant dans cette commune, concernant la fermeture des cabarets.

Cette délibération a été dûment publiée, suivant certificat du Bourgmestre en date du 20 juin courant.

Luxembourg, le 29 juin 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend die Correspondenz mit den Niederlanden.

In Folge Uebereinkommens mit den Postverwaltungen der Niederlande und Belgiens wird zwischen dem Großherzogthum und den Niederlanden vom 1. Juli c. ab täglich ein zweimaliger Correspondenzaustausch stattfinden.

Diese Correspondenzen gehen täglich von Luxemburg nach Brüssel ab mit den Zügen von 8,30 Morgens und Mittag 30; sie kommen aus den Niederlanden zu Luxemburg an mit den Brüsseler Zügen von 2 Uhr und 6,45 Nachmittags.

Luxemburg den 6. Juli 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis concernant les correspondances avec les Pays-Bas.

Par suite des arrangements pris avec les offices des postes des Pays-Bas et de la Belgique, un double échange de correspondances a été établi entre l'office néerlandais et celui du Grand-Duché depuis le 1[er] juillet courant.

Ces correspondances partiront en conséquence deux fois par jour de Luxembourg avec les trains pour Bruxelles de 8 h. 30 m. du matin et de midi 30, et arriveront des Pays-Bas à Luxembourg avec les trains de Bruxelles à 2 heures et à 6 h. 45 m. du soir.

Luxembourg, le 6 juillet 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Verzeichniß der Märkte und Messen, welche in den an das Großherzogthum Luxemburg grenzenden Kreisen in den Regierungs-Bezirken Aachen und Trier im Jahre 1862 stattfinden werden, so wie Nachweis in Betreff der Frankfurter und Leipziger Messen.

Ort.	Kreis.	Datum. Monat.	Tag.	Messen, Kram- und Viehmärkte.
		Regierungs-Bezirk Aachen.		
Amel.	Malmedy.	April.	14	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	August.	4	id.
Bellevaux.	id.	Mai.	12	id.
Büllingen.	id.	id.	30	id.
id.	id.	Juli.	3	Viehmarkt.
id.	id.	October.	21	id.
Büttgenbach.	id.	Mai.	19	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	October.	6	id.
Heppenbach.	id.	September.	1	id.
Ligneuville.	id.	Juni.	2	Viehmarkt.
Maldingen.	id.	September.	22	Kram- und Viehmarkt.
Malmedy.	id.	Mai.	1	id.
id.	id.	Juni.	30	id.
id.	id.	August.	15	id.
id.	id.	October.	11	id.
id.	id.	id.	31	id.
id.	id.	Dezember.	6	id.

Neuland.	Malmedy.	Mai.	15	Kram-, Vieh- und Getreidemarkt.
id.	id.	September.	15	id.
Schönberg.	id.	id.	9	Kram- und Viehmarkt.
St.-Vith.	id.	April.	7	id.
id.	id.	Juni.	16	Kram-, Vieh- und Getreidemarkt.
id.	id.	id.	26	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	August.	12	Viehmarkt.
id.	id.	September.	27	id.
id.	id.	October.	2	Kram-, Vieh- und Getreidemarkt.
id.	id.	November.	25	id.
id.	id.	Dezember.	22	id.
Weismes.	id.	April.	25	Viehmarkt.
id.	id.	Juni.	23	id.
id.	id.	September.	15	id.

Regierungs-Bezirk Trier.

Aach.	Trier.	September.	23	Kram- und Viehmarkt.
Bittburg.	Bittburg.	Februar.	3	id.
id.	id.	März.	4	id.
id.	id.	April.	7	id.
id.	id.	Mai.	28	id.
id.	id.	August.	7	id.
id.	id.	Oktober.	6	id.
id.	id.	November.	6	id.
id.	id.	Dezember.	1	id.
Biwer.	Trier.	Juli.	25	Krautmarkt.

Bleialf.	Prüm.	April.	22	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	Juni.	10	id.
id.	id.	November.	11	id.
Büdlich.	Trier.	April.	23	id.
id.	id.	September.	18	id.
Clusserath.	id.	März.	20	Krammarkt.
id.	id.	September.	24	id.
Daleiden.	Prüm.	April.	17	Kram- und Viehmarkt.
Dasburg.	id.	September.	9	id.
Dudeldorf.	Bittburg.	April.	23	id.
id.	id.	Oktober.	22	id.
Ehrang.	Trier.	September.	2	id.
Fell.	id.	id.	16	id.
Hermeskeil.	id.	März.	12	id.
id.	id.	April.	9	id.
id.	id.	September.	10	id.
id.	id.	Oktober.	8	id.
id.	id.	November.	12	id.
Igel.	id.	Oktober.	13	id.
Kaschenbach.	Bittburg.	Dezember.	23	Krammarkt.
Kell.	Trier.	August.	25	Kram- und Viehmarkt.
Kyllburg.	Bittburg.	März.	26	id.
id.	id.	Mai.	6	id.
id.	id.	Juni.	17	id.
id.	id.	September.	24	id.

Kyllburg.	Bittburg.	November.	11	Kram- und Viehmarkt.
Lambertsberg.	Prüm.	September.	17	id.
Leiwen.	Trier.	November.	18	Krammarkt.
Neuerburg.	Bittburg.	Februar.	18	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	März.	19	id.
id.	id.	April.	8	id.
id.	id.	Mai.	1	id.
id.	id.	Juli.	7	id.
id.	id.	August.	25	id.
id.	id.	Oktober.	23	id.
id.	id.	November.	18	id.
Otzenhausen.	Trier.	März.	19	id.
id.	id.	Oktober.	2	id.
Perl.	Saarburg.	April.	24	id.
id.	id.	Oktober.	2	id.
Prüm.	Prüm.	Februar.	1	id.
id.	id.	id.	28	id.
id.	id.	April.	10	id.
id.	id.	Mai.	30	id.
id.	id.	Juli.	25	id.
id.	id.	August.	18	id.
id.	id.	September.	10	id.
id.	id.	Oktober.	14	id.
id.	id.	id.	29	id.
id.	id.	November.	20	id.

Prüm.	Prüm.	Dezember.	29	Kram- und Schweinemarkt.
Reinsfeld.	Trier.	Oktober.	6	Kram- und Viehmarkt.
Rothes Haus bei Rennig.	Saarburg.	Mai.	5	id.
id.	id.	August.	18	id.
Schillingen.	Trier.	Juni.	23	id.
id.	id.	September.	8	id.
Schönecken.	Prüm.	März.	10	id.
id.	id.	April.	11	id.
id.	id.	Juni.	25	id.
id.	id.	August.	20	id.
id.	id.	September.	23	id.
id.	id.	November.	3	id.
Schweich.	Trier.	März.	12	id.
id.	id.	August.	13	id.
id.	id.	Dezember.	13	Krammarkt.
Seffern.	Bittburg.	Juni.	26	Kram- und Viehmarkt.
Speicher.	id.	März.	11	id.
id.	id.	Mai.	15	id.
id.	id.	Oktober.	21	id.
Stadtkyl.	Prüm.	April.	28	id.
id.	id.	September.	11	id.
Trier.	Trier.	Januar.	8	Viehmarkt.
id.	id.	Februar.	5	id.
id.	id.	id.	19	id.
id.	id.	März.	5	id.

Trier.	Trier.	April.	2	Viehmarkt.
id.	id.	Mai.	7	id.
id.	id.	Juni.	11	id.
id.	id.	id.	22	Messe von 14 Tagen.
id.	id.	id.	25	Viehmarkt.
id.	id.	Juli.	2	id.
id.	id.	August.	6	id.
id.	id.	September.	2	Faßdaubenmarkt.
id.	id.	id.	3	Viehmarkt.
id.	id.	Oktober.	1	id.
id.	id.	November.	1	Messe von 14 Tagen.
id.	id.	id.	5	Viehmarkt.
id.	id.	Dezember.	3	id.
id.	id.	id.	5	Krammarkt.
Waxweiler.	Prüm.	März.	11	Kram- und Viehmarkt.
id.	id.	April.	14	id.
id.	id.	September.	12	id.
id.	id.	Oktober.	8	id.
id.	id.	November.	4	id.
Winterspelt.	id.	März.	17	id.
id.	id.	Oktober.	7	id.

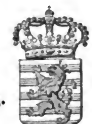
Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Mai 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de mai 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENREES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment.	Hectolitre	26	19	27	„	„	„	27	„	25	50	25	19	24	66	25	92
Mengkorn. — Méteil.	id.	24	15	24	„	„	„	24	„	24	„	22	62	23	„	23	63
Roggen. — Seigle.	id.	„	„	19	„	18	75	19	„	„	„	„	„	18	50	18	81
Gerste. — Orge.	id.	„	„	16	„	„	„	15	„	14	83	12	85	„	„	14	67
Geschälte Gerste. - Orge mondé	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	14	„	14	50	„	„	„	„	„	„	„	„	14	25
Hafer. — Avoine	id.	8	80	8	„	7	25	7	25	7	17	7	79	6	66	7	56
Erbsen. — Pois	id.	„	„	21	50	27	50	„	„	21	„	20	„	„	„	22	50
Linsen. — Lentilles	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	21	69	„	„	21	69
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	37	6	„	6	75	6	25	„	„	4	76	5	60	5	79
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	50	„	55	„	50	„	„	„	50	„	„	„	51
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil	id.	„	„	„	42	„	45	„	42	„	„	„	44	„	„	„	43
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	35	„	35	„	„	„	„	„	„	„	35
Butter. — Beurre.	id.	2	30	1	65	1	80	1	70	2	03	1	70	2	10	1	90
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	„	„	„	„	„	„	„	„	7	50	„	„	7	83
Stroh. — Paille	id.	6	60	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	„	„	„	„	„	„	8	08	10	75	„	„	10	11
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 31.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 13. Juli 1861.

Samedi, 13 juillet 1861.

Beschluß vom 11. Juli 1861, betreffend die Maturitäts- und Capacitäts-Prüfungen.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht der Art. 22 und ff. des allgemeinen Reglements vom 24. Januar 1850;

In Betracht, daß es angemessen ist, die Commission zu ernennen, vor welcher die Schüler des Gymnasiums die Prüfung der Reife, und diejenigen Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule zu Ende dieses Jahres vollenden werden, die Fähigkeits-Prüfung abzulegen haben, und den Tag der Eröffnung dieser Prüfungen für 1860—1861 festzustellen;

In Betracht, daß in Gemäßheit des letzten Absatzes im Art. 24 des erwähnten Reglements, diejenigen Schüler, welche das Athenäum nicht besucht haben, die Maturitäts-Prüfung vor der nämlichen Commission abzulegen haben;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Commission, vor welcher

Arrêté du 11 juillet 1861, concernant l'examen de maturité et celui de capacité.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu les art. 22 et suivants du règlement général du 24 janvier 1850;

Considérant qu'il y a lieu de nommer la commission devant laquelle doivent être subis l'examen de maturité pour les élèves du gymnase et l'examen de capacité pour les élèves qui termineront leurs études à l'école industrielle à la fin de l'année scolaire courante, et de fixer le jour de l'ouverture de ces examens pour 1860 à 1861;

Considérant qu'en conformité du dernier alinéa de l'art. 24 du règlement susvisé, les élèves qui n'ont pas étudié à l'Athénée, subissent l'examen de maturité devant la même commission;

Arrête:

Art. 1er.

Sont nommés membres de la commission de-

in den letzten vierzehn Tagen des laufenden Schuljahres die Maturitäts- und Fähigkeitsprüfungen abzulegen sind, sind ernannt die

HH. Engling, Professor der Philosophie am Athenäum;
Bodson, Professor der Mathematik am Athenäum;
Neumann, Censor und Professor der französischen Sprache und Literatur am Athenäum;
Moris, Professor der Physik am Athenäum;
Klein, Vice-Präsident am Bezirksgericht zu Luxemburg;
Lacave, Professor am Priester-Seminar;
Peters, Vicar zu Luxemburg.

Art. 2.

Zu ergänzenden Mitgliedern der nämlichen Commission sind ernannt die

HH. Wies, Religionslehrer am Athenäum;
Reuter, Professor der Chemie am Athenäum;
Ulveling, Regierungsrath, und
Clasen, Professor an der Normalschule.

Art. 3.

Die Commission hat sich zum ersten Male Montag, den 5. August d. J., um 4 Uhr Nachmittags, im Gebäude des Athenäums zu versammeln, um aus ihrer Mitte den Präsidenten und den Sekretär zu ernennen und über die Zulassung der Schüler zu entscheiden, welche in Gemäßheit des Art. 24, §§ 1 und 5 und des Art. 42 des obenerwähnten Reglements die Maturitäts- oder Fähigkeitsprüfung abzulegen begehrt haben.

Art. 4.

Die Maturitäts-Prüfung für die Schüler des Gymnasiums beginnt am folgenden Dinstag, den 6. desselben Monats, und wird am 7., 8. und 9. August nächstfolgend fortgesetzt. Die Sitzungen

vant laquelle seront subis l'examen de maturité et celui de capacité pendant la dernière quinzaine de l'année scolaire courante :

MM. *Engling*, professeur de philosophie à l'Athénée;
Bodson, professeur de mathématiques à l'Athénée;
Neumann, censeur et professeur de langue et de littérature françaises à l'Athénée;
Moris, professeur de physique à l'Athénée;
Klein, vice-président au tribunal de Luxembourg;
Lacave, professeur au séminaire clérical;
Peters, vicaire à Luxembourg.

Art. 2.

Sont nommés membres suppléants de la même commission :

MM. *Wies*, professeur de religion à l'Athénée;
Reuter, professeur de chimie à l'Athénée;
Ulveling, conseiller de Gouvernement;
Clasen, professeur à l'école normale.

Art. 3.

La commission se réunira la première fois le lundi, 5 août prochain, à quatre heures de relevée, dans le bâtiment de l'Athénée, pour nommer dans son sein un président et un secrétaire, et pour statuer sur l'admission des élèves qui, en conformité de l'art. 24 §§ 1 et 5 et de l'art. 42 du règlement suscité, auront demandé à subir l'examen de maturité ou de capacité.

Art. 4.

L'examen de maturité pour les élèves du gymnase commencera le mardi suivant, 6 du même mois, et il sera continué les 7, 8 et 9 août prochain; les séances commenceront à 8 heures du matin et

beginnen um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags, und dauern bis Mittag, resp. 5 Uhr Nachmittags, nachdem jedesmal die verschiedenen in der Sitzung vorzulegenden Fragen von den Commissionsmitgliedern gemeinschaftlich, gemäß Art. 25, 31 und 36 des vorerwähnten Reglements festgestellt worden sind.

Art. 5.

Die Fähigkeitsprüfung für die Schüler, welche ihre Studien in der Gewerbschule vollendet haben, findet schriftlich in der im vorhergehenden Artikel verfügten Weise statt. Sie beginnt am 6. August, d. J. und dauert bis einschließlich zum 10. desselben Monats, gemäß den Vorschriften der Art. 42 und 43 des erwähnten Reglements.

Art. 6.

Die mündliche Prüfung findet, für die Gymnasialschüler Montag, den 12. August d. J., und für die Gewerbschüler Dinstag, den 13. desselben Monats, jedesmal um 8 Uhr Morgens und 3 Uhr Nachmittags statt, nachdem die Commission an dem nämlichen Tage die speciellen Gegenstände jeder Prüfung festgestellt hat.

Art. 7.

Die jungen Leute, welche das Athenäum nicht besucht haben, legen ihre Prüfung mit den Schülern des Gymnasiums, resp. der Gewerbschule, und in Gemäßheit der Art. 3, 4, 5 und 6 dieses Beschlusses ab.

Art. 8.

Ueber die verschiedenen Operationen der Commission wird ein Protokoll errichtet. Dieses Actenstück wird uns zugleich mit den schriftlichen Antworten der Recipienden eingesendet.

Art. 9.

Dieser Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und eine Ausfertigung desselben jedem der darin genannten wirklichen und ergänzenden Mitglieder

à 3 heures de relevée, pour durer jusqu'à midi et respectivement jusqu'à 5 heures du soir, après que chaque fois les différentes questions à poser pendant une séance auront été arrêtées de commun accord par les membres de la commission, le tout conformément aux articles 25, 31 et 36 du règlement susvisé.

Art. 5.

L'examen de capacité pour les élèves qui ont terminé leurs études à l'école industrielle, aura lieu par écrit, de la manière prévue aux articles précédents; il commencera le 6 août prochain et durera jusqu'au 10 du même mois, d'après le mode prévu aux articles 42 et 43 du règlement susvisé.

Art. 6.

L'examen oral aura lieu, pour les élèves du gymnase, le lundi, 12 août prochain, et pour ceux de l'école industrielle, le mardi, 13 du même mois, chaque fois à 8 heures du matin et à 3 heures de relevée, après que les membres de la commission auront fixé le même jour les matières spéciales de chaque examen.

Art. 7.

Les jeunes gens qui n'ont pas étudié à l'Athénée, subiront leur examen avec les élèves du gymnase et respectivement de l'école industrielle, conforformément aux articles 3, 4, 5 et 6 du présent arrêté.

Art. 8.

Il sera dressé procès-verbal des diverses opérations de la commission. Cet acte nous sera adressé avec les réponses écrites des élèves.

Art. 9.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, dont un exemplaire sera transmis à chacun des membres et membres-suppleants y dénommés,

zugestellt werden; der Herr Censor des Athenäums ist mit der Vollziehung beauftragt.

Luxemburg den 11. Juli 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agent.

Hr. Wenger, Gerichtsvollzieher zu Luxemburg, ist als Agent der Versicherungsgesellschaft «L'Aigle» bestätigt worden.

Luxemburg den 11. Juli 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung, betreffend die Unterbrechung des Postverkehrs zwischen den Vereinigten Staaten Nord-Amerikas und den aus der Union getretenen Staaten.

Laut einer seitens des General-Postmeisters der Vereinigten Staaten dem General-Postdirector von Frankreich gemachten Anzeige ist seit dem 30. Juni letzthin jeder Postverkehr mit den Staaten Virginien, Nord-Carolina, Süd-Carolina, Georgien, Florida, Alabama, Mississippi, Luisiana, Arkansas und Texas abgebrochen. Die Briefe, welche nach den gemäß jenem Befehl einstweilen geschlossenen Postämtern bestimmt sind, werden dem Rebut-Büreau übermacht, mit Ausnahme jedoch der nach dem westlichen Virginien bestimmten, welche nach Wheeling spedirt werden.

Da die Unterbrechung des Postverkehrs nur provisorisch ist, werden die der französischen Postverwaltung vom Großherzogthum zur Beförderung nach den in obiger Anzeige benannten Staaten übergebenen Correspondenzen in die Sendungen mit einbegriffen, welche die französischen Austausch-Büreaux nach denjenigen der Vereinigten

à fin d'information, et M. le censeur de l'Athénée est chargé d'en assurer l'exécution.

Luxembourg, le 11 juillet 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur *Wenger*, huissier à Luxembourg, a été agréé comme agent de la compagnie d'assurance *l'Aigle*.

Luxembourg, le 11 juillet 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis concernant l'interruption des communications postales entre les États-Unis d'Amérique et les États séparés de l'Union.

Suivant un avis que le maître-général des postes des États-Unis vient de transmettre à la direction générale des postes en France, tout service postal dans les États de la Virginie, de la Caroline du Nord, de la Caroline du Sud, la Georgie, la Floride, l'Alabama, le Mississipi, la Louisiane, l'Arkansas et le Texas est suspendu depuis le 30 juin dernier. Les lettres pour les bureaux temporairement fermés en vertu de cet ordre, seront transmises au bureau des rebuts à l'exception de celles pour la Virginie occidentale qui seront envoyées à Wheeling.

La suspension du service postal n'étant que provisoire, les correspondances qui seront livrées à l'administration des postes françaises par le Grand-Duché pour être dirigées sur les États désignés dans l'avis qui précède, seront comprises dans les dépêches des bureaux d'échange français

Staaten befördern, indem die französische Postverwaltung annehmen muß, daß dies der Wunsch der Absender ist.

Die Gemeindeverwaltungen werden ersucht diese Bekanntmachung in ausgebreitetster Weise zu veröffentlichen.

Luxemburg den 12. Juli 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

pour les bureaux d'échange des États-Unis, l'administration des postes françaises devant présumer que tel est le désir des envoyeurs.

Les administrations communales sont invitées à donner à cet avis la plus grande publicité.

Luxembourg, le 12 juillet 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Jacques Thyes, de Mersch, en date du 5 juillet 1861, et d'un autre de l'huissier Jean Schmit, de Diekirch, en date du même jour, enregistrés,

Il résulte qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume n° 1, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation dont mention ci-après, en l'étude de M° Ernest Simons, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel est chargé d'occuper et occupera pour eux,

Assignation a été donnée à :

1° Pierre-Engel Wagner, cultivateur, demeurant à Berg; 2° Henri Michels, cultivateur, demeurant à Welsdorff; 3° Charles Schmitz, cultivateur; 4° Jean-Pierre Wilmes, cultivateur; 5° Catherine Ludig, veuve de Mathias Heffenig, cultivatrice, tant en son nom personnel qu'en celui de ses enfants mineurs : *a*) Marie, *b*) Théodore, *c*) Jean-Pierre, *d*) Pauline, *e*) Annette, *f*) Marie-Catherine les Heffenig; 6° Catherine Welter, veuve de Nicolas Schimberg, cultivatrice, en qualité de tutrice de ses enfants mineurs: *a*) Bernard, *b*) Nicolas, *c*) Michel et *d*) Jean les Schimberg; 7° Catherine Schimberg, sans état; 8° Pierre Conzemius, cultivateur, en sa qualité de tuteur du mineur Pierre Schimberg, tous demeurant à Colmar; 9° Barbe Schimberg, épouse de Pierre Closse, cultivateurs, demeurant à Schieren, et 10° Nicolas Herckmann, propriétaire, demeurant à Colmar-pont,

A comparaître lundi, 22 juillet 1861, à neuf heures du matin, à l'audience et par devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, y séant en matière civile au palais de justice, à l'effet de voir régler judiciairement les indemnités leur revenant respectivement du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après,

situées sur le territoire de la commune de Berg et figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État en date du 8 mai 1861, à savoir :

Propriété du défendeur Pierre-Engel Wagner.

N° 13 du plan parcellaire, une parcelle de pré, d'une contenance de un are 65 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «unter den Weiden», entre le domaine royal et Henri Michels, N° 15/16 du cadastre, section B.

Propriété du défendeur Henri Michels.

N° 14 du plan, une parcelle de pré, d'une contenance de 2 ares 40 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «unter den Weiden», entre Pierre Wagener et Jean-Baptiste Gilson, N° 12 du cadastre, section B.

Propriété du défendeur Charles Schmitz.

N° 1 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 2 ares 70 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «in den Stecken», entre Wilmes, Jean-Pierre, N° 323 du cadastre, section D.

Propriété du défendeur Jean-Pierre Wilmes.

a) N° 2 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 3 ares 25 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «in den Stecken, entre Charles Schmitz et les héritiers Heffenig, N° 327 du cadastre, section D.

b) N° 6 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 35 ares 65 centiares, ensemble les un are 70 centiares restant à gauche de la voie, le tout empris dans un pré situé au lieu dit «in den Stecken», entre les héritiers Heffenig et Nicolas Herckmann, N° 339/33 du cadastre, section D.

c) N° 8 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 9 ares 27 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «in den Stecken, entre Herckmann et les consors Heffenig, N° 348 du cadastre, section D.

Propriété des défendeurs héritiers Heffenig.

a) N° 3 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de un are 54 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «in den Stecken», entre Jean-Pierre Wilmes des deux côtés, N° 326 du cadastre, section D.

b) N° 8 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de neuf ares 27 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «in den Stecken», entre Herckmann et les consors Heffenig, N° 348 du cadastre, section D.

c) N° 5 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 8 ares 5 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «in den Stecken», entre Jean-Pierre Wilmes des deux côtés, N° 338 du cadastre, section D.

Propriété des défendeurs héritiers Schimberg.

a) N° 7 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 11 ares 69 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «in den Stecken», entre différents, N° 349 du cadastre, section D.

b) N° 11 du plan. Une parcelle de pré, d'une contenance de 8 ares 62 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit «in den Stecken», entre Hartmann susdit et une haie vive, N° 344 du cadastre, section D.

Propriété du défendeur Nicolas Herckmann.

N°s 9 et 10 du plan. Une parcelle consistant en terre labourable et en pré, d'une contenance de 1 hectare 1 are 50 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit «in den Stecken», entre l'Alzette et différents, N° 341 du cadastre, section D.

Et que notification a été faite aux défendeurs que la Compagnie requérante leur offre du chef de l'expropriation des mêmes parcelles les indemnités suivantes :

a) Au défendeur Pierre-Engel Wagener.

Pour le N° 13 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les un are 65 centiares empris, une somme de 99 francs.

b) Au défendeur Henri Michels.

Pour le N° 14 du plan, une somme de 60 francs par are, fesant pour les 2 ares 40 centiares empris, une somme de 144 francs.

c) Au défendeur Charles Schmitz.

Pour le N° 1 du plan. Une somme de 65 francs par are, fesant pour les 2 ares 70 centiares empris, une somme de 175 francs 50 centimes.

d) Au défendeur Jean-Pierre Wilmes.

1° pour le N° 2 du plan, une somme de 65 francs par are fesant pour les 3 ares 25 centiares empris, une somme de 211 francs 25 centimes.

2° Pour le N° 6 du plan, une somme de 65 francs par are, fesant pour les 35 ares 65 centiares empris, ensemble les un are 70 centiares restant à gauche de la voie, une somme de 2457 francs 75 centimes.

3° Pour le N° 8 du plan, une somme de 65 francs par are, fesant pour les 9 ares 27 centiares empris, une somme de 602 francs 55 centimes.

e) Aux défendeurs héritiers Heffenig.

1° Pour le N° 3 du plan, une somme de 65 francs par are, fesant pour les un are 54 centiares empris, une somme de 100 francs 10 centimes.

2° Pour le N° 8 du plan, une somme de 65 francs par are, fesant pour les 9 ares 27 centiares empris, une somme de 602 francs 55 centimes.

3° Pour le N° 5 du plan, une somme de 65 francs par are, fesant pour les 8 ares 5 centiares empris, une somme de 523 francs 25 centimes.

f) Aux défendeurs héritiers Schimberg.

1° Pour le N° 7 du plan, une somme de 65 francs par are, fesant pour les 11 ares 69 centiares empris, une somme de 759 francs 85 centimes.

2° Pour le N° 11 du plan, une somme de 65 francs par are, fesant pour les 8 ares 62 centiares empris, une somme de 560 francs 30 centimes.

g) Au défendeur Nicolas Herckmann.

Pour les N°s 9 et 10 du plan, *a*) pour le terrain une somme de 65 francs par are, fesant pour les 1 hectare 1 are 50 centiares une somme de 6597 francs 50 centimes; *b*) pour la destruction d'une houblonnière une somme de 1200 francs; *c*) pour la perte éventuelle de récoltes en chanvre sur 10 ares à 6 francs l'are, une somme de 60 francs.

Pour extrait conforme,
L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,
E. SIMONS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 32.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 27. Juli 1861.

Samedi, 27 juillet 1861.

Beschluß vom 10. Juli 1861, betreffend die Vertheilung der Subside zum Besten des Primär-Unterrichtes.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht der Art. 21 und 102 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht;

Nach Einsicht des Art. 113, Cap. II. des Ausgaben-Büdgets für 1861;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 26. December 1860 über die Vollziehung besagten Büdgets;

Nach Einsicht des durch Königl.-Großh. Verfügung vom 16. Juli 1845, Nr. 1476, genehmigten Beschlusses des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. desselben Monats, Nr. 7241bis, über die gleichmäßigen Grundsätze, nach denen die vom Staate denjenigen Gemeinden, welche den Bedürfnissen des Primär-Unterrichtes nicht vollständig nachkommen können, bewilligten Subside vertheilt werden sollen;

Nach Einsicht der Gutachten der Behörden, welche über die Vertheilung der Subside zum

Arrêté du 10 juillet 1861, portant répartition des subsides en faveur de l'instruction primaire.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu les art. 21 et 102 de la loi du 26 juillet 1843, sur l'instruction primaire;

Vu l'art. 113, chapitre 2 du budget des dépenses pour 1861;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 26 décembre 1860, pour l'exécution du susdit budget;

Vu l'arrêté du ci-devant Conseil de Gouvernement du 8 juillet 1845, N° 7241*bis*, déterminant les principes uniformes d'après lesquels doivent être répartis les subsides accordés par l'État aux communes, qui ne peuvent pas pourvoir intégralement aux besoins de l'instruction primaire, arrêté qui a été approuvé par disposition royale grand-ducale en date du 16 du même mois, N° 1476;

Vu les avis des autorités qui ont été entendues sur la répartition des subsides dans l'intérêt de

Besten des Primär-Unterrichtes aus dem zu diesem Zwecke im Art. 113 besagten Büdgets bewilligten Credite gehört worden sind;

In Betracht, daß die zu bewilligenden Subside zu vertheilen sind: 1° unter die Schulbezirke, welche die Kosten des Primär-Unterrichtes nicht vollständig zu decken vermögen, gemäß den Grundlagen, welche der Beschluß des vormaligen Regierungs-Collegiums vom 8. Juli 1845 festgestellt; und 2° unter die Ortschaften, welche eines Subsides zur zweckmäßigen Einrichtung ihrer Schulen und zur hinreichenden Besoldung des Lehrerpersonals bei ihren Schulen bedürfen;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1.

Die in den Spalten 6, 8 und 9 nachstehenden Etats aufgeführten Subside sind zum Besten des Primär-Unterrichtes denjenigen Sectionen bewilligt, welche in der zweiten Spalte des nämlichen Etats genannt sind, nämlich:

l'instruction primaire, à imputer sur le crédit ouvert à l'art. 113 du budget susvisé;

Considérant que les subsides à accorder sont dans le cas d'être répartis 1° entre les ressorts scolaires qui ne peuvent pas pourvoir intégralement aux frais de l'instruction primaire, répartition à faire conformément aux bases de l'arrêté susvisé du 8 juillet 1845, et 2° entre les localités qui ont besoin d'un subside pour pouvoir organiser convenablement leurs écoles et rétribuer suffisamment le personnel enseignant y préposé;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er.

Les subsides mentionnés aux colonnes 6, 8 et 9 de l'état ci-après sont accordés en faveur de l'instruction primaire des sections dénommées à à la deuxième colonne du même état, savoir:

Folgt die Vertheilung. — Suit la répartition.

Namen der Gemeinden. / NOMS des COMMUNES.	Namen der Ortschaften, wo die Schulen bestehen, mit Angabe ob die Schulen permanente oder temporäre sind. / NOMS DES LOCALITÉS où les écoles sont établies, avec indication si les écoles sont permanentes ou temporaires.	Classification der Schulen, für welche die Gemeinden nicht vollständig den Bedürfnissen des Primär-Unterrichtes nachkommen können. / Classification des écoles pour lesquelles les communes ne peuvent pas pourvoir intégralement aux besoins de l'instruction primaire.	Wirkliche Anzahl der Schüler. / NOMBRE RÉEL des élèves.	Fingirte Anzahl der Schüler. / Nombre fictif des élèves de chaque école.	Betrag des Subsides, welches nach den gleichmäßigen Grundsätzen des Beschlusses vom 8. Juli 1845 bewilligt ist. / Montant du subside accordé d'après les principes uniformes de l'arrêté du 8 juillet 1845.		Gattung der Kosten, auf welche das Subsid anzurechnen ist. / NATURE DES FRAIS sur lesquels chaque subside est imputable.
1	2	3	4	5	6		7
							Canton Capellen.
Bascharage.	Bascharage, permanente.	»	»	»	»		»
	Linger, perm.	»	»	»	»		»
Clemency.	Clemency, perm.	3	123	246	157	44	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Fingig, perm.	3	48	96	61	44	id.
Dippach.	Dippach, perm.	2	59	177	113	28	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Garnich.	Dahlem, temporair^{e}	2	14	42	26	88	id.
	Garnich, perm.	2	89	267	170	88	id.
	Hivange, perm.	2	13	39	24	96	id.

Betrag des zum Besten der Schulen bewilligten Subsides / MONTANT du subside accordé en faveur des écoles pour		Bemerkungen. / OBSERVATIONS.
zu deren gehörigen Einrichtung / qu'elles puissent être convenablement organisées.	zur passenden Besoldung des Lehrerpersonals. / que le personnel enseignant y préposé puisse être suffisamment rétribué	
8	9	10
Canton de Capellen.		
150 »	»	Unter der Bedingung, eine nach den Geschlechtern gesonderte Schule zu halten. — A la charge de maintenir une école séparée pour chaque sexe.
75 »	60 »	Unter der Bedingung zu Linger eine permanente Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente à Linger et d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100 »	»	Um die jetzige Organisation der Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	60 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	»	
»	40 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer von Dahlem ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer un traitement de 200 fr. à l'instituteur de Dahlem.
»	25 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
75 »	30 »	Unter der Bedingung, die permanente Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir l'école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.

1	2	3	4	5	6		7
	Kahler, permanente.	3	16	32	20	48	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Hobscheid.	Hobscheid, perm.	»	»	»	»		»
	Eischen, perm.	»	»	»	»		»
Kehlen.	Kehlen, perm.	3	148	296	189	44	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Dondelange, perm.	»	»	»	»		»
	Nospelt, perm.	1	100	400	256	»	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Olm, perm.	2	24	72	46	08	id.
Kœrich.	Kœrich, perm.	3	127	254	162	56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Gœblange, perm.	»	»	»	»		»
	Gœtzingen, perm.	»	»	»	»		»
Kopstal.	Kopstal, perm.	»	»	»	»		»
Mamer.	Holzem, perm.	2	64	192	122	88	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Cap, perm.	2	26	78	49	92	id.
Septfontaines.	Greisch, perm.	2	15	45	28	80	id.
	Roodt, perm.	2	19	57	36	48	id.

8		9		10
»		50	»	Unter der Bedingung, eine permanente Schule beizubehalten und dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 100 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 100 fr. le minimum prévu par la loi.
»		50	»	id.
»		25	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.
75	»	30	»	Um dem Lehrer der permanenten Schule ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder un traitement de 400 fr. à l'instituteur de l'école permanente.
»		»		
»		75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer der permanenten Schule ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur de cette école permanente un traitement de 450 fr.
100	»	»		Unter der Bedingung, die bestehende Schul-Einrichtung beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»		75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
75	»	100	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
150	»	»		Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
00	»	75	»	Unter der Bedingung, eine permanente Schule beizubehalten und dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75	»	40	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 415 Fr. beizubehalten. — A la charge de continuer à l'instituteur un traitement de 415 fr.
75	»	40	»	Unter der Bedingung, eine permanente Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente et d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.

1	2	3	4	5	6		7
	Septfontaines, permanente.	3	106	212	135	68	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Steinfort.	Bettingen, perm.	2	39	117	74	88	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Hagen, perm.	2	48	144	92	16	id.
	Steinfort, perm.	2	49	147	94	08	id.
	Gras, perm.	2	10	30	19	20	id.

Canton Esch an der Alzette.

1	2	3	4	5	6		7
Bettembourg.	Abweiler, perm.	2	9	27	17	28	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Bettembourg, per.	»	»	»	»		»
	Huncherange, per.	2	35	105	67	20	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Differdange.	Niederkorn, perm.	4	106	106	67	84	id.
	Obercorn, perm.	2	19	57	36	48	id.
Dudelange.	Budersberg, perm.	3	21	42	26	88	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Burange, perm.	3	25	50	32	»	id.

8	9	10
100 »	»	
75 »	75 »	Unter der Bedingung, eine permanente Schule beizubehalten und dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir l'école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	»	
»	50	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt zu bewilligen, welches um 100 Fr. das gesetzliche Minimum übersteigt. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement dépassant de 100 fr. le minimum prévu par la loi.
30 »	» »	Um ihren Antheil am Gehalte des Lehrers bezahlen zu können. — A l'effet de pouvoir payer sa part dans le traitement de l'instituteur.
Canton d'Esch-sur-l'Alzette.		
75 »	40 »	Unter der Bedingung, die permanente Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
150 »	»	Unter der Bedingung, die bestehende Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	40 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	25 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 800 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 800 fr.
50 »	30 »	Unter der Bedingung, eine permanente Schule zu haben und dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
20 »	60 »	Unter der Bedingung, eine permanente Schule zu haben und dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
20 »	60 »	id.

1	2	3	4	5	6		7
	Dudelange, permanente.	4	129	129	82	56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves
Esch-s.-l'Alz.	Esch-s.-l'Alz., per-	»	»	»	»		»
	Schifflange, perm.	4	78	78	49	92	id.
Frisange.	Aspelt, perm.	4	53	53	33	92	id.
	Frisange, perm.	3	54	108	69	12	id.
	Hellange, perm.	»	»	»	»		»
Kayl.	Kayl, perm.	2	111	333	213	12	id.
	Rumlange, perm.	4	82	82	52	48	id.
	Tetange, perm.	2	40	120	76	80	id.
Leudelange.	Leudelange, perm.	»	»	»	»		»
Mondercange.	Bergem, perm.	4	35	35	22	40	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Mondercange, per.	2	78	234	149	76	id.
	Pontpierre, perm.	4	24	24	15	36	id.
Petange.	Lamadelaine, per.	4	40	40	25	60	id.
	Petange, perm.	2	41	123	78	72	id.
	Rodange, perm.	2	65	195	124	80	id.
Reckange.	Ehlange, perm.	4	19	19	12	16	id.
	Reckange, perm.	2	52	156	99	84	id.

8	9	10
100 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
200 »	»	id.
»	»	
»	»	
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 650 Fr. beizubehalten. — A la charge de maintenir à 650 fr. le traitement de l'instituteur.
»	30 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	»	
100 »	»	Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule unterhalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
150 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50	Unter der Bedingung, dem Schullehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	75	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50	id.
»	75	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	»	
»	75	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.

1	2	3	4	5	6		7
	Rœdgen, permanente.	2	22	66	42	24	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Rœser.	Bivange, perm.	»	»	»	»		»
	Livange, perm.	4	17	17	10	88	id.
	Peppange, perm.	4	28	28	17	92	id.
	Rœser, perm.	»	»	»	»		»
Sanem.	Belvaux, perm.	»	»	»	»		»
	Sanem, perm.	4	57	57	36	48	id.
	Soleuvre, perm.	4	40	40	25	60	id.
	Ehlerange, perm.	2	6	18	11	52	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die durch die Eltern der Schüler zu entrichtenden Gebühren. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à payer par les parents des élèves.
							Canton Luxemburg.
Contern.	Contern, permanente.	2	73	219	140	16	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves
	Moutfort, perm.	»	»	»	»		»
	Medingen, perm.	»	»	»	»		»
	Oetrange, perm.	1	30	120	76	80	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.

8	9	10
75 »	75 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
45 »	30 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 400 Fr zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
50 »	60 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
150 »	»	Unter der Bedingung die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung, die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.

Canton de Luxembourg.

8	9	10
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
50 »	60 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.

1	2	3	4	5	6	7
Eich.	Beggen, permanente.	1	29	116	74 24	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Dommeldange, per.	1	77	308	197 12	id.
	Eich, perm.	1	208	832	532 48	id.
	Kirchberg, perm.	1	54	216	138 24	id.
	Neudorf, perm.	1	114	456	291 84	id.
	Weimerskirch, p.	1	171	684	437 76	id.
Hesperange.	Alzingen, perm.	4	62	62	39 68	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Hesperange, perm.	2	92	276	176 64	id.
Hollerich.	Bonnevoie, prem.	1	83	332	212 48	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à payer par les parents des élèves.
	Hollerich, perm.	1	156	624	399 36	id.
Luxembourg.	Luxembourg, per.	4	1355	1355	867 20	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Niederanven.	Ernster, perm.	2	33	99	63 36	id.
	Hostert, perm.	2	167	501	320 64	id.
	Niederanven, per.	3	71	142	90 88	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Senningen, perm.	3	89	178	113 92	id.

8	9	10
75 »	»	Unter der Bedingung, die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle de l'école.
»	»	
300 »	»	id.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr..
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 800 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 800 fr.
300 »	»	Unter der Bedingung, die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	25 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
200 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 800 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 800 fr.
200 »	»	Um die jetzige Schuleinrichtung beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100 »	100 »	Unter der Bedingung, jeder der beiden Lehrerinnen ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à chacun des deux institutrices un traitement de 400 fr.
»	25 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.

1	2	3	4	5	6		7
Rollingergrund	Rollingergrund, permanente.	1	254	1016	650	24	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Sandweiler, perm.	»	»	»	»		»
	Hamm, perm.	1	78	312	199	68	id.
	Pulvermühl, perm.	1	32	128	81	92	id.
Schuttrange.	Munsbach, perm.	3	50	100	64	»	id.
	Schrassig.	1	14	56	35	84	id.
	Schuttrange, perm.	3	54	108	69	12	id.
Steinsel.	Heisdorf, perm.	2	41	123	78	72	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Strassen.	Strassen, perm.	»	»	»	»		»
Walferdange.	Walferdange, per.	»	»	»	»		»
Weiler-la-tour	Hassel, perm.	3	27	54	34	56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Syren, perm.	2	49	147	94	08	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Weiler-la-Tour, p.	2	50	150	96	»	id.

Canton Clerf.

1	2	3	4	5	6		7
Asselborn.	Asselborn, perm.	1	50	200	128	»	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Biwisch, perm.	1	20	80	51	20	id.
	Boxhorn, perm.	1	50	200	128	»	id.
	Rumlange, temp.	1	12	48	30	72	id.

8	9	10
150 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer sein jetziges Gehalt zu belassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	»	
100 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	»	
100 »	»	id.
»	50 »	Unter der Bedingung, das jetzige Gehalt des Lehrers beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
150 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
100 »	»	id.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	id.
Canton de Clervaux.		
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
75 »	40 »	id.
»	65 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 200 fr.

1	2	3	4	5	6		7
	Sassel, temporaire.	1	7	28	17	92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Stockem, perm.	1	17	68	43	52	id.
Basbellain.	Basbellain, perm.	1	24	96	61	44	id.
	Hautbellain, perm.	1	26	104	66	56	id.
	Huldange, perm.	1	22	88	56	32	id.
	Troisvierges, per.	1	47	188	120	32	id.
	Wilwerdange, per.	1	43	172	110	08	id.
Bœvange.	Bœvange, perm.	1	50	200	128	»	id.
	Donnange, perm.	1	61	244	156	16	id.
	Hamiville, perm.	1	33	132	84	48	id.
	Lullange, perm.	2	30	90	57	60	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Troine, perm.	1	53	212	135	68	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Clervaux.	Clervaux, perm.	2	125	375	240	»	id.
	Eselborn, perm.	1	32	128	81	92	id.
	Reiler, perm.	1	14	56	35	84	id.
	Urspelt, perm.	1	9	36	23	04	id.
	Weicherdange, p.	1	59	236	151	04	id.

8		9		10
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 200 Fr. für den Winter zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 200 fr. pour l'hiver.
75	»	50	»	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 400 Fr zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»		»		
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Schullehrer das jetzige Gehalt zu belassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
35	»	75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		75	»	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»		75	»	id.
»		65	»	id.
»		100	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»		65	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		65	»	id.
»		100	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
200	»	»		Unter der Bedingung, die jetzige Organisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»		75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
75	»	50		id.
»		100	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.

1	2	3	4	5	6	7
Consthum.	Consthum, permanente.	2	55	165	105 60	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Holsthum, perm.	2	36	108	69 12	id.
Hachiville.	Hachiville, perm.	1	81	324	207 36	id.
Heinerscheid.	Fischbach, perm.	1	8	32	20 48	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Heinerscheid, per.	2	68	204	130 56	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Hupperdange, per.	3	45	90	57 60	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Kalborn, temporaire.	1	10	40	25 60	id.
	Lieler, permanente	1	58	232	148 48	id.
Hosingen.	Bockolz, perm.	1	28	112	71 68	id.
	Dorscheid, perm.	1	16	64	40 96	id.
	Neidhausen, temp.	1	15	60	38 40	id.
	Rodershausen, per.	1	11	44	28 16	id.
	Untereisenbach, p.	1	54	216	138 24	id.
	Wahlhausen, per.	1	46	184	117 76	id.

8	9	10
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 200 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
60 »	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
40 »	50 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 200 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.

1	2	3	4	5	6	7
Munshausen.	Drauffelt, permanente.	1	12	48	30 72	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Siebenaler, temporaire.	1	13	52	33 28	id.
	Marnach, perm.	1	84	336	215 04	id.
	Munshausen, per.	2	31	93	59 52	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Roder, perm.	2	14	42	26 88	id.
Putscheid.	Bivels, perm.	1	40	160	102 40	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Gralingen, perm.	1	10	40	25 60	id.
	Merscheid, perm.	1	20	80	51 20	id.
	Nachtmanderscheid, perm.	1	10	40	25 60	id.
	Stolzembourg, per.	1	60	240	153 60	id.
	Weiler, perm.	1	33	132	84 48	id.
Weiswampach	Beiler, perm.	1	31	124	79 36	id.
	Binsfeld, perm.	1	30	120	76 80	id.
	Holler, perm.	1	50	200	128 »	id.
	Weiswampach, p.	2	115	345	220 80	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 200 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
75 »	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
75 »	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	40 »	id.
75 »	50 »	id.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	id.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100 »	»	Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule zu halten. — A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe.

Canton Diekirch.

1	2	3	4	5	6	7
Bastendorf.	Brandenbourg, permanente.	1	68	272	174 08	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Landscheid, perm.	2	23	69	44 16	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Bettendorf.	Bettendorf, perm.	2	110	330	211 20	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Gilsdorf, perm.	2	97	291	186 24	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Mœstroff, perm.	2	43	129	82 56	id.
Bourscheid.	Bourscheid, perm.	2	79	237	151 68	id.
	Kehmen, perm.	1	34	136	87 04	id.
	Lipperscheid, per.	1	34	136	87 04	id.
	Michelau, perm.	1	55	220	140 80	id.
	Schlindermanderscheid, perm.	1	58	232	148 48	id.
	Welscheid, perm.	1	45	180	115 20	id.
Diekirch.	Diekirch, perm.	4	403	403	257 92	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Ermsdorf.	Eppeldorf, perm.	1	59	236	151 04	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves
	Ermsdorf, perm.	2	33	99	63 36	id.
Erpeldange.	Erpeldange, perm.	2	58	174	111 36	id.

8	9	10
Canton de Diekirch.		
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.
»	40 »	id.
100 »	»	Unter der Bedingung, eine nach den Geschlechtern getrennte Schule zu halten. — A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe.
50 »	50 »	Unter der Bedingung, dem Oberlehrer ein Gehalt von 550 Fr. und dem Unterlehrer von 200 Franken zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur en chef 550 fr. et au sous-maître 200 fr. de traitement.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	»	
»	65 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	65 »	id.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550.
»	100 »	id.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	200 »	Um die Stellung gewisser Mitglieder des Lehrerpersonals verbessern zu können. — A l'effet de pouvoir améliorer la position de certains membres du personnel enseignant.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	»	
»	30 »	id.

1	2	3	4	5	6		7
	Ingeldorf, permanente.	»	»	»	»		»
Ettelbrück.	Ettelbrück, perm.	2	330	990	633	60	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Feulen.	Feulen-bas, perm.	3	114	228	145	92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Feulen-haut, per.	3	70	140	89	60	id.
	Merzig-bas, perm.	2	142	426	272	64	id.
Fouhren.	Bettel, perm.	»	»	»	»		»
	Fouhren, perm.	»	»	»	»		»
	Walsdorf, perm.	1	14	56	35	84	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Hoscheid.	Hoscheid, perm.	1	87	348	222	72	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Dickt, perm.	1	29	116	74	24	id.
Reisdorf.	Reisdorf, perm.	»	»	»	»		»
	Bigelbach, perm.	»	»	»	»		»
	Hœsdorf, perm.	»	»	»	»		»
Vianden.	Vianden, perm.	4	180	180	115	20	id.

Canton Wiltz.

1	2	3	4	5	6		7
Alscheid.	Alscheid, perm.	1	30	120	76	80	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.

8		9		10
»		30	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		»		
»		40	»	Unter der Bedingung, dem Unterlehrer für den Winter-Cursus ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder au sous-maître pour le cours d'hiver un traitement de 200 fr.
»		40	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.
75	»	40	»	Unter der Bedingung, dem Unterlehrer für den Winter-Cursus ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder au sous-maître pour le cours d'hiver un traitement de 200 fr.
»		75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		75	»	id.
50	»	40	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 700 fr.
100	»	100	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450.
»		100	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»		40	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		40	»	id.
»		»		
Canton de Wiltz.				
75	»	75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.

1	2	3	4	5	6		7
	Mercols, permanente.	1	25	100	64	»	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Kautenbach, perm.	1	26	104	66	56	id.
Boulaide.	Baschleiden, per.	2	59	177	113	28	id.
	Boulaide, perm.	2	75	225	144	»	id.
	Surré, perm.	3	55	110	70	40	id.
Esch-s/S.	Esch-s.-la-Sûre, p.	1	83	332	212	48	id.
Eschweiler.	Eschweiler, perm.	2	48	144	92	16	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Erpeldange, perm.	1	18	72	46	08	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Knaphoscheid, p.	1	24	96	61	44	id.
	Selscheid, perm.	1	20	80	51	20	id.
Gœsdorf.	Bockolz, perm.	2	8	24	15	36	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Buderscheid, per.	1	10	40	25	60	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Dahl, perm.	2	60	180	115	20	id.
	Gœsdorf, perm.	2	68	204	130	56	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Nocher, perm.	4	45	45	28	80	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.

8	9	10
75 »	75 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	75 »	id.
»	40 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	»	
»		
	80 »	id.
200 »	»	
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
75 »	40 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer sein jetziges Gehalt zu belassen. — A la charge de continuer à l'instituteur son traitement actuel.
»	65 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75 »	40 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
75 »	50 »	id.
75 »	50 »	id.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	125 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.

1	2	3	4	5	6		7
Harlange.	Harlange, permanente.	3	110	220	140	80	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Tarchamps, perm.	1	51	204	130	56	id.
Heiderscheid.	Eschdorf, perm.	1	113	452	289	28	id.
	Fond de Heiderscheid, perm.	1	31	124	79	36	id.
	Heiderscheid, per.	2	62	186	119	04	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Merscheid, perm.	2	23	69	44	16	id.
	Ringel, perm.	1	9	36	23	04	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Tadler, perm.	1	21	84	53	76	id.
Mecher.	Bavigne, perm.	1	37	148	94	72	id.
	Dunckroth, perm.	1	26	104	66	56	id.
	Kaundorf, perm.	1	60	240	153	60	id.
	Lieffrange, perm.	1	28	112	71	68	id.
	Nothomb, perm.	1	23	92	58	88	id.
Neunhausen.	Insenborn, perm.	1	41	164	104	96	id.
	Lultzhausen, temporaire.	1	12	48	30	72	id.

8	9	10
100 »	25 »	Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule zu haben und dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école séparée pour chaque sexe et d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
50 »	25 »	Unter der Bedingung, eine nach Geschlechtern getrennte Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir une école séparée pour chaque sexe et d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
75 »	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	»	
»	65 »	id.
75 »	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	65 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
75 »	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	id.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer der Winterschule ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder 200 fr. de traitement à l'instituteur de l'école d'hiver.

1	2	3	4	5	6		7
	Neunhausen, permanente.	1	22	88	56	32	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Oberwampach	Allerborn, perm.	1	12	48	30	72	id.
	Brachtenbach, per.	1	77	308	197	12	id.
	Derenbach, perm.	1	34	136	87	04	id.
	Niederwampach, p.	2	37	111	71	04	id.
	Oberwampach, p.	1	43	172	110	08	id.
Wiltz.	Wiltz, perm.	3	405	810	518	40	id.
Wilwerwiltz.	Enscherange, per.	2	28	84	53	76	id.
	Lellingen, perm.	2	25	75	48	»	id.
	Pintsch, perm.	1	17	68	43	52	id.
	Wilwerwiltz, per.	2	16	48	30	72	id.
Winseler.	Berlé, perm.	2	12	12	7	68	id.
	Doncols, perm.	2	45	135	86	40	id.
	Grumelscheid, per.	1	33	132	84	48	id.
	Nœrtrange, perm.	3	23	46	29	44	id.
	Winseler, perm.	2	30	90	57	60	id.
							Canton d'Echternach.
Beaufort.	Beaufort, permanente.	2	244	732	468	48	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.

8	9	10
60 »	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	40 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.
75 »	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	75 »	id.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	60 »	id.
75 »	50 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
	40 »	
75 »		id.
	40 »	
»		id.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
75	75 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	id.
75 »	75 »	id.

Canton Echternach.

8	9	10
200 »	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer und der Lehrerin des niedern Grades respt. ein Gehalt von 550 und von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur et à l'institutrice du degré inférieur un traitement de 550 fr. et respectivement de 500 fr.

1	2	3	4	5	6	7
Bech.	Bech, permanente.	»	»	»	»	»
	Hemstal, perm.	4	58	58	37 12	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Hersberg, perm.	3	29	58	37 12	id.
	Rippig, perm.	»	»	»	»	»
	Kobenbour.	1	10	40	25 60	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Consdorf.	Breidweiler, perm.	»	»	»	»	»
	Colbette, perm.	1	15	60	38 40	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Scheidgen, perm.	»	»	»	»	»
Echternach.	Echternach, perm.	»	»	»	»	»
Mompach.	Born, perm.	2	35	105	67 20	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Herborn, perm.	»	»	»	»	»
	Mœrsdorf, perm.	1	45	180	115 20	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Mompach, perm.	»	»	»	»	»

8	9	10
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
40 »	»	Um den Lehrer helfen zu bezahlen, dessen Schule die Kinder von Kobenbour besuchen. — Pour aider à payer l'instituteur dont les enfants de Kobenbour fréquentent l'école.
»	30 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100 »	40 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
300 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
50 »	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
75 »	50 »	id.
»	40 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer sein jetziges Gehalt zu belassen. — A la charge de maintenir le traitement actuel de l'instituteur.

1	2	3	4	5	6	7
Rosport.	Dickweiler, permanente.	»	»	»	»	»
	Girst, perm.	2	25	75	48 »	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Hinckel, perm.	2	14	42	26 88	id.
	Osweiler, perm.	2	94	282	180 48	id.
	Rosport, perm.	»	»	»	»	»
	Steinheim, perm.	»	»	»	»	»
Waldbillig.	Christnach, perm.	»	»	»	»	»
	Haller, perm,	1	47	188	120 32	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
						Canton Grevenmacher.
Betzdorf.	Mensdorf, permanente.	1	107	428	273 92	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Olingen, perm.	»	»	»	»	»
Biver.	Biver, perm.	»	»	»	»	»
	Boudeler, perm.	2	37	111	71 04	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Breinert, temporaire.	»	»	»	»	»

8		9		10
»		75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100	»	65	»	id.
100	»	40	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
150	»	50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»		40	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»		60	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
75	»	60	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.

Canton de Grevenmacher.

8		9		10
»		75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 800 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 800 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»		20	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
100	»	75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»		30	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer der Winterschule ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur du cours d'hiver un traitement de 200 fr.

1	2	3	4	5	6	7
	Wecker, permanente.	»	»	»	»	»
Flaxweiler.	Beyren, perm.	1	63	252	161 28	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Flaxweiler, perm.	»	»	»	»	»
	Gostingen, perm.	2	98	294	188 16	Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und zwei Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Un tiers sur les revenus communaux et deux tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Niederdonven, per.	1	75	300	192 »	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Oberdonven, per.	»	»	»	»	»
Grevenmacher	Grevenmacher, p.	»	»	»	»	»
Junglinster.	Altlinster, perm.	1	21	84	53 76	Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und zwei Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Un tiers sur les revenus communaux et deux tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Bourglinster, per.	1	92	368	235 52	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Eisenbourg, perm.	»	»	»	»	»
	Godbrange, perm.	1	71	284	181 76	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.

8		9		10
»		60	»	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»		75	»	id.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
250	»	»		Unter der Bedingung, die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
100	»	75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75	»	75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75	»	100	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.

1	2	3	4	5	6	7
	Junglinster, permanente.	1	99	396	253 44	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Graulinster, per.	1	25	100	64 »	id.
Manternach.	Berbourg, perm.	2	85	255	163 20	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Lellig, perm.	»	»	»	»	»
	Manternach, per.	»	»	»	»	»
	Munschecker, per.	4	29	29	18 56	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Mertert.	Wasserbillig, per.	»	»	»	»	»
Rodenbourg.	Beidweiler, perm.	»	»	»	»	»
	Eschweiler, perm.	»	»	»	»	»
	Gonderange, per.	1	43	172	110 08	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Rodenbourg, per.	»	»	»	»	»
Wormeldange	Ahn, perm.	»	»	»	»	»
	Ehnen, perm.	»	»	»	»	»
	Machtum, perm.	2	59	177	113 28	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.

8	9	10
200 »	»	Unter der Bedingung dem Lehrer und der Lehrerin das Gehalt von wenigstens 500 Fr. zu belassen. — A la charge de continuer à l'instituteur et à l'institutrice un traitement de 500 fr. au moins.
120 »	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
200 »	»	Um eine nach den Geschlechtern gesonderte Schule halten zu können. — A l'effet de pouvoir entretenir une école séparée pour chaque sexe.
»	30 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	30 »	id.
60 »	»	id.
»	25 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt aon 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr,
»	25 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von wenigstens 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 400 fr. au moins.
75 »	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	40 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
50 »	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.

1	2	3	4	5	6		7
	Oberwormeldange, permanente.	»	»	»	»		»
							Canton Remich.
Bous.	Bous, permanente.	»	»	»	»		»
	Erpeldange, perm.	»	»	»	»		»
	Rolling-Assel, per.	»	»	»	»		»
Burmerange.	Burmerange, per.	2	38	114	72	96	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Elvange, perm.	2	53	159	101	76	id.
Dalheim.	Dalheim, perm.	»	»	»	»		»
	Filsdorf, perm.	»	»	»	»		»
	Welfrange, perm.	»	»	»	»		»
Lenningen.	Canach, perm.	3	143	286	183	04	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Lenningen, perm.	»	»	»	»		»
Mondorf.	Altwies, perm.	2	45	135	86	40	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais à payer par les parents des élèves.
	Ellange, perm.	2	65	195	124	80	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.

8	9	10
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.

Canton de Remich.

8	9	10
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	30 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
50 »	75 »	id.
50 »	60 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»	150 »	Unter der Bedingung dem Lehrer und der Lehrerin ein Gehalt von resp. 700 Fr. und 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur et à l'institutrice un traitement de 700 fr. et resp. de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer und der Lehrerin ein Gehalt von resp. 600 Fr. und 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur et à l'institutrice un traitement de 600 fr. et respectivement de 500 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 5C0 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.

1	2	3	4	5	6	7
	Mondorf, permanente.	3	67	134	85 76	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
Remerschen.	Schengen, perm.	»	»	»	»	»
	Remerschen, per.	»	»	»	»	»
Remich.	Remich, perm.	»	»	»	»	»
Stadtbredimus	Greiveldange, per.	3	88	176	112 64	Ein Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und zwei Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Un tiers sur les revenus communaux et deux tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Stadtbredimus, p.	»	»	»	»	»
Waldbredimus	Trintange, perm.	2	90	270	172 80	Zur Hälfte auf die Gemeinde-Einkünfte und zur Hälfte auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Moitié sur les revenus communaux et moitié sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Waldbredimus, p.	2	48	144	92 16	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
Wellenstein.	Bech-Kleinmacher, permanente.	2	72	216	138 24	id.
	Schwebsingen, per.	3	39	78	49 92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Wellenstein, per.	3	75	150	96 »	Zwei Drittel auf die Gemeinde-Einkünfte und ein Drittel auf die den Eltern der Schüler obliegenden Kosten. — Deux tiers sur les revenus communaux et un tiers sur les frais incombant aux parents des élèves.

Canton Mersch.

1	2	3	4	5	6	7
Berg.	Berg, permanente.	3	80	160	102 40	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.

8	9	10
250 »	»	Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
200 »	»	Unter der Bedingung, die jetzige Schulorganisation beizubehalten. — A la charge de maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	100 »	id.
»	50 »	id.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	25 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	»	

Canton de Mersch.

8	9	10
100 »	»	Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.

1	2	3	4	5	6		7
Bœvange.	Bœvange, permanente.	3	113	226	144	64	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves
	Brouch, perm.	3	56	112	71	68	id.
Fischbach.	Angelsberg, perm.	1	22	88	56	32	id.
	Fischbach, perm.	»	»	»	»		»
	Schoos, perm.	»	»	»	»		»
Heffingen.	Heffingen, perm.	3	101	202	129	28	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Larochette.	Ernzen, perm.	3	23	46	29	44	id.
	Larochette, perm.	2	138	414	264	96	id.
Lorentzweiler.	Bofferdange, perm.	»	»	»	»		»
	Hunsdorf, perm.	3	59	118	75	52	id.
	Lorentzweiler, per.	»	»	»	»		»
Mersch.	Pettingen, perm.	1	52	208	133	12	id.
	Schœnfels, perm.	2	46	138	88	32	id.
Nomern.	Cruchten, perm.	3	57	114	72	96	id.
	Nomern, perm.	4	43	43	27	52	Auf die Gemeinde-Einkünfte. -- Sur les revenus communaux.

8		9		
150	»	60	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer und der Lehrerin ein Gehalt von resp. 550 Fr. und 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur et à l'institutrice un traitement de 550 et respectivement de 450 fr.
»		30	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr..
60	»	75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100	»	»		Um die jetzige Schuleinrichtung beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
»		25	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100	»	»		Um die jetzige Schulorganisation beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir l'organisation actuelle des écoles.
75	»	40	»	Um eine permanente Schule beizubehalten und dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A l'effet de pouvoir maintenir une école permanente et d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
150	»	»		Unter der Bedingung, dem Lehrerpersonal das jetzige Gehalt zu belassen. — A la charge de maintenir au personnel enseignant le traitement dont il jouit actuellement.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
50	»	50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
75	»	125	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
50	»	25	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»		75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»		60	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.

1	2	3	4	5	6		7
	Oberglabach, permanente.	4	16	16	10	24	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Schrondweiler, p.	»	»	»	»		id.
Tuntingen.	Tuntingen, perm.	»	»	»	»		»
	Hollenfelz, perm.	3	71	142	90	88	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
							Canton Redingen.
Arsdorf.	Arsdorf, permanente.	4	77	77	49	28	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Bilsdorf, perm.	2	26	78	49	92	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Beckerich.	Beckerich, perm.	»	»	»	»		»
	Elvange, perm.	»	»	»	»		»
	Nœrdange, perm.	2	22	66	42	24	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Oberpallen, perm.	3	27	54	34	56	id.
Bettborn.	Bettborn, perm.	2	136	408	261	12	id.
	Reimberg, perm.	3	43	86	55	04	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten Sur les frais incombant aux parents des élèves
Bigonville.	Bigonville, perm.	»	»	»	»		»
Ell.	Ell, perm.	3	58	116	74	24	id.
	Colpach-bas, per.	2	34	102	65	28	id.
	Roodt, perm.	»	»	»	»		»

8	9	10
»	30 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer sein jetziges Gehalt zu belassen. — A la charge de continuer à l'instituteur son traitement actuel.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
Canton de Redange.		
150 »	»	Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule zu haben und dem Lehrerpersonal sein jetziges Gehalt zu belassen. — A la charge d'avoir une école séparée pour chaque sexe et de maintenir le traitement actuel du personnel enseignant.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
100 »	»	Um eine nach den Geschlechtern getrennte Schule beibehalten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.
100 »	»	id.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	id.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer sein jetziges Gehalt beizubehalten und der Lehrerin ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge de maintenir au taux actuel le traitemént de l'instituteur et d'allouer à l'institutrice un traitement de 500 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
100 »	40 »	Um eine nach den Geschlechtern gesonderte Schule beibehalten zukönnen und dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe et d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	»	
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	id.

1	2	3	4	5	6		7
Folschette.	Folschette, permanente.	3	77	154	98	56	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Hostert, perm.	»	»	»	»		»
	Rambrouch, per.	3	117	234	149	76	id.
Grosbous.	Dellen, perm.	2	27	81	51	84	id.
Perlé.	Holtz, perm.	»	»	»	»		»
	Perlé, perm.	»	»	»	»		»
	Wolwelange, per.	1	43	172	110	08	id.
	Martelange-Rombach.	1	13	52	33	28	id.
Redange.	Lannen, perm.	1	31	124	79	36	id.
	Nagem, perm.	2	56	168	107	52	id.
	Niederpallen, per.	4	33	33	21	12	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.
	Ospern, perm.	4	73	73	46	72	id.
	Redange, perm.	3	98	196	125	44	id.
Sæul.	Calmus, perm.	»	»	»	»		»
	Schwebach, perm.	2	10	30	19	20	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
Useldange.	Everlange, perm.	4	32	32	20	48	Auf die Gemeinde-Einkünfte. — Sur les revenus communaux.

8		9		10
»		20	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»		25	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 800 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 800 fr.
75	»	60	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		60	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»		100	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 700 fr.
70	»	100	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»		»		
»		75	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		125	»	Unter der Bedingung, dem Schullehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 550 fr.
»		100	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»		50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'allouer à l'instituteur un traitement de 600 fr.
100	»	»		Um eine nach den Geschlechtern gesonderte Schule halten zu können. — A l'effet de pouvoir maintenir une école séparée pour chaque sexe.
»		40	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
75	»	50	»	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»		»		

1	2	3	4	5	6	7
	Rippweiler, permanente.	3	17	34	21 76	Auf die den Eltern der Schüler oblieg. Kosten. Sur les frais incombant aux parents des élèves.
	Schandel, perm.	3	24	48	30 72	id.
	Useldange, perm.	4	70	70	44 80	id.
Vichten.	Michelbuch, perm.	3	11	22	14 08	id.
	Vichten, perm.	1	86	344	220 16	id.
Wahl.	Buschrodt, perm.	3	48	96	61 44	id.
	Grevels, temporaire	1	28	112	71 68	id.
	Heispelt, temp.	1	26	104	66 56	id.
	Kuborn, temp.	1	12	48	30 72	id.
	Wahl, perm.	3	59	118	75 52	id.
	Totaux...			45720	29260 80	

8	9	10
»	40 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 450 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 450 fr.
»	75 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 600 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 600 fr.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 400 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 400 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 700 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 700 fr.
»	100 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 500 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 500 fr.
»	70 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 200 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 200 fr.
»	50 »	id.
»	50 »	id.
»	50 »	Unter der Bedingung, dem Lehrer ein Gehalt von 550 Fr. zu bewilligen. — A la charge d'accorder à l'instituteur un traitement de 550 fr.
11880 »	18405 »	

Art. 2.

Die in obigem Artikel 1 erwähnten Subside sind bestimmt, die betheiligten Ortschaften in der Bestreitung der Kosten zu unterstützen, welche den Primär-Unterricht im Schuljahr 1861 — 1862 betreffen.

Wenn jedoch Beträge, die für Ausgaben des Primär-Unterrichtes des Jahres 1860 — 1861 in den Gemeinde-Büdgets und durch die Schul-Deliberationen desselben Jahres ausgeworfen waren, zu diesem Zwecke nicht verwendet worden sind, so sollen dieselben von denjenigen, welche für die betheiligten Ortschaften zu liquidiren sind, abgezogen und behufs weiterer Vertheilung nach Maßgabe des Art. 4. dieses Beschlusses zurückbehalten werden.

Art. 4.

Wenn aus den Deliberationen über die Einrichtung der Primärschulen für 1861 — 1862 hervorgeht, daß die Verbindlichkeiten, welche den Empfang der in den Spalten 8 und 9 der Nachweisung angegebenen Subside bedingen, nicht vollständig erfüllt worden sind, so wird die Liquidation dieser Subside nicht vorgeschlagen, und der Betrag derselben zum Zwecke anderweiter Vertheilung nach Maßgabe des folgenden Artikels zurückbehalten werden.

Art. 4.

Die Summen, welche von dem im Art. 113 des Ausgaben-Büdgets für 1861, sowie in Folge der Verminderungen oder Abzüge in Gemäßheit der Art. 2 und 3 dieses Beschlusses zur Verfügung bleiben, sollen anderweit vertheilt werden.

Art. 5.

Die Subside, von welchen dieser Beschluß handelt, sollen auf den Art. 113 Capitel II des Ausgaben-Büdgets für 1861 verrechnet und zur Zahlung an die Bürgermeister und Schöffen der respectiven Gemeinden angewiesen werden.

Art. 2.

Les subsides mentionnés à l'art. 1er ci-dessus sont destinés à venir en aide aux localités intéressées, pour couvrir les frais relatifs à l'instruction primaire pendant l'année scolaire 1861 à 1862.

Néanmoins, si les sommes allouées pour dépenses relatives à l'instruction primaire de l'année scolaire 1860 à 1861 aux budgets communaux et par les délibérations d'organisation des écoles de cette même année ne sont pas employées à cet usage, elles seront déduites de celles à liquider en faveur des localités intéressées, et réservées pour être ultérieurement réparties de la manière déterminée à l'art. 4 ci-après.

Art. 3.

S'il résultait des délibérations réglant l'organisation des écoles primaires pour 1861 à 1862, que les obligations imposées pour obtenir la jouissance des subsides portés aux colonnes 8 et 9 du susdit état, n'eussent pas été entièrement remplies, la liquidation de ces subsides ne serait pas proposée, et le montant en serait réservé pour être ultérieurement réparti de la manière déterminée à l'article suivant.

Art. 4.

La somme encore disponible du crédit figurant à l'art. 113 du budget des dépenses pour 1861, et celles à provenir des réductions ou retenues faites en vertu des art. 2 et 3 du présent arrêté seront ultérieurement réparties.

Art. 5.

Les subsides dont il s'agit au présent arrêté sont imputables sur l'art. 113, chapitre II, du budget des dépenses pour 1861, et ils seront ordonnancés au profit des bourgmestre et échevins des communes respectives.

Art. 6.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Memorial eingerückt werden.

Luxemburg den 10. Juli 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. Jonas.

Art. 6.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial.

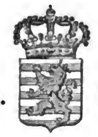
Luxembourg, le 10 juillet 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 33.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 31. Juli 1861. Mercredi, 31 juillet 1861.

Bekanntmachung — Zollwesen.

Nach Vorschrift der §§ 1 und 2 der Bekanntmachung wegen Vergütung der Steuer für ausgeführten Rübenzucker u. s. w. vom 6. Juli d. J. (Memorial Nr. 12) soll vom 1. September 1861 ab für Zucker, dessen Ausfuhr über die Zollvereins-Grenze oder dessen Niederlegung in eine öffentliche Niederlage unter Innehaltung der dafür vorzuschreibenden Bedingungen erfolgt, eine der Rübenzuckersteuer entsprechende Vergütung gewährt werden, insofern nicht die höhere Zollvergütung für raffinirten ausländischen Zucker eintritt.

Zur Ausführung dieser Vorschrift wird Folgendes angeordnet:

1) Die der Rübenzuckersteuer entsprechende Vergütung wird vom 1. September 1861 ab bis auf Weiteres für Rohzucker nnd Farin mit 2 Thlr. 22 Sgr. 6 Pf. und für Brod-, Hut- und Kandis-Zucker mit 3 Thlr. 10 Sgr. vom Centner gewährt.

Bruch- und Lumpenzucker sind dem Rohzucker und Farin gleich zu behandeln.

Für gestoßenen (gemahlenen) Brod- und Hutzucker wird die Vergütung mit 3 Thlr. 10 Sgr. für den Centner gewährt, wenn die Zerkleinerung des Zuckers mit Innehaltung der dieserhalb vorzuschreibenden Bedingungen unter Aufsicht von Steuerbeamten bewirkt worden ist, wogegen, sofern dies nicht geschehen ist, die Vergütung von 2 Thlr. 22 Sgr. 6 Pf. für den Centner zur Anwendung kommt.

2) Die Vergütung kann nur eintreten, wenn Rohzucker und Farin, so wie die dergleichen Behandlung mit Rohzucker und Farin unterliegenden Zuckerarten in Mengen von mindestens 30 Centnern, Brod-, Hut- und Kandiszucker aber in Mengen von 10 Centnern über die Zollvereinsgrenze ausgeführt oder in eine öffentliche Niederlage aufgenommen werden.

3) Die Steuer-Vergütung wird dem Versender gewährt. Ein Nachweis über den Ursprung und die Versteuerung des Zuckers ist nicht erforderlich.

Demgemäß kann der für Brod-, Hut- und Kandiszucker, sowie für gestoßenen (gemahlenen)

Brod- und Hutzucker bewilligte Vergütungsbetrag auch für dergleichen Fabrikate aus ausländischem Zucker gewährt werden, wenn der Exportant die besonderen Bedingungen nicht erfüllt, an welche der Empfang des ausschließlich für Rohzucker-Raffinade bestehenden höhern Vergütungssatzes geknüpft ist, und ebenso kann die Vergütung für Rohzucker und Farin auch für dergleichen aus dem Auslande eingeführten Zucker gezahlt werden.

4) Wer Zucker mit dem Anspruche auf die der Rübenzuckersteuer entsprechende Steuervergütung ausführen oder zur Niederlage bringen will, hat einem zur Abfertigung befugten Amte eine, nach dem vorgeschriebenen Muster ausgestellte schriftliche Anmeldung in einfacher Ausfertigung vorzulegen, welche Gattung und Menge des Zuckers, sowie die Verpackungsart und Bezeichnung der Kolli angiebt und dasjenige Amt benennt, über welches die Ausfuhr, oder bei welchem die Niederlegung bewirkt werden soll. Mit dieser Anmeldung ist der Zucker zur Abfertigung vorzuführen, deren Schluß die Bescheinigung der Ausfuhr oder Niederlegung bildet.

5) Ist diese Bescheinigung (Nr. 4) nicht von demjenigen Amte, welchem die Anmeldung zuerst vorgelegt worden ist, zu ertheilen, so gelangt die bescheinigte Anmeldung doch an dieses Amt zurück, und ist von demselben, sofern es nicht selbst ein Hauptamt ist, dem vorgesetzten Hauptamte einzusenden.

6) Von den Hauptämtern werden nach dem Ablaufe jedes Monats Steuer-Vergütungs-Liquidationen über den im Laufe desselben als ausgeführt nachgewiesenen Zucker aufgestellt und mit den bescheinigten Anmeldungen der Directivbehörde vorgelegt.

7) Die Directivbehörde hat die zu vergütenden Beträge festzustellen und entweder deren Anrechnung auf kreditirte Rübenzuckersteuer zu verfügen, soweit dies geschehen kann, oder darüber den Empfangsberechtigten Anerkenntnisse zu ertheilen, welche auf jeden Inhaber lauten.

Diese Anerkenntnisse können auf zu entrichtende Rübenzuckersteuer bei den diesseitigen Hebestellen, welche dergleichen zu empfangen haben möchten, in Zahlung gegeben oder es kann die baare Zahlung des Betrages nach Ablauf der in den Anerkenntnissen bezeichneten Frist bei den darin genannten Kassen in Empfang genommen werden.

Die Anerkenntnisse werden nur gerade zu dem Betrage, auf welchen sie lauten, in Zahlung genommen oder baar eingelöst und es ist nicht zulässig, die Abtragung einer geringeren Summe darauf in Abschreibung zu bringen.

Wenn die in ein Anerkenntniß übernommenen Vergütungsbeträge nicht innerhalb der in dem Anerkenntnisse bezeichneten Frist durch Anrechnung auf Rübenzuckersteuer oder baare Hebung in Empfang genommen werden, so verfallen die Beträge dem Zollvereine und es erlischt der Anspruch auf dieselben.

8) Wenn für Zucker eine Steuer-Vergütung in Folge der Aufnahme desselben in eine öffentliche Niederlage gewährt worden ist, so kann der Zucker aus der Niederlage zum Verbrauche im Inlande nur gegen Entrichtung der vollen tarifmäßigen Eingangs-Abgabe entnommen werden.

Luxemburg den 19. Juli 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Auszug aus den Reglementen und Berathungen des Obergerichtshofes und der beiden Bezirksgerichte über die Sitzungen während der nächsten Ferien und während des Gerichtsjahres 1861 — 1862.

A. Ferien von 1861.

I. Obergerichtshof.

Die Ferien-Sitzungen des laufenden Jahres sind festgesetzt auf Mittwoch den 7., Donnerstag den 8., Donnerstag den 29. und Freitag den 30. August und auf Mittwoch den 4., Donnerstag den 5., Donnerstag den 26. und Freitag den 27. September. 1861.

II. Bezirksgericht zu Luxemburg.

Die Ferien-Sitzungen für alle Gerichtssachen ohne Unterschied sind festgesetzt auf Montag den 29. und Dinstag den 30. Juli und auf Freitag den 16., Samstag den 17., Freitag den 30. und Samstag den 31. August 1861.

III. Bezirksgericht zu Diekirch.

Die Ferien-Sitzungen für alle Gerichtssachen sind festgesetzt auf Freitag den 9., Samstag den 10. und Donnerstag den 29. August, auf Freitag den 20. und Samstag den 21. September 1861.

B. Ordentliche Sitzungen im Gerichtsjahre 1861 — 1862.

I. Obergerichtshof.

Die Wiedereröffnung des Obergerichtshofes ist auf Donnerstag, den 30. October 1861 festgesetzt.

Zu Sitzungstagen bleiben bestimmt der Donnerstag, Freitag und Samstag jeder Woche.

Die ordentlichen Sitzungen beginnen um halbzehn Uhr Vormittags.

II. Bezirksgericht zu Luxemburg.

Die Sitzungen der ersten Abtheilung finden jeden Montag, Dinstag und Mittwoch um neun Uhr Morgens für die Civilsachen statt, welche

Extrait des règlements et délibérations de la Cour supérieure de justice et des deux tribunaux d'arrondissement sur le service des audiences pendant les prochaines vacances et pendant l'année judiciaire 1861 à 1862.

A. Vacations en 1861.

I. *Cour supérieure de justice.*

Les audiences des vacations sont fixées pendant les vacances de l'année courante au mercredi 7, jeudi 8, jeudi 29 et vendredi 30 août, et au mercredi 4, jeudi 5, jeudi 26 et vendredi 27 septembre 1861.

II. *Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.*

Les audiences des vacations pour toutes les affaires indistinctement sont fixées au lundi 29 et mardi 30 juillet et au vendredi 16, samedi 17, vendredi 30 et samedi 31 août 1861.

III. *Tribunal d'arrondissement à Diekirch.*

Les audiences des vacations pour toutes les affaires sont fixées au vendredi 9, samedi 10 et jeudi 29 août, au vendredi 20 et samedi 21 septembre 1861.

B. Audiences ordinaires de l'année 1861 à 1862.

I. *Cour supérieure de justice.*

La rentrée de la Cour est fixée au jeudi, 3 octobre 1861.

Les jours d'audiences restent fixés au jeudi, vendredi et samedi de chaque semaine.

Les audiences ordinaires seront ouvertes à neuf heures et demi du matin.

II. *Tribunal de Luxembourg.*

La première section du tribunal siégera les lundi, mardi et mercredi de chaque semaine, à neuf heures du matin, pour les affaires civiles

nicht an die zweiite Abtheilung geschickt werden und jeden Montag um drei Uhr Nachmittags für die Zwangsenteignungen, die Dominialsachen und die Gesuche auf Debet zu plädiren.

Die Sitzungen der zweiten Abtheilung finden statt jeden Donnerstag und Freitag um neun Uhr Vormittags für die Zuchtpolizei- und Forstsachen, und jeden Samstag für die Handels- und diejenigen Civilsachen, welche ihr, im Fall der Dienst es erfordert, vom Präsidenten zugewiesen werden.

Die Referatsitzung findet jeden Freitag um drei Uhr Nachmittags statt.

III. **Bezirksgericht zu Diekirch.**

Das Gericht sitzt fünf Tage in der Woche, jedesmal um neun Uhr Vormittags, nämlich Dinstags und Samstags für Zuchtpolizei- und Handelssachen, für diejenigen Sachen, welche die Gesetze über das Forstwesen, die Einregistrirungs-, Stempel-, Hypotheken- und Canzlei-Gebühren, so wie die Steuern überhaupt betreffen; Mittwochs, Donnerstags und Freitags für Civilsachen.

Die Zwangsenteignungen und die durch Gesuch der Domänen-Verwaltung eingeklagten Sachen werden Mittwochs um drei Uhr Nachmittags verhandelt.

Die Erscheinungen um Zulassung pro deo finden am Samstag Vormittags statt.

Die Referatsitzung ist auf jeden Freitag um drei Uhr Nachmittags festgesetzt.

Luxemburg den 26. Juli 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung betreffend die Grundgüter-Mutationen.

Gewöhnlich beginnen die Cataster-Geometer ihre jährlichen Arbeiten im Monat April und beschäftigen sich nur, unter Befolgung der ihnen

non renvoyées à la seconde section, et les lundi à trois heures de relevée pour les expropriations forcées, les affaires domaniales et les demandes à plaider en débet.

La seconde section siégera les jeudi et vendredi de chaque semaine à neuf heures du matin pour les affaires correctionnelles et forestières, et les samedi à la même heure pour les affaires commerciales et civiles qui lui seront renvoyées en cas d'exigence du service par le Président du siége.

L'audience des référés est fixée au vendredi de chaque semaine, à trois heures de relevée.

III. *Tribunal de Diekirch.*

Le tribunal siégera cinq jours par semaine à neuf heures du matin, savoir : les mardi et les samedi pour les affaires correctionnelles, les affaires de commerce et celles relatives aux lois forestières, aux droits d'enregistrement, de timbre, d'hypothèque, de greffe et en général aux contributions; et les mercredi, jeudi et vendredi pour les affaires civiles.

Les affaires en expropriation forcée et celles poursuivies à la requête de l'administration des domaines seront traitées les mercredi à trois heures de relevée.

Les comparutions pour les affaires du *pro deo* auront lieu les samedi matin.

L'audience de référé est fixée au vendredi de chaque semaine, à trois heures de relevée.

Luxembourg, le 26 juillet 1861.

*Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,*
M. JONAS.

Avis concernant les mutations cadastrales.

Les géomètres du cadastre commencent leurs travaux annuels ordinairement au mois d'avril; ils ne s'occupent que des mutations d'immeubles

von der Einregistrirungs-Verwaltung mitgetheilten Anweisungen, mit solchen Grundgüter-Mutationen, welche in Folge während des Vorjahres abgeschlossener Acte stattgefunden haben, so daß die betreffenden Abänderungen in den Grundsteuer-Rollen gewöhnlich erst im kommenden Jahre vorgenommen werden.

Auf diese Weise geschieht es, daß zum Beispiel derjenige, welcher im Jahre 1861 ein Grundstück erwirbt, erst von 1863 ab für den darauf lastenden Grundsteuerbetrag in die Rolle eingetragen wird; bis dahin bleibt der frühere Eigenthümer für die betreffende Quote als steuerpflichtig angeschrieben. Dies ist schon ein Uebelstand; allein hier ist noch ein anderer: Die Eigenthümer sind dem Falle ausgesetzt, Verzögerungen in ihrer Einschreibung auf die Wählerlisten, welche nach den Steuerrollen aufgestellt werden, zu erleiden.

Allein in gewissen Fällen können diese Verzögerungen abgekürzt werden. Wenn der Cataster-Geometer eine Gemeinde besucht um seine jährlichen Arbeiten an Ort und Stelle vorzunehmen, was gewöhnlich im Frühjahr oder Sommer eintrifft, so kann nichts die Privaten, zu deren Vortheil Immobiliar-Mutationen nach dem 1. Januar des laufenden Jahres stattgefunden haben, daran hindern, den Geometer zu ersuchen, in den Cataster-Urkunden die fraglichen Mutationen auf Vorlegung der betreffenden Actenstücke vorzunehmen. Auf diese Weise wird sich der neue Eigenthümer bereits auf die Grundsteuer-Rolle des darauffolgenden Jahres eingeschrieben sehen, während anders diese Einschreibung erst das zweite Jahr stattfinden würde.

Die Gemeinde-Verwaltungen werden die Aufmerksamkeit der Privaten auf den Vortheil lenken, dessen sie vermöge dieser Befugnis theilhaftig werden können.

Uebrigens können sie sich diesen vom Standpunkte des Wählers angesehenen Vortheil noch auf eine andere Weise verschaffen.

résultant d'actes passés pendant l'année antérieure, en suivant les renseignements qui leur sont fournis par l'administration de l'enregistrement, de façon que d'ordinaire ce n'est que l'année suivante que les changements sont faits dans les rôles de la contribution foncière.

Il arrive ainsi que celui qui a fait, en 1861, par exemple, une acquisition d'immeuble, n'est inscrit au rôle, à raison de l'impôt qui incombe à l'immeuble, qu'à partir de l'année 1863; jusque-là l'ancien propriétaire continue à y figurer comme débiteur de l'impôt. Voilà déjà un inconvénient; mais en voici un autre.

Les particuliers sont, de cette manière, exposés à éprouver des retards dans leur inscription sur les listes électorales, qui elles-mêmes sont établies sur les rôles.

Mais ces retards peuvent, dans certains cas, être amoindris. Ainsi lorsque le géomètre du cadastre passe dans la commune pour y faire, sur les lieux, ses travaux de l'année, ce qui se fait ordinairement au printemps ou pendant l'été, rien n'empêche les particuliers au profit de qui des mutations immobilières ont eu lieu postérieurement au 1er janvier de l'année courante, de requérir le géomètre d'opérer ces mutations dans les pièces cadastrales, en lui remettant les titres qui les constatent. De cette manière le propriétaire nouveau se trouvera déjà inscrit au rôle foncier dès l'année suivante, tandis qu'autrement son inscription n'aurait lieu que la seconde année.

Les administrations des communes appelleront l'attention des particuliers sur l'avantage qu'ils peuvent avoir de faire usage de la faculté dont il vient d'être parlé.

Au demeurant, cet avantage, au point de vue électoral, ils peuvent encore se le procurer d'une autre manière.

Im Wahlgesetz heißt es nämlich:

„Beim Eigenthumswechsel von Immobilien „zählen dem Erwerber zur Bildung des Wahl„census die Steuern von dem Tage an, wo der „Wechsel ein bestimmtes Datum erhalten hat.“ (1)

Von dem Augenblicke an, wo ein Eigenthümer durch eine im Laufe des Jahres stattgefundene Erwerbung die durch das Gesetz festgestellten Census-Bedingungen erfüllt, kann derselbe seine Einschreibung auf die Wahllisten nachsuchen, wenn derselbe auch noch nicht auf der Rolle für die Steuerquote eingetragen ist, die auf dem Grundstücke haftet, welches Gegenstand der Mutation ist. In diesem Falle kann er sich an die Gemeinde-Verwaltung und in fernerer Instanz an die Justiz-Behörde, unter Vorbringung der nöthigen Ausweise, wenden.

Luxemburg den 27. Juli 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.
Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.
Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung — Cultus.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. dieses Monats ist die Trennung der Section Differdingen nebst Wesquenhof, Airsin, Rörbach-Mühle und Hüttenwerk Lasauvage von der Pfarrei Oberkorn, sowie die Erhebung derselben zu einer abgesonderten, mit einem Desservanten-Gehalt aus der Staatscasse dotirten Succursale genehmigt worden.

Luxemburg den 29. Juli 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

(1) Gesetz vom 1. December 1860, Art. 3, § 3; Verordnung vom 7. Juni 1857, Art. 7, § 9.

La loi électorale porte en termes formels :

« En cas de mutation d'immeuble, les contibu»tions dues à partir du jour où la mutation a ac»quis date certaine, seront comptées à l'acquéreur »pour la formation du cens électoral.» (1)

Du moment donc qu'un particulier se trouve, par le fait d'une acquisition qui a eu lieu dans le cours de l'année précédente, remplir les conditions de cens déterminées par la loi, il peut réclamer son inscription sur la liste électorale, encore qu'il ne se trouve pas encore porté au rôle foncier pour la cote d'impôt qui incombe à l'immeuble, objet de la mutation. Il pourra s'adresser en pareil cas à l'administration de la commune, et en instance ultérieure, à l'autorité judiciaire, en produisant les justifications nécessaires.

Luxembourg, le 27 juillet 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.
Le Directeur-général des finances,
ULVELING.
Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Culte.

Par arrêté royal grand-ducal du 22 de ce mois, la séparation de la section de Differdange avec les fermes Wesque et d'Airsin, le moulin de Rœrbach, et les forges de Lasauvage, de la paroisse d'Oberkorn, et son érection en succursale séparée dotée d'un traitement de desservant sur la caisse de l'État, sont autorisées.

Luxembourg, le 29 juillet 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

(1) Loi du 1er décembre 1860, art. 3, § 3. Ordonnance du 7 juin 1857, art. 7, § 9.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

RELEVÉ comparatif du produit des impôts indirects pendant le 1er semestre 1860 et le 1er semestre 1861.

NATURE DES IMPOTS.		½ des évaluations du budget de 1861.	MONTANT des recouvrements du 1er sem. 1860.	MONTANT des recouvrements du 1er sem. 1861.
Accises.	Vin indigène	11,500	20,114	7,122
	Eau-de-vie indigène et Uebergangsabgabe	62,500	29,461	31,509
	Bière	17,500	30,314	30,720
	Timbre de quittances	650	600	572
	Vente de sel	184,500	174,012	171,275
Enregistrement et domaines.	Timbre	63,000	62,425	57,361
	Enregistrement	212,500	292,320	276,823
	Greffe	5,500	6,196	6,192
	Hypothèques	22,000	27,168	29,124
	Successions	31,500	32,790	50,623
	Centimes additionnels	70,000	92,971	94,196
	Droits en sus et amendes	6,000	4,592	2,540
Postes.	Taxes des lettres et autres recettes	41,000	50,909	51,119
	Timbre des journaux étrangers	1,330	1,934	1,976
	Totaux	729,760	825,809	811,152

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Juni 1861.

Mercuriales. — 1re quinzaine du mois de juin 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	26	29	26	"	28	"	27	25	25	75	25	58	25	"	26	27
Mengkorn. — Méteil. .	id.	24	66	23	50	22	25	25	"	24	30	22	70	23	40	23	69
Roggen. — Seigle. . .	id.	"	"	19	50	18	50	19	75	"	"	"	"	"	"	19	25
Gerste. — Orge. . . .	id.	"	"	15	25	"	"	15	"	15	"	12	46	"	"	14	43
Geschälte Gerste. - Orge mondé	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Épeautre . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen. — Sarrazin	id.	"	"	13	50	13	75	14	"	"	"	"	"	"	"	13	75
Hafer. — Avoine . . .	id.	9	"	7	50	8	"	8	"	7	80	7	64	7	10	7	86
Erbsen. — Pois	id.	"	"	23	50	26	50	25	"	"	"	18	"	"	"	23	23
Linsen. — Lentilles . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	20	"	"	"	20	"
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	75	"	"	6	75	6	75	"	"	4	82	6	"	6	01
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	"	"	"	50	"	55	"	50	"	"	"	48	"	"	"	51
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	"	"	"	42	"	45	"	42	"	"	"	44	"	"	"	43
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	"	"	"	"	"	35	"	35	"	"	"	"	"	"	"	35
Butter. — Beurre. . .	id.	1	90	1	50	1	40	1	45	1	79	1	45	1	80	1	61
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	"	"	"	"	"	"	"	"	7	75	"	"	7	97
Stroh. — Paille . . .	id.	6	60	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	12	"	"	"	"	"	"	"	8	85	10	25	"	"	10	37
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.





Zweiter Theil.

Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 34.

Dienstag, 6. August 1861.

Königl.-Großh. Beschluß vom 3. August 1861, betreffend die Ernennung des Präsidenten der Ständeversammlung für die außerordentliche Session von 1861.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Wir verzichten für die außerordentliche Session der Stände von 1861 darauf, von dem Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Ständeversammlung zu ernennen, Gebrauch zu machen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 3. August 1861.

Für den König-Großherzog

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mardi, 6 août 1861.

Arrêté royal grand-ducal du 3 août 1861, concernant la nomination du Président de l'Assemblée des États pour la session extraordinaire de 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Nous renonçons pour la session extraordinaire des États de 1861, à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 3 août 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präsid. der Regierung,
Bar. V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Bekanntmachung. — Ständeversammlung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 3. August 1861, ist Hr. Ludwig Deny, Regierungsrath und General-Sekretär, zum Greffier, und Hr. Peter Anton Schou, Unter-Büreauchef bei der Regierung, zum Greffier-Gehülfen der Ständeversammlung für die außerordentliche Session von 1861 ernannt worden.

Luxemburg den 6. August 1861.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Rath für Streitsachen in der Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung.

Durch Beschluß des unterzeichneten General-Direktors vom heutigen Tage sind bezeichnet worden, um mit dem Direktor der Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung den Rath für Streitsachen in der nämlichen Verwaltung auf eine neue Frist von drei Jahren, vom 1. Januar 1861 ab, zu bilden:

1° zu wirklichen Mitgliedern, die HH. Bucan, Inspektor der besagten Verwaltung, und München, Advokat-Anwalt, beide wohnhaft zu Luxemburg;

2° zu ergänzenden Mitgliedern, die HH. Duren, Verificator der Einregistrirungs-Verwaltung, und E. Simons, Advocat-Anwalt, beide wohnhaft zu Luxemburg.

Luxemburg den 2. August 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Avis. — Assemblée des États.

Par arrêté royal grand-ducal du 3 août 1861, le sieur Louis *Deny*, conseiller-secrétaire-général du Gouvernement, est nommé aux fonctions de greffier, et le sieur Pierre-Antoine *Schou*, sous-chef de bureau au Gouvernement, à celles de greffier-adjoint de l'Assemblée des États pour la session extraordinaire de 1861.

Luxembourg, le 6 août 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Avis. — Conseil du contentieux de l'administration de l'enregistrement.

Par arrêté du Directeur-général soussigné en date de ce jour, ont été désignés pour former avec le directeur de l'administration de l'enregistrement et des domaines le conseil du contentieux de cette administration pour un nouveau terme de trois ans, à partir du 1er janvier 1861,

1° Comme membres effectifs, les sieurs *Bucan*, inspecteur de la même administration, et *Munchen*, avocat-avoué, demeurant tous les deux à Luxembourg;

2° Comme membres suppléants, les sieurs *Duren*, vérificateur de l'administration de l'enregistrement, et E. *Simons*, avocat-avoué, demeurant tous les deux à Luxembourg.

Luxembourg, le 2 août 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. Juli c. ist Hr. Karl Keil, Architekt zu Straßen, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 27. Juli 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 22 juillet courant, le sieur Charles *Keil*, architecte à Strassen, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 27 juillet 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Durch Königl. Großh. Beschluß vom 30. Juli d. J. ist der Zolldirektions-Sekretär Weber zum Zollrathe bei der Zolldirection mit der Bedingung ernannt worden, nach wie vor seine Sekretär-Geschäfte in ihrem vollen Umfange zu erfüllen.

Luxemburg den 31. Juli 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Rundschreiben an die Bürgermeister, betreffend die Aufsicht über die Pflanzungen an den Staatsstraßen.

Im Laufe des verflossenen Monats Juni sind mehrere Bäume des zwischen Echternach und Graulinster gelegenen Theiles der Luxemburg-Echternacher Straße beschädigt worden, ohne daß bis dahin die zur Entdeckung des Thäters angestellten Nachforschungen von Erfolg gewesen seien.

Gelegenheitlich dieses Vergehens glaube ich die Bürgermeister ersuchen zu müssen, ihren Verwaltungsangehörigen, auf dem gewohnten Wege der öffentlichen Bekanntmachungen, die Bestimmungen des Beschlusses vom 18. Dezember 1824, Memorial dess. J., Nº 79, in Gedächtniß zurückzurufen und allen Communal-Agenten die nöthigen Befehle und Anweisungen zu geben, um gleichzeitig mit der Gendarmerie, den Agenten der Bauverwaltung und den Wegewärtern des Staates eine strenge Aufsicht über die Pflanzungen an den Landstraßen zu üben.

Luxemburg den 2. August 1861.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Circulaire aux bourgmestres relative à la surveillance des plantations longeant les routes de l'État.

Dans le courant du mois de juin dernier, plusieurs arbres ont été mutilés sur la partie de la route de Luxembourg à Echternach, comprise entre cette dernière ville et Graulinster. Les recherches que l'on est occupé à faire pour découvrir l'auteur de ce délit sont restées infructueuses jusqu'à présent.

A cette occasion je crois devoir prier les Bourgmestres de rappeler à leurs administrés, par la voie ordinaire de la publication, les dispositions de l'arrêté du 18 décembre 1824, inséré au nº 79 du «Mémorial» de la même année, et de donner à tous les agents communaux les ordres et instructions nécessaires pour exercer concurremment avec la gendarmerie, les agents de l'administration des travaux publics et les cantonniers de l'État, une surveillance sévère sur les plantations des routes.

Luxembourg, le 2 août 1861.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Juni 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de juin 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment.	Hectolitre	26	35	25	25	25	„	26	„	25	18	25	95	24	70	25	49
Mengkorn. — Méteil.	id.	24	43	22	50	22	50	23	50	24	31	22	65	24	„	23	41
Roggen. — Seigle.	id.	„	„	18	25	18	25	18	„	„	„	16	83	„	„	17	83
Gerste. — Orge	id.	„	„	14	75	„	„	„	„	14	87	12	46	„	„	14	03
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	13	„	14	„	„	„	„	„	„	„	„	„	13	50
Hafer. — Avoine	id.	8	19	8	„	7	„	7	50	8	„	8	09	7	12	7	70
Erbsen. — Pois	id.	„	„	21	25	23	75	„	„	„	„	18	45	„	„	21	15
Linsen. — Lentilles	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	20	„	„	„	20	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	50	„	„	8	25	7	50	„	„	4	83	5	30	6	28
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	„	„	55	„	50	„	„	„	50	„	„	„	52
Mengkorn Mehl. — Farine de méteil	id.	„	„	„	„	„	45	„	42	„	„	„	44	„	„	„	44
Roggen Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	35	„	35	„	„	„	„	„	„	„	35
Butter. — Beurre	id.	1	70	1	70	1	60	1	50	1	62	1	50	1	95	1	65
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	„	„	„	„	„	„	„	„	7	80	„	„	8	„
Stroh. — Paille	id.	6	60	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	„	„	„	„	7	„	8	93	10	62	„	„	9	51
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	5	„	„	„	„	„	„	„	5	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 35.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Freitag, 9. August 1861.

Vendredi, 9 août 1861.

Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen in Betreff der Wuthkrankheit bei Hunden und andern Thieren.

In den letzten Monaten sind mehrere Fälle von Wuthkrankheit bei Hunden vorgekommen, und die Einwohner einiger Ortschaften durch Bisse verdächtiger Hunde in Unruhe versetzt worden.

Ich glaube daher, auf den Antrag des Medicinal-Collegiums, sowohl die Gemeindeverwaltungen als die Bewohner des Landes auf die durch die Verhältnisse gebotenen Vorsichtsmaßregeln aufmerksam zu machen und folgende polizeiliche Vorschriften zur strengen Beachtung zu veröffentlichen.

Allgemeine Vorsichtsmaßregeln.

Die Gemeindeverwaltungen müssen vor allem suchen, das Vorkommen der Wuthkrankheit bei Thieren zu verhüten, oder doch seltner zu machen, und Menschen und Thiere, so viel als möglich vor Verletzung durch kranke Hunde zu schützen. Hauptsächlich muß sich ihre Vorsorge gegen die Wuthkrankheit bei Hunden richten, wozu nachstehende Grundsätze besonders ins Auge zu fassen sind.

Alle Hunde, welche nicht auf der Steuerrolle eingeschrieben sind, müssen streng vertilgt werden,

Circulaire aux administrations communales au sujet de l'hydrophobie chez les chiens et les autres animaux.

Pendant les derniers mois, des cas d'hydrophobie se sont présentés chez des chiens, et les habitants de certaines localités ont été inquiétés par les morsures de chiens suspects.

Je crois en conséquence devoir, sur la proposition du collége médical, rendre les administrations communales ainsi que les habitants attentifs aux mesures de précaution commandées par les circonstances, et publier les prescriptions de police ci-après, pour être sévèrement observées.

Mesures préservatives générales.

Les administrations communales doivent chercher avant tout d'empêcher l'apparition de l'hydrophobie chez les animaux ou au moins de la rendre plus rare, et préserver autant que possible les hommes et les animaux des atteintes de chiens hydrophobes. Leurs soins doivent surtout se diriger contre l'hydrophobie chez les chiens, à quel effet les principes suivants sont particulièrement à observer.

Tous les chiens qui ne sont pas portés sur le rôle, doivent être tués, attendu qu'ils sont à con-

da sie als herrenlos zu betrachten sind; diejenigen welche besteuert sind, sollen, wenn dieselben ohne Maulkorb herumlaufen, oder wenn sie nicht am Seile geführt werden, nicht auf den Straßen und Plätzen geduldet, sondern eingefangen und getödtet werden.

In den Gemeinden, wo Fälle von Tollwuth vorgekommen sind, sollen alle Hunde sorgfältig untersucht und die Thiere, welche von wuthkranken Hunden gebissen worden sind, sogleich getödtet werden; die verdächtigen Hunde jedoch sind einzufangen, abzusperren und genau zu beobachten. Die todten Thiere müssen tief eingescharrt und mit Kalk überschüttet und die von denselben gebrauchten Geräthe zerstört werden.

Individuelle Vorsichtsmaßregeln.

Dahin gehört vor allem rechtzeitige Behandlung der Wunde, damit die Aufnahme des Wuthgiftes in den Organismus von der verletzten Stelle aus verhütet und zugleich das Gift durch chemische Mittel in der verletzten Stelle zerstört werde.

In jedem Falle einer Verwundung durch Biß eines Hundes ist der ganze Körper zu untersuchen, da außer den bekannten auch noch andere Wunden sich vorfinden können. Man wasche sogleich die Wunde mit Lauge, Essig oder Salzwasser aus, lasse sie viel bluten und suche sogar die Blutung durch Aussaugen mit dem Munde, wo jedoch Mund und Lippe des Hülfleistenden unverletzt sein müßen, durch Ausdrücken, Aufsetzen eines Schröpfkopfes zu befördern, dann lasse man die Wunde sofort cauterisiren, sei es durch Anwendung des Glüheisens oder eines Arzneimittels, als da sind: Spießglanzbutter, Höllenstein, concentrirte Mineralsäure (Vitriolöl, Scheidewasser); auch ist die Anwendung concentrirter kaustischer Ammoniak-Flüssigkeit (flüchtiges Laugensalz), welche wegen ihrer häufigen Anwendung beim Dickwerden des Rindviehes fast in keiner Landwirthschaft fehlt, von großem Nutzen.

sidérer comme n'ayant pas de maîtres; ceux qui figurent au rôle ne doivent pas être tolérés dans les rues et places, mais doivent être pris et abattus, s'ils rLdent sans muselière, ou s'ils ne sont pas conduits en laisse.

Dans les communes où il y a eu des cas de rage, on doit procéder à l'examen sévère de tous les chiens, et les animaux qui ont été mordus par des chiens hydrophobes sont à abattre de suite; les chiens suspects sont cependant à prendre, à enfermer et à observer. Les animaux morts doivent être enfouis profondément, et être couverts de chaux, et les objets qui leur ont servi doivent être détruits.

Mesures préservatives individuelles.

Parmi ces mesures, le traitement de la blessure, entrepris à temps, est essentiel, pour que l'inoculation du virus rabique dans l'organisme, à partir de la place atteinte, soit empêchée, et qu'en même temps le virus soit détruit à cette place par des moyens chimiques.

Dans chaque cas de blessure par la morsure d'un chien hydrophobe, tout le corps est à examiner, attendu qu'outre les blessures connues on peut en trouver encore d'autres. Qu'on lave de suite la blessure avec de la lessive, du vinaigre ou de l'eau salée, qu'on la laisse saigner longtemps, et qu'on cherche même à favoriser le saignement, en suçant la blessure avec la bouche, cas auquel cependant la bouche et les lèvres doivent être sans aucune lésion, en comprimant la blessure ou en y appliquant une ventouse. Ensuite on fera cautériser aussitôt la blessure soit par l'application du fer chaud, ou d'un remède, tels que beurre d'antimoine, pierre infernale, des acides concentrés (acide sulfurique, acide nitrique); l'emploi d'ammoniaque liquide concentré, qui ne manque presque dans aucun établissement rural à cause de son emploi fréquent dans les cas d'enflement des bestiaux, est aussi d'une grande utilité.

Im Allgemeinen kann man annehmen, daß dasjenige dieser Mittel, welches am schnellsten angewendet wird, auch am sichersten Schutz gewährt. Nur muß man dabei nicht versäumen, sobald möglich sich zur weitern Behandlung beim Arzte Raths zu erholen.

Die Gemeindeverwaltungen haben diese Maßregeln so viel als möglich unter den Einwohnern zu verbreiten, und werden ersucht über alle vorkommenden Fälle sogleich an den Districts-Commissär und den Cantonal-Arzt zu berichten, wie dieses durch das VI. Reglement der Medicinalverordnung vorgeschrieben ist.

Luxemburg den 5. August 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

On peut admettre en général que celui de ces remèdes, qui est employé le plus promptement, est aussi le préservatif le plus sûr. On ne doit cependant pas tarder de consulter aussitôt que possible le médecin pour le traitement ultérieur.

Les administrations communales ont à répandre ces mesures autant que possible parmi les habitants, et elles sont invitées à faire aussitôt rapport sur tous les cas qui se présenteront, au commissaire de district et au médecin de canton, comme cela est prescrit par le VI[e] règlement annexé à l'ordonnance médicale

Luxembourg, le 5 août 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Collatoren der durch Sebastian von Tynner, Herrn zu Hollenfels, gestifteten Studienbörse.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind die HH. Bürgermeister und erster Schöffe der Stadt Luxemburg provisorisch zu Collatoren der durch Sebastian von Tynner, Herrn zu Hollenfels, zu Gunsten eines dürftigen Studenten dieser Herrschaft gestifteten Studienbörse ernannt worden.

Luxemburg den 2. August 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Collateurs de la bourse d'étude instituée par Sébastien de Tynner, seigneur de Hollenfels.

Par arrêté de ce jour, MM. les Bourgmestre et 1[er] échevin de la ville de Luxembourg ont été nommés provisoirement collateurs de la bourse d'étude instituée par Sébastien *de Tynner*, seigneur de Hollenfels, en faveur d'un étudiant pauvre de la seigneurie de ce nom.

Luxembourg, le 2 août 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Dem bisherigen Grenzaufseher Friederich ist die Zollerheber-Stelle beim Neben-Zollamte II zu Schmiede, vom 1. d. Mts. ab, definitiv übertragen worden.

Luxemburg den 8. August 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Erfindungs-Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. Juli letzthin, ist dem Herrn Alexander Augustin Moreau, Tricot-Fabricant zu Luxemburg, ein Einführungs-Patent für ein nach seiner Aussage von ihm erfundenes und in Frankreich patentirtes System einer beweglichen und drehenden souteneuse, anwendbar auf Circular-Tricot-Webstühle, auf die Dauer von fünfzehn Jahren bewilligt worden.

Luxemburg den 8. August 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Beschluß, die Prüfung der Maße und Gewichte für 1861 betreffend.

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht der Gesetze und Reglemente über das Maß- und Gewichtwesen;

Beschließt:

Art. 1.

Für's laufende Jahr wird die gewöhnliche Rundreise des Aichmeisters an den im hiernächst folgenden Reiseplane angegebenen Tagen und Orten stattfinden.

Art. 2.

Wie in frühern Jahren werden ihm die Gemeinde-Verwaltungen ein zu seinem Geschäfte eingerichtetes Local anweisen. *)

Art. 3.

Auch werden sie demselben bei Zeiten eine doppelte Liste derjenigen Personen einhändigen, welche im Falle sind, ihre Maße und Gewichte

*) Zu Luxemburg wird die Prüfung der Maße und Gewichte sowohl für die Stadt und ihre Pertinentien, als für die umliegenden Gemeinden im Congregations-Gebäude, Congregationsstraße, stattfinden.

Avis. — Brevet d'invention.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 juillet dernier, il a été accordé au s[r] Alexandre-Augustin *Moreau*, fabricant de tricots à Luxembourg, pour un terme de quinze ans, un brevet d'importation à raison d'un système de souteneuse mobile et tournante applicable aux métiers circulaires à tricot, dont il a déclaré être l'inventeur, invention pour laquelle il a été breveté en France.

Luxembourg, le 8 août 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Arrêté relatif à la vérification périodique des poids et mesures dans le Grand-Duché pendant l'année 1861.

Le Directeur-général des Finances;

Vu les lois et règlements sur le service des poids et mesures;

Arrête:

Art. 1[er].

Le vérificateur des poids et mesures fera sa tournée ordinaire, pour l'année courante, aux jours et lieux indiqués dans l'itinéraire ci-dessous.

Art. 2.

Comme les années antérieures les administrations communales lui assigneront un local approprié à ses opérations. *)

Art. 3.

Elles lui feront remettre aussi en temps utile, une liste *en double*, indiquant les personnes qui sont dans le cas de soumettre leurs poids et me-

*) A Luxembourg la vérification des poids et mesures aura lieu dans les bâtiments de la Congrégation, rue de la Congrégation, tant pour la ville même avec ses dépendances que pour les communes environnantes.

der Prüfung zu unterwerfen, und diese Personen wenigstens vierundzwanzig Stunden voraus von den ihnen dieserhalb obliegenden Pflichten in Kenntnis setzen.

Art. 4.

Nach Beendigung des Geschäftes wird der provisorische Aichmeister ein Exemplar dieser Liste mit seinen Randbemerkungen dem Bürgermeister zurückschicken. Gebt daraus hervor, daß Einzelne in der Gemeinde ihrer Schuldigkeit nicht nachgekommen sind, so wird der Bürgermeister sie daran erinnern, mit der Aufforderung, ihre Maße und Gewichte unverzüglich in der Wohnung des Aichmeisters vorzulegen, damit daselbst die gesetzlich vorgeschriebene Operation vorgenommen werde.

Das andere Exemplar der Liste wird dem Director der directen Steuern und Accisen zu weiterem Behufe zugestellt.

Art. 5.

Zur Stempelung der geprüften und gültig befundenen Maße und Gewichte wird der Aichmeister dieses Jahr den Buchstaben **U** gebrauchen.

Art. 6.

Die betheiligten Personen werden hierdurch benachrichtigt, daß sie sich, in Ermangelung die Prüfung und Stempelung ihrer Maße und Gewichte erneuern zu lassen, den durch das Gesetz vom 6. März 1818 (Königl. Beschluß vom 30. März 1827) ausgesprochenen Strafen aussetzen.

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß, welcher in's Memorial einzurücken und in den Gemeinden anzuschlagen ist, soll von den Beamten und Angestellten, sowie von allen denjenigen, die es betrifft, vollzogen werden.

Luxemburg den 6. August 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

sures à la vérification, et préviendront ces personnes au moins vingt-quatre heures d'avance des obligations qui leur incombent sous ce rapport.

Art. 4.

L'opération terminée, le vérificateur renverra au bourgmestre un exemplaire de la liste émargée de ses opérations. S'il en résultait qu'il y eût des retardataires dans la commune, le bourgmestre les rappellera par écrit à leurs devoirs avec invitation de faire présenter sans retard leurs poids et mesures au domicile du vérificateur pour y subir l'opération voulue par la loi.

L'autre exemplaire de la liste est remis au directeur des contributions directes et des accises, à telle fin que de droit.

Art. 5.

Pour le poinçonnage des poids et mesures vérifiés exacts, le vérificateur emploiera cette année la lettre **U**.

Art. 6.

Les personnes intéressées sont rendues attentives qu'à défaut de faire renouveler la vérification et le poinçonnage de leurs poids et mesures, elles encourent les peines statuées par la loi du 6 mars 1818 (arrêté royal grand-ducal du 30 mars 1827).

Art. 7.

Le présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*, et affiché dans les communes, sera exécuté par les fonctionnaires et employés, ainsi que par toutes autres personnes que la chose concerne.

Luxembourg, le 6 août 1861.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Reise-Plan des Aichmeisters

zur Prüfung und Aichung der Maße und Gewichte im Jahre 1861.

Städte und Gemeinden, wo die Prüfung und Aichung stattfindet.	Ankunft und Aufenthalt des Aichmeisters in den resp. Städten und Gemeinden von 7 Uhr Morgens bis 5 Uhr Abends.	Bezeichnung der Gemeinden, deren Einwohner, sofern sie Maße und Gewichte gebrauchen, sich in die in der ersten Spalte genannten Städte oder Gemeinden zu begeben haben.
Esch an der Alzett.	16. August.	Esch an der Alzette, Bettemburg, Düdelingen, Kayl, Monnerich und Sassenheim.
Frisingen.	17. August.	Frisingen, Dalheim, Mondorf und Weiler zum Thurm.
Remich.	19. August.	Stadt Remich und ihre Zubehörungen.
id.	20. August.	Bous, Bürmeringen, Lenningen, Remerschen, Stadtbredimus, Waldbredimus u. Wellenstein.
Grevenmacher.	21. August.	Stadt Grevenmacher und ihre Zubehörungen.
id.	22. August, Vormittags.	Betzdorf, Bivver, Flaxweiler, Manternach, Mertert, Rodenburg und Wormeldingen.
Echternach.	23. August.	Stadt Echternach und ihre Zubehörungen.
id.	24. August.	Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Mompach und Rosport.
Fels.	26. August.	Fels, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Medernach, Nommern und Waldbillig.
Mersch.	27. August, bis 4 Uhr Nachmittags.	Mersch, Lissen, Böwingen, Lintgen, Lorenzweiler und Tüntingen.
Ettelbrück.	28. August.	Ettelbrück, Schieren, Erpeldingen, Berg, Burscheid und Feulen.
Diekirch.	29. August.	Stadt Diekirch und ihre Zubehörungen.
id.	30. August.	Bastendorf, Bettendorf und Reisdorf.
Vianden.	31. August.	Vianden, Fouhren und Putscheid.
Hosingen.	2. September.	Hosingen, Consthum, Hoscheid und Munshausen.
Clerf.	3. September	Clerf, Asselborn, Niederbeßlingen, Bögen, Heffingen, Heinerscheid und Weiswampach.
Wiltz.	4. September.	Stadt Wiltz und ihre Zubehörungen.

Wiltz.	5. September.	Alscheid, Bauschleiden, Eich an der Sauer, Eschweiler, Gösdorf, Harlingen, Mecher, Oberwampach, Wilwerwiltz und Winseler.
Grosbous.	6. September.	Grosbous, Bettborn, Heiderscheid, Neunhausen, Bichten und Wahl.
Redingen.	7. September.	Redingen, Arsdorf, Beckerich, Bondorf, Ell, Folschet, Perle, Säul und Useldingen.
Steinfort.	9. September	Steinfort, Hobscheid, Körich und Simmern.
Niederkerschen.	11. September.	Niederkerschen, Künzig, Differdingen, Dippach, Garnich und Pettingen.
Luxemburg.	16., 17., 18., 19., 20., 21., 23., 24. und 25. Sept.	Stadt Luxemburg und Zubehörungen (Grund, Pfaffenthal und Clausen).
id.	26. und 27. September.	Kopstal Kehlen, Mamer, Eich, Rollingergrund und Walferdingen.
id.	28. September.	Contern, Hesperingen, Sandweiler, Junglinster, Niederanven und Schüttringen.

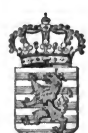
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats Juli 1861.

Mercuriales. — 1e *quinzaine du mois de juillet* 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment.	Hectolitre	25	81	25	50	26	25	26	50	24	69	24	81	24	75	25	47
Mengkorn. — Méteil.	id.	23	14	23	"	22	50	24	"	23	25	22	63	22	"	22	93
Roggen. — Seigle.	id.	"	"	18	25	18	50	18	"	"	"	"	"	"	"	18	25
Gerste. — Orge	id.	"	"	15	"	"	"	15	"	14	50	12	63	"	"	14	28
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Épeautre	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen. — Sarrazin	id.	"	"	14	50	"	"	15	"	"	"	"	"	"	"	14	75
Hafer. — Avoine	id.	8	20	7	75	7	50	8	50	7	93	7	97	8	"	7	98
Erbsen. — Pois	id.	"	"	20	"	27	"	"	"	"	"	"	"	"	"	23	50
Linsen. — Lentilles	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	7	50	"	"	"	"	8	"	"	"	5	58	5	75	6	71
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	"	"	"	50	"	55	"	55	"	"	"	48	"	"	"	52
Mengkorn Mehl. — Farine de méteil	id.	"	"	"	42	"	45	"	44	"	"	"	41	"	"	"	43
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	"	"	"	"	"	35	"	35	"	"	"	"	"	"	"	35
Butter. — Beurre	id.	1	80	1	75	1	60	1	55	1	63	1	50	1	75	1	65
Heu. — Foin	100 kil.	8	20	"	"	"	"	"	"	"	"	8	"	"	"	8	10
Stroh. — Paille.	id.	6	60	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	6	60
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	"	"	"	"	6	"	8	50	10	25	"	"	9	06
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	"	"	"	"	"	"	5	"	"	"	"	"	"	"	"	"

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 36.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Dienstag, 13. August 1861.

Mardi, 13 août 1861.

Rundschreiben, die Aufstellung der Gemeinde-Büdgets für 1862 betreffend.

In Vollziehung des Art. 96 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 über die Einrichtung der Gemeinden und Districte ersuche ich die Gemeinderäthe des Großherzogthums während der 1. Hälfte künftigen Monats September die vorläufige Regulirung der Büdgets ihrer respectiven Gemeinden für 1862 vorzunehmen.

Die zu diesem Zwecke jenen Collegien nothwendigen Druckformulare werden gegenwärtigem Rundschreiben, fünf an der Zahl für jede Gemeinde, nebst drei Exemplaren der darauf bezüglichen Deliberationsformel, ferner ebenfalls drei Exemplare des statistischen Etats Nr 1 und zwei Exemplare des Druckformulars Nr 2, welches zur Aufnahme des Gutachtens des Districts-Commissars bestimmt ist, in Bälde nachfolgen.

Eins jener Büdgetformulare wird als Minute dienen, die vier übrigen werden dem Districts-Commissar ausgefüllt zugesendet, welcher deren zwei nebst den Belegstücken an mich wird gelangen lassen.

Bei diesem wichtigen Geschäfte sollen die Gemeindeverwaltungen jederzeit den über den Gegenstand aufgestellten allgemeinen Prinzipien nachkommen. Ganz besonders werden sie darauf achten,

Circulaire relative à la formation des budgets communaux pour l'exercice 1862.

En exécution de l'art. 96 de la loi du 24 février 1843, sur l'organisation des communes et des districts, j'invite les conseils communaux du Grand-Duché à procéder dans la 1re quinzaine du prochain mois de septembre au règlement provisoire des budgets de leurs communes respectives pour l'exercice 1862.

Les cadres imprimés nécessaires à cet effet, au nombre de cinq par commune, suivront de près la présente circulaire, avec la formule de délibération y relative en triple, l'état statistique N° 1 aussi en triple, et l'imprimé en double N° 2, destiné à recevoir l'avis du commissaire de district.

Un des dits cadres de budget servira de minute; les quatre autres seront remplis et adressés au commissaire de district, qui m'en fera parvenir deux avec les pièces à l'appui.

Dans ce travail important, les administrations communales se conformeront toujours aux principes généraux qui régissent la matière. Elles doivent notamment chercher à concilier l'intérêt co-

das Communal-Interesse mit der Vollziehung der Gesetze zu vereinbaren, für alle Bedürfnisse der Gemeinschaft passend und zugleich sparsam zu sorgen, die Einwohner nur für die streng erforderten Steuerbeträge in Anspruch zu nehmen, und folglich denselben die Last der etwa einzuführenden Auflagen möglichst leicht zu machen; dies alles unter Befolgung der durch die Gesetze und die bezüglichen Instructionen aufgestellten Vorschriften.

Im Uebrigen werden nachstehende Andeutungen den Gemeindeverwaltungen besonders dabei als Richtschnur dienen, die verschiedenen Rubriken des Budgets mit Sachkenntnis auszufüllen.

Nº 1 des Büdgets von 1862. Rechnungsüberschuß des Einnehmers von 1860.

Die unter dieser Nr. als Einnahme aufzuführenden Posten sind die von der Oberbehörde als Ueberschuß besagter Rechnung anerkannten Beträge.

Ist ein Deficit vorhanden, so wird dasselbe als Ausgabe unter Nº 13 des Büdgets von 1862 eingetragen.

Nº 2 ebendas. Einnahmen, welche in das Büdget von 1861 eingetragen sind.

Es sind ebenfalls die von der Oberbehörde als Einnahme anerkannten Posten, welche an dieser Stelle aufzuführen sind.

Davon ist aber zuvor in Abzug zu bringen das Boni von Ende 1860, welches unter Nº 18 des Büdgets von 1861 steht, weil dieses Boni im Rechnungsabschluß für 1860 festgestellt worden ist.

Nº 3 ebendas. Einnahmen von 1861, welche nicht ins Büdget dieses Jahres eingetragen sind.

In diese Rubrik, ad 3, 3a, 3b u. s. w., wird man, eintretenden Falles, die 1861 bewirkten, von den im Büdget des nämlichen Jahres verschiedenen und nicht vorgesehenen Einnahmen eintragen.

Nº 4 ebendas. Summen, um welche die Einnahmen von 1861 die im Büdget dieses Jahres eingetragenen Beträge überstiegen haben.

munal avec l'exécution des lois, pourvoir convenablement, mais avec économie, à tous les besoins de l'association communale, n'exiger des habitants que les sommes strictement nécessaires aux dépenses et les alléger ainsi autant que possible dans les impositions à établir, le cas échéant, à leur charge, le tout en observant les règles tracées par les lois et instructions y relatives.

Les indications suivantes guideront d'ailleurs les administrations communales spécialement pour remplir, entr'autres, les diverses rubriques du budget avec connaissance de cause.

Nº 1 du budget de 1862. Excédant du compte du receveur de 1860.

Les chiffres à porter sous ce numéro en recette, sont ceux auxquels l'autorité supérieure a arrêté l'excédant dudit compte.

S'il y a déficit, il est renseigné en dépense au Nº 13 du budget de 1862.

Nº 2 ibid. Recettes portées au budget de 1861.

Ce sont également, et comme partout, les chiffres posés en recette par l'autorité supérieure qui doivent être renseignés ici.

Mais il faut en déduire d'abord le boni présumé, fin de 1860, qui figure sous le Nº 18 du budget de 1861, parce que ce boni se trouve réglé au compte de 1860.

Nº 3 ibid. Recettes de 1861 non portées au budget de cet exercice.

On renseignera sous cette rubrique, ad 3, 3*a*, 3*b* etc. s'il y a lieu, les recettes effectuées en 1861, autres que celles réellement comprises au budget de cet exercice.

Nº 4 ibid. Sommes pour lesquelles les recettes de 1861 ont excédé le taux auquel elles ont été portées au budget du même exercice.

An dieser Stelle sind die im Jahre 1861 gemachten und die im Büdget des nämlichen Jahres angesetzten Posten übersteigenden Einnahmebeträge ebenfalls unter gesonderten Rubriken ad 4, 4a, 4b u. s. w. einzutragen.

Hat z. B. der Ertrag des Verkaufs der Holzschläge, im Büdget auf Fr. 1000 angesetzt, die Höhe von Fr. 1050 erreicht, so wird eine Summe von Fr. 50 als Einnahme angeschrieben.

Nº 5 ebendas. Ausgaben desselben Jahres (1861), die nicht bewirkt werden.

Unter dieser Nr. wird man die zwar im Büdget von 1861 vorgesehenen, aber nicht zu bewerkstelligenden Ausgaben zusammenstellen. Es sind dies solche Ausgaben, worüber die Gemeindeverwaltung die Gewisheit der Nichtbewerkstelligung hat; in der Berathung zum Büdget von 1862 jedoch sind die darauf bezüglichen Nrn. des Büdgets von 1861 genau anzugeben.

Nº 5bis ebendas. Sections-Reservefonds. (Art. 125 des vorigen Büdgets.)

Es ist unumgänglich nothwendig, an dieser Stelle die als etwaige Ausgabe und Sections-Reservefonds im Büdget von 1861 aufgeführte Summe wieder einzutragen, um dieselbe eintretenden Falles neuerdings als Ausgabe unter Nº 125 des Büdgets von 1862 aufführen zu können. Sie kann auch, wo nöthig und wenn es die Lage der Gemeinde zuläßt, unter dieser Nr. 125 erhöht werden.

Nº 7 ebendas. Mindererertrag von Einnahmeposten des Büdgets von 1861.

Unter diese Nr. wird man ad 7, 7a, 7b, u. s. w. diejenigen im Büdget vorgesehenen Einnahmebeträge eintragen, rücksichtlich derer die Gemeindeverwaltung überzeugt ist, daß sie nicht bewirkt werden, was übrigens nachgewiesen werden muß.

Auch kann man hiernächst unter einer Nr. 7bis und als ergänzende Credite, insofern die Berathung die erwünschten diesfälligen Aufschlüsse enthält, diejenigen Summen aufführen, welche über die im vorigen Büdget bewilligten Credite

Il faut renseigner ici, également avec une rubrique à part pour chacune d'elles, ad 4, *4a*, *4b*, etc. les recettes qui auront été effectuées en 1861 au delà des sommes déjà portées au budget de cet exercice.

Par exemple, si le produit de la vente des coupes de bois, prévu au budget pour 1000 fr., s'est élevé à 1050 fr., on fera figurer en recette une somme de 50 fr.

Nº 5 ibid. Dépenses du même exercice (1861) qui ne seront pas effectuées.

Sous ce numéro on réunira en recette toutes les sommes qui, quoique prévues au budget de 1861, ne seront pas effectuées, c'est-à-dire, dont l'administration communale a l'assurance qu'elles ne le seront pas, tout en indiquant exactement dans la délibération à l'appui du budget de 1862, les numéros du budget de 1861 auxquels elles se rapportent.

Nº 5*bis*. Fonds de réserve sectionnaire (art. 125 du budget précédent).

Il est indispensable de renseigner ici en recette la somme qui figure éventuellement en dépense et comme fonds de réserve au budget de 1861, afin de pouvoir la comprendre de nouveau, s'il y a lieu, en dépense au Nº 125 du budget de 1862. Elle peut, le cas arrivant, être augmentée sous ce Nº 125, si la situation de la commune le permet.

Nº 7 ibid. Recettes effectuées en moins sur les prévisions du budget de 1861.

Sous ce Nº on portera ad 7, *7a*, *7b*, etc. toutes les recettes ou sommes que, bien que prévues au budget de 1861, l'administration communale a la conviction qu'elles ne seront pas réalisées, ce dont au surplus elle devra justifier.

L'on peut également renseigner à la suite, sous un Nº 7*bis*, à titre de crédits complémentaires, pour autant que la délibération contienne les éclaircissements désirables à ce sujet, les sommes dé-

hinaus verausgabt worden sind, was die Verschiebung dieser Mehrausgabe bis zum betreffenden Rechnungsabschluß verhindern wird.

Nº 8 ebendas. Ex officio eingetragene Einnahmen, welche zu reguliren sind.

Es ist nicht zu übersehen, daß die unter dieser Nr. 8 als Ausgaben aufzuführenden Summen nur solche sind, welche Zwangseinnahmen abgeben, die als Entlastung angenommen werden können.

Nº 9 ebendas. Rückstände voriger Einnehmer, welche jetzt nicht eingetrieben werden können.

Um ähnliche Reliquate als Ausgabe aufführen zu können, muß die Unmöglichkeit der Einnahme während des Jahres peremptorisch nachgewiesen werden.

Nº 10 ebendas. Ausgaben, welche zwar im Büdget vorgesehen waren, aber wegen Mangels vorschriftsmäßiger Belegstücke in der Rechnung von 1860 nicht angenommen worden sind.

Hierbei ist wohl darauf zu achten, daß nur die wegen Mangels an vorschriftsmäßigen Belegstücken vertagten, nicht aber gestrichenen Summen als Ausgaben aufgeführt werden können.

Nº 11 ebendas. Ausgaben, welche in der nämlichen Rechnung blos wegen Mangels an Credit im Büdget nicht angenommen worden sind.

Unter dieser Nr. dürfen ebenso als Ausgaben nur diejenigen Summen aufgeführt werden, welche man vertagt hatte, weil sie durch keinen Artikel im Büdget vorgesehen waren und weil kein besonderer Credit zur Bewerkstelligung der Ausgabe bewilligt worden war.

Sind Posten gestrichen worden, sollen dieselben an dieser Stelle unberücksichtigt bleiben.

Nº 12 ebendas. Betrag der Ausgaben, welche besonders autorisirt worden sind, weil dieselben nicht im Büdget vorgesehen waren.

Unter dieser Nr. sollen alle seit der Aufstellung des Büdgets von 1861 bis zu diesem Tage durch specielle Entscheidungen autorisirte Ausgaben zusammengestellt werden, mit genauer Angabe in

pensées en sus des crédits alloués au budget précédent, ce qui empêchera l'ajournemeut au compte afférent de la dépense en plus dont il s'agit.

Nº 8 ibid. Forcements de recettes à régulariser.

Il ne faut pas perdre de vue que les sommes à comprendre en dépense sous ce Nº 8, sont seulement celles qui forment des forcements en recettes susceptibles d'être admis en décharge.

Nº 9 ibid. Reliquats d'anciens receveurs qui ne peuvent être récupérés maintenant.

Pour pouvoir renseigner en dépense de tels reliquats, il faut justifier péremptoirement de l'impossibilité du recouvrement pendant l'année.

Nº 10 ibid. Dépenses qui, quoique prévues au budget, ont été ajournées au compte de 1860, à défaut de pièces régulières.

Il importe de bien se pénétrer que ce ne sont que les sommes ajournées, parce que telles ou telles pièces manquaient de la formalité prescrite, qui doivent figurer en dépense sous cette rubrique, et non pas celles rejetées.

Nº 11 ibid. Dépenses ajournées au même compte, uniquement à défaut de crédit.

On ne doit de même faire figurer en dépense sous ce numéro, que les sommes ajournées, parce qu'aucun article du budget ne les prévoyait et qu'aucun crédit spécial n'avait été accordé non plus pour effectuer la dépense.

S'il y a eu rejet, il ne peut y avoir lieu de s'en occuper ici.

Nº 12 ibid. Total des dépenses qui n'ayant pas été portées au budget, ont été autorisées spécialement.

Il s'agit de réunir sous ce numéro toutes les dépenses autorisées par décision spéciale, depuis la confection du budget de 1861 jusqu'à ce jour, en renseignant avec précision dans la délibéra-

der Berathung zum Büdget von 1862 der verschiedenen Verfügungen der Oberbehörde durch welche die betreffenden speciellen Credite bewilligt worden sind.

Nº 14 ebendas. Ausgaben, zu welchen das Büdget von 1861 ermächtigt hat.

Um diese Rubrik auszufüllen, wird sich die betheiligte Gemeindeverwaltung darauf beschränken, die unter Nr. 152 besagten Büdgets von 1861 aufgeführten Summen blos einzutragen, mit Abzug jedoch des etwaigen auf Nr. 127 des nämlichen Büdgets folgenden Deficit, indem die Deficit dieser Art durch den Rechnungsabschluß von 1860 regulirt sind.

Nº 16 ebendas. Muthmaßlicher Deficit, Ende 1861, bestehend in dem Ueberschuß der Nr. 15 über Nr. 6 (Totale).

Bietet das Büdget ein solches Deficit, so wird der Betrag desselben hinter Nr. 127 des Büdgets von 1862 als außerordentliche Ausgabe aufgeführt.

Nº 17 ebendas. Muthmaßliches Boni, Ende 1861, bestehend im Ueberschuß von Nr. 6 über Nr. 15 (Totale).

Die unter dieser Nr. eingeschriebenen Summen werden einfach auf die folgende Nr. 18 übergetragen.

Kurz, man weiß, daß der Theil des Büdgets von 1862, welcher die Rubriken Nr. 1 bis 17 einschließlich umfaßt, die Ergänzung des Büdgets von 1861 ist.

Alle übrigen Rubriken können leicht und ohne besondere Erläuterungen ausgefüllt werden.

Uebrigens sind die einen wie die andern mit möglichster Klarheit und Bestimmtheit abgefaßt.

Nur die Weise des Verfahrens,

a) um im Falle der Unzugänglichkeit der Mittel einer Gemeinde die Vorwegnahme von den Einnahmen, wovon Erwähnung unter Nr. 43 und 44 des Büdgets von 1862, zu bewirken und als Ausgabe unter die darauffolgenden Nrn. 120 und 121 einzutragen, und

tion qui appuie le budget de 1862, les diverses dispositions de l'autorité supérieure qui ont alloué les crédits spéciaux afférents.

Nº 14 ibid. Dépenses autorisées par le budget de 1861.

Pour remplir cette rubrique, l'administration communale intéressée se bornera à y porter purement et simplement les sommes reprises au Nº 152 du dit budget de 1861, sauf, s'il y a lieu, à en déduire le déficit qui se trouverait à la suite du Nº 127 du même budget, les déficit de l'espèce se trouvant réglés par le compte de 1860.

Nº 16 ibid. Déficit présumé, fin de l'exercice 1861, consistant dans l'excédant du Nº 15 sur le Nº 6 (Totaux).

Si le budget accuse un tel déficit, le montant en est reproduit en dépense extraordinaire à la suite du Nº 127 du budget de 1862.

Nº 17 ibid. Boni présumé, fin de l'exercice 1861, consistant dans l'excédant du Nº 6 sur le Nº 15 (Totaux).

Les sommes qui figurent sous ce Nº 17 sont uniquement reportées au Nº 18 suivant.

En résumé, on sait que la partie du budget de 1862, qui constitue les rubriques Nº 1 à 17 inclus, est le complément du budget de 1861.

Quant aux autres rubriques, elles peuvent être remplies avec facilité sans explication particulière.

D'ailleurs les unes et les autres sont rédigées avec autant de clarté et de précision que possible.

Il me reste seulement à enseigner la manière dont il faut procéder :

a) Pour opérer, en cas d'insuffisance de ressources de la commune en général, les prélèvements à titre de recettes dont mention aux Nºs 43 et 44 du budget de 1862, et qui sont à reporter en dépense aux Nºs 120 et 121 suivants; et

b) um die unter den Nrn. 89 und 90 des Büdgets aufzuführenden Summen, die Comptabilität der Gemeindewege betreffend, zu finden,

bleibt noch zu lehren übrig.

Nº 43 des Büdgets von 1862. Vorwegnahme des Zehntels des Ertrags der Güter jeder Art, welche den Sectionen eigen sind (Ausgabe, Nr. 120).

Diese erste Vorwegnahme wird, wie gesagt, bewirkt auf dem Ertrag des jederartigen Eigenthums der Sectionen; allein es ist wohl zu merken, daß dieselben keineswegs das Zehntel dieses Ertrags, noch das Drittel des Gehaltes der Mitglieder der Gemeindeverwaltung, des Secretärs, des Gemeinde-Boten und der gesammten Büreaukosten übersteigen darf (Art. 88, vorletzter § des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843).

Nº 44 ebendas. Vorwegnahme von den Einnahmen der Sectionen, nach Verhältnis der Grund- und Mobiliarsteuer (Ausgabe, Nr. 121).

Diese zweite Vorwegnahme erfolgt ebenfalls, wo nöthig, von den Einnahmen der Sectionen bis zum Betrag der erforderlichen Summe und wird vertheilt unter die Sectionen im Verhältnis des Gesammtbetrages der Grund- und Mobiliarsteuer jeder Section, ohne Rücksicht auf die Zahl der Feuerherde (Art. 8 des Gesetzes vom 30. November 1852, über die Gemeindeauflagen).

Nº 89 ebendas. Arbeiten, welche auf den Betrag der Gemeindewegebau-Rollen zu bewerkstelligen sind.

Nicht der ganze Betrag der Rolle, sowie derselbe unter Nr. 52 des Büdgets als Einnahme aufgeführt wird, soll hier als Ausgabe eingetragen werden, sondern nur die nach Abzug der Remisen des Einnehmers und der Hälfte des Gehaltes des Feldhüter-Wegewärters übrigbleibende Summe.

Man wird nicht vergessen, daß dem Einnehmer keine Remise gebührt von den Quoten der Sectionen, welche in der Rolle begriffen sind, indem dieselben eigentlich nicht eine Einnahme ausmachen

b) Pour trouver les chiffres à indiquer sous les Nºˢ 88 et 90 du budget, concernant la comptabilité des chemins vicinaux.

Nº 43 du budget de 1862. Prélèvement du 10ᵉ sur le produit des biens de toute nature propres aux sections. (Dépense Nº 120.)

Ce premier prélèvement se fait, comme dit est, sur le produit des biens de toute nature des sections; mais il faut faire attention qu'il ne pourra, dans aucun cas, dépasser le dixième de ce produit, ni le tiers du traitement des membres de l'administration communale, du secrétaire, de l'appariteur et des frais de bureau réunis. (Art. 88, pénultième § de la loi communale du 24 février 1843).

Nº 44 ibid. Prélèvement sur les recettes des sections à raison de la contribution foncière et mobilière réunies. (Dépense Nº 121).

Ce second prélèvement se fait encore, si besoin est, sur les recettes des sections jusqu'à concurrence de la somme nécessaire, et se répartit entre les sections en prenant pour base la contribution foncière et la contribution mobilière réunies de chaque section, sans avoir égard au nombre des feux. (Art. 8 de la loi du 30 novembre 1852, sur les impositions communales.)

Nº 89 ibid. Travaux à exécuter sur le montant du rôle d'imposition relatif aux chemins vicinaux.

Ce n'est pas le montant intégral du rôle tel qu'il figure en recette au Nº 52 du budget, qu'il faut porter en dépense ici, mais seulement la somme restante après défalcation des remises du receveur communal et de la moitié du traitement du garde-champêtre cantonnier.

On n'oubliera pas qu'aucune remise n'est due au receveur sur les cotes des sections comprises dans le rôle, attendu que celles-ci ne forment pas une recette proprement dite.

Auch sollen die Gemeindeverwaltungen bei der Berechnung der Remisen des Einnehmers, welche Gegenstand der Nr. 61 des Büdgets sind, im Allgemeinen auf diesen Umstand Rücksicht nehmen.

Nº 90 ebendas. Ueberschuß des Jahres 1860 zum Unterhalt der Wege.

Um den unter dieser Nr. aufzuführenden Betrag zu finden, verfährt man, wie folgt. — Beispiel:

Einnahme.	Fr. Ct.
Ueberschuß der Vorjahre laut Büdget von 1861 (Nr. 90 des nämlichen Büdgets)	865, 00
Ordentliches auf die Staatskasse bewilligtes Subsid laut Rechnung von 1860.	250, 00
Auflagen mit Einschluß der 10 Zuschlag-Centimes, laut der nämlichen Rechnung	961, 85
Zusammen	2076, 85

Abzuziehende Ausgaben.		
Remisen des Einnehmers von obigem Subside	2, 50	
id. vom Ertrag der Auflage-Rolle (mit Abzug der Quoten der Sectionen, die zusammen Fr 39, 70 betragen).	46, 10	
Hälfte des Gehaltes des Feldhüter-Wegewärters	137, 50	
Im Art. 89 der Rechnung von 1860 angenommene Summe für bewerkstelligte Arbeiten	600, 00	
Unter der nämlichen Nr. 89 vertagte Summe	125, 00	
Unter Nr. 91 der Rechnung von 1860 vertagte Summe	25, 00	
Unter Nr. 159 dieser Rechnung bewilligte Entlastung als nicht beitreibbarer Ertrag	15, 00	
Zusammen		951, 10
Bleibt einzutragen unter Nr. 90 des Büdgets von 1862		1125, 75

Les administrations communales doivent également avoir égard à cette circonstance, dans le calcul des remises en général du receveur, qui font l'objet du N° 61 du budget.

N° 90 ibid. Boni de l'exercice 1860, pour la réparation des chemins.

Pour trouver le chiffre à porter sous ce numéro, voici comment il y a lieu d'opérer. — Exemple :

Recettes.	Fr. Ct.
Boni des exercices antérieurs, d'après le budget de 1861. (N° 90 de ce même budget)	865 »
Subside ordinaire accordé sur la caisse de l'État, selon le compte de 1860	250 »
Imposition, y compris les 10 centimes additionnels, le tout d'après le même compte	961 85
Ensemble	2076 85

Dépenses à déduire.		
Remises du receveur sur le subside susmentionné	2 50	
Idem sur le produit du rôle de la dite imposition (les cotes des sections déduites, cotes s'élevant ensemble à frs. 39 70) ci	46 10	
Moitié du traitement du garde-champêtre cantonnier	137 50	
Somme admise à l'art. 89 du compte de 1860, pour travaux exécutés	600 »	
Somme ajournée sous le même N° 89	125 »	
Somme ajournée sous le N° 91 du compte de 1860	25 »	
Décharges accordées sous le N° 159 de ce compte, comme produit irrécouvrable	15 «	
Ensemble		951 10
Reste à renseigner sous le N° 90 du budget de 1862		1125 75

Es bleibt mir nun noch eine Bemerkung zu machen. Diese betrifft die zu den vorigen Büdgets gehörigen statistischen Etats, welche nicht alle in genügender Weise ausgefüllt worden sind, indem nicht immer bestimmt genug in der 1., 2. und 3. Spalte angegeben war, welche Dörfer, Gehöfte oder isolirte Häuser zusammen eine Comptabilitäts-Section bilden. Diese Angabe darf besonders nicht mangeln für diejenigen Gemeinden, welche aus mehreren Comptabilitäts-Sectionen bestehen, damit die zweite im Art. 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 30. Nov. 1852 vorgesehene Vorwegnahme im richtigen Verhältnis bewirkt werden könne. Zu diesem Zwecke ist ebenfalls erfordert, daß die Spalten 4, 5, 6 und 7 des Etats in dem nämlichen Sinne gehörig ausgefüllt werden.

Im Uebrigen verlasse ich mich auf die Sorgfalt, welche ich die HH. Districts-Commissäre ersuche der fraglichen Arbeit im Allgemeinen zuzuwenden, indem sie den Gemeindeverwaltungen ihrer respectiven Bezirke bei Aufstellung der Gemeinde-Büdgets für 1862 wie billig beistehen werden.

Anderseits werden diese Beamte die Bestimmungen des Art. 99 des vorerwähnten Gemeindegesetzes von 1843 nicht aus dem Auge verlieren. Diese verlangen, daß die fraglichen Büdgets der Regierung vor dem 1. November künftig zur Genehmigung sollen vorgelegt werden.

Ich erkenne mit ihnen, daß bisweilen unüberwindliche Hindernisse der Vollziehung dieser Bestimmungen entgegentreten, allein in diesem Falle wünsche ich, Kenntnis von der Art des Hindernisses zu erhalten.

Das Büdget der Stadt Luxemburg wird gemäß Art. 116 des Gemeindegesetzes, unmittelbar durch die städtische Verwaltung an mich eingesandt werden.

Luxemburg den 12. August 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. Jonas.

Une dernière observation me reste à faire. C'est que les états statistiques qui accompagnaient les budgets précédents, n'ont pas été tous remplis d'une manière assez satisfaisante, par la raison qu'on n'y a pas toujours indiqué assez positivement quels villages, fermes ou maisons isolées forment ensemble une section de comptabilité à part dans les 1re, 2e, et 3e colonnes. Cette indication devra particulièrement être donnée pour toutes les communes composées de plusieurs sections de comptabilité, afin de pouvoir opérer dans une juste proportion, le second prélèvement tel qu'il est prescrit par l'art. 8 susmentionné de la loi du 30 novembre 1852. A cet effet il est également nécessaire que les 4e, 5e, 6e et 7e colonnes de cet état soient dûment remplies dans le même sens.

Je me repose au surplus sur les soins que je prie MM. les commissaires de district d'apporter en général au travail en question, en aidant les administrations communales de leur ressort respectif, à confectionner les budgets communaux de 1862, ainsi qu'il appartiendra.

Ces fonctionnaires ne perdront d'un autre côté pas de vue les dispositions de l'art. 99 de la susdite loi communale de 1843, qui veulent que les mêmes budgets soient soumis à l'approbation du Gouvernement avant le 1er novembre prochain.

Je reconnais avec eux que souvent il y a des obstacles insurmontables dans l'exécution de ces dispositions, mais dans ce cas, je désire être informé de la nature de l'empêchement.

Le budget de la ville de Luxembourg me sera adressé directement par l'administration urbaine, conformément à l'art. 116 de la loi communale.

Luxembourg, le 12 août 1861.

*Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,*

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement zur Verhütung der Gefahren der Wasserscheu.

In seiner Sitzung vom 25. Juli letzthin hat der Gemeinderath von Remich ein Reglement beschlossen, welches zum Zweck hat, die Einwohner gegen den Biß tollwuthverdächtiger Hunde zu schützen.

Besagtes Reglement ist, gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom nämlichen Tage, in den verschiedenen Vierteln der Stadt vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 7. August 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung, die Prüfung der Maße und Gewichte betreffend.

Zur Ergänzung der Publication vom 6. August c. bringe ich zu öffentlichen Kenntnis, daß die Prüfung der Maße und Gewichte der Gemeinden Bartringen, Straßen, Reckingen, Röser, Steinsel, Hollerich, und Leudelingen, zu Luxemburg im Congregations-Gebäude am Montag 30. September stattfinden wird.

Luxemburg den 12. August 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Règlement de police tendant à prévenir les dangers de l'hydrophobie.

Dans sa séance du 25 juillet écoulé, le conseil communal de la ville de Remich a arrêté un règlement ayant pour but de garantir les habitants contre la morsure de chiens qui pourraient être atteints d'hydrophobie.

Ce règlement a été dûment publié dans les différents quartiers de la ville de Remich, suivant certificat du bourgmestre du même jour.

Luxembourg, le 7 août 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis concernant la vérification des poids et mesures.

Pour faire suite à la publication du 6 août courant, je fais connaître que pour les communes de *Bertrange*, *Strassen*, *Reckange*, *Ræser*, *Steinsel*, *Hollerich et Leudelange* la vérification des poids et mesures se fera à Luxembourg dans le bâtiment de la *Congrégation*, le lundi 30 septembre prochain.

Luxembourg, le 12 août 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

PUBLICATION
faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

D'un exploit de l'huissier Wenger en date du 7 août 1861, enregistré,

Il conste qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume, n° 1, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation dont mention ci-après, en l'étude de Mr Léon Wurth, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel est chargé d'occuper et occupera pour eux;

Et en vertu d'une ordonnance rendue sur requête par M. le Conseiller-Président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg en date du 1er août 1861, exécutoire sur minute et avant l'enregistrement, desquelles requête et ordonnance copie a été signifiée en tête de l'exploit;

Assignation a été donnée à : 1° Guillaume Lorang, cultivateur, demeurant à Eich; 2° Jean Mootz, charretier, demeurant à Dommeldange; 3° Jean Bausch, vannier, demeurant à Dommeldange; 4° Nicolas Kill, cultivateur, demeurant à Weymerskirch; 5° Marguerite Feypel, veuve de feu Pierre Moyen, journalière, demeurant à Dommeldange; 6° Pierre Jungblut, cultivateur, demeurant à Dommeldange; 7° Corneil Meyers et son épouse Madelaine Staudt, cultivateur, demeurant ensemble à Beggen; 8° Jean Wolff, dit Muller, cultivateur, demeurant à Dommeldange; 9° Michel Glæsener, cultivateur, demeurant à Beggen; 10° *a*) Pierre Heimann, *b*) son épouse Catherine Glæsener et *c*) Pierre Glæsener, ces trois derniers cultivateurs, demeurant à Dommeldange;

A comparaître Vendredi, seize août courant, à neuf heures du matin, à l'audience des vacations du tribunal d'arrondissement susdit, séant au palais de justice à Luxembourg, pour voir régler judiciairement les indemnités leur revenant respectivement du chef de l'expropriation pour cause d'utilité des parcelles spécifiées ci-dessous, emprises pour la construction du chemin de fer, ligne de Luxembourg vers Diekirch, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État en date du 2 avril 1861 et appartenant aux défendeurs; voir autoriser la Société demanderesse à se mettre, au nom de l'État, en possession provisoire des terrains en question moyennant consignation préalable d'indemnités à fixer provisoirement par le tribunal, à savoir :

I. *Propriété du défendeur Guillaume Lorang.*

N° 68 du plan parcellaire précité : Une parcelle de pré d'une contenance de six ares 20 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de trois ares 80 centiares, le tout empris dans un pré situé sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « Im Wertgen », entre Nicolas Lamesch et Madame de Jacquinot, section B, n° 233 du cadastre.

II. *Propriété du défendeur Jean Bausch.*

N° 70 du plan : Une parcelle de pré d'une contenance de sept ares 30 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de deux ares 62 centiares, le tout empris dans un pré situé sur le territoire de la commune d'Eich au lieu dit « Im Wertgen », entre Madame de Jacquinot et Jean Mootz, section B, nos 239/414, 242/415 et 243/416 du cadastre;

N° 90 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de trois ares 78 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie d'une contenance de trois ares 06 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « In der Wies », entre Meyer Corneil et M. Dutreux, section B, no 375/112 du cadastre.

III. *Propriété du défendeur Jean Mootz.*

N° 71 du plan : Une parcelle de pré d'une contenance de cinq ares 80 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de quatre ares 40 centiares, le tout empris dans un pré situé sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « Im Wertgen », entre Madame de Jacquinot et Jean Bausch, section B, n° 245/417 du cadastre;

N° 13 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de dix-huit ares 80 centiares, emprise dans une pièce de terre située sur le territoire de la commune de Walferdange au lieu dit «Auf der Bach », entre le chemin et Georges Schintgen, section B, n° 151 du cadastre.

IV. *Propriété du défendeur Nicolas Kill.*

N° 84 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de six ares 55 centiares, emprise dans une pièce de terre située sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « In der Gewann », entre la veuve Moyen et un inconnu, section B, n° 367 du cadastre.

V. *Propriété de la défenderesse veuve Moyen.*

N° 84*bis* du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de dix-neuf ares 25 centiares, emprise dans une pièce de terre située sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « In der Wies », entre Nicolas Kill et Lamesch, Guillaume, section B, n° 368 du cadastre.

VI. *Propriété du défendeur Pierre Jungblut.*

N° 88 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de quatre ares 43 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie d'une contenance de 97 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « In der Wies », entre Jean Bausch et Eve Meyers, section B, n° 373/156 du cadastre.

VII. *Propriété des défendeurs époux Meyers-Staudt.*

N° 89 du plan : Une parcelle de pré d'une contenance de quatre ares 80 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie, d'une contenance de deux ares, le tout empris dans un pré situé sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « In der Wies », entre Jean Bauschet et un inconnu, section B, n° 373 du cadastre.

VIII. *Propriété du défendeur Jean Wolff.*

N° 94 du plan : Une parcelle de pré d'une contenance de un are 69 centiares, emprise dans un pré situé sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « Hinter den Ahlen », entre différents, section B, n° 491/394 du cadastre.

IX. *Propriété du défendeur Michel Glæsener.*

N° 101 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de treize ares 30 centiares, emprise dans une pièce de terre située sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « Im Essenfeld », section B, n° 537/81 du cadastre;

N° 103 du plan : Une parcelle de pré d'une contenance de 88 centiares, emprise dans un pré situé sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « Im Essenfeld », section B, n° 522/76 du cadastre;

N° 2 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de trois ares 70 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie d'une contenance de 30 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située sur le territoire de la commune de Walferdange, au lieu dit « Im Weyerchen », section B, n° 173/72 du cadastre;

N° 3 du plan : Une parcelle de pré d'une contenance d'un are 94 centiares, emprise dans un pré situé sur le territoire de la commune de Walferdange, au lieu dit « Im Weyerchen », section B, n° 160/71 du cadastre.

Ces quatre parcelles tenant ensemble sont situées entre différents et Pierre Glæsener et consors.

X. *Propriété des défendeurs époux Heimann-Glæsener et Pierre Glæsener.*

N° 102 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de onze ares 95 centiares, emprise dans une pièce de terre située sur le territoire de la commune d'Eich, au lieu dit « Im Essenfeld », section B, n° 537/82 du cadastre;

N° 1 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 5 centiares, emprise dans une pièce de terre située sur le territoire de la commune de Walferdange, au lieu dit « Im Weyerchen », section B, n° 173/73 du cadastre.

Ces deux parcelles tenant ensemble sont situées entre Michel Glæsener et différents.

Et que notification a été faite aux défendeurs que la Compagnie Guillaume-Luxembourg leur offre du chef de l'expropria tion des parcelles leur appartenant respectivement les indemnités suivantes, savoir :

I. Au défendeur Guillaume Lorang pour le n° 68 du plan, une somme de 90 fr. par are, faisant pour les 10 ares tombant dans l'emprise 900 francs ;

II. Au défendeur Jean Bausch : 1° pour le n° 70 du plan, *a*) pour le terrain, une indemnité de 95 fr. par are, faisant pour les 9 ares 92 centiares à emprendre 942 fr. 40 centimes; *b*) pour la perte de peupliers dont le bois est réservé au propriétaire, une indemnité de 45 francs; 2° pour le n° 90 du plan, *a*) pour le terrain, une somme de 65 fr. par are, faisant pour les 6 ares 84 centiares à emprendre 444 fr. 60 centimes, *b*) pour non-jouissance une somme de 20 fr. 50 cent. ;

III. Au défendeur Jean Mootz, 1° pour le n° 71 du plan, une somme de 95 fr. par are, faisant pour les 10 ares 20 centiares à emprendre 969 fr; 2° pour le n° 13 du plan, une somme de 72 fr. par are, faisant pour les 18 ares 80 centiares à emprendre 1353 fr. 60 centimes;

IV. Au défendeur Nicolas Kill, pour le n° 84 du plan, une somme de 65 fr. par are, faisant pour les 6 ares 55 centiares à emprendre 425 fr. 75 centimes;

V. A la veuve Moyen, pour le n° 84*bis* du plan, *a*) pour le terrain une somme de 65 fr. par are, faisant pour les 19 ares 25 centiares à emprendre 1251 fr. 25 centimes; *b*) pour la récolte du trèfle 3 fr. par are, faisant 57 fr. 75 centimes;

VI. Au défendeur Pierre Jungblut, pour le N° 88 du plan, une somme de 65 francs par are, faisant pour les 5 ares 40 centiares à emprendre, 351 francs;

VII. Aux défendeurs époux Meyers-Staudt, pour le N° 89 du plan, une indemnité de 62 par are, faisant pour les 6 ares 80 centiares à emprendre, 421 francs 60 centimes;

VIII. Au défendeur Jean Wolff, pour le N° 94 du plan, une indemnité de 60 francs par are, faisant pour les 1 are 69 centiares à emprendre, 101 francs 40 centimes;

IX. Au défendeur Michel Glæsener, 1) pour le N° 101 du plan : *a*) pour le terrain, une indemnité de 50 francs par are, faisant pour les 13 ares 30 centiares à emprendre, 665 francs ; *b*) pour dépréciation, une indemnité de 137 francs; 2) pour le N° 103 du plan, une indemnité de 65 francs par are, faisant pour les 88 centiares à emprendre, 57 francs 20 centimes; 3) pour le N° 2 du plan, une somme de 50 francs par are, faisant pour les 4 ares à emprendre, 200 francs; 4) pour le N° 3 du plan, une indemnité de 65 francs par are, faisant pour les 1 are 94 centiares à emprendre, 126 francs 10 centimes;

X. Aux défendeurs époux Heimann-Glæsener et consors, 1) pour le N° 102 du plan, *a*) pour le terrain, une indemnité de 50 francs par are, faisant pour les 11 ares 95 centiares à emprendre, 597 francs 50 centimes; *b*) pour dépréciation de cette parcelle, 180 francs;

2) pour le N° 1 du plan, une somme de 50 francs par are, faisant pour les 5 centiares, 2 francs 50 centimes;

Et en outre pour les récoltes en blé qui ne pourraient pas être enlevées par les propriétaires avant la prise de possession des terrains par la Compagnie, une indemnité de 5 francs par are.

Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

Léon WURTH.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 37.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Donnerstag, 22. August 1861.

Jeudi, 22 août 1861.

Rundschreiben betreffend die Einrichtung der Schulen im Schuljahr 1861—1862.

Gemäß Art. 41 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht, sollen die Gemeinde-Verwaltungen zu Anfang des kommenden Monats September über die Einrichtung der Schulen ihres Verwaltungsbezirks während des Schuljahres 1861 — 1862 berathen.

Seit der Promulgation des in Kraft bestehenden Gesetzes ist jedes Jahr ein Rundschreiben veröffentlicht worden, um den Communal-Behörden diejenigen Bestimmungen in Erinnerung zu bringen, welche die Regelmäßigkeit des Organisationsgeschäftes der Primärschulen vergewissern.

Es genügt, diese verschiedene Rundschreiben durchzusehen und die darin enthaltenen Anweisungen zu befolgen, um die Gewißheit zu erlangen, daß die aufs kommende Schuljahr zu fassende Deliberation den Bestimmungen des Gesetzes entspreche.

Indem ich die Communal-Behörden ersuche die vorerwähnten Rundschreiben nachzusehen, glaube ich ihre Aufmerksamkeit insbesonders noch auf folgende Punkte lenken zu müssen.

1° Laut Art. 22 des Gesetzes über den Primär-Unterricht muß jeder Schullehrer ein Gehalt von

Circulaire relative à l'organisation des écoles pour **1861 à 1862.**

Au prescrit de l'art. 41 de la loi du 26 juillet 1843, sur l'instruction primaire, les administrations communales doivent délibérer au commencement du mois de septembre prochain sur le mode d'organisation des écoles dans leurs ressorts respectifs pour l'année scolaire 1861 à 1862.

Depuis la promulgation de la loi en vigueur, il a été publié annuellement une circulaire pour rappeler aux autorités communales les dispositions à observer, afin d'assurer la régularité du travail d'organisation des écoles primaires.

Il suffit donc de recourir à ces différentes circulaires et de se conformer aux instructions y contenues pour avoir l'assurance que la délibération à intervenir pour l'année scolaire prochaine répond aux prescriptions de la loi.

Tout en engageant les autorités communales à avoir recours aux circulaires susmentionnées, je crois devoir encore appeler particulièrement leur attention sur les points ci-après :

1° En conformité de l'art. 22 de la loi sur l'instruction primaire, tout instituteur doit avoir au

wenigstens 317 Fr. 46 beziehen und überdies eine Wohnung, oder in deren Ermangelung, eine durch Rundschreiben vom 25. August 1843 auf 50 Fr. 79 Cent. angesetzte jährliche Entschädigung genießen. (Mem. 1843, S. 625.)

Die Regierung und die meisten Communal-Verwaltungen haben seit mehreren Jahren anerkannt, daß ein Schullehrer mit einem so geringen Einkommen nicht mehr bestehen kann.

In Folge dessen haben mehrere Gemeinden und Gemeinde-Sectionen aus eigenem Antriebe die Stellung ihrer Schullehrer verbessert, indem sie denselben Gehälter bewilligten, welche das gesetzliche Minimum bisweilen in ziemlich fühlbarer Weise übersteigen, und diesen Schulbezirken ist die Regierung mittels außerordentlicher Subside innerhalb der Schranken der zu diesem Behuf dem Staate eröffneten Credite zu Hülfe gekommen.

Da der im Art. 113 des Ausgaben-Budgets für 1861 unter der Rubrik „Subside zum Besten des Primär-Unterrichtes" bewilligte Credit um zehntausend Franken erhöht worden ist, um die Stellung der Mitglieder des Personals der Primär-Schulen verbessern zu können, ist es der Regierung möglich geworden die Gemeinden und Gemeinde-Sectionen im früher begonnenen Werke besagtes Personal anständiger zu besolden, nachdrücklicher zu unterstützen.

Da es billig erscheinen mag, alle dem Staate oder der Gemeinde geleisteten Dienste im Verhältnis ihrer Wichtigkeit und des bei genügender Pflichterfüllung erforderlichen Müheaufwandes zu besolden, so hat man es für nöthig anerkannt die Gehälter des an den Primärschulen fungirenden Personals mit der Schülerfrequenz dieser Anstalten ins Verhältnis zu bringen.

Demgemäß ist fürs Schuljahr 1861—1862 folgende Stufenleiter allgemein angenommen worden.

a) Gehälter der Schullehrer:

Für Schulen bis 20 Schüler einschließlich zählend. . . . . Fr. 400

moins un traitement de fr. 317 46, outre le logement, ou à défaut de ce dernier, une indemnité fixée à fr. 50 79 par an, par la circulaire du 25 août 1843. (Mém. de la même année, p. 625.)

Le Gouvernement et la majeure partie des administrations communales ont reconnu que depuis plusieurs années un instituteur ne peut plus vivre avec des émoluments aussi modiques.

Plusieurs communes et sections de communes ont en conséquence amélioré spontanément la position de leurs instituteurs, en leur allouant un traitement dépassant parfois même assez sensiblement le minimum prévu par la loi, et le Gouvernement est venu en aide à ces ressorts scolaires par des subsides extraordinaires dans les limites des ressources du crédit ouvert à cette fin au budget de l'État.

Le crédit alloué à l'art. 113 du budget des dépenses pour 1861, sous la rubrique « subsides en faveur des écoles primaires, » ayant été majoré de *dix mille francs*, à l'effet de pouvoir améliorer la position des membres du personnel enseignant près les écoles primaires, le Gouvernement a été mis en situation de venir plus puissamment en aide aux communes ou sections de communes, dans l'œuvre antérieurement commencée de rétribuer plus convenablement ce personnel.

Comme il ne peut que paraître équitable de rétribuer tous les services rendus à l'État ou à la commune, à raison de leur importance et des efforts à faire pour s'en acquitter d'une manière satisfaisante au moins, il a été reconnu nécessaire de proportionner les traitements des membres du personnel enseignant près les écoles primaires, au nombre des élèves susceptibles de fréquenter ces établissements.

Ainsi la gradation suivante a été généralement admise pour 1861 à 1862.

a) Traitements des instituteurs:

Pour les écoles comptant jusqu'à 20 élèves inclus . . . . fr. 400

Für Schulen von 21 bis 35	. . . . . .	450
id. 36 bis 50	. . . . . .	500
id. 51 bis 65	. . . . . .	550
id. 66 bis 80	. . . . . .	600
id. 81 bis 100	. . . . .	700
id. über 100	. . . . . .	800

b) Gehälter der Lehrerinnen:

Für Schulen, bis 50 Zöglinge zählend	.	400
id. von 51 bis 60	. . . . .	450
id. über 60	. . . . .	500

Indem die Schulschwestern von den Gemeinden, wo sie angestellt sind, eine mit dem nöthigen Mobiliar versehene Wohnung erhalten müssen, konnte deren Gehalt auf 400 Fr. festgesetzt bleiben.

Um die Gemeinden und Gemeinde-Sectionen in Stand zu setzen ihren Lehrern und Lehrerinnen die vorerwähnten respectiven Gehälter zu bewilligen, ist denselben durch meinen Beschluß vom 10. Juli letzthin (Mem. 1861, Th. II, Nr. 32) mit wenigen Ausnahmen als außerordentliches Subsid, zur gehörigen Besoldung ihres Lehrerpersonals, die Hälfte der Summe, welche den Unterschied zwischen dem jetzigen und dem fürs kommende Schuljahr auszuwerfenden Gehalte bildet, zuerkannt worden; dies außer den übrigen zu einer guten Schuleinrichtung und zur Bestreitung aller auf den Primär-Unterricht bezüglichen Ausgaben etwa erforderten Subsiden.

Ich fühle mich geneigt anzunehmen, die Gemeindeverwaltungen werden sich befleißen von diesen Subsiden zum Besten des Primär-Unterrichtes Gebrauch zu machen; ich rechne sogar darauf, man werde die vorerwähnten Gehälter nur als Minima ansehen, und daß für solche Schulbezirke, deren Lage es erlaubt, noch höhere Gehälter bewilligt werden, sofern die Schullehrer diese Begünstigung durch Betragen, Kenntnisse und Eifer in Erfüllung ihrer stets schwierigen und wichtigen Amtspflichten verdienen.

Pour les écoles comptant 21 à 35	. . .	450
id. id. 36 à 50	. . .	500
id. id. 51 à 65	. . .	550
id. id. 66 à 80	. . .	600
id. id. 81 à 100	. . .	700
id. id. plus de 100	. . .	800

b) Traitement des institutrices :

Pour les écoles comptant jusqu'à 50 élèves		400
id. id. 51 à 60	. . .	450
id. id. plus de 60	. . .	500

Les institutrices religieuses devant recevoir des communes où elles sont employées, un logement pourvu du mobilier nécessaire, leur traitement a semblé pouvoir être maintenu à 400 fr.

Pour mettre les communes et sections de communes à même d'allouer à leurs instituteurs et à leurs institutrices les traitements respectivement susmentionnés, il leur a été alloué par mon arrêté du 10 juillet dernier (Mém. de 1861, IIe partie, nº 32) à peu d'exceptions près, à titre de subside extraordinaire à l'effet de pouvoir rétribuer suffisamment le personnel enseignant, la moitié de la somme formant la différence entre le traitement actuel et celui à accorder à partir de l'année scolaire prochaine, outre les autres subsides dont elles ont été reconnues avoir besoin, le cas échéant, pour bien organiser leurs écoles et pour faire face à toutes les dépenses relatives à l'instruction primaire.

J'aime à croire que les administrations communales s'empresseront de profiter de ces subsides au plus grand avantage de l'instruction primaire; je compte même que les traitements mentionnés ci-dessus ne seront considérés que comme un minimum et que pour les ressorts scolaires dont la position le permet, des traitements plus élevés seront accordés du moment que les instituteurs en fonctions méritent cette faveur par leur conduite, leurs connaissances et leur zèle dans l'accomplissement de leurs devoirs toujours bien pénibles et très-importants.

2° Laut Art. 34 des Gesetzes über den Primär-Unterricht werden die Lehrer und Lehrerinnen nach eingenommenem Gutachten des Schulinspectors, vorbehaltlich der Genehmigung der zuständigen Oberbehörde, durch die Gemeinde-Verwaltungen ernannt; allein jede Schullehrerstelle, mit welcher ein Gehalt von mehr als Fr. 423 28 verbunden ist, muß in Folge eines Concurses vergeben werden.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes können nur Personen, welche die erforderlichen Fähigkeits- und Sittlichkeits-Bedingungen erfüllen, bei Primärschulen angestellt, mithin von den Gemeindeverwaltungen zu den Functionen eines Lehrers oder einer Lehrerin ernannt werden.

Zum Ausweis über ihre Fähigkeiten haben die Candidaten das im Art. 75 des Gesetzes erwähnte Brevet vorzulegen, den Beweis der Sittlichkeit liefern sie mittels der vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde ihres Wohnsitzes und vom Pfarrer oder Desservanten der Pfarre, zu welcher sie gehören, ausgestellten Zeugnisse.

Ich benutze diese Gelegenheit um die Gemeinde-Verwaltungen zu ersuchen, ihr Möglichstes zur Vermeidung der häufigen Schullehrer-Wechsel zu thun. Meistens sind diese Wechsel dem Fortschritte des Unterrichtes nachtheilig, indem jeder neue Titular, zur guten Leitung seiner Schule, vor allem die seiner Fürsorge anvertraute Jugend muß kennen lernen, und diesem Studium einen Theil des Jahres opfern muß; auch fassen in den Ortschaften, wo die Schullehrer häufig wechseln, letztere wenig Neigung zu ihren Schülern, und umgekehrt schenken diese ihrem Lehrer nur geringes oder gar kein Zutrauen.

Uebrigens darf jeder regelmäßig ernannte Schullehrer seine Stelle erst verlassen, nachdem ihm die nachgesuchte Entlassung durch eine vorschriftsmäßig genehmigte Deliberation bewilligt worden ist; ebenso darf kein Schullehrer anders als auf gültige Gründe und in Folge einer von der zuständigen Behörde genehmigten Deliberation aus seinem Amte entlassen werden.

2° Aux termes de l'art. 34 de la loi sur l'instruction primaire, les instituteurs et les institutrices sont nommés par les administrations communales, après avoir pris l'avis de l'inspecteur d'écoles, et sauf l'approbation de l'autorité supérieure compétente; mais toute place d'instituteur ou d'institutrice à laquelle est affecté un traitement de plus de fr. 423 28 doit être donnée au concours.

En conformité de l'art. 2 de la loi, les personnes réunissant les conditions de capacité et de moralité requises peuvent seules être préposées aux écoles primaires, partant être nommées par les administrations communales aux fonctions d'instituteur ou d'institutrice.

Pour justifier de leurs capacités, les candidats doivent produire le brevet mentionné à l'art. 75 de la loi, et ils font preuve de leur moralité par les certificats délivrés par le collége des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile et par certificat du curé ou desservant de la paroisse à laquelle ils appartiennent.

Je profite de la présente occasion pour engager les administrations communales à faire leur possible, afin de prévenir les fréquents changements d'instituteurs; ces changements sont ordinairement préjudiciables aux progrès de l'instruction primaire; tout nouveau titulaire devant, pour bien diriger son école, d'abord apprendre à connaître la jeunesse confiée à ses soins et sacrifier une partie de l'année scolaire à cette étude, tandis que dans les localités où les instituteurs changent fréquemment, ceux-ci s'attachent peu aux élèves qui à leur tour n'accordent que peu de confiance à leur instituteur.

Du reste tout instituteur régulièrement nommé ne peut quitter sa place qu'après avoir demandé et obtenu sa démission par une délibération dûment approuvée, et aucun instituteur ne peut être démis de ses fonctions sans motifs fondés et en vertu d'une délibération approuvée par l'autorité compétente.

Ich ersuche die Gemeindeverwaltungen sich ohne Verzug mit der Einrichtung der Schulen ihres Bezirks fürs Schuljahr 1861—1862 zu befassen, indem sie von nun ab die Claissirungs-Etats der zahlungsfähigen Eltern oder Vormünder, welche Kinder zur Schule zu schicken haben, sowie die Namenlisten der dürftigen Eltern oder Vormünder und ihrer Kinder aufstellen, wie solches im Art. 42 des Gesetzes vorgesehen ist, damit dieselben, gemäß Art. 43 des nämlichen Gesetzes, nach Genehmigung der Deliberation über die Schuleinrichtung während acht Tage angeschlagen bleiben.

Die zur Aufstellung der Schulorganisation erforderlichen Druckformulare werden den Gemeinde-Verwaltungen über kurz durch Vermittlung der Districts-Commissäre zugehen.

Luxemburg den 9. August 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Je prie les administrations communales à s'occuper sans retard de l'organisation des écoles de leurs ressorts pour 1861 à 1862, en établissant dès à présent les états de classement des parents et tuteurs solvables qui ont des enfants à envoyer à l'école, ainsi que les listes nominatives des parents ou tuteurs indigents et de leurs enfants, tels qu'ils sont prévus par l'art. 42 de la loi, pour qu'en conformité de l'art. 43 de la même loi, ils aient été affichés pendant huit jours, lorsque la délibération organique des écoles sera adoptée.

Les imprimés nécessaires pour établir l'organisation des écoles parviendront de suite aux administrations communales par l'intermédiaire des commissaires de district.

Luxembourg, le 9 août 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß, die Eröffnung der Jagd betreffend.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 7. Juli 1845 über die Jagd;

Beschließt:

Art. 1.

Die Eröffnung der Jagd im Großherzogthum Luxemburg ist festgesetzt auf Samstag, den 31. des laufenden Monats August.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll in den zweiten Theil des „Memorials" eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Landes bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg den 20. August 1861.

Der vorerwähnte General-Director,

M. Jonas.

Arrêté relatif à l'ouverture de la chasse.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Vu l'art. 3 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse;

Arrête:

Art. 1er.

L'ouverture de la chasse dans le Grand-Duché de Luxembourg est fixée au samedi, 31 du présent mois d'août.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, seconde partie.

Il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du pays.

Luxembourg, le 20 août 1861.

Le Directeur-général susdit,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 38.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 31. August 1861.

Samedi, 31 août 1861.

Bekanntmachung. — Ernennung der Prüfungs-Jürys für 1861 — 1862.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 19. August c. sind ernannt worden:

1° Zu Mitgliedern der Prüfungs-Jürys für die Verleihung der Grade während 1861 — 1862;

a) In der Rechtswissenschaft:

Die HH. Würth-Paquet, Präsident des Obergerichtshofes;

Keucker, Rath beim Obergerichtshof;

Ulveling, Regierungsrath;

Bourg, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg;

E. Simons, Advocat-Anwalt zu Luxemburg.

b) In der Medicin:

Die HH. Aschmann, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Luxemburg;

Gloner, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Berschbach;

Schmit, Doctor der Medicin, der Chirurgie und der Geburtshilfe zu Ettelbrück;

Avis. — Nomination des jurys d'examen pour 1861 à 1862.

Par arrêté royal grand-ducal du 19 août courant, sont nommés:

1° Membres des jurys d'examen pour la collation des grades pendant l'année 1861 à 1862:

a) *Pour le droit:*

Les srs *Würth-Paquet*, président de la cour supérieure de justice;

Keucker, conseiller à la même cour;

Ulveling, conseiller de Gouvernement;

Bourg, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg;

E. Simons, avocat-avoué à Luxembourg.

b) *Pour la médecine:*

Les srs *Aschmann*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg;

Gloner, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Berschbach;

Schmit, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Ettelbrück;

Die HH. Reuter, Doctor der Medicin, Chirurg und Geburtshelfer zu Luxemburg, und

Bivort, Doctor der Medicin, der Chirurgie und Geburtshilfe zu Hollerich.

c) In der Philosophie und Literatur:

Die HH. Engling, Professor am Athenäum;

Neumann, Professor und Censor am Athenäum;

Namur, Professor am Athenäum;

Schötter, Professor am Athenäum;

Weber, Professor am Seminar.

d) In den physischen und mathematischen Wissenschaften:

Die HH. Bodson, Professor am Athenäum;

De Colnet-d'Huart, Professor am Athenäum;

Mersch, Ingenieur der Bauverwaltung zu Luxemburg;

Salentiny, Doctor der Wissenschaften zu Luxemburg;

Michaëlis, Professor am Athenäum.

e) In den Natur-Wissenschaften:

Die HH. Aschmann, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg;

De Wacquant, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Fötz;

Bivort, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Hollerich;

De Colnet-d'Huart, Professor am Athenäum;

Reuter, Professor am Athenäum.

2° Zu stellvertretenden Mitgliedern der nämlichen Jürys;

Les s^rs *Reuter*, docteur en médecine, chirurgien et accoucheur à Luxembourg et

Bivort, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Hollerich.

c) *Pour la philosophie et les lettres :*

Les s^rs *Engling*, professeur de philosophie à l'Athénée;

Neumann, professeur et censeur à l'Athénée;

Namur, professeur à l'Athénée;

Schötter, professeur à l'Athénée;

Weber, professeur au Séminaire.

d) *Pour les sciences physiques et mathématiques :*

Les s^rs *Bodson*, professeur à l'Athénée;

de Colnet-d'Huart, professeur à l'Athénée;

Mersch, ingénieur des travaux publics à Luxembourg;

Salentiny, docteur en sciences à Luxembourg;

Michaëlis, professeur à l'Athénée.

e) *Pour les sciences naturelles :*

Les s^rs *Aschmann*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg;

de Waquant, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Fœtz;

Bivort, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Hollerich;

de Colnet-d'Huart, professeur à l'Athénée;

Reuter, professeur à l'Athénée.

2° Membres suppléants des mêmes jurys :

a) In der Rechtswissenschaft:

Die HH. Servais, Rath beim Obergerichtshof;

Vannerus, Substitut des Staats-Anwaltes zu Luxemburg;

Leibfried, Advocat-Anwalt zu Luxemburg.

b) In der Medicin:

Die HH. Neumann, Doctor der Medicin und Geburtshilfe und Chirurg zu Luxemburg;

De Wacquant, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Fötz;

Niederkorn, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg.

c) In Philosophie und Literatur:

Die HH. Müllendorf, Professor am Athenäum;

Housse, Professor am Athenäum;

Schaack, Professor am Athenäum.

d) In den physischen und mathematischen Wissenschaften:

Die HH. Mersch-Faber, Mitglied des Staatsrathes zu Luxemburg;

Martha, Professor am Athenäum;

Moris, Professor am Athenäum.

e) In den Natur-Wissenschaften:

Die HH. Neumann, Doctor der Medicin und Geburtshilfe und Chirurg zu Luxemburg;

Niederkorn, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg;

Michaëlis, Professor am Athenäum.

Luxemburg den 23. August 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

a) *Pour le droit :*

Les s^rs^ *Servais*, conseiller à la cour supérieure de justice;

Vannerus, substitut du procureur d'État à Luxembourg;

Leibfried, avocat-avoué à Luxembourg.

b) *Pour la médecine :*

Les s^rs^ *Neumann*, docteur en médecine et en accouchement et chirurgien à Luxembourg;

de Waquant, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Fœtz;

Niederkorn, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg.

c) *Pour la philosophie et les lettres :*

Les s^rs^ *Mullendorff*, professeur à l'Athénée;

Housse, professeur à l'Athénée;

Schaack, professeur à l'Athénée.

d) *Pour les sciences physiques et mathématiques :*

Les s^rs^ *Mersch-Faber*, membre du Conseil d'État à Luxembourg;

Martha, professeur à l'Athénée;

Moris, professeur à l'Athénée;

e) *Pour les sciences naturelles :*

Les s^rs^ *Neumann*, docteur en médecine, en accouchement et chirurgien à Luxembourg;

Niederkorn, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg;

Michaëlis, professeur à l'Athénée.

Luxembourg, le 23 août 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Beschluß, durch welchen die Prüfungs-Jürys einberufen werden.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 39 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 über den höhern und mittlern Unterricht;

Nach Einsicht des Reglements vom 22. August 1849 über das Geschäft der Prüfungs-Jürys und die Verleihung der Grade, so wie des Königl.-Großh. Beschlusses vom 20. November 1857;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 19. August c. über die Ernennung der wirklichen und der stellvertretenden Mitglieder der Prüfungs-Jürys für 1861 — 1862;

Beschließt:

Art. 1.

Die Prüfungs-Jüry für Rechtswissenschaft wird sich am nächstkünftigen 17. September, um drei Uhr Nachmittags, im Regierungsgebäude versammeln, um den durch die Art. 2 und 45 der Königl.-Großh. Verordnung vom 25. September 1857 vorgesehenen Eid zu leisten, installirt zu werden und Mittheilung von den Schriftstücken zu erhalten, welche von denjenigen Bewerbern eingegeben sind, die ihre Prüfung während der an demselben Tage beginnenden ordentlichen Session bestehen wollen.

Art. 2.

Die Prüfungs-Jürys für die Medicin, für Philosophie und Literatur, für physische und mathematische Wissenschaften und für Naturwissenschaften werden zu gleichen Zwecken am nächstkünftigen 1. October, um drei Uhr Nachmittags, im Regierungsgebäude zusammentreten.

Art. 3.

Vor dem 17. September künftig müssen die Bewerber in der Rechtswissenschaft, und vor dem 1. October künftig diejenigen in den andern

Arrêté portant convocation des jurys pour 1861 à 1862.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 39 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen;

Vu le règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades, et l'arrêté R. G. D. du 20 novembre 1857;

Vu l'arrêté R. G.-D. du 19 août courant, portant nomination des membres et des membres suppléants des jurys d'examen pour l'année 1861 à 1862;

Arrête:

Art. 1er.

Le jury d'examen pour le droit se réunira le 17 septembre prochain, à trois heures de relevée, à l'hôtel du Gouvernement, à l'effet de prêter le serment prévu aux art. 2 et 45 de l'ordonnance R. G.-D. du 25 septembre 1857, d'être installé, et de recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires qui voudront subir leur examen pendant la session ordinaire qui s'ouvrira le même jour.

Art. 2.

Les jurys d'examen pour la médecine, pour la philosophie et les lettres, pour les sciences physiques et mathématiques et pour les sciences naturelles se réuniront aux mêmes fins, le mardi 1er octobre prochain, à trois heures de relevée, à l'hôtel de Gouvernement.

Art. 3.

Avant le 17 septembre prochain les récipiendaires pour le droit, et avant le 1er octobre suivant, ceux pour les autres branches doivent se

Prüfungszweigen sich in den Büreaux des Departements der Justiz einschreiben lassen und dem Chef dieser Büreaux einhändigen:

1° Die Quittung des Accisen-Einnehmers zu Luxemburg über Entrichtung der durch Art. 33 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 festgesetzten Gebühren;

2° Die Zeugnisse und Diplome, welche bestätigen, daß die Bewerber die gesetzlich erforderten vorläufigen Prüfungen bestanden haben;

3° Die Studienzeugnisse über die durch Art. 3 des vorerwähnten Reglements und durch Art. 2 des Königl. Großh. Beschlusses vom 20. November 1857 bestimmten Gegenstände.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" des Großherzogthums eingerückt werden.

Luxemburg den 23. August 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

faire inscrire dans les bureaux du département de la justice et déposer entre les mains du chef de ces bureaux :

1° La quittance du receveur des accises à Luxembourg, constatant le paiement des droits fixés par l'art. 33 de la loi du 23 juillet 1848;

2° Les certificats et les diplômes justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par la loi;

3° Les certificats d'études dont les matières sont déterminées par l'art. 3 du règlement susvisé et par l'art. 2 de l'arrêté R. G.-D. du 20 novembre 1857.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

Luxembourg, le 23 août 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Rundschreiben betreffend die Erneuerung der Gemeinde-Commissionen zur Untersuchung und Annahme der zur Bespringung bestimmten männlichen Thiere.

Gemäß Art. 1 des Reglements vom 28. December 1849 über die Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht dürfen die zur Bespringung der Thiere anderer zuzulassenden Stiere und Eber zu diesem Zwecke nicht eher verwendet werden, als bis dieselben von einer Commission untersucht und angenommen sind, welche aus drei Mitgliedern besteht und in jeder Gemeinde vom Gemeinderath ernannt wird. Diese Commission muß jedes Jahr in der 1. Hälfte des Monats October erneuert werden.

Ich glaube den Gemeindeverwaltungen diese Vorschriften in Erinnerung bringen und sie er-

Circulaire concernant le renouvellement annuel des commissions communales d'examen et de réception des bêtes mâles destinées à la saillie des animaux d'autrui.

En conformité de l'art. 1er du règlement du 28 décembre 1849, pour l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, les bêtes mâles, taureaux et verrats destinés à la saillie des animaux d'autrui, ne peuvent être employées à cet usage, qu'après avoir été examinées et reçues par une commission composée de trois membres nommée dans chaque commune par le conseil communal, et cette commission doit être renouvelée tous les ans, durant la première quinzaine du mois d'octobre.

Je crois devoir rappeler aux administrations communales les dispositions qui précèdent, et les

suchen zu müssen bei der Ernennung besagter Commission die Art. 41, 42 und 43 des Communal-Gesetzes zur Richtschnur zu nehmen.

Vor Ablauf künftigen Monats October muß eine Abschrift der hierüber zu fassenden Deliberation an den Hrn. Districts-Commissär eingesendet werden, und letzterer wird für den 1. November künftig die Berathungen der verschiedenen Gemeinden seines Bezirkes an mich gelangen lassen.

Luxemburg den 27. August 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Pflanzung von Bäumen an den Staatsstraßen und Gemeindewegen.

Die an den Staatsstraßen und Gemeindewegen gepflanzten Bäume werden bisweilen mit um so sträflicherm Vorbedacht zerstört oder beschädigt, als angenommen werden kann, daß die Thäter nur von der Absicht diesen Pflanzungen zu schaden geleitet werden.

Da die mit der Erhaltung der dem Staate gehörigen Pflanzungen besonders beauftragten Agenten der öffentlichen Bauverwaltung und die zur Unterstützung dieser Agenten in ihrer Aufsicht berufene Gendarmerie die Urheber der fraglichen Vergehen nicht immer entdecken können, ersuche ich die Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden des Landes die Feldhüter und sonstigen Agenten der Communal-Polizei ebenfalls zu beauftragen nach Kräften für die Erhaltung der an den Staatsstraßen und Gemeindewegen gepflanzten Bäume Sorge zu tragen, damit die Urheber der Beschädigungen dieser Pflanzungen entdeckt und nach der Strenge des Gesetzes bestraft werden können.

Luxemburg den 26. August 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

inviter à se conformer aux articles 41, 42 et 43 de la loi communale pour la nomination des membres de ladite commission.

Avant la fin du mois d'octobre prochain une copie de la délibération à intervenir au sujet de cette nomination devra être transmise à M. le commissaire de district qui me fera parvenir pour le premier novembre suivant les délibérations des différentes communes de son ressort.

Luxembourg, le 27 août 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Avis. — Plantation d'arbres le long des routes et des chemins vicinaux.

Les arbres plantés le long des routes de l'État et des chemins vicinaux, sont parfois détruits ou mutilés avec une préméditation d'autant plus coupable, qu'il peut être admis que ceux qui commettent ces faits, s'y livrent sans autre but que celui de nuire à ces plantations.

Les agents des travaux publics qui sont spécialement chargés de veiller à la conservation des plantations appartenant à l'État, et la gendarmerie qui est appelée à seconder activement ces agents dans cette surveillance, ne pouvant pas toujours découvrir les auteurs des délits dont il s'agit, je prie MM. les Bourgmestres et échevins des communes du pays de charger également les gardes-champêtres et autres agents de la police communale de veiller autant que possible à la conservation des arbres plantés le long des routes de l'État et des chemins vicinaux, afin que les auteurs des mutilations de ces plantations puissent être découverts et punis d'après la rigueur des lois.

Luxembourg, le 26 août 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend den Correspondenzwechsel zwischen dem Großherzogthum und Deutschland, zwischen den Postämtern von Luxemburg und Grevenmacher und denjenigen von Grevenmacher und Trier.

Im Einverständnis mit der preußischen Postverwaltung habe ich den Dienstgang für den Correspondenzwechsel mit Deutschland und den Brieftransport zwischen den Postämtern von Luxemburg und Grevenmacher, so wie zwischen denjenigen von Grevenmacher und Trier vom 31. dieses Monats ab geregelt, wie folgt:

A. Zwischen Luxemburg und Deutschland.

Von Luxemburg nach Trier:

a) Um 8 Uhr 56 Morgens; Ankunft in Trier, 11 Uhr 10;

b) Um Mittag 36; Ankunft in Trier, 2 Uhr 18;

c) Um 4 Uhr 41 Abends; Ankunft in Trier, 6 Uhr 27.

Von Trier nach Luxemburg:

a) Um 5 Uhr 45 Morgens; Ankunft in Luxemburg, 8 Uhr 28;

b) Um 10 Uhr 20 Morgens; Ankunft in Luxemburg, Mittag 16;

c) Um 1 Uhr 40 Abends; Ankunft in Luxemburg, 3 Uhr 46;

d) Um 4 Uhr 5 Abends; Ankunft in Luxemburg, 6 Uhr 53.

B. Zwischen Grevenmacher und Deutschland.

Von Grevenmacher nach Trier:

a) Um 10 Uhr 8 Morgens; Ankunft in Mertert, 10 Uhr 28; — in Trier, 11 Uhr 10;

b) Um 5 Uhr 12 Abends; Ankunft in Mertert, 5 Uhr 26; — in Trier, 6 Uhr 27.

Avis concernant l'échange des correspondances entre le Grand-Duché et l'Allemagne et entre les bureaux de postes de Luxembourg et de Grevenmacher et entre ceux de Grevenmacher et de Trèves.

Je viens de régler comme suit, de concert avec l'administration des postes de Prusse, la marche des services de l'échange des correspondances avec l'Allemagne, et celui des dépêches entre les bureaux de Luxembourg et de Grevenmacher et ceux de Grevenmacher et de Trèves, à partir du 31 de ce mois.

A) Entre Luxembourg et l'Allemagne.

De Luxembourg pour Trèves:

a) A 8 heures 56 du matin, arrivée à Trèves à 11 h. 10;

b) A midi 36, arrivée à Trèves à 2 h. 18;

c) A 4 heures 41 du soir, arrivée à Trèves à 6 h. 27.

De Trèves pour Luxembourg:

a) A 5 heures 45 du matin, arrivée à Luxembourg à 8 h. 28;

b) A 10 heures 20 du matin, arrivée à Luxembourg à midi 16;

c) A 1 heure 40 du soir, arrivée à Luxembourg à 3 h. 46;

d) A 4 heures 5 du soir, arrivée à Luxembourg à 6 h. 53.

B) Entre Grevenmacher et l'Allemagne.

De Grevenmacher à Trèves:

a) A 10 heures 8 du matin, arrivée à Mertert à 10 h. 28; — à Trèves à 11 h. 10;

b) A 5 heures 12 du soir, arrivée à Mertert à 5 h. 26; — à Trèves à 6 h. 27;

Von Trier nach Grevenmacher:

a) Um 5 Uhr 45 Morgens; Ankunft in Mertert, 6 Uhr 48; — in Grevenmacher, 7 Uhr 8;

b) Um 4 Uhr 5 Abends; Ankunft in Mertert, 5 Uhr 13; — in Grevenmacher, 5 Uhr 33.

C. **Zwischen Luxemburg und Grevenmacher.**

Von Luxemburg nach Grevenmacher:

a) Um 8 Uhr 56 Morgens; Ankunft in Mertert, 10 Uhr 28; — in Grevenmacher, 10 Uhr 48;

b) Um 4 Uhr 41 Abends; Ankunft in Mertert, 5 Uhr 46; — in Grevenmacher, 6 Uhr 6.

Von Grevenmacher nach Luxemburg:

a) Um 6 Uhr 28 Morgens; Ankunft in Mertert, 6 Uhr 48; — in Luxemburg, 8 Uhr 28;

b) Um 4 Uhr 53 Abends; Ankunft in Mertert, 5 Uhr 13; — in Luxemburg, 6 Uhr 53.

Die für den Perceptions-Bezirk Grevenmacher und für Deutschland bestimmten Briefe müssen zu Luxemburg 50 Minuten vor Abgang der Postzüge, und zu Grevenmacher 30 Minuten vor Abgang jedes Depeschen-Transportes nach Mertert abgegeben werden.

Luxemburg den 30. August 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

De Trèves à Grevenmacher :

a) A 5 heures 45 du matin, arrivée à Mertert à 6 h. 48; — à Grevenmacher à 7 h. 8;

b) A 4 heures 5 du soir; arrivée à Mertert à 5 h. 13; — à Grevenmacher à 5 h. 33.

C) **Entre Luxembourg et Grevenmacher.**

De Luxembourg à Grevenmacher :

a) A 8 heures 56 du matin, arrivée à Mertert à 10 h. 28; — à Grevenmacher à 10 h. 48;

b) A 4 heures 41 du soir, arrivée à Mertert à 5 h. 46; — à Grevenmacher à 6 h. 6.

De Grevenmacher à Luxembourg :

a) A 6 heures 28 du matin, arrivée à Mertert à 6 h. 48; — à Luxembourg à 8 h. 28;

b) A 4 heures 53 du soir, arrivée à Mertert à 5 h. 13; — à Luxembourg à 6 h. 53.

Les lettres pour le ressort de la perception des postes à Grevenmacher et pour l'Allemagne devront être mises à la poste 50 minutes avant le départ des trains-postes à Luxembourg, et à Grevenmacher 30 minutes avant chaque départ du service des dépêches pour Mertert.

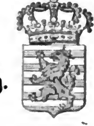
Luxembourg, le 30 août 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 39.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 7. September 1861.

Samedi, 7 septembre 1861.

Beschluß, durch welchen die Commission für die nächstkünftige Londoner Industrie-Ausstellung ernannt wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Angesehen, daß es im Interesse der luxemburgischen Industrie ist eine Commission einzusetzen, zum Zweck den Einwohnern des Großherzogthums die Theilnahme an der Industrie-Ausstellung, welche im Laufe nachstkünftigen Jahres zu London eröffnet werden soll, zu erleichtern;

Beschließt:

Art. 1.

Zu Mitgliedern der Commission für die vorerwähnte Ausstellung sind ernannt:

Die HH. Krewinckel, Banquier und Präsident der Handelskammer;

de Marie, Handelsmann und Vice-Präsident der Handelskammer;

Schäfer, Ferd., Director der Internationalen Bank und Mitglied der Handelskammer;

Fischer, J., Tabaksfabricant und Mitglied der Handelskammer;

Arrêté portant nomination d'une commission pour la prochaine exposition industrielle à Londres.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Considérant qu'il est de l'intérêt de l'industrie luxembourgeoise d'instituer une commission pour faciliter aux habitants du Grand-Duché la participation à l'exposition de l'industrie qui aura lieu à Londres pendant l'année prochaine;

Arrête :

Art. 1er.

Sont nommés membres de la commission pour l'exposition susmentionnée:

MM. *Krewinckel*, banquier et président de la chambre de commerce;

de Marie, négociant et vice-président de la même chambre de commerce;

Schæfer, Ferd., directeur de la banque internationale et membre de la chambre de commerce;

Fischer, J., fabricant de tabac et membre de la chambre de commerce;

Die HH. Conrot-Lenoel, Handelsmann und Mitglied der Handelskammer;

Paquet-Funk, Gerber und Mitglied der Handelskammer;

Settegast, J. C., Handelsmann und Mitglied der Handelskammer;

Mersch-Wittenauer, Handelsmann und Mitglied der Handelskammer;

Mersch, Nik., Handelsmann und Mitglied der Handelskammer;

Eydt, Aloys, Industrielle und Mitglied der Handelskammer;

Kuborn, Mitglied und Secretär der Handelskammer.

Art. 2.

Hr. Krewinckel wird als Vorsitzender und Hr. Kuborn als Schriftführer besagter Commission fungiren.

Art. 3.

Die Commission wird den Industriellen des Landes jede zur Theilnahme an besagter Ausstellung erforderliche Auskunft ertheilen und denselben die gedruckten Anmeldungs-Formulare liefern.

Art. 4.

Falls irgend ein Industrie-Erzeugnis zur Ausstellung nicht zuläßig sein sollte, entscheidet die Commission, unbeschadet höhern Recurses, über die Annahme eines solchen Gegenstandes.

Art. 5.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial„ eingerückt und jedem Mitgliede der Commission ein Exemplar desselben als Bestellungs-Urkunde zugefertigt werden.

Luxemburg den 6. September 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

MM. *Conrot-Lenoël*, négociant et membre de la chambre de commerce;

Paquet-Funck, marchand-tanneur et membre de la chambre de commerce;

Settegast, J. C., négociant et membre de la chambre de commerce;

Mersch-Wittenauer, négociant et membre de la chambre de commerce,

Mersch, Nicolas, négociant et membre de la chambre de commerce;

Eydt, Aloyse, industriel et membre de la chambre de commerce;

Kuborn, membre-secrétaire de la chambre de commerce.

Art. 2.

Le sieur *Krewinckel* présidera la dite commission et le sieur *Kuborn* en remplira les fonctions de secrétaire.

Art. 3.

La commission donnera aux industriels du pays les indications dont ils pourront avoir besoin pour participer à la dite exposition et elle leur fournira les formulaires imprimés pour les déclarations à faire.

Art. 4.

Elle statuera sur l'admission des objets à exposer, sauf la décision à intervenir en dernier ressort, si l'un ou l'autre des produits de l'industrie ne pouvait être admis à l'exposition dont il s'agit.

Art. 5.

Le présent arrête sera inséré au *Mémorial*, et un exemplaire en sera transmis à chacun des membres de la commission pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 6 septembre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Rundschreiben, betreffend die im Jahre 1862 in London zu eröffnende Industrie-Ausstellung.

Im Laufe nächstkünftigen Jahres soll zu London eine allgemeine Industrie-Ausstellung eröffnet werden.

Die dirigirende Commission dieser Ausstellung hat für die auszustellenden Industrie-Erzeugnisse der Zollvereinsstaaten einen Raum von neun und sechzig tausend Quadratfuß angewiesen, ausschließlich der vier tausend fünf hundert Quadratfuß, welche für die durch Braunschweig, Hannover und Oldenburg auszustellenden Gegenstände bestimmt sind; außerdem können für Gegenstände größern Umfanges, welche geeignet sind zur Ausschmückung der Ausstellung zu dienen, noch besondere Räume bewilligt werden.

Die Industriellen des Großherzogthums, welche geneigt sind sich an dieser Ausstellung zu betheiligen, werden ersucht sich zu dem Zwecke an die durch Beschluß vom heutigen Tage eingesetzte und aus den in Luxemburg seßhaften Mitgliedern der Handelskammer bestehende Commission zu wenden. Im Uebrigen ist dabei Nachstehendes zu beobachten:

1° Alle Anmeldungen zur Industrie-Ausstellung zu welchen die Luxemburger Commission den Interessenten gedruckte Formulare verabfolgen läßt, sind spätestens vor Ablauf des 30. September einzureichen.

2° Die Commission entscheidet über die Zulassung der Erzeugnisse, welche die Industriellen auszustellen beabsichtigen, unbeschadet des höhern Recurses, im Falle daß gewisse Gegenstände zur Ausstellung nicht zugelassen werden könnten.

3° Die Ausstellungs-Commission fertigt eine Nachweisung der auszustellenden Gegenstände an, und zwar in der durch das Anmeldungs-Formular gegebenen Ordnung und Eintheilung. In jeder Classe wird die Commission die Namen der Ausstellenden in der Reihe folgen lassen, in welcher sich

Circulaire relative à l'exposition industrielle qui aura lieu à Londres pendant 1862.

Une exposition universelle de l'industrie aura lieu à Londres pendant l'année prochaine.

La commission directrice de cette exposition a assigné un espace de soixante-neuf mille pieds carrés pour les produits de l'industrie à exposer par les États du Zollverein, non compris celui de quatre mille cinq cents pieds carrés attribué aux objets à exposer par le Brunswic, le Hanovre et l'Oldenbourg, tandis que pour les produits d'une grande circonférence qui seront reconnus propres à décorer l'exposition, il pourra encore être accordé des emplacements particuliers.

Les industriels du Grand-Duché qui voudront participer à cette exposition, sont priés de s'adresser à cette fin à la commission instituée par arrêté de ce jour, laquelle est composée des membres de la chambre de commerce résidant à Luxembourg. Les points suivants sont d'ailleurs à observer en cette occasion :

1° Toutes les déclarations pour l'exposition de l'industrie, pour lesquelles les formulaires imprimés seront remis aux intéressés par la commission de Luxembourg, devront être parvenues pour le 30 septembre courant au plus tard.

2° La commission statue sur l'admission des produits que les industriels veulent exposer, sauf la décision à intervenir en dernier ressort pour le cas où certains objets ne pourraient pas être admis à l'exposition.

3° La commission de l'exposition établira le relevé des produits qui seront exposés, dans l'ordre et d'après les divisions indiquées sur le formulaire de déclaration. Dans chaque catégorie la commission rangera les noms des exposants dans l'ordre qu'à raison de leur bonté

die auszustellenden Gegenstände selbst nach Maßgabe ihrer Güte und Bedeutung folgen, damit, im Falle der zur Ausstellung der Erzeugnisse des Zollvereins angewiesene Raum für die Aufnahme aller dieser Gegenstände nicht ausreichen sollte, die zuletzt aufgeführten ausgeschieden werden können.

4° Der für die angemeldeten Gegenstände nach Spalte 6 des Formulars in Anspruch zu nehmende Raum ist für jede Classe zusammen zu rechnen, und der Betrag auf englische Quadratfuß, deren einer =0,943,113 Quadrat-Fuß preußisch ist, zu reduciren.

5° Da für Gegenstände von größerm Umfange, welche zur Ausschmückung der Ausstellung dienen können, eigene, nicht im oben angegebenen Flächenraum mit einbegriffene Räume bewilligt werden können, sind in den Nachweisungen die Gegenstände dieser Art besonders hervorzuheben.

6° Der oben unter Nr. 3 erwähnten Nachweisung ist eine Abschrift von Spalte 1 der Anmeldung beizufügen, welche Namen, Stand und Wohnort der Anmeldenden enthält.

7° Ueber die Empfangstellen, die Verpackung, den Transport und die Aufstellung werden besondere Anordnungen getroffen; die Aussteller werden indessen schon jetzt darauf aufmerksam gemacht, daß es ihnen obliegt die Auspackung, Aufstellung, Erhaltung und Wiederverpackung der ausgestellten Gegenstände selbst zu besorgen, und daß sie, wenn sie in Person sich dazu nicht einfinden wollen, einen Agenten in London zu bezeichnen haben, der an ihrer Stelle jene Geschäfte, sowie die etwaige Versicherung der ausgestellten Gegenstände übernimmt. Der Name dieses Agenten ist spätestens in der Absendungs-Declaration anzugeben, welche die abzusendenden Colli begleiten muß.

8° Die Anmeldungen zur Ausstellung von Kunst-Gegenständen sind an die Kunstakademien zu Berlin, Düsseldorf und Königsberg zu richten. Die vorerwähnte Commission wird jedoch Gegenstände

et de leur importance, les objets à exposer seront jugés mériter, afin qu'au cas où l'espace accordé pour l'exposition des produits du Zollverein serait insuffisant pour recevoir *tous ces objets*, ceux portés en dernière ligne puissent être écartés.

4° L'espace nécessaire pour les objets à exposer, colonne 6 du formulaire, doit être additionné pour chaque classe et le total réduit en pieds carrés d'Angleterre, dont un : 0,943,113 pied carré de Prusse.

Les objets d'une grande circonférence, propres à servir de décoration dans les locaux de l'exposition pouvant obtenir des places spéciales, non comprises dans l'espace mentionné ci-dessus, les produits industriels de cette nature seront désignés spécialement dans les relevés.

6° Aux renseignements mentionnés sub N° 3 ci-dessus doit être ajoutée une copie de la colonne N° 1 de la déclaration, contenant les noms, la qualité ou l'état et le domicile des déclarants.

7° Des mesures particulières seront prises relativement aux lieux d'arrivée, à l'emballage, au transport et au placement des objets adressés à l'exposition; dès maintenant les exposants sont néanmoins rendus attentifs à l'obligation qui leur incombe de soigner eux-mêmes le déballage, le placement, la conservation et le remballage des produits exposés, et pour le cas où ils ne voudraient pas se trouver en personne sur les lieux, ils devront désigner un agent à Londres qui se chargera de ces travaux, comme de l'assurance éventuelle des objets exposés. Le nom de cet agent doit être désigné au plus tard dans la déclaration d'expédition à joindre aux colis à expédier.

8° Les déclarations pour l'exposition des objets d'art sont adressées aux académies des arts à Berlin, à Dusseldorf et à Kœnigsberg; mais la commission suscitée recevra celles pour les objets

der Baukunst entgegennehmen, für welche die vorstehenden Bestimmungen maßgebend sind.

Ich hege ein unbeschränktes Vertrauen in die fürs Großherzogthum eingesetzte Commission, und ich bin überzeugt, daß dieselbe bei dieser Gelegenheit nichts verabsäumen wird, was den Industriellen des Landes zum Nutzen gereichen könnte.

Luxemburg den 6. September 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

relatifs à l'architecture, lesquels sont soumis aux dispositions qui précèdent.

J'ai une entière confiance dans la commission instituée pour le Grand-Duché et je suis persuadé qu'elle ne négligera rien en cette occasion pour être utile aux industriels du pays.

Luxembourg, le 6 septembre 1861.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Bar. V. DE TORNACO.

Rundschreiben, die Aufstellung der Büdgets der Wohlthätigkeits-Büreaux fürs Jahr 1862 betreffend.

In Vollziehung des Art. 45 des Reglements vom 11. December 1846, ersuche ich die Verwaltungen der Wohlthätigkeits-Büreaux während der 1. Hälfte des kommenden Monats October zur Aufstellung der Büdgets dieser Anstalten fürs Jahr 1862 zu schreiten.

Diese Verwaltungen, so wie alle betreffenden Behörden werden dabei die am 4. September 1857 ergangene Instruction, Memorial 1857, Th. II, S. 445, zur Richtschnur nehmen.

Die zur Aufstellung besagter Büdgets erforderlichen Formulare werden gegenwärtigem Rundschreiben in Bälde nachfolgen.

Luxemburg den 3. September 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Circulaire relative à la formation des budgets des bureaux de bienfaisance pour l'exercice 1862.

En exécution de l'art. 45 du règlement du 11 décembre 1846, j'invite les administrations des bureaux de bienfaisance à procéder dans la 1re quinzaine du prochain mois d'octobre à la formation des budgets de ces établissements pour l'exercice 1862.

Ces administrations, ainsi que les autres autorités que la chose concerne, suivront à cet égard l'instruction du 4 septembre 1857, insérée au Mémorial de la même année, page 445 de la seconde partie.

Les cadres nécessaires à la confection des dits budgets suivront de près la présente circulaire.

Luxembourg le 3 septembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Telegraphendienst.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. August letzthin ist Herr Philipp Bourg, aus Luxem-

Avis. — Télégraphie.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 août dernier, le sieur Philippe *Bourg*, de Luxembourg,

burg, zum Director des Dienstes der Telegraphen-Linien des Großherzogthums ernannt worden.

Luxemburg den 3. September 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Bekanntmachung. — Jahrmarkt-Reglement.

Durch seine beiden Berathungen vom 21. Juli und 18. August letzthin hat der Gemeinderath von Bettborn ein Reglement oder Tarif zur Erhebung des auf den Jahrmärkten besagter Gemeinde zu entrichtenden Platzgeldes beschlossen.

Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxemburg den 27. August 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Wahrung gegen Nachdruck.

Das Werk «Manuel pratique de droit commercial et de procédure devant les tribunaux » de commerce à l'usage des commerçants et de » toute personne susceptible d'être soumise à la » juridiction consulaire, par J.-P. Ferron, avocat » à la cour supérieure de justice et membre » de la société rhénane pour le droit et le notariat, suivi de notions élémentaires sur la » comptabilité commerciale et la tenue des livres » par ***. Luxembourg, chez A.-P. Jullien, » éditeur, 1861» ist nach Vorschrift von Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817, in Gemäßheit des Art. 3 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 1. December 1856, hinterlegt worden.

Luxemburg den 4. September 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

a été nommé Directeur du service des lignes télégraphiques dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 3 septembre 1861.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Bar. V. DE TORNACO.

Avis. — Règlement de foire.

Par ses deux délibérations en date du 21 juillet dernier et 18 août courant, le conseil communal de Bettborn a arrêté un règlement ou tarif pour la perception des prix de place à payer aux foires qui se tiennent dans cette commune.

Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 27 août 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Presse. — Garantie contre la contrefaçon.

L'ouvrage intitulé «Manuel pratique de droit » commercial et de procédure devant les tribunaux de commerce à l'usage des commerçants » et de toute personne susceptible d'être soumise » à la juridiction consulaire, par J.-P. Ferron, » avocat à la cour supérieure de justice et membre de la société rhénane pour le droit et le » notariat, suivi de notions élémentaires sur la » comptabilité commerciale et la tenue des livres » par ***. Luxembourg, chez A. P. Jullien, éditeur 1861» a été déposé aux vœux de l'art. 6 de la loi du 25 janvier 1817, conformément à l'art. 3 de l'arrêté R. G.-D. du 1er décembre 1856.

Luxembourg, le 4 septembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Liste der Personen, welchen vom 9. März 1861 bis zum 31. folgenden August Jagd-Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 9 mars 1861 jusqu'au 31 août suivant.

Datum der Bewilligung. / DATE de la délivrance.	Nr. des Scheines. / N° du PERMIS.	Namen und Vornamen der Personen. / NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	Stand. / QUALITÉ.	Wohnort. / DOMICILE.
9 mars	33	Weber, Christophe.	Cultivateur.	Olingen.
id.	34	Namur, Ernest.	Agronome.	Echternach.
11 id.	35	Hanff, Félix.	id.	id.
14 id.	36	Mathes, Jean-Baptiste.	Sans état.	Ehnen.
10 août	37	Hurlaux, Antoine.	Chef du service des contributions indirectes.	Longwy (France).
17 id.	38	Pletschette, Michel.	Cultivateur.	Hovelange.
18 id.	39	Wolwert, Sébastien.	Journalier.	Kautenbach.
21 id.	40	Bock, Julien.	Rentier.	Vianden.
id.	41	Wolff, Edouard.	Propriétaire-rentier.	Niedert (Bertrange).
22 id.	42	Lamberty, François.	Propriétaire.	Diekirch.
24 id.	43	Heyard, Jaques.	id.	Ottange.
id.	44	Breistroff, Pierre.	id.	Hellange.
id.	45	Sibenaler, Jaques-André-Nic.	Notaire.	id.
26 id.	46	Stas, François-Hippolyte.	Receveur des douanes.	Sterpenich (Belg.)
id.	47	Thill, Jean.	Marchand de bois.	id.
27 id.	48	Thilges, Edouard.	Conseiller à la cour sup.	Luxembourg.
id.	49	Mai, Charles.	Chef de gare.	Esch s/A.
28 id.	50	Keller, Bernard.	Cultivateur et propriétaire.	Bergem.
id.	51	Meyers, Nicolas.	Boutiquier.	Alzingen.
id.	52	Lœven, Pierre.	Cultivateur.	Hesperange.
id.	53	Medinger, Pierre.	Aubergiste.	Contern.
29 id.	54	Marx, Jean.	Cultivateur.	Welfrange.
id.	55	Witry, Léopold.	Sans état.	Echternach.
id.	56	Witry, Alphonse.	Agronome.	id.
id.	57	Praus, Jean-Adam.	Greffier.	id.
id.	58	Koch, François.	Cabaretier et cultivateur.	Christnach.
id.	59	Hemmer, Jacques.	Cultivateur.	Waldbillig.
id.	60	Pescatore, Théodore.	Propriétaire.	Luxembourg.
id.	61	Drescher, Emile.	Restaurateur.	id.
id.	62	Gisch, Jean-Nicolas.	Laboureur.	Kahler.
id.	63	Geymer, Michel.	id.	Hivange.

29 août	64	Hubert, Jean.	Maréchal-ferrant.	Bonnevoie.
30 id.	65	Lannoy, Joseph.	Fermier.	Gras.
id.	66	Brasseur, Jean-Baptiste.	Professeur.	Liége.
id.	67	Brasseur, Hubert.	id.	Gand.
id.	68	Brasseur, Alexis.	Avocat.	Luxembourg.
id.	69	Krier, Jean-Nicolas.	Garçon-laboureur.	Useldange.
id.	70	Elsen, Henri.	id.	Schandel.
id.	71	Hippert, Pierre-Ad.-Emile.	Élève à l'école des beaux-arts.	Liége.
id.	72	Marchant, Louis.	Fermier.	Chateau d'Everlange.
id.	73	Schmidt, Guillaume.	Garde-général du domaine privé Royal.	Fischbach.
id.	74	Kinckels, Jean.	Entrepreneur.	Bissen.
id.	75	Faber, Victor.	Tanneur.	id.
id.	76	Feyder, Othon-Jules-Math.	Notaire.	Grevenmacher.
id.	77	de Villers, Hippolyte.	Étudiant.	Born.
id.	78	Musquar, Adolphe.	Cultivateur.	Buchholtz.
id.	79	Feyder, Henri.	Garde-général.	Grevenmacher.
id.	80	Theis, Charles.	Cultivateur.	Bettendorf.
id.	81	Trotyanne, Hippolyte.	Propriétaire.	Mondorf.
id.	82	Schmit, Jean.	Marchand cabaretier.	Belvaux.
id.	83	Vincent, Isidore.	Fermier.	Findels.
id.	84	Wilwers, Pierre.	Secrétaire communal.	Bœvange.
id.	85	Pinth, Pierre-Jerôme.	Marchand.	Basbellain.
id.	86	Poudrom, Bernard.	Propriétaire.	Hosingen.
id.	87	Lamberty, Auguste.	Sans état.	id.
id.	88	Brassel, Prosper.	Avocat.	Diekirch.
id.	89	Fallis, Michel.	Propriétaire.	Heiderscheid.
id.	90	Collette, Jean-Pierre.	Laboureur.	Mertzig.
id.	91	Hippert, Jean-François.	Propriétaire.	Hesperange.
id.	92	Kieffer, Nicolas.	Cabaretier.	Schuttrange.
id.	93	Rausch, Pierre.	Laboureur.	Born.
id.	94	Hebdin, Edouard-Joseph.	Rentier.	Houffalize (Belgique).
id.	95	Grosber, Nicolas.	Cabaretier et garde particulier.	Hamm.
id.	96	Aldenhoven, Charles.	Régisseur.	Ansembourg.
id.	97	Saur, François.	Négoçiant.	Luxembourg.
id.	98	Waring, William.	Entrepreneur des chemins de fer.	id.
id.	99	Metz, Léon.	Sans état.	Eich.
31 id.	100	Feyden, Jean-Nicolas.	Avocat.	Luxembourg.
id.	101	Redinger, Michel.	Propriétaire.	Tétange.
id.	102	Dumoulin, Adolphe.	Boutiquier et cabaretier.	Monderkange.
id.	103	Arendt, Michel.	Garde-champêtre part.	Reckange lez Mersch.
id.	104	Beringer, Nicolas.	Cabaretier.	Beringen.
id.	105	Maxminer, Mathias.	Garde-forestier particulier.	Berbourg.
id.	106	Mallinger, Jean-Baptiste.	Percepteur des postes.	Diekirch.
id.	107	Nilles, Michel.	Meunier.	Welscheid.
id.	108	Delvaux, Nicolas.	Notaire.	Weiswampach.
id.	109	Metz, Edouard.	Directeur de forges.	Eich.
id.	110	Klensch, Pierre.	Vétérinaire.	Gasperich.
id.	111	Schmit, Michel.	Cultivateur.	Rœser.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

№ 40.

Samstag, 14. September 1861. | **Samedi, 14 septembre 1861.**

Bekanntmachung, den Depeschen-Transport zwischen Luxemburg und Remich betreffend.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich einen doppelten Correspondenz-Austausch zwischen Luxemburg und Remich mittels der Eisenbahnzüge von Luxemburg nach Oetrigen und der Fahrpost zwischen der Station Oetringen und Remich eingerichtet.

Vom 10. dieses Monats ab findet besagter Dienst statt, wie folgt:

A. Abfahrt von Remich um 6 Uhr 10 Morgens;
Ankunft zu Oetringen 7 Uhr 40;
Abfahrt von Oetringen 7 Uhr 56;
Ankunft zu Luxemburg 8 Uhr 28.

B. Abfahrt von Luxemburg 8 Uhr 56 Morgens;
Ankunft zu Oetringen 9 Uhr 26;
Abfahrt von Oetringen 9 Uhr 36;
Ankunft zu Remich 11 Uhr 06.

C. Abfahrt von Remich 3 Uhr 20 Abends;
Ankunft zu Oetringen 4 Uhr 50;
Abfahrt von Oetringen 6 Uhr 21;
Ankunft zu Luxemburg 6 Uhr 53.

D. Abfahrt von Luxemburg 4 Uhr 41 Abends;
Ankunft zu Oetringen 5 Uhr 04;
Abfahrt von Oetringen 6 Uhr 30;
Ankunft zu Remich 8 Uhr 00.

Avis concernant le transport des dépêches entre Luxembourg et Remich.

Par arrêté de ce jour, j'ai organisé un double service d'échange des correspondances entre Luxembourg et Remich au moyen des services du chemin de fer de Luxembourg à Oetrange et du service de dépêches et des messageries entre la station d'Oetrange et Remich.

Ce service s'exécutera comme suit, à partir du 10 de ce mois :

A. Départ de Remich à 6 heures 10 du matin;
à Oetrange à 7 heures 40;
d'Oetrange à 7 heures 56;
à Luxembourg à 8 heures 28 du matin.

B. Départ de Luxembourg à 8 h. 56 du matin;
à Oetrange à 9 heures 26;
d'Oetrange à 9 heures 36;
à Remich à 11 heures 06 du matin.

C. Départ de Remich à 3 heures 20 du soir;
à Oetrange à 4 heures 50;
d'Oetrange à 6 heures 21;
à Luxembourg à 6 heures 53.

D. Départ de Luxembourg à 4 h. 41 du soir;
à Oetrange à 5 heures 04;
d'Oetrange à 6 heures 30;
à Remich à 8 heures 00 du soir.

Der für den Personen- und Gütertransport durch Beschluß vom 22. December 1859 (Mem. S. 97) festgesetzte Tarif wird beibehalten für den Dienst zwischen Oetringen und Remich, welcher in der Zeit von anderthalb Stunde stattfinden muß.

Luxemburg den 7. September 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Le tarif pour le transport des personnes et des marchandises, fixé par arrêté du 22 décembre 1859 (Mém. p. 97), est maintenu pour le service de messageries entre Oetrange et Remich, qui devra s'exécuter en une heure trente minutes.

Luxembourg, le 7 septembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Erledigte Studienbörsen.

Die am Athenäum durch den verstorbenen Professor Clomes zu Gunsten der directen Abkömmlinge seiner drei Schwestern gegründete Studienbörse, eine einem armen Studenten zu verleihende Freibörse und die durch den verstorbenen Pastor Nauert zu Gunsten des Primär-Unterrichtes von Mitgliedern seiner Familie gestiftete Börse, sind mit dem 1. nächstkünftigen October erledigt.

Die Bewerber um die eine oder die andere dieser Börsen werden ersucht vor dem nächstkünftigen 15. October ihre Gesuche mit Belegstücken an Hrn. Wolff, Verwalter und Einnehmer der Studienbörsen zu Luxemburg, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 7. September 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Vacance de bourses d'étude.

La bourse d'étude fondée à l'Athénée par feu le professeur *Clomes*, en faveur des descendants directs de ses trois sœurs, une bourse libre à conférer à un étudiant pauvre, et la bourse instituée par feu le curé *Nauert*, en faveur de l'instruction primaire, de membres de sa famille, seront vacantes à partir du 1er octobre prochain.

Les prétendants à la jouissance de l'une ou de l'autre de ces bourses sont invités à adresser avant le 15 octobre prochain leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits à cette jouissance, à M. Wolff, administrateur-receveur des bourses d'études à Luxembourg.

Luxembourg, le 7 septembre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In seiner Sitzung vom 29. August letzthin hat der Gemeinderath von Mertert ein Reglement über die Sperrung der Weinberge im Laufe dieses Jahres beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 7 September 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Ban de vendange.

Dans sa séance du 29 août dernier, le conseil communal de Mertert a arrêté un règlement pour le ban de vendange de la présente année.

Ce règlement a été publié de la manière voulue.

Luxembourg le 7 septembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Staatsrath.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. d. Mts. ist Hr. de la Fontaine in seinen Functionen als Präsident des Staatsrathes auf die Dauer eines Jahres bestätigt worden.

Luxemburg den 12. September 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Conseil d'État.

Par arrêté royal grand-ducal du 6 septembre 1861, le sieur *de la Fontaine* est désigné pour exercer de nouveau les fonctions de Président du Conseil d'État pendant la durée d'une année.

Luxembourg, le 12 septembre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Bar. V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In seiner Sitzung vom 3. d. Mts. hat der Gemeinderath von Remich ein Reglement über die Sperrung der Weinberge im Laufe dieses Jahres beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 12. September 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Ban de vendange.

Dans sa séance du 3 septembre courant, le conseil communal de la ville de Remich a arrêté un règlement pour le ban de vendange de la présente année.

Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 12 septembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agent.

Hr. P. Grolinger, Handelsmann zu Niedermertzig, ist als Unter-Agent des H. Schmit, bevollmächtigten Agenten der Gesellschaft Compagnie belge d'assurances générales zu Brüssel genehmigt worden.

Luxemburg den 13. September 1861.

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Avis. — Agent d'assurence.

Le sieur *Grolinger*, P., marchand à Niedermertzig, a été agréé comme sous-agent du sieur *Schmit*, agent fondé de pouvoir de la Compagnie belge d'assurances générales à Bruxelles.

Luxembourg, le 13 septembre 1861.

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Liste der aus der Normalschule austretenden Schüler und Schülerinnen, welche am Ende des Schuljahres ein Brevet des vierten Ranges erhalten haben.

Liste des élèves-instituteurs et des élèves-institutrices qui ont été licenciés de l'école normale et auxquels il a été délivré un brevet du quatrième rang.

Namen und Vornamen. NOMS ET PRÉNOMS.	Geburtsort. LIEU de naissance.	Wohnort. DOMICILE.	Rang des Brevets. Rang du brevet.	Bemerkungen. OBSERVATIONS.
Bodry, François.	Cessingen.	Cessingen.	4	
Ginsbach, Mathias.	Luxembourg.	Luxembourg.	4	
Heinen, Jean.	Mamer.	Mamer.	4	
Herrig, Pierre.	Wormeldange.	Wormeldange.	4	
Klein, Henri.	Frisange.	Frisange.	4	
Klein, Nicolas.	Luxembourg.	Luxembourg.	4	
Leclerc, Mathias.	Bonnevoie.	Bonnevoie.	4	
Lœsch, Mathias.	Heiderscheid.	Heiderscheid.	4	
Ludwig, Jean-André-Ferd.	Luxembourg.	Luxembourg.	4	
Meckel, Nicolas.	Hollerich.	Hollerich.	4	
Peters, Michel.	Hosingen.	Hosingen.	4	
Schaul, Corneil.	Heiderscheid.	Heiderscheid.	4	
Schintgen, Jacques.	Niederkorn.	Niederkorn.	4	
Schlenz, Nicolas.	Sandweiler.	Sandweiler.	4	
Wagener, Adam.	Lintgen.	Lintgen.	4	
Welschbillig, Pierre.	Leudelange.	Leudelange.	4	
Bartholé, Elise.	Rost.	Rost.	4	
Bech, Marguerite.	Grevenmacher.	Grevenmacher.	4	
Bisdorf, Anne-Marie.	Reckenthal.	Reckenthal.	4	
Bowé, Anne.	Muhlenbach.	Muhlenbach.	4	
Daleyden, Marie.	Vianden.	Vianden.	4	
Fallis, Elise.	Bettelange.	Harlange.	4	
Gindt, Elise.	Rœser.	Rœser.	4	
Græchen, Josephine.	Differdange.	Holtz.	4	
Hengesch, Christine.	Dudelange.	Dudelange.	4	
Hintgen, Elise.	Strassen.	Strassen.	4	
Haal, Marie.	Grevenmacher.	Grevenmacher.	4	
Lorentz, Eve.	Oberwormeldange.	Oberwormeldange.	4	
Nilles, Madelaine.	Berdorf.	Berdorf.	4	
Schmit, Marie.	Consdorf.	Consdorf.	4	
Schwartz, Anne.	Wiltz.	Wiltz.	4	

Luxembourg, le 21 août 1861. *Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,*

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 41.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Samstag, 21. September 1861.

Samedi, 21 septembre 1861.

Beschluß durch welchen die Ackerbau-Commission zu einer außerordentlichen Versammlung einberufen wird.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 8 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 28. November 1857 über die Einrichtung der Ackerbau-Commission;

Auf den Bericht des ständigen Ausschusses besagter Commission vom 9. September c.;

Beschließt:

Art. 1.

Die Ackerbau-Commission ist auf Donnerstag den 3. October künftig, um 10 Uhr Vormittags, zu einer außerordentlichen Versammlung im Regierungsgebäude zu Luxemburg einberufen.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg den 17. September 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Arrêté portant convocation extraordinaire de la commission d'agriculture.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu l'art. 8 de l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857, portant organisation de la commission d'agriculture;

Vu le rapport du comité permanent de la même commission, en date du 9 septembre courant;

Arrête:

Art. 1er.

La commission d'agriculture est convoquée en assemblée extraordinaire pour le jeudi, 3 octobre prochain, à dix heures du matin, à l'hôtel de Gouvernement à Luxembourg.

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 17 septembre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Bar. V. de TORNACO.

Liste derjenigen Personen, welchen in den im Monat Juni 1861 stattgehabten Prüfungen, Fähigkeits-Brevets als Lehrer ertheilt worden sind.

Liste des personnes qui, à la suite des examens qui ont eu lieu au mois de juin 1861, ont obtenu des brevets de capacité d'instituteur.

Namen und Vornamen. / NOMS ET PRÉNOMS.	Geburtsort. / LIEU de naissance.	Wohnort. / DOMICILE.	Rang des Brevets. / Rang du brevet.	Bemerkungen. / OBSERVATIONS.
Conrad, Nicolas.	Ehnen.	Hoscheid.	2	
Prim, François.	Larochette.	Mertzig.	2	
Rollmann, Jean.	Echternach.	Bech.	2	
Bisdorf, Jean.	Beyren.	Bettel.	3	
Clemens, Théodore.	Kopstal.	Mompach.	3	
Greisch, Jean.	Belvaux.	Soleuvre.	3	
Keiser, Michel.	Ersange.	Filsdorf.	3	
Léopard, Jean-Pierre.	Larochette.	Remich.	3	
Poncin, Jean.	Rœser.	Schwebsingen.	3	
Schaack, Christophe.	Bœvange.	Wasserbillig.	3	
Schlesser, André.	Redange.	Oberpallen.	3	
Schmit, Nicolas.	Consdorf.	Waldbillig.	3	
Schwickert, Michel.	Wasserbillig.	Perlé.	3	
Wagener, Théodore.	Niederanven.	Niederanven.	3	
Wahl, François.	Vianden.	Ingeldorf.	3	
Wegener, François.	Schengen.	Remerschen.	3	
Graff, Jean-Pierre.	Bigonville.	Ettelbruck.	»	Brevet als Unterlehrer. — Brevet de sous-maître.
Eichhorn, Eugène.	Luxembourg.	Capellen.	4	
Ferreng, Pierre.	Niederdonven.	Munschecker.	4	
Glæsener, Pierre.	Lorentzweiler.	Nommern.	4	
Hemes, Nicolas.	Beggen.	Beggen.	4	
Massard, Nicolas.	Steinsel.	Mœstroff.	4	
Moris, Jean.	Arsdorff.	Tadler.	4	
Rauch, Jean-Pierre.	Larochette.	Wolwelange.	4	
Schaack, François.	Luxembourg.	Stolzembourg.	4	
Schaminé, Mathias.	Osweiler.	Dickweiler.	4	
Urbany, Jean.	Ettelbruck.	Vianden.	4	
Courte, Anne-Marie.	Hollerich.	Elvange.	4	
Dieschbourg, Catherine.	Echternach.	Echternach.	4	
Franck, Marguerite.	Mamer.	Esch-s/S.	4	
Grotz, Anne.	Grosbous.	Schieren.	4	
Lemmer, Marie.	Beaufort.	Echternach.	4	

Nockels, Catherine.	Consdorf.	Echternach.	4	
Prim, Susanne.	Echternach.	id.	4	
Tronchet, Josephine.	Remich.	Rœser.	4	
Everling, Emilie.	Bech.	Wormeldange.	3	
Oberweis, Eugénie.	Echternach.	Echternach.	»	Brevet als Unterlehrerin. —Brevet de sous-maîtresse.

Luxembourg, le 21 août 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Erledigung von Studienbörsen.

Vom nächstkünftigen 1. October ab werden nachbenannte Studienbörsen erledigt sein:

Die beiden Börsen der Stiftung Aldringen;

Eine Börse der Stiftung Gaderius;

id. id. Penninger;

Die Börse der Stiftung Tynner;

Zwei Familien-Börsen der Stiftung Seyler;

Alle zu Studien am Athenäum gestiftet; ferner

Zwei Börsen der Stiftung Seyler zu Studien an einer höhern Unterrichts-Anstalt, wovon die eine zu Gunsten eines Mitgliedes der Familie, die andere zu Gunsten eines unbemittelten Studenten der Stadt Luxemburg.

Die Bewerber um irgend eine dieser Börsen werden aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor dem nächstkommenden 15. October an die HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, welche die Collatoren besagter Börsen sind, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 17. September 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Vacance de bourses d'études.

Les bourses d'études ci-après dénommées seront vacantes à partir du 1er octobre prochain, savoir :

Les deux bourses de la fondation Aldringen;

Une bourse de la fondation Gaderius;

id. id. Penninger;

La bourse de la fondation Tynner;

Deux bourses de famille de la fondation Seyler;

Toutes ces bourses instituées pour études à faire à l'Athénée;

Et deux bourses de la fondation Seyler pour études à faire à un établissement d'enseignement supérieur, dont l'une en faveur d'un membre de la famille et l'autre au profit d'un étudiant sans fortune de la ville de Luxembourg.

Les prétendants à la jouissance de l'une ou de l'autre de ces bourses sont invités à adresser, avant le 15 octobre prochain, leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 17 septembre 1861.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In ihren Sitzungen vom 1., 3., 5., 8., 9. und 12. d. Mts. haben die Gemeinderäthe von Stadtbredimus, Wellenstein, Lenningen, Wormeldingen, Remerschen und Bürmeringen resp. jeder ein Reglement über die Sperrung der Weinberge für 1861 beschlossen.

Besagte Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 18. September 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Bans de vendange.

Dans leurs séances des 1er, 3, 5, 8, 9 et 12 septembre courant, les conseils communaux de Stadtbredimus, Wellenstein, Lenningen, Wormeldange, Remerschen et Burmerange, ont respectivement arrêté chacun un règlement pour les bans de vendange dans ces communes en 1861.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 18 septembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Depeschen-Transport zwischen Luxemburg und Remich.

Um die Reisenden, welche mit dem von Luxemburg um 4 Uhr 41 Abends abfahrenden Eisenbahnzuge zu Oetringen antreffen, nicht zu allzulangem Aufenthalte zu nöthigen, und um die Vertheilung der Briefe noch des Abends zu Remich bewerkstelligen zu können, habe ich durch meinen Beschluß vom heutigen Tage, statt 6 Uhr 30 Abends gemäß meines Beschlusses vom 7. d., vom 20. d. Mts. an die Abfahrt der Fahrpost zu Oetringen auf 5 Uhr 15 Abends festgesetzt.

Luxemburg den 18. September 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Service des postes entre Luxembourg et Remich.

Afin de ne pas obliger les voyageurs arrivant à Oetrange avec le convoi du chemin de fer partant de Luxembourg à 4 heures 41 m. du soir, à un arrêt trop considérable, et pour permettre encore la distribution des correspondances dans la soirée à Remich, j'ai, par mon arrêté de ce jour, fixé à 5 heures 15 du soir, à partir du 20 de ce mois, le départ du service du transport des dépêches et de messageries qui partait d'Oetrange à 6 heures 30, suivant mon arrêté du 7 de ce mois.

Luxembourg le 18 septembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 42.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Donnerstag, 26. September 1861.

Jeudi, 26 septembre 1861.

Beschluß betreffend die Veröffentlichung der Berichte der Ackerbau-Commission.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des allgemeinen Berichtes über den Zustand des Ackerbaues für jedes der Jahre 1858, 1859 und 1860;

Nach Einsicht des Art. 12 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 28. November 1857;

Beschließt:

Einziger Artikel.

Die drei obenerwähnten allgemeinen Berichte werden in's „Memorial" eingerückt. *)

Luxemburg den 30. Juli 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Arrêté concernant la publication des rapports de la Commission d'agriculture.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

Vu le rapport général sur la situation de l'agriculture pour chacune des années 1858, 1859 et 1860;

Vu l'art. 12 de l'arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1857;

Arrête:

Article unique.

Les trois rapports généraux susmentionnés seront insérés au *Mémorial*. *)

Luxembourg, le 30 juillet 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Cantonal-Versammlungen in Betreff der Gemeindewege.

In Vollziehung des Art. 13 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 ersuche ich die Abgeordneten der resp. Gemeinden, so die Cantonal-Versammlungen bilden, in der ersten Hälfte des Monats October

Avis. — Assemblées cantonales en matière de chemins vicinaux.

Aux termes de l'art. 13 de la loi du 12 juillet 1844, j'invite les assemblées cantonales, composées des délégués des communes respectives, à se réunir dans la première quinzaine du pro-

*) Diese Berichte bilden Beilage zu dieser Nr.

*) Ces rapports forment annexe au présent N°.

d. J., auf die Berufung der Districts-Commissäre, an den Cantons-Hauptorten sich zu dem Zwecke zu versammeln, Vorschläge über die Verwendung des Ertrages der Wege-Steuerrollen von 1862 zu machen.

Luxemburg den 24. September 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

chain mois d'octobre, sur la convocation de MM. les commissaires de district, aux chefs-lieux des cantons, à l'effet de faire leurs propositions pour l'emploi du produit des rôles d'impositions en matière de chemins vicinaux de l'exercice 1862.

Luxembourg, le 24 septembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Medicinal-Collegium.

Die zweite General-Versammlung des Medicinal-Collegiums für das laufende Jahr wird am 21. October d. J., um 9 Uhr Morgens Statt finden.

Die Personen welche sich im Laufe dieser Session zu den Prüfungen anmelden wollen, sind ersucht, ihre Papiere wenigstens acht Tage vorher an die General-Direction des Innern und der Justiz gelangen zu lassen, damit ihre Zulassung keinen Verzug leidet.

Luxemburg den 24. September 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Collége médical.

La seconde assemblée générale du collége médical pour l'année courante aura lieu le 21 octobre prochain, à 9 heures du matin.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces au moins huit jours d'avance à la Direction-générale de l'intérieur et de la justice, afin que leur admission ne souffre aucun retard.

Luxembourg, le 24 septembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agent.

Herr J. Federspiel, Schullehrer zu Lintgen, ist als Unter-Agent der Versicherungs-Gesellschaft « *Les Propriétaires réunis* » genehmigt worden.

Luxemburg den 23. September 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur J. *Federspiel,* instituteur à Lintgen, a été agréé comme sous-agent de la Compagnie d'assurance « *Les Propriétaires réunis.* »

Luxembourg, le 23 septembre 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Sparkasse.

In Vollziehung des Art. 32 des Reglements vom 17. Februar 1859 wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß auf Ersuchen des

Avis. — Caisse d'épargne.

En exécution de l'art. 32 du règlement du 17 février 1859, il est porté à la connaissance du public que sur la demande du titulaire du livret

Titulars des Livrets Nr. vier hundert sechs und dreißig (436) und in Folge der Erklärung, besagtes Livret verloren zu haben, demselben ein Duplicat davon behändigt worden ist.

Das ursprüngliche Livret wird demzufolge für werthlos erklärt.

Luxemburg den 22. September 1861.

N° quatre cent trente-six (436), et par suite de sa déclaration d'avoir perdu ce livret, il lui en a été remis un duplicata.

Par conséquent le livret primitif n'aura plus aucune valeur.

Luxembourg, le 22 septembre 1861.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

PUBLICATION

faite conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Il conste d'un exploit de l'huissier Wenger en date du 19 septembre 1861, enregistré,

Qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume n° 1, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'inscription ci-après, en l'étude de Me Léon Wurth, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel est chargé d'occuper et se constitue pour eux,

Et en vertu d'une ordonnance rendue sur requête par M. le juge Bourg, en remplacement de M. le Président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en date du 18 septembre 1861, exécutoire sur minute et avant l'enregistrement, desquelles requête et ordonnance copie a été signifiée en tête dudit exploit,

Assignation a été donnée à 1° Georges Schintgen, cultivateur, demeurant à Heisdorf; 2° Théodore Muller, et 3° son épouse Marie Schintgen, laboureurs, demeurant ensemble à Walferdange,

A comparaître vendredi, 27 septembre 1861, à neuf heures du matin, à l'audience des vacations du tribunal d'arrondissement susdit, siégeant au palais de justice à Luxembourg, à l'effet de voir régler conformément à la loi les indemnités dues aux défendeurs du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique, des parcelles spécifiées ci-après, figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État, en date du 2 avril 1861, situées sur le territoire de la commune de Walferdange et appartenant respectivement aux assignés, voir fixer aux sommes ci-dessous détaillées les indemnités provisoires dues de ce chef aux défendeurs et voir dire que moyennant consignation préalable de ces sommes, la compagnie requérante est autorisée à se mettre provisoirement, au nom de l'État, en possession desdites parcelles, à savoir :

I. Propriété du défendeur Georges Schintgen :

N° 8 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de trois ares 80 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit « in den Steinerstücken », entre Muller Théodore et Lentz Martin, section B, N° 230 du cadastre.

N° 14 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de cinq ares 22 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit « hinter Walferdingen », entre Mœtz Jean et ledit Muller, section B, N° 109 du cadastre.

N° 16 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de trois ares 90 centiares, ensemble les parties restant à droite et à gauche de la voie, d'une contenance de trois ares 57 centiares et respectivement trois ares 30 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit « hinter Walferdingen », entre ledit Muller et Lamesch Guillaume, section B, N° 111 du cadastre.

N° 90 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de un are 45 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie et celle à emprendre pour la construction d'un chemin latéral, d'une contenance de deux ares 30 centiares et respectivement 16 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit « in Strachen », entre Lambert Urbain et Kintzelé Henri, section A, N° 178 du cadastre.

N° 112 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de dix-sept ares 30 centiares, ensemble les parties restant à droite et à gauche de la voie, d'une contenance de 70 centiares et respectivement cinq ares 50 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit « in Dörchen », entre Muller Nicolas et un inconnu, section A, N° 221/113 du cadastre.

II. Propriété du défendeur Théodore Muller.

N° 42 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 73 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit « hinter Walferdingen », entre Madame Lagravière et l'école de Walferdange, section B, N° 84 du cadastre.

III. Propriété de la défenderesse Marie Schintgen, épouse Muller.

N° 7 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de 28 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit « In den Steinerstücker », entre Schintgen Georges et les héritiers Lentz, section B, N° 229 du cadastre.

N° 17 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de huit ares 28 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie, d'une contenance de un are 50 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit « hinter Walferdingen », entre Georges Schintgen des deux côtés, section B, N° 110 du cadastre.

N° 107 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de trois ares 94 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit « in Strachen », entre Bofferding Nicolas et Fonck Jean, section A, N° 196 du cadastre.

Et que signification a été faite aux défendeurs que la Compagnie Guillaume-Luxembourg leur offre du chef des emprises en question les indemnités suivantes :

I. Au défendeur Georges Schintgen :

1) Pour le N° 8 du plan, une indemnité de 50 francs par are, faisant pour les 3 ares 80 centiares à emprendre 190 francs ;

2) Pour le N° 14 du plan, une indemnité de 75 francs par are, faisant pour les 5 ares 22 centiares à emprendre 391 francs 50 centimes ;

3) Pour le N° 16 du plan, une indemnité de 75 francs par are, faisant pour les 10 ares 77 centiares à emprendre 807 francs 75 centimes;

4) Pour le N° 90 du plan, une indemnité de 72 francs par are, faisant pour les 3 ares 91 centiares à emprendre 281 francs 52 centimes;

5) Pour le N° 112 du plan, une indemnité de 70 francs par are, faisant pour les 23 ares 50 centiares à emprendre 1645 francs;

II. Au défendeur Théodore Muller :

Pour le N° 42 du plan, une indemnité de 80 francs par are, faisant pour les 73 centiares à emprendre 58 francs 40 centimes;

III. A la défenderesse Marie Schintgen, épouse Muller :

1) Pour le N° 7 du plan, une indemnité de 50 francs par are, faisant pour les 28 centiares à emprendre 14 francs;

2) Pour le N° 15 du plan, une indemnité de 75 francs par are, faisant pour les 9 ares 78 centiares à emprendre 733 francs 50 centimes;

3) Pour le N° 107 du plan, une indemnité de 72 francs par are, faisant pour les 3 ares 94 centiares à emprendre 283 francs 68 centimes.

Pour extrait conforme,
L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,
Léon WURTH.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats Juli 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de juillet 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENREES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment.	Hectolitre	24	10	24	23	"	"	25	"	23	90	23	36	24	50	24	18
Mengkorn. — Méteil.	id.	21	50	22	25	21	50	22	50	22	85	21	84	23	50	22	27
Roggen. — Seigle.	id.	"	"	17	73	17	73	17	50	"	"	"	"	"	"	17	67
Gerste. — Orge.	id.	"	"	14	"	"	"	15	"	14	65	11	85	"	"	13	87
Geschälte Gerste. - Orge mondé	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Epeautre.	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen. — Sarrazin	id.	"	"	14	"	13	50	"	"	"	"	"	"	"	"	13	75
Hafer. — Avoine.	id.	8	06	7	"	7	25	7	73	7	85	7	33	7	"	7	46
Erbsen. — Pois.	id.	"	"	"	"	24	"	"	"	"	"	"	"	"	"	24	"
Linsen. — Lentilles.	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel. — Pommes de terre.	id.	4	66	4	"	6	25	4	50	"	"	4	31	5	75	4	91
Weizen-Mehl. — Farine de froment.	1 kilogr.	"	"	"	50	"	55	"	55	"	"	"	48	"	"	"	52
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil.	id.	"	"	"	42	"	45	"	44	"	"	"	40	"	"	"	43
Roggen-Mehl. — Farine de seigle.	id.	"	"	"	"	"	35	"	35	"	"	"	"	"	"	"	35
Butter. — Beurre.	id.	1	75	1	60	1	70	1	65	1	72	1	60	1	80	1	69
Heu. — Foin.	100 kil.	6	26	"	"	"	"	"	"	"	"	8	"	"	"	7	13
Stroh. — Paille.	id.	6	30	"	"	"	"	8	"	"	"	4	90	"	"	6	40
Buchenholz. — Bois de hêtre.	Stère.	11	50	"	"	"	"	"	"	8	65	10	35	"	"	10	17
Eichenholz. — Bois de chêne.	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	8	50	"	"	8	50

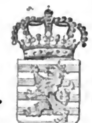
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats August 1861.

Mercuriales. — 1re quinzaine du mois d'août 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment.	Hectolitre	23	68	24	"	22	50	24	"	23	56	23	17	22	50	23	34
Mengkorn. — Méteil.	id.	21	52	22	25	"	"	22	"	22	50	20	60	21	"	21	64
Roggen. — Seigle.	id.	"	"	17	"	18	25	17	25	"	"	"	"	"	"	17	50
Gerste. — Orge	id.	"	"	14	50	"	"	"	"	14	75	10	68	"	"	13	31
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Épeautre	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.— Sarrazin	id.	"	"	14	50	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	14	50
Haser. — Avoine	id.	7	91	6	"	6	50	6	75	8	"	7	31	8	"	7	21
Erbsen. — Pois	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen. — Lentilles	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	4	75	3	"	3	"	3	75	"	"	4	13	3	"	4	60
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	"	"	"	50	"	55	"	48	"	"	"	48	"	"	"	50
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil	id.	"	"	"	42	"	45	"	40	"	"	"	40	"	"	"	42
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	"	"	"	"	"	35	"	30	"	"	"	"	"	"	"	32
Butter. — Beurre	id.	1	80	1	80	1	75	1	95	1	94	1	65	1	70	1	80
Heu. — Foin	100 kil.	6	50	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	6	50
Stroh. — Paille.	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	5	"	"	"	5	"
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	"	"	"	"	"	"	8	62	"	"	"	"	10	06
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 43.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 3. October 1861.

Jeudi, 3 octobre 1861.

Bekanntmachung. — Ernennung von zwei stellvertretenden Mitgliedern der Prüfungs-Jüry für die Rechtswissenschaft.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. September letzthin sind die HH. Lefort, Obergerichtsrath, und Heck, Friedensrichter zu Luxemburg, zu stellvertretenden Mitgliedern der Prüfungs-Jüry für die Rechtswissenschaft, in Ersetzung des Hrn. Servais, Obergerichtsrath, und resp. des Hrn. Leibfried, Advocat-Anwalt zu Luxemburg, ernannt worden.

Luxemburg den 2. October 1861.

Für den Staatsminister, Präsidenten der Regierung,

Der General-Director der Finanzen,

Ulveling.

Avis. — Nomination de deux membres suppléants du jury pour le droit.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 septembre dernier, les sieurs *Lefort*, conseiller à la cour supérieure de justice, et *Heck*, juge de paix à Luxembourg, sont nommés membres suppléants du jury d'examen pour le droit, en remplacement du sieur *Servais*, conseiller à la même cour, et respectivement du sieur *Leibfried*, avocat-avoué à Luxembourg.

Luxembourg, le 2 octobre 1861.

Pour *le Ministre d'État, Président du Gouvernement*,

Le Directeur-général des finances,

ULVELING.

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jüry für die Rechtswissenschaft.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit des Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungs-Jürys und die Verleihung der Grade;

Avis. — Jurys d'examen pour le droit.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

En conformité de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades;

Bringt zur öffentlichen Kenntnis:

1° Daß die aus den

HH. Würth-Paquet, Präsident des Obergerichtshofes, Präsident;

Lefort, Obergerichtsrath;

Ulveling, Regierungsrath, Secretär;

Bourg, Richter am Bezirksgericht zu Luxemburg, und

E. Simons, Advocat-Anwalt zu Luxemburg,

bestehende Prüfungs-Jüry für die Rechtswissenschaft am 7. und 8. October c. zur Prüfung des Hrn. J. M. Schötter, von Esch an der Sauer, für das Doctorat in der Rechtswissenschaft schreiten wird. Die mündliche Prüfung des Recipienden wird am letztern der beiden genannten Tage um 9 Uhr Vormittags im Justizgebäude zu Luxemburg stattfinden.

2° Daß besagte, aus den

HH. Würth-Paquet, Präsident des Obergerichtes, Präsident;

Lefort, Obergerichtsrath;

Ulveling, Regierungsrath, Secretär;

Vannerus, Substitut des Staatsanwaltes zu Luxemburg, und

E. Simons, Advocat zu Luxemburg,

bestehende Prüfungs-Jüry am 14., 15. und 16. dieses Monats zur Prüfung der

HH. Zenon Demuyser, aus Roodt,

Anton Gaspar, aus Ettelbrück,

Michel Herriges, aus Luxemburg,

Willibrord Macher, aus Remich,

Joh. Bapt. Zangerle, aus Derenbach, und

Ferdinand Hanff, aus Echternach,

für die Candidatur der Rechtswissenschaft schreiten wird. Die mündliche Prüfung der drei erstgenannten Recipienden wird den 15. October c., um 9 Uhr Vormitags, die der drei letztgenannten am

Fait connaître 1° que le jury pour le droit composé de

MM. *Wurth-Paquet*, président de la cour supérieure de justice, président;

Lefort, conseiller à la même cour;

Ulveling, conseiller de Gouvernement, secrétaire;

Bourg, juge au tribunal d'arrondissement à Luxembourg, et

E. Simons, avocat-avoué à Luxembourg;

procèdera les 7 et 8 octobre courant à l'examen pour le doctorat en droit du sieur *Schœtter*, G.-M., d'Esch-sur-la-Sûre. L'examen oral de ce récipiendaire aura lieu le dernier des deux jours à 9 heures du matin, au palais de justice à Luxembourg.

2° Que ledit jury composé de

MM. *Wurth-Paquet*, président de la cour supérieure de justice, président;

Lefort, conseiller à la même cour;

Ulveling, conseiller de Gouvernement, secrétaire;

Vannerus, substitut du Procureur d'État à Luxembourg, et

E. Simons, avocat à Luxembourg,

siégera les 14, 15 et 16 de ce mois pour l'examen de la candidature en droit à subir par

les sieurs Zénon *Demuyser*, de Roodt;

Antoine *Gaspar*, d'Ettelbruck;

Michel *Herriges*, de Luxembourg;

Wilibrord *Macher*, de Remich;

Jean-Bapt. *Zangerlé*, de Derenbach, et

Ferdinand *Hanff*, d'Echternach.

L'examen oral des trois premiers récipiendaires aura lieu le 15 octobre courant, à 9 heures du matin, et celui des trois derniers, le lende-

16., zur nämlichen Stunde, im Justizgebäude zu Luxemburg stattfinden.

Luxemburg den 3. October 1861.

Für den Staatsminister, Präsidenten der Regierung,

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling

Bekanntmachung. — Sparcasse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 18. September c. ist Hr. Georg Faber, Sohn, aus Wiltz, zum Verwalter des in besagter Stadt bestehenden Büreau der Sparcasse in Ersetzung des Herrn Servais-Thilges, dessen Entlassung angenommen ist, ernannt worden.

Luxemburg den 28. September 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In ihren Sitzungen vom 3., 4., 6., 19. und 20. September c. haben die resp. Gemeinderäthe von Grevenmacher, Flaxweiler, Bous, Mondorf und Manternach Reglemente über die Sperrung der Weinberge in ihren Gemeinden während 1861 beschlossen.

Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 30. September 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich die Abgangs- und Ankunftsstunden des durch Hrn. Wirtgen zwischen Luxemburg und Trier betriebenen Personen- und Güter-Transportdienstes geregelt, wie folgt:

main 16, à la même heure, au palais de justice à Luxembourg.

Luxembourg, le 3 octobre 1861.

Pour *le Ministre d'État, Président du Gouvernement,*

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis. — Caisse d'épargne.

Par arrêté royal grand-ducal du 18 septembre courant, le sieur Georges *Faber*, fils, à Wiltz, a été nommé administrateur du bureau de la caisse d'épargne établi en ce lieu, en remplacement du sieur *Servais-Thilges*, dont la démission a été acceptée.

Luxembourg, le 28 septembre 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Avis. — Bans de vendange.

Dans leurs séances des 3, 4, 6, 19 et 20 septembre courant, les conseils communaux de Grevenmacher, Flaxweiler, Bous, Mondorf et Manternach, ont respectivement arrêté chacun un règlement pour les bans de vendange dans lesdites communes en 1861.

Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 30 septembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Service de messageries.

Par arrêté de ce jour, j'ai fixé comme suit les heures de départ et d'arrivée du service de messageries que le sieur *Wirtgen* exploite entre Luxembourg et Trèves :

Abfahrt von Trier um 4 Uhr Morgens; Ankunft in Luxemburg um 9 Uhr 30;

Abfahrt von Luxemburg um 3 Uhr Nachmittags; Ankunft in Trier um 8 Uhr 30.

Diese Abänderungen treten mit dem 3. dieses Monats ins Leben.

Luxemburg den 1. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Schul-Inspectors.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. September letzthin ist Hr. J. P. Koltz, Büreau-Chef bei der Regierung des Großherzogthums, zum Inspector der Schulen der 1. Abtheilung des Cantons Luxemburg, in Ersetzung des verstorbenen Doctors Neumann, dessen am 1. Mai 1864 ablaufende Dienstperiode er vollenden wird, ernannt worden.

Luxemburg den 1. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Bekanntmachung. — Versicherungs-Agenten.

Die HH. Herchen, Gerichtsvollzieher zu Remich, J. N. Müller, Handelsmann zu Ettelbrück, J. Thies, Gerichtsvollzieher zu Mersch, J. Gengler, Notarsgehülfe zu Mondorf, und J. Neyers, Geschäftsführer zu Bettemburg, sind bestätigt worden und zwar der erstgenannte als Agent der Versicherungsgesellschaft l'Aigle und die übrigen als Agenten der Magdeburger Feuer- und Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaften.

Luxemburg den 30. September 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Départ de Trèves à 4 heures du matin; arrivée à Luxembourg à 9 heures 30;

Départ de Luxembourg à 3 heures du soir; arrivée à Trèves à 8 heures 30.

Ces changements commenceront le 3 de ce mois.

Luxembourg, le 1er octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Nomination d'un inspecteur d'école.

Par arrêté royal grand-ducal du 30 septembre dernier, le sieur J.-P. *Koltz*, chef de bureau au Gouvernement du Grand-Duché, a été nommé inspecteur des écoles de la première division du canton de Luxembourg, en remplacement de feu le docteur *Neumann*, dont il achèvera le temps de service expirant le 1er mai 1864.

Luxembourg, le 1er octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Avis. — Agents d'assurances.

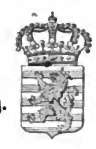
Les sieurs *Herchen*, huissier à Remich, J.-N. *Muller*, négociant à Ettelbruck, J. *Thies*, huissier à Mersch, J. *Gengler*, clerc de notaire à Mondorf, et J. *Neyers*, agent d'affaires à Bettembourg, ont été agréés, le premier comme agent de la Compagnie d'assurance *L'Aigle*, et les autres comme agents des Compagnies d'assurances dites *Magdeburger Feuer-* et *Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft*.

Luxembourg, le 30 septembre 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 44.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Donnerstag, 10. October 1861.

Jeudi, 10 octobre 1861.

Bekanntmachung. — Ernennung von Schöffen.

Durch meinen Beschluß vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbenannter Gemeinden ernannt worden:

Distrikt Luxemburg:

Der Gemeinde Bartringen:

1. Hr. Treinen, Nik., Landwirth zu Bartringen;
2. Hr. Michels, Heinrich, id. id.

Der Gemeinde Monnerich:

Hr. Müller, Franz, Landwirth zu Monnerich.

Der Gemeinde Schüttringen:

Hr. Hippert, Nik., Landwirth zu Schraßig.

Distrikt Diekirch.

Der Gemeinde Alscheid:

1. Hr. Karp, Joh., Landwirth zu Kautenbach;
2. Hr. Schwinnen, Joh., Landwirth zu Merkolz.

Der Gemeinde Eschweiler:

1. Hr. Geimer, Martin, Landwirth zu Knaphoscheid;
2. Hr. Haler, Wilhelm, Gerber zu Eschweiler.

Der Gemeinde Mecher:

Hr. Kenckel, Nik., Landwirth zu Mecher.

Avis. — Nomination d'échevins.

Par mon arrêté de ce jour, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées, savoir :

District de Luxembourg.

De la commune de Bertrange :

1° le s^r *Treinen*, Nicolas, cultivateur à Bertrange;
2° le s^r *Michels*, Henri, id. id.

De la commune de Mondercange :

le s^r *Muller*, Franç., cultivateur à Mondercange.

De la commune de Schuttrange :

le s^r *Hippert*, Nicolas, cultivateur à Schrassig.

District de Diekirch.

De la commune d'Alscheid :

1° le s^r *Karp*, Jean, cultivateur à Kautenbach;
2° le s^r *Schwinnen*, Jean, cultivateur à Merkoltz.

De la commune d'Eschweiler :

1° le s^r *Geimer*, Martin, cultivateur à Knaphoscheid;
2° le s^r *Haler*, Guillaume, tanneur à Eschweiler.

De la commune de Mecher :

le s^r *Kenckel*, Nicolas, cultivateur à Mecher.

Der Gemeinde Schieren:

Hr. Leyers, Michel, Schenkwirth zu Niederschieren.

De la commune de Schieren:

le s[r] *Leyers*, Michel, cabaretier à Niederschieren.

District Mersch.

District de Mersch.

Der Gemeinde Ell:

1. Hr. Gläsener, Anton, Pächter zu Roodt;
2. Hr. Steffen, Wilhelm, Landwirth zu Ell.

De la commune d'Ell:

1° le s[r] *Glæsener*, Antoine, fermier à Roodt;
2° le s[r] *Steffen*, Guillaume, cultivateur à Ell.

Der Gemeinde Folschette:

Hr. Müller, Joh. Nik., Landwirth und Müller zu Folschette.

De la commune de Folschette:

le s[r] *Muller*, Jean-Nicolas, cultivateur-meunier à Folschette.

Luxemburg den 5. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Luxembourg, le 5 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Beschluß, betreffend die Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

In Betracht des Herannäherns der Jahreszeit, mit welcher zur Ausbeutung der Holzschläge in den Gemeindewaldungen fürs Forstjahr 1861—1862 geschritten werden soll;

In Betracht, daß es angemessen erscheint den Arbeitern in den Gemeindeholzschlägen, wie in frühern Jahren, einen passenden Lohn zuzusichern;

Beschließt:

Art. 1.

Der Beschluß vom 24. November 1857, Mem. des nämlichen Jahres, II 551, durch welchen die Gemeindeverwaltungen ermächtigt worden sind für 1857—1858 nach den darin aufgestellten Vorschriften und Preisen zur Ausbeutung der Holzschläge auf dem Wege der Regie, statt der öffentlichen Versteigerung, zu schreiten, wird hier-

Arrêté relatif à l'exploitation des coupes de bois par voie de régie.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice;

Considérant que l'époque approche où il faut entreprendre les travaux d'exploitation des coupes de bois communales pour l'exercice forestier 1861—1862;

Considérant qu'il convient d'assurer encore, comme les années antérieures, un salaire convenable aux ouvriers qui seront chargés de ces travaux;

Arrête:

Art. 1[er].

L'arrêté du 24 novembre 1857, inséré au Mémorial de la même année, II, p. 551, par lequel les administrations communales ont été autorisées à faire procéder en 1857—1858, d'après les règles et aux taux y indiqués, à l'exploitation des coupes de bois *par régie*, au lieu de recourir à l'adjudi-

mit für anwendbar auf die während des Forstjahres 1861 — 1862 vorzunehmenden Gemeindeholzschläge erklärt.

cation publique, est déclaré applicable aux coupes de l'espèce à faire pour l'assiette 1861—1862.

Art. 2.

Im Uebrigen werden sich die Gemeindeverwaltungen an die Bestimmungen des Bedingungsheftes vom 25. April — 3. Mai 1850, welche das Verfahren zu einer guten Vollziehung vorzeichnen, halten.

Luxemburg den 5. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Art. 2.

Pour le surplus, les administrations communales se conformeront aux dispositions du cahier des charges du 25 avril — 3 mai 1850, qui tracent la marche à suivre pour la bonne exécution.

Luxembourg, le 5 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jury für Philosophie und Philologie.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit des Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungs-Jurys und die Verleihung der Grade,

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Philosophie und Philologie, welche Hrn. Engling zum Präsidenten hat, zu Mitgliedern die HH. Neumann, Namür und Weber, zum Mitglied-Secretär Hrn. Schötter, in einem der Säle des Athenäums, zur Prüfung nachbenannter Recipienden schreiten wird:

a) Für das Doctorat:

des Hrn. Nicolas Gredt, aus Luxemburg.

b) Für die Candidatur als Vorbereitung zum Doctorat der Philosophie:

der HH. Eugen Faber, aus Ettelbrück;
Philipp Molitor, aus Bettborn;
Nicolas Schröder, aus Consdorf;
Johann Simon, aus Echternach.

Avis. — Jury d'examen pour la philosophie et les lettres.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

En conformité de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades,

Fait connaître que le jury pour la philosophie et les lettres, composé de MM. *Engling*, président, *Neumann*, *Namur*, *Weber*, membres, et *Schœtter*, membre-secrétaire, procèdera, dans une des salles de l'Athénée, à l'examen des récipiendaires ci-après dénommés :

a) *Pour le doctorat :*

le sieur Nicolas *Gredt*, de Luxembourg.

b) *Pour la candidature préparatoire au doctorat en philosophie et lettres :*

les sieurs Eugène *Faber*, d'Ettelbruck;
Philippe *Molitor*, de Bettborn;
Nicolas *Schrœder*, de Consdorf;
Jean *Simon*, d'Echternach.

c) Für die Candidatur als Vorbereitung zum Studium der Rechtswissenschaft:

der HH. Philipp Dupont, aus Grevenmacher;
Paul Eyschen, aus Luxemburg;
Friederich Heß, aus Grevenmacher;
Anton D. Pescatore, aus Luxemburg;
Nicolas Schmitz, aus Esch a. d. Alz.;
Franz Steffen, aus Luxemburg.

Die schriftliche Prüfung aller Recipienden wird am 16. October d. J., um 9 Uhr Vormittags und um 3 Uhr Nachmittags; die mündliche Prüfung der Recipienden Eug. Faber und Philipp Molitor, am 17. desselben Monats, um 9 Uhr Morgens; diejenige des Hrn. Gredt, am selben Tage, um 2 Uhr Nachmittags; die der Recipienden N. Schröder und J. Simon, am 18. desselben Monats, um 4 Uhr Nachmittags; die der Recipienden Ph. Dupont und P. Eyschen, am darauffolgenden Tage, 19. Oct., ebenfalls um 4 Uhr Nachmittags; die der Recipienden Fr. Heß und Ant. Pescatore, am 21. Oct. um dieselbe Stunde; und die der Recipienden N. Schmitz und Fr. Steffen, am Dinstag, 22, um die nämliche Stunde, stattfinden.

Luxemburg den 9. October 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

---

c) *Pour la candidature préparatoire à l'étude du droit :*

les sieurs Philippe *Dupont*, de Grevenmacher;
Paul *Eyschen*, de Luxembourg;
Frédéric *Hess*, de Grevenmacher;
Ant.-D. *Pescatore*, de Luxembourg;
Nicolas *Schmitz*, d'Esch-sur-l'Alz.;
François *Steffen*, de Luxembourg.

L'examen par écrit pour tous les récipiendaires aura lieu le 16 octobre courant, à 9 heures du matin et à 2 heures de relevée. L'examen oral aura lieu le 17 suivant, à 9 heures du matin, pour les récipiendaires Eugène *Faber* et Philippe *Molitor;* le même jour, à 2 heures de relevée, pour le sieur *Gredt;* le 18 du même mois, à 4 heures de relevée, pour les récipiendaires N. *Schrœder* et J. *Simon;* le lendemain 19, aussi à 4 heures de relevée, pour les récipiendaires Phil. *Dupont* et Paul *Eyschen;* le 21 octobre courant, à la même heure, pour les récipiendaires Frédéric *Hess* et Ant. *Pescatore*, et le mardi 22, à la même heure, pour les récipiendaires N. *Schmitz* et Fr. *Steffen*.

Luxembourg, le 9 octobre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Sperrung der Weinberge.

In seiner Sitzung vom 4. October c. hat der Gemeinderath der Stadt Vianden ein Reglement über die Sperrung der Weinberge in besagter Gemeinde während 1861 beschlossen.

Dies Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 9. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Bans de vendange.

Dans sa séance du 4 octobre courant, le conseil communal de la ville de Vianden a arrêté un règlement pour les bans de vendange dans ladite commune en 1861.

Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 9 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Rundschreiben, die Aufstellung der Marktpreise betreffend.

In Gemäßheit früherer Instructionen sind die Gemeindeverwaltungen verpflichtet den Durchschnittspreis der nothwendigsten Lebensmittel von jedem in einer Stadt oder Gemeinde abgehaltenen Markte festzustellen und denselben gleichfalls für jeden Markt oder jede Messe in ein eigens dazu bestimmtes Register einzutragen.

In Vollziehung eines Ministerial-Circulars vom 1. Floreal Jahr VIII (20. April 1800), sind die Meier, oder nunmehr die Bürgermeister gehalten der Oberbehörde die Marktpreise der in ihrem Verwaltungsbezirk abgehaltenen Getreidemärkte einzusenden.

Um genaue Angaben über die Durchschnittspreise der verschiedenen unentbehrlichsten Gegenstände zu erhalten, sind später auch andere Lebensmittel, Gemüse u. dgl. auf die Tabelle der Marktpreise gebracht worden.

Eine Ministerial-Verfügung vom 19. März 1824 enthält die letzten Instructionen behufs einer regelmäßigen Aufstellung der Durchschnittspreise der auf den Messen und Märkten verkauften Lebensmittel.

Da die Marktpreise sowohl der Oberbehörde, als dem Publicum vom größten Nutzen sind, indem erstere im Stande sein muß jederzeit Kenntnis vom Preise der unentbehrlichsten Lebensbedürfnisse nehmen zu können, und letzterm stets viel daran gelegen sein muß, die Schwankungen der Victualienpreise in den bedeutendern Ortschaften des Landes zu kennen, glaube ich diesen Gegenstand der besondern Aufmerksamkeit der Communal-Behörden anempfehlen zu müssen und sie zugleich zu ersuchen nichts zu verabsäumen, um genaue Angaben zur Aufstellung der Marktpreise zu erlangen.

Zu diesem Zwecke sind vor allem, je nach der Wichtigkeit der Messe oder des Marktes, eine oder mehrere einsichtige Personen damit zu beauftragen, den Bestand der von jeder Victualien-Gattung

Circulaire relative à l'établissement des mercuriales.

En conformité d'anciennes instructions, les administrations communales doivent faire constater à chaque foire ou marché qui se tient dans une ville ou commune, le prix moyen des denrées de première nécessité et l'inscrire pour chaque foire ou marché sur un registre spécialement destiné à cet usage.

En exécution d'une circulaire ministérielle, du 1er floréal an VIII (20 avril 1800), les maires, aujourd'hui les bourgmestres, sont tenus à fournir à l'administration supérieure, les mercuriales des marchés de grains, qui ont lieu dans leur ressort.

Afin d'avoir des données exactes sur les prix moyens des divers objets de première nécessité, d'autres denrées, légumes, etc., ont été successivement portées sur le tableau des mercuriales.

Une résolution ministérielle, du 19 mars 1824, contient les dernières instructions pour assurer la régularité des états des prix moyens des denrées vendues aux foires et marchés.

Les mercuriales étant de la plus grande utilité pour l'administration supérieure, qui doit pouvoir se rendre compte à chaque instant du prix des objets nécessaires à la vie, ainsi qu'au public, à qui il importe toujours beaucoup de connaître la fluctuation du prix des denrées alimentaires dans les localités les plus importantes du pays, je crois devoir rappeler cet objet à l'attention spéciale des autorités communales, et les prier de ne rien négliger pour parvenir à se mettre en possession de données exactes pour établir les mercuriales.

La première chose à faire en cette circonstance, c'est de charger, suivant l'importance des foires ou marchés, une ou plusieurs personnes intelligentes de faire le relevé des quantités vendues de

verkauften Quantitäten, so wie den Betrag der von den Käufern dafür gezahlten Preise aufzunehmen.

chaque espèce de denrées, et des prix en payés par les acheteurs.

Da es häufig vorkömmt, daß auf der nämlichen Messe oder dem nämlichen Markte die Preise der Lebensmittel schwanken, so ist es von Wichtigkeit die zu jedem Preise verkauften Quanta in Erfahrung zu bringen, um den Durchschnittspreis für den ganzen Markt so genau als möglich feststellen zu können.

Comme il arrive fréquemment qu'à une même foire ou à un même marché les prix des denrées varient, il importe de connaître la quantité vendue à chaque prix, pour pouvoir établir aussi exactement que possible le prix moyen pour le marché entier.

Da die Regierung die Durchschnittspreise jeder Monatshälfte zu kennen verlangt, müssen die Ergebnisse der verschiedenen Märkte, welche vom 1. bis zum 15. und vom 16. bis zum letzten des Monats in einer Gemeinde abgehalten worden, ebenfalls aufgenommen werden.

Le Gouvernement désirant n'être mis en possession que des prix moyens pour chaque quinzaine, les résultats des différents marchés qui ont lieu dans la commune, depuis le 1er jusqu'au 15 et depuis le 16 jusqu'au dernier jour de chaque mois, doivent aussi être établis.

Dabei kann für die verschiedenen Märkte des Landes, und indem der Weizen als Beispiel dient, verfahren werden, wie folgt:

Voici comment il peut être procédé en cette occasion pour les différents marchés du pays, en prenant le froment pour exemple :

Wenn in einer Gemeinde auf dem ersten Markte einer Monatshälfte 120 Säcke oder Hektoliter Weizen gezählt worden sind, wovon 30 zu Fr. 22,50 der Hektoliter, 65 zu Fr. 24,75 und 25 zu Fr. 25 verkauft wurden, so sind die 120 Hektoliter mit Fr. 675,00 + 1608,75 + 625,00, zusammen mit Fr. 2908,75 bezahlt worden, was für den Hektoliter einen Durchschnittspreis von Fr. 24,24 auf diesem Markte gibt.

Si, dans une commune, sur le premier marché d'une quinzaine, il a été compté 120 sacs ou hectolitres de froment, dont 30 hectolitres vendus à fr. 22.50 l'un, 65 hectol. vendus à fr. 24.75 l'un et 25 hectol. vendus à 25 fr. l'un, il a été payé pour les 120 hect. fr. 675.00+1608.75+625.00, donc en tout fr. 2908.75, ce qui donne par hectolitre un prix moyen de fr. 24.24 pour ce marché.

Wenn diese 120 Hektoliter alle zum nämlichen Preise von Fr. 23 verkauft worden wären, so betrüge natürlicher Weise der Durchschnittspreis des Hektoliters ebenfalls Fr. 23.

Si ces 120 hectolitres avaient été vendus au prix uniforme de 23 fr. l'un, il est évident que le prix moyen serait de 23 fr. l'hectol.

Wenn auf dem zweiten Markte einer Monatshälfte 95 Hektoliter Weizen, wovon 40 zu Fr. 24 75 und 55 zu Fr. 26 verkauft worden wären, so würde der Gesammtpreis des Weizens Fr. 990 + 1430 oder Fr. 2420 betragen, was für den Hektoliter einen Durchschnittspreis von Fr. 25 47 gäbe.

Si au second marché d'une quinzaine il avait été vendu 95 hectol. de froment, dont 40 au prix de 24.75 et 55 à celui de 26 fr. l'un, il aurait été payé, pour tout le froment vendu, fr. 990.00 + 1430.00 = fr. 2420.00, ce qui donne pour un hectolitre fr. 25.47 à titre de prix moyen.

Um nun den Durchschnittspreis des auf den beiden Märkten der Monatshälfte in der Gemeinde verkauften Weizens zu erhalten, muß man nothwendiger Weise 30 Hektoliter zu Fr. 22 50 den Hektol., 65 + 40 Hektol. zu Fr. 24 75,

Maintenant pour obtenir le prix moyen du froment vendu dans la commune sur les deux marchés de la quinzaine, il faut nécessairement compter 30 hectol. à fr. 22.50 l'un, 65 + 40 hectol. à 24.75 l'un, 25 hectol. à 25 fr. l'un et 55 hectol.

25 Hektol. zu Fr. 25 und 55 Hektol. zu Fr. 26, mithin Fr. 675 + 2598 75 + 625 + 1430 oder zusammen Fr. 5328 75 für 215 Hektoliter rechnen, was für einen Hektoliter den Durchschnittspreis von Fr. 24 78 gibt.

Wie leicht einzusehen, muß für alle auf der Tabelle der Marktpreise stehenden Gegenstände, insofern deren auf dem Markte verkauft worden sind, in gleicher Weise verfahren werden.

Ich ersuche die Communal-Behörden vom nächstkünftigen 1. Januar ab ihre Marktpreise nach obigem Verfahren aufzustellen und in die Nachweisung ihrer Gemeinde alle im hierbeigefügten Formular erwähnten Gegenstände aufzunehmen.

In Betreff der Durchschnittspreise des Mehls und des zerlegten Fleisches hat man sich bei den betreffenden Handeltreibenden der Gemeinde zu erkundigen, um die hierzu erforderte Auskunft zu erhalten.

Indem die Regierung zu Ende jeder Monatshälfte nebst den Marktpreisen der verschiedenen Märkte des Landes die Durchschnittspreise der Lebensmittel u. dgl. fürs ganze Großherzogthum zu veröffentlichen hat, ist es nöthig die einzelnen Nachweisungen mit der größten Genauigkeit anzufertigen, und besonders die verkaufte Quantität jeder Gattung von Lebensmitteln u. dgl. nicht zu vergessen.

Um die Aufstellung der Nachweisung der Marktpreise zu erleichtern, werden die Gemeindeverwaltungen wohl daran thun, sich gedruckte Formulare zu verschaffen.

Da viel an der regelmäßigen Veröffentlichung der Marktpreise gelegen ist, werden die Communal-Behörden dafür Sorge tragen, mir für den 15. und 30. jeden Monats ihre Nachweisungen unter Kreuzband mit vorschriftsmäßiger Contrasignirung einzusenden; ein Begleitschreiben dazu wird nicht mehr verlangt.

Luxemburg den 8. October 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

à 26 fr. l'un, donc fr. 675.00+2598.75+625.00 +1430.00, ou en tout 5328.75 pour 215 hectol., ce qui donne pour un hectolitre fr. 24.78 comme prix moyen.

Inutile de dire qu'il faille procéder de la même manière pour tous les objets indiqués au tableau des mercuriales, du moment qu'il en a été vendu sur le marché.

Je prie les autorités communales d'établir, à partir du 1er janvier prochain, leurs mercuriales de la manière ci-dessus indiquée, et de comprendre sur l'état de leur commune tous les objets portés au formulaire annexé à la présente.

Pour ce qui concerne les prix moyens de la farine et de la viande dépécée, il y a lieu de se renseigner chez les marchands et respectivement chez les bouchers de la localité, afin d'obtenir les renseignements nécessaires à ce sujet.

Le Gouvernement devant publier à l'expiration de chaque quinzaine, avec les mercuriales des différents marchés du pays, les prix moyens des denrées etc. pour tout le Grand-Duché, il est nécessaire de dresser les états particuliers avec la plus grande exactitude et surtout de ne jamais omettre la quantité vendue de chaque espèce de denrée, etc.

Pour faciliter la rédaction de l'état des mercuriales, les administrations communales feront bien de se procurer des formulaires imprimés.

Comme il importe beaucoup que les mercuriales soient publiées régulièrement, les autorités communales voudront bien ne pas négliger de me faire parvenir directement, le 15 et le 30 de chaque mois, leurs renseignements, après les avoir placés sous bandes croisées, dûment contresignées; je les dispense d'ailleurs d'y joindre une lettre d'accompagnement.

Luxembourg, le 8 octobre 1861.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Nachweisung der während der . . . Hälfte des Monats . . . . 18 . . sowohl auf dem Markte, als bei den Handelsleuten der Stadt oder Gemeinde . . . . verkauften Quantitäten Getreide und anderer Gegenstände, sowie der betreffenden Durchschnittspreise.

ÉTAT indiquant les quantités et les prix moyens des grains et autres objets vendus pendant la . . . quinzaine du mois de . . . . . . 18 . . sur les marchés ainsi que chez les commerçants ou trafiquants de la ville ou commune de . . . . .

Gattung der Lebensmittel u. dgl. — NATURE DES DENRÉES etc.	Maße oder Gewichte. — POIDS OU MESURES.	Verkaufte Quantitäten. — QUANTITÉS VENDUES.	Durchschnitts-Preis. — PRIX MOYEN DE L'UNITÉ.
Weizen. — Froment	Hectolitre.		
Mischelfrucht. — Méteil	id.		
Roggen. — Seigle	id.		
Gerste. — Orge	id.		
Spelz. — Epeautre	id.		
Heidekorn. — Sarrasin	id.		
Haier. — Avoine	id.		
Erbsen. — Pois	id.		
Bohnen. — Fèves	id.		
Linsen. — Lentilles	id.		
Kartoffeln. — Pommes de terre	id.		
Weizenmehl. — Farine de froment . . .	1 kilogramme.		
Mischelmehl. — Farine de méteil . . .	id.		
Roggenmehl. — Farine de seigle . . .	id.		
Geschälte Gerste. — Orge mondé . . .	id.		
Butter. — Beurre	id.		
Eier. — Oeufs	Douzaine.		
Heu. — Foin	100 kilogr.		
Stroh. — Paille	id.		
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.		
Eichenholz. — Bois de chêne	id.		
Weichholz. — Bois blanc	id.		
Zerlegtes Fleisch. — Viande dépécée :			
Ochsenfleisch. — Viande de bœuf. . . .	1 kilogramme.		
Kuhfleisch.—Viande de vache ou de génisse.	id.		
Kalbfleisch. — Viande de veau	id.		
Hammelfleisch. — Viande de mouton . .	id.		
Schweinefleisch. — Viande de porc . . .	id.		

Liste der Personen, welchen vom 2. bis zum 30. September 1861 Jagd-Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 2 jusqu'au 30 septembre 1861.

Datum der Bewilligung. / DATE de la délivrance.	Nr. des Scheines. / N° du PERMIS.	Namen und Vornamen der Personen. / NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	Stand. / QUALITÉ.	Wohnort. / DOMICILE.
2 septembre.	112	Muller, Michel.	Rentier.	Kopstal.
id.	113	Megret, Nicolas.	Commis de forges.	Lasauvage.
id.	114	Ungeschick.	Secrétaire communal.	Bivange.
id.	115	Linden, Théodore.	Propriétaire.	Scheuerhoff.
id.	116	Crocius, Mathias-Joseph.	Greffier de la justice de paix.	Remich.
3 id	117	Lux, Mathias.	Laboureur et Propriétaire.	Grindhausen.
id.	118	Thelen, Jean.	»	Merscheid.
4 id.	119	Kinnen, Théodore.	Cultivateur.	Weidig.
id.	120	Jost, Louis.	Bourgmestre.	Frisange.
5 id.	121	Keyl, Jean.	Notaire.	Larochette.
id.	122	Le comte d'Ansembourg Guillaume-Louis-Eug.-Marie.	»	Ansembourg.
id.	123	Metzler, Pierre.	Propriétaire.	Hivange.
id.	124	Schleich, Jean-Baptiste.	id.	Dahlem.
6 id.	125	Faber, Georges.	Accessiste forestier.	Bissen.
id.	126	Hemmer, Nicolas.	Cultivateur.	Reckange s/M.
id.	127	Schæfer, Antoine.	Négociant.	Luxembourg.
7 id.	128	Metz, Norbert.	Maître de forges.	Eich.
id.	129	de Premorel, Alexis-Louis-Alphonse.	Propriétaire.	Differdange.
id.	130	de Premorel, Ed.	id.	id.
9 id.	131	Camus, Edmond.	Employé de chemin de fer.	Luxembourg.
id.	132	Beissel, Jean.	Aubergiste.	Bascharage.
10 id.	133	Nickers, Jean-Nicolas.	Curé.	Ell.
id.	134	Thilges-Faber.	Tanneur.	Wiltz.
id.	135	Simon, Eugène.	Négociant tanneur.	id.
id.	136	Faber, Georges-Nicolas.	id.	id.
id.	137	Victor, Dominique.	Garde particulier.	Clervaux (Kirlhof).
id.	138	Comte d'Hunolstein, Paul-Louis-Marie.	Propriétaire.	Hombourg-Kedange.
id.	139	Hartmann, Antoine.	Ingénieur.	Luxembourg.

11 septembre.	140	Bernard, Jacques.	Juge de paix.	Wiltz.
12 id.	141	Eustache, Gœdert.	Cultivateur.	Lannen.
13 id.	142	Haupt, François-Mathias.	Garde général particulier.	Grenzingen.
id.	143	Jadot, Zéphérin.	Fermier	Essingen.
id.	144	Pauly, Jean.	Propriétaire.	Au moulin près de Basbellain.
id.	145	Stephany, Jean-Baptiste.	id.	Basbellain.
id.	146	Conzemius-Neumann, Jean-Joseph-François.	id.	Bœvange.
id.	147	Formann, Jean.	»	Boxhorn.
id.	148	Funck, Jean-Camille.	Notaire.	Capellen.
14 id.	149	d'Olimart, Joseph.	Conseiller à la Cour sup.	Luxembourg.
id.	150	Brandenbourg, Michel.	f f. de piqueur cantonal.	Heiligkreuzgründche"
id.	151	Knepper, Louis-Prosper-Léon	Sans état.	Peppange.
id.	152	Kipgen, Michel.	Cultivateur.	Pissange.
id.	153	Diederich, Mathias.	Propriétaire.	Kaundorff.
id.	154	De Gargan, Charles.	Propriétaire rentier.	Château de Preische.
id.	155	Schleck, Etienne.	Hôtelier.	Mondorf.
id.	156	Beissel-Hansen, Jean.	Négociant.	Strassen.
id.	157	Schmit, Jean.	Huissier.	Diekirch.
id.	158	Stoll, Jean-Gérard.	Douanier pensionné.	Fouhren.
id.	159	Dutreux, Nicolas.	Géomètre.	Mersch.
id.	160	Becker, Jean.	Major d'artillerie en retr.	Grosbous.
id.	161	Mischaux, Michel.	Fermier.	Rumlange.
id.	162	de Tornaco.	»	Sanem.
id.	163	de Wacquant.	Receveur de l'enregistrem. en disponibilité.	Fœtz.
id.	164	Nothomb, Alphonse.	Propriétaire et député.	Bruxelles.
15 id.	165	Fonck, Michel.	Marchand tanneur.	Remich.
id.	166	Knepper, Henri.	Notaire et échevin.	id.
id.	167	Jacoby, Mathias.	Cultivateur.	Bockholtz (Sûre).
id.	168	Linden, Jean-Nicolas.	id.	Winseler.
id.	169	Well, Robert.	Receveur de l'enregistrem.	Diekirch.
id.	170	de Blochausen, Georges-Frédéric-Prosper.	Propriétaire rentier.	Birtrange.
id.	171	Læis, Pierre-Henri-Joseph.	Propriétaire.	Diekirch.
16 id.	172	Kœner, Jean.	Receveur de l'enregistrem.	Capellen.
id.	173	Klein, Jean-Baptiste-Ed.	Notaire.	Junglinster.
id.	174	Blonding, Jacques.	Maréchal-ferrant.	Hautcharage.
id.	175	Wolff, Henri.	Avocat.	Diekirch.
id.	176	Hemmer, Jean-Clement.	Notaire.	Kœrich.
id.	177	Klein, Jean-Pierre.	Vice-président du tribunal.	Luxembourg.
id.	178	Muller, Mathias.	Substitut du Procureur d'État.	Diekirch.
id.	179	Chappmann, Henri.	Ingénieur des chemins de fer Guillaume-Luxemb.	Aux forges de Berbourg.
id.	180	Gœdert, Nicolas-Michel.	Laboureur.	Rœser.
17 id.	181	Demuyser, Jean-Pierre.	Accessiste forestier.	Echternach.
id.	182	André, Charles-Mathias.	Conseiller à la Cour sup. de justice.	Luxembourg.

17 septembre.	183	de Cressac, Edouard.	Rentier.	Metz.
id.	184	Kremer, Pierre.	Propriétaire.	Fischbach.
id.	185	Dondelinger, Michel.	id.	Lintgen.
id.	186	Dondelinger, Joseph.	Aubergiste.	id.
id.	187	Kellen, Michel.	Journalier.	Vichten.
id.	188	Kerger, Nicolas.	Laboureur.	Everlange.
id.	189	Rix, Michel.	Jardinier.	Manternach.
id.	190	Richard, Lucien.	Président du tribunal.	Diekirch.
id.	191	d'Olimart, Adolphe.	Garde-général.	id.
id.	192	Collart, Antoine-Auguste.	Propriétaire.	Bettembourg.
id.	193	Metz, Jules.	Avocat.	Luxembourg.
18 id.	194	Tschiderer, Louis.	Marchand.	Ettelbruck.
id.	195	Buffet, Désiré.	Tanneur.	id.
id.	196	Molitor, Auguste.	Agronome.	Dudelange.
id.	197	Becker, Pierre.	Fermier.	Grevels.
id.	198	Berend, Mathias.	Garde-particulier.	Engelshoff.
id.	199	Stiff, Jean-Baptiste-Pierre.	Propriétaire.	Hesperange.
id.	200	Dutreux, Aug.-Jean-Pierre.	Ingénieur civil.	Luxembourg.
id.	201	Geymer, Nicolas.	Garde-chasse.	Sæul.
id.	202	Servais, Eugène.	Tanneur.	Wiltz.
id.	203	Léonard, Antoine-Joseph.	Médecin et propriétaire.	Hosingen.
id.	204	Lessel, Jacques-Gustave.	Notaire.	Mondorff.
id.	205	Pescatore, Antoine-Dom.	Étudiant.	Mertert.
id.	206	Hamilius, Jean-Georges.	Propriétaire.	Hosingen.
19 id.	207	Fischer, Adolphe.	Agronome.	Cessingen.
id.	208	Wigreux, Jean-Baptiste.	Hôtelier.	Mondorff.
id.	209	Blum, Pierre.	Fabricant de tabac.	Ettelbruck.
id.	210	Schartz, Jean.	Accessiste forestier.	Luxembourg.
id.	211	Mongenast, Adolphe.	Juge.	Diekirch.
id.	212	Zenners, Pierre.	Cultivateur et propriét^re.	Landscheid.
id.	213	Wampach, Jean.	Propriétaire.	Bleesmühl.
id.	214	Tesch, Victor.	Ministre de la justice.	Bruxelles.
id.	215	Franck, Guillaume.	Marchand.	Clemency.
20 id.	216	Gruber, Antoine.	Percepteur principal des postes.	Luxembourg.
id.	217	Metz, Emile.	Industriel.	Eich.
id.	218	Cornette, Théodore.	Secrétaire communal.	Mersch.
id.	219	Schoos, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Rollingen.
id.	220	Noël, Dominique.	Caissier général des domaines privés royaux.	Berg.
id.	221	Kayser, Pierre.	Cabaretier.	Mersch.
id.	222	de Blochausen (baron).	Avocat.	Diekirch.
id.	223	Birchen, Jacques.	Sans état.	Putscheid.
id.	224	Belvaux, Valentin.	Candidat notaire.	Weiswampach.
id.	225	Guth, Belche-Jean.	Cabaretier.	Nœrtrange.
id.	226	Knepper, Venand-Adolphe.	Propriétaire.	Peppange.
21 id.	227	Kraus, Jean.	Garde-forestier.	Bourglinster.
id.	228	Theis, Nicolas.	Propriétaire.	Walhausen.
id.	229	Baldauff, Joseph.	Sans état.	Echternach.

21 septembre.	230	Gonner, Nicolas.	Propriétaire.	Rumlange.
id.	231	Heuardt, Jean-Pierre.	id.	Lintgen.
id.	232	Kæsch, Pierre.	Desservant.	Consthum.
id.	233	Aubin, Nicolas-André.	Propriétaire.	Vianden.
id.	234	Bach, Jean-Henri.	id.	Wormeldange.
id.	235	Boch, François.	Potier.	Strassen.
id.	236	Diderrich, Nicolas.	Propriétaire et cultivateur	Garnich.
id.	237	Lamort, Léon.	Fabricant de papier.	Senningen.
id.	238	Lamort, Eugène.	Sans état.	id.
id.	239	Raty, Narcisse.	Commis.	Lasauvage.
id.	240	Rettel, Jean.	Régisseur.	Rodenhof.
id.	241	Mayrisch, Edouard.	Médecin.	Eich.
id.	242	Kersch, Pierre.	Cabaretier.	Esch-sur-l'Alzette.
id.	243	Sinner, Jean-Baptiste.	Cultivateur.	Beidweiler.
22 id.	244	Hemes, Claude.	Propriétaire.	Grosbous,
id.	245	Hippert, Eugène.	Candidat notaire.	Useldange.
id.	246	Mulin, John.	Officier de cavalerie.	Mœstroff.
id.	247	Bigoe, Williams, Thomas.	id.	id.
id.	248	Clement, Thomas.	Propriétaire rentier.	id.
id.	249	Stoll, Jean-Baptiste.	Garde-particulier.	id.
24 id.	250	Servais, Constant.	Tanneur.	Schimpach.
id.	251	Reiffer, Charles.	Régisseur.	Niederwampach.
id.	252	Servais, Michel.	Tanneur.	Schimpach.
id.	253	Biwer, Jean-Baptiste.	Desservant.	Derenbach.
id.	254	Faber, Jean-Pierre.	Boutiquier.	Kaundorff.
id.	255	Meder, Bonaventure.	Aubergiste.	Heiderscheid.
25 id.	256	Ney, François.	Marchand de vins.	Eich.
id.	257	Kalmes, Pierre.	Aubergiste.	Capellen.
id.	258	Huberty, Jean-Nicolas.	Cultivateur.	Sæul.
id.	259	Thein, Pierre.	Garde-chasse.	Beckerich.
26 id.	260	Pœcker, Michel.	Garde-particulier.	Bettange.
27 id.	261	Vesque, Pierre.	id.	Stadtbredimus.
id.	262	Dondelinger, Henri.	Propriétaire-rentier.	Echternach.
id.	263	Closter, Jean.	Sans état.	Neumühl, sect. Hoffelt
id.	264	Rommes, Charles.	Sans état et propriétaire.	Boxhorn.
id.	265	Closter, Materne.	Sans état.	Neumühl, sect. Hoffelt
id.	266	Diederich, Nicolas.	Garde-particulier.	Nocher.
id.	267	Humbled, Emile.	Fermier.	Cessingen.
id.	268	Brandenbourger, Pierre.	Aubergiste.	Mersch.
id.	269	Wirtz, Nicolas.	Laboureur.	Eschweiler.
id.	270	Brassel, Jean-Edouard.	Notaire.	Rambrouch.
id.	271	de Cagny, Paul.	Chef de bureau de la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.	Luxembourg.
id.	272	Lutgen, Servais.	Cultivateur.	Hoscheid.
28 id.	273	Pütz, Félix.	Sans état.	Bourglinster.
id.	274	Lenné, Joseph-Robert.	Rentier.	Reckingerhof (Dalheim).
id.	275	Nossem, Jean-Pierre.	Clerc de notaire.	Mersch.
id.	276	Leurs, Jacques.	Garde-particulier.	Waldhoff.

28 septembre	277	Rodemacher, Antoine.	Cultivateur.	Munshausen.
id.	278	Eichhorn, Gustave.	Propriétaire.	Wormeldange.
id.	279	Muller, Hubert.	Ingénieur civil.	Langsur (Prusse).
id.	280	Muller, Edouard.	Propriétaire.	id.
id.	281	Collart, Charles.	Maître de forges.	Dommeldange.
30 id.	282	Pletschette, Jean.	Bourgmestre.	Grosbous.
id.	283	Kellen, Michel.	Cultivateur.	id.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats August 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois d'août 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	25	76	24	25	24	50	26	50	23	30	25	54	23	16	24	74
Mengkorn. — Méteil. .	id.	23	30	22	50	20	28	24	"	22	05	23	24	21	16	22	38
Roggen. — Seigle. . .	id.	17	38	16	75	17	75	18	75	20	40	"	"	"	"	18	20
Gerste. — Orge	id.	"	"	14	75	"	"	14	"	14	80	"	"	"	"	14	51
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Épeautre . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.— Sarrazin	id.	"	"	"	"	11	25	"	"	"	"	"	"	"	"	11	25
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	19	6	"	6	75	7	"	7	50	7	58	7	30	7	07
Erbsen. — Pois	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen. — Lentilles . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	25	"	"	"	"	3	75	"	"	4	80	4	83	4	66
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	"	"	"	50	"	55	"	48	"	"	"	50	"	"	"	51
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	"	"	"	42	"	45	"	40	"	"	"	42	"	"	"	42
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	"	"	"	"	"	35	"	35	"	"	"	35	"	"	"	35
Butter. — Beurre . . .	id.	1	95	1	70	1	60	1	90	1	87	1	67	1	73	1	77
Heu. — Foin	100 kil.	6	50	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	6	50
Stroh. — Paille. . . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	5	"	"	"	5	"
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	"	"	"	"	"	"	8	55	"	"	"	"	10	02
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	"	"	"	"	"	"	5	"	"	"	"	"	"	"	5	"

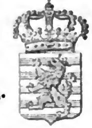
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats September 1861.

Mercuriales. — 1re *quinzaine du mois de septembre* 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	29	31	27	50	23	„	28	„	24	69	28	71	28	„	27	31
Mengkorn. — Méteil. .	id.	25	48	24	„	„	„	24	25	22	93	26	53	25	„	24	70
Roggen. — Seigle. . .	id.	20	67	20	50	17	25	19	25	20	62	20	17	„	„	19	74
Gerste. — Orge. . . .	id.	„	„	15	„	„	„	15	„	15	„	„	„	„	„	15	„
Geschälte Gerste. - Orge mondé	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	12	75	10	„	12	„	„	„	„	„	„	„	11	58
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	27	7	„	6	25	7	75	7	50	8	08	6	50	7	19
Erbsen. — Pois	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	57	„	„	„	„	7	50	„	„	6	39	6	„	6	36
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	50	„	55	„	50	„	„	„	53	„	„	„	52
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	42	„	45	„	40	„	„	„	48	„	„	„	44
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	32	„	35	„	„	„	40	„	„	„	36
Butter. — Beurre. . .	id.	1	70	1	70	1	60	1	70	1	75	1	65	1	85	1	71
Heu. — Foin	100 kil.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh. — Paille . . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	10	50	„	„	„	„	„	„	8	56	„	„	„	„	9	53
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 45.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 18. October 1861.

Vendredi, 18 octobre 1861.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. October 1861, betreffend die Ernennung des Präsidenten der Ständeversammlung für die ordentliche Session von 1861.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Wir verzichten für die ordentliche Session von 1861 darauf, von dem Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Ständeversammlung zu ernennen, Gebrauch zu machen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 14. October 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 14 octobre 1861, concernant la nomination du Président de l'Assemblée des États pour la session ordinaire de 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Nous renonçons, pour la session ordinaire des États de 1861, à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 14 octobre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement, Baron V. de Tornaco.	Par le Prince: *Le Secrétaire,* G. d'Olimart.

Bekanntmachung. — Ständeversammlung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 10. dieses Monats sind die HH. Ludwig Deny, Regierungsrath und General-Secretär der Regierung, und Peter Anton Schou, Unter-Büreauchef bei der Regierung, respective zum Greffier und Greffier-Gehülfen der Ständeversammlung für die ordentliche Session von 1861 ernannt worden.

Luxemburg den 15. October 1861.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Assemblée des États.

Par arrêté royal grand-ducale du 10 de ce mois, les sieurs Louis *Deny*, conseiller secrétaire-général du Gouvernement, et Pierre-Ant. *Schou*, sous-chef de bureau au Gouvernement, ont été nommés respectivement aux fonctions de greffier et de greffier-adjoint de l'Assemblée des États pour la session ordinaire de 1861.

Luxembourg, le 15 octobre 1861.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Bürgermeisters und eines Schöffen.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 10. dieses Monats ist Hr. Johann Roob, Gemeinderathsmitglied und Landwirth in der Section Rambruch, zum Bürgermeister der Gemeinde Folschette, und Hr. Johann Föhr, Gemeinderathsmitglied und Gerber zu Echternach, zum Schöffen besagter Stadt ernannt worden.

Luxemburg den 12. October 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Nomination d'un bourgmestre et d'un échevin.

Par arrêté royal grand-ducal du 10 de ce mois, le sieur Jean *Roob*, conseiller communal et cultivateur dans la section de Rambrouch, a été nommé bourgmestre de la commune de Folschette, et le sieur Jean *Fœhr*, conseiller communal et marchand-tanneur à Echternach, échevin de la ville de ce dernier nom.

Luxembourg, le 12 octobre 1861.

*Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,*
M. JONAS.

Rundschreiben, betreffend die Angaben zur Aufstellung der Liste derjenigen Personen, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben.

Da jedes Jahr eine Gesammt-Liste derjenigen Personen veröffentlicht werden muß, welche ermächtigt sind die Heilkunde in irgend einem ihrer Zweige auszuüben oder ein darauf bezügliches Geschäft zu betreiben, so ersuche ich die Collegien der Bürgermeister und Schöffen, dem Districts-Commissar vor Ablauf dieses Monats

Circulaire concernant les renseignements à fournir pour établir la liste des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache.

Une liste générale des personnes autorisées à exercer une branche quelconque de l'art de guérir ou une profession qui s'y rattache, devant être publiée chaque année, je prie les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes d'adresser au commissaire de district, avant la fin du mois courant, la liste des personnes habitant

die Liste der in ihrer Gemeinde ansäßigen und eines der vorerwähnten Geschäfte betreibenden Personen einzusenden.

leur commune et exerçant l'une des professions préindiquées.

Die seit vorigem Jahre durch Sterbfall oder in anderer Weise eingetretenen Personal-Veränderungen müssen erwähnt werden. Die genaue Vollziehung dieses Paragraphen wird besonders anempfohlen.

Les changements survenus depuis l'année dernière dans le personnel, par décès ou autrement, doivent être mentionnés. Je recommande particulièrement la stricte exécution de ce paragraphe.

Die Districts-Commissäre werden mir den Gesammtbestand ihrer Districte, nebst den bei den Gemeindeverwaltungen eingeholten Erkundigungen, für den 15. November künftig zugehen lassen.

Les commissaires de district me feront parvenir l'état général de leur district, en y joignant les renseignements fournis par les administrations communales, pour le 15 novembre prochain.

Die Gemeindeverwaltung von Luxemburg wird mir diese Nachweisungen in der für die übrigen Gemeindeverwaltungen vorgeschriebenen Form, vor Ablauf dieses Monats, direct einsenden.

L'administration communale de Luxembourg m'adresera les renseignements directement pour la fin du mois courant, sous la même forme que celle prescrite aux administrations communales.

Luxemburg den 12. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Luxembourg, le 12 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

Avis. — Règlement de police.

In seiner Sitzung vom 7. September 1861 hat der Gemeinderath von Waldbillig ein Polizei-Reglement über die Benutzung des in der Section Haller bestehenden öffentlichen Brunnens beschlossen.

Dans sa séance du 7 septembre 1861 le conseil communal de Waldbillig a arrêté un règlement de police sur l'usage de la fontaine publique existant dans la section de Haller.

Dies Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Ce règlement a été dûment publié.

Luxemburg den 10. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Luxembourg, le 10 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.

Avis. — Règlement de police.

In seiner Sitzung vom 18. September letzthin hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein Polizei-Reglement über die Circulation auf dem Petrus-Viaducte und dessen Zugängen beschlossen.

Dans sa séance du 18 septembre dernier, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police concernant la circulation sur le viaduc de la Petrusse et ses abords.

Gemäß Bescheinigung des Hrn. Bürgermeisters vom 25. des nämlichen Monats ist besagtes Reglement vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 12. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certificat du bourgmestre du 25 du même mois.

Luxembourg, le 12 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Rundschreiben, betreffend die für 1862 in den Gemeindeausgaben-Fonds zu leistenden Einzahlungen.

Der hiernächst folgende Etat weist die Summen nach, welche gewisse Städte und Gemeinden des Großherzogthums in den Gemeindeausgabenfonds fürs Jahr 1862 einzuzahlen haben.

Das Guthaben, welches der Rechnungsabschluß der Einnahmen und Ausgaben dieses Fonds für 1860 zu Gunsten der übrigen Städte und Gemeinden darbietet, gestattet diese leztern jeder Einzahlung für 1862 zu entheben.

Die betreffendenden Gemeinde-Verwaltungen werden ersucht die ihren resp. Gemeinden zugewiesenen Beträge innerhalb des ersten Quartals künftigen Jahres bei dem Einnehmer der directen Steuern ihres Bezirks einzahlen zu lassen.

Darauf werden sie, wie in frühern Jahren, die Quittungen über diese Einzahlungen an die HH. Districts-Commissäre überschicken, welche dieselben, nachdem sie darüber gemäß Art. 118, Nr. 19, des Gemeindegesetzes, Entlastung ertheilt haben, nebst einer Uebersicht in duplo, wovon ihnen ein Exemplar mit der Empfangs-Bescheinigung zurückgeschickt wird, an mich werden gelangen lassen.

Luxemburg den 8. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Circulaire relative aux versements à faire pour le fonds des dépenses communales, exercice 1862.

L'état qui suit ci-après, indique les sommes que certaines villes et communes du Grand-Duché ont à verser pour l'alimentation du fonds des dépenses communales, exercice 1862.

Le boni que le décompte des recettes et dépenses de ce fonds de l'année 1860 présente au profit des autres villes et communes, a permis de dispenser celles-ci de tout versement pour 1862.

Les administrations communales que la chose concerne, sont invitées à faire verser, pendant le 1er trimestre de l'année prochaine, chez le receveur des contributions directes du bureau auquel elles ressortissent, les sommes assignées à leurs communes respectives.

Elles adresseront ensuite, comme par le passé, les quittances de ces versements à MM. les commissaires de district, qui, après en avoir donné décharge, au vœu de l'art. 118 nº 19 de la loi communale du 24 février 1843, me les transmettront accompagnées d'un relevé en double, dont un exemplaire leur sera renvoyé revêtu de l'accusé de réception.

Luxembourg, le 8 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Namen der Städte und Gemeinden. — NOMS DES VILLES ET COMMUNES.	Einzuliefernde Summen. — SOMMES A PAYER.	
	fr.	ct.
Luxembourg (la ville)...	»	»
District de Luxembourg.		
Bascharage............	»	»
Bertrange............	»	»
Bettembourg...........	»	»
Clemency............	»	»
Contern............	100	»
Differdange............	»	»
Dippach............	100	»
Dudelange............	650	»
Eich............	1400	»
Esch-sur-l'Alzette.......	»	»
Frisange............	»	»
Garnich............	»	»
Hesperange............	300	»
Hobscheid............	300	»
Hollerich............	»	»
Kayl............	50	»
Kehlen............	200	»
Kœrich............	»	»
Kopstal............	100	»
Leudelange............	»	»
Mamer............	»	»
Mondercange............	»	»
Niederanven............	»	»
Petange............	»	»
Reckange............	»	»
Rœser............	»	»
Rollingergrund........	250	»
Sandweiler............	»	»
Sanem............	»	»
Schuttrange............	100	»
Septfontaines.........	500	»
Steinfort............	250	»
Steinsel............	»	»
Strassen............	»	»
Walferdange............	»	»
Weiler-la-Tour.........	»	»

Namen der Städte und Gemeinden. — NOMS DES VILLES ET COMMUNES.	Einzuliefernde Summen. — SOMMES A PAYER.	
	fr.	ct.
District de Diekirch.		
Alscheid............	»	»
Asselborn............	»	»
Basbellain............	»	»
Bastendorf............	»	»
Bettendorf............	»	»
Bœvange............	»	»
Boulaide............	»	»
Bourscheid............	»	»
Clervaux............	200	»
Consthum............	»	»
Diekirch............	400	»
Ermsdorf............	»	»
Erpeldange............	»	»
Esch-sur-la-Sûre.......	50	»
Eschweiler............	»	»
Ettelbruck............	»	»
Feulen............	»	»
Fouhren............	»	»
Gœsdorf............	»	»
Hachiville............	»	»
Harlange............	»	»
Heiderscheid............	450	»
Heinerscheid............	»	»
Hoscheid............	»	»
Hosingen............	100	»
Mecher............	»	»
Medernach............	»	»
Munshausen............	250	»
Neunhausen............	»	»
Oberwampach............	»	»
Putscheid............	»	»
Reisdorf............	»	»
Schieren............	»	»
Vianden............	»	»
Weiswampach........	»	»
Wiltz............	»	»
Wilwerwiltz............	»	»
Winseler............	»	»

District de Grevenmacher.	fr.	c.
Beaufort	50	»
Bech	»	»
Berdorf	100	»
Betzdorf	»	»
Biver	»	»
Bous	700	»
Burmerange	»	»
Consdorf	»	»
Dalheim	»	»
Echternach	1000	»
Flaxweiler	50	»
Grevenmacher	»	»
Junglinster	»	»
Lenningen	100	»
Manternach	»	»
Mertert	700	»
Mompach	»	»
Mondorf	»	»
Remerschen	»	»
Remich	700	»
Rodenbourg	»	»
Rosport	»	»
Stadtbredimus	100	»
Waldbillig	»	»
Waldbredimus	»	»
Wellenstein	»	»
Wormeldange	»	»

District de Mersch.	fr.	c.
Arsdorf	»	»
Beckerich	200	»
Berg	»	»
Bettborn	»	»
Bigonville	»	»
Bissen	»	»
Bœvange	250	»
Ell	»	»
Fischbach	»	»
Folschette	»	»
Grosbous	»	»
Heffingen	»	»
Larochette	»	»
Lintgen	»	»
Lorentzweiler	»	»
Mersch	100	»
Nomern	»	»
Perlé	»	»
Redange	»	»
Sæul	»	»
Tuntingen	»	»
Useldange	»	»
Vichten	»	»
Wahl	800	»

Vorstehender Etat ist genehmigt und soll dem Rundschreiben vom 8. October 1861 beigefügt werden.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Approuvé l'état qui précède pour être annexé à la circulaire du 8 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung, den neuen Omnibus-Tarif betreffend.

In seiner Sitzung vom 28. September 1861 hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg den Art. 13. des Reglements vom 2. August 1859 durch Einführung eines neuen Tarifs für die mittels der zwischen der Stadt Luxemburg und dem Bahnhofe circulirenden Omnibus bewirkten Transporte von Passagieren und Collis abgeändert.

Diese Abänderung ist am 1. des laufenden Monats genehmigt worden und die bezügliche Bekanntmachung hat gemäß Art. 4 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 22. October 1842 stattgefunden.

Luxemburg den 15. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis concernant le nouveau tarif des omnibus.

Dans sa séance du 28 septembre 1861, le conseil communal de la ville de Luxembourg a modifié l'art. 13 du règlement du 2 août 1859, en fixant un nouveau tarif pour la perception des prix de transport des voyageurs et des colis par les services des omnibus circulant entre la ville de Luxembourg et la gare du chemin de fer.

Cette modification a été approuvée le 1er de ce mois, et la publication en a eu lieu conformément à l'art 4. de l'arrêté royal grand-ducal du 22 octobre 1842.

Luxembourg, le 15 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Wahrung gegen Nachdruck.

Das Werk „Elementar-Solfegien-Unterricht, » cours élémentaire de solfége à l'usage des élèves » de l'école de musique de la ville de Luxembourg, » par J.-A. Zinnen, directeur de l'école de » musique. Oeuvre 45 1re partie. Propriété de » l'auteur. Prix net 85 centimes. Luxembourg, » chez V. Bück et chez tous les libraires. 1861.» ist nach Vorschrift von Art. 6 des Gesetzes vom 25. Januar 1817, in Gemäßheit des Art. 3 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 1. December 1856, hinterlegt worden.

Luxemburg den 12. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Presse. — Garantie contre la contrefaçon.

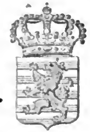
L'ouvrage intitulé « Elementar-Solfegien Unter» richt, cours élémentaire de solfége à l'usage des » élèves de l'école de musique de la ville de Luxem» bourg, par J.-A. Zinnen, directeur de l'école » de musique. Oeuvre 45 1re partie. Propriété de » l'auteur. Prix net 85 centimes. Luxembourg, » chez V. Bück et chez tous les libraires. 1861.» a été déposé, aux vœux de l'art. 6. de la loi du 25 janvier 1817, conformément à l'art. 3 de l'arrêté royal grand-ducal du 1er décembre 1856.

Luxembourg, le 12 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 46.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 26. October 1861.

Samedi, 26 octobre 1861.

Bekanntmachung. — Prüfungs-Jury für Medicin.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit des Art. 5 des Reglements vom 22. August 1849 über die Befugnisse der Prüfungs-Jurys und die Verleihung der Grade,

Bringt zur öffentlichen Kenntnis, daß die Jury für Medicin, bestehend aus den HH. DD. Reuter-Julia, Präsident, Aschmann, Gloner und Schmit, Mitglieder, und Bivort, Mitglied-Secretär, im Sitzungssaale des Medicinal-Collegiums im hiesigen Justizgebäude zur Prüfung nachbenannter Recipienden schreiten wird:

Für die Candidatur:

Hr. August Hoffmann aus Ettelbrück;

Fürs Doctorat der Medicin:

Hr. Eduard Atten aus Wiltz;

Fürs Doctorat der Chirurgie:

die HH. Adolph Buffet, Doctor der Medicin zu Ettelbrück; und

Nikolas Bertemes, Doctor der Medicin zu Clerf;

Fürs Doctorat der Geburtshilfe:

Die HH. Johann Schröder, Doctor der Medicin und Chirurgie zu Redingen, und

Avis. — Jury d'examen pour la médecine.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité de l'art. 5 du règlement du 22 août 1849 pour l'exercice des fonctions des jurys d'examen et pour la collation des grades,

Fait connaître que le jury pour la médecine composé de M.M. les docteurs *Reuter-Julia*, Président, *Aschmann*, *Gloner* et *Schmit*, membres, et *Bivort*, membre-secrétaire, procèdera dans la salle des séances du collége médical au palais de justice à Luxembourg, à l'examen des récipiendaires ci-après dénommés:

Pour la candidature:

Le sieur Auguste *Hoffmann* d'Ettelbruck;

Pour le doctorat en médecine:

Le sieur Edouard *Atten* de Wiltz;

Pour le doctorat en chirurgie:

Les sieurs Adolphe *Buffet*, docteur en médecine à Ettelbruck, et

Nicolas *Bertemes*, docteur en médecine à Clervaux;

Pour le doctorat en accouchement:

Les sieurs Jean *Schrœder*, docteur en médecine et en chirurgie à Redange, et

Ferdinand Baldauff, Doctor der Medicin und Chirurgie zu Remich.

Die schriftliche Prüfung aller Recipienden wird am 4. November künftig um 9 Uhr Vormittags beginnen.

Die mündliche Prüfung fürs Doctorat der Chirurgie wird am nächstkünftigen 5. November um 9 Uhr Vormittags, diejenige fürs Doctorat der Geburtshilfe am selben Tage um 2 Uhr Nachmittags, diejenige fürs Doctorat der Medicin am darauffolgenden 6. November um 9 Uhr Vormittags, und für die Candidatur am selben Tage um 2 Uhr Nachmittags stattfinden.

Luxemburg den 23. October 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Ferdinand *Baldauff*, docteur en médecine et en chirurgie à Remich.

L'examen par écrit de tous les récipiendaires commencera le 4 novembre prochain, à 9 heures du matin.

Pour le doctorat en chirurgie, l'examen oral aura lieu le 5 novembre prochain, à 9 heures du matin; pour celui en accouchement, l'examen oral se tiendra le même jour à 2 heures de relevée; pour le doctorat en médecine, cet examen aura lieu le lendemain 6 du même mois, à 9 heures du matin, et pour la candidature l'examen sera subi le même jour à 2 heures de relevée.

Luxembourg, le 23 octobre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Bar. V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Concurs um Aufnahme von zwei Offiziers-Aspiranten in die Militärschule zu Wiesbaden.

Im Laufe des kommenden Monats Februar wird zu Luxemburg ein Concurs um Aufnahme von zwei Offiziers-Aspiranten in die Militärschule von Wiesbaden stattfinden.

Als Concurrenten werden nur Luxemburger von mehr als 14 und weniger als 18 Jahren zugelassen. Dieselben werden dem Staatsminister, Präsidenten der Regierung, ein diesfälliges Gesuch einreichen nebst

1° einem Auszug ihrer Geburtsacte,

2° einer ärztlichen Bescheinigung über militärische Diensttauglichkeit, und

3° einem vom Bürgermeister ihrer Gemeinde ausgestellten Zeugnis über sittliche Führung.

Die Prüfung wird vor einer dazu ernannten Commission stattfinden und sich über die in nachstehendem Programm angegebenen Gegenstände erstrecken.

Avis. — Concours pour l'admission de deux élèves aspirants officiers à l'école militaire de Wiesbaden.

Dans le courant du mois de février prochain, il sera ouvert à Luxembourg un concours pour l'admission de deux élèves aspirants officiers à l'école militaire de Wiesbaden.

Ne seront admis comme candidats que des Luxembourgeois n'ayant pas moins de 14 et pas plus de 18 années d'âge. Ils adresseront au Ministre d'État, Président du Gouvernement, une demande appuyée,

1° d'un extrait de leur acte de naissance,

2° d'un certificat médical, constatant qu'ils sont aptes au service militaire, et

3° d'un certificat de moralité délivré par le Bourgmestre de la commune.

Les examens auront lieu devant une commission nommée ad hoc et rouleront sur les objets indiqués au programme inséré à la suite du présent avis.

Die übrigen Bedingungen zur Aufnahme von Luxemburgern in besagte Schule sind im Memorial von 1859, Th. I, S. 398, und in den Büreaux der General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten zu Luxemburg und des Militär-Obercommandos zu Echternach einzusehen.

Luxemburg den 22. October 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Les autres clauses et conditions relatives à l'admission de Luxembourgeois à la dite école sont à voir au Mémorial de 1859, 1re partie, page 398, dans les bureaux de la direction générale des affaires étrangères à Luxembourg et dans ceux du commandant en chef du Contingent à Echternach.

Luxembourg, le 22 octobre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

1. Deutsche Sprache.

a) Die Fähigkeit, einen Aufsatz ohne orthographische Fehler in allen deutschen und fremden Wörtern, so wie ohne auffallende Interpunktionsfehler, in klarem Zusammenhang und in der dem Stoff und Zweck des Aufsatzes stylistisch leidlich entsprechenden Form, abzufassen.

b) Kenntniß des Literatur-Stoffes, so wie die Fähigkeit, von dem Gelesenen einigermaßen genügende Rechenschaft zu geben.

2. Französische Sprache.

Vollkommene Kenntniß des ganzen etymologischen Theiles der Grammatik, die vollkommene Kenntniß der unregelmäßigen Verben und die wichtigern Regeln über den Gebrauch des Modus und Partizipien, so wie daß der Examinand deutsche Uebungsstücke ziemlich fehlerfrei ins Französische und französische ins Deutsche übersetzen kann.

3. Englische Sprache.

Einige Kenntniß der englischen Sprache wird bei im Uebrigen gleichstehenden Examen, besonders berücksichtigt werden.

4. Geschichte.

a) Kenntniß der alten Geographie und Geschichte, insbesondere der Griechen und Römer bis zum Verfall des römischen Weltreiches.

b) Sichere Kenntniß des Mittelalters und der neuen Geschichte in allgemeinster chronologischer Uebersicht und detaillirter Kenntniß der hervortretendsten Zeitabschnitte.

5. Geographie.

a) Die wichtigsten Thatsachen der mathematischen Geographie und ihre Erklärungen, so wie das entsprechende aus der Physik der Erde.

b) Oceano-Oro- und Hydrographie im allgemeinen und Kenntniß der einzelnen Welttheile und Länder nach Lage, Größe, Form und Bewässerung, Klima, Pflanzen und Thierwelt.

c) Aus der politischen Geographie: Kenntniß der Menschenracen und wichtigsten Völker, der wichtigsten besonders europäischen Staaten nach Lage, Größe, Einwohnerzahl und bedeutendsten Städten.

d) Verständniß der Karten und Gewandheit im Gebrauch derselben.

6. Mathematik.

a) Arithmetik.

Die 4 Grundrechnungen mit benannten und unbenannten Zahlen, die gewöhnlichen und Decimalbrüche, einfache und zusammengesetzte Regel-de-tri, Gleichungen des ersten Grades mit einer Unbekannten.

Die Rechnung mit entgegengesetzten Größen, Ausziehen von Quadrat- und Kubikwurzeln, Potenzenrechnung.

b) Geometrie.

Nur die Geometrie der Ebene und zwar nur die graden Linien und Winkel, die Congruenz der Dreiecke, Flächenberechnung ebener gradliniger Figuren. Aehnlichkeit der Dreiecke und Vielecke überhaupt. Die Lehre vom Kreis und seine Verbindung mit graden Linien als Sehnen, Tangenten, Sekanten, die Maaße der dadurch gebildeten Winkel.

Der Kreis in Verbindung mit dem Dreieck.

Bekanntmachung, den Postdienst zwischen Mersch und Fels betreffend.

Um jede Verspätung in der Beförderung der Correspondenz des Büreau zu Fels mit Deutschland zu vermeiden, habe ich durch Beschluß vom heutigen Tage die Abgangsstunden des Dienstes zwischen Mersch und Fels vom 22. dieses Monats ab geregelt, wie folgt, um denselben mit dem um 10 Uhr Vormittags von Luxemburg nach Diekirch abgehenden Dienste in Verbindung zu bringen:

Abfahrt von Mersch um Mittag 15, anstatt um 9 Uhr Morgens; Ankunft in Fels um 1 Uhr 35;

Abfahrt von Fels um 2 Uhr 15, anstatt um 2 Uhr; Ankunft in Mersch um 3 Uhr 35.

Luxemburg den 19. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis concernant le service des postes entre Mersch et Larochette.

Afin d'éviter des retards dans la transmission des correspondances d'Allemagne pour le bureau de Larochette, j'ai modifié par arrêté de ce jour les départs du service de Mersch à Larochette, à dater du 22 de ce mois, afin de le mettre en relation avec le service partant de Luxembourg pour Diekirch à 10 heures du matin, savoir :

Départ de Mersch à midi 15, au lieu de 9 heures du matin; arrivée à Larochette à 1 h. 35;

Départ de Larochette à 2 h. 15, au lieu de 2 heures; arrivée à Mersch à 3 h. 35.

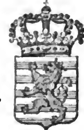
Luxembourg, le 19 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 47.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 8. November 1861.

Vendredi, 8 novembre 1861.

Bekanntmachung. — Reisepässe für Frankreich.

Durch eine im Memorial des laufenden Jahres, Th. II, S. 184, veröffentlichte Bekanntmachung sind dem Publicum gewisse für die Dauer der Metzer Ausstellung gültige Abänderungen im Paßwesen zur Kenntnis gebracht worden.

Da besagte Ausstellung geschlossen ist, hat die französische Regierung die Anzeige gemacht, daß der vorschriftsmäßig visirte Reisepaß für jede nach Frankreich sich begebende Person wieder wie vordem verbindlich geworden ist.

Im Interesse der Einwohner des Großherzogthums und in der Absicht denselben Unannehmlichkeiten zu verhüten, ersuche ich die Gemeinde-Verwaltungen Vorstehendes nach Gebühr zur öffentlichen Kenntnis zu bringen.

Luxemburg den 29. October 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Passeports pour la France.

Par un avis inséré au Mémorial de l'année courante, 2e partie, page 184, le public a été mis en connaissance de certaines modifications apportées au régime des passeports pour la durée de l'exposition de Metz.

Cette exposition étant clôturée, le Gouvernement français vient de rappeler que de même que par le passé, le passeport dûment visé est obligatoire pour toute personne qui désire se rendre en France.

Dans l'intérêt des habitants du Grand-Duché et en vue de leur éviter des désagréments, j'invite les administrations communales à donner à ce qui précède la publicité nécessaire.

Luxembourg, le 29 octobre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung, den Postdienst zwischen Luxemburg und Echternach betreffend.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich

Avis concernant le service des postes de Luxembourg à Echternach.

Par arrêté de ce jour, j'ai fixé de nouveau à 2

neuerdings die Abfahrt des Brief-, Personen- und Güter-Transportdienstes von Luxemburg nach Echternach vom 1. November ab auf 2 Uhr Nachmittags festgesetzt, damit die Abgabe der Briefe noch am Abend stattfinden kann.

Luxemburg den 30. October 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. Jonas.

heures de relevée le départ du service du transport des dépêches et de messageries de Luxembourg pour Echternach, à dater du 1er novembre prochain, afin de permettre encore la distribution des correspondances dans la soirée.

Luxembourg, le 30 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Sparcasse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 31. October letzthin, ist Hr. Jos. Jörg, Handelsmann und Mitglied des Gemeinderathes zu Echternach, zum Verwalter des in besagter Stadt bestehenden Büreaus der Sparcasse, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Lefort, ernannt worden.

Luxemburg den 4. November 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Caisse d'épargne.

Par arrêté royal royal grand-ducal du 31 octobre dernier, le sieur Jos. *Jærg*, négociant et membre du conseil communal à Echternach, a été nommé administrateur du bureau de la caisse d'épargne établi en la même ville, en remplacement du sieur Lefort, décédé.

Luxembourg, le 4 novembre 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Erledigte Studienbörsen.

Zwei von den durch Frau Seyler, Wittwe Scheffer, zu Gunsten von jungen Leuten aus Luxemburg, welche das Athenäum besuchen, gestifteten Studienbörsen, sowie die Börse Simony-Feller sind seit dem 1. October letzthin erledigt.

Die Bewerber um eine dieser Studienbörsen werden aufgefordert ihre diesfälligen Gesuche nebst Belegstücken, spätestens bis zum 10. des laufenden Monats November, an die HH. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg, welche Collatoren besagter Börsen sind, gelangen zu lassen.

Luxemburg den 6. November 1861.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Vacance de bourses d'études.

Deux des bourses d'études fondées par la dame *Seyler*, veuve *Scheffer*, au profit de jeunes gens de la ville de Luxembourg, fréquentant l'Athénée, ainsi que la bourse d'étude *Simony-Feller*, sont vacantes depuis le 1er octobre dernier.

Les prétendants à la jouissance de l'une ou de l'autre de ces bourses sont invités à adresser pour le 10 novembre courant au plus tard, leur demande avec les pièces justificatives de leurs droits, à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 6 novembre 1861.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,

Bar. V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Erledigung einer Studienbörse.

Die durch das verstorbene Frl. Anna Noblet, aus Luxemburg, zu Gunsten eines Kindes ihrer Verwandtschaft, oder bei Erlöschung derselben, zu Gunsten eines Knaben des hiesigen Waisenhauses gestiftete Studienbörse ist seit dem 1. October letzthin erledigt.

Die zum Genuß dieser Börse Berechtigten müssen ihre Gesuche nebst Belegstücken, bezüglich der Verwandtschaft mit der Stifterin, binnen Monatsfrist vom heutigen Tage ab dem Verwalter und Einnehmer der Studienbörsen des Athenäums einreichen. Nach Ablauf vorerwähnter Frist werden die Gesuche an die durch den Königl.-Großh. Beschluß vom 9. August 1860 eingesetzten Collatoren gerichtet.

Luxemburg den 7. November 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Vacance d'une bourse d'étude.

La bourse d'étude instituée par feu la demoiselle Anne *Noblet*, de Luxembourg, en faveur d'un enfant de sa parenté, et en cas d'extinction de celle-ci, au profit d'un garçon de la maison des orphelins en cette ville, est vacante depuis le 1er octobre dernier.

Les ayants-droit à la jouissance de cette bourse doivent adresser, dans le délai d'un mois à partir de ce jour, à l'administrateur-receveur des bourses d'études de l'Athénée, leur demande avec toutes les pièces justificatives de leur parenté avec la fondatrice. Passé ce délai les diverses demandes seront adressées aux collateurs institués par l'arrêté royal grand-ducal du 9 août 1860.

Luxembourg, le 7 novembre 1861.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Bar. V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 11. October 1861 hat der Gemeinderath der Stadt Grevenmacher ein Reglement über die Einrichtung eines Omnibusdienstes für die Stadt Grevenmacher, die umliegenden Dörfer und die Entfernung zwischen Grevenmacher und der Eisenbahn-Haltstelle zu Mertert beschlossen.

Dieses Reglement ist genehmigt und in Gemäßheit des Art. 4 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 22. October 1842 veröffentlicht worden.

Luxemburg den 7. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 11 octobre 1861, le conseil communal de la ville de Grevenmacher a arrêté un règlement pour l'établissement des services d'omnibus circulant dans l'enceinte de la ville et des villages avoisinants, et entre Grevenmacher et la halte du chemin de fer à Mertert.

Ce règlement a été approuvé et la publication en a eu lieu conformément à l'art. 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 22 octobre 1842.

Luxembourg, le 7 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Liste der Personen, welchen vom 1. bis zum 31. October 1861 Jagd-Erlaubnißschein auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 1 jusqu'au 31 octobre 1861.

Datum der Bewilligung. / DATE de la délivrance.		Nr. des Scheines. / N° du PERMIS.	Namen und Vornamen der Personen. / NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	Stand. / QUALITÉ.	Wohnort. / DOMICILE.
1er	octobre.	284	Larue, Ferdinand.	Marchand tanneur.	Luxembourg.
	id.	285	Thyes, Pierre.	1er lieutenant.	Echternach.
2	id.	286	D'Olimart, Gustave.	Secrétaire du roi pour les affaires du G.-D.	La Haye.
	id.	287	Bivort, Hyppolite.	Artiste vétérinaire.	Esch s/A.
	id.	288	Heiart, Nicolas.	Journalier.	Bettembourg.
	id.	289	Ungeheuer, Michel.	Cultivateur.	Munschecker.
	id.	290	Braun, François.	Propriétaire.	id.
	id.	291	Velter, Alfred.	Avocat.	Luxembourg.
	id.	292	Salentiny, Jean-Pierre.	Notaire.	Ettelbrück.
	id.	293	Zeimes, André-Michel.	Cultivateur.	Hachiville.
	id.	294	François-Balman, Michel.	Brasseur.	Wiltz.
3	id.	295	Huberty, Mathias.	Cultivateur.	Breidweiler.
	id.	296	Pétry, François.	Laboureur.	Ferme de Plettschette.
	id.	297	Fellens, Pierre.	Tailleur de pierres.	Diekirch.
	id.	298	Graas, Jacques.	Candidat notaire.	Luxembourg.
	id.	299	Delaporte, François.	Propriétaire.	Weyler.
4	id.	300	Glesener, Jean-Pierre.	Négociant.	Sæul.
	id.	301	Graas, Jean-Pierre-Mathias.	Marchand de fer.	Luxembourg.
	id.	302	Becker, Jean.	Garde-forestier particulier.	Kaltgesbrück.
5	id.	303	Kossmann, Maurice.	Propriétaire.	Altwies (France).
	id.	304	Clement, François-Jos.-Pre.	Receveur des contributions.	Mersch.
	id.	305	Léonard, Antoine.	Chapelain.	Bockoltz.
	id.	306	Gengler, Michel.	Cultivateur.	Niederpallen.
6	id.	307	Meder, François.	Meunier.	Ettelbrück.
8	id.	308	Ettinger, François.	Huissier.	Luxembourg.
	id.	309	Faber, Jean-Georges.	Propriétaire.	Useldange.
	id.	310	Faber, Jean.	Garde particulier.	Heffingen.
	id.	311	Koltz, Jean.	Laboureur.	Heispelt.
	id.	312	Augustin, Hyppolite.	Juge.	Diekirch.
9	id.	313	De Waha, Charles.	Lieutenant colonel en retraite.	id.
	id.	314	Plumier, Clement.	Fermier.	Roodt (Betzdorf).
	id.	315	Wolff, Charles.	Notaire.	Vianden.

9	octobre.	316	Klein, Antoine.	Cultivateur.	Rinkenberg.
	id.	317	Kayser, Mathias.	Cultivateur.	Putscheid.
	id.	318	Gerard, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Cessingen.
	id.	319	Faber, Jean-Nicolas.	id.	Bissen.
	id.	320	Durst, Mathias.	id.	Garde particulier.
	id.	321	Durst, Jean.	id.	id.
	id.	322	Schleicher, Chrétien.	Administrateur.	Bissen.
10	id.	323	Werner, Pierre.	Meunier.	Niederkorn.
11	id.	324	Lies, Mathias.	Aubergiste.	Altrier.
	id.	325	Toussaint, Pierre.	Cultivateur.	Schieren.
	id.	326	Faber-Koeppe, Jean-Joseph-Georges.	Tanneur.	Wiltz.
12	id.	327	Scheid, Paul.	Chirurgien.	Redange.
	id.	328	Legendre, Jules.	Rentier.	Lasauvage.
14	id.	329	Beringer, Michel.	Propriétaire.	Fischbach (Mersch).
	id.	330	Reicheling, Pierre.	Cultivateur.	Weiler-la-tour.
15	id.	331	Jost, Louis.	Propriétaire.	Frisange.
	id.	332	Heyder, Ferdinand.	Garde particulier.	Dommeldange.
	id.	333	Collart, Jules-Nicolas.	Maître de forges.	id.
16	id.	334	Servais, Philippe.	id.	Weilerbach (Prusse).
	id.	335	Berg, Jean.	Laboureur.	Beyerholtz.
	id.	336	Laux, Henri.	id.	Kayl.
	id.	337	Hubert, Jean.	id.	id.
	id.	338	Ernster, Jean.	id.	Canach.
17	id.	339	Fischer, Pierre.	Garde particulier.	Dippach.
	id.	340	Eischen, Hubert.	Cultivateur.	Niedercolpach.
	id.	341	Thyes, Jean-Joseph.	Pensionnaire belge.	Lintgen.
18	id.	342	May, Pierre.	Cultivateur.	Bettendorf.
	id.	343	Mataigne, Guillaume-Albert.	id.	Harlange.
	id.	344	Salentiny, François.	id.	Nagen.
19	id.	345	Hellers, Théodore.	id.	Uebersyren.
	id.	346	Hippert, Nicolas.	Notaire.	Useldange.
	id.	347	Hoffmann, François.	Cultivateur.	Soleuvre.
21	id.	348	Wampach, Jean, fils.	id.	Bleesmühl.
	id.	349	Agnes, Nicolas.	id.	Platen.
	id.	350	Mersch, Nicolas.	Sans état.	Bourscheid.
	id.	351	Schumacher, Gustave.	Clerc de notaire.	Dippach.
22	id.	352	Faber, Edouard.	Garde général.	Luxembourg.
23	id.	353	Simon, Mathias.	Cultivateur.	Schwiedelbrouch.
	id.	354	Picard, Nicolas.	id.	Rambrouch.
	id.	355	Giraud, Théophile.	Rentier.	Lasauvage.
	id.	356	Wahls, Nicolas.	Cultivateur.	Christnach.
	id.	357	Majerus, Georges.	id.	Heispelt.
25	id.	358	Fischer, Auguste.	Tanneur, membre des États et Conseiller communal.	Luxembourg.
	id.	359	Welbes, Dominique.	Cultivateur.	Hoscheid.
26	id.	360	Meder, Guillaume.	Brasseur.	Ettelbruck.
	id.	361	Welbes, Jean.	Cultivateur.	Oetrange.
	id.	362	Henri, Alexis.	id.	Nœrtzange.
	id.	363	Gradwahl, Erasme-Joseph.	Payeur de la Société de Sarrebruck.	Haut-Tetange.

26 octobre.	364	Hoffmann, Jean.	Laboureur et garde chasse.	Betzdorff.
id.	365	Mergen, Nicolas.	Avocat.	Diekirch.
id.	366	Schwinnen, Michel, fils.	Propriétaire.	Wilwerwiltz.
id.	367	Moris, Dominique.	Clerc de Notaire.	Mersch.
27 id.	368	Medinger, Pierre.	Garde particulier.	Neuheusgen.
28 id.	369	Gaasch, Jean.	Laboureur.	Differdange.
id.	370	Zigrand, Jean.	Chasseur.	Berbourg les forges.
29 id.	371	Derneden, Philippe.	Cultivateur.	Baschleiden.
id.	372	Ansay, Jean.	id.	Boulaide.
id.	373	Doyé, François-Jos.-Léopold.	Gérant d'affaires.	Betzdorff.
id.	374	Magonette, Philippe.	Cultivateur.	Roodt (Ell).
30 id.	375	Braun, Michel.	Laboureur.	Herborn.
id.	376	Bastendorf, Pierre.	Propriétaire.	Berdorf.
id.	377	Fischer, Jean-Pierre.	id.	Schrondweiler.
id.	378	Kuntgen, Jean-Pierre.	Négociant.	Luxembourg.
id.	379	Pissing, Pierre.	Garde particulier.	Mamer.
31 id.	380	Elsen, Jean.	Propriétaire.	Niedermertzig.
id.	381	Coster, Jean.	Cultivateur, meunier.	Reisdorf.
id.	882	Gœdert, Nicolas.	Propriétaire.	Longsdorf.
31 id.	383	Berger, François.	Banquier.	Arlon.
id.	384	Heiart, Nicolas.	Journalier.	Bettembourg.
id.	385	Gardt, Nicolas.	Garde forestier part.	Echternach.

Bekanntmachung. — Hebammen-Praxis.

Durch Beschluß vom heutigen Tage sind Magdalena Fritsch aus Götzingen, Elisabeth Robert aus Junglinster, Maria Catharina Leick aus Helmdingen, nach bestandener Prüfung vor dem am 21. October in ordentlicher Sitzung versammelten Medicinal-Collegium, zur Hebammenpraxis im Großherzogthum zugelassen worden.

Luxemburg den 7. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Sages-femmes.

Par arrêté de ce jour, les nommées Madelaine Fritsch de Gœtzingen, Elisabeth Robert de Junglinster, et Marie-Catherine Leick de Helmdange ont été autorisées à exercer comme sages-femmes dans le Grand-Duché, après l'examen subi devant le collége médical dans sa réunion ordinaire du 21 octobre dernier.

Luxembourg, le 7 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. October c. ist Hr. Johann Albert Aschmann, Handels-Commis zu Luxemburg, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum Luxemburg zu nehmen.

Luxemburg den 24. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 21 octobre courant, le sieur Jean-Albert *Aschmann*, commis-négociant à Luxembourg, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend den Correspondenz-Wechsel zwischen dem Großherzogthum und Belgien.

Im Einvernehmen mit der belgischen Postverwaltung habe ich den Dienstgang des Correspondenzwechsels zwischen dem Großherzogthum und Belgien für die Winter-Periode 1861—1862, vom 3. dieses Monats ab, geregelt, wie folgt:

Von Luxemburg nach Arlon.

1° Abfahrt um 8 Uhr 40 Morgens: Briefe für Arlon, Namûr und Brüssel; Ankunft in Arlon um 9 Uhr 50;

2° Abfahrt um 5 Uhr 30 Abends: Briefe für Arlon; Ankunft um 7 Uhr.

Von Arlon nach Luxemburg.

1° Abfahrt um 6 Uhr 30 Morgens: Briefe des Büreaus von Arlon; Ankunft in Luxemburg um 8 Uhr;

2° Abfahrt um 2 Uhr 25 Abends: Briefe von Brüssel, Namûr und Arlon; Ankunft in Luxemburg um 3 Uhr 20.

In Folge der Aufhebung des zweiten directen Zuges zwischen Luxemburg und Brüssel, welcher während des Sommers bestand, findet täglich nur mehr ein Correspondenzwechsel mit den Niederlanden und zwar von Luxemburg um 8 Uhr 40 Morgens abgehend, und ebendaselbst um 3 Uhr 20 Abends ankommend, statt.

Luxemburg, den 2. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis concernant l'échange des correspondances entre le Grand-Duché et la Belgique.

Je viens de régler comme suit, d'accord avec l'administration des postes de Belgique, le service de l'échange des correspondances entre le Grand-Duché et ledit pays, pendant la période d'hiver de 1861 à 1862, à partir du 3 de ce mois, savoir:

De Luxembourg à Arlon :

1° A 8 heures 40 du matin avec les dépêches pour Arlon, Namur et Bruxelles; arrivée à Arlon à 9 heures 50;

2° A 5 heures 30 du soir, avec la dépêche pour le bureau d'Arlon; arrivée à 7 heures.

D'Arlon à Luxembourg :

1° A 6 heures 30 du matin, avec la dépêche du bureau d'Arlon; arrivée à Luxembourg à 8 heures;

2° A 2 heures 25 du soir, avec les dépêches des bureaux de Bruxelles, Namur et Arlon; arrivée à Luxembourg à 3 heures 20.

Par suite de la suppression d'un second convoi direct de Luxembourg à Bruxelles, qui existait pendant l'été, il n'y aura plus qu'un seul échange de correspondances par jour avec les Pays-Bas, partant de Luxembourg à 8 heures 40 du matin et arrivant à 3 heures 20 du soir.

Luxembourg, le 2 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats September 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de septembre 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	29	73	29	„	„	„	29	„	26	87	29	77	29	50	28	98
Mengkorn. — Méteil. .	id.	28	03	24	50	„	„	26	„	23	94	27	62	26	50	26	10
Roggen. — Seigle. . .	id.	22	13	19	75	18	75	20	„	20	68	22	59	„	„	20	65
Gerste. — Orge	id.	„	„	15	„	„	„	15	„	14	87	„	„	„	„	14	96
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen.— Sarrazin	id.	„	„	11	50	10	„	„	„	„	„	„	„	„	„	10	75
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	32	6	50	5	75	7	„	7	50	7	60	7	„	6	98
Erbsen. — Pois	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Linsen. — Lentilles . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	6	02	6	„	„	„	5	50	„	„	6	33	6	„	5	97
Weizen-Mehl.— Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	30	„	60	„	52	„	„	„	54	„	„	„	54
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	„	„	„	42	„	45	„	42	„	„	„	48	„	„	„	44
Roggen-Mehl.—Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	35	„	35	„	„	„	40	„	„	„	37
Butter. — Beurre . . .	id.	1	85	1	70	1	70	1	75	1	88	1	70	1	85	1	77
Heu. — Foin	100 kil.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh. — Paille. . . .	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	5	20	„	„	5	20
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	10	50	„	„	„	„	„	„	9	„	„	„	„	„	9	75
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

№ 48.

Samstag, 16. November 1861.

Samedi, 16 novembre 1861.

Beschluß vom 11. November 1861, die Volkszählung für 1861 betreffend.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

In Erwägung, daß gemäß den zwischen den Staaten des deutschen Zollvereins getroffenen Verabredungen alle drei Jahre eine allgemeine Volkszählung zu bewirken ist, deren Ergebnis als Grundlage der Vertheilung der Einnahmen des Zollvereines auf die betheiligten Länder dienen soll, und daß die letzte Volkszählung am 3. December 1858 stattgefunden hat;

Beschließt:

Art. 1.

Es soll am 3. December d. J. eine allgemeine Volkszählung im Großherzogthum vorgenommen werden.

Art. 2.

Diese Zählung soll durch Specialcommissäre, auf Vorschlag der Gemeinde-Verwaltungen von den Districts-Commissären ernannt, vollzogen werden; letztern gehört dabei die Oberleitung in Gemäßheit der dem gegenwärtigen Beschlusse beigefügten Instructionen.

Art. 3.

Diese Zählung geschieht in Rücksicht auf die

Arrêté du 11 novembre 1861, concernant le recensement général de la population pour 1861.

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE;

Attendu qu'en conformité des stipulations arrêtées entre les différents États de l'Union douanière allemande, il doit être procédé tous les trois ans à un dénombrement général de la population, qui doit servir de base à la répartition entre les pays intéressés des revenus de ladite Union, et que le dernier recensement a eu lieu le 3 décembre 1858;

ARRÊTE:

Art. 1er.

Un recensement général de la population du Grand-Duché sera fait le 3 décembre prochain.

Art. 2.

Ce recensement sera opéré par des commissaires spéciaux nommés par les commissaires de district sur la proposition des administrations communales, et sera effectué sous la direction de ces derniers suivant les règles tracées par l'instruction annexée au présent arrêté.

Art. 3.

Il comprendra le dénombrement de la population

beiden Altersklassen von weniger und von mehr als 14 Jahren, und wird mittels Namenlisten, nach dem diesem Beschlusse unter Nr. I beigefügten Formular, aufgestellt; ein Exemplar dieser Namenliste wird an jeden Familien-Vorstand Behufs Ausfüllung abgegeben werden.

Art. 4.

Die Zählung ist am Tage vom 3. December zu beendigen; jedoch in der Stadt Luxemburg kann sie 3 Tage, d. h. bis zum 6. December dauern.

Art. 5.

Die Zusammenzählung der Zettel und die Aufstellung des Ergebnisses werden mittels der Formulare Nr. II und III, welche den Zählungs-Agenten eingehändigt werden, geschehen; diese Operationen müssen spätestens in den Gemeinden bis zum 9., und in der Stadt Luxemburg bis zum 12. December beendigt sein.

Art. 6.

Spätestens am 15. December haben die Gemeinde-Verwaltungen, nach vorheriger Prüfung und eventueller Rectification, die Zählungszettel und das Endresultat des Geschäfts den Districts-Commissären zu übersenden, welche ihrerseits, nach nochmaliger Prüfung, für den 25. selbigen Monats an die Generaldirection des Innern und der Justiz werden gelangen lassen:

1° die Zählungslisten nach der in den Uebersichtstabellen, Formular Nr. II, angenommenen Reihenfolge,

2° eine allgemeine zusammenstellende Uebersicht, welche das Ergebnis der Volkszählung nach Gemeinden für den District, gemäß Formular Nr. III, angibt.

Art. 7.

Die Stadtverwaltung von Luxemburg hat das Resultat des Zählungs-Geschäfts direct an die General-Direction des Inneren und der Justiz einzusenden.

divisée en deux catégories d'âge, de moins de quatorze et de plus de quatorze ans, et il sera établi par bulletin nominatif conforme au modèle N° I, annexé au présent arrêté, et dont un exemplaire sera remis à chaque chef de famille pour être rempli.

Art. 4.

Les opérations du recensement devront être terminées dans la journée du 3 décembre, sauf que dans la ville de Luxembourg elles pourront durer pendant 3 jours c. à. d. jusqu'au 6 décembre.

Art. 5.

Le dépouillement des bulletins et l'établissement du résultat du recensement auront lieu au moyen des formulaires N° II et III qui seront remis aux agents du recensement. Ces opérations devront être terminées le 9 décembre dans les communes, et le 12 dans la ville de Luxembourg.

Art. 6.

Pour le 15 décembre au plus tard, les administrations communales, après avoir vérifié et rectifié, le cas échéant, les bulletins et le dépouillement, les transmettront aux commissaires de district, qui les vérifieront à leur tour, et transmettront à la Direction générale de l'intérieur et de la justice, pour le 25 du même mois :

1° Les bulletins dans l'ordre des numéros portés sur les relevés du dépouillement N° II,

2° Un état général récapitulatif présentant pour leur district le résultat du recensement de la population par commune, formulaire III.

Art .7.

L'administration communale de la ville de Luxembourg transmettra directement le résultat des opérations du recensement à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Art. 8.

Die Gemeinde-Verwaltungen sind ermächtigt, den Special-Commissären Vergütungen bis zum Betrage von zwei Centimes per Kopf der gezählten Bevölkerung zu bewilligen, und es können Gratificationen auf die Staatscasse denjenigen zuerkannt werden, deren Arbeit durchaus befriedigend befunden worden.

Art. 9.

Die Zählung der Personen, welche zum Militärstand gehören, wird speciell von der Militärbehörde vorgenommen werden.

Art. 10.

Damit die Gemeinde-Verwaltungen die Ueberzeugung haben können, daß die mit der Zählung beauftragten Commissäre sich in alle Häuser begeben, um ihre Operationen vorzunehmen, muß jeder Zettel von einer Person der Familie, die darauf vermerkt ist, oder von einem Einwohner des Hauses unterschrieben werden. Bei der durch Art. 6 vorgeschriebenen Prüfung sollen sich die Gemeinde-Verwaltungen davon überzeugen, ob jeder Zettel mit dieser Förmlichkeit versehen ist.

Art. 11.

Begegnen die Special-Commissäre einer falschen Angabe von Seiten eines Einwohners, oder einer Verweigerung der für sie erforderlichen Angaben, so haben sie darüber ein Protokoll aufzunehmen. In diesem Falle sind die Uebertreter nach Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 (Journal officiel Nr. 12) zu bestrafen.

Art. 12.

Dieser Beschluß ist mit der beiliegenden Instruction in das Memorial einzurücken, um von allen, die es angeht, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 11. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Art. 8.

Les administrations communales sont autorisées à accorder des indemnités aux commissaires spéciaux jusqu'à concurrence de *deux* centimes par tête de population recensée, et des gratifications sur la caisse de l'État peuvent être allouées à ceux d'entre eux dont le travail sera reconnu entièrement satisfaisant.

Art. 9.

Le recensement des personnes appartenant à l'état militaire sera opéré spécialement par l'autorité militaire.

Art. 10.

Afin que les administrations communales puissent avoir la certitude que les commissaires chargés du recensement se rendent effectivement dans toutes les maisons pour procéder à leurs opérations, chaque bulletin devra être signé par une personne de la famille qu'il porte ou par un habitant de la maison. Lors de la vérification prescrite par l'art. 6, les administrations communales s'assureront, si chaque bulletin est revêtu de cette formalité.

Art. 11.

En cas de déclaration fausse de la part d'un habitant ou de refus de donner aux commissaires spéciaux les renseignements dont ils ont besoin, ils en dresseront procès-verbal. Dans ce cas, les contrevenants seront punis conformément à l'art. 1er de la loi du 6 mars 1818 (Journal officiel N° 12).

Art. 12.

Le présent arrêté avec l'instruction y annexée seront insérés au Mémorial, pour être exécutés et observés par tous ceux qu'ils concernent.

Luxembourg, le 11 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.



Gemeinde | Haus
Section | genannt
№

Bevölkerungs-Zettel für 1861.

Laufende Nr.	Namen und Vornamen aller Individuen desselben Haushaltes.	Stand und Gewerbe.	Alter jeder Person insbesondere. Jahr.	Mon.	Civilstand jeder Person (ledig, verheirathet od. verwittwet).	Anzahl der Familien, aus welchen der Haushalt besteht.	Bemerkungen.
1	Brime, Franz.	Seiler.	45	7	Verheirathet	1 Familie.	Ein Sohn des Brime № 1 ist im activen Dienst im Contingent seit dem 1. Mai 1856. Eine Tochter desselben ist im Pensionat U. L. F. zu Luxemburg, zum Zwecke ihrer Erziehung.
2	Brime, Maria, geb. Flame.	Ehefrau von Brime Nr. 1.	41	2	Verheirathet		
3	Brime, Heinrich.	Seiler-Gehülfe.	18	1	Ledig.		
4	Brime, Ludwig.	Schneider.	16	9	id.		
5	Brime, Marie.	Nätherin.	20	11	id.		
6	Brime, Therese.	Ohne Gewerb.	14	4	id.		
7	Clause, Elisabeth.	Magd.	23	5	id.		
8	Thomas, Johann.	Seiler-Lehrling.	17	"	id.		
9	Brime, Michel.	Ohne Gewerb, Vater v. Brime № 1.	79	3	Wittwer.		

Aufgestellt von mir, mit der Zählung der Bevölkerung dieser Gemeinde beauftragten Special-Commissär, in der Wohnung des (der) obengenannten , nach den von ihm (ihr) gelieferten Angaben, welche er (sie) für richtig erklärt hat, und deren Wahrheit ich mit verbürge.

den December 1861.

COMMUNE de
SECTION de
№

MAISON
dite

Bulletin de population pour 1861.

Numéro d'ordre.	NOMS ET PRÉNOMS de tous les individus du même ménage.	ÉTAT ou PROFESSION.	Age de chaque personne en particulier. Ans.	Mois.	État-civil de chaque personne (Célibatair^e, marié ou veuf.)	Nombre des familles dont le ménage est composé	OBSERVATIONS.
1	Brime, François.	Cordier.	43	7	Marié.	1 Famille.	Un fils de Brime N° 1 est en activité de service au contingent depuis le 1er mai 1856. Une fille du même est placée au pensionnat de Notre-Dame à Luxembourg, dans l'intérêt de son éducation
2	Brime, Marie, née Flame.	Femme de Brime N° 1.	41	2	Marié.		
3	Brime, Henri.	Ouvrier cordier.	18	1	Célibataire.		
4	Brime, Louis.	Ouvrier tailleur.	16	9	id.		
5	Brime, Marie.	Couturière.	20	11	id.		
6	Brime, Thérèse.	Sans état.	14	4	id.		
7	Clause, Elisabeth.	Servante.	23	5	id.		
8	Thomas, Jean.	Apprenti cordier.	17	»	id.		
9	Brime, Michel.	Sans état, père de Brime N° 1.	79	3	Veuf.		

Vérifié (ou fait) par moi, commissaire spécial chargé du dénombrement local dans cette commune dans le domicile de figurant ci-dessus et suivant les renseignements fournis par lui (elle) et qu'il (qu'elle) m'a déclaré être véritables et dont je garantis aussi l'exactitude.

le décembre 1861.

Instruction, die Volkszählung des Großherzogthums vom 3. December 1861 betreffend.

Gemäß Art. 1 meines Beschlusses vom heutigen Tage soll am 3. December d. J. eine Volkszählung im Großherzogthum vorgenommen werden. Bei dieser Zählung sind die hiernächst aufgestellten Bestimmungen zu befolgen.

1. Zettelvertheilung.

Die Zettel werden von den Gemeinde-Verwaltungen an die Familien- oder Haus-Vorstände abgegeben, um mit Genauigkeit entweder von diesen selbst, oder durch andere dazu befähigte Personen ausgefüllt zu werden, in dessen Ermangelung dies durch die dazu bestellten Agenten geschehen wird. Die Vertheilung der Zettel wird am 1. December nächstkünftig stattfinden.

2. Zählungsagenten.

Die mit der Zählung beauftragten Agenten haben sich am 3. December in jedes Haus des ihnen angewiesenen Bezirks zu begeben, die ausgefüllten Zettel einzusammeln und selbige durchzusehen, um sich zu überzeugen, ob dieselben den hiernach folgenden Anweisungen entsprechen, oder die Familien, deren Zettel unausgefüllt geblieben sind, darauf einzutragen. Sie werden den Einwohnern die Wichtigkeit der Zählung für den Staatsschatz begreiflich machen, indem sie denselben den Zweck dieser Operation erklären und sie auf Verluste aufmerksam machen, welche der Staat durch Auslassungen erleiden könnte.

3. Bevölkerungszettel.

Für jeden getrennt lebenden Haushalt ist ein besonderer Zettel zu verwenden, und auf denselben werden alle zu diesem Haushalte gehörigen Personen in der Art eingetragen, daß mit dem Haupte der Familie der Anfang gemacht wird, nach diesem seine Ehefrau, und hiernächst seine Kinder, und zwar die Söhne vor den Töchtern

Instruction concernant le recensement de la population du Grand-Duché au 3 décembre 1861.

L'article 1er de mon arrêté en date de ce jour prescrit un recensement de la population du Grand-Duché pour le 3 décembre 1861. Les opérations de ce recensement auront lieu suivant les règles tracées par les dispositions qui suivent.

1° *Distribution des bulletins.*

Les bulletins seront distribués par les soins des administrations communales aux chefs de famille ou de ménage, qui les rempliront exactement eux-mêmes ou les feront remplir par des personnes capables, à défaut de quoi ils seront remplis par les agents commissionnés à cet effet. La distribution aura lieu le 1er décembre prochain.

2° *Agents de recensement.*

Les agents du recensement se rendront le 3 décembre dans chaque maison du ressort qui leur est assigné, pour retirer les bulletins remplis, qu'ils vérifieront, pour s'assurer s'ils sont conformes aux indications ci-après, ou pour inscrire les familles pour lesquelles le bulletin sera représenté en blanc. Ils feront comprendre aux habitants l'importance du recensement pour le trésor public, en leur expliquant le but de cette opération, et les rendront attentifs aux pertes qui peuvent résulter pour l'État des omissions qu'ils feraient dans leurs déclarations.

3° *Bulletins de recensement.*

Un bulletin particulier sera employé pour chaque ménage vivant séparément, et les personnes dont il est composé y seront portées, à commencer par le chef de famille, après lequel on inscrira sa femme, ensuite ses enfants, en plaçant les garçons avant les filles respectivement par ordre d'âge,

in respektiver Altersfolge, und endlich die Diener und die Mägde, sowie die Arbeiter und Arbeiterinnen, welche mit der Familie zusammenwohnen, eingeschrieben werden, — dies Alles nach dem Musterzettel Nr. I und in Gemäßheit der unter folgender Nr. 4 enthaltenen Anweisungen.

4. Zu zählende Personen.

Die Specialcommissäre haben folgende Personen, welche zum Militärstande gehören, nicht mitzuzählen:

1. Die im activen Dienste befindlichen Militärs aller Grade, die Militärbeamten, die Gendarmen und die Militär-Gefangenen, welche dem Großherzogthum angehören, sowie deren Familien;

2. Die Dienstboten der Militärs, der Militärbeamten und der Gendarmen werden, sofern sie bei ihrer Dienstherrschaft wohnen, nicht von der Civil-, sondern von der Militärbehörde gezählt.

Dasselbe gilt von momentan abwesenden, in activem Dienste stehenden Militärs. Dagegen werden die s. g. Beurlaubten, d. h. die auf längere oder unbestimmte Zeit in ihre Heimath entlassenen Militärs, sowie diejenigen Dienstboten von Militärpersonen, welche nur während des Tages sich bei ihrer Dienstherrschaft aufhalten (Kutscher, Köche u. s. w.), jedoch nicht bei dieser wohnen, von den Zählungsagenten der Gemeindebehörde aufgenommen.

Alle Personen, welche nicht ausdrücklich durch Nr. 4 ausgeschlossen sind, müssen von den genannten Agenten gezählt werden, welche hierbei folgende Regeln zu befolgen haben:

a) Soweit nicht nach den unter b) folgenden Bestimmungen eine Ausnahme eintritt, werden alle In- und Ausländer als Einwohner desjenigen Ortes angesehen, an welchem sie sich zur Zeit der Zählung dauernd oder vorübergehend aufhalten.

Es werden mithin am Orte ihres Aufenthaltes

puis les domestiques et les servantes, ainsi que les ouvriers et les ouvrières qui habitent avec la famille, — le tout conformément au bulletin n° I et aux indications du n° 4 ci-après.

4° *Personnes à recenser.*

Les commissaires spéciaux ne comprendront pas dans le dénombrement les personnes suivantes, qui appartiennent à l'état militaire, savoir :

1° Les militaires de tous grades, en activité de service, les employés militaires, les gendarmes et les détenus militaires appartenant au Grand-Duché, ou leurs familles ;

2° Les domestiques et les servantes des militaires, des employés militaires et des gendarmes, lorsqu'ils demeurent avec leurs maîtres, ainsi que les militaires en activité de service et momentanément absents, ne sont pas non plus recensés par l'autorité civile, mais bien par l'autorité militaire. Cependant les militaires en permission, c'est-à-dire ceux qui sont renvoyés dans leurs foyers pour un temps plus long ou indéterminé, ainsi que les domestiques des militaires qui ne restent que pendant le jour chez leurs maîtres (tels que cochers, cuisiniers, etc.) sans demeurer chez eux, sont comptés par les agents du recensement nommés par les commissaires de district.

Toutes les personnes qui ne sont pas formellement exceptées par les dispositions qui précèdent, doivent être comptées par ces agents, qui se conformeront à cette occasion aux règles suivantes :

a) Pour autant qu'ils ne sont pas exceptés par la disposition sub *b* ci-après, tous les indigènes et étrangers sont considérés comme habitants de l'endroit où ils séjournent constamment ou passagèrement au moment du recensement. Seront par conséquent comptés dans l'endroit de leur séjour :

Tous les domestiques à gages, tous les ouvriers

gezählt: alle dort in Lohn und Brod stehenden Dienstboten, alle dort in Arbeit stehenden oder Arbeit suchenden Gesellen oder Gewerbsgehülfen, einschließlich derjenigen, welche in Handwerker-Herbergen eingekehrt sind; ferner alle Lehrlinge, Fabrikarbeiter und Tagelöhner;

Alle Personen, welche sich am Orte der Zählung auf einer Unterrichts- oder Bildungs-Anstalt oder in einer Pension befinden, oder dort sonst des Unterrichts oder der Bildung wegen verweilen, sowie die in dortigen Kranken- oder Heilungs- oder Gefängnis-Anstalten irgend einer Art befindlichen Personen.

Hieraus folgt, daß diejenigen inländischen Dienstboten, Arbeiter, Gesellen und Lehrlinge und diejenigen Inländer, welche sich zum Zwecke ihres Unterrichtes und ihrer Bildung im Auslande aufhalten, nicht an ihrem Wohnorte mitgezählt werden.

b) Solche Personen, welche in Gasthäusern (mit Ausschluß der Handwerker-Herbergen) eingekehrt sind, oder als Gäste in Familien sich aufhalten (also mit Ausschluß der in gemietheten Privat-Quartieren wohnenden Fremden) werden nicht als Einwohner desjenigen Ortes, an welchem sie sich zur Zeit der Zählung aufhalten, betrachtet, und daselbst nicht gezählt.

c) Dagegen werden diejenigen Inländer, welche zur Zeit der Zählung auf Reisen im In- oder Auslande abwesend sind, als Einwohner ihres gesetzlichen Wohn- oder Angehörigkeits-Ortes an ihrem Wohnorte und bezüglich bei ihren Angehörigen mit in Ansatz gebracht.

d) Solche Zollvereins-Angehörige, welche mehr als einen Wohnsitz im Vereine haben, z. B. im Sommer auf einem Landgute, im Winter in einer eigenen Wohnung in einer Stadt sich aufhalten, sind nur an letzterem Orte mitzuzählen, dagegen auf dem Wohnorte, von welchem sie zur

qui s'y trouvent, les compagnons ou aides qui cherchent de l'ouvrage, ainsi que ceux qui ont mis pied à terre chez les logeurs, et tous les apprentis, ouvriers de fabrique et journaliers.

Toutes les personnes, qui, dans l'endroit où se fait le recensement, fréquentent un établissement d'instruction ou d'éducation, ou sont en pension, ou y séjournent de toute autre manière pour leur instruction ou éducation, ainsi que celles qui s'y trouvent dans un hôpital, dans une maison de santé ou de détention quelconque.

D'où il suit, que les domestiques, les ouvriers, les compagnons et les apprentis indigènes, ainsi que les Luxembourgeois qui se trouvent à l'étranger dans l'intérêt de leur instruction ou de leur éducation, ne sont pas comptés dans le lieu de leur domicile.

b) Les personnes qui sont descendues dans les auberges (autres que celles des ouvriers) ou qui se trouvent comme convives dans les familles (ainsi non compris les étrangers demeurant dans les quartiers particuliers pris en location), ne sont pas considérés comme habitants de l'endroit où elles séjournent au moment du recensement, et n'y sont pas comptés.

c) Les indigènes au contraire, qui au moment du recensement sont en voyage dans l'intérieur du pays, ou à l'étranger, sont considérés comme habitants du lieu de leur domicile légal, ou de celui auquels ils appartiennent, et sont comptés dans le lieu où ils sont domiciliés et ce avec leurs familles.

d) Les habitants de l'Union douanière qui ont plusieurs résidences dans l'Union, qui demeurent par exemple en été à la campagne et en hiver dans un logement leur appartenant en ville, doivent être comptés dans ce dernier endroit, et

Zeit der Zählung abwesend sind, von dieser auszuschließen.

omis dans celui où ils sont absents lors du recensement.

5. Zusammenzählung.

Am 4. December und zu Luxemburg am 7., sollen die Zählungsagenten alle Zettel zusammenbringen, und dieselben mit laufenden Nummern bezeichnen. Die Zusammenzählung geschieht alsdann nach Formular Nr. II. Jede Zeile desselben enthält demnach die Analyse eines Zettels, so daß die 8. Spalte die Gesammtzahl der eingeschriebenen Personen, oder die letzte Nummer der ersten Spalte des Zettels wiedergibt. Die 3. Spalte (Anzahl der Familien) wird für jede Zeile die in der 6. Spalte des Zettels eingetragene Zahl enthalten: die Gesammtzahl wird alsdann diejenige der Familien jeder Section sein. Die 4., 5., 6. und 7. Spalte werden mittels der 2. und 3. Spalte des Zettels nach Geschlechts- und Alters-Unterschied der eingeschriebenen Personen ausgefüllt; die Gesammtzahl derselben muß der letzten laufenden Nummer des Zettels entsprechen.

Den Zählungsagenten wird ganz besonders anbefohlen, die größte Genauigkeit auf diese Zusammenstellung zu verwenden, weil das Ergebnis derselben, nach Sectionen in das Formular Nr. III eingetragen, das Resultat für die ganze Gemeinde abgeben und den Districts-Commissären zur Aufstellung der allgemeinen Ueberſichtstabellen dienen soll. Diese Vorschrift das Ergebnis der Zusammenstellung nach Sectionen anzugeben ist bei der Zählung von 1858 nicht überall beobachtet worden, und es sind daraus Unordnung und Verwirrung entstanden, welche die nachherige Verification erschwert haben. Ich lenke deshalb die Aufmerksamkeit der Specialcommissäre besonders auf diesen Punkt, um so mehr als diese Weise zu verfahren ihre Arbeit vereinfacht. Wo wegen Ausdehnung einer oder mehrer Sectionen die Theilung derselben unter mehre Agenten stattfinden muß, wird jeder das Ergebnis der Zusammenstellung desjenigen Theiles, womit er beauf-

5° *Dépouillement.*

Le 4 décembre et à Luxembourg le 7 décembre, les agents du recensement réuniront tous les bulletins et y porteront un numéro d'ordre. Le dépouillement aura lieu au moyen du formulaire N° II. Chaque ligne devra comprendre l'analyse d'un bulletin, de manière que la colonne 8 représentera le nombre total des personnes inscrites, ou le dernier numéro de la 1re colonne du bulletin. La colonne 3 (nombre des familles) portera pour chaque ligne le nombre contenu dans la colonne 6 du bulletin; le total formera celui des familles de chaque section. Les colonnes 4, 5, 6 et 7 seront remplies au moyen des colonnes 2 et 4 du bulletin avec la distinction des sexes et de l'âge des personnes y inscrites. Leur total doit être égal au dernier n° d'ordre du bulletin.

Les agents du recensement sont particulièrement rendus attentifs à la nécessité de faire ce dépouillement avec la plus scrupuleuse exactitude, parce qu'il doit donner le résultat à transcrire *par sections* dans le formulaire N° III, qui donne le résumé pour toute la commune, et qui sert à former l'état général à dresser par les commissaires de district.

Cette prescription de présenter le chiffre du dépouillement *par sections* n'a pas été partout observée lors du recensement de 1858. Il en est résulté des désordres et de la confusion, qui ont rendu difficiles les vérifications à faire. Je recommande donc particuliérement ce point à l'attention des commissaires spéciaux, surtout que ce mode de procéder simplifie leur travail. Là, où à raison de l'étendue d'une ou de plusieurs sections, la division doit en avoir lieu entre plusieurs agents, chacun d'eux présentera le chiffre du dépouille-

tragt war, angeben. Die Zusammenzählungstabellen der Agenten werden für jede Gemeinde in ein Heft vereinigt.

Die Districts-Commissäre stellen, jeder für seinen Bezirk, eine allgemeine Uebersicht nach Formular Nr. III auf, deren 1. Spalte die Namen der Gemeinden enthält, und werden dieselben mit den Bevölkerungszetteln und den Zusammenzählungstabellen in der durch Art. 6 des Beschlusses vom 13. d. M. anberaumten Frist an die General-Direction des Innern und der Justiz gelangen lassen.

Bei der durch vorerwähnten Art. 6 vorgeschriebenen Prüfung werden die Districts-Commissäre sich von denjenigen Specialcommissären, welche ihr Geschäft und ihre Schriftstücke mit der größten Genauigkeit besorgt haben, Notiz nehmen und mir die Namen derjenigen, die ihnen eine Gratification verdient zu haben scheinen, übermachen. Die Districts-Commissäre sind ermächtigt, alsogleich eine neue Volkszählung schleunigst zu betreiben, im Falle sie, nach vorgenommener Prüfung, Irrthümer, Mängel oder Fehler in den Operationen entdecken sollten.

Luxemburg den 11. November 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,

M. Jonas.

ment pour la partie dont il était chargé. Les états de dépouillement des agents seront réunis pour former un cahier par commune.

Les commissaires de district formeront, chacun pour son ressort, un état général N° III, dans lequel la première colonne contiendra les noms des communes, et qu'ils transmettront à la Direction générale de l'intérieur et de la justice avec les bulletins et les états de dépouillement, dans le délai fixé par l'art. 6 de l'arrêté du 13 novembre courant.

Lorsque les commissaires de district procèderont à la vérification prescrite par le prédit article, ils prendront note de ceux des commissaires spéciaux qui ont fait leurs opérations et écritures avec le plus de soin et d'exactitude, et ils m'adresseront le nom de ceux qui leur semblent avoir mérité une gratification. Ils sont autorisés, après la vérification, et s'ils reconnaissent des erreurs, des omissions ou des défectuosités dans les opérations, de faire procéder de *suite* à un nouveau recensement, dont ils hâteront l'exécution.

Luxembourg, le 11 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahn-Gesellschaft.

Der Verwaltungsrath der Gesellschaft „Wilhelm-Luxemburg" beehrt sich, die HH. Actionnäre zu benachrichtigen, daß bei der am 31. October 1861 stattgehabten Actienziehung nachbenannte Nummern hervorgegangen sind:

15,561 bis 15,580.

Die Rückzahlung der obige Nummern tragen-

Avis. — Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le conseil d'administration a l'honneur de prévenir MM. les actionnaires que les numéros des actions sorties au tirage du 31 octobre 1861, sont les suivants :

15,561 à 15,580.

Le remboursement des vingt actions portant

den zwanzig Actien wird à 500 Fr. vom 1. Januar 1862 ab stattfinden,

zu Paris, bei HH. Bischoffsheim, Goldschmidt u. Comp., 26 Chaussee d'Antin;

zu Lyon, bei Wittwe Morin-Pons und Morin;

zu Luxemburg, bei Hrn. F. Krewinkel;

zu Brüssel, bei Hrn. de Hirsch;

zu Nancy, bei HH. Langlet und Comp.

Gesehen um in Gemäßheit der Art. 43 und 12 der gesellschaftlichen Statuten ins Memorial des Großherzogthums eingerückt zu werden.

Luxemburg den 13. November 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

les numéros ci-dessus indiqués, aura lieu à raison de 500 frs., à partir du 1er janvier 1862,

à Paris, chez MM. *Bischoffsheim*, *Goldschmidt* et Comp., 26, rue de la chaussée d'Antin;

à Lyon, chez MM. veuve *Morin-Pons* et *Morin;*

à Luxembourg, chez M. F. *Krewinkel;*

à Bruxelles, chez M. *de Hirsch*;

à Nancy, chez MM. *Langlet* et Comp.

Vu pour être inséré au Mémorial du Grand-Duché, en conformité des articles 43 et 12 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 13 novembre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Bar. V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. N. D. Buchholtz, Handelsmann zu Esch an der Alzette, ist als Agent der Versicherungs-Gesellschaft La Providence genehmigt worden.

Luxemburg den 4. November 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur N. D. *Buchholtz*, marchand à Esch sur l'Alzette, a été agréé comme agent de la Comp. d'assurance «*La Providence.*»

Luxembourg, le 9 novembre 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Gemeinde-Reglement.

In seiner Sitzung vom 29. Juli letzthin hat der Gemeinderath von Waldbillig ein Reglement über Triftrecht und Stoppelweide in besagter Gemeinde beschlossen.

Dies Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 13. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 29 juilet dernier, le conseil communal de Waldbillig a arrêté un règlement sur l'exercice du droit de parcours et de vaine pâture dans ladite commune.

Ce règlement a été approuvé et publié de la manière prescrite.

Luxembourg, le 13 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Erledigung der Studienbörse Nauert.

Die durch den verstorbenen Pfarrer Nauert für den Primär-Unterricht der Abkömmlinge seiner Geschwister (Susanna, Peter und Catharina Nauert, wohnend in den Pfarreien Eschdorff und Walferdingen, gestiftete und zur Hälfte unter besagte Abkömmlinge aus beiden Ortschaften zu vertheilende Studienbörse ist fürs Schuljahr 1861 — 1862 erledigt.

Die Betheiligten werden hiermit aufgefordert ihre Gesuche um diese Börse ohne Verzug aufzustellen und dem Verwalter und Einnehmer der Studienbörsen des Athenäums zu Luxemburg einzusenden.

Luxemburg den 13. November 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Bourse d'étude Nauert.

La bourse fondée par feu le curé *Nauert*, pour l'instruction primaire des descendants de ses frères et sœurs Susanne, Pierre et Catherine les Nauert, domiciliés dans les paroisses d'Eschdorf et de Walferdange, et à partager par moitié entre lesdits descendants de chacune des deux localités, est vacante pour l'année scolaire 1861 à 1862.

Les intéressés sont invités à former leurs demandes en obtention de cette bourse dans un bref délai et de les adresser à l'administrateur-receveur des bourses d'études de l'Athénée de Luxembourg.

Luxembourg, le 13 novembre 1861.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Bar. V. DE TORNACO.

Bekanntmachung, die Postverbindung zwischen Mersch und Fels betreffend.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich, auf Ansuchen der Einwohner von Fels, die Abgangsstunden des Brief-, Personen- und Güter-Transportdienstes zwischen Mersch und Fels vom 17. dieses Monats ab, um den Geschäfts halber nach Fels sich begebenden Personen eine längere Aufenthaltszeit zu gewähren, neuerdings geregelt, wie folgt:

Abfahrt von Mersch um 9 Uhr Morgens; Ankunft zu Fels um 10 Uhr 20;

Abfahrt von Fels um 2 Uhr Nachmittags; Ankunft in Mersch um 3 Uhr 20.

Luxemburg den 15. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis concernant le service des postes entre Mersch et Larochette.

Par arrêté de ce jour, j'ai, sur la demande des habitants de Larochette, fixé de nouveau comme suit les départs du service du transport des dépêches et des messageries entre Mersch et Larochette, à partir du 17 de ce mois, pour prolonger le tems d'arrêt à Larochette, des personnes qui s'y rendent pour affaires:

Départ de Mersch à 9 heures du matin; arrivée à Larochette à 10 heures 20.

Départ de Larochette à 2 heures du soir; arrivée à Mersch à 3 heures 20.

Luxembourg, le 15 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 49.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 23. November 1861.

Samedi, 23 novembre 1861.

Beschluß vom 22. November 1861, betreffend die Einschreibung der Milizleute von 1862.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die vom ersten Januar bis einschließlich zum 31. December 1843 gebornen Leute, welche als Einwohner des Großherzogthums zu betrachten sind, haben sich für die Milizaushebung von 1862 in den Gemeinden ihres gesetzlichen Wohnortes vom 20. December d. J. bis zum 20. Januar k. J. einschreiben zu lassen.

In die Einschreibung werden nicht einbegriffen, die Fremden, welche sich im Großherzogthum niedergelassen, dennoch die Eigenschaft als Luxemburger nicht erworben haben, wenn in dem Lande, welchem sie angehören, die allda wohnenden Luxemburger nicht zum Militärdienst herangezogen werden.

Können namentlich auch nicht eingeschrieben werden, diejenigen, welche etwa in deutschen Bundesstaaten noch Militär-Verpflichtungen zu erfüllen hätten.

Arrêté du 22 novembre 1861, relatif à l'inscription pour la levée de la milice de 1862.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité des lois sur la milice;

ARRÊTE:

Art. 1er.

Les jeunes gens nés du 1er janvier 1843 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme habitants du Grand-Duché, se feront inscrire pour la levée de la milice de 1862, dans la commune de leur domicile légal, dans le délai du 20 décembre au 20 janvier prochain.

Ne sont pas compris dans l'inscription, les étrangers établis dans le Grand-Duché, sans avoir acquis la nationalité Luxembourgeoise, si dans le pays auquel ils appartiennent, les Luxembourgeois y demeurant ne sont pas astreints.

Ne peuvent notament pas être inscrits ceux qui auraient encore des obligations militaires à remplir dans les États de la Confédération germanique.

Art. 2.

Die Milizpflichtigen, welche versäumen, ihre Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können sich noch bis zum 28. desselben Monats einschreiben lassen, erleiden aber alsdann die durch den Art. 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgesehene Geldstrafe von 10 Fr. bis 200 Frs.

Art. 2.

Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans ce cas ils encourront l'amende de 10 frs. à 200 fr., prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3.

Die Einschreibung kann durch die Milizpflichtigen selbst, oder durch ihre Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Personen begehrt werden.

Art. 3.

L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

Art. 4.

Die Verbindlichkeit sich für die Miliz einschreiben zu lassen leidet keine Ausnahmen; die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen u. s. w., sind derselben unterworfen.

Art. 4.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc. y sont assujétis.

Art. 5.

Das Einschreiberegister, welches vorläufig am 20. Januar geschlossen werden wird, muß in Buchstaben die Zahl der an diesem Tage Eingeschriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächst die milizpflichtigen Personen, welche noch nicht eingeschrieben sind, ausfindig zu machen, und rücksichtlich derselben nach Vorschrift des Art. 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einschreiberegister definitiv geschlossen, unter Angabe in Buchstaben, der Gesammzahl der Eingeschriebenen. Kein weißer Zwischenraum darf zwischen der ersten Einschreibung und dem definitiven Schlusse gelassen werden.

An demselben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetische Liste aufzustellen, sowohl der in das Einschreiberegister des Jahres Eingetragenen, als auch der bei den vorhergehenden Classen einstweilen ausgesetzten Indivi-

Art. 5.

Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera en toutes lettres le nombre d'inscrits à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année, que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le

duen, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von 1861 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch zur Miliz im Jahre 1862 gehören.

Art. 6.

Die Milizpflichtigen, welche ihre Einschreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeschrieben werden. Sie sind in Gemäßheit der Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

Art. 7.

Am 29. Januar haben die Gemeinde-Verwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Districtscommissäre zu übersenden, welche dieselben nach vorgängiger Prüfung nebst ihren Bemerkungen an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einschicken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken. Sie wird im Augenblicke der Losung aufgenommen.

Art. 8.

Die Gemeinde-Verwaltungen haben bei jedem Eingeschriebenen, auch wenn er zu den auf 1862 zurückgestellten Milizleuten früherer Jahre gehört, nach seiner Schulbildung zu forschen, und das Ergebnis in der letzten Spalte der alphabetischen Liste auf eine der fünf hier angegebenen Weisen zu vermerken:

1° kann weder lesen noch schreiben;

2° nur lesen;

3° lesen und schreiben;

4° lesen, schreiben und rechnen;

5° hat einen mittlern oder höhern Unterricht genossen.

Art. 9.

Dieser Beschluß soll in beiden Sprachen in das „Memorial" des Großherzogthums eingerückt

contingent de la levée de 1861, et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1862.

Art. 6.

Les miliciens qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier, ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux articles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 7.

Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à la Direction générale des affaires étrangères.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres, lors de l'inscription, mais elle sera prise au moment du tirage au sort.

Art. 8.

Les administrations communales s'enquerront du degré d'instruction de chaque inscrit, y compris les miliciens ajournés des années antérieures, et elles consigneront les renseignements qu'elles obtiendront à cet égard, dans la dernière colonne de la liste alphabétique, d'une des cinq manières ci-après:

1° ni lire, ni écrire;

2° lire seulement;

3° lire et écrire;

4° lire, écrire et calculer;

5° il a reçu une instruction moyenne ou supérieure.

Art. 9.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au Mémorial du Grand-Duché,

und als Maueranschlag an die Districtscommissäre und an die Bürgermeister gesandt werden, welche Beamten, in sofern es sie betrifft, mit der Vollziehung beauftragt sind.

Derselbe soll außerdem durch Vermittelung der Bürgermeister in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht, und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angeschlagen werden. Die Bekanntmachung desselben soll durch Ausrufung an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienstes, und zwar bis zum 20. Januar geschehen.

Luxemburg den 22. November 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

et envoyé en placards aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Il sera en outre publié, à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes. La publication en sera en outre faite à haute voix, les dimanches, à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier.

Luxembourg, le 22 novembre 1861.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

Bar. V. de TORNACO.

Bekanntmachung an die Milizleute der sechs letzten Classen.

Die Milizleute der sechs letzten Classen, welche seit ihrer Einstellung, gemäß Art. 21 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und Art. 3 des Gesetzes vom 27. April 1820, Recht auf Verabschiedung erworben haben, müssen dieselbe schriftlich bei ihrer Gemeindeverwaltung vor dem 5. Januar künftig nachsuchen.

Diese Gesuche, nebst den gesetzlich vorgeschriebenen Belegstücken, sollen durch Vermittlung der Districts-Commissäre vor dem 15. desselben Monats an mich gelangen.

Luxemburg den 22. November 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis aux miliciens des six dernières classes.

Les miliciens des six dernières classes qui depuis leur incorporation ont acquis des droits à être licenciés en vertu des articles 21 de la loi du 8 janvier 1817 et 3 de la loi du 27 avril 1820, devront en faire la demande par écrit à l'administration de leur commune, avant le 5 janvier prochain.

Ces demandes appuyées des pièces justificatives exigées par la loi, me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district avant le 15 du même mois.

Luxembourg, le 22 novembre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung, betreffend den Correspondenzwechsel zwischen dem Großherzogthum und Deutschland, sowie zwischen den Postämtern von Luxemburg und Grevenmacher, Grevenmacher und Trier, Luxemburg und Remich, und Grevenmacher und Remich.

Im Einvernehmen mit der preußischen Postverwaltung habe ich den Correspondenzwechsel mit Deutschland, sowie denjenigen zwischen den Postämtern von Luxemburg und Grevenmacher, und Grevenmacher und Trier vom 19. dieses Monats ab geregelt, wie folgt:

A. Luxemburg — Trier.

a) Abfahrt um 8 Uhr 40 Morgens;
Ankunft in Trier um 10 Uhr 15;
b) Abfahrt um 4 Uhr 11 Abends;
Ankunft in Conz um 6 Uhr 16;
" in Trier um 6 Uhr 45.

Trier — Luxemburg.

a) Abfahrt um 6 Uhr 15 Morgens;
Ankunft in Luxemburg um 7 Uhr 59;
b) Abfahrt um 11 Uhr 50 Morgens;
Ankunft in Conz um Mittag 03;
" in Luxemburg um 2 Uhr 25;

B. Grevenmacher — Trier.

a) Abfahrt um 9 Uhr 15 Morgens;
Ankunft zu Mertert um 9 Uhr 38;
" in Trier um 10 Uhr 15;
b) Abfahrt um 5 Uhr 25 Abends;
Ankunft in Mertert um 5 Uhr 48;
" in Trier um 6 Uhr 45.

Trier — Grevenmacher.

a) Abfahrt um 6 Uhr 15 Morgens;
Ankunft in Mertert um 6 Uhr 50;
" in Grevenmacher um 7 Uhr 10;
b) Abfahrt um 11 Uhr 50 Morgens;
Ankunft in Mertert um Mittag 44;
" in Grevenmacher um 1 Uhr 05.

Der Dienst zwischen Luxemburg und den Bü-

Avis concernant l'échange des correspondances entre le Grand-Duché et l'Allemagne et entre les bureaux de postes de Luxembourg et de Grevenmacher, de Grevenmacher et de Trèves, de Luxembourg et de Remich et de Grevenmacher et Remich.

Je viens de régler comme suit, de concert avec l'administration des postes de Prusse, l'échange des correspondances avec l'Allemagne et celui des dépêches entre les bureaux de Luxembourg et de Grevenmacher et ceux de Grevenmacher et de Trèves à partir du 19 de ce mois.

A. *Entre Luxembourg et Trèves.*

a) à 8 heures 40 du matin;
à Trèves à 10 heures 15;
b) à 4 heures 11 du soir;
à Conz à 6 heures 16;
à Trèves à 6 heures 45.

Entre Trèves et Luxembourg.

a) à 6 heures 15 du matin;
à Luxembourg à 7 heures 59;
b) à 11 heures 50 du matin;
à Conz à midi 03;
à Luxembourg à 2 heures 25.

B. *Entre Grevenmacher et Trèves.*

a) à 9 heures 15 du matin;
à Mertert à 9 heures 38;
à Trèves à 10 heures 15;
b) à 5 heures 25 du soir;
à Mertert à 5 heures 48;
à Trèves à 6 heures 45.

Entre Trèves et Grevenmacher.

a) à 6 heures 15 du matin;
à Mertert à 6 heures 50;
à Grevenmacher à 7 heures 10;
b) à 11 heures 50 du matin;
à Mertert à midi 44;
à Grevenmacher à 1 heure 05.

Le service des correspondances entre Luxem-

reaux von Grevenmacher und Remich ist geregelt, wie folgt:

C. Grevenmacher — Luxemburg.

a) Abfahrt um 6 Uhr 30 Morgens;
Ankunft in Mertert um 6 Uhr 50;
" in Luxemburg um 7 Uhr 59;
b) Abfahrt um Mittag 20;
Ankunft in Mertert um Mittag 44;
" in Luxemburg um 2 Uhr 25.

Luxemburg — Grevenmacher.

a) Abfahrt um 8 Uhr 40 Morgens;
Ankunft in Mertert um 9 Uhr 38;
" in Grevenmacher um 9 Uhr 50;
b) Abfahrt um 4 Uhr 11 Abends;
Ankunft in Mertert um 5 Uhr 48;
" in Grevenmacher um 6 Uhr 08

D. Remich — Luxemburg.

a) Abfahrt um 5 Uhr 50 Morgens;
Ankunft in Oetringen um 7 Uhr 34;
" in Luxemburg um 7 Uhr 59;
b) Abfahrt um 3 Uhr Abends;
Ankunft in Oetringen um 4 Uhr 40;
" in Luxemburg um 6 Uhr 53.

Luxemburg — Remich.

a) Abfahrt um 8 Uhr 40 Morgens;
Ankunft in Oetringen um 9 Uhr;
" in Remich um 10 Uhr 40;
b) Abfahrt um 4 Uhr 11 Abends;
Ankunft in Oetringen um 4 Uhr 40;
" in Remich um 6 Uhr 20.

E. Remich — Grevenmacher.

Abfahrt um 5 Uhr 50 Morgens;
Ankunft in Oetringen um 7 Uhr 34;
" in Mertert um 9 Uhr 38;
" in Grevenmacher um 9 Uhr 58.

Grevenmacher — Remich.

Abfahrt um Mittag 20;

bourg et les bureaux de Grevenmacher et de Remich sera exécuté comme suit:

C. *De Grevenmacher à Luxembourg.*

a) à 6 heures 30 du matin;
à Mertert à 6 heures 50;
à Luxembourg à 7 heures 59;
b) à midi 20;
à Mertert à midi 44;
à Luxembourg à 2 heures 25.

De Luxembourg à Grevenmacher.

a) à 8 heures 40 du matin;
à Mertert à 9 heures 38;
à Grevenmacher à 9 heures 50;
b) à 4 heures 11 du soir;
à Mertert à 5 heures 48;
à Grevenmacher à 6 heures 08.

D. *De Remich à Luxembourg.*

a) à 5 heures 50 du matin;
à Oetrange à 7 heures 34;
à Luxembourg à 7 heures 59;
b) à 3 heures du soir;
à Oetrange à 4 heures 40;
à Luxembourg à 6 heures 53.

De Luxembourg à Remich.

a) à 8 heures 40 du matin;
à Oetrange à 9 heures;
à Remich à 10 heures 40;
b) à 4 heures 11 du soir;
à Oetrange à 4 heures 40;
à Remich à 6 heures 20.

E. *De Remich à Grevenmacher.*

à 5 heures 50 du matin;
à Oetrange à 7 heures 34;
à Mertert à 9 heures 38;
à Grevenmacher à 9 heures 58.

De Grevenmacher à Remich.

à midi 20;

Ankunft in Mertert um Mittag 44;
„ in Luxemburg um 2 Uhr 25;
„ in Oetringen um 4 Uhr 40;
„ in Remich um 6 Uhr 20.

Luxemburg den 18. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

à Mertert à midi 44;
à Luxembourg à 2 heures 25;
à Oetrange à 4 heures 40;
à Remich à 6 heures 20.

Luxembourg, le 18 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen.

Der Verwaltungsrath der Gesellschaft „Wilhelm-Luxemburg" beehrt sich den HH. Actionären anzuzeigen, daß die Auszahlung des am 1. Januar 1862 fälligen Zins-Coupons im Betrage von Fr. 12,50, auf Vorzeigung der gänzlich liberirten Actie, vom 2. Januar 1862 ab stattfinden wird

zu Paris bei HH. Bischoffsheim, Goldschmitt und Comp., Chaussee d'Antin;

zu Lyon bei HH. P. Morin, Pons und Morin;

zu Luxemburg bei Hrn. F. Krewinckel;

zu Brüssel bei HH. de Hirsch;

zu Nancy bei HH. Lenglet und Comp.

Gesehen, um in Gemäßheit der Art. 44 und 12 der gesellschaftlichen Statuten ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 19. November 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Le Conseil d'administration a l'honneur de prévenir MM. les actionnaires, que le paiement du coupon échéant le 1er janvier 1862 et s'élevant à 12 fr. 50, s'effectuera sur la présentation des actions entièrement libérées à partir du 2 janvier 1862 :

à Paris chez MM. *Bischoffsheim*, *Goldschmitt* et Comp., rue de la chaussée d'Autin ;

à Lyon chez MM. P. *Morin*, *Pons* et *Morin*;

à Luxembourg chez M. F. *Krewinckel;*

à Bruxelles chez MM. *de Hirsch;*

à Nancy chez MM. *Lenglet* et Comp.

Vu pour être inséré au *Mémorial* du Grand-Duché, conformément aux art. 44 et 12 des statuts de la Société.

Luxembourg, le 19 novembre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Bar. V. DE TORNACO.

Bekanntmachung. — Ernennung von Ergänzungs-Richtern.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. November c. sind die HH. Johann Nikolas Schumacher, Notar zu Niederkerschen und Jo-

Avis. — Nomination de suppléants du juge de paix.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 novembre courant, les sieurs Jean-Nicolas *Schumacher*, notaire à Bascharage et Jean-Baptiste *Risch*,

hann Baptist Risch, Mitglied der Ackerbau-Commission, Bürgermeister der Gemeinde Mamer und Eigenthümer zu Capellen, ersterer zum ersten und letzterer zum zweiten Ergänzungs-Richter beim Friedensgerichte des Cantons Capellen ernannt worden.

Luxemburg den 14. November 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

membre de la commission d'agriculture, bourgmestre de la commune de Mamer et propriétaire à Capellen, ont été nommés, le premier aux fonctions de premier suppléant et le deuxième aux fonctions de second suppléant du juge de paix du canton de Capellen.

Luxembourg, le 14 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Ernennung von Ergänzungs-Richtern.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. November c. sind die HH. Heinrich Witry, Eigenthümer zu Lintgen und Michel Clemens Clement, Notar und Bürgermeister der Gemeinde Mersch, ersterer zum ersten, letzterer zum zweiten Ergänzungs-Richter beim Friedensgerichte des Cantons Mersch ernannt worden.

Luxemburg den 14. November 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Nomination de suppléants du juge de paix.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 novembre courant, les sieurs Henri *Witry*, propriétaire à Lintgen et Michel-Clement *Clement*, notaire et bourgmestre de la commune de Mersch, ont été nommés, le premier aux fonctions de premier suppléant et le deuxième aux fonctions de second suppléant du juge de paix du canton de Mersch.

Luxembourg, le 14 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Ergänzungs-Richters.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12. November c. ist Herr Johann Joseph Baldauff, Notar zu Echternach, zum ersten Ergänzungs-Richter beim Friedensgerichte des gleichnamigen Cantons ernannt worden.

Luxemburg den 14. November 1861.

Der General-Director des Innern
und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Nomination d'un suppléant du juge de paix.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 novembre courant, le sieur Jean-Joseph *Baldauff*, notaire à Echternach, a été nommé premier suppléant du juge de paix du canton de ce nom.

Luxembourg, le 14 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur
et de la justice,
M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 50.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 30. November 1861.

Samedi, 30 novembre 1861.

Bekanntmachung. — Ernennung von Schöffen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbenannter Gemeinden ernannt worden:

District Grevenmacher:

Der Gemeinde Mertert:

Hr. Fischer, Bernhard, Landwirth zu Wasserbillig;

Der Gemeinde Mompach:

Hr. Braun, Michel, Landwirth zu Herborn.

District Mersch:

Der Gemeinde Bissen:

1° Hr. Bartholé, Stephan, und

2° Hr. Ledesch, Franz, beide Landwirthe zu Bissen;

Der Gemeinde Folschet:

Hr. Lesch, Johann, Landwirth zu Schwiedelbruch.

Luxemburg den 22. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Nomination d'échevins.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour ont été nommés échevins des communes ci-après désignées, savoir :

District de Grevenmacher :

De la commune de Mertert :

le sieur Bernard *Fischer*, cultivateur à Wasserbillig;

De la commune de Mompach :

le sieur Michel *Braun*, laboureur à Herborn.

District de Mersch :

De la commune de Bissen :

1° le sieur Etienne *Bartholé*, et

1° le sieur François *Ledesch*, tous les deux cultivateurs à Bissen;

De la commune de Folschette :

le sieur Jean *Lesch*, cultivateur à Schwiedelbrouch.

Luxembourg, le 22 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Résultat du recensement des bestiaux fait dans

DISTRICTS.	CANTONS.	Nombre des chevaux								Nombre des bêtes à					
		de 3 ans et au-dessus.			de 6 mois jusqu'à 3 ans.			Poulains au-dessous de 6 mois.		de 3 ans et au-dessus.			de 3 mois jusqu'à 3 ans.		
		Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.
Luxembourg.	Luxembourg . .	83	1169	976	99	153	36	68	68	62	5375	84	187	1537	148
	Capellen . . .	64	1325	582	137	273	57	141	138	75	4737	68	216	2225	242
	Esch-sur-Alzette .	91	1689	798	221	327	83	190	175	64	5215	71	427	2375	236
		238	4183	2356	457	753	176	399	381	201	15327	223	830	6137	626
Diekirch.	Diekirch . . .	19	546	422	26	68	19	32	45	59	3876	855	198	1702	505
	Clervaux . . .	17	506	182	24	102	30	63	82	94	4624	1259	410	2795	910
	Wiltz	10	602	358	47	116	53	53	72	106	4586	820	246	2213	412
	Vianden . . .	»	106	70	9	4	5	4	4	14	785	192	15	384	87
		46	1760	1032	106	290	107	152	203	273	13871	3126	869	7094	1914
Grevenmacher.	Grevenmacher .	45	908	600	106	162	27	74	62	52	3586	113	143	1577	311
	Echternach . .	22	481	402	54	68	31	32	50	46	2764	304	125	1152	356
	Remich. . . .	32	686	531	37	87	17	30	27	33	2927	62	90	1258	88
		99	2075	1533	197	317	75	156	139	131	9277	479	358	3987	755
Mersch.	Mersch	34	712	623	45	73	29	69	63	85	3648	133	189	1542	111
	Redange . . .	25	1246	497	182	345	108	155	164	123	5036	386	479	2955	517
		59	1958	1120	227	418	137	224	227	208	8684	519	668	4497	628
	Total général . .	442	9976	6041	987	1778	495	931	950	813	47159	4347	2725	21715	3923

le Grand-Duché de Luxembourg pour 1861.

cornes		Nombre des bêtes à laine.				Nombre des porcs				Nombre des					
au-dessous de 3 mois.						au-dessus de 3 mois.			au-dessous de 3 mois.						
Destinées à la boucherie.	Destinées à l'élève.	Béliers.	Moutons.	Brebis.	Agneaux.	destinés à la reproduction: verrats.	truies.	destinés à l'engraissement.		Ânes.	Ânesses.	Ânons.	Mulets.	Chèvres.	Boucs.
166	569	26	1236	566	238	61	750	2849	1535	5	2	»	1	1061	33
93	835	45	1109	936	238	47	863	2236	1635	1	»	»	»	1136	39
178	1024	100	2896	1041	606	63	1322	3361	2509	3	»	1	»	1078	62
437	2428	171	5241	2543	1082	171	2935	8446	5679	9	2	1	1	3275	134
82	640	55	1891	2210	1335	45	626	1956	1233	13	4	»	»	1849	26
186	1048	73	2810	4983	3225	99	831	1219	1026	2	»	»	»	847	33
65	782	75	2580	5960	4618	35	683	1661	1181	»	»	»	»	1858	25
7	64	5	1004	1586	476	5	114	331	197	2	»	»	»	332	3
340	2534	208	8285	14739	9654	184	2254	5167	3637	17	4	»	»	4886	87
93	678	45	1201	1696	779	33	819	2764	1568	1	1	»	»	1076	63
82	586	43	1013	1689	959	208	541	1364	1383	2	1	»	2	1219	71
69	363	10	26	284	118	37	538	2351	1333	3	6	1	»	813	35
244	1627	98	2240	3669	1856	278	1898	6479	4284	6	8	1	2	3108	169
76	607	37	1787	1504	887	29	418	1546	842	5	1	»	»	1217	24
160	1350	71	3367	3761	2568	84	815	1691	1412	3	1	»	»	1518	17
236	1957	108	3154	5265	3455	113	1233	3237	2254	8	2	»	»	2735	41
1257	8546	585	20920	26216	16047	746	8320	23329	15854	40	16	2	3	14004	431

Résultat du recensement des bestiaux fait dans

DISTRICTS.	CANTONS.	Nombre des chevaux: de 3 ans et au-dessus. Entiers.	Juments.	Hongres.	de 6 mois jusqu'à 3 ans. Entiers.	Juments.	Hongres.	Poulains au-dessous de 6 mois. Entiers.	Juments.	Nombre des bêtes à: de 3 ans et au-dessus. Taureaux.	Vaches.	Bœufs.	de 3 mois jusqu'à 3 ans. Taureaux.	Vaches.	Bœufs.
Luxembourg.	Luxembourg . .	83	1169	976	99	153	36	68	68	62	5375	84	187	1537	148
	Capellen . . .	64	1325	582	137	273	57	141	138	75	4737	68	216	2225	242
	Esch-sur-Alzette .	91	1689	798	221	327	83	190	175	64	5215	71	427	2375	236
		238	4183	2356	457	753	176	399	381	201	15327	223	830	6137	626
Diekirch.	Diekirch . . .	19	546	422	26	68	19	32	45	59	3876	855	198	1702	505
	Clervaux . . .	17	506	182	24	102	30	63	82	94	4624	1259	410	2795	910
	Wiltz	10	602	358	47	116	53	53	72	106	4586	820	246	2213	412
	Vianden . . .	»	106	70	9	4	5	4	4	14	785	192	15	384	87
		46	1760	1032	106	290	107	152	203	273	13871	3126	869	7094	1914
Grevenmacher.	Grevenmacher .	45	908	600	106	162	27	74	62	52	3586	113	143	1577	311
	Echternach . .	22	481	402	54	68	31	52	50	46	2764	304	125	1152	356
	Remich. . . .	32	686	531	37	87	17	30	27	33	2927	62	90	1258	88
		99	2075	1533	197	317	75	156	139	131	9277	479	358	3987	755
Mersch.	Mersch	34	712	623	45	73	29	69	63	85	3648	133	189	1542	111
	Redange . . .	25	1246	497	182	345	108	155	164	123	5036	386	479	2955	517
		59	1958	1120	227	418	137	224	227	208	8684	519	668	4497	628
	Total général . .	442	9976	6041	987	1778	495	931	950	813	47159	4347	2725	21715	3923

le Grand-Duché de Luxembourg pour 1861.

cornes		Nombre des bêtes à laine.				Nombre des porcs				Nombre des					
au-dessous de 3 mois.						au-dessus de 3 mois.			au-dessous de 3 mois.						
						destinés à la reproduction		destinés à l'engraissement.							
Destinés à la boucherie.	Destinés à l'élève.	Béliers.	Moutons.	Brebis.	Agneaux.	[illegible]	truies.			Anes.	Anesses.	Anons.	Mulets.	Chèvres.	Boucs.
166	569	26	1236	566	238	61	750	2849	1535	5	2	»	1	1061	33
93	835	45	1109	936	238	47	863	2236	1635	1	»	»	»	1136	39
178	1024	100	2896	1041	606	63	1322	3361	2509	3	»	1	»	1078	62
437	2428	171	5241	2543	1082	171	2935	8446	5679	9	2	1	1	3275	134
82	640	55	1891	2210	1335	45	626	1956	1233	13	4	»	»	1849	26
186	1048	73	2810	4983	3225	99	831	1219	1026	2	»	»	»	847	33
65	782	75	2580	5960	4618	35	683	1661	1181	»	»	»	»	1858	25
7	64	5	1004	1586	476	5	114	331	197	2	»	»	»	332	3
340	2534	208	8285	14739	9654	184	2254	5167	3637	17	4	»	»	4886	87
93	678	45	1201	1696	779	33	819	2764	1568	1	1	»	»	1076	63
82	586	43	1013	1689	959	208	541	1364	1383	2	1	»	2	1219	71
69	363	10	26	284	118	37	538	2351	1333	3	6	1	»	813	35
244	1627	98	2240	3669	1856	278	1898	6479	4284	6	8	1	2	3108	169
76	607	37	1787	1504	887	29	418	1546	842	5	1	»	»	1217	24
160	1350	71	3367	3761	2568	84	815	1691	1412	3	1	»	»	1518	17
236	1957	108	5154	5265	3455	113	1233	3237	2254	8	2	»	»	2735	41
1257	8546	585	20920	26216	16047	746	8320	23329	15854	40	16	2	3	14004	431

Bekanntmachung. — Ernennung eines Steuer-Einnehmers.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. dieses Monats ist Hr. J. Gläsener, Supernumerar der Steuerverwaltung, zum Einnehmer der directen Steuern und Accisen zu Wiltz, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Saur, ernannt worden.

Luxemburg, den 23. November 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Avis. — Nomination d'un receveur des contributions.

Par arrêté royal grand-ducal du 22 de ce mois, le sieur I. *Glæsener*, surnuméraire de l'administration des contributions, a été nommé receveur des contributions directes et des accises à Wiltz, en remplacement du sieur Saur décédé.

Luxembourg, le 23 novembre 1861.

Le Directeur-général des finances,
ULVELING.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Durch Beschlüsse vom heutigen Tage sind die HH. Peter Geymer aus Saeul, Nikolas Krombach aus Ettelbrück und Johann Kurth aus Capellen, nachdem dieselben ihre Prüfung vor dem Medicinal-Collegium in dessen ordentlicher Versammlung vom Monat October letzthin bestanden, als Thierärzte 1. Classe zur thierärztlichen Praxis im Großherzogthum zugelassen worden.

Durch Beschluß vom nämlichen Tage ist Hr. Constant Daleyden aus Vianden ermächtigt worden die Arzneikunst im Großherzogthum auszuüben.

Luxemburg den 25. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Art de guérir.

Par arrêtés de ce jour les sieurs Pierre *Geymer* de Sæul, Nicolas *Krombach*, d'Ettelbruck, et Jean *Kurth* de Capellen ont été autorisés à exercer comme vétérinaires de 1[re] classe dans le Grand-Duché, après l'examen subi devant le collége médical dans sa réunion ordinaire du mois d'octobre.

Par arrêté du même jour le sieur Constant *Daleyden*, de Vianden, a été autorisé à exercer comme pharmacien dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 25 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Notariat.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß Hr. Julius Reuter, Notar zu Luxemburg, zum definitiven Depositar der Minuten und Protokolle des Hrn. Johann Camille Funck, vormaligen Notars in besagter Stadt, nunmehrigen Notars zu Cap in Ersetzung seines verstorbenen Bruders J. B. M. Funck, ernannt worden ist.

Luxemburg den 14. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Notariat.

Il est porté à la connaissance du public que le sieur Jules *Reuter*, notaire à Luxembourg, a été nommé dépositaire définitif des minutes et protocoles du sieur Jean-Camille *Funck*, ci-devant notaire en la même ville, en ce moment notaire à Cap, en remplacement de feu son frère J.-B.-M. *Funck*.

Luxembourg, le 14 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Liste der Personen, welchen vom 2. bis zum 30. November 1861 Jagd-Erlaubnisscheine auf die Dauer eines Jahres bewilligt worden sind.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année, depuis le 2 jusqu'au 30 novembre 1861.

Datum der Bewilligung. / DATE de la délivrance.	Nr. des Scheines. / N° du PERMIS.	Namen und Vornamen der Personen. / NOMS ET PRÉNOMS des PERSONNES.	Stand. / QUALITÉ.	Wohnort. / DOMICILE.
2 novembre.	386	Scholtus, Jean-Baptiste.	Receveur des contribut.	Larochette.
id.	387	Michels, Jean.	Cultivateur.	Scheidgen.
id.	388	Heuschling, Jean.	Garde particulier.	Soleuvre.
id.	389	Etienne, Jean-Baptiste.	Graveur.	Senningen.
id.	390	Willems, Michel.	Propriétaire.	Ingeldorf.
id.	391	Vannerus, Henri.	Substitut du Proc. d'État.	Luxembourg.
id.	392	Altwies, Jean-Nicolas.	Contrôleur supérieur des douanes.	Bettembourg.
id.	393	Dron, Jules.	Négociant.	id.
id.	394	Theysen, Dominique.	Garde forestier.	Graulinster.
4 id.	395	Wolter, Martin.	Aubergiste.	Niederschieren.
id.	396	Bernard, Michel.	Cultivateur.	Holsthum.
id.	397	Gratia, Charles.	id.	Clemency.
5 id.	398	Schleich, Georges.	id.	Hubertushof.
id.	399	Kohl, Michel (Klautges).	Propriétaire.	Ehnen.
6 id.	400	Becker, Nicolas.	Cultivateur.	Altzingen.
id.	401	Braun, Frédéric.	id.	Hagen.
id.	402	Klensch, Nicolas.	id.	Gasperich.
7 id.	403	Musquar, Joseph-Mathias.	id.	Buchholtz (Flaxweiler).
8 id.	404	Wolff, Jean-Baptiste.	Tanneur.	Garnich.
id.	405	Becker, Mathias.	Vigneron.	Ehnen.
id.	406	Mehlen, Jean.	Bourgmestre et cultivat.	Manternach.
id.	407	Salentiny, Jean.	Cultivateur.	Ospern.
id.	408	Guyot, Eugène-Émile.	Dr en droit et industriel.	Bruxelles.
id.	409	Tock, Servais.	Journalier.	Boulaide.
id.	410	Nepper, François.	Cultivateur.	Munshausen.
id.	411	Colbette, Michel.	Menuisier.	Niederwampach.
9 id.	412	Thinnes, Mathias.	Laboureur.	Schandel.
id.	413	Kintzelé, Jean-Baptiste.	Architecte.	Heisdorf.
id.	414	Fischer, Eugène.	Artiste vétérinaire.	Cessingen.
id.	415	Velter, François-Gustave.	Marchand tanneur.	Remich.
10 id.	416	De Maringh, François-Léop.	Propriétaire.	Bubange (Prusse.)

11 novembre.	417	Weis, François.	Propriétaire.	Brouch.
id.	418	Agnes, Paul.	Cultivateur.	Masseler.
id.	419	Mack, Nicolas.	Propriétaire.	Bonnal.
id.	420	Hemmer, Pierre.	id.	Ferme de Burgfried.
15 id.	421	Ansay, Corneil.	Laboureur.	Boulaide.
id.	422	Fuhrmann, Antoine.	id.	Gœtzingen.
id.	423	Linck, Mathias.	Cultivateur.	Schrondweiler.
id.	424	Knaff, Jean-Baptiste.	Docteur en médecine.	Grevenmacher.
id.	425	Theis, Nicolas.	Tisserand.	Alscheid.
id.	426	Barth, Jacques.	Berger.	Lullange.
id.	427	Lambert, Jean-François.	Bourgmestre.	Wiltz.
id.	428	Pletsch, Guillaume.	Marchand.	Bourscheid.
id.	429	François, Camille.	Agronome.	Luxembourg.
16 id.	430	Huberty, Jean.	Laboureur.	Geyershof.
id.	431	Majerus, Pierre.	id.	Grosbous.
18 id.	432	Pauls, Nicolas.	id.	Weicherdange.
19 id.	433	Collignon, Nicolas.	Maréchal-ferrant.	Pintsch.
21 id.	434	Peiffert, Jean-Baptiste.	Cabaretier.	Haut-Tetange.
id.	435	Klein, Nicolas.	Cultivateur.	Sanem.
id.	436	Bian, Charles-Auguste.	Clerc de notaire.	Redange.
id.	437	Lutgen, Nicolas.	Laboureur.	Lipperscheid.
22 id.	438	Kensch, Jacques.	Garde-forestier particul.	Septfontaines.
id.	439	Theisen, Mathias, père.	Propriétaire.	Givenich.
id.	440	Schmitz, Michel.	id.	Stockem.
id.	441	Schiltges, Nicolas.	Garde particulier.	Berg.
id.	442	Schintgen, Alexandre.	Avocat.	Luxembourg.
23 id.	443	Koltz, Jean-Pierre-Joseph.	Garde-général.	Mersch.
id.	444	Bricher, Pierre.	Garde particulier.	id.
id.	445	Kayser, Théodore.	Propriétaire.	Nocher.
id.	446	Peters, Jean.	id.	Eschweiler.
id.	447	Wampach, Mathias.	id.	Bastendorf.
25 id.	448	Meyer, Pierre.	Cultivateur.	Heinerscheid.
id.	449	Majerus, Jean.	Sellier.	Baschleiden.
26 id.	450	Heck, Antoine.	Propriétaire.	Weiswampach.
27 id.	451	Lefebvre, Eugène.	Fermier.	Pleitrange.
id.	452	de Wacquant, Théodore.	Médecin.	Fœtz.
id.	453	Henard, Charles.	Propriétaire.	Rollingen.
id.	454	Bomblé, Pierre.	id.	Vianden.
id.	455	Botzem, Michel.	Vigneron.	Wormeldange.
28 id.	456	Linden, Pierre.	Propriétaire.	Mersch.
id.	457	Lenertz, Pierre.	Cultivateur et bourgm.	Zittig.
29 id.	458	de Villers, Victor-Camille.	Propriétaire et bourgm.	Born.
id.	459	Juncker, Jean.	Garde particulier.	Bivels.
30 id.	451	Heuardt, Gustave.	Juge.	Luxembourg.

Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats October 1861.

Mercuriales. — 1re quinzaine du mois d'octobre 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENREES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment. .	Hectolitre	28	19	29	50	29	"	30	"	27	45	28	03	29	"	28	74
Mengkorn. — Méteil. .	id.	25	78	27	25	"	"	27	"	24	80	25	82	27	"	26	27
Roggen. — Seigle. . .	id.	20	"	21	50	21	50	20	50	21	50	22	83	"	"	21	30
Gerste. — Orge. . . .	id.	"	"	15	75	"	"	14	"	15	75	"	"	"	"	15	17
Geschälte Gerste. - Orge mondé	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz. — Épeautre . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen. — Sarrazin	id.	"	"	12	50	11	75	13	50	"	"	"	"	"	"	12	58
Hafer. — Avoine . . .	id.	7	70	7	50	5	75	7	50	7	65	8	21	7	"	7	33
Erbsen. — Pois	id.	25	"	"	"	"	"	"	"	25	25	"	"	"	"	25	12
Linsen. — Lentilles . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	6	"	5	50	7	"	5	80	6	48	6	11	6	50	6	20
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	"	"	"	55	"	60	"	54	"	"	"	54	"	"	"	56
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil . . .	id.	"	"	"	44	"	45	"	44	"	"	"	50	"	"	"	46
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	"	"	"	"	"	35	"	33	"	"	"	"	"	"	"	35
Butter. — Beurre. . .	id.	2	"	1	90	2	"	2	"	2	"	1	85	1	90	1	95
Heu. — Foin	100 kil.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh. — Paille . . .	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	"	"	"	"	"	"	8	80	"	"	"	"	10	15
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	"	"	"	"	"	"	"	"	4	50	"	"	"	"	4	50

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats October 1861.

Mercuriales. — 2e *quinzaine du mois de octobre* 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment.	Hectolitre	27	37	29	„	30	„	29	„	26	50	27	08	26	66	27	94
Mengkorn. — Méteil.	id.	25	18	26	75	24	75	24	50	24	25	24	87	24	67	24	99
Roggen. — Seigle.	id.	„	„	20	50	21	„	21	„	21	06	„	„	„	„	20	89
Gerste. — Orge	id.	„	„	16	25	„	„	15	„	15	05	„	„	„	„	15	43
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	14	„	13	50	14	„	„	„	„	„	„	„	13	83
Hafer. — Avoine	id.	8	07	6	„	6	50	7	25	7	50	8	34	7	50	7	45
Erbsen. — Pois	id.	25	„	„	„	„	„	„	„	25	„	21	93	„	„	23	98
Linsen. — Lentilles	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	17	5	80	„	„	6	„	5	67	5	89	6	„	5	75
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	55	„	60	„	54	„	„	„	54	„	„	„	56
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil	id.	„	„	„	44	„	55	„	44	„	„	„	49	„	„	„	48
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	40	„	35	„	„	„	„	„	„	„	37
Butter. — Beurre	id.	2	20	2	„	1	80	2	„	2	10	2	„	2	10	2	03
Heu. — Foin	100 kil.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh. — Paille	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	„	„	„	„	10	„	8	50	„	„	„	„	10	„
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	6	„	„	„	„	„	„	„	6	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 51.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Mittwoch, 11. December 1861.

Mercredi, 11 décembre 1861.

Bekanntmachung. — Heilkunde.

Während der gewöhnlichen Session von 1861 haben vor der Prüfungs-Jury für Medicin promovirt:

Zu Doctoren der Chirurgie, die HH. Adolph Buffet, Doctor der Medicin zu Ettelbrück, und Nikolas Bertemes, Doctor der Medicin zu Clerf;

Zum Doctor der Geburtshilfe, Hr. Ferdinand Baldauff, Doctor der Medicin und Chirurgie zu Remich.

Luxemburg den 28. October 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Avis. — Art de guérir.

Dans sa session ordinaire de 1861, le jury d'examen pour la médecine a reçu :

Docteurs en chirurgie les sieurs Adolphe *Buffet*, docteur en médecine à Ettelbruck, et Nicolas *Bertemes*, docteur en médecine à Clervaux;

Docteur en accouchement, le sieur Ferdinand *Baldauff*, docteur en médecine et en chirurgie à Remich.

Luxembourg, le 28 octobre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung, betreffend den Postdienst zwischen Wiltz und Bastnach.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich den Dienstgang des Brief-, Personen- und Güter-Transportes zwischen Wiltz und Bastnach vom 12. dieses Monats ab geregelt, wie folgt:

Abfahrt von Bastnach um 7 Uhr Morgens; Ankunft zu Wiltz um 9 Uhr 45.

Avis concernant le service des postes entre Wiltz et Bastogne.

Par arrêté de ce jour, j'ai réglé comme suit la marche du service du transport des dépêches et de messageries entre Wiltz et Bastogne à dater du 12 de ce mois, savoir :

Départ de Bastogne à 7 heures du matin, arrivée à Wiltz à 9 h. 45.

Abfahrt von Wilz um 1 Uhr Nachmittags; Ankunft zu Bastnach um 3 Uhr 45.

Diese Abänderungen sind nur für die Winterperiode 1861—1862 gültig.

Luxemburg den 10. December 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Départ de Wiltz à 1 heure de l'après-midi; arrivée à Bastogne à 3 h. 45 du soir.

Ces modications ne sont introduites que pour la période d'hiver de 1861 à 1862.

Luxembourg, le 10 décembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

In Folge einer der diesseitigen Regierung von dem Königl. Preußischen Finanz-Ministerium gemachten Mittheilung wird Nachstehendes zur öffentlichen Kenntnis gebracht:

Um den diesseitigen Künstlern, Fabrikanten und Producenten die Betheiligung an der im nächsten Jahre bevorstehenden allgemeinen Kunst- und Industrie-Ausstellung in London zu erleichtern, sollen hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung der zu versendenden Gegenstände nachfolgende Bestimmungen zur Anwendung kommen:

1. Für diejenigen Gegenstände, welche von dem Hauptamte des Versendungsortes auf Grund specieller Revision und Verzeichnung und, soweit thunlich, unter Anlegung eines Bleies oder Siegels zum Ausgange abgefertigt worden sind, wird bei dem Wiedereingange über dasselbe Hauptamt die Zollfreiheit zugestanden, sofern sich gegen die Identität der Gegenstände kein gegründeter Zweifel herausstellt.

Landwirthschaftliche Producte, welche, wie Sämereien, einem ganz geringen Eingangszoll unterliegen und die Festhaltung der Identität nicht zulassen, sind von der Begünstigung ausgeschlossen.

2. Ausgangszollpflichtige Gegenstände werden zollfrei zum Ausgange verstattet, ohne daß dabei die Wiedereinfuhr zur Bedingung gemacht wird, sofern ihre Bestimmung für die Ausstellung glaubhaft nachgewiesen wird.

3. Bei diesen Abfertigungen, sowohl beim Ausgange als beim Wiedereingange tritt jede sonst zuläſsige Erleichterung ein.

Luxemburg, den 4. December 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Nichtamtliche Mittheilungen. — PUBLICATIONS NON OFFICIELLS.

PUBLICATIONS
faites conformément au § 5 de l'art. 24 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Il conste des exploits des huissiers Wenger et Hübsch, en date des 3 et 4 décembre 1861, enregistrés,

Qu'à la requête de l'État du Grand Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Sosiété royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume N° 1, lesquels requérants font élection de domicile à l'effet de l'assignation ci-après en l'étude de Me Léon Wurth, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg, lequel est chargé d'occuper et se constitue pour eux,

Et en vertu d'une ordonnance rendue sur requête par M. le conseiller-président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, en date du 29 novembre 1861, exécutoire sur minute et avant l'enregistrement, desquelles requête et ordonnance copies entières ont été signifiées en tête des exploits prérappelés,

Assignation a été donnée à : I) Nicolas Even, tisserand, demeurant à Heisdorf; II) Tonnard, Jean-Pierre, jardinier, demeurant à Heisdorf; 3°) Jean Tonnard, jardinier, demeurant à Heisdorf; 4°) Bernard Tonnard, émigré pour l'Amérique, sans profession, domicile ni résidence connus; 5°) Bernard Tonnard, le cadet, jardinier, demeurant à Heisdorf; 6°) Jean Tonnard, émigré pour l'Amérique, sans profession, domicile ni résidence connus; 7°) Anne Tonnard, et 8°) son époux Jean Nilles, cultivateurs, demeurant ensemble à Waldbillig; 9°) Louise-Olympe Tonnard; 10°) son époux Jean Feltgen, cultivateurs, demeurant ensemble à Christnach; 11° Eve Tonnard; 12°) son époux Jean-Baptiste Gœrgen, cultivateurs, demeurant ensemble à Steinsel; III. 13°) Barbe Bill, veuve de Valentin Kemp, journalière, demeurant à Heisdorf, tant en son nom personnel qu'en sa qualité de tutrice de ses enfants mineures Marie et Angélique les Kemp issues de son mariage avec feu son dit époux; 14° Jacques Kemp, menuisier, demeurant à Rollingergrund; 15°) Barbe Kemp, ménagère; 16°) son épouse Henri Mornet, tisserand, demeurant ensemble à Bouillon; 17°) Michel Kemp, sans état, demeurant à Heisdorf; 18°) Jean-Pierre Kemp, sans état, demeurant à Heisdorf; IV. 19°) Jean Brisbois; 20° Henri Brisbois, tous deux paveurs, demeurant à Heisdorf; V. 21°) Michel Philippe, paveur, demeurant à Heisdorf; VI. Jean Tonnard, jardinier à Heisdorf qualifié sub II; VII. 22°) Michel Zeches; 23°) son épouse Marie Reuter, cultivateurs, demeurant ensemble à Steinsel; 24°) Théodore Philippe, 25°) son épouse Anne Reuter, cultivateurs, demeurant ensemble à Steinsel; 26°) Schintgen, Jean, instituteur; 27°) son épouse Catherine Reuter, ménagère, demeurant ensemble à Keispelt; 28°) François Risch; 29°) son épouse Marguerite Reuter, cultivateurs, demeurant ensemble à Steinsel; 30°) Jean Reuter, cultivateur, demeurant à Bertrange; 31°) Théodore Reuter, cultivateur, demeurant à Bertrange; VIII. 32°) Jean Schwachtgen, cordonnier, demeurant à Heisdorf;

A comparaître lundi, 16 décembre 1861, à neuf heures du matin, à l'audience

et par devant MM. les président et juges du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, séant en matière civile au palais de justice en cette ville, à l'effet de voir régler judiciairement les indemnités leur revenant respectivement du chef de l'expropriation pour cause d'utilité publique des parcelles spécifiées ci-après, situées sur le territoire de la commune de Steinsel, section de Heisdorf, emprises pour la construction du chemin de fer ligne du Nord, et figurées au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État en date du 2 mai 1861, à savoir :

I. Propriété du défendeur Nicolas Even.

N° 64 du plan parcellaire précité : Une parcelle de jardin d'une contenance de un are 65 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Neudörfchen», entre Jean-Pierre Schmit, Jean-Pierre Tonnard et la route de Luxembourg, section C N° 43/226 du cadastre.

II. Propriété des défendeurs consors Tonnard.

N° 65 du plan : Une parcelle de jardin d'une contenance de un are 55 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Neudörfchen», entre Nicolas Even, Valentin Kemp (la veuve) et la route de Luxembourg, section C N° 42 du cadastre.

N° 80*bis* du plan : Une parcelle de verger d'une contenance de un are 12 centiares, emprise dans un verger situé au lieu dit «Redelsfluss», entre Bernard Huberty, le chemin d'exploitation et la route de Luxembourg, section C N° 12 du cadastre.

N° 96 du plan : Une parcelle de pépinière et de verger d'une contenance de 15 ares 12 centiares, emprise dans un terrain situé au lieu dit «unter der Stross», entre Jean Beringer, Anne Seywert et la route de Luxembourg, section C N°s 843/848 du cadastre.

III. Propriété des défendeurs veuve et héritiers Kemp.

N° 66 du plan : Une parcelle de jardin d'une contenance de un are 55 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Neudörfchen», entre Jean-Pierre Tonnard et Jean Brisbois, section C N°s 41/225 du cadastre.

IV. Propriété des défendeurs consors Brisbois.

N° 67 du plan : Une parcelle de jardin d'une contenance de trois ares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Neudörfchen», entre Valentin Kemp (la veuve) et Jean Schwachtgen, section C N°s 38/222 du cadastre.

V. Propriété du défendeur Michel Philippe.

N° 69 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de huit ares 34 centiares, emprise dans une pièce de terre située au lieu dit «Neudörfchen», entre Jean Schwachtgen, Jean-Pierre Tonnard, et la route de Luxembourg, section C N°s 34/51, 33/50 et 32 du cadastre.

N° 71 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de un are 79 centiares, ensemble la partie restant à gauche de la voie d'une contenance de 51 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit «Redelsfluss», entre Jean-Pierre Tonnard, Jean Beringer, et la route de Luxembourg, section C N° 29 du cadastre.

N° 77 du plan : Une parcelle de terre labourable d'une contenance de un are 62 centiares, em-

prise dans une pièce de terre située au lieu dit «Redelsfluss», entre Jean-Pierre Schmit, Anne Seywert, et la route de Luxembourg, section C N° 24 du cadastre.

VI. Propriété dn défendeur Jean Tonnard, jardinier à Heisdorf.

N° 70 du plan: Une parcelle de pépinière d'une contenance de deux ares 83 centiares, ensemble la partie restante à gauche de la voie d'une contenance de un are 18 centiares, le tout empris dans un terrain situé au lieu dit «Redelsfluss», entre Michel Philippe et la route de Luxembourg, section C N° 31 du cadastre.

VII. Propriété des défendeurs époux Zeches-Reuter et consors.

N° 92 du plan: Une parcelle de terre labourable d'une contenance de onze ares 04 centiares, ensemble la partie restant à droite de la voie d'une contenance de six ares 36 centiares, le tout empris dans une pièce de terre située au lieu dit «unter der Stross», entre Nicolas Muller (la veuve), Jean-Pierre Tonnard, la route de Luxembourg et différents, section C N° 844 du cadastre.

VIII. Propriété du défendeur Jean Schwachtgen.

N° 68 du plan: Une parcelle de jardin d'une contenance de deux ares 12 centiares, emprise dans un jardin situé au lieu dit «Neudörfchen», entre Jean Brisbois, Michel Philippe et la route de Luxembourg, section C N° 37 du cadastre.

Et que notification a été faite aux propriétaires respectifs que la Compagnie Guillaume-Luxembourg leur offre des chefs ci-dessus les indemnités suivantes:

I. Au défendeur Nicolas Even: pour le N° 64 du plan *a)* pour le terrain une indemnité de 90 francs par are; *b)* pour morcellement celle de 70 francs, et *c)* pour les arbres et la haie celle de 80 francs.

II. Aux défendeurs consors Tonnard: 1) pour le N° 65 du plan *a)* pour le terrain une somme de 90 francs par are; *b)* pour morcellement celle de 71 francs, et *c)* pour les arbres celle de 65 francs.

2) pour le N° 80*bis* du plan *a)* pour le terrain 70 francs par are, et *b)* pour les arbres et la haie celle de 75 francs; et

3) pour le N° 96 du plan *a)* pour le terrain 70 francs par are; *b)* pour morcellement 300 francs; *c)* pour déplacement de sujets d'arbres 260 francs, et *d)* pour les arbres et la haie 130 francs.

III. Aux défendeurs veuve et héritiers Kemp: pour le N° 66 du plan *a)* pour le terrain 90 francs par are; *b)* pour morcellement 75 francs, et *c)* pour les arbres et la haie 45 francs.

IV. Aux défendeurs consors Brisbois: pour le N° 67 du plan *a)* pour le terrain 90 francs par are; *b)* pour morcellement 150 francs, et *c)* pour les arbres et la haie 80 francs.

V. Au défendeur Michel Philippe: 1) pour le N° 69 du plan *a)* pour le terrain 85 francs par are; *b)* pour morcellement 300 francs, et *c)* pour les arbres et la haie 40 francs.

2) pour le N° 71 du plan, 75 francs par are, et 3) pour le N° 77 du plan, 70 francs par are.

VI. Au défendeur Jean Tonnard; pour le N° 70 du plan *a)* pour le terrain 75 francs par are, *b)* pour déplacement de sujets d'arbres 180 francs.

VII. Aux défendeurs Zeches-Reuter (les époux) et consors : pour le N° 92 du plan, une indemnité de 60 francs par are.

VIII. Au défendeur Jean Schwachtgen : pour le N° 68 du plan *a*) pour le terrain 90 francs par are ; *b*) pour morcellement 85 francs, et *c*) pour les arbres et la haie 50 francs.

Pour extrait conforme,

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation,

Léon **WURTH**.

D'un exploit de l'huissier Thyes de Mersch en date du 28 novembre 1861, enregistré,

Il résulte qu'à la requête de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, poursuites et diligences de la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, établie et domiciliée à Luxembourg, rue Guillaume N° 1, pour lesquels requérants est constitué et occupera Me Ernest Simons, avocat-avoué, domicilié à Luxembourg,

Assignation a été donnée à Nicolas Dondelinger, huissier, et à son épouse Marie Kœmpgen, ménagère, domiciliés ensemble à Lintgen,

A comparaître le mardi 17 décembre 1861, à neuf heures du matin, à l'audience et pardevant MM. les Président et Juges du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, y séant en matière civile au palais de justice, à l'effet de

1° Voir dire que les formalités prescrites par la loi ont été remplies pour parvenir à l'expropriation pour cause d'utilité publique de la parcelle spécifiée ci-après, figurée au plan parcellaire annexé à l'arrêté de M. le Ministre d'État en date du 8 mai 1861, située sur le territoire de la commune de Lintgen et appartenant aux défendeurs :

N° 34 du plan, une parcelle de pré d'une contenance de 12 ares 29 centiares, emprise dans un pré situé au lieu dit « unter Wirtz » entre Nicolas Klein d'un côté, de l'autre Michel Dondelinger et un chemin, section A N° 778 du cadastre ;

2° Et que notification a été faite aux dits défendeurs que la Société demanderesse leur offre pour indemnité des chefs ci-dessus la somme de cents francs par are, faisant pour les 12 ares 29 centiares empris celle de 1229 francs.

Pour extrait conforme

L'avocat-avoué des poursuivant l'expropriation

E. SIMONS.

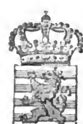
Marktpreise. — 1te Hälfte des Monats November 1861.

Mercuriales. — 1re quinzaine du mois de novembre 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment	Hectolitre	27	02	27	„	30	„	28	„	25	31	26	43	25	75	27	07
Mengkorn. — Méteil	id.	22	67	24	„	23	„	25	50	23	94	24	„	23	75	23	84
Roggen. — Seigle	id.	„	„	20	25	21	75	20	50	19	93	„	„	„	„	20	61
Gerste. — Orge	id.	„	„	15	„	„	„	15	„	14	41	14	34	„	„	14	69
Geschälte Gerste. - Orge mondé	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Spelz. — Épeautre	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Buchweizen. — Sarrazin	id.	„	„	14	„	13	25	13	50	„	„	„	„	„	„	13	58
Hafer. — Avoine	id.	7	94	6	„	6	25	7	25	7	12	8	56	8	25	7	34
Erbsen. — Pois	id.	23	„	„	„	„	„	27	„	20	91	22	50	„	„	23	35
Linsen. — Lentilles	id.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	25	„	„	„	25	„
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	35	5	25	„	„	6	„	5	63	5	93	6	„	5	69
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	„	„	„	55	„	60	„	54	„	„	„	55	„	„	„	56
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil	id.	„	„	„	44	„	55	„	44	„	„	„	48	„	„	„	48
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	„	„	„	„	„	40	„	35	„	„	„	„	„	„	„	37
Butter. — Beurre	id.	2	20	2	„	1	75	1	90	2	06	1	95	2	05	1	99
Heu. — Foin	100 kil.	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„	„
Stroh. — Paille	id.	„	„	„	„	„	„	7	50	„	„	6	„	„	„	6	75
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	11	50	„	„	„	„	10	„	8	37	„	„	„	„	9	95
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	„	„	„	„	„	„	6	„	„	„	„	„	„	„	6	„

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil. Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 52.

SECONDE PARTIE. ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Freitag, 20. December 1861.

Vendredi, 20 décembre 1861.

Rundschreiben, die Aufstellung der Marktpreise betreffend.

Ich beehre mich den Behörden der betreffenden Städte und Gemeinden mein Rundschreiben vom 8. October letzthin über die Aufstellung der Marktpreise (Memorial d. J. Th. II, S. 399) in Erinnerung zu bringen und sie zu benachrichtigen, daß ihnen die zur Anfertigung der diesfälligen Etats erforderlichen Druckformulare nächstens zugehen werden.

Ich kann nicht umhin diese Behörden nochmals zu ersuchen, mir vom 15. Januar künftig ab diese Etats den 15. und letzten jeden Monats direct einzusenden, wie ihnen solches durch mich schon anempfohlen worden ist.

Im Interesse der Genauigkeit der einzusendenden Nachweisungen ist erfordert die in vorerwähntem Rundschreiben enthaltenen Andeutungen gründlich zu erfassen und dafür Sorge zu tragen, daß die mit Aufnahme der Angaben über Preise und Mengen der verkauften Gegenstände beauftragten Personen das in dieser Beziehung erforderte Zutrauen der Communal-Behörde besitzen.

Um mich über die Genauigkeit der eingesendeten vierzehntägigen Etats vergewissern zu können, werden die Behörden derjenigen Städte und

Circulaire relative à l'établissement des mercuriales.

J'ai l'honneur de rappeler aux autorités des villes et communes intéressées ma circulaire du 8 octobre dernier, relative à l'établissement des mercuriales (Mém. de l'année cte II, page 399), et de les informer que dans les premiers jours elles recevront les formulaires imprimés nécessaires pour dresser les états à fournir en cette occasion.

Je ne puis que prier ces autorités de ne pas manquer de me faire parvenir directement ces états le 15 et le dernier jour de chaque mois à partir du 15 janvier prochain, ainsi que je le leur ai déjà recommandé.

Dans l'intérêt de l'exactitude des renseignements à fournir, il importe de bien se pénétrer des explications contenues dans ladite circulaire et d'avoir soin que la mission de recueillir les données sur les prix et la quantité des objets vendus à chaque marché etc., ne soit confiée qu'à des personnes dignes de la confiance que l'autorité communale met en elles sous ce rapport.

Afin de pouvoir m'assurer de l'exactitude des états fournis pour la quinzaine, les autorités des villes et communes dans lesquelles plusieurs mar-

Gemeinden, in welchen innerhalb der Monatshälfte mehrere Märkte abgehalten werden, ihren Etats eine Notiz beifügen, welche die Angaben enthält, die den zur Aufstellung des eingebrachten Etats gemachten Berechnungen zu Grunde liegen.

Luxemburg den 17. December 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

chés ont lieu durant chaque quinzaine, voudront bien joindre à ces états une note portant les renseignements sur lesquels sont basés les calculs faits pour établir l'état produit.

Luxembourg, le 17 décembre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Königl.-Großh. Beschluß vom 9. December 1861, betreffend die Ernennung des Präsidenten der Ständeversammlung für die außerordentliche Session von 1861.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Wir verzichten für die außerordentliche Session der Ständeversammlung, welche am Dinstag den 10. December 1861 beginnen soll, auf das Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständige Recht den Präsidenten besagter Versammlung zu ernennen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen den 9. December 1861.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 9 décembre 1861, concernant la nomination du Président de l'Assemblée des États pour la session extraordinaire de 1861.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Nous renonçons pour la session extraordinaire de l'Assemblée des États qui doit s'ouvrir le mardi 10 décembre 1861, à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 9 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Bekanntmachung, betreffend den Postdienst zwischen Echternach und Luxemburg.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich die Abfahrt des zwischen Echternach und Luxemburg bestehenden Brief-, Personen- und Güter-Tranportdienstes für die Winter-Periode 1861—1862, vom 18. dieses Monats ab, auf sechs Uhr Morgens statt vier Uhr festgesetzt.

Luxemburg den 16. December 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis concernant le service des postes entre Echternach et Luxembourg.

Par arrêté de ce jour j'ai fixé à six heures du matin au lieu de quatre heures le départ du service du transport des dépêches et de messageries entre Echternach et Luxembourg pour la période d'hiver de 1861 à 1862 à partir du 18 de ce mois.

Luxembourg, le 16 décembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Erfindungs-Patent.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 8. September letzthin ist dem H. Ludwig Dyonisius, genannt Aloys Eydt, Industrielle zu Neumühl, Gemeinde Luxemburg, ein Erfindungs-Patent für ein neues Verfahren der Verwendung von Holzmasse jeder Art zum Abformen auf die Dauer von fünfzehn Jahren bewilligt worden.

Luxemburg den 16. December 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Brevet d'invention.

Par arrêté royal grand-ducal du 8 septembre dernier, il a été accordé au sieur Louis-Denis dit Aloyse Eydt, industriel à Neumühle, commune de Luxembourg, pour un terme de quinze ans, un brevet d'invention à raison d'un nouveau procédé d'application au moulage de tous les genres de la pâte de toute espèce de bois.

Luxembourg, le 16 décembre 1861.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
Bar. V. DE TORNACO.

Rundschreiben, betreffend die Veränderungen in der Bevölkerung während 1861.

Ich ersuche die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums mit Beginn des nächsten Jahres eine Nachweisung über die in ihren respectiven Bezirken während 1861 eingetretenen Veränderungen der Volkszählung in duplo aufzustellen.

Diese Arbeit erfordert eine besondere Aufmerksamkeit, indem dafür gesorgt werden muß, daß die Namen aller Ortschaften, Städte, Flecken, Dörfer, Weiler, Schlösser, Höfe, Mühlen und isolirten Häuser, ohne irgend eine Ausnahme,

Circulaire relative au mouvement de la population pendant l'année 1861.

J'invite les colléges des bourgmestre et échevins des villes et communes du Grand-Duché à établir en double, dès le commencement du prochain exercice un relevé indicatif du mouvement que la population de leurs ressorts respectifs a éprouvé pendant l'année 1861.

Ce travail exige une attention particulière de leur part; ils doivent faire en sorte que les noms de toutes les localités, villes, bourgs, villages, hameaux, châteaux, fermes, moulins et maisons isolées sans exception aucune, soient dûment et

gehörig und leserlich, regelmäßig von einander getrennt, geschrieben werden.

Sie werden die zu diesem Zweck erforderten Druckformulare erhalten.

Die Gemeindverwaltungen werden ein Exemplar dieser Nachweisungen, spätestens für den 30. Januar 1862, an die HH. Districtscommissäre einsenden, welche dieselben prüfen und nöthigen Falles berichtigen lassen.

Letztere Beamten werden das Ganze nebst einem Recapitulations-Etat der Bevölkerung der Städte und Gemeinden ihres Districts für den drauffolgenden 15. Februar an mich gelangen lassen.

Die Nachweisung der Stadt Luxemburg wird mir direct eingesandt.

Luxemburg den 17. December 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

lisiblement écrits, en les séparant régulièrement les uns des autres.

Ils recevront les formulaires imprimés nécessaires à cet effet.

Les administrations communales adresseront un exemplaire desdits relevés, pour le 30 janvier 1862 au plus tard, à MM. les commissaires de district, qui les vérifieront et les feront rectifier, s'il y a lieu.

Ces derniers fonctionnaires me feront parvenir le tout pour le 15 février suivant, avec un état récapitulatif de la population pour les villes et communes de leur ressort.

Le travail de l'administration urbaine de Luxembourg me sera transmis directement.

Luxembourg, le 17 décembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Die Ackerbau-Commission wird am 27. December 1861, um 10 Uhr Vormittags, im Regierungsgebäude zu Luxemburg zu einer ordentlichen Generalversammlung zusammentreten.

Diejenigen Personen, welche etwa Gesuche oder Anträge bei ihr vorzubringen hätten, werden ersucht, dieselben vor erwähntem Tage an sie gelangen zu lassen.

Luxemburg den 16. December 1861.

Der Präsident der Ackerbau-Commission,

E. Fischer.

Gesehen um ins „Memorial" eingerückt zu werden.

Luxemburg den 18. December 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,

Baron V. de Tornaco.

Avis. — Commission d'agriculture.

La commission d'agriculture se réunira en assemblée générale ordinaire, le 27 décembre 1861, à 10 heures du matin, à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg.

Les personnes qui auraient des demandes ou des propositions à lui adresser, sont priées de les lui faire parvenir jusqu'au dit jour.

Luxembourg, le 16 décembre 1861.

Le Président de la commission d'agriculture,

E. Fischer.

Vu pour être inséré au Mémorial.

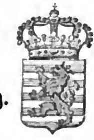
Luxembourg, le 18 décembre 1861.

le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Baron V. de TORNACO.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Oeffentliche Acte verschiedener Art und nichtamtliche Mittheilungen.

№ 53.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Dinstag, 31. December 1861.

MARDI, 31 décembre 1861.

Bekanntmachung. — Cultus.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. dieses Monats ist die Trennung der Sectionen Biwingen und Berchem von der Pfarrei Röser und die Erhebung dieser Ortschaften zu einer getrennten Succursale mit Desservanten-Gehalt aus der Staatscasse genehmigt worden.

Luxemburg den 26. December 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Culte.

Par arrêté royal grand-ducal du 21 de ce mois, la séparation des sections de Bivange et de Berchem de la paroisse de Rœser et l'érection de ces localités en succursale séparée avec un traitement de desservant sur la caisse de l'État, sont autorisées.

Luxembourg, le 26 décembre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Ackerbau-Commission.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. December c. ist Hr. J. P. J. Koltz, Oberförster zu Mersch und provisorischer Secretär der Ackerbau-Commission, definitiv zum Secretär besagter Commission ernannt worden.

Luxemburg den 24. December 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Commission d'agriculture.

Par arrêté royal grand-ducal du 21 décembre courant, le sieur J.-P.-J. *Koltz*, garde-général à Mersch et secrétaire provisoire de la Commission d'agriculture, a été définitivement nommé secrétaire de cette commission.

Luxembourg, le 24 décembre 1861.

le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Bekanntmachung. — Eisenbahnen.

Die Regierung hat, insofern es sie betrifft, nachstehenden von der Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen beantragten Special-Tarif genehmigt.

Gemeinschaftlicher Tarif

für den Transport von Erz auf den belgischen Staatsbahnen, der Eisenbahn des Grand-Luxembourg belge und der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahn.

Preis für 1000 Kilogrammes, wenn das Auf- und Abladen durch die Absender und Adressaten und auf deren Kosten geschieht:

Von nachbenannten Stationen nach der gegenüberstehenden Station.	Abrechnung.	Charleroi.	
		Entfernungen.	Preise.
		Kilm.	F. C.
Esch.	Großherzogl. Strecke.	40	1 60
Ottange.	Belgisch-Luxemb. id.	150	5 80
Rümlingen.	Belg. Staatsb.- id.	40	1 60
	Total. .	230	9 00

Luxemburg den 23. December 1861.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Avis. — Chemins de fer.

Le Gouvernement vient d'approuver, pour ce qui le concerne, le tarif spécial ci-après, proposé par la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

TARIF COMMUN

entre les chemins de fer de l'État Belge, du Grand-Luxembourg Belge et du Guillaume-Luxembourg, pour le transport de minerai.

Prix par 1000 kilogrammes, lorsque le chargement et le déchargement sont opérés par les soins et aux frais des expéditeurs et des destinataires :

Des stations ci-après à la station ci-contre.	DÉCOMPTE.	Charleroi.	
		Distances.	Prix.
		kilom.	fr. ct.
Esch.	Parcours Grand-Ducal.	40	1 60
Ottange.	id. du Luxembourg-Belge.	150	5 80
et Rumelange.	id. de l'État Belge.	40	1 60
	Total. . . .	230	9 »

Luxembourg, le 23 décembre 1861.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Bekanntmachung.

Unter Vorbehalt jederzeitigen Widerrufs ist von der Transport-Controle im diesseitigen Grenzbezirke Salz bei Mengen von 4 Pfunden und darunter mit der Maßgabe befreit worden, daß Mengen von 1 Pfund und darüber mit einer Verkaufsnote versehen sein müssen.

Dies wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht.

Luxemburg den 20. December 1861.

Der General-Director der Finanzen,
Ulveling.

Bekanntmachung. — Ernennung eines Bürgermeisters.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 21. dieses Monats ist Hr. Johann Kirsch, Eigenthümer und Gemeinderathsmitglied zu Küntzig, zum Bürgermeister der Gemeinde Küntzig ernannt worden.

Luxemburg den 27. December 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Nomination de bourgmestre.

Par arrêté royal grand-ducal du 21 de ce mois, le sieur Jean *Kirsch*, propriétaire et conseiller communal à Clemency, a été nommé aux fonctions de bourgmestre de la commune de Clemency.

Luxembourg, le 27 décembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Bekanntmachung. — Ernennung von Bürgermeistern.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 28. December c. sind zu Bürgermeistern ernannt worden:

1° Der Gemeinde Helsingen: Hr. Karl Dieberich, Landwirth zu Helsingen;

2° Der Gemeinde Oberwampach: Hr. Michel Servais, Gerber zu Schimpach;

3° Der Gemeinde Berg: Hr. Peter Arendt, Eigenthümer zu Lellingerhof.

Luxemburg den 31. December 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,
M. Jonas.

Avis. — Nomination de bourgmestres.

Par arrêté royal grand-ducal du 28 décembre courant, ont été nommés bourgmestres :

1° De la commune de Hachiville, le s^r Charles *Diederich*, cultivateur, domicilié à Hachiville;

2° De la commune d'Oberwampach, le sieur Michel *Servais*, tanneur, domicilié à Schimpach;

3° De la commune de Berg, le sieur Pierre *Arendt*, propriétaire à Lellingerhof.

Luxembourg, le 31 décembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,
M. JONAS.

Marktpreise. — 2te Hälfte des Monats November 1861.

Mercuriales. — 2e quinzaine du mois de novembre 1861.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte. — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de														Mittel-Preise. — Prix moyens.	
		Luxembourg.		Diekirch.		Wiltz.		Ettelbruck.		Echternach.		Remich.		Mersch.			
		fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.	fr.	ct.
Weizen. — Froment.	Hectolitre	26	57	27	″	29	″	28	″	25	45	23	95	25	″	26	71
Mengkorn. — Méteil.	id.	22	47	24	″	23	″	25	50	24	15	24	59	23	″	23	81
Roggen. — Seigle.	id.	16	″	19	75	21	50	21	″	20	20	″	″	″	″	19	69
Gerste. — Orge	id.	17	75	15	″	″	″	16	50	14	93	13	99	″	″	15	64
Geschälte Gerste. - Orge mondé.	id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Spelz. — Épeautre	id.	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″
Buchweizen. — Sarrazin	id.	″	″	13	65	13	75	″	″	″	″	″	″	″	″	13	70
Hafer. — Avoine	id.	7	80	6	50	6	50	7	″	7	15	8	63	8	″	7	37
Erbsen. — Pois	id.	23	″	″	″	″	″	27	50	19	45	21	96	″	″	23	48
Linsen. — Lentilles	id.	25	50	″	″	″	″	″	″	″	″	24	33	″	″	24	91
Erdäpfel. — Pommes de terre	id.	5	35	5	50	″	″	6	″	5	50	6	97	6	″	5	88
Weizen-Mehl. — Farine de froment	1 kilogr.	″	″	″	55	″	60	″	54	″	″	″	56	″	″	″	56
Mengkorn-Mehl. — Farine de méteil	id.	″	″	″	42	″	55	″	44	″	″	″	48	″	″	″	47
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	id.	″	″	″	″	″	40	″	35	″	″	″	″	″	″	″	37
Butter. — Beurre	id.	2	30	2	10	2	″	2	″	2	08	2	05	2	″	2	07
Heu. — Foin	100 kil.	8	″	″	″	″	″	″	″	″	″	6	″	″	″	7	″
Stroh. — Paille.	id.	7	20	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	″	7	20
Buchenholz. — Bois de hêtre	Stère.	10	50	″	″	″	″	″	″	8	50	″	″	″	″	9	50
Eichenholz. — Bois de chêne	id.	″	″	″	″	″	″	6	″	″	″	″	″	″	″	6	″

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Beschluß

vom 11. November 1861,

die Volkszählung für 1861 betreffend.

ARRÊTÉ DU 11 NOVEMBRE 1861,

CONCERNANT

LE RECENSEMENT GÉNÉRAL DE LA POPULATION

POUR 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz;

In Erwägung, daß gemäß den zwischen den Staaten des deutschen Zollvereins getroffenen Verabredungen alle drei Jahre eine allgemeine Volkszählung zu bewirken ist, deren Ergebnis als Grundlage der Vertheilung der Einnahmen des Zollvereines auf die betheiligten Länder dienen soll, und daß die letzte Volkszählung am 3. December 1858 stattgefunden hat;

Beschließt:

Art. 1.

Es soll am 3. December d. J. eine allgemeine Volkszählung im Großherzogthum vorgenommen werden.

Art. 2.

Diese Zählung soll durch Specialcommissäre, auf Vorschlag der Gemeinde-Verwaltungen von den Districts-Commissären ernannt, vollzogen werden; letztern gehört dabei die Oberleitung in Gemäßheit der dem gegenwärtigen Beschlusse beigefügten Instructionen.

Art. 3.

Diese Zählung geschieht in Rücksicht auf die

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ET DE LA JUSTICE;

Attendu qu'en conformité des stipulations arrêtées entre les différents États de l'Union douanière allemande, il doit être procédé tous les trois ans à un dénombrement général de la population, qui doit servir de base à la répartition entre les pays intéressés des revenus de ladite Union, et que le dernier recensement a eu lieu le 3 décembre 1858;

ARRÊTE:

Art. 1er.

Un recensement général de la population du Grand-Duché sera fait le 3 décembre prochain.

Art. 2.

Ce recensement sera opéré par des commissaires spéciaux nommés par les commissaires de district sur la proposition des administrations communales, et sera effectué sous la direction de ces derniers suivant les règles tracées par l'instruction annexée au présent arrêté.

Art. 3.

Il comprendra le dénombrement de la population

beiden Altersklassen von weniger und von mehr als 14 Jahren, und wird mittels Namenlisten, nach dem diesem Beschlusse unter Nr. I beigefügten Formular, aufgestellt; ein Exemplar dieser Namenliste wird an jeden Familien-Vorstand Behufs Ausfüllung abgegeben werden.

Art. 4.

Die Zählung ist am Tage vom 3. December zu beendigen; jedoch in der Stadt Luxemburg kann sie 3 Tage, d. h. bis zum 6. December dauern.

Art. 5.

Die Zusammenzählung der Zettel und die Aufstellung des Ergebnisses werden mittels der Formulare Nr. II und III, welche den Zählungs-Agenten eingehändigt werden, geschehen; diese Operationen müssen spätestens in den Gemeinden bis zum 9., und in der Stadt Luxemburg bis zum 12. December beendigt sein.

Art. 6.

Spätestens am 15. December haben die Gemeinde-Verwaltungen, nach vorheriger Prüfung und eventueller Rectification, die Zählungszettel und das Endresultat des Geschäfts den Districts-Commissären zu übersenden, welche ihrerseits, nach nochmaliger Prüfung, für den 25. selbigen Monats an die Generaldirection des Innern und der Justiz werden gelangen lassen:

1° die Zählungslisten nach der in den Uebersichtstabellen, Formular Nr. II, angenommenen Reihenfolge,

2° eine allgemeine zusammenstellende Uebersicht, welche das Ergebnis der Volkszählung nach Gemeinden für den District, gemäß Formular Nr. III, angibt.

Art. 7.

Die Stadtverwaltung von Luxemburg hat das Resultat des Zählungs-Geschäfts direct an die General-Direction des Inneren und der Justiz einzusenden.

divisée en deux catégories d'âge, de moins de quatorze et de plus de quatorze ans, et il sera établi par bulletin nominatif conforme au modèle N° I, annexé au présent arrêté, et dont un exemplaire sera remis à chaque chef de famille pour être rempli.

Art. 4.

Les opérations du recensement devront être terminées dans la journée du 3 décembre, sauf que dans la ville de Luxembourg elles pourront durer pendant 3 jours c. à. d. jusqu'au 6 décembre.

Art. 5.

Le dépouillement des bulletins et l'établissement du résultat du recensement auront lieu au moyen des formulaires N° II et III qui seront remis aux agents du recensement. Ces opérations devront être terminées le 9 décembre dans les communes, et le 12 dans la ville de Luxembourg.

Art. 6.

Pour le 15 décembre au plus tard, les administrations communales, après avoir vérifié et rectifié, le cas échéant, les bulletins et le dépouillement, les transmettront aux commissaires de district, qui les vérifieront à leur tour, et transmettront à la Direction générale de l'intérieur et de la justice, pour le 25 du même mois:

1° Les bulletins dans l'ordre des numéros portés sur les relevés du dépouillement N° II,

2° Un état général récapitulatif présentant pour leur district le résultat du recensement de la population par commune, formulaire III.

Art .7.

L'administration communale de la ville de Luxembourg transmettra directement le résultat des opérations du recensement à la Direction générale de l'intérieur et de la justice.

Art. 8.

Die Gemeinde-Verwaltungen sind ermächtigt, den Special-Commissären Vergütungen bis zum Betrage von zwei Centimes per Kopf der gezählten Bevölkerung zu bewilligen, und es können Gratificationen auf die Staatscasse denjenigen zuerkannt werden, deren Arbeit durchaus befriedigend befunden worden.

Art. 9.

Die Zählung der Personen, welche zum Militärstand gehören, wird speciell von der Militärbehörde vorgenommen werden.

Art. 10.

Damit die Gemeinde-Verwaltungen die Ueberzeugung haben können, daß die mit der Zählung beauftragten Commissäre sich in alle Häuser begeben, um ihre Operationen vorzunehmen, muß jeder Zettel von einer Person der Familie, die darauf vermerkt ist, oder von einem Einwohner des Hauses unterschrieben werden. Bei der durch Art. 6 vorgeschriebenen Prüfung sollen sich die Gemeinde-Verwaltungen davon überzeugen, ob jeder Zettel mit dieser Förmlichkeit versehen ist.

Art. 11.

Begegnen die Special-Commissäre einer falschen Angabe von Seiten eines Einwohners, oder einer Verweigerung der für sie erforderlichen Angaben, so haben sie darüber ein Protokoll aufzunehmen. In diesem Falle sind die Uebertreter nach Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 (Journal officiel Nr. 12) zu bestrafen.

Art. 12.

Dieser Beschluß ist mit der beiliegenden Instruction in das Memorial einzurücken, um von allen, die es angeht, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 11. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

Art. 8.

Les administrations communales sont autorisées à accorder des indemnités aux commissaires spéciaux jusqu'à concurrence de *deux* centimes par tête de population recensée, et des gratifications sur la caisse de l'État peuvent être allouées à ceux d'entre eux dont le travail sera reconnu entièrement satisfaisant.

Art. 9.

Le recensement des personnes appartenant à l'état militaire sera opéré spécialement par l'autorité militaire.

Art. 10.

Afin que les administrations communales puissent avoir la certitude que les commissaires chargés du recensement se rendent effectivement dans toutes les maisons pour procéder à leurs opérations, chaque bulletin devra être signé par une personne de la famille qu'il porte ou par un habitant de la maison. Lors de la vérification prescrite par l'art. 6, les administrations communales s'assureront, si chaque bulletin est revêtu de cette formalité.

Art. 11.

En cas de déclaration fausse de la part d'un habitant ou de refus de donner aux commissaires spéciaux les renseignements dont ils ont besoin, ils en dresseront procès-verbal. Dans ce cas, les contrevenants seront punis conformément à l'art. 1er de la loi du 6 mars 1818 (Journal officiel N° 12).

Art. 12.

Le présent arrêté avec l'instruction y annexée seront insérés au Mémorial, pour être exécutés et observés par tous ceux qu'ils concernent.

Luxembourg, le 11 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Gemeinde | | Haus
Section | **Bevölkerungs-Zettel für 1861.** | genannt
№

Laufende Nr.	Namen und Vornamen aller Individuen desselben Haushaltes.	Stand und Gewerbe.	Alter jeder Person insbesondere. Jahr.	Mon.	Civilstand jeder Person (ledig, verheirathet od. verwittwet).	Anzahl der Familien, aus welchen der Haushalt besteht.	Bemerkungen.
1	Brime, Franz.	Seiler.	45	7	Verheirathet	1 Familie.	Ein Sohn des Brime Nº 1 ist im activen Dienst im Contingent seit dem 1. Mai 1856.
2	Brime, Maria, geb. Flame.	Ehefrau von Brime Nr. 1.	41	2	Verheirathet		
3	Brime, Heinrich.	Seiler-Gehülfe.	18	1	Ledig.		Eine Tochter desselben ist im Pensionat U. L. F. zu Luxemburg, zum Zwecke ihrer Erziehung.
4	Brime, Ludwig.	Schneider.	16	9	id.		
5	Brime, Marie.	Nätherin.	20	11	id.		
6	Brime, Therese.	Ohne Gewerb.	14	4	id.		
7	Clause, Elisabeth.	Magd.	23	5	id.		
8	Thomas, Johann.	Seiler-Lehrling.	17	„	id.		
9	Brime, Michel.	Ohne Gewerb, Vater v. Brime Nº 1.	79	3	Wittwer.		

Aufgestellt von mir, mit der Zählung der Bevölkerung dieser Gemeinde beauftragten Special-Commissär, in der Wohnung des (der) obengenannten , nach den von ihm (ihr) gelieferten Angaben, welche er (sie) für richtig erklärt hat, und deren Wahrheit ich mit verbürge.

den December 1861.

COMMUNE de

SECTION de

№

Bulletin de population pour 1861.

MAISON

dite

Numéro d'ordre.	NOMS ET PRÉNOMS de tous les individus du même ménage.	ÉTAT ou PROFESSION.	Age de chaque personne en particulier. Ans.	Mois.	État-civil de chaque personne (Célibatair^e, marié ou veuf.)	Nombre des familles dont le ménage est composé	OBSERVATIONS.
1	Brime, François.	Cordier.	45	7	Marié.	1 Famille.	Un fils de Brime N° 1 est en activité de service au contingent depuis le 1er mai 1856. Une fille du même est placée au pensionnat de Notre-Dame à Luxembourg, dans l'intérêt de son éducation
2	Brime, Marie, née Flame.	Femme de Brime N° 1.	41	2	Marié.		
3	Brime, Henri.	Ouvrier cordier.	18	1	Célibataire.		
4	Brime, Louis.	Ouvrier tailleur.	16	9	id.		
5	Brime, Marie.	Couturière.	20	11	id.		
6	Brime, Thérèse.	Sans état.	14	4	id.		
7	Clause, Elisabeth.	Servante.	23	5	id.		
8	Thomas, Jean.	Apprenti cordier.	17	»	id.		
9	Brime, Michel.	Sans état, père de Brime N° 1.	79	3	Veuf.		

Vérifié (ou fait) par moi, commissaire spécial chargé du dénombrement local dans cette commune dans le domicile de figurant ci-dessus et suivant les renseignements fournis par lui (elle) et qu'il (qu'elle) m'a déclaré être véritables et dont je garantis aussi l'exactitude.

le décembre 1861.

Instruction, die Volkszählung des Großherzogthums vom 3. December 1861 betreffend.

Gemäß Art. 1 meines Beschlusses vom heutigen Tage soll am 3. December d. J. eine Volkszählung im Großherzogthum vorgenommen werden. Bei dieser Zählung sind die hiernächst aufgestellten Bestimmungen zu befolgen.

1. Zettelvertheilung.

Die Zettel werden von den Gemeinde-Verwaltungen an die Familien- oder Haus-Vorstände abgegeben, um mit Genauigkeit entweder von diesen selbst, oder durch andere dazu befähigte Personen ausgefüllt zu werden, in dessen Ermangelung dies durch die dazu bestellten Agenten geschehen wird. Die Vertheilung der Zettel wird am 1. December nächstkünftig stattfinden.

2. Zählungsagenten.

Die mit der Zählung beauftragten Agenten haben sich am 3. December in jedes Haus des ihnen angewiesenen Bezirks zu begeben, die ausgefüllten Zettel einzusammeln und selbige durchzusehen, um sich zu überzeugen, ob dieselben den hiernach folgenden Anweisungen entsprechen, oder die Familien, deren Zettel unausgefüllt geblieben sind, darauf einzutragen. Sie werden den Einwohnern die Wichtigkeit der Zählung für den Staatsschatz begreiflich machen, indem sie denselben den Zweck dieser Operation erklären und sie auf Verluste aufmerksam machen, welche der Staat durch Auslassungen erleiden könnte.

3. Bevölkerungszettel.

Für jeden getrennt lebenden Haushalt ist ein besonderer Zettel zu verwenden, und auf denselben werden alle zu diesem Haushalte gehörigen Personen in der Art eingetragen, daß mit dem Haupte der Familie der Anfang gemacht wird, nach diesem seine Ehefrau, und hiernächst seine Kinder, und zwar die Söhne vor den Töchtern

Instruction concernant le recensement de la population du Grand-Duché au 3 décembre 1861.

L'article 1[er] de mon arrêté en date de ce jour prescrit un recensement de la population du Grand-Duché pour le 3 décembre 1861. Les opérations de ce recensement auront lieu suivant les règles tracées par les dispositions qui suivent.

1° *Distribution des bulletins.*

Les bulletins seront distribués par les soins des administrations communales aux chefs de famille ou de ménage, qui les rempliront exactement eux-mêmes ou les feront remplir par des personnes capables, à défaut de quoi ils seront remplis par les agents commissionnés à cet effet. La distribution aura lieu le 1[er] décembre prochain.

2° *Agents de recensement.*

Les agents du recensement se rendront le 3 décembre dans chaque maison du ressort qui leur est assigné, pour retirer les bulletins remplis, qu'ils vérifieront, pour s'assurer s'ils sont conformes aux indications ci-après, ou pour inscrire les familles pour lesquelles le bulletin sera représenté en blanc. Ils feront comprendre aux habitants l'importance du recensement pour le trésor public, en leur expliquant le but de cette opération, et les rendront attentifs aux pertes qui peuvent résulter pour l'État des omissions qu'ils feraient dans leurs déclarations.

3° *Bulletins de recensement.*

Un bulletin particulier sera employé pour chaque ménage vivant séparément, et les personnes dont il est composé y seront portées, à commencer par le chef de famille, après lequel on inscrira sa femme, ensuite ses enfants, en plaçant les garçons avant les filles respectivement par ordre d'âge,

in respektiver Altersfolge, und endlich die Diener und die Mägde, sowie die Arbeiter und Arbeiterinnen, welche mit der Familie zusammenwohnen, eingeschrieben werden, — dies Alles nach dem Musterzettel Nr. 1 und in Gemäßheit der unter folgender Nr. 4 enthaltenen Anweisungen.

4. Zu zählende Personen.

Die Specialcommissäre haben folgende Personen, welche zum Militärstande gehören, nicht mitzuzählen:

1. Die im activen Dienste befindlichen Militärs aller Grade, die Militärbeamten, die Gendarmen und die Militär-Gefangenen, welche dem Großherzogthum angehören, sowie deren Familien;

2. Die Dienstboten der Militärs, der Militärbeamten und der Gendarmen werden, sofern sie bei ihrer Dienstherrschaft wohnen, nicht von der Civil-, sondern von der Militärbehörde gezählt.

Dasselbe gilt von momentan abwesenden, in activem Dienste stehenden Militärs. Dagegen werden die s. g. Beurlaubten, d. h. die auf längere oder unbestimmte Zeit in ihre Heimath entlassenen Militärs, sowie diejenigen Dienstboten von Militärpersonen, welche nur während des Tages sich bei ihrer Dienstherrschaft aufhalten (Kutscher, Köche u. s. w.), jedoch nicht bei dieser wohnen, von den Zählungsagenten der Gemeindebehörde aufgenommen.

Alle Personen, welche nicht ausdrücklich durch Nr. 4 ausgeschlossen sind, müssen von den genannten Agenten gezählt werden, welche hierbei folgende Regeln zu befolgen haben:

a) Soweit nicht nach den unter b) folgenden Bestimmungen eine Ausnahme eintritt, werden alle In- und Ausländer als Einwohner desjenigen Ortes angesehen, an welchem sie sich zur Zeit der Zählung dauernd oder vorübergehend aufhalten.

Es werden mithin am Orte ihres Aufenthaltes

puis les domestiques et les servantes, ainsi que les ouvriers et les ouvrières qui habitent avec la famille, — le tout conformément au bulletin n° 1 et aux indications du n° 4 ci-après.

4° *Personnes à recenser.*

Les commissaires spéciaux ne comprendront pas dans le dénombrement les personnes suivantes, qui appartiennent à l'état militaire, savoir:

1° Les militaires de tous grades, en activité de service, les employés militaires, les gendarmes et les détenus militaires appartenant au Grand-Duché, ou leurs familles;

2° Les domestiques et les servantes des militaires, des employés militaires et des gendarmes, lorsqu'ils demeurent avec leurs maîtres, ainsi que les militaires en activité de service et momentanément absents, ne sont pas non plus recensés par l'autorité civile, mais bien par l'autorité militaire. Cependant les militaires en permission, c'est-à-dire ceux qui sont renvoyés dans leurs foyers pour un temps plus long ou indéterminé, ainsi que les domestiques des militaires qui ne restent que pendant le jour chez leurs maîtres (tels que cochers, cuisiniers, etc.) sans demeurer chez eux, sont comptés par les agents du recensement nommés par les commissaires de district.

Toutes les personnes qui ne sont pas formellement exceptées par les dispositions qui précèdent, doivent être comptées par ces agents, qui se conformeront à cette occasion aux règles suivantes:

a) Pour autant qu'ils ne sont pas exceptés par la disposition sub *b* ci-après, tous les indigènes et étrangers sont considérés comme habitants de l'endroit où ils séjournent constamment ou passagèrement au moment du recensement. Seront par conséquent comptés dans l'endroit de leur séjour:

Tous les domestiques à gages, tous les ouvriers

gezählt: alle dort in Lohn und Brod stehenden Dienstboten, alle dort in Arbeit stehenden oder Arbeit suchenden Gesellen oder Gewerbsgehülfen, einschließlich derjenigen, welche in Handwerker-Herbergen eingekehrt sind; ferner alle Lehrlinge, Fabrikarbeiter und Tagelöhner;

Alle Personen, welche sich am Orte der Zählung auf einer Unterrichts- oder Bildungs-Anstalt oder in einer Pension befinden, oder dort sonst des Unterrichts oder der Bildung wegen verweilen, sowie die in dortigen Kranken- oder Heilungs- oder Gefängnis-Anstalten irgend einer Art befindlichen Personen.

Hieraus folgt, daß diejenigen inländischen Dienstboten, Arbeiter, Gesellen und Lehrlinge und diejenigen Inländer, welche sich zum Zwecke ihres Unterrichtes und ihrer Bildung im Auslande aufhalten, nicht an ihrem Wohnorte mitgezählt werden.

b) Solche Personen, welche in Gasthäusern (mit Ausschluß der Handwerker-Herbergen) eingekehrt sind, oder als Gäste in Familien sich aufhalten (also mit Ausschluß der in gemietheten Privat-Quartieren wohnenden Fremden) werden nicht als Einwohner desjenigen Ortes, an welchem sie sich zur Zeit der Zählung aufhalten, betrachtet, und daselbst nicht gezählt.

c) Dagegen werden diejenigen Inländer, welche zur Zeit der Zählung auf Reisen im In- oder Auslande abwesend sind, als Einwohner ihres gesetzlichen Wohn- oder Angehörigkeits-Ortes an ihrem Wohnorte und bezüglich bei ihren Angehörigen mit in Ansatz gebracht.

d) Solche Zollvereins-Angehörige, welche mehr als einen Wohnsitz im Vereine haben, z. B. im Sommer auf einem Landgute, im Winter in einer eigenen Wohnung in einer Stadt sich aufhalten, sind nur an letzterem Orte mitzuzählen, dagegen auf dem Wohnorte, von welchem sie zur

qui s'y trouvent, les compagnons ou aides qui cherchent de l'ouvrage, ainsi que ceux qui ont mis pied à terre chez les logeurs, et tous les apprentis, ouvriers de fabrique et journaliers.

Toutes les personnes, qui, dans l'endroit où se fait le recensement, fréquentent un établissement d'instruction ou d'éducation, ou sont en pension, ou y séjournent de toute autre manière pour leur instruction ou éducation, ainsi que celles qui s'y trouvent dans un hôpital, dans une maison de santé ou de détention quelconque.

D'où il suit, que les domestiques, les ouvriers, les compagnons et les apprentis indigènes, ainsi que les Luxembourgeois qui se trouvent à l'étranger dans l'intérêt de leur instruction ou de leur éducation, ne sont pas comptés dans le lieu de leur domicile.

b) Les personnes qui sont descendues dans les auberges (autres que celles des ouvriers) ou qui se trouvent comme convives dans les familles (ainsi non compris les étrangers demeurant dans les quartiers particuliers pris en location), ne sont pas considérés comme habitants de l'endroit où elles séjournent au moment du recensement, et n'y sont pas comptés.

c) Les indigènes au contraire, qui au moment du recensement sont en voyage dans l'intérieur du pays, ou à l'étranger, sont considérés comme habitants du lieu de leur domicile légal, ou de celui auquels ils appartiennent, et sont comptés dans le lieu où ils sont domiciliés et ce avec leurs familles.

d) Les habitants de l'Union douanière qui ont plusieurs résidences dans l'Union, qui demeurent par exemple en été à la campagne et en hiver dans un logement leur appartenant en ville, doivent être comptés dans ce dernier endroit, et

Zeit der Zählung abwesend sind, von dieser auszuschließen.

5. Zusammenzählung.

Am 4. December und zu Luxemburg am 7., sollen die Zählungsagenten alle Zettel zusammenbringen, und dieselben mit laufenden Nummern bezeichnen. Die Zusammenzählung geschieht alsdann nach Formular Nr. II. Jede Zeile desselben enthält demnach die Analyse eines Zettels, so daß die 8. Spalte die Gesammtzahl der eingeschriebenen Personen, oder die letzte Nummer der ersten Spalte des Zettels wiedergibt. Die 3. Spalte (Anzahl der Familien) wird für jede Zeile die in der 6. Spalte des Zettels eingetragene Zahl enthalten: die Gesammtzahl wird alsdann diejenige der Familien jeder Section sein. Die 4., 5., 6. und 7. Spalte werden mittels der 2. und 3. Spalte des Zettels nach Geschlechts- und Alters-Unterschied der eingeschriebenen Personen ausgefüllt; die Gesammtzahl derselben muß der letzten laufenden Nummer des Zettels entsprechen.

Den Zählungsagenten wird ganz besonders anbefohlen, die größte Genauigkeit auf diese Zusammenstellung zu verwenden, weil das Ergebnis derselben, nach Sectionen in das Formular Nr. III eingetragen, das Resultat für die ganze Gemeinde abgeben und den Districts-Commissären zur Aufstellung der allgemeinen Uebersichtstabellen dienen soll. Diese Vorschrift das Ergebnis der Zusammenstellung nach Sectionen anzugeben ist bei der Zählung von 1858 nicht überall beobachtet worden, und es sind daraus Unordnung und Verwirrung entstanden, welche die nachherige Verification erschwert haben. Ich lenke deshalb die Aufmerksamkeit der Specialcommissäre besonders auf diesen Punkt, um so mehr als diese Weise zu verfahren ihre Arbeit vereinfacht. Wo wegen Ausdehnung einer oder mehrer Sectionen die Theilung derselben unter mehre Agenten stattfinden muß, wird jeder das Ergebnis der Zusammenstellung desjenigen Theiles, womit er beauf-

omis dans celui où ils sont absents lors du recensement.

5° *Dépouillement.*

Le 4 décembre et à Luxe mbourg le7 décembre, les agents du recensement réuniront tous les bulletins et y porteront un numéro d'ordre. Le dépouillement aura lieu au moyen du formulaire N° II. Chaque ligne devra comprendre l'analyse d'un bulletin, de manière que la colonne 8 représentera le nombre total des personnes inscrites, ou le dernier numéro de la 1re colonne du bulletin. La colonne 3 (nombre des familles) portera pour chaque ligne le nombre contenu dans la colonne 6 du bulletin; le total formera celui des familles de chaque section. Les colonnes 4, 5, 6 et 7 seront remplies au moyen des colonnes 2 et 4 du bulletin avec la distinction des sexes et de l'âge des personnes y inscrites. Leur total doit être égal au dernier n° d'ordre du bulletin.

Les agents du recensement sont particulièrement rendus attentifs à la nécessité de faire ce dépouillement avec la plus scrupuleuse exactitude, parce qu'il doit donner le résultat à transcrire *par sections* dans le formulaire N° III, qui donne le résumé pour toute la commune, et qui sert à former l'état général à dresser par les commissaires de district.

Cette prescription de présenter le chiffre du dépouillement *par sections* n'a pas été partout observée lors du recensement de 1858. Il en est résulté des désordres et de la confusion, qui ont rendu difficiles les vérifications à faire. Je recommande donc particuliérement ce point à l'attention des commissaires spéciaux, surtout que ce mode de procéder simplifie leur travail. Là, où à raison de l'étendue d'une ou de plusieurs sections, la division doit en avoir lieu entre plusieurs agents, chacun d'eux présentera le chiffre du dépouille-

tragt war, angeben. Die Zusammenzählungstabellen der Agenten werden für jede Gemeinde in ein Heft vereinigt.

Die Districts-Commissäre stellen, jeder für seinen Bezirk, eine allgemeine Uebersicht nach Formular Nr. III auf, deren 1. Spalte die Namen der Gemeinden enthält, und werden dieselben mit den Bevölkerungszetteln und den Zusammenzählungstabellen in der durch Art. 6 des Beschlusses vom 13. d. M. anberaumten Frist an die General-Direction des Innern und der Justiz gelangen lassen.

Bei der durch vorerwähnten Art. 6 vorgeschriebenen Prüfung werden die Districts-Commissäre sich von denjenigen Specialcommissären, welche ihr Geschäft und ihre Schriftstücke mit der größten Genauigkeit besorgt haben, Notiz nehmen und mir die Namen derjenigen, die ihnen eine Gratification verdient zu haben scheinen, übermachen. Die Districts-Commissäre sind ermächtigt, alsogleich eine neue Volkszählung schleunigst zu betreiben, im Falle sie, nach vorgenommener Prüfung, Irrthümer, Mängel oder Fehler in den Operationen entdecken sollten.

Luxemburg den 11. November 1861.

Der General-Director des Innern und der Justiz,

M. Jonas.

ment pour la partie dont il était chargé. Les états de dépouillement des agents seront réunis pour former un cahier par commune.

Les commissaires de district formeront, chacun pour son ressort, un état général N° III, dans lequel la premièro colonne contiendra les noms des communes, et qu'ils transmettront à la Direction générale de l'intérieur et de la justice avec les bulletins et les états de dépouillement, dans le délai fixé par l'art. 6 de l'arrêté du 13 novembre courant.

Lorsque les commissaires de district procèderont à la vérification prescrite par le prédit article, ils prendront note de ceux des commissaires spéciaux qui ont fait leurs opérations et écritures avec le plus de soin et d'exactitude, et ils m'adresseront le nom de ceux qui leur semblent avoir mérité une gratification. Ils sont autorisés, après la vérification, et s'ils reconnaissent des erreurs, des omissions ou des défectuosités dans les opérations, de faire procéder de *suite* à un nouveau recensement, dont ils hâteront l'exécution.

Luxembourg, le 11 novembre 1861.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,

M. JONAS.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

Liste der Steuerpflichtigen, welche 10 Franken und darüber in der Mobiliarsteuer von 1861 bezahlen.

LISTE des contribuables payant dix francs et plus dans l'impôt mobilier de 1861.

Namen und Vornamen. — NOMS ET PRÉNOMS.	Wohnort. (Straße oder Section). — DOMICILE. (Rue ou sect).	Betrag der Summen. MONTANT des impositions 2 pCt.	1 pCt.	Namen und Vornamen. — NOMS ET PRÉNOMS.	Wohnort. (Straße oder Section). — DOMICILE. (Rue ou sect).	Betrag der Summen. MONTANT des impositions 2 pCt.	1 pCt.
Ville de Luxembourg.							
		fr. c.	fr. c.			fr. c.	fr. c.
Heuskin Joseph.	Porte-Neuve.	40 »		Bourg Philippe.	Porte-Neuve.	40 »	
Schlim Louis-Joseph.	id.	32		Haas Jean-Jacques.	id.	12	
Ditsch Bernard.	id.	40		Bodson, veuve.	id.	12	
Reuter François.	id.		23 »	Helling Henri.	id.	10	
			2 »	Wolff Jean-Baptiste.	id.	80	
Reuter Auguste.	id.	20		Fischer et Bernard.	id.	16	
Mersch Eugène.	id.	12		Sivering Joseph.	id.		38 »
Reuter Joseph.	id.	24					7 78
Malfort Henri.	id.		10	Deloos Pierre.	id.		57 37
Bourg Nicolas.	id.	40					9 17
Pauly Melchior.	id.	20		Frensdorff Jules.	id.	300	
Wester Nicolas.	id.	60		Cahen Louis.	id.	24	
Fendius Louis.	id.	40		Wurth Louis-Xavier.	id.	140	
Meyer Frédéric.	id.	10		Fallis Michel.	id.	50	
Hames Philippe.	id.	30		Buck Jean-Philippe.	id.		15
Waldbillig François.	id.	20	32	Feltgen Théodore.	id.	4	11
Heuard Gustave.	id.		28				1 70
			2 »	Theis Marie, vᵉ Bück.	id.	20	
Schwind Flor., ép. Boessy.	id.	20		Drescher Emile.	id.	20	
Reuter Michel.	id.	100	14 58	Olinger Jean.	id.	90	
Gindorff, veuve.	id.	40		Dumont Léopold.	id.	3	20 62
Metzeler, fils.	id.		11	Lélièvre Jean.	id.	16	10
			1 60	Kuborn Jean-Pierre.	id.	12	
Pescatore Guillaume.	id.		60	Byren Thomas.	id.	100	
Gindorff Henri.	id.	12		Baustert, veuve.	id.	10	
de Cagny Pierre.	id.		30	François Frédéric.	id.	20	64
Schrœll Joseph.	id.	18					2 50
Kirpach François.	id.	12		André Jean-Pierre.	id.	30	60
Nivarlet Henri.	id.		10	Augustin Guillaume.	id.	12	60
			1 70				32 49
Pfinder Antoine.	id.	60		Herchen Valentin, vᵉ.	Beaumont.	16	
Maas Servais.	id.		13 50	Olinger Mathias.	id.	40	
			2 45	Keucker Jean-Joseph.	id.	10	40
Schartz Jean.	id.		12				2 »
			1 80	Weber Catherine.	id.	12	

		fr. c.	fr. c.
Hilger Michel.	Beaumont.	20 »	5 »
Wagner Jean-Nicolas.	id.	60	
Glesener Jean-Pierre.	id.		24
			2 40
Urbany-Bück.	id.	16	
Toussaint François.	id.		11 50
			1 60
Gaspard Nicolas.	id.	90	
Wagner Catherine.	id.	40	
Theves Cath., vᵉ Weiler.	id.	18	
Hanck Nicolas.	id.	12	
Delahaye.	id.	20	
Wunsch Mathias.	id.	30	
Wunsch-Thomas Théod.	id.	60	
Schreiner Jean.	id.	12	
Clement Dominique.	id.	180	
Praum Auguste.	id.	20	
Reuland Martin.	id.	16	
Kæmpf Auguste.	id.	16	
Michel, frères.	id.	100	
Michel Mathias.	id.		28 11
			2 »
Schroll François.	id.	24	
Funck Martin.	id.	36	
Funck Gustave.	id.	10	8 50
Bondroit, veuve.	id.	8	12 07
Bondroit Edmond.	id.		15
Mongenast Albert.	id.	66	
Klein Jean-Baptiste.	id.	150	
Legrand Jean-Baptiste.	Capucins.		15
			1 80
Blaise.	id.		13
Penning.	id.		33 75
			3 75
Liesch Pierre.	id.	16	
Gérard Victor.	id.		12
Thorleuchter Joseph.	id.	60	
Menn Godfroid.	id.	10	
Braun Pierre.	id.		10 15
Passelais Louis et Ad.	id.	10	
Zobel Ambroise et frères.	id.		20
Ferrant Henri.	id.	30	
Auer Antoine-Michel.	id.	20	
Auer Antoine.	id.		10
Hiltgen Jean.	id.	36	
Rosenthal Simon.	id.	30	
Nicolas Henri.	id.	24	
Nouveau Jean.	id.	50	
Schou Pierre, fils.	id.		20
			2 »

		fr. c.	fr. c.
Faust Auguste.	Capucins.		10 »
Lorentz Théophile.	id.	20 »	
Nilles Pierre.	id.	20	
Weyler Albert.	id.	20	
Chery Charles.	id.		24
Namur Michel.	id.	36	154 90
Velter Alfred.	id.	50	
Worré Jean.	id.		20
			4 71
Erdmer Henri-Deutsch.	id.	16	
Hardt Georges.	id.	10	
Jacquet Philippe.	id.	20	
Mersch Nicolas-Adam.	Arsenal.	60	
Duren.	id.		33
			2 10
Gemen Charles.	id.	10	19
Demarie Edmond.	id.	100	
Moreau Alexandre.	id.		10
Reuter Jean-Pierre, père	id.		12
Reuter Jean-Pierre, fils.	id.		15
Gilbert Pierre.	id.	60	
Knepgen, Jean-Pierre.	id.	24	
Knepgen Mathias.	id.	16	
Baudouin, veuve.	id.	12	1 60
Clemen-Scholler.	id.	12	
Graas Jean-Henri.	id.	90	
Block Israël.	id.		16
Peltzer, veuve.	id.	24	
Papier Charles.	id.		27
			2 »
Schlexer Théodore.	id.	14	5 45
Weyer Michel.	id.	3	27 73
Maréchal Ambroise-Hen.	id.	16	40
			2 »
Friederich Hilaire.	id.	30	
Lequeux Jean-George.	id.	4	11 2[illegible]
Le même pour la Société d'assurance de Francfort s/M.	id.	16	
Rathers.	id.		30
Knepgen Jean.	Beck.	10	
Montbrun Lambert.	id.		15
Scharff Jean-Baptiste.	id.		12
Scharff Jean-Pierre.	id.		15
Scharff la demoiselle.	id.		11 5[illegible]
Scharff le cadet.	id.		10
Hildgen Théodore.	Aldringer.	10	
Adnot Alphonse.	id.		12
Johann Antoine, veuve.	Piquet.	20	
Spoo Gaspard-Mathias.	id.		10

		fr. c.	fr. c.
Timmermann Pierre, vᵉ.	Piquet.	12 »	
Assion Paul.	id.	20	
Rodenborn.	id.	6	11 55
Siegen Pierre-Joseph.	id.		10 15
Siegen Pierre-Mathias.	id.		15 50
			2 90
Liez Nicolas.	id.	50	8
Mullendorff Jean-Bapt.	id.	4	16
Mullendorff Charles.	id.		23
			2 »
Dumont Joseph.	St.-Philippe.	20	
Barth Jean-Didace.	id.	20	
Duchamp Jean-Joseph.	id.	50	
Wirtgen Pierre.	id.	40	
Wirtgen, fils.	id.	30	
Wirz François.	id.	50	63 73
			10 68
Eydt François.	id.	50	10
Gruber Antoine.	id.		32 20
			2 20
Bonne Moise.	id.	46	
Dietz Alexandre-Nilles.	id.	10	
Zinnen Antoine.	id.	5	19
Demuyser Constant, vᵉ.	id.	24	
Maillard.	id.		13
			1 60
Meyer Laurent.	id.	12	
Cahen Adolphe.	id.	40	
Dutreux Auguste.	id.	905	
Delameuse Charles.	id.		18
Dagoreau Julie.	id.	12	
Kahn Eduard.	id.	60	
Schweich et Meyer.	id.	90	
Elter Mathias-Funck.	id.	50	
Elter Jean-Pierre, veuve.	id.	30	
Clairequemont, veuve.	id.	60	
Mayer Gabriel-Levy.	id.	116	
Levy Myrtil.	id.		10
Metz Jules.	id.	40	
Debrock, veuve.	id.	92	9
Juncker Bernard.	id.	60	
Gœrens Théodore.	id.		21
			2 »
Sebottendorff Jules, vᵉ.	id.		11 25
Niedercorn Jean.	id.	40	
Waldbillig Michel.	id.	40	
Tretscheler Dominique.	id.	14	
Wessière Antoine.	id.		45
Leibfried Guillaume.	id.	120	
Julien Abel-Pierre.	id.	20	

		fr. c.	fr. c.
Voigt Frédéric.	St.-Philippe.		15 »
Worms Raphael.	id.	240 »	
Heymann Hypolite.	id.	24	
André Charles-Théodore	id.	30	
Antun Pierre.	id.	12	
Thilges Edouard.	id.	50	10 81
Klein Jean-Pierre.	id.		35
			1 70
Munchen Charles, vᵉ.	id.	10	8 46
Munchen François-Ch.	id.	260	
Mayer Edmond.	id.	200	
Letellier Auguste.	id.	20	70
Eberhard Théodore.	id.	24	28 23
Muller Lazar.	Genie.	120	
Baron de Tornaco.	id.	311	140
Hoffman Victor.	Place-d'Armes	66	2
Le même pour la Société d'assurance des propriétaires réunis de Bruxelles.	id.	20	
Triaca Pierre.	id.	12	
Lamort Léon et Jules.	id.	100	
Elter Charles-Dominique	id.		28
			2 »
Faber Edouard.	id.		18
			1 80
Lion Franç.-Maximilien.	id.	32	
Schon Michel.	id.		20
			2 »
Dumont Ch.-Jules-Alex.	id.	20	35
Biwer-Petry.	id.	12	
Walberg Thérèse.	id.	16	
Palm A.	id.		18
Bellet.	id.		24
Blanc Ignace.	id.	24	
Speck.	id.		20
			2 »
Rousseau Jean-Baptiste.	id.	20	
Laval Auguste.	id.	8	40
			1 90
Siegen Gérard.	id.	20	
Heck Rodolphe.	id.		30
			1 80
Nouveau Michel.	id.	12	
Schmitz Reinard.	id.	10	
Delahaye H.-J. et sœurs.	Charbons.	50	24
Hellman Paul.	id.		30
Frenckel Henri.	id.		24
Martin Marie.	id.	12	
Neuen Grégoire.	id.	20	
Sivering Henri-Joseph.	id.	6	29 90
			2 50

		fl. c.	fr. c.
Barth Jean.	Charbons.	24 »	
Wirschen Pierre.	id.	20	
Collin Charles.	id.	60	
Krewinckel François.	Genistre.	400	
Lambert Nicolas-Aug.	id.		22 »
Schæfer Antoine.	id.	140	
Legallé E.	id.		125
Funck Camille.	id.	40	
Nimers Charles.	id.		10 72
Nimers Antoine.	id.		15
Pellering Pierre.	id.		10 20
			1 70
Lorang Mathias.	id.		10 15
Funck Auguste.	id.	12	
Thonnard Adam.	id.	15	
Gonner Charles.	id.	40	
Godrons Gaspard.	id.	16	
Mayesz Jean-Pierre.	id.	12	16 32
Kayser Joseph.	id.		10 22
Kayser Charles.	Grand'rue.		14
Schmit Godfroid.	id.	40	
Berchem Franç.-Michel.	id.	56	
Mazuir Jacques.	id.	60	9 50
Erasmy Mathieu.	id.	8	6
			1 20
von Lessing Wolfgang A.	id.		83 75
			17 85
Reuter Jacques.	id.		15
Cognioul Joseph.	id.	50	
Dietz Auguste.	id.	90	
Schaack Lambert.	id.	80	
Hastert Théodore.	id.	100	
Aschmann Edouard.	id.	140	3
De Bœser Joseph.	id.	2[illegible]	
Lascombe Antoine.	id.	12	
Eisenbach Benigue.	id.	4[illegible]	
Pellering Nicolas.	id.	40	
Champagne Jean.	id.		16 50
Quilico.	id.		33
Pepion Felix.	id.	20	
Dinhardt Jean-A.	id.		10
Nathan Samuel.	id.	60	
Coster Joseph.	id.	[illegible]0	
Herriges, veuve.	id.	16	
Meyer-Theis.	id.	24	
Salentiny Nicolas.	id.		40
Barth Nicolas.	id.	36	
Clement Nicolas.	id.		18
Le même pour la Société d'assurance sur la vie.	id.	80	

		fr. c.	fr. c.
Gliedener Pierre.	Grand'rue.	60 »	
Waldbillig, les sœurs.	id.	110	
Heintz Joseph.	id.	40	
De Wydenbruck baron.	id.	20	38 53
Bourggraff J.-N., vᵉ.	id.	54	8 04
Bourggraff Michel	id.	40	
Caën Godfroid.	id.	60	
Bourg Jean-Pierre.	id.		33 80
			2 »
Meyer Samuel.	id.	60	
Koltz Jean-Pierre.	id.	6	29 90
			2 50
Fendius Joseph, fils.	id.		10
			1 60
Fendius Jean-Joseph.	id.	3	17 50
			2 50
Wagner Charles.	id.	30	
Baclesse Ph.-Chrét., vᵉ.	id.	80	
Perin la demoiselle.	id.	40	
Pirotte Jean-François.	id.	50	10 60
Lefort J.-B., la dame.	id.		12
Salentiny Eugène.	id.		24
Reuter Nicolas.	id.	60	
Thies, la demoiselle.	id.	16	
Decker Catherine.	id.	30	
Rothermel Nicolas.	id.	80	
Rothermel, fils.	id.	10	
Wurth Nicolas, veuve.	id.	110	
Huberty Lothaire.	id.	60	20
			2 »
Wahl Valentin.	id.	110	
Lefort Antoine.	id.	24	40
			6 90
Reuter Nicolas-Heyard.	id.	60	
Richard Jean-Baptiste.	id.	40	
Heintz Jean.	id.	80	
Haagen Mathias.	id.	20	
Buchholtz François.	id.	20	
Probst vᵉ et la demˡˡᵉ.	id.	80	16 93
Kayser Joseph.	id.	40	
Neuberg Pierre.	id.	50	3
Kaiffer Charles.	id.	24	
Loschetter Jean.	id.	16	
Mehlbreuer Antoine.	id.	12	
Kohl Nicolas.	id.	12	
Hütter Jean.	id.	16	
Guillier.	id.	8	10
Fredericy Otto.	id.	50	
Funck Pierre.	id.	30	
Houss Jean, fils.	id.	12	

		fr. c.	fr. c.
Houss.	Grand'rue.		26 »
Houss Louis.	id.		23
			2 »
Wantz Michel.	id.	12 »	
Huberty, veuve.	id.	40	
Zahn Dominique.	id.	40	
Eichhorn Jean-Pierre.	id.	24	
Engels Pierre-Mathias.	id.		15 75
			1 80
Schiltz Ernst-Joseph.	id.	4	13
			1 90
Leclerc-Schiltz.	id.	12	
Schiltz, les sœurs.	id.	12	
Schiltz Nicolas.	id.		18 70
			1 90
Heldenstein-Altencort.	id.	80	
Michel Isaac.	id.	20	
Serrig François.	id.	60	
Heuertz Pierre.	id.	40	
Wies Nicolas.	id.		29
			2 »
Simonis Alphonse.	id.	40	
Scharff Jean-Nicolas.	id.	32	
Michel George.	id.	24	
Paquet-Funck Hubert.	id.	100	
Lienard Séb.-Ottignon.	id.	20	
Hardt.	id.		26
			2 50
Schintgen Alexandre.	id.	220	
Guillaume Jean-Louis.	id.	60	22
Schaadeck Jean.	id.	20	
Bucan Charles-Philippe.	id.		42 60
			1 80
Seyvert François, fils.	id.	20	
Sauer Pierre-Joseph, vᵉ.	id.	50	
Kæmpff vᵉ, née Huberty.	id.	12	
Wolff Jean.	id.	200	13 37
Græchen Jean-Pierre.	id.	10	
Graff Henri, veuve.	id.	6	9 52
Garnier Hyacinthe, vᵉ.	id.	20	3 30
Houss Martin.	id.	16	
Engel Jean.	id.	40	
Steffen Jean-Baptiste.	id.		12 50
Macher André.	id.	100	
Behrens Michel.	id.	10	
Koch Ernst, veuve.	id.	10	3 12
Mullendorff Michel, vᵉ.	id.	10	
Dumont Constant.	id.		18
Collin François, veuve.	id.	50	
Krausé Xavier.	id.	50	

		fr. c.	fr. c.
Reuter Jean.	Grand'rue.	30 »	
Würth Léon.	id.	84	
Beffort François.	id.	20	
Weckbecker Ignace.	id.	120	
Nouveau Jean-Pierre.	id.	15	
Dischbourg.	id.	30	
Mersch Nicolas.	id.	100	
Adam François, fils.	id.	100	
Wunsch Jean, fils.	id.	50	
Mersch Jean-Wittenauer	id.	160	
Cornely Henri-Joseph.	id.	10	
Goffinet-Elter.	id.	16	
Reuland Pierre, veuve.	Casino.	12	
Hollenfeltz, Jean-Bapt.	id.	10	
Reuter Jules, fils.	id.	40	
Reuter Jean, la dame.	id.	40	2 80
Wolff Pierre.	id.	12	
Baignières Gustave.	id.		50
Wittenauer Pierre, vᵉ.	id.	60	
Kremer Adam.	id.	20	
Wampach Jean, l'épouse	id.	60	
Barella Fréd.-Guillaume	id.	24	
Gries Jean-Mersch.	Marché-aux-	56	
Clement François.	Herbes.	20	
Trausch Nicolas.	id.	20	
Kimmer Pierre.	id.	30	
Klapdohr.	id.	80	
Conrot Joseph.	id.	80	
Lenoel Pierre-Albert, vᵉ.	id.	30	
Gœrig Auguste.	id.	32	
Barth François.	id.	80	
Maréchal Joséphine.	id.	48	
Moris Alexandre.	id.	8	27
			2 »
Vincenot Sophie.	id.	30	
Schneider Pierre.	id.	16	
Schneider Nicolas.	id.		14
			1 80
Fischer Urbain.	id.	12	
Schintgen Bernard.	id.		11 50
Ferron Jean-Baptiste.	id.	50	
Hernandez Franç., père.	id.	10	
Lentz Pierre.	id.		19
			1 90
Hernandez Antoine.	id.	30	
Bourg Jacques.	id.	180	
Perlia Louis.	id.	16	
Lamarque Philippe.	id.	20	
Grechen Nicolas.	id.	16	

		fr. c.	fr. c.
Elsen Jean-Pierre.	Marché-aux-		12 »
	Herbes.		1 80
Fischer Auguste.		180 »	
Muller André.	id.	44	
Medinger, veuve.	Rue du Nord.	20	
Gangler Jean-Baptiste.	id.	20	
Neumann Jean-Mathias.	id.	50	11 50
Depully.	id.	10	
Saint-Hubert Xavier.	id.	70	
Behm Conrath.	id.	10	
Schmitz Mathias.	Palais-de-	10	
Houin Jean-Baptiste.	Justice.	20	
Heintz Charles.	id.	10	
Hardt George.	id.		18
Elsen Dominique.	Monnaie.	12	
Beck Thilman.	Wiltheim.	30	
Oberhoffer Henri.	id.		15
			2 »
Mersch-Faber.	id.	100	5 88
Larue Charles-Joseph.	id.	40	
Richard Michel-Antoine.	id.	8	30 80
			2 80
Faber Nicolas.	id.	10	
Michælis Jean-Pierre.	id.		35
			2 »
Clement Jean-Baptiste.	id.	10	23 50
			2 20
Beck Catherine.	id.	80	
Leclerc François-Joseph.	id.	16	54 07
Leclerc Jean-Jos.-Th.	id.	40	63 49
Vesque Joseph.	id.		15
Molitor, ve Simon.	id.	15	
Aubertin Franç.-Joseph.	id.	20	
Mullendorff M.-H.-Lamb.	id.		26
			2 50
Haas Simon.	id.	12	
Werling H. et Comp.	St.-Michel.	360	
Charles Aug. et Comp.	id.	200	
Johannes Louis.	id.		15
Lahaye Joseph.	id.	16	
Bauer Pierre.	id.	40	
Loser Henri et sa mère.	id.	20	
Willmar Jean-Jacques.	id.	60	46 57
			10 13
Schaack-Paquet.	id.	8	24 11
			2 »
Warcken François.	id.		13
Ambrosy Bernard.	id,	10	33
Paquet Marguerite.	id.	39	6
Duscherer, les demlles.	id.	10	

		fr. c.	fr. c.
Beck Michel, veuve.	St.-Michel.	12 »	
Gierset Joseph.	Rue de la Loge	10	
Schoup Nicolas.	id.	16	
Gontier-Grigy.	id.		68 »
Le même pour la Société d'assurance la Paternelle et pour la vie.	id.	380	
Berchem Michel.	id.	50	
Hoffman Fedor.	id.		10
Alesch Jean-Nicolas.	id.		29 90
			2 50
Alesch Michel-Louis.	id.		12
			1 60
Liesch Jean-Baptiste.	id.		22
			2 20
Kauffman Willibrod, ve.	id.	10	
Schamburger Henri.	id.	40	
Schamburger Louis, fils.	id.		12
Textor André.	id.		10
de Scherff.	Marché-aux-	682	
Berchem Franç.-Hubert.	Poissons.	60	
Cuno Jean-Pierre.	id.		10
Pescatore Jos.-Ant., ve.	id.	800	
Pescatore Guillaume, fils	id.	775	
Michælis Michel.	id.	110	
Wurth-Paquet.	id.	63	60
			11 98
Schou Jean.	id.	30	
Ditsch Laurent.	id.	16	
Ditsch, les enfants.	id.	16	
Nusbaum Pierre.	id.	100	
Loutz Nicolas.	Rue du Rost.	16	
Gangler Franç.-Edgard.	id.		13 50
			1 60
Schneider Jean-Pierre.	id.	10	
Lahaye Henri, veuve.	Boucherie.	40	
Wivandier Joseph.	id.	30	
Faureau Alexandre.	id.		24
Reuland Théodore.	id.	12	
Schiltz Jean.	id.	10	
Medernach Baltazar.	id.	40	
Debické Rodolphe.	id.	50	
Pescatore Ferdinaud.	id.	160	4 05
Pescatore Ferdinand.	id.	20	
Lentz Franç.-Henri, ve.	id.	32	
Weis.	id.		10
Fischer Frédéric.	id.	100	
Thomas Joseph.	id.		15
Wagner Charles.	id.		15
Schroll Adam.	id.	24	
Herchen Jean.	id.	12	

		fr. c.	fr. c.
Ruffeta Jean-Pierre.	Boucherie.		12 65
			1 90
Larue Ferdinand.	id.	60 »	
Schneider Nicolas.	id.	10	
Eichhorn Pierre.	id.	40	
Funck, frères.	id.	16	
Scheidt Pierre, fils.	id.	10	
Bodson Nicolas.	Gouvernement	10	33
			2 »
Funck Pierre.	id.	20	
Fœhr Jean-Pierre.	id.		28
			2 »
Ettinger François, fils.	id.	40	
Kayser Antoine.	id.	30	
Medernach Léonard.	id.	20	
de Waha Nicolas.	id.		9
			1 70
Deitz Mathias, veuve.	id.	160	
Majerus Léon.	id.	150	
Schmit, veuve.	id.	11 50	10
Fischer Jean.	id.	90	
Clasen Léopold.	id.	20	
Gangler J.-B. et son ép.	id.	24	
Oppenheim et Schloss.	id.	100	
Busch Ferdinand.	id.	30	
Funck Angelique.	id.	12	
Soos François.	id.	40	
Martha Nic. pour la Société bourgeoise.	id.	30	
Thill Nicolas, veuve.	id.	12	
Bourg Philippe.	id.	30	
Dargent, les sœurs.	id.	24	
Cahen Hypolite.	id.	20	
Clasen Bernard.	id.		19 50
			2 »
Schœtter Jean.	id.	7	23
			2 »
Cahen Abraham.	id.	200	
Cahen Hypolite.	id.	200	
Barth Jean-François.	id.	50	
Feyden Jean-Nicolas,	Rue de la Reine	100	
Tock Jean-Martial.	id.	20	42
Ulveling George.	id.	7	40
Baclesse Jean-François.	id.	16	
Lassner Adolphe.	id.	25	
Cary Alexandre-Aug.	id.	30	
Heusch Ferd. et Schœller Alphonse.	id.	80	
Heintzé Pierre et Jacq.	id.	40	

		fr. c.	fr. c.
Boisseau Joachim.	Rue de la Reine		16 »
Boisseau Ed.-Joachim.	id.		10
Berchem Hubert.	id.	100 »	
Berchem Cécile et Thérse	id.	36	
de Coluet.	id.	30	23
Camus Ed.	id.		18
Settegast Joseph.	Rue Guillaume	120	
Grenier.	id.		200
Lombard Eugène.	id.		10
Rausch.	id.	20	56
			2 50
Mersch Chrétien.	id.	20	43 60
			14 37
Bastien Michel.	id.	20	
Bastien Gaspard.	id.		19 50
Anders Théophile.	id.	70	
Clement Marguerite.	id.	30	
Clack H.-Sophie.	id.	10	5
Abicht Christophe.	id.	20	
Klein Jean-Baptiste.	id.	24	
Laux Joseph.	id.	20	21
			2 »
Lafontaine (de) Gasp.-Th.	id.	20	52 90
			19 61
Lafontaine (de) Jos.-Léon	id.	100	
Poucin François.	id.	40	
Heldenstein Jean-Pierre.	id.	60	8 46
Brück Pierre.	Rue Mamer.	40	
Hoffman, veuve.	id.	140	
Chomé Joseph.	id.		27 30
			3 20
Chomé, fils.	id.	30	
Fresez Jean-Baptiste.	id.	10	26
			2 »
Rettel Michel.	id.	50	
Traus George.	id.	10	
Morice Lucie.	id.		10 50
Claasen Gabrielle.	id.		10
Segers Joseph.	id.	60	
Loutz Charles.	id.	30	
Warisse Jacques.	id.	20	
Quenz.	id.		10
Lorang Frédéric.	id.	16	
Clesse Jacq.-Dieudonné.	Rue des Curés	190	
Bück Victor.	id.	160	
Klein Dorothée, demlle.	id.	12	
Fendius Michel et demlle.	id.	30	
Schaack Nicolas.	id.		34
Koob Antoine.	id.		14

		fr. c.	fr. c.
Jost Jean-Dominique.	Rue des Curés	206 »	3 50
Ziller Guillaume.	id.	7 50	15 60
Crosse Joseph et sœurs.	id.	20	
Greyson Auguste.	id.	15	20
Grœber Louis.	id.	4	18
Walzer Nicolas.	id.		10
Fischer Théodore-Josep.	id.	30	
Schommer Gustave.	id.	70	
Huguenin Nic. et Ch.	id.	80	
Breitbach, les sœurs.	id.	16	
Stronck Michel.	id.		20
			2 »
Schreiner Pierre.	id.		14
			1 90
Klein Victor.	id.		33
			1 80
Kæmpf Guillaume.	id.	50	
Mothe Jean-Nicolas.	id.	160	
Namur Antoine.	id.	20	30
			2 »
André Ch.-Mathieu.	id.	6	40
			2 »
Ditsch Nicolas.	id.	40	40
Belanger Oscar.	id.		20
Steculorum.	id.		20
Derwelle.	id.		54
Bornheim Jean-Pierre.	id.		17 20
			1 99
Bornheim André, fils.	id.	24	
Schneider Jean-Louis.	id.	16	
Nouveau Nicolas.	id.	40	
Weyer Anne et Marie.	id.	24	
Tremon Jean et son ép.	id.	12	
Schramm Isidore.	id.	60	
Gaspard François.	id.		18
Ganther, sœurs.	id.	40	
Adames Nicolas.	id.		59
Weber Hubert.	id.		17 90
			» 80
Hoffman Pierre.	id.		15 80
			» 50
Kœcher Antoine.	id.		15 80
			» 50
Peters.	id.		15 80
			» 50
Nitschké Jean-D.	id.	16	
Perseval Charles.	id.	30	
Ertz Philippe.	id.		15
Greiveldinger Michel.	id.	12	
Kahn Nicolas.	id.	10	

		fr. c.	fr. c.
Würth Philippe.	Rue Monterey.	20 »	
Türck.	id.		56 25
Ulveling, père.	id.	15	70
Rauch Jean.	id.	30	
Schrœll Théophile.	id.		18
Classen Pierre.	id.	30	
Kœhr Charles, veuve.	id.	20	
Waring, frères.	id.	18.000	
Praum, frères.	id.	40	
Wattebled.	id.		70
Michælis Théodore.	id.	60	
Cambier.	id.		75
Hryniwicki Louis.	id.		24
Fritsch Remy.	id.	40	
Didier.	id.		15
Molitor Jeannette.	id.	9	11
Rosert Pierre et son frère	id.	40	
Wirtgen Anne.	id.	30	
Meyer, veuve.	id.	15	
Weishaupt Jacques.	id.	16	
Wolff Jean.	id.		41 42
			2 »
Muller Jean.	id.		41
			2 »
Behrens Jean.	id.		27 60
Meyer Jean-Joseph.	Rue Chimay.		16
			2 »
Hatz Jean-Jacques.	id.		45
Gemen, ve Ingler.	id.	12	
Tedesco, les sœurs.	id.	10	
Tedesco, ve pour la Société d'assurance à Primes à Bruxelles.	id.	80	
La même pour la Société de repos et sûreté.	id.	16	
Tedesco, fils.	id.		10
Speyer François.	id.	50	
Transch Jean, veuve.	id.	10	
Trausch Valentin.	id.		10
Eyschen Gérard, veuve.	id.	50	9 92
Jurion Wendelin.	id.	80	60
			8 63
Neuman.	id.	12	39
			2 66
Heffelé Marguerite.	id.	40	
Weyerich François.	id.		10
			1 70
Stehres-Haas.	id.	10	
Bernard Jean-Nicolas.	id.		12
Delsch Jean-Baptiste, ve.	id.	16	

		fr. c.	fr. c.
Sturm Ant.-Jacques.	Rue Chimay.		10 »
Ketter Mathias.	id.	16 »	
Ruth J.-J.-G.	id.		15
			1 80
Simonis Charles.	id.	160	4 23
Meyer Nicolas.	id.	20	
Boucon Claude-André.	id.		25
			2 »
Boucon Octave-Amedée.	id.		21 90
			4 29
Graff Nicolas-Alphonse.	id.		33
			2 10
Bous André.	id.		11
Lentz Jean-Pierre.	id.	60	
Noppeney Joseph.	id.	10	
Debické, les dem^lles.	id.	12	
Lentz Michel.	id.		22
			2 »
Hofferlin Joseph.	id.	4	20
Fèvre Jean-Baptiste.	id.	16	
Niers Jean, veuve.	id.	30	
Hirsch Samuel.	id.		23
			2 »
de Villers, la comtesse.	id.	20	3 75
de la Fontaine Prosper.	id.	10	34 92
			4 58
Landman, veuve.	id.	10	2 50
Kneip Henri.	id.		22 40
			2 »
Grœvig Nicolas.	id.	4	22
			2 »
Heuard Henri.	Rue Louvigny		40
Flesch Jean-Pierre.	id.		20
			2 »
Scheuer Myrtil.	id.		10
Nathan Emile.	id.	60	
Stadtfeld Joseph.	id.	12	
Spirkel Henri.	id.	12	8 46
Metzinger Jacques.	id.	10	
Jacquet Jean.	id.	20	
Elsen.	id.		20
Steinmetz Richard.	id.		12
			1 80
Hernandez Michel.	id.		11 40
Fischer Henri.	id.		30
			2 »
Ulrich Mathias.	id.		50
			2 50
Wenger Jean-Pierre.	id.	40	
Arlet Joseph.	id.	20	
Keller Michel.	id.	10	
Otto Henri-Martin.	Rue Louvigny		11 »
			1 60
Rappalle Jean.	id.	40 »	
Schreiner Henri.	id.	10	
Bové Charles, fils.	id.	30	
Mersch Jean.	id.	50	
Brasseur Alexandre.	id.	30	
Schaan Mathias.	id.		35
			4 70
Pescatore Théodore.	id.	200	
Weber Catherine.	Marie-Thérèse	10	
Forbach Baltazar.	id.	20	2 15
Faulbecker Joseph.	id.		11
			1 70
Dahmen Pierre.	id.	10	
Funck Michel, fils.	id.	60	
Seyvert Mathias.	id.	10	
Philippart Jean-Bapt.	id.	10	1 35
Simon Pierre.	id.	20	
Beudeler Christophe.	id.	14	
Mœs Joseph.	id.	24	
Kieffer Nicolas.	id.	36	
Chevalier Felix.	id.		15
Wagner Nicolas.	id.	1	10
Banque internationale.	Notre-Dame.	3908	
Knodt Antoine.	id.		10
Martinengo Joseph.	id.		66 25
Schæfer Ferdinand.	id.	30	110
Neuen Nicolas, veuve.	id.	50	
Niederprum.	id.		10
Vannerus Henri.	id.		28
			2 »
Chevalier Jean-Philippe.	id.	90	
Chevalier Florentine.	id.	30	
Dorn Jean.	id.	20	15
Welter Jean.	Rue l'Athénée.		15 80
			» 50
Neumann Jean.	id.		33
			2 »
Fœhr Jean-M.	Rue Séminaire	20	19
			2 »
Weber Bernard.	id.		15 25
			1 70
Schmit Nicolas.	id.		15 25
			1 70
Lacave Nicolas.	id.		15 25
			1 70
Scher.	id.		15 25
Muller Michel.	L'école Norm^le		28 50
			2 »
Gillen Jean.	id.		12 70

		fr. c.	fr. c.
Simons Mathias.	Congrégation.	60 »	50 80
			4 96
Simons Ernst.	id.	60	
Sarvais Emmanuel.	id.	40	40
			11 70
Bock Jean-Joseph, ve.	id.	120	
Gaasch Michel, veuve.	id.	16	
Muller.	id.		13
			2 »
Salomon Léon.	id.	24	
Bernard Valentin.	id.	10 .	40 50
			1 80
d'Olimart Ch.-J.	id.		40
			2 »
Genti Cécile.	id.	60	10 05
Beck Marie et trois autres co-religieuses.	St.Esprit.		25
Servais Nicolas.	id.		27
			1 80
Saur Mathias.	id.		34 25
Schreiner Pierre.	id.	30	
Ebus Jean-Pierre.	id.	12	
Servais Louis.	id.		18
			5 »
Martha Nicolas.	Clairefontaine.		24
			2 »
Toutsch Jean-Pierre.	id.	3	40
			2 »
Fetsch George, veuve.	id.	20	
Elberling Edouard.	id.	64	15
Ludwig Jean.	id.		20
Schmitz Egide.	id.	140	
Majerus, veuve.	id.	24	
Marchand, veuve.	id.		10
Kuntzé, fils.	Congrégation.	20	
Schindeler Charles.	Rue St-Nicolas	12	
Heyertz François, ve.	id.	24	
Kuntgen-Fox Jean-Pre.	id.	80	
Scheer Jean.	id.	12	
Poncin François.	id.	10	
Houdremont Henri.	id.		16 50
Gellé Catherine.	Rue de l'Eau.	12	8 45
Dumont Charles.	id.	3	38
			1 60
Klein Hubert.	id.	12	
Wenger Henri.	id.		16 50
			1 80
de Marie Jos.-Gabriel.	id.	180	
Hastert Jean-Pierre.	id.	140	
Wahrendorf.	id.	20	
Bertrand Théodore.	id.		10

		fr. c.	fr. c.
Blum Jean-Baptiste.	Rue de l'Eau.	4 »	7 20
			2 »
Rundé Chrétien.	id.	12	
Heiniké Jean.	Trinité.	22	
Ratzen François.	id.	60	
Bous Jean-Baptiste.	id.	16	
Rinck Jean-Nicolas, ve.	id.	14	
Bourg Nicolas.	id.	60	
Saur-de Marie.	id.	20	
de la Fontaine Alph.	id.		50
			1 80
Pescatore J.-J.-A., ve.	id.	256	6 15
Hartman Antoine,	id.	20	28
			2 40
Tock Michel.	id.	160	59 59
Scharff Bernard.	Montagne.		19
Deny Louis.	id.	8	40
Welwes, sœurs.	id.		10
Pescatore ve et enfants.	id.	705	
Engling Jean.	Limpertsberg.		29
			2 »
Baumann Alexandre.	id.	10	
Berg Jean (Prusse).	id.	15	
Bernards J.-B.	id.	15	
Baur Nicolas.	Breitenweg.	24	
Gemen Auguste.	id.		20
Reuter Jacques.	id.	20	
Fehlen Jean.	id.	12	
Olinger Jean-Baptiste.	id.		15
Urbany André.	id.	16	
Missy Nicolas, veuve.	id.	40	
Netter Joseph.	id.	10	
Welter Charles.	id.	16	
Urbany Antoine.	id.	16	
Laut Michel.	id.	10	
Mersch Mathias.	Grund.	2	16
			1 70
Danvel Louis.	id.	2	18
Philippe Jean-Nic., ve.	id.	36	
Spirckel Xphe.	id.		14
Eichhorn Nicolas.	id.	16	
Schambourger Alexis.	id.		15
Houss Marguerite.	id.	13	1 50
Mersch Sebastien, ve.	id.	24	
Poulet Charles.	id.		16
Glodt Pierre.	id.	30	
Kremer François.	id.	12	
Rehm François, veuve.	id.	12	
Sivering Jean-Jacques.	id.	40	
Kertzmann Jacques.	id.	10	

		fr. c.	fr. c.
Wigreux Jean-Nicolas.	Grund.	30 »	
Pottier Ernst.	id.	12	
Funck Henri, veuve.	Pletis.	230	
Ditsch Laurent.	Pont.	10	
Dufour E.	id.		12 »
Pierrot Antoine.	id.		11
Donders Baptiste.	id.	40	
Mersch Michel.	id.	16	
Wantz Mathias.	id.	6	4 50
Gerdon Jean.	Münster.	20	
Hanno Jean-Nicolas.	id.	10	
Hildgen V. et son ép.	id.	12	
Deutsch Jean-Pierre.	id.	40	
Zemer Jacques.	id.	16	
Bram Adam.	id.	20	
Neu Nicolas.	id.	10	
Henin Jean.	id.	12	
Gessert Frédéric.	Rue de Trèves	10	
Loja Charles.	id.	16	
Hatto Pierre.	id.	12	
Rivaux Antoine.	id.	20	
Godchaux, frères.	id.	24	
Schæfer Mathias.	id.	40	2 50
Oswald Nicolas.	id.	10	
Langer Jean.	Bisserweg.		21
			1 •
Weber Henri.	id.		10
Hiltgen Henri.	id.	10	
Thibeau Jean-Baptiste.	id.		10 15
Thill Nicolas.	id.		13 50
lastert Pierre.	id.	108	
lousch André.	Thionville.	24	
eyden Henri.	id.	34	
lodt Jean-Baptiste, ve.	id.	10	
ieffer Mathias-Schaack.	id.	16	
onas Michel.	id.	32	70
onas Mathias, veuve.	id.	32	
ezé Bernard.	id.	15	
ahaye Mathias, veuve.	id.	16	
ahaye, fils.	id.		12
uppert M. ve et son fils.	id.	12	
pecht Pierre.	id.	12	
pecht Nicolas, veuve.	id.	10	
ambinet Joseph.	id.		11
emaire Jean-Baptiste.	id.		22 08
			2 •
gel Jean-Baptiste.	id.	16	
lajerus Nicolas.	id.	10	4 63
pecht Pierre, veuve.	id.	24	

		fr. c.	fr. c.
Hohlapfel Charles.	Thionville.		18 »
Schæfer.	id.		10
			50 •
Van Werwecké T.-A.	id.		13
			1 90
Koutz Philippe.	Porte Thionv^lle	40 »	
Beck Aresem.	id.		42
Henckes Nicolas.	Basse-Petrus.	12	
Schaack H. et quatre autres sœurs.	Porte Trèves.		25
Wilhelm Auguste.	Clausen.	40	
Knaff Charles.	id.		20
			2 •
Meyer Henri.	id.		11 50
			1 70
Graff Joseph.	id.		36
Herchen Nicolas.	id.	16	17
			1 80
Louwenz Napoléon.	id.		18
Trœs Jean-Pierre.	id.	20	
Mousel Jacques, veuve.	id.	60	
Roux Joseph, père, fils et neveu.	id.	100	
Loutsch Nicolas.	id.		10 50
			1 80
Arensdorff Michel.	id.	10	
Conter Victor.	id.		12
Wilhelm Jean-Pierre.	id.	12	
Nau François.	id.		10 15
Backes Nicolas.	id.	10	2 40
Funck Pierre.	id.	90	
Schlutterbach Rodolphe.	id.		16 87
Funck Philippe.	id.	100	
Lebrun Parent-Joseph.	id.	16	
Erpelding Nicolas.	id.		11 50
			1 70
Suttor Jean-François.	id.		37
			1 90
Philippe Jean.	id.		16 50
Kayser Jean.	id.		9
			1 90
Biwesch Pierre.	id.	12	
Steffen Théodore.	id.	10	
Rodenbourg François.	id.	10	
Mazinghi Thomas.	id.	20	
Schrobilgen L.-M.	id.		34
			1 50
Godart Antoine.	id.	12	22

		fr. c.	fr. c.
Arendt.	Clausen.	10 »	20 »
			1 80
Vanlandewyck Joseph.	Pfaffenthal.	22	
Ginsbach Jean.	id.	14	
Weisgerber.	id.	24	
Theato Jean-Pierre.	id.	16	
Wagener François.	id.	16	
Bremer Pierre.	id.	16	
Tissier Joseph.	id.	16	
Paquet J.	id.	20	
Wagner Jean.	id.	10	
Lefèwre Jean-Pierre.	id.	20	
Soey Jean.	id.	16	
Fasbinder Jean.	id.	28	
Blum Martin.	id.	10	
Bouren Jean.	id.	10	
Fox Charles.	id.	16	
Ginsbach Pierre.	id.	20	
Kirsch Pierre.	Pont.	20	
Printz Nicolas.	id.	48	
Devas Pierre.	id.	12	
Hochmuth.	Moulin.	20	
Botz Mathias.	id.		16 95
Erpelding Etienne.	id.	60	
Renom Joseph.	Rue de la	20	
Beffort E.-Max.	Tannerie.		10
Printz Jean.	Morfeld.	6	17 50
Schouweiler Mathias.	id.	30	
Süss Léonard.	id.		30 15
			1 70
Wagener, ép. Kæmmerer	id.	20	
Henzé, la demoiselle.	Vauban.	12	
Schmit, la femme.	id.	12	
Ruppert Jacques.	id.	32	
Heintzé Ch.-Auguste.	id.	24	
Ledoux J.-L. et son ép.	id.	8	6
Kremer Michel.	id.	10	
Houss Jean.	id.	20	
Theysen Nicolas.	id.	10	
Pirsch Pierre.	id.	6	18
Weber Jean-Baptiste.	id.		26 25
			6 12
Bill.	id.		20
Thibeau Pierre-Antoine.	id.		41 55
			12 »
Theys.	Tisserands.		10
			» 50
Kœnig Bernard.	Sichenhoff.	12	
Thies Dominique.	id.	12	
Kremer Jean, veuve.	id.	16	

		fr. c.	fr. c.
Eydt, frères.	Sichenhoff.	200 »	
Eicher Mathias.	Cote d'Eich.	10	
Grœvig Jean.	id.	8	8 46
Servais Jean.	id.		15
Habé Pierre.	id.	12	
Boucher Pierre.	id.	20	
Philippe Jacques.	Limpersberg.	10	
Ruppert Pierre.	id.		10
Funck Nicolas.	Glacis.	24	
Loudig Pierre.	id.	28	
Ferrant Jean-Baptiste.	id.	20	
Biwer Théodore.	id.	12	
Ruth E.-J.-J.-Th.	id.		16 50
			1 80
Bouvier Amand.		134	
Schreiner Antoine-Jos.			16 93
La Société R.G.-D. des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, ayant son siége social chez M. Grenier, ingénieur en chef à Luxembourg, pour l'exploitation du chemin de fer Guillaume-Luxembourg.		4000	
Scheer Pierre.			16 87
Bouvard.	Clausen.		15
Suttor Guillaume.	id.		9 50
			1 70
Ludvig Jean, fils.	Clairefontaine.		11
			1 60
David.	id.		20
Bousson.	id.		30
Kuborn.	id.		14
Poisat.	id.		18
Nardy.	id.		15
Coupois.	Luxembourg.		20
Jesron.	id.		10
Bouchard.	id.		20
Simons Joseph.	Congrégation.		18
Cambier.	id.		15
Devaux.	id.		10
Frédéric.	id.		10
Jenks.	id.		36
Donders.	id.		33
Townsend.	id.		24
Jaminet.	id.		15
Tricot.	id.		12
Siegen Corneil.	id.		12
Wagner.	id.		12
Hochapfel Charles.	id.		18
Delaloy.	id.		15

Commune **d'Eich.**

		fr. c.	fr. c.
Collart Charles.	Dommeldange	200 »	
Collart Ch., veuve.	id.	200	
Collart.	id.		21 33
Huberty Jean-Pierre.	id.	54	
Mootz Pierre-Lamesch.	id.	12	
Mullendorff Egide.	id.		25
Reuter Jean.	id.	10	
Ries Michel.	id.		10
Thill Théodore.	id.	24	
Arnould Felix.	Eich.		20
Audret Jean.	id.		10
Bach Jean.	id.		20
Bastian-Hertert.	id.	24	
Beer Auguste.	id.		20
Le même pr Simon frère.	id.	200	
Bas Mathias.	id.	10	
Braun Joseph.	id.	2	12
Dargent.	id.	64	
Flammang Jean-Bapt.	id.	10	
Gansen-Fisch.	id.	90	
Gehlen Nicolas.	id.	10	
Geschwind Michel.	id.		10
Greivelding Théodore.	id.	16	
Hertert Mathias, fils.	id.	24	
Hertert Pierre.	id.	14	» 50
Institutrices.	id.		12
Jacques Jean.	id.	20	
Jans.	id.		12
Jung Antoine.	id.	8	4
Jung Henri.	id.		12
Kesseler Arnold.	id.		21
			2 »
Kieffer Joseph.	id.	40	
Koch.	id.		25
Lorang Guillaume.	id.	16	
Loschetter Jean-Pierre.	id.	16	
Metz Auguste, veuve.	id.	20	
Metz Aug. et Comp.	id.	800	
Metz Norbert.	id.	3	60
Metz Caroline.	id.	40	
Metz Edouard.	id.	20	20
Metz Emile.	id.	14	18
Meyrisch Edouard.	id.	120	
Michel Jean-Baptiste.	id.	180	
Mischo Jacques.	id.		18
			2 »
Mischo Mathias.	id.		11

		fr. c.	fr. c.
Ney Nicolas.	Eich.	30 »	
Schiltz Gomand.	id.	2	30 »
Schmit-Geschwindt.	id.	30	
Schütz.	id.		12
			» 50
Weber Jacques.	id.	160	
de Saint-Hubert.	Limpertsberg	150	
Herman Henri-Joseph.	id.	20	
Olm Nicolas.	id.	28	
Vigneul et Coutel.	id.	24	
Delhais Jules.	id.		15
Clesse Dieudonné.	id.	140	
Viot Guillaume.	Parc.	10	
Bricher Michel.	Weimershoff.	16	
Bricher Nicolas, veuve.	id.	16	
Bastian Nicolas.	Weimerskirch	24	
Gales Jean.	id.	50	
Klein Jean.	id.		25
			» 80
Collart Jules et Comp.	Dommeldange	140	

Commune de **Lorentzweiler.**

Kaufmann Jean.	Lorentzweiler.		12
			» 80
Schintgen Jean.	Asselscheuer.	12	
Guillaume Pierre.	Blaschette.		10
			» 80
Reuter Henri.	Bofferdange.	10	4 50

Commune de **Rollingergrund.**

Chaperon Eugène.	Limpertsberg.	600	
Gehlen Jean-Pierre.	id.	10	
Klein Jean.	id.	12	
Moulin Jean.	id,	9	6
			1 20
Olm Pierre.	id.	9	12 »
Rockenbrod Corneille.	id.	24	
Gehlen Nicolas.	Muhlenbach.	12	
Ries Michel.	id.	10	
Barthel Jean.	Rollinger-	20	
Binsfeld Jacques.	grund.	10	
Coster Jean-Pierre.	id.		10
Frioh Bernard.	id.	16	
Lacave Pierre.	id.	12	
Majerus Jean-Nicolas.	id.		18
			» 80
Picard Jean-Pierre.	id.	10	
Philippe Joseph.	id.	10	
Schwartz Jean.	id.	11	
Wagner Auguste, fils.	id.	20	

		fr. c.	fr. c.
Zens Mathias.	Rollingergrund.		18 »
Boch Jean-François, vᵉ.	Septfontaines.	190 »	
Boch et Villeroy.	id.	500	
Klein Frédéric, père.	id.	20	
Klein Frédéric, fils.	Reckenthal.		18
Prœssel-Bruno.	Rollinger-		48
Schmit Nicolas.	grund.	30	
Unden, frères.	Muhlenbach.	10	

Commune de **Steinsel.**

Biver Jean-Baptiste.	Steinsel.		14 »
			» 50
Melcher vᵉ Jean et Michel	id.	16	
Pescatore Louis-Ferd.	id.	330	
Poulmaire Alexis.	id.	250	
Zimmer Felix.	id.		17
			» 80
Kintzelé Jean-Baptiste.	Heisdorff.	10	
de Reinach Philippine.	id.	500	

Commune de **Walferdange.**

Freybourger Jean.	Walferdange.	12	
Heinen Nicolas.	id.		15
			» 80
de Lagravière, veuve.	id.	8	17 50
Evert Nicolas.	Helmsange.	10	
Michælis Théodore.	id.	50	16 05

Commune de **Bertrange.**

Elter Mathias.	Bertrange.	10	
George, veuve.	id.		15
Hary Martin.	id.	10	
Molitor Marguerite.	id.	25	
Stronck Frédéric.	id.		20
			» 80
Heinen Jean.	id.		10
Jentgen Jean.	id.		10
Gebhardt, la veuve.	id.	100	
Majerus.	id.	40	
Wolff Jean-Baptiste.	ferme Niedert.	100	

Commune de **Hollerich.**

Braun Nicolas.	Hollerich.		20
Bochholtz Théodore.	id.	60	
Franck Michel.	id.		10 50
			» 37
Junck Jean-Baptiste.	id.		12
Gillet Nicolas.	id.		14
Ginsbach Paul.	id.		11 25
			» 30
Hengel Nicolas.	Hollerich.		13 12
			» 18
Klein Nicolas.	id.		10
Lacaff Jean.	id.	12 »	
Mackel Bernard.	id.	20	
Metzler Nicolas.	id.	16	
Ney Nicolas.	id.		12
Renson Georges.	id.	10	15
Servais frères et Comp.	id.	100	
Thommes Jean.	id.		18
			» 80
Wenner Dominique.	id.	12	
Wenner Thomas.	id.		11 25
			» 45
Wrigh Joseph.	id.		51
Ziegler von Ziegleck.	id.		20
			4 »
Armand Henri.	id.		25
Belet François.	Bonnevoie.		30
Carthage.	id.		12
Dallée.	id.	60	
Didion.	id.		16
Dupont François.	id.		24
Ehrmann Jules.	id.	100	
Fischer junior et Comp.	id.	80	
Fries Henri.	id.		11 62
Goultière.	id.	50	
Groos Edouard-Joseph.	id.		22 50
Hippert, veuve.	id.	50	
Legros Auguste.	id.		12
Lessel.	Hollerich.	70	
Muller.	Bonnevoie.		12
Muskin, veuve.	id.	44	
Neu.	id.		12
Boderich Pierre.	id.		10 12
Theysen Michel.	id.	10	
Theysen Nicolas, père.	id.	12	
Weydert Jean.	id.		26 25
Wernimont Sébastien.	id.	4	15
Zimmer Jean-Joseph.	id.		10 87
Bivort Jean-Baptiste.	Cessingen.	80	
Fischer Engène.	id.	50	7
Gerard Jean-Pierre.	id.	20	
Weysch Jean.	id.	4	6
Bonifas Jean-Pierre.	Merl.	10	
Klein Michel.	id.		12
			» 80
Leclerc Nicolas, veuve.	id.	10	
Arend François.	Tubeshoff.	13	

		fr.	c.	fr.	c.
Kohner Jean.	Tubeshoff.	30	»		
Buchholtz Corneille.	Bonnevoie.	20			
Godchaux, frères.	Schleifmuhl.	360			
Madin.	Bonnevoie.	60			
Mailand.	id.			15	»
Carthage.	id.			24	
Hamerel.	id.			12	
				»	37
Palgen.	id.			12	
Becker.	id.			12	
Krier.	id.			10	
Reuter Victor.	id.	20			
Lahaye Jules.	id.	30			
Vannier.	id.	40			
Gauvillé Michel.	Hollerich.			12	
Matogne Fidel.	id.			18	
Gass.	Bonnevoie.			13	
Lacave Jean-Baptiste.	id.	16			
Muller Joseph.	Hollerich.	12			
Heintz Pierre.	Bonnevoie.	10			
Dondlinger.	id.	20			
Charretier.	id.	40			
Watz-Franck.	id.			17	50

Commune de **Mamer**.

		fr.	c.	fr.	c.
Brandenburger Henri.	Capellen.	24			
Cognioul Jean.	id.			16	»
				1	60
Elter François.	id.	40		19	
				1	80
Funck Jean-Baptiste, vᵉ.	id.	260			
		116			
Hartert Dominique.	id.	10			
Kalmus Pierre.	id.	14			
Kœner Jean.	id.			30	
				2	50
Masius Théodore.	id.	24			
Risch Jean-Baptiste.	id.	16		2	
Suttor François.	id.			20	
Hall Jean.	Holzem.			13	
				»	80
Schmit Jean.	id.	10			
Wirtz Jean.	id.	12			
Bornong Nicolas, fils.	Mamer.	14		3	
Becker Michel, veuve.	id.	12		1	
Jeitz Nicolas.	id.	10			
Jœrg Jean-Joseph.	id.	3		21	60
Krantz Henri.	id.	11			
Kasch Nicolas, fils.	id.	10			
Meyer Théodore.	id.	5		5	50

		fr.	c.	fr.	c.
Metz Joseph.	Mamer.			20	»
				»	80
Toussaint Michel.	id.	40	»		
Kleusch Jean-Nicolas.	Caap.	17			
Ferrant Henri.	Wilzermuhl.	14			
Hemmes Henri.	Neumaxmuhl.	20			
Georges d'Huart.	Bertrange.	24			
Olinger Jean.	Mamer.			9	
				1	70
Funck Camille.	Caap.	80			

Commune de **Strassen**.

		fr.	c.	fr.	c.
Bertrang François.	Strassen.			13	12
				»	37
Beissel-Hansen.	id.	180			
Bastien Jean.	id.	14			
		4	»		
Colliné Pierre-Joseph.	id.			12	
Dutreux Jacques.	id.			35	62
				»	91
Groff Jacques.	id.	14			
Keil Charles.	id.	16		5	62
Kohns Pierre.	id.			10	50
				»	22
Leysen Henri.	id.	24			
Metz et Comp.	id.	120			
Medinger Jean.	id.			10	50
				»	22
Michel Jean-Henri.	id.	14			
Pastoret Théodore.	id.			20	
Pflug François.	id.			18	
				»	37
				»	56
Rischard Martin.	id.	3		19	80
				1	90
Saur Gustave.	id.	10			
		20			
Wagner Henri.	id.	12			
Wolter Richard.	id.	68			
Zigrand Jean.	id.	27			
Mouzin Henri.	id.	10			

Commune de **Bascharage**.

		fr.	c.	fr.	c.
Alesch Jean-Pierre.	Bascharage.	30			
Beissel Jean.	id.	36			
Bertogne Nicolas.	id.	12			
Bofferding Jean-Bapt.	id.	60			
Cito Jean-Nicolas.	id.	19			
Clement Frédéric.	id.	10		5	50
Dauphin Jean.	id.			13	10

		fr. c.	fr. c.
Franck Nicolas.	Bascharage.	34 »	
Hallinger Guillaume.	id.	80	
Heinen Théodore.	id.		14 50
Keffler Dominique.	id.	26	5 14
Kesseler Louis.	id.		19
Pinth Charles.	id.	20	
Scheer Désiré.	id.		32 62
			1 87
Schoué Nicolas.	id.		11
Schumacher Jean-Nic.	id.	184	1 72
Sold Jacques.	id.		19 30
Brandenburger Nicolas.	Hautcharage.		10 72
Gilson Henri.	id.		14
Heiderscheid Jean.	id.		10 72
Kimmes Jean.	id.		11 62
Schumacher Pierre.	id.	10	
Treinen Francois.	id.	34	
Weis Jean.	id.		11 47

Commune de **Clemency**.

		fr. c.	fr. c.
Blau Jean-Pierre.	Clemency.		19
Ernster Guilme, jeune.	id.	22	
Franck Guillaume.	id.	24	
Frauenberg J.	id.	12	
Freilinger George.	id.		10 35
Kremer Jean-Pierre.	id.		11 62
Peiffer Jacques.	id.		11 55
Wilmes Nicolas.	id.		10 12
			» 37
Dansart Polycarpe.	Fingig.		10 50
Prommenschenkel Pre.	id.		10 50
Spies Nicolas.	id.		10 50
			» 37
Welter Mathias.	id.		12
Steichen Dominique.	id.	12	

Commune de **Dippach**.

		fr. c.	fr. c.
Ferrant Jean, fils.	Dippach.	14	
Heiman Henri.	id.		15
Schumacher Nic., ve.	id.	51	
Bosseler Jean.	Bettange.	40	
Bosseler Michel.	id.	15	
Braun Henri.	id.	50	
Schlesser Jean.	id.	5	16
Schmitz Jean-Xavier.	id.	12	
Welyon Jacques.	id.	10	
Clement Henri.	Schouweiler.	12	2
Lorang Baltazard.	id.	10	
Klein Nicolas.	Sprinkange.	10 »	
Neuens François.	id.	2	20 »
Berens Jean-Baptiste.	Dippach.	14	
Ihry Jean.	Sprinkange.	5	
		8 »	

Commune de **Garnich**.

		fr. c.	fr. c.
Biren Nicolas.	Garnich.	10	
		5 »	
Diederich Nicolas.	id.	14	
Dondelinger Jacques.	id.	10	
d'Huart Ferdinand.	id.		10 12
Schaack Nicolas.	id.		16 60
Sold Pierre.	id.		10 57
Wagner Jean-Pierre.	id.		10 87
Wolff Jean-Baptiste.	id.	14	
Muller Jean.	Dahlem.	14	
Arend Pierre, veuve.	Hivange.	14	
Franck Marie.	id.	10	
Medernach Mathias.	Kahler.		10
Schrœder Jean.	id.		10 42

Commune de **Petange**.

		fr. c.	fr. c.
Christophe Jean.	Petange.		10 50
			1 50
Fetter Nicolas.	id.		10 95
Jung André.	id.		10 80
Peiffer Henri.	id.		11 25
Pierrard Nicolas.	id.		12
Reichling Henri, veuve.	id.	12	
Scharff Jean-Pierre.	id.		11 25
Wanwerveké Guillaume.	id.		12 20
Waxweiler Nicolas.	id.	16	
Reichling Jean-Baptiste.	Lamadelaine.		12
Muller Joseph.	Neumuhl.	22	
Bertha Mathias.	Rodange.		12
Flammang Théodore.	id.		10 50
Martiny Pierre.	id.		10 95
Migret Nicolas.	id.	8	12
Noel Jean.	id.		11 77
Thiry Pierre.	id.	16	

Commune de **Bettembourg**.

		fr. c.	fr. c.
Altwies Jean-Nicolas.	Bettembourg.	5	34 50
			1 87
Augustin Jean-François.	id.		28 60
Bach Henri.	id,	20	
Barche.	id.		20

		fr. c.	fr. c.
Bauschlet Auguste.	Bettembourg.		10 »
Beck Nicolas-Auguste.	id.		10 12
Beck Théodore.	id.		16 65
Bousson Charles.	id.		12
Bousson Germain.	id.		30
Collart Auguste.	id.	80 »	1 50
Deitz Philippe.	id.	10	1
Dennemeyer Nicolas.	id.	16	
Dennemeyer Pierre.	id.	20	
Dur Nicolas.	id.		10 50
Duren Nicolas.	id.		10 72
Dutreux Frédéric.	id.		10 52
Ehlinger Jean.	id.		10 35
			5 »
Gengler Guillaume.	id.		24 97
Gras François-Louis.	id.	340	
Hamerel Joseph.	id.		13 87
Jungblut Pierre.	id.		14 15
Kesch Nicolas.	id	16	
Klensch Jean-Nicolas.	id.	10	
Kuborn.	id.		12
Logeling Guillaume.	id.		10 70
Mathey Pierre.	id.	10	
Meyer Jean-Pierre.	id.	4	30
Moyen Henri.	id.	24	
Pierron Clement.	id.		15
Renaudin.	id.		12
Schiltz Jean.	id.		13
Thill François, veuve.	id.	14	3 15
Welter Chrétien.	id.		12
Speyer Jean.	Huncherange.	20	
Schrœder Jean.	Nœrtzange.		15
Cloos.	Bettembourg.		10
Grubé Edouard.	id.		10
Pierre Nicolas.	id.	12	
Gaasch Nicolas.	id.	6	
		5 »	

Commune de **Dudelange.**

Dethier, veuve.	Dudelange.	12	
Faber Pierre.	id.		13 50
Hoffman François.	id.	36	
Hoscheid Henri.	id.	24	
Kremer Nicolas.	id.		11 47
Polfer Antoine.	id.	14	
Polfer Michel.	id.		10 80
Rinck Jean.	id.		11 55
Schrœder Philippe.	id.		20
Steffen Pierre.	id.		12 37

Commune **d'Esch-sur-l'Alzette.**

		fr. c.	fr. c.
Bach Michel.	Esch.	10 »	
Berger Jean.	id.	20	
Bivort Hypolite.	id.	14	8 »
			» 80
Bukoltz Antoine.	id.	20	2 95
Brasseur Dom.-Léopold.	id.	300	
Capus André.	id.		33
			2 10
Clement Jacques.	id.	30	
Fox Nicolas.	id.	20	
François P. F. Constant.	id.	60	
Friederich Bartholomé.	id.		10 95
Funck Michel.	id.		10 80
Hippert Jacques.	id.	4	14
Hoscheid Dominique.	id.	10	
Klein Thomas.	id.	4	14 85
			1 60
Lœwenbrück, veuve.	id.	10	
Meyer Paul.	id.		10 95
Motté Henri.	id.	70	21 80
			2 »
Oberst Antoine.	id.		38 25
Oestreicher Nicolas.	id.	10	
Olinger Jean.	id.		14 07
			1 50
May.	id.		10
Paquet Nicolas.	id.	14	
Rothermel François.	id.	30	
Schmitz François.	id.	32	
Schmitz Nicolas, père.	id.	20	
Théato Vincent, veuve.	id.	10	
Thurmes Ferdinand.	id.		18 53
			» 75
Vogel Jean-Baptiste	id.		10 35
Kayser Pierre.	Schifflange.		12

Commune de **Kayl.**

Hardt Jean-Pierre.	Kayl.	24	
Hubert Jean.	id.	12	
Laux Jean-Pierre.	id.	17	
Leysen Nicolas.	id.		13
Réard Dominique	id.	12	
Reinhard François.	id.		15
Bosseler Jean.	Rumelange.		19 15
Gonner-Nau.	id.	72	1 80
Hentges Nicolas.	id.		12 45
Lesch Michel.	id.		12 30
			1 13

		fr. c.	fr. c.
Michaux Michel.	Rumelange.	30 »	
Schmit Henri.	id.	6	10 »
Schmit Jean-François.	id.	10	3
Scholtus.	id.		10
Soliveau Jean.	id.	12	
Webert Nicolas.	id.		11 47
Karicher Jacques.	Haut-Tetange.		10
Diel.	id.		12
Gradwaul.	id.		12
Lamboray Jean-Franç.	id.		15 52
Muller Nicolas.	id.		12
Peiffert Jean-Baptiste.	id.	24	

Commune de **Burmerange.**

		fr. c.	fr. c.
Delles Jacques.	Burmerange.		10 80
Gaul Hubert.	id.		10
Kons Jean.	id.	20	
Motté François.	id.		11 40
Steffen Jacques.	id.		11 25
Dansart Nicolas.	Elvange.		11 25
Faber Jean-Nicolas.	id.		12
Gérard Nicolas.	id.		13 12
Glodt Jean.	id.	15	
Kons Pierre, veuve.	id.	14	
Reuter Pierre.	id.		10 58
Leick Jean.	Frohmühl.	20	
Kayl Jean.	Hensdorffermuhl.	30	
Thomé Pierre, veuve.	Weidemühl.	34	

Commune de **Dalheim.**

		fr. c.	fr. c.
Capesius Jean.	Dalheim.		10 05
Ehlinger Pierre.	id.		10 50
Ehlinger Pierre, veuve.	id.	14	
Elsen Antoine.	id.		11 47
Engel Pierre.	id.	10	
Keyl Camille.	id.		19
Majerus Louis.	id.	170	
Marold Chrétien.	id.	10	
Reichling Jean-Baptiste.	id.	10	
Spanier Nicolas.	id.		20
Wehrer Martin.	id.		11 25
Witry Reinard et ses enfants.	id.	6	4 40
Diderich Antoine	Filsdorff.	30	
Ney Pierre.	Leymuhl.	12	
Lenné Joseph-Rob.	Reckingerhof.	80	10
Muller Jean-Pierre.	Schleimühl.	20	

Commune de **Frisange.**

		fr. c.	fr. c.
Delcourt Guillaume.	Frisange.		10 72
Heinen Henri.	id.		13
Hermes Pierre.	id.		10 50
Jost, Joseph.	id.	20	
Medinger Jean.	id.		10 72
Muller Pierre.	id.		10 95
Schlexer Corneil.	id.		10 12
Thein Pierre.	id.	13	
Hoffmann François.	Aspelt.		11 62
Peiffer Henri.	id.		10 95
Reisen Pierre.	id.		13
Reuter Jean-Baptiste.	id.	10	
Schuler Michel.	id.		11 62
Thomas Jean-Baptiste.	id.		12 37
Becker Jean-Gaspard.	Hellange.		10 87
Gaasch Jean.	id.	14	
Holtzem François.	id.	10	
Kneip Pierre.	id.		13
Pfeiffer Jacques.	id.		10 72
Sibenaler Jacques.	id.	40	
Theis Pierre.	id.	24	
Weiwertz Jean.	id.		10 35
Keyl Nicolas.	Frisange.	10	

Commune de **Mondorf.**

		fr. c.	fr. c.
Blum Pierre.	Mondorf.		21
Cloris François.	id.		12 37
Federmeyer Hubert.	id.	10	
Haupert Antoine.	id.	10	
Hostert Jean-Pierre.	id.		17 62 » 37
Kayl Henri.	id.	12	
Krier Jean.	id.		10 80
Ledure Jean-Pierre, vᵉ.	id.	80	
Lessel Jacques-Gustave.	id.	140	
Philippe, veuve.	id.	14	
Schmit, Dominique.	id.	10	
Schutz Jean.	id.		11 25
Simmer Jean-Pierre.	id.	10	
Simmer Ph.-Blicard.	id.	20	
Schleck.	id.	50	
Weis Henri.	id.	20	11 47
Weis Pierre.	id.	12	
Wigreux Jean-Antoine.	id.	12	
Wigreux Jean-Baptiste et Diderich Anne.	id.		

		fr. c.	fr. c.
Wirth Nicolas.	Mondorf.		10 72
Wittenauer George.	id.		34 50
Bauschlet Jean-Pierre.	Altwies.		10 70
Berrend Jean-Baptiste.	id.		11 75
Fortuner Marguerite.	id.	16 »	
Guidinger Jean.	id.	10	3 40
Keucker Jean-Baptiste.	id.	18	
Majerus Nicolas.	id.	12	
Reyter Pierre, père.	id.	14	» 50
Theisen Nicolas.	id.	10	
Thill Jean.	id.		10 35
Weber Jean.	id.		11 70
Muller Jacques.	Heinrichsmuhl.	12	
Bofferding Mathias.	Mondorff.	12	

Commune de **Waldbredimus.**

Mersch Jean.	Waldbredimu'		13
Spanier Nicolas.	id.	16	
Kirpach Jacques.	Trintange.		12

Commune de **Weiler-la-Tour.**

Gengler Valentin.	Weiler-la-	12	
Neumann Paul-Joseph.	Tour.		16
Back Mathias.	Hassel.	10	
Ludovicy Pierre.	id.	10	
Muller Mathias.	Syren.	10	
Reuter Nicolas, veuve.	id.	14	
Wansdorff, Mathias.	id.		10

Commune de **Contern.**

Lambert.	Contern.		13
Suttor.	id.		13
Wolff Henri.	id.		16
Muller Jean.	Bruchermühl.	16	
Bill.	Muhlbach.		10
Ney Jean.	id.	13	
Hemes Pierre.	Moutfort.	6	16
Kergen Pierre.	Neumühl.	12	
Bill.	Oetrange.		10
Budy.	id.		36
Delalaye.	id.	20	
Kayser Théodore.	id.	18	
Pierpoint G.	id.		36
Scher Jean.	id.		12
Thill.	id.	12	
Thillen Jacques.	id.	18	
Wolsey J.	id.		36
Lefèvre Jean.	Pleitrange.	10	
Meyer Willibrord.	id.	10	

Commune de **Hesperange.**

		fr. c.	fr. c.
Conter Jean-Nicolas, v^e^.	Hesperange.	12 »	
Felten Nicolas.	id.	6	3 10
François Nicolas.	id.		16
Hippert François.	id.	12	
Klein Jean-P.-Urbain.	id.	28	
Kleyer Joseph.	id.	24	
Léonard Jean-Pierre.	id.	20	
Speyer Théodore.	id.	36	4
Spranck Jean-Pierre.	id.		16
Tesch, veuve.	id.	16	2 68
Weydert Jean.	id.	20	
Wolff Joseph.	id.	24	
Becker Nicolas.	Alzingen.	22	
Becker Prosper.	id.	10	
Meyers Nicolas.	id.	10	
Pettinger Jean-Pierre.	id.	13	
Sauser Pierre.	id.	16	
Steichen Jean.	id.		16
Gantenbein Pierre.	Fentange.	24	
Greimann Paul.	id.		14
Stiff, la dame.	id.	10	
Schædgen.	id.		12
Gerard Michel.	id.		14
Mousel.	id.	12	

Commune de **Roeser.**

Gœdert Michel.	Rœser.	40	
Gœrgen Mathias.	id.		23
Lauer Jean-Joseph, v^e^.	id.	26	1
Peiffer Joseph.	id.		10 72
Reignier Nicolas.	id.		13 35
Weber Mathias.	id.		11 62
Brandenbourger Jean.	id.	20 40	
Deutsch Jean.	Berchem.	10	
Klein Pierre.	id.	10	
Kaufmann Frédéric.	Bivange.	12	
Schnitzius Jean.	id.	6	6 16
Schintgen Alexandre.	Crauthem.	112	
Klensch Jean, veuve.	Livange.	30	
Steichen Mathias.	id.	22	

Commune de **Sandweiler.**

Weicker Jean.	Sandweiler.	24	
Welter Guillaume.	id.		16
Evert Jean.	Hamm.		10
Godchaux Jacques.	id.		10

		fr. c.	fr. c.
Grosper Nicolas.	Hamm.	9 »	3 »
Kuborn Jean-Pierre.	id.		10
Wolff Jean.	id.	10	
Mousel Michel.	Sandweiler.	5 4 »	1
Godchaux, frères.	id.	360	

Commune de **Differdange.**

		fr. c.	fr. c.
Bourscheid Théodore.	Differdange.		10 80
Dany Jean.	id.		10 72
Dumoulin Jacqu.-Ignace.	id.	40	1
Franck Michel, père.	id.	10	3
Gerlach (de) Auguste.	id.	36	
Georges Jean.	id.		12 22
Hausemer Dominique.	id.	24	
Henkes Pierre.	id.		11 62
Hirsch Jean.	id.	34	
Kieffer Chrétien.	id.		10 72
Pint Jonas.	id.		12
Giraud Pierre et Compie.	Lasauvage.	500	
Giraud Pierre-Louis.	id.		40
Ratty Joseph.	id.	20	20
Bourens Michel.	Niederkorn.	10	
Hury Jean.	id.		15
Jaminet Jacques.	id.	18	
Laval Joseph.	id.	60	
Paquet Jean-Pierre.	id.	24	
Schumann Cécile.	id.	14	
Schumann Marguerite.	id.	14	
Werner Michel, veuve.	id.	24	
Peiffer Jean.	Oberkorn.	6	21
Franck Michel, fils.	Rœrbach.	34	
Reichling Jean et Jn-Pre.	Differdange.	10	

Commune de **Leudelange.**

		fr. c.	fr. c.
Heymanns Michel.	Leudelange.		14
Kirpach Henri, veuve.	id.	10	
Welschbillig Charles.	id.	10	

Commune de **Mondercange.**

		fr. c.	fr. c.
Bicheler Nicolas.	Mondercange.	12	
Brausch Pierre.	id.		13 35
Dumoulin Adolphe.	id.	15	
Jungers Jean.	id.	16	
Jungers Nicolas.	id.	20	» 30
Klopp Jean.	id.	13	6 50
Loutsch François.	id.		10 72
Ludwig Jean-Baptiste.	id.		12 22
Muller Franç. Kunnertz.	Mondercange.	10	
Muller Jean Kunnertz.	id.	10	
Schanus Jean-Pierre.	id.		20 60
Steichen Jean Schrœder.	id.	17	30 1 15
Le même pour la société d'assurance.	id.	300	
Wisener Henri.	id.	10	15
Kunert Jean.	id.	27	
Keller Pierre.	Bergem.	34	
Kunert Pierre.	Mondercange.	12	
Steichen Jean Kaufmann	Fœtz.	20	
Steichen Jean.	id.	20 20	
Wacquant (de) Théodore.	id.	70	3
Muller Joseph.	Lameschmühl	20	
Clemang Jean.	Pontpierre.	16	
Hemmer Pierre.	id.		13
Schintgen Jean.	id.	18	

Commune de **Reckange.**

		fr. c.	fr. c.
Beckes Nicolas.	Reckange.	11	
Grethen Dominique.	id.	10	
Rinck, Albert.	id.		14
Wester Jean-Clément.	id.	20	
Biver Jean.	Ehlange.	10	
Hoss Théodore.	id.	20 4 »	
Lallinger Claire.	id.		12
Theisen Michel.	id.	20	
Decker François-Xavier.	Limpach.		13
Knepper Henri, veuve.	Pissange.	20	
Bosseler François.	Reckange.	12	
Limpach Jean-Pierre.	Rœdgen.	34	

Commune de **Sanem.**

		fr. c.	fr. c.
Fischbach François.	Sanem.		12 02
Gœbel Joseph-Pierre.	id.		10 13
Konrad Nicolas.	id.		16
Kaufmann Pierre.	Belvaux.		10 42
Thill Charles.	id.		10 50
Vannerus Antoine.	id.		10 80
Wagner Jean.	id.		14
Urhausen Paul.	Ehlerange.		10
Goller Henri.	Soleuvre.		15
Hoffman Dominique.	id.	12	

Commune de **Bous.**

		fr. c.	fr. c.
Aschman Bernard.	Bous.	12	
Christophory Jean.	id.	6	17

		fr.	c.	fr.	c.
Engler Jean-Henri.	Bous.	10	»		
Maas Jean, veuve.	id.	10			
Thorn Nicolas.	id.	10			
Knepper Pierre.	Herdermühl.	32			
Stumper Jacques.	Rollingen.	16			

Commune de **Lenningen.**

		fr.	c.	fr.	c.
Fisch Mathias.	Lenningen.	10			
Schœfgen Pierre.	id.			12	50
Hofman Pierre.	Canach.	10			
Kummer Guillaume.	id.	14			
Nilles Martin.	id.			13	50
Linden-Gales Susanne.	Scheuerhof.	20			

Commune de **Remerschen.**

		fr.	c.	fr.	c.
Graas Henri.	Remerschen.			18	
Schumacher Pierre.	id.	8		2	
Steffen Jean.	id.			10	
Berger Pierre.	Schengen.			10	
Biren Philippe.	id.			10	50
Brim Jean-Joseph.	id.			10	50
Collart, la dame.	id.	160			
Consdorff Martin.	id.			10	50
Molitor Jean-Baptiste.	id.			11	
Mousset Charles.	id.	12		4	80
Fescher Pierre.	id.			11	25
Witry Reinard.	id.			10	72
Scheer Jos.-Ant.-Louis.	id.	20		11	58

Commune de **Remich.**

		fr.	c.	fr.	c.
Altwies François.	Remich.	30			
Augustin Pierre-Joseph.	id.	20		23	20
Baldauff Ferdinand.	id.	30			
Baldauff Joseph.	id.			11	
Beck Lambert.	id.	32			
Bertrand Nicolas, veuve.	id.	20			
Bour Philippe.	id.	28			
Crocius Augustin.	id.	60			
Crocius Catherine.	id.	10			
Crocius Mathias-Joseph.	id.			11	85
Dumont François.	id.	12			
Dutreux Jean.	id.			10	80
Engeldinger Jean-Bapt.	id.	14			
Eulenbecker Charles.	id.	16			
Fonck Michel.	id.	50			
Forsé Nicolas.	id.	12			
Gœrgen Jean, fils.	id.	14			
Greiveldinger Hubert.	id.			10	80
Greiveldinger Jn-Pierre.	Remich.	10	»		
Greiveldinger Joseph.	id.	20			
Greiveldinger Théodore.	id.	40			
Greiveldinger Willibrord et Compagnie.	id.	12			
Gretsch Jean-Jacques.	id.	28			
Gretsch Joseph-Chrétien.	id.	20		2	»
Grethen Pierre.	id.	10			
Hennegræfs Jean et Cie.	id.	50			
Helbach Valentin.	id.	18			
Herchen.	id.	16			
Hofmann Pierre.	id.			30	
Joliwald, veuve.	id.	44			
Kieffer Pierre.	id.	36			
Knepper Henri.	id.	160			
Krier Bernard.	id.			12	
Lacroix Léandre.	id.	20			
Lafontaine (de).	id.	50			
Loth Mathias.	id.	12			
Meyer François.	id.	32			
Meyer Mathias.	id.	10			
Meyer-Schuman.	id.	10		2	40
Moos François.	id.	12			
Pauly Jean, Joliwald.	id.	14			
Poncin Albert.	id.	4		12	
Prost, Mathias.	id.	12			
Raths Jean-Pierre.	id.	3		15	25
Rau Mathias.	id.	11			
Recht Jean-Antoine, ve.	id.	20		5	90
Saur Hubert.	id.			26	
Schintgen Jn-Pierre, ve.	id.	80			
Schmit-Lacelle Henri.	id.	10			
Schneider Pierre.	id.	6		4	12
Schorn Augustin.	id,	20		4	50
Schorn Guillaume.	id.	8		30	
Schreiner Jean-Baptiste.	id.	10			
Schwartz, sœurs.	id.			12	
Seyler, les enfants.	id.	10			
Siebenaler Jean.	id.			10	95
Siebenaler Michel.	id.	26	60		
Steinmetz Jean.	id.	16			
Thorn Edouard.	id.	4		20	
Toussaint Jean-Jérôme.	id.			13	60
Ulveling Martin.	id.	70			
Welter Guillaume.	id.	58		3	
Welter François, veuve.	id.	34			
Welter Jean-Pierre.	id.	70			
Wallendorff Pierre.	id.			11	47
Weber Pierre.	id.			11	55

		fr. c.	fr. c.
Wilké Jean-Théophile.	Remich.	30 •	
Winckel Jos. et Jacques.	id.	18	
Wolff Jean-Pierre.	id.	4	8 •

Commune de **Stadtbredimus.**

		fr. c.	fr. c.
Alberty Pierre.	Stadtbredimus	2	15
Krips Pierre.	id.	40	1 25
Musiel (de) Dlles.	id.	24	
Scholtes Mathias.	id.	16	6
Zeimes Nicolas.	Greiveldange.		13
Schumacher Nicolas.	Hüttermühl.	12	

Commune de **Wellenstein.**

		fr. c.	fr. c.
Beissel Paul.	Wellenstein.	14	
Metzinger Antoine.	id.	4	16
Gœdert Antoine.	Bech.	18	
Nospelt Jean-Pierre.	id.	10	
Weber Jean.	id.		19
Campiel Jean-Etienne.	Schwebsingen		10 50
Diderich Jean.	id.		13 35
Menninger.	id.		15
Theis Nicolas.	id.		10 72

Commune **d'Asselborn.**

		fr. c.	fr. c.
Diederich Léonard.	Asselborn.		16
			• 80
Kayser Laurent.	id.	12	
Kœner Nicolas.	id.	20	
Leyder Jean-Nicolas.	id.		10 12
Neuman Joseph.	id.	30	10 12
Dostert Bernard.	Bivisch.		10 12
Schmitz.	Boxhorn.		
Bock Nicolas.	Sassel.		13
Schmitz Antoine.	id.	20	
Strasser Jean.	Cinqfontaines.	10	
Heiderschen Jean.	Stockem.	20	
		10	

Commune de **Basbellain.**

		fr. c.	fr. c.
Graff.	Basbellain.		16
			• 80
Pauly Pierre.	id.	16	
Pinth Jean-Jerôme.	id.	16	
Schiltz Pierre.	Hautbellain.		10 50
Colling Henri.	Huldange.		10 12
Weber François.	id.		10 50
Alff Jean-Pierre.	Troisvierges.	18	
Gillen Pierre.	id.	40	

		fr. c.	fr. c.
Mersch Frédéric, veuve.	Troisvierges.	12	
Neuens Giles.	id.	10	
		8 •	
Smets Gaspard.	id.		16
			• 80
Achen Théodore.	Bivischmühl.	12	
Bernard Hubert.	Wilwerding.		11
			• 50
Kalbusch Elise.	id.	12	
Kuhn Pierre.	id.		10 12
Wilwert Nicolas.	id.		10 50
Lojele Jean.	Prusse.	15	

Commune de **Bœvange.**

		fr. c.	fr. c.
Colles Jean-Baptiste.	Bœvange.		15
			• 80
Concemius Joseph.	id.	12	
Leyder Charles-Christ.	id.		10 12
Lamberty Auguste.	id.	12	
Spaus Michel.	id.	10	
Koch Nicolas.	Donnange.	12	
Schon Jacques.	id.		15
Dutreux Auguste-Math.	Hamiville.		15
Kinnen Nicolas.	id.		30
Concemius Jean.	Lullange.	20	2 10
Borck.	Troines.		15
			• 80
Clement.	id.		10 50
Hurt M.	id.		10 50
Leclerc Charles-Franç.	id.		10
Weyland Joseph.	id.		10 50
Meyeres Nicolas.	id.	10	
Bantz Théodore.	Wincherange.	10	
Wirtz Jean-Pierre.	Bœvange.		9
			1 70

Commune de **Clervaux.**

		fr. c.	fr. c.
Bertemes Nicolas.	Clervaux.	24	
Bock Bernard.	id.	20	
Bouvier Léopold.	id.	140	
Colling Jean.	id.	16	
Decker, vicaire.	id.		10
			• 50
Demander Jean-Pierre.	id.	30	
Ensch Bernard.	id.	2	22 50
			2 •
Ensch Jacques.	id.		14
			1 •
Ensch Jean.	id.	30	

		fr. c.	fr. c.
Funck Alphonse.	Clervaux.		18 »
			1 80
Heinen Jean-Mathias.	id.	30 »	
Kauth C.	id.	8	13
			1 60
Keip Nicolas.	id.	32	
de Lannoy (le comte) les héritiers.	id.	120	
Muller Jean-Pierre.	id.		25
			50
Mutergé Pierre.	id.	9	5
Pauly Pierre.	id.	20	
Prum Jean-Pierre.	id.	36	
Richard Théodore.	id.	600	
Reimers Philippe.	id.	12	
Schlœsser Théodore.	id.		26
Thilges-Bouvier G.	id.	180	
Trausch Jean-Valentin.	id.		23
			1 60
Thilges Constant.	id.	140	
Wolff Nicolas.	id.	90	
Zimmer Jean-Guillaume.	id.	10	
Devoyard Hubert.	Mecher.	24	
Neuens Nicolas.	Weicherding.	4	16
Alff Jean-Pierre.	Clervaux.	8	
		2 »	
Krings-Barth.	Nidrum.	20	
Commune de **Hachiville.**			
Conté Nicolas.	Hachiville.	10	
Gillet Paul.	id.	2	16
Nilles Jean-Pierre.	id.		10 50
Walin Michel.	id.	10	
Ries Jacques.	Moffelt.		10 12
Vanwerckené François.	id.		10 12
de Laporte, les héritiers.	Weiler.	24	
Neuman Damien.	id.	80	
Closter Jean-Nicolas.	Neumuhl.	20	
Commune de **Heinerscheid.**			
Grober Jean.	Fischbach.	18	
Koch Jean.	id.		10
Cornely Pierre.	Heinerscheid.	18	
Hiertz Nicolas.	id.	24	
Lamberty Nicolas.	id.	12	
Maillet Théodore.	id.		15
			» 80
Bantzen Nicolas.	Hupperdange.	10	
Schmitz Henri.	id.		16
Lentz Jean.	Kalborn.	10	
Schrœder Jean.	id.	10	
Zahnen Léonard.	Lieler.		14 »
Commune de **Weiswampach.**			
Rinnen Jean-Henri.	Breidfeld.	16	
Achen Jean-Pierre.	Holler.		15
			» 80
Kœner Dominique.	Maulfsmuhl.	32	
Arens Jean-Pierre.	Weiswampach	28	
Delvaux Nicolas.	id.	50	
Dondelinger Pierre.	id.	26	
Gœbel Théodore.	id.		30
			1 87
Hochstetter Jean-Pierre.	id.	12	
Keup Jean.	id.	22	
Legerin François.	id.		19 60
			1 60
Meyeres-Richard.	id.	36	1 80
Muller Nicolas.	id.	4	8
Rauen Nicolas.	id.		15
			» 80
Relles, Mathias.	id.		11 25
Riveaux Jean-Pierre.	id.	10	
Steffen Jacques.	id.		10 50
Strock Henri.	id.		10 12
Virot Ferdinand.	id.		16 12
			» 75
Reckinger François.	id.	20	
Commune de **Bastendorf.**			
Fonck Louis.	Bastendorf.	30	
May Pierre.	id.		15
			» 80
Wampach Jean.	Bleesmuhl.	66	
Mullendorff Victor.	Brandenbourg		15
			» 80
Thill Marie, ép. Lies.	Kipenhof.	10	
Kassel François.	Landscheid.	10	
Schmit. veuve.	Tandel.	10	
Commune de **Bettendorf.**			
Dalem Pierre, veuve.	Bettendorf.	16	
Dalem Mathias.	id.	10	
Stelmes Mathias.	id.		15
			» 80
Wolff Jean-Baptiste.	id.		10
			» 50
Welter Pierre.	id.	10	

		fr. c.	fr. c.
Cloos Susanne.	Gilsdorff.	16	
Tschiderer Joseph.	id.	40	
Thill Jean.	id.		14
			• 80
Walch Michel.	id.	14	
Wanderaiken Pierre.	Diekirch.	50	
Clement Thomas.	Mœstroff.	50	
Heiderscheid Théodore.	id.	10	
Hoffman Pierre.	id.		13
			• 80

Commune de **Diekirch.**

		fr. c.	fr. c.
Augustin Hypolite.	Diekirch.	10	30 80
			2 •
Behlen Jean-Baptiste.	id.	10	
Berg Nicolas.	id.	16	
Beringer Nicolas.	id.	32	
Bertrang Jacques.	id.		12
			3 •
Bernasco Henri.	id.	12	
Besseling Michel.	id.	8	
		2 •	
von Benekom.	id.	3	28
			5 •
Bintzler Florentin.	id.	30	
Blochausen (baron de) Félix.	id.	30	
Biwer Pierre.	id.	16	28
			4 •
Biwer Prosper.	id.	24	8
			1 50
Bourgeois Ch.-Théod.	id.		16
Brassel.	id.	12	
Bohler Jacques.	id.		15 20
Bohler Robert.	id.		11
			• 50
Bachiene van Hees E.-C.	id.		35
Buff F.-H.-L.	id.		30 35
Brunier C.-P.-G.-J.	id.		20
Beck Mathias.	id.		19
Chelius Gustave.	i d.		35
Clasen Prosper.			19
			4 •
Clement Israël.	id.	26	
Coster Félix.	id.	24	
Coster J.-F.-M.	id.		29
Coster Nicolas.	id.		
			11
			1 70
Capus-Dondelinger, son épouse.	id.	20	

		fr. c.	fr. c.
Cravat Lambert.	Diekirch.		11 50
			1 70
Dagois, veuve.	id.	12	
Dagois Louis-Cécile.	id.	10	49
			1 80
de Bavay Edouard.	id.	9	35 20
			1 60
Debické C.-F.-G.-P.	id.		19
Demander Charles.	id.	36	
Demander Charles, fils.	id.		16
			1 90
Demander Emile.	id.		10
			1 70
Diederich Jacques.	id.	12	
Diederich Chrétien.	id.	20	
Didier Jules.	id.	100	
Didier Jean-Baptiste.	id.	20	
Drussel Jacques, veuve.	id.	70	
Drussel Jean-Pierre.	id.	62	
Drussel Madelaine.	id.	20	
de Waha Charles.	id.		25
Duvivier Martin.	id.		13
			1 90
Duvivier Josephine.	id.	12	
Eifes André.	id.	10	
Eisenbach Jean-Pierre.	id.	20	
Engering J.-J.	id.		53
Ernzer J.-P.	id.	20	
Everling Charles.	id.	28	
Funck Pierre-C.	id.		30
			1 90
Fallis Michel.	id.	40	
Fellens Pierre.	id.	6	
		4 •	
Feyder Charles, veuve.	id.	40	
Faber.	id.		9
			5 •
Foos Joseph.	id.	16	
		16 •	
Forée Pierre Hahn.	id.	20	
François Ernest.	id.	150	
Glæsener Jean-Pierre.	id.	70	
Gieris Jean.	id.	16	
Gœdert Antoine.	id.		20
			2 •
Gaasch, veuve.	id.	20	
Graff Bernard.	id.	6	18
			2 •
Hamen Jean-Pierre, vᵉ.	id.	12	
Hebeler Mathias.	id.	12	
Heck Alexis.	id.	72	2

		fr. c.	fr. c.
Heck François-Julien.	Diekirch.		20 »
			1 80
Henkes André.	id.	12 »	
Held, veuve.	id.	20	
Heuertz Mathias.	id.		21
Hontheim Jean.	id.	70	
Henrion Jean-Joseph.	id.	4	26 52
			2 »
Juttel Jean.	id.	140	
Juttel Nicolas, père.	id.	18	6 34
Juttel François.	id.	32	
Kassel Jean-Pierre.	id.	14	
Kerscht Jacques.	id.	20	
Kohn Jean.	id.	40	3 46
Krombach Dom., veuve.	id.	12	1 56
Kurth Guillaume.	id.	12	
Layen Jean-Baptiste.	id.	6	21 50
Laeis Prosper.	id.	32	
Lang Joseph, veuve.	id.	20	
Leyder Pierre.	id.	12	
Lion G.	id.		19
Liger Pierre.	id.		45
			1 80
May Jean-Baptiste.	id.	10	3
de Martiny Jos.-Napol.	id.	16	16
			1 70
Majerus Michel.	id.	50	
Majerus Mathias.	id.	4	19 50
			1 70
Mallinger Jean-Baptiste.	id.		22 40
			2 10
Mentz Pierre.	id.	14	
Mergen Nicolas.	id.	50	
Merten François.	id.	6	9 30
			7 »
Mersch Jean-Baptiste.	id.		50
			1 80
Mersch Susanne.	id.	64	
Meyeres Jean-Baptiste.	id.		13
			1 90
Mongenast Mathias.	id.		28
			6 »
Mongenast Adolphe.	id.	4	30 98
			2 »
Mouris Pierre.	id.		24
			2 40
Muller Mathias.	id.	8	28
			2 »
Muller-Frommes, veuve.	id.	12	
Möller Pierre.	id.		16
Nelles Auguste.	id.	88 70	

		fr. c.	fr. c.
Neveu Gaspard.	Diekirch.	14 »	
Neuman Jonas-Cyprien.	id.	60	
d'Olimart Adolphe.	id.	6	20 »
			2 »
Peffer Pierre.	id.	10	
Pondrom Nicolas.	id.		12
Pfeiffenschneider Henri.	id.	28	
Pirsch Michel.	id.	14	
Philippe Blaicard.	id.	24	60
Quiriny Hyppolite.	id.		14
			2 »
Reding Pierre.	id.	60	
Richard Henri.	id.	32	
Roodt Léopold.	id.	12	
Rodique-Lebrun.	id.		18
Richard Lucien.	id.	30	39
			1 80
Salentiny Jean-Pierre.	id.	110	
Schaack Maximilien.	id.	50	
Scharlé Michel.	id.	44	
Scharff Nicolas.	id.		21 50
			1 80
Schmit Jean.	id.	94	
Schmit Pierre.	id.		10
Schmit Jean Frommes.	id.	28	
Schmit Nicolas.	id.	6	31
			2 »
Schamburger G.-J.-B.	id.		29
Scholtus Pierre.	id.	16	
Scholtes Jean-Pierre.	id.	28	
Schrantz Pierre, veuve.	id.	20	
Schrœll Antoine.	id.	20	
Schumacher Jean.	id.	16	
Seyler Jean-Pierre.	id.	160	
Simons Nicolas.	id.	20	
les sœurs (quatre).	id.	»	16
Stehres Pierre.	id.	30	32
			2 »
Stirn Michel.	id.	10	42 60
			1 80
Suschensky Jacques.	id.	5	20 32
			2 »
Steinborn Simon.	id.	12	
Theato Vincent.	id.	8	21
			4 10
Tandel Théodore.	id.	12	
Theis Nicolas Reisch.	id.	14	
Theis Mathias, veuve.	id.	16	
Thiry Charles.	id.		20
Tschiderer Joseph.	id.	120	

		fr. c.	fr. c.
Valerius Nicolas.	Diekirch.	40 »	
Vanderaicken Pierre.	id.	80	
Vannerus Ernest.	id.	30	
Well Robert.	id.	15	30 »
			1 90
Weis Jean.	id.		22
			4 »
Wengler Mathias.	id.		11
Weydert Nicolas.	id.		24
			2 »
Weirens Jean.	id.		30
Weirens Nicolas.	id.	10	
Willet Jean.	id.	16	
Wiroth Jean-Baptiste.			12
Wolff François.	id.	62	
Wolff Henri.	id.	150	
Wolff Victor.	id.	40	
Wiedemann M.	id.		19
Wunsch Jean-Baptiste.	id.	20	
Wolff Nicolas-Constant.	id.	28	4
			» 80
Wirtgen Michel.	id.	20	

Commune **d'Ermsdorf.**

		fr. c.	fr. c.
Hubert Nicolas.	Ermsdorf.	12	
Schumacher Nicolas.	id.	14	
Suttor Nicolas.	id.	18	
Wolff Dominique.	id.	18	
Welter Henri.	id.		13
			» 80
Zettinger Nicolas.	Eppeldorf.	30	1
Kohn Pierre.	Folkendange.	37 80	
Hubert Pierre.	Stegen.		14
			» 80

Commune de **Berg.**

		fr. c.	fr. c.
Muller Clément.	Berg.		14
			» 80
Noël Dominique.	id.		20
Wagner-Engel, veuve.	id.	10	
Wagner Pierre.	id.	12	
Weyler Jean-Pierre.	id.		10
Ziegesar, le baron.	id.		53
Direction des usines.	id.	250	
Nepper Henri.	id.		10
Baltus Pierre.	id.	16	
Conzemius Pierre, père.	id.	10	
Neuens, Philippe.	Colmar.		18
Schœllen Alfred.	id.		15
Sand Charles.	id.		11 25

		fr. c.	fr. c.
Wilmes Charles.	Colmar.	18	
Peiffer Jean.	Geismuhl.	16	
Hames Jean.	Welsdorff.	12	
Arend Pierre.	Lelingerhoff.	20	

Commune de **Bourscheid.**

		fr. c.	fr. c.
Nilles Michel.	Welscheid.	10	
Schaack Charles.	id.		14
			» 80
Holperts Jean.	Bourscheid.		15
			» 80
Plesch Guillaume.	id.	10	
Reding Nicolas.	Michelau.		14
			»
Faber Nicolas.	Schlindermanderscheid.	10	
Wintersdorff Théodore.	id.		13
			» 80
Kremer Nicolas.	Moulin de Bourscheid.	18	

Commune **d'Erpeldange.**

		fr. c.	fr. c.
Herber Pierre.	Erpeldange.	10	
Girres Michel.	id.		13
			» 80
Nilles-Thomas.	id.	32	
Schneider François.	id.	10	
Jung Pierre.	Ingeldorf.		10
			» 50
Mathey François.	id.	20	
Warcken Michel.	id.	70	
Willems Michel.	id.	30	

Commune **d'Ettelbruck.**

		fr. c.	fr. c.
Atten Joseph.	Ettelbruck.	2	10
Augst Nicolas.	id.	28	
Barblé.	id.		12
Berg Jean, veuve.	id.	20	
Berg Mathias.	id.	20	
Blum Pierre.	id.	16	
Breisch Nicolas.	id.		11
Brunner François, vᵉ.	id.	13	
Buffet Désiré.	id.	40	
Cahen Jean.	id.	50	
Chimy Michel.	id.	10	
Crombach Jⁿ-H.-Guill.	id.	56	2 50
Conter Jean-Pierre.	id.		10
Decker Martin.	id.	15	
Dondelinger Antoine.	id.	10	
Dondelinger Guillaume.	id.	10	
Diederich, veuve.	id.		10

		fr. c.	fr. c.
Faber Michel.	Ettelbruck.		11 »
			1 10
Fixmer Christophe.	id.	46	
Franck Michel.	id.	8	2 50
Gengler Nicolas.	id.	10	
Gérard Jean, fils.	id.	10	
Gœden Joseph.	id.	14	
Herkmans Nicolas.	id.	28	
Herkmann Guillaume.	id.	38	
Herr Dominique.	id.	12	
Hippert Michel.	id.	30	
Hoffmann François.	id.	11	
Hoffmann Fr. et sœurs.	id.	10	
Hoffmann Jean.	id.		26
			2 20
Jacquier.	id.		11
Joris Jean.	id.		11
Kauder Jean et Michel.	id.	44	
Kintgen Chrétien.	id.	10	
Leesberg.	id.		22 66
Lieser Vincent.	id.	10	
Leval.	id.		30
May Nicolas.	id.	14	
Meder Guillaume.	id.	34	
Meder François.	id.	108	
Muller Mathias.	id.		10
			» 50
Mersch Etienne.	id.		18
			» 80
Moris Jean-Jacques.	id.	54	2
Mongenast Théodore.	id.	34	
Muller Claude.	id.		24
			2 40
Neu Jean.	id.		10
			» 50
Pfeffer Jean-Baptiste.	id.	12	
Poul, veuve.	id.	16	
Schrœder Nicolas.	id.	12	
Salentiny Jean-Pierre.	id.	60	
Salomon Israël.	id.	12	
Schaaf Mathias.	id.	30	
Schmit Constant.	id.	38	
Schmit Charles, veuve.	id.	24	
Schmit Fr. et Marguer.	id.	32	
Schmit Jean-Pierre.	id.	32	2
Schmit Pierre.	id.	60	17
Schmit-Krombach.	id.	34	
Schmit veuve.	id.	16	
Schrœder Lagouelle.	id.	16	
Schrœder Jean, veuve.	id.	26	

		fr. c.	fr. c.
Schrœder Michel, veuve.	Ettelbruck.	14 »	
Schutz Nicolas.	id.	10	
Sinner et Elinger.	id.	30	
Supké Constant.	id.	10	
Suttor Charles-Eugène.	id.		21 »
			1 70
Suttor Nicolas.	id.	26	
Tesch Antoine.	id.	12	
Thinnes Joseph.	id.		10
Tschiderer Louis.	id.	54	
Wehner.	id.		11
Welter Jacques.	id.	10	
Weyland Gaspard.	id.	40	
Wiser Pierre.	id.	25	
Wolster Jean.	id.	22	
Linden Michel.	Warcken.	24	
Schmit Antoine.	id.	10	
Steichen François.	id.	22	
Witry Jean.	id.	26	
Chiny Michel.	Burden.		12
			» 50
Gengler Henri.	id.	10	
Haupt Mathias.	Grenzingen.		11 25
Meyeres Nicolas.	id.	28	
Worms-Mayer.	Ettelbruck.	20	

Commune de **Feulen.**

		fr. c.	fr. c.
Angelsberg Jean.	Niederfeulen.	240	
Ambroise, veuve.	id.	10	
Berens Jean-Pierre.	id.	50	
Buschman Alexandre.	id.	62	
Buschman veuve, née Heuard.	id.	40	
Heinen Jacques.	id.	12	
Koob Guillaume.	id.	22	
Koob Frédéric.	id.	24	
Reiff Pierre.	id.	16	
Reuter Jean-Pierre.	id.	14	
Steichen, veuve, Michel.	id.	76	
Bertrang.	Oberfeulen.	14	25
			» 80
Hotua Nicolas.	id.	10	
Kayser.	id.	14	
Reding Jean.	id.	27	
Gœdert Jean-Pierre.	Niedermertzig	14	
Hartmann Guillaume.	id.	14	
Ahlen Jean.	id.	10	
Elsen Nicolas.	id.	16	
Turmes Jean.	Obermertzig.		18
			» 80

Commune de **Schieren.**

Nom	Localité	fr.	c.	fr.	c.
Hemmer Henri.	Niederschiereⁿ	5		15	
				•	80
Leyers Michel.	id.	12			
Pütz Jean Kieffer.	id.	12			
Thieves Pierre.	id.	14			
Wolter Martin.	id.	26			
Remmen Guillaume.	Oberschieren.	10			
Toussaint Dominique.	Moulin de Schieren.	42		1	50
				1	50
de Blochausen.	Birtrange.	230			
		172	50		
Reuter Valentin.	Niederschiereⁿ	10			
Biwort.	Oberschieren.			18	

Commune de **Consthum.**

Nom	Localité	fr.	c.	fr.	c.
Jacoby Anne-Marie, vᵉ Toussing.	Consthum.	30			
Kesch Pierre.	id.			15	
				•	80
Lanners Dominique.	id.	10			

Commune de **Hosingen.**

Nom	Localité	fr.	c.	fr.	c.
Boos Georges.	Hosingen.	10		30	20
				2	10
Collé Pierre.	id.	14			
Colling Damien.	id.	30			
Hippert Dominique.	id.	36			
Lamberty Auguste.	id.	63			
Lamberty François.	id.	70			
Léonard A.-J.	id.	68		6	
Mathelet Jean-François.	id.	70			
Noé Jean-Baptiste.	id.			20	
				•	80
Pondrom Jean-Baptiste.	id.	20			
Ristelhuber Charles.	id.	20			
Reckinger Pierre.	id.	24			
Schmitz Jean-Pierre.	id.	16			
Schiltz Charles.	id.	120			
Schneider Jacques.	id.	6		7	32
Theys Jean-Pierre.	id.	16			
Zender Nicolas.	id.	50			
Peltier.	id.	10		4	
				•	80
Reckinger Gerard.	id.	10			
Schlesser.	Dorscheid.			11	
				•	50
Theissen Jean.	Bochholtz.	10			

Nom	Localité	fr.	c.	fr.	c.
Léonard Antoine.	Bochholtz.			11	»
				•	50
Binsfeld.	Wahlhausen.			12	
Freres Pierre.	Eisenbach.	10			
Jucken Jean.	id.	15			
Keffler.	id.			16	
				•	80
Reckinger Nicolas.	id.	10			
Ross Frédéric.	id.	18			
Heyard.	Rodershausen			12	
				•	50
Flick Michel, commis des accises.	Hosingen.			9	
				1	70
Majerus Mathias.	id.	20			

Commune de **Munshausen.**

Nom	Localité	fr.	c.	fr.	c.
Blackes Jean-Pierre.	Munshausen.	16			
Scheid Nicolas.	id.			16	
				•	80
Weis.	Roder.			12	
				•	50
Schlœffer Mathias, vᵉ.	Draufeld.	6		5	

Commune de **Putscheid.**

Nom	Localité	fr.	c.	fr.	c.
Kaulmann Philippe.	Merscheid.			15	
Kaulmann Pierre.	Stolzemburg.			14	
				•	80
Scheifen Antoine.	id.	17			

Commune de **Fouhren.**

Nom	Localité	fr.	c.	fr.	c.
Waxweiler Mathias.	Bettel.	12			
Heintz Michel.	Fouhren.	11			
Schmit Jean-Mathias.	id.			14	
				•	80
Spartz Antoine.	id.	12			

Commune de **Hoscheid.**

Nom	Localité	fr.	c.	fr.	c.
Finck Joseph.	Hoscheid.			12	
				•	80
Salentiny Jacques.	id.	26			
Steimetz Jean.	id.	16			
Lanners Jean-Nicolas.	Kehrmuhl.	10			
Bockholtz Claire.	Hoscheid.	10			
Maysch Nicolas.	id.	12			

Commune de **Reisdorf.**

Nom	Localité	fr.	c.	fr.	c.
Dostert Thomas.	Bigelbach.			22	
Coster Jean.	Reisdorf.	42			

		fr. c.	fr. c.
Hess Mathias.	Reisdorf.		14
Dupont.	id.		10
			» 50
Reyland Nicolas.	id.	42	

Commune de **Vianden.**

		fr. c.	fr. c.
Bassing Guillaume.	Vianden.	12	
Bock Jules.	id.	22	
Bock Mathias.	id.	14	
Colling Wenceslas.	id.		10 50
			2 25
Conzemius Michel.	id.		26
Daleyden Jean.	id.	6	16 60
			3 30
Eltz Regnard.	id.	31	
Feyder Charles-Joseph.	id.	73	
Feyder Jean-François, vᵉ.	id.	50	
Hess Jean.	id.	60	
Hess Michel.	id.	20	
Hiertz Jean-François.	id.	24	
Klær George.	id.	11 50	6
Klees Nicolas.	id.	22	
Koch Wenceslas.	id.	34	
Kœnig Théodore.	id.	20	
Lænertz Nicolas.	id.	14	
Meyers Jacques.	id.		14
			» 50
Post Nicolas.	id.		15 88
			1 90
Pauly Adolphe.	id.	46	
Pauly Nicolas.	id.	32	
Pickar Pierre.	id.	11	
Rosyler Math. et Jean.	id.	40	
Salner Jacques.	id.	100	
Scheifer Pierre.	id.	14	
Steis Nicolas.	id.	16	
Tholl Charles.	id.	100	
Tholl Théodore.	id.	65	
Wahl Mathias.	id.	10	
Wolff Charles.	id.	80	
		20	
Wolff Michel.	id.	11 50	
		2 30	
Kieffer Nicolas-Domin.	id.	12	
Pauly Henri.	id.		9
			2 30

Commune de **Boulaide.**

		fr. c.	fr. c.
Fuhrmann, les héritiers.	Boulaide.	20	
Haas H., les enfants.	id.	14	
Hames Michel.	Boulaide.	22 »	
Henrard Jean-Baptiste.	id.		10 12
			» 22
Kuborn.	id.	2	16
			» 80
Leweck Michel.	id.		10 50
			» 30
Schleich Jean, veuve.	id.	26	
Nockels François.	id.		11 25
			» 56
Weber Pierre.	id.		10 50
Dernœden, les héritiers.	Baschleiden.	16	
Schmitz Nicolas.	id.		16 87
			1 45
von Kayserling.	id.		31 87
Kass Corneil.	Surré.	2	15 75
			» 80
Krier Nicolas.	id.		10 50
			» 30
Léon Jean-Baptiste.	id.		10 50
			» 37

Commune **d'Esch-sur-la-Sûre.**

		fr. c.	fr. c.
Demuth François, veuve.	Esch s/S.	11	
Demuth Charles, veuve.	id.	12	
Feyder Jean-Nicolas.	id.	64	
Flam André, fils.	id.	12	
Greisch H.	id.	46	
		2 »	
Hommel H.	id.		15
			» 80
Jost J.	id.	10	
Nix Paul.	id.	20	
Schœtter Martin.	id.	30	
Schoué Jean-Pierre.	id.		23 60

Commune de **Gœsdorf.**

		fr. c.	fr. c.
Aicher Jean.	Gœsdorf.	6	15 35
			» 80
Freres Pierre.	Bockoltz.	10	1 50
Fous Jean-Nicolas.	id.	2	9
			» 60
Steichen Mathias.	Id.	20	
Feller Jean.	Buderscheid.	20	
Mertz Chrétien.	Dahl.	6	15
			» 80
Gœdert Pierre.	Nocher.		9
			1 70

Commune de **Harlange.**

		fr. c.	fr. c.
Bernard Pierre.	Harlange.		10 50
			» 30

		fr. c.	fr. c.
Muller Ferdinand.	Harlange.		10 50
			» 86
Neuens Jean.	id.		10 12
Schrantz Philippe.	id.		11 25
			» 22
Kuborn.	id.		15 60
			» 80
Wilmes Jean-François.	Tarchamp.		10 12
			» 56
Wahl.	id.		13 40
			» 80

Commune de **Heiderscheid.**

		fr. c.	fr. c.
Glæsener Jean-Nicolas.	Heiderscheid.	12	
Glæsener Jean.	id.	15	
Meder.	id.	30	
		4 »	
Martin.	id.		20
			» 80
Reckinger Jean.	id.	24	
Neuens Jean.	id.	12	
Feller Jean-Baptiste.	Fond de	24	
Reuter-Penin.	Heiderscheid.	14	
Reuter enfants.	id.	20	
Eischen Nicolas.	Eschdorf.		18
			» 80
Schandeler Pierre.	id.	16	
		2 »	
Schumacher François.	id.	10	
Thilges.	Merscheid.		13 50
Engling.	Tadler.		14

Commune de **Mecher.**

		fr. c.	fr. c.
Kayser.	Dunkrodt.		15 80
			» 80
Neu-Servais.	Bavigne.	10	
		3 »	
Renquens.	id.		13
			» 80
Welter François.	id.	12	
Faber-Penin.	Kaundorf.	10	
Heiderscheid Nicolas.	id.	16	
Neuman Henri.	id.		14 50
			2 80
Wagner.	Liefrange.	16	
Erpelding Nicolas.	Nothum.	12	
Reuter Jean-Pierre.	id.		10 50
			» 37

Commune de **Neunhausen.**

		fr. c.	fr. c.
Hourscht Jean-Nicolas.	Neunhausen.	3	9
			» 50

		fr. c.	fr. c.
Bourggraff Nicolas.	Bonnal.	15 »	
		4 »	
Hayart.	Insenborn.		12 20
			» 80
Henricy Mathias.	Lultzhausen.	12	
Wercks François.	Buschrodt.	10	

Commune **d'Arsdorf.**

		fr. c.	fr. c.
Alexandre Nicolas.	Arsdorf.	14	
Hemes Jean-Nicolas.	id.		20
			» 80
Jacques Franç. Lorang.	id.	18	
Kalbfleisch Georges.	id.	20	
Ley Dominique.	id.	12	
Léonard Nicolas.	id.		10 50
			» 22
Léon Pierre.	id.		10 50
			» 37
Siebenaler Nicolas.	id.	42	2 25
Strainchamp Nicolas.	id.	12	
Gollère Jean.	id.	24	

Commune de **Bettborn.**

		fr. c.	fr. c.
Borck.	Bettborn.		10
Pauly Jean-Pierre.	id.	48	
		4 »	
Pauly et Schlesser.	id.	20	
Peschon Michel.	id.	10	
		2 »	
Rasting.	id.	10	
Rausch Valentin.	id.	20	
		11 »	
Schlesser Pierre.	id.	30	
Schweisthal François.	id.	10	
		2 »	
Weber H.	id.		14
			» 80
Cahen Zacharie.	Pratz.	16	
Steichen Urbain.	id.	30	
		5 »	
Sinner Jean.	Horace.	10	
		4 »	
Kellen François.	Platen.	12	10

Commune de **Bigonville.**

		fr. c.	fr. c.
Ansay Corneil.	Bigonville.	10	
Chennaux Pierre.	id.		10 50
			» 37
Mans Nicolas.	id.	10	
Molitor André.	id.	16	

		fr. c.	fr. c.
Welter Pierre.	Bigonville.		15 »
			» 80
Welter Pierre.	id.		10 50
			» 22
Wanvervecké Jean-L.	id.		10 50
			» 22

Commune de **Folschette.**

		fr. c.	fr. c.
Klein Louis.	Folschette.	12	
Kauder Philippe.	id.		15
			» 80
Probst Jean, veuve.	Eschette.	15	
Reding Jean.	id.	20	
Reding Antoine.	Folschette.	10	
Salentiny H.	Hostert.	10	
Brassel Jacq.-Alexandre.	Rambrouch.	50	
Brassel Pauline.	id.	10	
Brassel Edouard.	id.	40	
Bisenius Nicolas.	id.		12
			» 75
Heinen Frédéric.	id.		15
			» 80
Kauth Nicolas.	id.		11 25
			1 20
Simon-Pinnal.	id.	10	
Weydert Pierre.	id.		11 25
			» 45
Weber Pierre.	id.	16	
Salentiny Nicolas.	Hostert.	5	
		5 »	

Commune de **Grosbous.**

		fr. c.	fr. c.
Braunshausen.	Grosbous.	30	
Becker.	id.		20
Cahen Marx.	id.	36	
Ewen Pierre.	id.	7	16
Hemes Jean-Claude.	id.	20	
Krier Guillaume.	id.	26	
Klein Nicolas.	id.	12	
Krips, la veuve.	id.	15	
Rettinger, les frères.	id.	16	
Steis Jean-Nicolas.	id.	20	
Weis Charles-Pierre.	id.	15	
Krack Bernard.	id.	30	
Kreins.	id.	7	8

Commune de **Perlé.**

		fr. c.	fr. c.
Arend George.	Holtz.		10 12
			» 22
Græchen Pierre.	id.		11 25
			» 22
Hemmer Nicolas.	Holtz.	14 »	
Ludwig Léopold.	id.		15 »
			2 25
Reichling Michel	id.		11 25
Scheuer Charles.	id.		26 25
			3 75
Schaul Jean.	id.		14
Angelsberg Guillaume.	Perlé.	12	2
		4 »	
Heinen.	id.		14
Heiter Jean.	id.		10 50
			» 30
Ker Michel.	id.		10 50
			» 45
Lahr Nicolas.	id.	10	
Rœser Nicolas.	id.		12
Blum.	Wolvelange.		10 12
			» 30
Dansart Jean.	id.		10 12
Rosset frères.	id.	40	
Reuland.	id.		11
Dondelinger Nicolas.	Martelange-		10 12
			» 82
Jansen Jean-Pierre.	Rombach.		12
Laux François-Charles.	id.		10 68
			2 38
Mons Nicolas.	id.		10 50
			» 22
Mathurin Antoine.	id.	10	
Schmitz J. et consors.	id.	10	
Schweisthal Martin.	id.	16	
Zwang Jean.	Wolvelange.		9 37
			1 05

Commune de **Vichten.**

		fr. c.	fr. c.
Hoffman Jean-Baptiste.	Vichten.	11	14

Commune de **Wahl.**

		fr. c.	fr. c.
Baclesse Jean-François.	Wahl.		17 60
			1 90
Jacques Guillaume.	id.	15	
Nilles Chrétien.	id.		13
			» 80
Wilmes Jean.	id.	11	
Igel Jean.	Buschrodt.		13 85
			» 80
Loutsch Henri.	id.	11	
Schæfer Jean.	id.	16	
Weyerich Jean.	id.	16	
Hengen Jn-Pierre jeune.	Kuborn.	13	

		fr. c.	fr. c.
Hengen Jean.	Kuborn.	13	
Peters Jean.	id.	16	
Jost Nicolas.	Rindschleiden		16 »
			» 80

Commune de **Hobscheid**.

		fr. c.	fr. c.
Barnich Théodore, ve.	Eischen.	34	
Bintz Pierre.	id.	10	
Christophe Pierre.	id.	16	
Kesseler Jacques.	id.		12
			» 45
Kugener Antoine.	id.		10 50
			» 60
Meyer curé.	id.		17
			1 »
Nickels Baptiste.	id.	10	
Feller Nicolas.	id.	22	
Schlexer Nicolas.	id.	18	
Schœtter Jean.	Kehrmuhl.		10 12
			2 32
Wenner H.	Eischen.		10 12
Urbany Nicolas.	id.		11 25
			» 30
Anton Jean.	Hobscheid.	12	
Georges Mathias.	id.	16	
Hirsch Nicolas.	id.	40	
Pierre Nicolas.	id.	12	
Pauly Pierre, veuve.	id.	12	
Peffer Pierre.	id.		11 25
			» 37
Pfeffer Jean-Baptiste.	id.		10 50
			» 22
Schmit Michel.	id.		11 25
			» 22
Steichen Pierre.	id.		15
			1 »
Theisen Pierre.	id.		11 25
			» 22
Meyer Antoine..	Eischen.		9 37
			» 93

Commune de **Kehlen**.

		fr. c.	fr. c.
Stoltz Pierre.	Dondelange.	50	
Wagener Jean.	id.	10	
Conter Pierre.	Kehlen.		17
Dondelinger Pierre.	id.		12
			» 37
Franck Jean.	id.	10	
Hemmer Jean-Pierre.	id.	12	
Olinger.	id.		10 50
			» 22
Schmitz Pierre.	Kehlen.	10 »	
Welter Pierre.	id.		20 »
Zangerlé André.	id.		10 50
			» 22
Heinen Jean-Pierre.	Keispelt.		13
			» 80
Derulle Jean-Joseph.	Nospelt.	14	
Nothumb Antoine.	id.	»	17

Commune de **Kœrich**.

		fr. c.	fr. c.
Flammang Pierre.	Kœrich.		10
Flœner Michel.	id.		10 87
			» 34
Gaspar Jean.	id.		17
Hemmer Jean.	id.	100	
Hentgen Nicolas.	id.	20	
Hintgen.	id.		13
Jeitz Jean-Baptiste.	id.		12
			» 37
Muller Moïse.	id.	14	
Nilles Michel.	id.	10	
Neu Henri.	id.	26	
Reding Nicolas.	id.		11 25
			» 37
Redinger Jean.	id.		10
Wolff Antoine.	id.	14	
Wiwinus Antoine.	id.	10	
Wildschütz Nicolas.	id.	14	
Berchem.	Gœtzingen.		13
Feltes Guillaume.	id.	10	
Hoffman Pierre, fils.	id,	10	
Hoffman Pierre, père.	id.	10	
Hommel Adam.	id.	32	
Berg Henri.	Gœblange.	10	
Brucher André.	id.	10	
Mathieu Nicolas.	Windhof.	14	
Berg Charles.	Gœtzingen.	16	

Commune de **Kopstal**.

		fr. c.	fr. c.
Fox Pierre.	Kopstal.	10	4 72
Groff Pierre.	id.	12	
Gillen Henri.	id.		14
Muller Michel.	id.	50	
Muller Jacques.	id.	10	
Muller Michel.	id.	16	
Berger Nicolas.	id.	60	
Rettel Jean.	id.		10

		fr.	ct.
Reitz Jos.	Berlé.	15	80
Belché H.-Joseph.	Doncols.	19	»
Hubert N.	id.	21	37
Herman Ferdinand.	id.	10	50
Imcamp J.	id.	10	50
Montbrun G.	id.	10	50
Roth Jos. veuve.	id.	13	»
Steffen Nicolas.	id.	10	12
Thomas, veuve.	id.	16	»
Toussaint les deux sœurs.	id.	64	»
Wantz Venand.	id.	10	50
Schmit Mathias.	Grummelscheid.	16	»
Colbach J.	Nœrtzange.	12	»
Curth Nicolas.	id.	15	80
Siegler Jean.	id.	10	12
Steichen Théodore.	id.	10	12
Schoffray et Wolter.	Sonlez.	10	»
Thines.	id.	16	»
Heintz, veuve.	Nœrtzange.	10	»

Commune de **Bech.**

		fr.	ct.
Biesse Guillaume.	Bech.	15	80
Wathier Charles.	id.	10	»
Hermann Herman.	Hemsthal.	18	80
Reuter Adam.	id.	24	»
Lies Mathias.	Altrier.	12	»

Commune de **Berdorf.**

		fr.	ct.
Bries Jean.	Berdorf.	17	»

Commune **d'Echternach.**

		fr.	ct.
Arnoldy Antoine.	Echternach.	21	»
Arendt Nicolas.	id.	49	48
Arnold J.-N.	id.	34	»
Baldauff Paul, veuve.	id.	103	»
Baldauff Henri.	id.	114	68
Bailleux Jean.	id.	17	»
Baldauff Joseph.	id.	80	»
Becker Pierre.	id.	40	20
Berg Hubert.	id.	24	»
Barreau.	id.	10	»
Biwer sœurs.	id.	12	»
Bœtgenbach Mathias.	id.	16	»
Bollendorff Georges.	id.	16	»
Brimeyer J.-P.	id.	30	»
Chelius.	id.	68	»
Coster J., veuve.	id.	24	»
Cuno.	id.	16	»
Débické.	Echternach.	19	»
Demuyser.	id.	17	»
Decker Michel.	id.	10	»
Decker Pierre, veuve.	id.	24	»
Diedling Michel.	id.	14	»
Diedling M.	id.	20	»
Dickel Hubert.	id.	18	»
Diederich.	id.	10	50
Diederich Mathias.	id.	40	»
Dietz.	id.	21	»
Dischbourg Benoît.	id.	36	»
Diesbourg Bernard.	id.	10	»
Disbourg Henri (Stark).	id.	12	»
Dischbourg Jeannette.	id.	16	»
Dondlinger J.-H., ve.	id.	500	»
Dondlinger Michel.	id.	22	»
Dumont Adolphe.	id.	21	»
Els Henri.	id.	14	»
Ettinger.	id.	16	»
Faber Charles.	id.	48	»
Fehlen Antoine.	id.	10	»
Fichtel Théodore.	id.	20	»
Fœhr Barthélemy.	id.	450	»
Fœhr B. Wagner, fils.	id.	12	»
Fœhr B. Zimmer.	id.	80	»
Genin Auguste.	id.	24	»
Gieser Jean.	id.	30	»
Van Gogh.	id.	45	»
Griblot Antoine.	id.	21	12
Harsch, veuve.	id.	20	»
Haagen Léopold.	id.	22	»
Haler P. Schmit.	id.	13	»
Hanff la veuve.	id.	30	»
Hardt Mathias.	id.	12	»
Hartman Fl.	id.	40	»
Van Heemskerk.	id.	72	»
Helmuth von Hadeln.	id.	28	»
Herr Jean.	id.	10	»
Hilger Théodore.	id.	16	»
Hiesgen J.-Antoine.	id.	10	»
Hoffstetter J.-Étienne.	id.	14	»
Hubsch.	id.	16	»
Hubert Louis.	id.	16	»
Jaans Henri.	id.	14	»
Jaans Nicolas.	id.	10	»
Jansen J.-H.-A.	id.	20	»
Jœrg J.-M.	id.	20	»
Jœrg J.-J.	id.	108	»
Jœrg Th., Hack.	id.	10	»

		fr.	ct.
Kayser, veuve.	Echternach.	11	50
Keiffer-Limpach.	id.	24	»
Keiffer Jean.	id.	10	»
Kiesel Bernard.	id.	10	»
Kiesel Laurent.	id.	12	»
Kiœs Chrétien.	id.	30	»
Klingelberg.	id.	12	»
Konz.	id.	16	»
Kochan Jean.	id.	10	»
Lorentz-Spanier.	id.	18	»
Limpach P.	id.	30	»
Linckels Nicolas.	id.	24	50
Læis Ernest.	id.	60	»
Mœs J.-J,	id.	30	»
Manners J. Speyer.	id.	12	»
Marman Bernard.	id.	16	»
Merckelbagh J.-H.	id.	16	»
Menningen P.	id.	12	»
Menningen J.	id.	10	»
Mertens P.	id.	38	05
Meyer J. Stoffel.	id.	24	»
Mayrisch J.-M.	id.	16	»
Mayrisch Eugène.	id.	12	»
Moby J. G. Charles.	id.	50	96
Mostert Jean.	id.	20	»
Mostert J. fils.	id.	14	»
Mostert Valentin.	id.	20	»
Muller François.	id.	10	»
Muller François.	id.	34	»
Mullendorff.	id.	13	50
Namur J.-P.	id.	50	»
Namur Jos.	id.	26	»
Pétry Jos.	id.	10	»
Peulen Henri.	id.	19	»
De Poser.	id.	19	»
Pœschel Ignace.	id.	10	»
Praus J.-A.	id.	19	15
Prim M. Mullendorff.	id.	26	»
Reinhard J. B.	id.	16	»
Ritzschel.	id.	34	»
Ruth, veuve.	id.	30	»
Rach J.-P.	id.	30	»
Sand Jean.	id.	10	»
Sauer Philippe.	id.	29	50
Schaff Jean.	id.	26	»
Schaff Mathias.	id.	16	»
Schmit Pierre.	id.	10	»
Schmit Nicolas.	id.	14	»
Schneidesch Michel.	id.	18	»

		fr.	ct.
Schoué, vicaire.	Echternach.	10	50
Seffer Nicolas.	id.	11	»
Selm Jean.	id.	13	»
de Seil, la veuve.	id.	36	»
Servais Henri.	id.	28	»
Simon, répétiteur.	id.	12	»
Speller Théodore.	id.	23	»
Speck Joseph.	id.	20	»
Thies Jacques.	id.	19	»
Tedesco Eugène.	id.	21	»
Thomas Pierre.	id.	60	»
Trierweiler, veuve.	id.	14	»
Trierweiler Jean Thies.	id.	13	»
Wagner Barthélemy.	id.	22	»
Wagner Antoine.	id.	26	»
Wagner Marguerite-E.	id.	10	»
Wagner Pierre.	id.	12	»
Wagner Reynard.	id.	60	»
Warcken J.-P.	id.	20	»
Weber Jean Reckinger.	id.	16	»
Weber Henri.	id.	12	»
Webersch Paul.	id.	36	»
Weydes André.	id.	20	»
Weywertz Antoine.	id.	12	»
Weywertz Joseph.	id.	35	»
Wiedeman.	id.	19	»
Witry Michel.	id.	280	»
Wurth.	id.	68	»
Zimmer Pierre.	id.	23	»
Zimmer Rischard.	id.	26	»
Forscheler Léonie.	id.	10	»
Schneidesch Nicolas.	id.	18	»

Commune de **Mompach.**

Fux Michel.	Born.	12	80
Hurt Jean.	id.	12	»
Metz Norbert.	id.	12	»
Villers (de) comte.	id.	13	79
Donckel Pierre.	Herborn.	12	»
Lehnertz Nicolas.	id.	18	80
Steil Nicolas, veuve.	id.	12	»
Heyard Jean.	Mœrsdorf.	12	80
Kayser Nicolas.	Mompach.	12	80
Heintz.	Mœrsdorf.	12	»

Commune de **Rosport.**

Schammel J.-B.	Osweiler.	16	80
Bofferding Urbain.	Rosport.	16	80
Fischer.	id.	10	»

		fr.	ct.
Loser Hubert.	Rosport.	14	»
Raths Pierre.	Steinheim.	10	50

Commune de **Biver.**

		fr.	ct.
Diederich Nicolas.	Biver.	10	»
Doudlinger.	id.	12	»
Hurth G.	id.	13	»
Jung J.	id.	13	80
Nospelt J.	id.	12	»
Weis Christ., veuve.	Boudeler.	14	40
Bauschlet.	Wecker.	12	»
Thinnes Nicolas.	id.	16	»

Commune de **Grevenmacher.**

		fr.	ct.
Arens Nicolas.	Grevenmacher.	10	»
Bartholemé Guillaume.	id.	10	»
Bastian Philippe.	id.	10	»
Beck Charles, veuve.	id.	12	»
Bech Frédéric.	id.	11	80
Bech Guillaume.	id.	16	»
Bech P.	id.	30	»
Bech J.-P.	id.	30	»
Befort Hubert.	id.	13	»
Bengel Antoine.	id.	14	30
Bettinger Jean.	id.	12	»
Bicheler Frédéric.	id.	10	»
Birong Bernard.	id.	12	»
Bischhoff J.-P.	id.	24	»
Bourg G.	id.	10	»
Birong P. Bourg.	id	12	»
Bourg Gaspard.	id.	53	80
Claas, huissier.	id.	20	»
Clement J.-P.	id.	10	50
Court Antoine.	id.	13	»
Dieudonné Mathias.	id.	24	»
Dieudonné Nicolas.	id.	24	»
Dupont J.	id.	30	»
Eichhorn J.	id.	20	»
Feyder J.	id.	70	»
Feyder H.	id.	22	»
Fichtel Célestin.	id.	22	»
Gaasch, vicaire.	id.	10	»
Geschwind Pierre.	id.	14	»
Gruber Henri.	id.	24	»
Gruber P.	id.	10	50
Gonvers Conrad.	id.	18	»
Hahl frères.	id.	16	»
Harsch Mathias.	id.	16	»
Hazotte Cécile.	Grevenmacher.	14	»
Hess J.-Ch., les hérit.	id.	200	»
Jæger Nicolas Schou.	id.	12	»
Joachim Antoine.	id.	40	»
Kayl François.	id.	11	50
Kahn Bernard.	id.	10	»
Keiffer Auguste.	id.	60	»
Knaff J.-B.	id.	40	»
Knaff J.	id.	36	»
Kohn Albert.	id.	16	»
Lahr Thomas, veuve.	id.	20	»
Lessel P.	id.	50	»
Lethal Henri.	id.	10	»
Marschal Ferdinand.	id.	16	»
Mayrisch Michel.	id.	24	»
Meyer et Herman.	id.	32	»
Molitor Pierre.	id.	12	»
Mougeol Charles.	id.	16	»
Noël François.	id.	10	»
Paquet.	id.	20	»
Peters P.	id.	10	»
Peusch J.	id.	20	»
Petry Prosper.	id.	18	»
Pœlkin Antoine.	id.	24	»
Prost Nicolas.	id.	20	»
Recht Jacques.	id.	10	»
Ritter Joseph.	id.	134	»
de Rœbé.	id.	39	»
Schiltz Jean Huberty.	id.	10	»
Schmitz Henri.	id.	10	»
Schock J. Schwall.	id.	12	»
Schock Ant. Kremer.	id.	12	»
Schock Bernard.	id.	12	»
Schou Jean.	id.	13	»
Schoren François, v^e.	id.	50	»
Seiler Antoine.	id.	10	»
Sentumer Jean.	id.	10	»
Serzeuich Jean.	id.	12	»
Steinmetz Dominique.	id.	10	»
Stoffel Mathias.	id.	10	»
Terens Marie.	id.	12	»
Wagner Bernard.	id.	10	»
Wener Nicolas.	id.	13	»
Wener J.-B.	id.	13	»
Wilhelmy Jean.	id.	21	50
Bous Jean-Pierre.	id.	12	»

Commune de **Manternach.**

		fr.	ct.
Lamort Léon et Jules et Compagnie.	Berbourg.	300	»

		fr.	ct.
Lamort Jules.	Berbourg.	45	»
Liesen, curé.	id.	16	80
Metz Norbert et Comp.	id.	80	»
Lauf Frédéric.	Lellig.	10	50
Fell Jean.	Manternach.	18	»
Graff Nicolas, curé.	id.	18	30
Muller Hubert.	id.	18	»
Kergen Nicolas.	id.	16	»

Commune de **Mertert.**

		fr.	ct.
Duhr Michel.	Faussermühl.	40	»
Kergen Nicolas.	Feltzmühl.	32	»
Bech J.-B.	Mertert.	16	80
Bevingr Ch., vᵉ.	id.	120	»
Donckel Georges.	id.	160	»
Groos J.-M.	id.	10	»
Hubert Antoine.	id.	10	»
Weis Nicolas.	id.	12	»
Bamberg Michel.	Wasserbillig.	16	»
Bast Mathias.	id.	12	»
Bourg Pierre.	id.	12	»
Clement P., le jeune.	id.	30	»
Hess Jacques.	id.	14	»
Keiser Jean.	id.	16	»
Klein Jean.	id.	14	»
Kantges Mathias.	id.	12	»
Metzel Pierre.	id.	12	»
Mich Pierre.	id.	16	»
Schartz Mᵈ Clement.	id.	24	»
Schartz Pierre.	id.	16	»
Schmit Pierre.	id.	70	»
Schumacher Mathias.	id.	16	80
Steinmetz Mathias.	id.	16	»
Wagner Pierre.	id.	12	»
Weis Pierre.	id.	14	»

Commune de **Wormeldange.**

		fr.	ct.
Becker Pierre.	Ahn.	15	»
Duhr Jean.	id.	10	»
Wellenstein J.-M.	Dreiborn.	60	»
Altwies François.	Ehnen.	14	»
Föhr Barth.	id.	22	»
Fohl Michel.	id.	20	»
Lortz Adam.	id.	18	»
Scheid Jean.	id.	13	»
Wawer Albert.	id.	24	»
Wawer Mathias.	id.	50	»
Wellenstein Zacharie.	id.	100	»
Lax Jean.	Machtum.	10	»
Pescatore les héritiers.	id.	20	»
Schorn François, vᵉ.	id.	20	»
Bach Jean-Henri.	Wormeldange.	25	»
Beck Catherine.	id.	14	»
Bockem N., veuve.	id.	14	»
Gindt Michel.	id.	12	»
Hess Guillaume.	id.	17	»
Wawer Henri.	id.	60	»
Wurth Jean, veuve.	id.	30	»

Commune de **Beaufort.**

		fr.	ct.
Bisénius Melchior.	Beaufort.	14	»
Dimmer Nicolas.	id.	16	»
Dupont Henri.	id.	12	»
Dostert Michel.	id.	12	»
Even Charles, fils.	id.	12	»
Even Jean-Pierre.	id.	20	»
Ewen Paul.	id.	10	»
Gowers Georges.	id.	15	»
Kesseler Alexandre.	id.	12	»
Lordung Bernard.	id.	12	»
Mersch Antoine.	id.	17	»
Reckinger Nicolas.	id.	16	»
Schmit Philippe.	id.	10	»

Commune de **Consdorf.**

		fr.	ct.
Dimmer.	Consdorf.	18	80
Lenz Jean.	id.	12	»
Mersch J.-G.	id.	10	»
Medernach Jean-Bapt.	id.	10	»
Schoué Théodore.	id.	14	30
Steyer Mathias.	id.	10	»
Weber Mathias.	id.	10	»
Bauler Pierre.	Scheidgen.	10	»
Schaack.	Breitweiler.	10	50
Hoffmann Jean.	Consdorfermühl.	10	»

Commune de **Fischbach.**

		fr.	ct.
Domaine royal.	Fischbach.	80	»
Gansen J.-P.	id.	16	»
Maguette Théodore.	id.	14	80
Mostert Jean.	id.	16	»
Schmit Guillaume.	id.	34	»

Commune de **Heffingen.**

		fr.	ct.
Funck Jean.	Heffingen.	12	»

		fr.	ct.
Reisch J.-B.	Heffingen.	14	80
Kemp Michel.	id.	10	»

Commune de **Larochette**.

		fr.	ct.
Angelsberg Mathias.	Larochette.	10	»
Baruig Nicolas.	id.	25	»
Bertrang Mathias.	id.	10	»
Bonne-Sichel.	id.	80	»
Donven Hubert.	id.	10	»
Faber Mathias.	id.	12	»
Hilger Michel.	id.	20	»
Kayser Nicolas.	id.	50	»
Kayl J.-P.	id.	30	»
Knaff Adam Welter.	id.	10	»
Knaff Charles.	id.	10	»
Knitgen Damien.	id.	10	»
Knaff Théod. Dietz.	id.	12	»
Knaff Jean.	id.	10	»
Krombach Charles.	id.	16	»
Lutgen Nicolas.	id.	10	»
Ludowicy Nicolas.	id.	16	»
Lauterborn Jean.	id.	10	»
Manternach Pierre.	id.	12	»
Medernach Henri.	id.	10	»
Probst Jean-P.	id.	10	»
Prim Georges.	id.	10	50
Reuter Jean.	id.	20	»
Scharlé Nicolas, Prim.	id.	20	»
Schmitz Michel.	id.	12	»
Scholtus J.-B.	id.	21	15
Schneider J.	id.	16	»
Simon P.	id.	18	»
Sinner J.	id.	30	»
Scharlé M. Sinner.	id.	18	»
Schütz Jean.	id.	16	»
Schumacher Henri.	id.	18	»
Treinen Mathias.	id.	12	»
Tschiederer, veuve.	id.	26	»
Muller Paul.	Ernzen.	14	»

Commune de **Medernach**.

		fr.	ct.
Kemp.	Medernach.	19	»
Kinnen Charles.	id.	12	»
Kohl Pierre.	id.	14	»
Hanten Jean.	id.	10	»
Schœtter, consors.	id.	40	»

Commune de **Nomern**.

		fr.	ct.
Bock Charles.	Cruchten.	15	80
Wagner Jean.	Cruchten.	16	50
Zimmer Nicolas.	id.	11	03
Haas Nicolas.	Nomern.	15	80
Heuard J.-P.	Schrondweiler.	21	»
Tibesar J.-P.	id.	12	»

Commune de **Waldbillig**.

		fr.	ct.
Mangen Pierre.	Christnach.	13	80
Donnersbach Pierre.	Mullerthal.	14	»
Weydert Nicolas.	id.	24	»
Schrœder Nicolas.	id.	17	80

Commune de **Bissen**.

		fr.	ct.
D'Aremberg le duc.	Bissen.	100	»
Faber Georges.	id.	14	»
Faber Nicolas.	id.	40	»
Kinckels Jean.	id.	16	»
Pastoret Antoine.	id.	12	»
Schleicher Chrétien.	id.	50	»
Souvignier Nicolas.	id.	34	»
Schmitz Nicolas.	id.	20	»
Schwartz Mathias.	id.	12	»
Weis Louis.	id.	15	»

Commune de **Bœvange**.

		fr.	ct.
Franck Jean.	Bœvange.	12	80
Wilwers Pierre.	id.	10	»
Niederfœr Max.	Buschdorf.	15	80
Mersch Michel.	Brouch.	10	»
Knepper Guillaume.	Bœvange.	14	»
Loos Nicolas.	id.	32	»

Commune de **Lintgen**.

		fr.	ct.
Bieren Théodore.	Lintgen.	12	»
Dondlinger Albert.	id.	10	»
Dondlinger Nicolas.	id.	40	»
Dondlinger Jos.	id.	24	»
Federspiel Jacques.	id.	10	50
Heuardt Jean-Pierre.	id.	15	»
Kœmptgen Joseph.	id.	10	»
Mostert Jean.	id.	12	»
Mayer Kain-Samuel.	id.	20	»
Thill Henri.	id.	18	80
Witry Henri.	id.	14	»
Petry Isidore.	Gosseldange.	18	»
Schmit Jean.	Lintgen.	36	»

Commune de **Mersch**.

		fr.	ct.
Altwies, vicaire.	Mersch.	11	»

		fr.	ct.
Beringer Lambert, vᵉ.	Mersch.	10	»
Biusfeld Antoine.	id.	12	»
Bofferding Mathias.	id.	10	»
Brandenbourger Pierre.	id.	20	»
Beschemont J.-P.	id.	110	»
Canivé Jean.	id.	10	»
Captgen J.-B.	id.	10	50
Clement.	id.	19	80
Cornette Théodore.	id.	12	»
Dutreux Nicolas.	id.	18	»
Fendius.	id.	19	50
Feltgen Jean.	id.	23	50
Fisch Jean.	id.	12	»
Haan Nicolas.	id.	24	»
Heuskin Jacques.	id.	12	»
Heuskin Joseph.	id.	24	»
Hoffman J.-P.	id.	20	»
Kerschemeyer J.-P.	id.	11	50
Koltz.	id.	26	»
Knepper Eugène.	id.	10	»
Majerus Jean.	id.	34	80
Neuens Mathias.	id.	24	»
Olinger Martin.	id.	24	»
Ruth Louis.	id.	44	»
Rouff Abraham.	id.	24	»
Schrœder Dominique.	id.	18	»
Schœllen Nicolas.	id.	12	»
Schwartz Charles.	id.	24	»
Servais Emmanuel, vᵉ.	id.	40	»
Servais Bernard.	id.	60	»
Servais Joseph.	id.	100	»
Tautges Jacques.	id.	13	»
Thyes Jacques.	id.	14	»
Trausch Pierre.	id.	30	80
Trausch Pierre, fils.	id.	14	»
Wehenkel Louis.	id.	52	»
Weyer Bernard.	id.	16	»
Schrœder Nicolas.	Beringen.	10	»
Welter Jean.	Mœsdorf.	15	35
Monen Jean.	Essingen.	12	»
Jadot Zéphirin.	id.	20	»
Arend Rischard.	Reckingen.	10	»
Arend R. et enfants.	id.	25	»
Elsen François.	id.	20	»
Elsen F. le vieux.	id.	15	»
Winandy.	id.	10	»
Clement Michel.	Berschbach.	150	»
Devora.	id.	10	»
Gloner Charles.	id.	32	»

		fr.	ct.
Giwer Nicolas.	Rollingen.	20	»
De Gerlache, veuve.	id.	40	»
Lieffring Michel.	id.	19	50
Mongenast Guillaume.	id.	40	»
Manderscheid.	id.	12	»
Schoos J.-P.	id.	30	»
Wilhelmy Jean.	id.	20	»
Gambier.	Mersch.	15	»
Dagois.	id.	15	»
Tenote Lambert,	Pettingen.	12	»
Beck Pierre.	Essingen.	24	»

Commune de **Tuntingen**.

Bintz, veuve.	Tuntingen.	10	»
Warnimont Jean.	id.	20	»
Warnimont Antoine.	id.	16	»
Wittenauer.	id.	15	80
Fonck Henri.	Bour.	28	»
Altenhowen Charles.	Anselbourg.	10	»
Capitaine.	id.	12	»
Schrœder.	id.	10	50
Reuter Maximilien.	Hollenfels.	16	»
Molitor.	id.	10	50

Commune de **Betzdorf**.

Becker Michel.	Betzdorf.	28	»
Doyé François.	id.	20	»
Haas Jean.	id.	10	»
Stoltz Jean-Baptiste.	id.	34	50
Rischette Julien.	Mensdorf.	24	»
Erpelding Nicolas, fils.	Olingen.	12	»
Kleman Guillaume, vᵉ.	id.	14	»
Meyers Christophe.	id.	12	50
Serta.	Roodt.	12	»
Demuyser Jean-Louis.	id.	13	»
Hames Nicolas.	id.	12	»
Hoffmann Henri, vᵉ.	id.	20	»
Lentz Henri.	id.	12	80
Petry Hubert.	id.	28	»
Wagner Louis.	id.	36	»
Rausch.	id.	10	»

Commune de **Flaxweiler**.

Huberty Jean.	Flaxweiler.	10	»
Kayser Guillaume.	id.	15	80
Frères.	Gostingen.	14	30
Freyman Pierre.	Niederdonven.	15	80

Commune de **Junglinster.**

		fr.	ct.
Berger Pierre.	Junglinster.	12	»
Dickes Guillaume.	id.	10	»
Erpelding Pierre.	id.	20	»
Finsterwald Nicolas.	id.	12	50
Flammant J.-B.	id.	20	»
Klein Edouard.	id.	30	»
Klein Jean-Nicolas.	id.	16	»
Klein Philippe.	id.	14	»
Mertes Jean.	id.	10	»
Schintgen Pierre.	id.	23	80
Schorn Charles.	id.	10	»
Stemper Jacques.	id.	12	»
Wiltgen Pierre et Jean.	id.	20	»
Blum, v^{e}, Viscourt.	Bourglinster.	16	»
Lambert Urbain.	id.	10	»
Putz Antoine.	id.	30	»
Schmit.	id.	16	80
Wiscourt J.	id.	20	»
Wolff Mathias.	id.	24	»
Kleier J.-P.	Imbringen.	12	»
Kleier J.-M.	id.	24	»
Chapelle François.	Eisenbourg.	67	50

Commune de **Niederanven.**

		fr.	ct.
Christophoré Michel.	Niederanven.	11	50
Haas Jean, veuve.	id.	10	»
Hoss Théodore.	id.	14	»
Huberty Antoine.	Niederanven.	10	»
Laux Bernard.	id.	12	»
Lampach Auguste.	id.	140	»
Molitor Mathias.	id.	10	»
Prim J.-P.	id.	14	»
Gœrgen Théodore, v^{e}.	Hostert.	10	»
Laplume J.-B.	Waldhof.	15	80
Neys Jacques.	id.	12	»
Werner J.-P.	Oberanven.	24	»
Baroich Désiré.	Senningen.	16	»
Defer J.-P.	id.	10	»
Hugon Georges.	id.	13	»
Kieffer François.	id.	40	»
Lamort Léon et Jules.	id.	240	»
Lamort Léon.	id.	200	»
Mignot.	id.	10	»

Commune de **Rodenbourg.**

		fr.	ct.
Erpelding Nicolas.	Rodenbourg.	16	»
Nilles.	id.	12	80
Henricy.	Beidweiler.	15	80
Lies Nicolas.	id.	12	»
Weis Philippe.	id.	30	»
Bockoltz François.	Rodenbourg.	14	90

Commune de **Schuttrange.**

		fr.	ct.
Feltgen Jacques.	Schuttrange.	15	80
Schummers J., veuve.	id.	14	»

Luxemburg. — Druck von V. Bück.

		fr. c.	fr. c.
Kergen Nicolas.	Feltzmühl.	32 »	
Bech Jean-Baptiste.	Mertert.		16 • 80
Beving Charles, veuve.	id.	120	
Donckel Jean-Georges.	id.	160	
Groos Jean-Mathias.	id.	10	
Hubert Antoine.	id.	10	
Weis Nicolas.	id.	12	
Bamberg Michel.	Wasserbillig.	20	
Bast Mathias.	id.	12	
Bourg Pierre.	id.	12	
Chammeau Nicolas.	id.		12
Clemens Pierre le jeune.	id.	58	
Diederich Pierre.	id.	11	
Hess Jacques.	id.	14	
Hochmuth.	id.		12
Humbert.	id.		30
Keiser Jean.	id.	20	
Klein Jean.	id.	14	
Metzel Pierre.	id.	16	
Mich Pierre.	id.	16	
Schartz Michel-Clement.	id.	20	
Schartz Pierre.	id.	18	
Schmit Pierre.	id.	70	
Schumacher Mathias.	id.		16 • 80
Steimetz Nicolas.	id.	18	
Wagner Pierre.	id.	12	
Weis Pierre.	id.	12	

Commune de **Wormeldange.**

.ltwies François.	Remich.	14	
·œhr Barthelemy.	Ehnen.	12	
Fohl Michel.	id.	24	
Lortz Adam.	id.	14	
Scheid Jean.	id.		13 • 80
Wawer Albert.	id.	24	
Wawer Mathias.	id.	120	
Wellenstein J^n-Mathias.	Dreiborn.	60	
Bach Jean-Henri.	Wormeldange.		15
Beck Catherine.	id.	16	
Botzem Nicolas, veuve.	id.	14	
Gindt Michel.	id.		12
Hess Guillaume.	id.		17 • 80
Heuskin Jean-Pierre.	id.	10	
Wurth Jean, veuve.	id.	30	
Duhr Jean.	Ahn.	10	

		fr. c.	fr. c.
Sax Jean.	Machtum.		12 » • 80
Pescatore, les héritiers.	id.	20 »	
Schorn François, veuve.	id.	20	
Wawer Henri.	Wormeldange.	60	

Commune de **Beaufort.**

Bisenius Melchior.	Beaufort.	7	5
Dupont Henri.	id.	12	
Dostert Michel.	id.		12
Even Jean-Pierre.	id.	20	
Even Paul.	id.	10	
Govers Georges.	id.	10	5
Kesseler Alexandre.	id.	2	8
Lordung Bernard.	id.	12	
Mersch Adam.	id.		16 • 80
Reckinger Nicolas.	id.	16	
Welter Julien.	id.	11	

Commune de **Consdorf.**

Dimmer.	Consdorf.		18 • 80
Lentz Jean.	id.	12	
Mersch Jean-Guillaume.	id.	10	
Manternach Jean-Bapt.	id.	10	
Steyer Mathias-Désiré.	id.	10	
Weber Mathias.	id.	12	
Schoué Théodore.	id.		14 50
Scholtes Pierre.	Breitweiler.		10
Hoffman Jean.	Consdorfermühl.	10	

Commune de **Fischbach.**

Domaine royal.	Fischbach.	75	
Gansen Jean.	id.	16	
Maguette Théodore.	id.		14 • 80
Mostert Jean.	id.	10	
Schmit Guillaume.	id.	8	22

Commune de **Heffingen.**

Funck Jean.	Heffingen.	12	
Reisch Jean-Baptiste.	id.		14 • 80
Kemp Michel.	Reuland.	10	

Commune de **Larochette.**

Angelsberg Jacques.	Larochette.	10	
Barnig Nicolas.	id.		22 • 80

		fr. c.	fr. c.
Bertrang Mathias.	Larochette.	10 »	
Bonn Sichel.	id.	80	
Donven Hubert.	id.	10	
Faber Mathias.	id.	12	
Hilger Michel.	id.	20	
Kayser Nicolas.	id.	50	
Kayl Jean-Pierre.	id.	30	
Knaff Adam Welter.	id.	10	
Knaff Charles.	id.	10	
Kintgen Damien.	id.		10
Knaff Théodore Ditz.	id.	12	
Knaff Jean.	id.	10	
Krombach Charles.	id.	16	
Lutgen Nicolas.	id.	10	
Ludovici Nicolas.	id.	16	
Lauterbour Jean.	id.	10	
Manternach Pierre.	id.	12	
Manternach Michel.	id.	4	7
Manternach Henri.	id.	10	
Prapot Jean-Pierre.	id.	10	
Prim Georges.	id.		10 50
Prim Jean Læsch.	id.	10	
Reuter Jean.	id.	20	
Scharlé Nicolas Prim.	id.	20	
Schmitz Michel.	id.	12	
Scholtus Jean-Baptiste.	id.		21 15 1 90
Schneider Jean.	id.	14	
Simon Pierre.	id.	18	
Sinner Jean.	id.	30	
Scharlé Michel Sinner.	id.	18	
Schutz Jean.	id.	16	
Schumacher Henri.	id.	18	
Treinen Mathias.	id.	12	
Tschiderer, veuve.	id.	30	
Muller Paul.	id.	14	

Commune de **Medernach.**

		fr. c.	fr. c.
Kemp Pierre.	Medernach.		18 » 80
Kinnen Charles.	id.	12	
Kohl Pierre.	id.	16	
Schœtter Nicolas.	Follmühl.	40	

Commune de **Nomern.**

		fr. c.	fr. c.
Bock Charles.	Cruchten.		15 » 80
Wagner Pierre.	id.	2)	
Zimmer Nicolas.	Cruchten.	9 »	3 03
Maffrand Jean.	id.	50	
Cupoix.	id.		30
Haas Nicolas.	Nomern.		15 » 80
Heuardt Jean-Baptiste.	Schrondweiler	20	

Commune de **Waldbillig.**

		fr. c.	fr. c.
Mangen Pierre.	Christnach.		13 » 80
Donnersbach Pierre.	Müllerthal.	14	
Weydert Nicolas, veuve.	id.	24	
Schrœder Nicolas.	Waldbillig.		17 » 80

Commune de **Bissen.**

		fr. c.	fr. c.
Aremberg, le duc.	Bissen.	100	
Faber Nicolas.	id.	40	
Pastoret Antoine.	id.	18	
Penning Philippe.	id.	10	
Reuter Michel.	id.	10	
Schleichen Chrétien.	id.		40
Souvignier Nicolas.	id.	30	
Schmitz Nicolas.	id.		19 » 80
Schwartz Mathias.	id.	10	
Wannière Nicolas.	id.		10
Weis Louis.	id.		15

Commune de **Bœvange.**

		fr. c.	fr. c.
Loos Nicolas.	Bœvange.	32	
Franck Jean.	id.		12 » 08
Wilvers Pierre.	id.		10
Niederfœhr Maximilien.	Busc [illegible]f.		15 » 80
Merges Nicolas.	Brouch.	12	
Mersch Mathias.	id.	10	

Commune de **Lintgen.**

		fr. c.	fr. c.
Bieren Théodore.	Lintgen.	12	
Dondelinger Albert.	id.	10	
Dondelinger Nicolas.	id.	30	
Dondelinger Joseph.	id.	24	
Federspiel Jacques.	id.		10 50
Heuart Jean-Pierre.	id.	15	
Kœmptgen Joseph.	id.	10	
Mostert Jean.	id.	12	

		fr. c.	fr. c.
Meyer Caien-Samuel.	Lintgen.	20	
Thill Henri.	id.		18
			• 80
Witry Henri.	id	14	
Petry Mathias.	Gosseldange.	12	

Commune de **Mersch**.

		fr. c.	fr. c.
Altwies.	Mersch.		12
			• 50
Beringer, vᵉ Lambert.	id.	10	
Binsfeld Antoine.	id.	14	
Bofferding Mathias.	id.	10	
Brandenbourger Pierre.	id.	20	
Beschmont Jean-Pierre.	id.	110	
Clement.	id.		19 80
			1 90
Cornette Théodore.	id.		10
Dutreux Nicolas.	id.		18
Fendius.	id.		19 50
			1 40
Feltgen Jean.	id.	20	
Haan Nicolas.	id.	24	
Heusquin Jean.	id.	12	
Heusquin Joseph.	id.	24	
Kerschenmeyer Jⁿ-P.	id.		11 50
			1 70
Koltz.	id.		24
			1 80
Knepper.	id.	6	4
			• 80
Kayser Pierre.	id.	10	
Kaptgen Jean-Baptiste.	id.		10 50
			1 80
Majerus Jean.	id.	4	30
			• 80
Neuens Simon veuve.	id.	12	
Neuens Mathias.	id.		24
			1 60
Olinger Martin.	id.	14	4
Ruth Louis.	id.	44	
Rouff Abraham.	id.	24	
Schrœder Dominique.	id.	12	
Schœllen Nicolas.	id.	12	
Schwartz Charles.	id.	24	
Schmit Bernard.	id.	12	
Servais Emanuel, veuve.	id.	40	
Servais Bernard.	id.	60	
Servais Joseph.	id.	100	
Schlesser Georges.	id.		12
Tautges Jacques.	id.		13
Thyes Joseph.	Mersch.	20 »	
Trausch Pierre.	id.		30 80
			1 90
Trausch Pierre, fils.	id.		13
			1 80
Wehenkel Louis.	id.	52	
Weyer Bernard.	id.	16	
Schrœder Nicolas.	Beringen.	10	
Welter Jean.	Mœsdorf.		15 30
			» 80
Monen Jean.	Essingen.	12	
Jadot Zéphrim.	id.	16	
		2 »	
Arend Nicolas.	Reckingen.	10	
Arend, les enfants.	id.	25	
Elsen François.	id.	20	
Elsen François, le vieux.	id.	15	
Mullendorff.	id.		10
Clement Michel.	Berschbach.	170	
Devora Antoinette.	id.	10	
Gloner Charles.	id.	20	12 50
Giwer Nicolas.	Rollingen.	20	
Hahl Jean.	id.		12
Lieffring Michel.	id.		19 50
Mongenast Guillaume.	id.		40
			2 50
Schoos Jean-Pierre.	id.	30	
Wilhelmy Jean.	id.	20	
Hoffman Jean-Pierre.	Mersch.		18
			2 »
Dagols, ingenieur.	id.		15

Commune de **Tuntingen**.

		fr. c.	fr. c.
Bintz, veuve.	Tuntingen.	10	
Warnimont Jean.	id.	18	
Warnimont Antoine.	id.	16	
Wittenauer.	id.		15
			» 80
Fonck Henri.	Bour.	28	
Altenhoven Charles.	Ansembourg.		10
Schrœder.	id.		10
			» 50
Reuter Maximilien.	Hollenfeltz.	16	
Weis.	id.		10

Commune de **Betzdorf**.

		fr. c.	fr. c.
Austin Samuel.	Betzdorf.		30
Becker Michel.	id.	28	
Doyé François.	id.	12	8

		fr. c.	fr. c.
Haas Jean Fell.	Tuntingen.	10 »	
		8 »	
Stoltz Jean-Baptiste.	id.	12	22 50
Rischette Julien.	Mensdorf.	24	
Schweisthal.	id.		12
Suttor Charles.	id.		14
Erpelding Nicolas, fils.	Olingen.	12	
Klemann Guillaume, ve.	id.	12	
Meyers Christophe.	id.		12
			» 50
Demuyser Jean-Louis.	Roodt.		13
Fowles William.	id.		62 50
Hannes Nicolas.	id.	12	
Hoffmann Henri, veuve.	id.	20	
Lemoine Jean.	id.		12
Lentz Henri.	id.		12
			» 80
Petry Hubert.	id.	28	
Thomma Jean-Pierre.	id.		12
Wagner Louis.	id.	8	28
			2 20

Commune de **Flaxweiler**.

Huberty Jean.	Flaxweiler.	10	
Kayser Guillaume.	id.		15
			» 80
Freres Christophe.	Gostingen.		13 50
			» 80
Freyman Pierre.	Niederdonven.		15
			» 80

Commune de **Junglinster**.

Dickes Guillaume.	Junglinster.	10	
Erpelding Pierre.	id.	20	
Finsterwald Nicolas.	id.	12	» 50
Flammant Jean.	id.	20	
Klein Edouard.	id.	40	
Klein Théodore.	id.	14	
Mertes Jean.	id.	10	
Schintgen Pierre.	id.	8	15
			» 80
Stumper Jacques.	id.	16	
Wiltgen Pierre et Jean.	id.	28	
Blum, veuve Wiscourt.	Bourglinster.	16	
Lambert Urbain.	id.	10	
Putz Antoine.	id.	30	
Schmit Joseph.	id.	4	12
			» 80

		fr. c.	fr. c.
Wiscourt Jean.	Bourglinster.	20	
Wolff Mathias.	id.	20	
Kleyer Jean-Pierre.	Imbringen.	12	
Kleyer Jean-Michel.	id.	12	12
Chapelle, veuve.	id.	60	7 50

Commune de **Niederanven**.

de Lahaye Auguste.	Niederanven	12	
de Lahaye, veuve.	id.	10	
Haas Jean, veuve.	id.	20	
Hoos Théodore.	id.		14
			» 80
Huberty Antoine.	id	20	
Kauder Pierre.	id.	12	
Lang Bernard.	id.	12	
Lampach Augustin.	id.	140	
Molitor Mathias.	id.	10	
Molitor Nicolas.	id.	10	
Molitor Pierre.	id.	10	
Prim Jean-Pierre.	id.	14	
Gœrgen Théodore, ve.	Hostert.	10	
Laplume Jean-Baptiste.	id.		15
			» 80
Neys Jacques.	id.	12	
Werner Jean-Pierre.	Oberanven.	22	
Barnig Désiré.	Senningen.	8	8
Defer Jean-Pierre.	id.		10
Huyon Georges.	id.		13
Kieffer François.	id.	40	
Lamort Léon et Jules et Compagnie.	id.	240	
Lamort Léon.	id.	200	

Commune de **Rodenbourg**.

Erpelding Nicolas.	Rodenbourg.	16	
Prost Jean.	id.		12
Henrici Guillaume.	Beidweiler.		15
			» 80
Weis Philippe, veuve.	id.	24	
Bochholz François.	Rodenbourg.		14 90

Commune de **Schuttrange**.

Feltgen Jacques.	Schuttrange.		15
			» 80
Schummers Jean.	id.	14	

Luxemburg. — Druck von V. Bück.